



Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 3
Q. 332-672

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française

 Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec
et de ses régions voisines

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mephram	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 3
Q. 332-672

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980

Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la micro-reproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 2^e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03677-1 (Vol. 3)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALES

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions	Pages
1-68 Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97 Chauffage et éclairage	118
98-146 Mobilier	167
147-177 Ustensiles de cuisine	252
178-272 Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311 Travaux de ménage	444
312-331 Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351 Laiterie	520
352-374 Grange	545
375-392 Etable et écurie	585
393-472 Chevaux	611
473-533 Bovins	749
534-558 Porcs	851
559-587 Boucherie (à la ferme)	894
588-596 Moutons	951
597-640 Volailles	962
641-647 Abeilles	1005
648-672 Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714 Aménagement du sol	1051
715-753 Charrues et labours	1136
754-788 Semailles et cultures	1207
789-854 Les récoltes	1262
855-875 Battage et moulin	1368
876-881 Mesures de capacité	1400
882-944 Potager et verger	1409

VIII

945-992	Erablière	1485
993-1020	Clôtures	1564

VOLUME 5

1021-1024	Fossés	1614
1025-1044	Plantes des fossés	1619
1045-1088	Routes et chemins	1638
1089-1138	Voitures et attelages	1717
1139-1249	Le climat	1815

Phénomènes atmosphériques

1140-1161	- le ciel, les astres	1817
1162-1204	- le temps qu'il fait	1855
1205-1249	- la neige	1911

La forêt

1250-1256	- la forêt	1973
1257-1272	- l'arbre	1984
1273-1348	- l'exploitation de la forêt	2007

VOLUME 6

1349-1361	Cours d'eau	2146
1362-1375	La marée	2169
1376-1379	Embarcations	2188
1380-1402	La pêche	2199
1403-1424	Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442	La pêche à la morue	2258
1443-1445	Phoques	2275
1446-1465	La chasse	2278
1466-1547	Oiseaux	2312
1548-1559	Reptiles et batraciens	2382
1560-1577	Insectes	2394
1578-1597	Mammifères sauvages	2413
1598-1620	Arbres (essences)	2430
1621-1630	Plantes des bois	2457
1631-1651	Conifères et arbustes	2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 3

Questions	Pages
332-351 Laiterie	520
352-374 Grange	545
375-392 Etable et écurie	585
393-472 Chevaux	611
473-533 Bovins	749
534-558 Porcs	851
559-587 Boucherie (à la ferme)	894
588-596 Moutons	951
597-640 Volailles	962
641-647 Abeilles	1005
648-672 Chiens et chats	1013

LISTE DES QUESTIONS

- 332 Lait
- 333 Seau servant à couler le lait
- 334 Grand entonnoir servant à couler le lait
- 335 Bidon à lait
- 336 Plate-forme pour bidons à lait
- 337 Bouteille à lait
- 338 (Lait) frais
- 339 Récipient dans lequel on laissait reposer et refroidir le lait pour l'écrémer
- 340 Ecrémer
- 341 a) Ecrémeuse d'autrefois b) Ecrémeuse moderne
- 342 Vestige de crème sur le lait
- 343 Baratte à beurre
- 344 Batte à beurre de la baratte a) batte (de l'ancienne baratte)
b) agitateur (de la baratte à manivelle)
- 345 Actionner la baratte à beurre
- 346 Beurre
- 347 Lait de beurre
- 348 a) Lait caillé b) Fromage cottage
- 349 Petit lait (de fromage)

- 350 Fromages (sortes)
- 351 Présure à fromage
- 352 a) Maison b) Bâtiments de ferme
- 353 Construire (une grange)
- 354 Types de toits de grange
- 355 Modes de construction des granges
- 356 Sole de la grange
- 357 Sablière
- 358 a) Chevron b) Entrait
- 359 Assise du chevron sur la sablière
- 360 Lien d'angle
- 361 Entretoise
- 362 Jet d'eau
- 363 Lambris extérieur d'une grange
- 364 Avant-toit d'une grange
- 365 Tasserie
- 366 Grenier à foin
- 367 Plancher du grenier à foin
- 368 a) Aire de grange b) Plancher en bois de l'aire c) Muret de chaque côté de l'aire
- 369 Pont de la grange
- 370 Garde-fou du pont de la grange
- 371 Appentis de la grange
- 372 Système de fermeture des grandes portes
- 373 Remise à voitures
- 374 Hangar
- 375 Etable et écurie
- 376 Bousiller (les murs de l'étable avec la bouse)
- 377 Grosse porte fermant l'étable l'hiver
- 378 a) Porte à claire-voie b) Demi-porte
- 379 Plancher en bois de l'étable
- 380 Litière
- 381 Rigole d'écoulement du purin (dans l'étable ou la porcherie)
- 382 Carreau pour sortir le fumier de l'étable
- 383 Curer les étables
- 384 Fourche à fumier

- 385 Stalle (du cheval)
- 386 Cloison entre deux stalles
- 387 Stalle ou petit enclos dans l'étable
- 388 Abreuvoir de la vache dans l'étable a) auge b) buvette automatique
- 389 Abreuvoir du cheval dans l'étable
- 390 Attacher les bêtes à l'étable
- 391 Emerillon empêchant une chaîne de se tortiller
- 392 Collier de la vache dans la stalle
- 393 a) Un cheval b) Des chevaux
- 394 Crinière (du cheval)
- 395 a) Couper la queue d'un cheval b) Tailler, arranger la queue d'un cheval
- 396 a) Hennir b) Hennir de colère
- 397 Jument
- 398 (Jument) en chaleur
- 399 Conduire une jument à l'étalon
- 400 (Payer pour) accoupler la jument
- 401 Etalon
- 402 Organe de l'étalon
- 403 Bout de l'organe de l'étalon
- 404 Castrer (le cheval)
- 405 Instruments pour castrer le cheval
- 406 Trot
- 407 Ambler
- 408 Ambleur
- 409 (Un cheval) lève le cul
- 410 (Fer qui) loche
- 411 Lancer de la boue, de la neige (en parlant du cheval)
- 412 Cheval sauvage
- 413 (Q. 414)
- 414 (Cheval) docile
- 415 (Cheval) vif
- 416 (Cheval) ombrageux
- 417 (Cheval) qui s'emballe
- 418 (Cheval) rétif
- 419 (Cheval qui est) dur de gueule

- 420 Vieux cheval
- 421 Crottin de cheval
- 422 Attacher (un cheval)
- 423 Tirer au renard (en parlant d'un cheval)
- 424 Entraves pour une vache, un cheval
- 425 (Cheval qui a un) beau cou arrondi
- 426 Tord-nez pour immobiliser le cheval qu'on ferre
- 427 Harnais (terme générique)
- 428 Harnais de promenade
- 429 Frontal (de la bride)
- 430 Oeillères (de la bride)
- 431 Mors de bride
- 432 Sous-gorge de la bride
- 433 Collier de cheval
- 434 Grelots
- 435 Pompons
- 436 Sous-ventrière
- 437 Sangle du brancard
- 438 Mousqueton
- 439 Porte-brancard
- 440 Avaloire
- 441 Culeron
- 442 Croupière
- 443 Rênes
- 444 Fausses rênes
- 445 Selle du harnais
- 446 Dossière de la selle
- 447 Grelots disposés en triangle sur la selle
- 448 Couverture de cheval
- 449 Harnais de travail
- 450 Anneaux des attelles
- 451 Atteloire (pénétrant dans les trous du brancard)
- 452 Atteler avec atteloires (sans palonnier)
- 453 Trait court reliant la cheville d'attelage au collier ou mancelle
- 454 Paire de chevaux attelés
- 455 Harnais de travail (pour une paire de chevaux)

- 456 Martingale (de la sous-ventrière au porte-timon)
- 457 Sac à avoine pour le cheval attelé ou musette
- 458 Picotin d'avoine
- 459 a) Un fouet b) Fouets (sortes) c) Fouet fait d'une branche
- 460 Parties du fouet
- 461 Maltraiter un cheval
- 462 Rudoyer par le mors
- 463 Cri pour appeler le cheval
- 464 Cri pour faire partir le cheval
- 465 Cri pour faire arrêter le cheval
- 466 Cri pour faire reculer le cheval
- 467 Cri pour diriger le cheval a) à droite b) à gauche
- 468 Cri pour obtenir un effort supplémentaire du cheval
- 469 Maladies du cheval
- 470 Remèdes et soins pour certaines maladies des chevaux
- 471 Outils de forgeron
- 472 Noms de chevaux
- 473 Le bétail
- 474 Taureau
- 475 Organe génital du taureau
- 477 Testicules du taureau
- 477 Sac du taureau
- 478 Châtrer un boeuf
- 479 Un boeuf, des boeufs
- 480 Bouvillon
- 481 (Le boeuf est) enragé
- 482 Anneau au nez du boeuf
- 483 Joug pour les boeufs
- 484 Parties du joug
- 485 Aiguillon (pour toucher les boeufs)
- 486 Toucheur de boeufs
- 487 Troupeau (de vaches)
- 488 (Vache dont le pelage est) tacheté
- 489 (Vache dont le pelage est) rayé
- 490 Marque blanche (sur le front des bestiaux)
- 491 Race, lignée

- 492 Sabots
- 493 Ruminer; (la vache) rumine
- 494 Oesophage
- 495 Beugler
- 496 Mugir (en parlant du taureau furieux)
- 497 Noms de vaches
- 498 (Vache) en chaleur
- 499 Conduire une vache au mâle
- 500 Vache qui est toujours en chaleur, donc stérile
- 501 Vache qui n'a pas vêlé dans l'année
- 502 La vache est (être) à la veille de vêler
- 503 Vêler
- 504 Le délivre
- 505 Veau (générique)
- 506 a) Veau femelle b) Veau mâle
- 507 Génisse de 1 à 2 ans
- 508 Jeunes bêtes à cornes
- 509 Couper les cornes
- 510 (Une vache) dont les cornes n'ont pas poussé
- 511 Cosser (se donner des coups de corne en parlant des vaches ou des béliers)
- 512 Entraves de la vache
- 513 Crottes prises aux poils des vaches
- 514 Cris pour appeler les vaches
- 515 Cris pour chasser les vaches
- 516 Cris pour appeler les veaux
- 517 Cris pour chasser les veaux
- 518 Envoyer les vaches au pâturage
- 519 Pâturage
- 520 Enclos restreint près des bâtiments
- 521 Traire (les vaches)
- 522 Banc pour traire les vaches
- 523 Seau pour traire les vaches
- 524 Pis de la vache
- 525 Trayon
- 526 Le premier lait d'une vache

- 527 Sevrer un veau
- 528 Lait (dans le pis après la traite)
- 529 (Laisser une vache) se tarir
- 530 Maladies de la vache
- 531 Remèdes et soins pour certaines maladies de la vache
- 532 Soigner les animaux à l'étable
- 533 Abreuvoir pour les bêtes dans les champs
- 534 Porc a) terme général b) terme enfantin
- 535 Verrat
- 536 (Truie) en chaleur
- 537 Conduire la truie au verroat
- 538 Au propriétaire du verroat, on paie tant pour...
- 539 La truie va avoir des petits
- 540 Truie qui n'a pas eu de petits: truie... (adj)
- 541 Mamelle de truie
- 542 Petit porc a) terme général b) terme enfantin
- 543 Porc plus petit que les autres
- 544 Anneler (un porc)
- 545 Châtrer (un porc)
- 546 Porcherie
- 547 Parties de la porcherie
- 548 Cabane dans un champ pour abriter les porcs
- 549 Le champ où sont les porcs
- 550 Boue dans laquelle pataugent les porcs
- 551 Pâtée des porcs
- 552 Bâton pour mélanger la pâtée des porcs
- 553 Baquet ou tonneau dans lequel on prépare la pâtée des porcs
- 554 a) Auge b) Trémie ou dalot conduisant à l'auge
- 555 Maladies du porc
- 556 Remèdes pour les maladies du porc
- 557 Cris pour appeler les porcs
- 558 Cris pour chasser les porcs
- 559 Tuer le porc, le boeuf
- 560 Façon de tuer le boeuf
- 561 Vider (le boeuf)
- 562 Parties intérieures du boeuf

- 563 Prendre (un boeuf)
- 564 Parties accessoires (du boeuf)
- 565 Jambier pour écarter les jambes postérieures d'une bête abattue
- 566 Rouleau ou treuil pour pendre la carcasse du boeuf abattu
- 567 Perches (pour actionner le rouleau)
- 568 Ecorcher (un boeuf)
- 569 Peau de boeuf et peau de porc (utilisations)
- 570 Période propice à l'abattage du porc
- 571 Saigner (un porc)
- 572 Porc qu'on engraisse
- 573 Griller (le porc)
- 574 Ebouillanter (le porc)
- 575 Bac ou tonneau pour ébouillanter le porc abattu
- 576 Laver (le porc)
- 577 Gratter (le porc)
- 578 Soies de porc
- 579 Mets avec du sang de porc
- 580 Parties intérieures du porc
- 581 Différents morceaux du porc débité
- 582 Saloir
- 583 Préparation du saloir
- 584 a) Cretons b) Tête fromagée
- 585 a) Graisse de rôti de porc b) Gélatine (partie brune de la graisse de rôti)
- 586 a) Crépinette b) Saucisse de porc
- 587 Viande conservée par séchage
- 588 Moutons
- 589 Bélier
- 590 a) Testicules du bélier b) Bourse du bélier
- 591 Brebis
- 592 (Brebis) en chaleur
- 593 a) Agneau b) Agneler
- 594 Entrages pour les moutons
- 595 Cris pour appeler les moutons
- 596 Cris pour chasser les moutons
- 597 Races de poules

- 598 Jabot (de la poule)
- 599 Crête de coq
- 600 Croupion
- 601 Orifice de ponte de la poule
- 602 Gésier
- 603 Caqueter (cri de la poule)
- 604 Cri de la poule qui va pondre
- 605 Cri de la poule qui a pondu
- 606 Pondre a) pondre b) elle pond c) elle pondait d) elle a pondu
- 607 Nichet, oeuf de pierre mis dans le nid des poules
- 608 Nid
- 609 a) Un oeuf b) Des oeufs
- 610 Coque de l'oeuf
- 611 Oeuf sans coquille
- 612 (Oeuf) couvé
- 613 Refuser de couvrir
- 614 Glousser (en parlant de la poule qui veut couvrir)
- 615 Oeuf percé (par le poussin qui va éclore)
- 616 Nichée (de poussins)
- 617 (La poule) abrite ses poussins sous ses ailes
- 618 (La poule) se nettoie avec son bec; se nettoyer avec son bec
- 619 (La poule) se roule dans le sable
- 620 Se jucher
- 621 Perchoir
- 622 Poulailleur
- 623 Cris pour appeler les poules
- 624 Cris pour chasser les poules
- 625 Cri pour appeler les poussins
- 626 Cri pour chasser les poussins
- 627 Canard
- 628 Cane
- 629 Jeune canard
- 630 Cri pour appeler les canards
- 631 Cri pour chasser les canards
- 632 a) Les oies b) Oie femelle
- 633 Jars

- 634 Oisons
- 635 Cris pour appeler les oies
- 636 Cris pour chasser les oies
- 637 Dinde
- 638 Dindon
- 639 Dindonneau
- 640 Cris pour appeler les dindons
- 641 Guêpe
- 642 Abeille
- 643 Dard de l'abeille
- 644 Essaim d'abeilles
- 645 Ruche
- 646 Parties de la ruche
- 647 Bourdonner (mouches, abeilles)
- 648 Races de chien
- 649 Noms de chiens
- 650 a) Bourse du chien b) Testicules du chien
- 651 Organe du chien
- 652 (Chienne) en chaleur
- 653 (La chienne va) avoir des petits
- 654 Portée de la chienne
- 655 (Un chien content) remue la queue
- 656 Exciter un chien
- 657 Morsure de chien
- 658 a) Se plaindre (en parlant d'un chien) b) Plainte d'un chien
- 659 Cri pour appeler un chien
- 660 Cri pour chasser un chien
- 661 Voiture à laquelle on attelle un chien
- 662 Cri pour diriger les chiens attelés a) à droite b) à gauche
- 663 Chat mâle
- 664 (Chatte) en chaleur
- 665 Chatonner
- 666 Mamelle de la chatte
- 667 Petit chat
- 668 Chatte (adulte)
- 669 Ronronner
- 670 Miauler
- 671 Cri pour appeler un chat
- 672 Cri pour chasser un chat

Q.332 Lait

A: Lait (terme général)

lait /lè: 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 96, 101, 103, 104, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 146, 151, 152, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 169, 170, 172 /lè: 1/lâ: 2, 4, 5, 13, 23, 24, 28, 29, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 62, 63, 64, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 105, 106, 109, 110, 114, 117, 118, 119, 126, 134, 135, 141, 142, 143, 145, 151, 153, 155, 156, 163, 164, 166, 167, 168, 170, 172/lâ: 6, 11, 12, 13, 22, 26, 27, 29, 35, 47, 65, 75, 85, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 143, 144, 147, 149, 154, 155, 165, 166, 167/let: 7, 10, 14v, 17, 19, 28, 37, 38, 42, 43r, 50, 54, 57, 61, 68, 70, 80, 81v, 82, 83, 88, 114, 118, 119, 122, 129v, 138, 140v, 141, 142v, 145v, 148, 150v, 155, 156, 167, 168, 169, 172

B: Lait (terme enfantin)

lait /lè: 158/lâ: 76, 150, 168
 petit lait /Pt,i lè: 161/Pt,i lâ: 48
 lalait /lâlè: 29, 30, 40, 51/lâlâ: 55/lâlâ: 23
 lelait /lèlè: 39, 43, 49, 50, 52, 62, 111, 129, 133, 146/lèlâ: 31, 48, 58, 60, 68, 70, 74, 77, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 93, 142, 146, 148, 150/lèlè: 36/lelâ: 57, 94, 106/lelâ: 35, 62, 75
 petit lelait /Pt,i lèlè: 108
 lolait /lòlâ: 34
 lelo /lelô: 146/lelô: 7, 10, 16, 17, 18, 28, 46, 47, 51, 55, 57, 62, 65, 66, 67, 70, 72, 73, 77, 79, 83, 84, 88, 96, 101, 133, 155, 158, 170, 172/Pt,i lelô: 109, 140
 lolo /lólô: 47, 64/lòlò: 76
 lelollo /lèlòl: 157, 159/lèlòl: 160, 162/lèlèl: 162
 nane (g m) /năn: 163
 nanane (g m) /nănăn: 126/nănăn: 130/nénăn: 156
 petit nanane /Pt,i nénăn: 4

nenan (g m) /nənã:109
 petit nenan /Pt_sl nənã:109
 bubusse /bébus:14/bubùs:118

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lait égoutté /let égruté:110
 bubune (= lait au chocolat) /bubun:152
 bubusse (= lait au chocolat) /bubus:152
 chambre à lait (= laiterie) :79
 un bol de lait /én bòl dé là:90

COMMENTAIRE

"Lelo" est synonyme d'eau en langage enfantin (88, 170).

Q.333 Seau servant à couler le lait

chaudière :14,18,19,22,37,59,61,83,153
 chaudière à couloir :0
 chaudière-couloir :14,128
 chaudière avec un couloir :5,56,155,166,168
 couloir :3,35,39,41,55,67,69,72,75,78,86,90,99,122,141,
 143,144,146,154,159,160,164
 chaudière à lait :1,4,5,7,16,36,68,69,87,94,101,103,152,
 163,167
 chaudière à bec :29,31,59,124
 chaudière avec un tamis :6
 chaudière à vache :162
 seau :1,2,158
 seau à couloir :161
 seau à couler :161

COMMENTAIRE

Le bec verseur du seau à couler le lait comprend un filtre en fin grillage métallique. Voir questions 37 et 334.

Q.334 Grand entonnoir servant à couler le lait

couloir /kulwar:3,74,85,154,155/kulwàr:67,81,93/kulwèr:
 4,5,9,10,11,13,14,15,16,17,18,19,25,26,30,31,35,36,37,
 39,40,41,46,50,51,52,56,58,59,61,62,64,65,66,68,69,71,
 72,73,74,76,77,78,79,80,82,83,84,87,88,91,94,96,97,100,
 102,105,113,115,123,124,128,129,130,137,138,139,140,
 141,142,145,146,151,152,157,170,172/kulwèř:1/kulwèr:6,
 8,12,27,90,95,104,149,153/kùlwèr:110,117,119,121,134,
 143,144,147/kulwàr:2,57,83,88,101,155/kulwér:68/kùlwér:
 118/kulwa:31,34,48,52,57,60,70,74,80v,81v-,82,85,88,93/
 kulwà:35,43,47,54,55,75,86,89,92,98,102,106,107,165,168
 /kulwá:63/kulwè:29,35,38,39,41,42,45,46,49,58,83,133,
 167,169/kulwè⁶:7/kulwé:5,10,14v,16v,23,28-,32,66,73,97,
 99,101,103,108,109,111,112,114,116,120,125,126,127,131,
 132,135,136,138,140,142v,145,148,150,156,158,159,160,
 161,162,163,172/kùlwé:22,27,41,119,121,122/kulwá⁶:164
 entonnoir /ãtònwar:3/ãtònwèr:55/ãtânwèr:125/ãtònwé:7
 passoire /Pãswèr:141
 passe /Pãs:28,85,114,127,144
 sas /sã:74,84,147
 filtreur /filtrèr:12

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

screen (l ang screen) /skrin:156,170/skrìŋ:50/skríŋ:76
 (des) cotons /kòtõ:76/kòtã⁸:158
 coton à fromage :65,99,166
 butin (= coton) /butẽ:85
 toile /twel:172
 linge pour couler /lẽŋ pur kulé:161
 guenille de lin /gèñìy dè lẽ:104
 (sas en) cuivre natté /kũiv naté:84
 copper (l ang copper) (g f) (= cuivre) /kòp:31,43,74,76

Q.335 Bidon à lait

bidon /bidõ: 1, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40n, 43, 46n, 47n, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87n, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 118, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 153, 154, 156-, 157, 163, 165, 168od, 170, 172/bidõ: 8, 26, 27, 32, 45, 86, 90, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 134, 143, 149, 167, 169/bidõ: 161od

bidon de bois /bidõ dbwâ: 39v

crook (l ang crock) (g m) /kròk: 158

canister (l ang canister) /kànìs: 5, 7, 10, 13, 18, 19, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72-, 75, 78, 87, 97, 104, 116, 124, 126, 127, 129, 131, 135, 137, 138, 139, 145, 146, 151/kànìs: 11, 12, 15, 26, 27, 32, 41, 42, 80, 86, 89, 90, 93, 94, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 133, 134, 141, 143, 144, 147, 153, 159, 165, 166, 167/kanis: 2, 9, 14, 16, 17, 31, 48, 49, 54, 58, 73, 81, 82, 91, 106, 108, 109, 111, 130, 136, 140, 142, 152, 156, 157, 172/kanis: 1, 28, 34, 37, 38, 42, 50, 57-, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 83, 84-, 85, 88, 92, 96-, 103, 109, 114, 158-, 168, 170/kànìs: 162



Bidon à lait.

can (l ang can) (g f) /kàn:48,61-,62,80,81,95,143,162,
172/kăn:76,82-,160,163,168/kăn:162/khăn:161/khên:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glacière (= cabane à demi sous le niveau du sol) /
glàsyèr:56

lait complet /là kōplè:65

couvert à la grandeur /kuvèr ā grădèr:84

ça tient (quinze à vingt gallons) /sà kě:95

pas employé /pā āplèyé:110

pas assez de lait /pāsè dià:147

crèmeuse (= récipient dans lequel on laisse reposer le
lait pour l'écrémer) /krēmēz:119,148

creamery-tank (l ang creamery tank) (g f) /krìmri tãnk:
161,163

creamery (l ang creamery) (g f) /krìmri:161

bowl-tank (l ang bowl tank) (g f) /bòl tēk:169n

grand plat /gră plā:4

gallon (= contenant à crème) /gàlō:141,143

pot en glaise (= pot à crème) /pó ā glāz:158

"Canistre" est masculin (38, 39, 42, 47, 74, 90, 123).

La "canistre" est généralement plus grande que le

"bidon"; elle a une forme droite et un couvercle plat.

Q.336 Plate-forme pour bidons à lait

stand (l ang stand) /stàn:7,10,11,13,14,16,26,27,28,32,
36,37,38,41,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,
61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,77,78,79,80,85,
89,91,92,93,95,99,100,101,104,106,117,129,133,138,140,
141,142,143,145,149,151,160,161,165,167,169,170,172/

stànd:30,94/stén:153/sten:35,37,39,46,63,64,68,76,83,
87,88,90,96,97,98,102,103,130,157,158,168/stèn:35/

stend:81,88,103

plate-forme /Plàt fòrm:9,31,33,34,38,47,48,61,84,85,114,
124,125/Plàk fòrm:25,86,118,119,120,122

escabeau /èskàbó:22,112,121/eskàbó:10,20,29,31,63,66/
èskàbó:113,170od

des escabeaux /dé skàbó:97

banc /bã: 17, 70, 73, 82, 83, 106, 107, 116, 135, 136, 150, 168/bẽ:
163/bẽ: 83

table /tab̥: 56/tàb: 18, 40, 43, 45, 72, 78, 101, 108, 109, 115,
127, 131, 134, 139, 146 od, 172

table de la beurrerie /tàb dià bẽri: 124/tàb̥ dià bẽri:
126

table à lait /tàbi à lè: 25

table à bidons /tàb à bidõ: 128, 132, 162

petite table /tit thàb: 161

petite table des bidons /pt̥it tàb dé bidõ: 137

table à canisters (l ang canister) /tàb à kàn̥is: 23

table aux canisters (l ang canister) /tàb ó kàn̥is: 127

pareil comme une table /parey kòm en tab: 34

tablette à lait /tàb̥let à lè: 111

banquette /bãk̥et: 36/bãk̥et: 37

établi /etabli: 61

step (l ang step) (g m) /step: 42, 70-, 82-

support /sup̥p̥ar: 57

rack (l ang rack) (g m) /ràk: 133, 142, 152

siège /syéj: 148

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sur la galerie /s̥wã gairi: 18

sur le bord de la route /sul lbór dià rut: 158

au chemin /ó emẽ: 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

factory (l ang factory) (g f) (= manufacture) /faktri: 76

COMMENTAIRE

"Stand" est féminin (11, 27, 36, 41, 85, 143).

Q.337 Bouteille à lait

pinte /pẽt: 0/pẽt: 0

pinte à lait /pẽt à lè: 41

pinte de lait /pẽt dé lè: 7, 10, 16, 55, 56, 69, 71, 72, 73, 139,
158, 170/pẽt dé là: 22, 155n/pẽt dé là: 18, 23, 42, 48, 54, 83,
68, 76, 79, 85, 103

bouteille /butey:4,12,18,26,27,32,49,58,60-,61,80,81-,
 124,130,156,157,161,163,168,172-/butèy:19,132,134,154
 bouteille de lait /butey dè lè:116
 bouteille à lait /butey à lè:15,20,52,120,126,140,152/
 butey à l^à:57,121
 quart (l ang quart) /kwât:63,96

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Pot à lait (sur la table)

bol /bòl:28/bòl:18

pot /Pó:4,158

pot à lait /Pó à lè:157/Pó à l^à:88,155,172/Pòt à l^à:163

pot de lait /Pó di^à:82

pot en granite (l ang granite) (g m) /Pó ã gréni:42,48

plat /Pl^à:50

plat à lait /Pl^à à l^à:50

vaisseau /vesó:50

terraine /t^{ir}ìn:83

jug (l ang jug) /d^uòg:148

pitcher de lait (l ang pitcher) (g m) /Piteør dè lè:158/
 Piteè:148

pichet /Pie^à:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sac de plastique (= contenant à lait) /sàk dè Plàst^{ik}:2

chopine /èòPin:3/èàPin:122

demiard /dèmyår:3

embouteiller /ãbutèyé:12

chaudière de cinq livres /èdyér dè s^ẽ l^{iv}:70

flacon de cinq demiards (= pinte de mélasse) /flàk^õ ts^ẽ
 dèmyår:89

half-a-pint (l ang half a pint) /af è p^ãnt:96

firole (= bouteille) /fyòl:91/fiyòl:128

cruchon (= pot de verre) /krue^õ:122

COMMENTAIRE

On rappdebut au sens général.

Q. 338 (Lait) frais

frais /frè: 2, 3, 7, 30, 39, 40, 43, 47, 55, 58, 59, 61, 62, 64, 67, 69,
71, 73, 75, 87, 110, 127, 133, 134, 140, 146, 152, 160, 164, 165, 166
/frâ: 4, 37, 47, 60, 84, 134, 138, 158, 172/frâ: 5, 6, 22, 23, 36, 78,
90, 98, 143, 144

pas suri /Pa° suri: 50/Pur: 16

doux /du: 5, 8, 13, 15, 19, 25, 30, 36, 41, 42, 43, 46, 51, 55, 56, 57,
58, 59, 65, 72, 73, 74, 86, 95, 99, 100, 102, 105, 110, 112, 113, 115,
118, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 126, 131, 132, 139, 141, 145,
147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 158, 162

chaud /eó: 9, 10, 14, 16, 22, 28, 29, 31, 34, 38, 45, 48, 49, 50, 52,
57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 91,
92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 107, 108, 109, 114, 128, 129, 130, 135,
136, 137, 142, 152, 156, 159, 161, 163, 167, 168, 169/eó: 11, 17,
18, 37, 54, 76, 80, 84, 98, 103, 111, 155, 170, 172

nature /nàtur: 35/nàtùr: 134

naturel /natùrel: 52

bon (lait) : 116, 123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) mettait de la présure pour faire cailler /mètà dià
Prézùr pur fèr káyé: 123

lait bieu (= lait écrémé) /let bié: 143

lait doux /let du: 148

COMMENTAIRE

Voir question 332.

Q. 339 Récipient dans lequel on laissait reposer et
refroidir le lait pour l'écramer

plat /Plâ: 12, 26, 42, 43, 46, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 68, 71, 72, 74,
77, 79, 82, 85, 88, 91, 92, 96, 97, 115, 120, 123, 126, 127, 128, 129,
133, 153, 163, 170

grand plat /grã plâ: 34

plat à lait /plâ à lè: 55, 56, 140/plâ à lâ: 63

plat au lait /Plâ ó lâ: 167

terraine /tèrìn: 8, 132, 138, 157, 162, 163/tarin: 139/térin: 6,

- 12, 25, 41, 45-, 52, 80, 81, 83, 89, 90, 161/t_irin: 38, 46, 70, 81, 84, 86, 97
- terraine à lait /tèrin à lè: 140/térin à là: 165
- pot /Pó: 60
- pot de grès /Pó dgré: 77
- bol /bòl: 10, 14, 19, 20, 23, 36, 43, 66, 74, 92, 110, 113, 117, 118, 119, 122, 144, 154, 158, 159, 166, 169, 172/ból: 18, 73/bó! : 155
- bol à lait /bòl à lè: 6, 7, 29, 35, 40, 65, 69, 116, 136, 140, 146/bòl à là: 5, 64, 75/bòl à là: 26, 47, 87/bó! à là: 164/bul à là: 150v
- bol à crème /bòl à krèm: 159
- bol à écrémer /bòl à ékrémé: 51
- vaisseau /vèsó: 32, 102/vèsó: 158, 159/vesó: 8, 28, 41, 42, 45, 50, 58, 73, 79, 80, 82, 84/vèsó: 17
- canistre (l ang canister) /kanis: 9, 18, 52, 106, 111/kanis: 34, 57, 61, 63, 66, 85, 92, 94, 96, 108, 109, 112, 114/kānis: 31, 49, 50, 54, 79/kānis: 37, 60, 74, 77, 82, 83, 170
- canister à lait (l ang canister) /kanis à lè: 42, 58, 84
- canne /kân: 48, 74, 76, 168
- canne à lait /kân à lè: 72
- casserole /kasròl: 3
- bidon /bidō: 28, 155, 156, 170
- boucaut /bòkó: 60
- bassine /basin: 81
- bassin /basē: 108
- dipper (l ang dipper) (g m) /d_ipèr: 106/d_ipār: 85
- chaudière /eådyèr: 152/eòdyér: 31, 34/eòdyār: 83/eòdyér: 70
- crémeur /krèmèr: 113
- crémillon /kremyō: 163
- écrémoir /ékrémwèr: 30, 146/ékrémwèr: 69/ékrémwār: 88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

six-quarts-pints (l ang six-quarts pints) /sìks kvât pânt: 81

refroidisseur /rèfrwàdisèr: 126

dépense /depās: 172

tub (l ang tub) (g f) /tòb: 37, 38, 74, 101

tank (l ang tank) (g f) /tēk: 37, 170

creek (crique) (l ang creek) (g m) /krìk: 57

drum (l ang drum) (g m) /dròm:76
 bolée (= contenu d'un bol) /bòlé:92
 dans la source /dã à rsùs:114
 cuiller /kúyèr:128
 cuvée d'eau /kuvé dó:156
 baille (contenant) /bòy:157
 laisser cailler /lesé khayé:161
 on guettait /õ djetè:162
 écrémoir (= appareil utilisé à la beurrerie) /ekremwèr:
 39

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

laiterie /letri:5,9,18,34,50,52,68,72,74,82,84,94,96,165
 /léttri:28,81/lètri:41,106,135/litri:133,168/lìtri:55/
 eãbr à la:80
 buttery (l ang buttery) (g f) /bòtri:88

COMMENTAIRE

Pour de petites quantités de lait, on utilisait des "terrines", "plats", "bois", "vaisseaux", etc... qu'on déposait dans la "laiterie". Pour de plus grandes quantités, on utilisait des contenants de métal plus grands tels que "chaudière", "canistre", et "bidon" placés soit dans un bac ("cuve", "cuvotte", "tub", bassin de ciment") rempli d'eau froide, soit dans le puits ou le ruisseau.

"Bol" est féminin (23, 92, 118, 136, 140, 159).

Q.340 Ecrémer

écrémer /ékremé:4,8,9,10,20,23,25,28,30,31,34,35,36,45,
 46,50,51,52,54,55,60,63,64,70,73,74,75,76,77,79,80,81,
 83,84,85,88,92,93,94,96,100,103,106,109,111,114,116,
 121,126,127,128,130,136,139,140,146,148,152,155,156,
 157,159,160,161,164,167,168,169,172/ékrémé:2,11,13,15,
 16,22,27,51,69,86,89,90,95,98,99,100,105,107,108,110,
 112,115,117,119,120,122,123,129,134,137,141,143,144,
 145,147,149,151,153,154/ékrémé:19,26,41,43,91,104/

ekremé: 18, 37, 38, 42, 48, 49, 56, 57, 58, 61, 66, 68, 82, 97, 163,
 170 / ékrēmé: 160 / èkræmé: 5 / èkremé: 12, 150 / èkremé: 14 / èkrémé:
 100 / ekremé: 67, 78, 101 / ekřémé: 1
 crémer / kremé: 61, 70, 88, 158 / krémé: 17, 118
 faire crémer / fér krémé: 90 / fér kremé: 74, 79, 89, 158 / fèr
 kremé: 38, 60, 82, 170
 laisser crémer / lesé kremé: 28, 54, 77
 laisser à crémer / lesé à kremé: 161
 laisser écrémer : 64
 (le lait) crémaît / krémà: 107
 mettre à crémer / met à kremé: 155
 mettre à écrémer / met à ekřémé: 1
 lever la crème / livé là krém: 6
 ôter la crème / óté la kræm: 9 / óté la krem: 10, 28, 61, 77, 83,
 93, 113, 157 / óté à krem: 34, 58, 73, 76, 102
 couler (le lait) / kulé: 60, 74
 ramasser la crème / ramâsé la krem: 83, 124 / ramâsé à krem:
 18, 172
 ramasser le gras / ramâsé le grâ: 83
 séparer (la crème du lait) / sepâré: 57
 écumer / ékymé: 138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grande cuiller : 3, 7, 35, 164, 165
 cuiller à trous : 4, 96
 cuiller à pot : 40, 69, 87, 109, 133, 135
 cuiller à soupe : 62, 65, 72, 159
 écrémoir / ékremwar: 60 / ékremwèr: 80
 écumoir / ékumwèr: 93
 skimmer (l ang skimmer) (g m) / skìmæř: 80
 sur les vaisseaux / swé vèsó: 8
 le lait aigre (= lait sous la crème) / lè là heg: 163

Q.341 a) Ecrémeuse d'autrefois b) Ecrémeuse
moderne

A: Ecrémeuse d'autrefois

crémeuse /kreméz: 4, 9, 23, 29, 30, 34, 35, 36, 38, 39, 43, 46, 47, 52, 55, 61, 72, 75, 77, 78, 80, 83, 88, 91, 93, 97, 129, 133, 152, 163, 165, 167, 168, 172/kreméz: 13, 19, 27, 98, 124, 134/krema^z: 70/kremóz: 28, 31, 42, 50, 76, 79, 84/křaméz: 8/kreméz: 58/kreméz: 41/krema^z: 81/kreméz: 7, 11, 12, 14, 17, 18, 32, 49, 54, 67, 68, 73, 74, 89, 90, 92, 96, 99, 105, 106, 108, 109, 111, 112, 114, 119, 121, 130, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 153, 156, 166, 168/krema^z: 68/křeméz: 1/kremóz: 48

crémère /kremyér: 160

crémeur /kremèr: 56, 59, 157/kremàr: 170/kremèr: 102, 104/kremøř: 158/kremàr: 57

crémoir /krémwar: 161/kremwé: 164/kremwèr: 10

écrémeuse /ékréméz: 167r/ékréméz: 32/ékréméz: 15, 41, 51, 117, 120, 136, 137, 146, 148/ékrémóz: 54/ékreméz: 3, 45, 63, 64, 65, 66, 71, 83, 85, 94, 96, 140, 169/ékremóz: 155/ékréméz: 116, 126, 128, 131, 132/ékreméz: 5/ekreméz: 40, 82/ekremóz: 34/ekreméz: 69, 78, 166/ekrèma^z: 20d/ekréméz: 16, 101

écrémeur /ékrémàr: 57/ekremèr: 111

écrémoir /ékrémwàr: 155/ékrémwèr: 95/ékremwér: 162/ekremwèr: 59/ékremwé: 159

canister (l ang canister) /kanìs: 103

canister à lait (l ang canister) /kanis à là: 60

canne à lait /kàn à là: 62

canister à crème (l ang canister) /kànìs à krem: 165

canne à crème /kän à krem: 61

B: Ecrémeuse moderne

centrifuge /sãtrifu: 7, 23, 29, 35, 41, 42, 43, 46, 59, 65, 75, 78, 88, 93, 133, 135, 139/sãtrifu: 28-, 37, 49, 60, 83, 131/

sãtrifu: 36, 69, 87, 103, 124, 146/sãtrifu: 40/sãtrifu: 27/

sẽtrifu: 152/sãtréfu: 4, 9-, 14, 16, 17, 19, 20, 25, 73, 91-, 97-, 101, 108, 111, 116, 127, 128, 129, 130, 132, 136, 142, 146, 148,

165/sãtréfu: 8, 10, 11, 12, 15, 18, 38, 48, 66, 84, 86, 100, 102, 105, 122, 138, 168, 170, 172/sãtréfu: 30, 31-, 39, 40, 47, 51, 56,

64, 68, 71, 72, 75/sãtréfu: 26, 27, 34, 45, 79v, 89, 99, 107, 110,

113, 115, 118, 123, 125, 126, 134, 141, 144, 147/sãtréfùj: 112,
 119/sãtréfùj: 109n/sãtréfùj: 54, 120/sãtréfùj: 85, 90, 117,
 143/sãtørfùj: 51/sẽtréfùj: 101, 140
 separator (l ang separator) (g m) /sépàràtèr: 6, 32, 41, 50,
 55, 71, 80, 90, 94, 107, 113, 118, 121, 134, 147, 148, 154, 160, 167,
 169/sépàràtèr: 85-/sépàràtèr: 162/sépàrètèř: 159/
 sèpàrètèr: 161/separatèr: 29, 49-, 50, 60-, 62, 65, 72, 74, 76,
 77, 79-, 82, 83-, 84, 97, 106, 155, 156, 157, 158, 166, 168/
 separatař: 28, 31, 37-, 52, 54-, 56, 57, 58, 61, 63, 66, 70, 81, 88,
 91, 92, 96, 170/separètèr: 164/separètèř: 163/sépàràtèr: 9,
 64, 67, 98, 109, 129n, 150, 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écuelle (= plat conique et ouvert de l'écrémeuse
 moderne) /ekwèl: 71
 gamelle (= plat conique et ouvert de l'écrémeuse
 moderne) /gàmel: 71
 bidon /bidõ: 42
 chantepleur (du bac à lait) (= robinet) /eãplur: 42, 138
 Viking (= marque d'écrémeuse) /vikìŋ: 111
 écumoir /ékumwèr: 111
 l'eau froide /ló frwèd: 144

COMMENTAIRE

L'ancienne écrémeuse était un simple contenant métallique haut et droit. A la base du contenant, un robinet servait à l'écoulement du lait écrémé et une fenêtre permettait de surveiller le niveau de la crème. L'écrémeuse moderne a comme élément principal un bol constitué d'une série d'"écuelles" ou de "gamelles" tournant à très grande vitesse.

"Crémeuse" et "écrémeuse" se disent aussi pour l'écrémeuse moderne appelée centrifuge (32, 34, 96, 168).

Q.342 Vestige de crème sur le lait

de la crème /dlà krèm:3/dlà krem:28,40,59,69,71,72,156
 de la belle grosse crème /dlà bel grós krem:84
 la crème qui reste /là krem ki res:82
 la deuxième crème /là dëzyem krem:4
 un peu de crème /œ pé tkrèm:22,73
 un petit peu de crème /ě pt_i pé tkrem:140
 écrémillon /ékrémilyõ:155od
 des restants (de crème) /dé restã:38
 des restes (de crème) /dé res:5,7,23,30,35,36,39,40,43,
 46,47,51,55,56,64,75,78,87,133,146,169
 des gouttes (de crème) /dé gut:63
 des courants (de crème) /dé kurã:18,38,42,48,52,58,60,
 63,66,68,73,76,77,83,88,92,106,108,125,129,165,170,172
 filet (de crème) /filè:111,131/filã:101
 fleurette (de crème) /flèret:14/flãret:88
 gratin (de crème) /gratě:77
 un petit brin (de crème) /ě pt_i brě:74
 grain (de crème) /grã:162
 du gras /du grã:61,128
 du gras qui reste /du grã ki res:54
 du jaune /du jón:61
 lait crémeux /lè kremé:49
 lait écrémé /lè ékremé:161

Q.343 Baratte à beurre

A: Ancienne baratte de forme conique avec baratton mû à
 la main
 baratte /barat:14,34,37,42,49,50,58,66,74,77,129,150,152
 /bàrat:10,17,28,31,48,52,53,80,81,83,85,94,148,149,167,
 168/bàràt:3,6,12,15,22,23,29,36,38,41,43,44,47,51,55,
 56,57,61,62,64,65,67,71,72,75,78,84,92,101,102,104,108,
 109,110,112,116,118,119,120,123,124,125,126,127,128,
 134,147,151,153,157,158,160,161,166,169,170,172/bãrat:
 155/bàrat:4/bàret:101
 baraque (baratte) /bàrak:34

petite baratte : 161

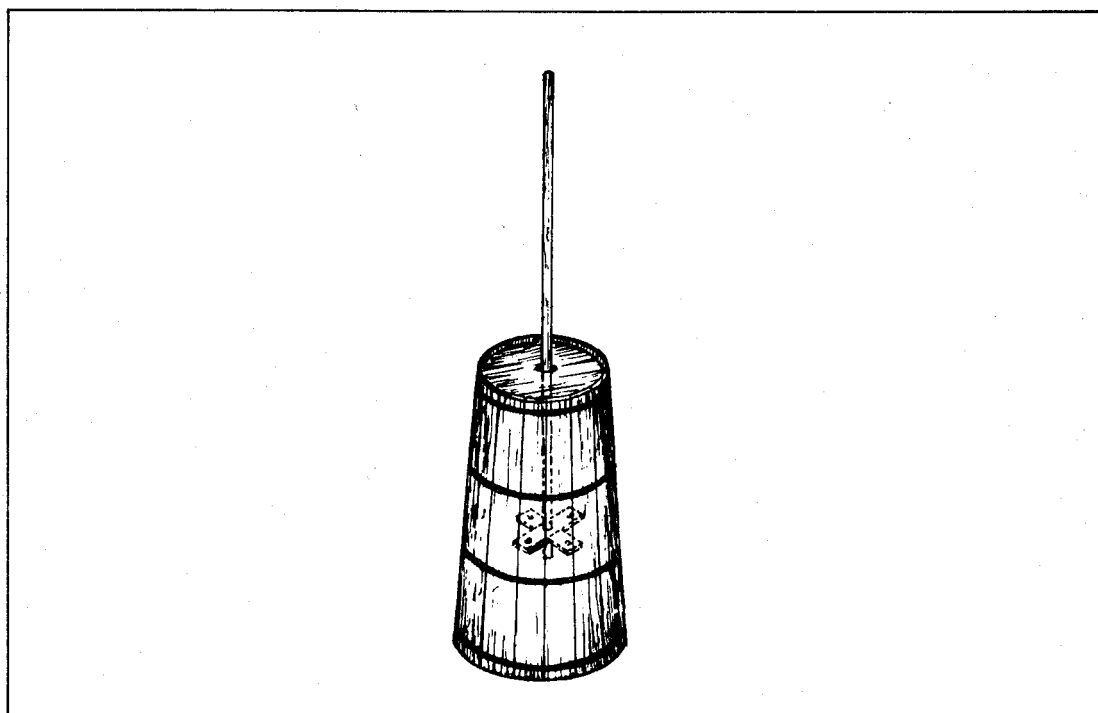
baratte à beurre /bàràt à bèr: 5, 7, 8, 11, 13, 19, 25, 26, 27, 39, 46, 60, 73, 76, 89, 93, 95, 105, 113, 115, 131, 132, 133, 154, 164r, 165/bàràt à bér: 9, 16, 18, 32, 59, 63, 68, 82, 86, 87, 88, 90, 91, 96, 97, 98, 99, 100, 103, 106, 107, 111, 114, 117, 137, 140, 145, 156, 163/bàrat à bàr: 70, 154, 159

baratte à baratton /bàràt à bàràtõ: 157

barattier /baratyé: 84

ribotte /ribòt: 135od, 162/ribèt: 162

churn (l ang churn) /teørn: 158/teòn: 161/teõk: 164



Baratte à beurre.

B: Baratte cuve de bois avec ailettes; baratte culbutante

moulin à beurre /mulẽ à bèr: 5, 11, 12, 20, 23, 26, 28, 29, 30, 35, 36, 39, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 78, 79, 80, 85, 96, 105, 112, 113, 116, 117, 118, 121, 125, 126, 127, 128, 133, 134, 143, 144, 146/mulẽ à bér: 23, 31, 77, 109, 122, 135, 167/mulã à bèr: 10, 49, 50, 70, 73, 109, 168/mulẽ à bér: 22, 55, 58, 60, 72, 84, 86, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 111, 116, 120, 130, 136, 139, 141, 172/mulẽ à bér: 33, 37, 45, 90, 119, 142/mulẽ à bér: 166/mulã à bér: 17, 31, 34, 38, 42, 48, 52, 53, 57, 63, 74, 82, 83, 91, 92, 114, 129, 135, 137, 138, 143, 170

petit moulin à beurre : 46, 65, 85, 115, 134

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Baratte utilisée pour échiffer les tissus (voir question 318)

baratte : 9, 14, 85, 96, 106, 109, 130, 136, 137, 142

baratte à échiffes : 120, 145

baratte à laine : 129

pilon : 16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moulin à fouler (l'étoffe) : 17

foulon (à étoffe) : 17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jarre /jãř:1/jôř:1

malaxeur /màlaksêř:1

pot de grès /Pó dgré:57

cruchon (= bocal) /krueõ:66

cruchon de vitre (= bocal) /krueõ dvît:70

chaudière /èòyér:170

COMMENTAIRE

Il y a trois modèles de baratte à beurre.

Le premier modèle désigné par le générique "baratte (à beurre)" est fait d'un seau de forme conique dans lequel le baratton est actionné à la main.

Le second modèle ou "moulin à beurre" est une petite cuve de bois montée sur pieds et munie en son intérieur d'un jeu de quatre ailettes mues par une manivelle.

Le troisième modèle se définit comme un baril monté sur une charpente métallique et culbutant sur lui-même par l'effet d'un bras ou d'une pédale.

En certains cas, le terme "baratte" désigne soit le premier et le troisième modèle (52, 58, 60, 77, 82, 109, 169) soit exclusivement le troisième modèle (31, 38, 48, 50, 71, 81, 92, 93, 112, 116, 117, 124, 132, 172).

On a aussi utilisé pour fabriquer de petites quantités de beurre "jarre", "tinette", "chaudière", "cruchon".

Q.344 Batte à beurre de la baratte a) batte (de l'ancienne baratte) b) agitateur (de la baratte à manivelle)

A: Batte (de l'ancienne baratte)

baratton /bàràtõ: 5, 7, 9, 11, 14, 16-, 35od, 37, 42, 46, 47, 48-, 50od, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 82, 83, 90, 95, 96, 97, 106, 111, 113, 114, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 165, 166, 167, 168, 169/bàràtã: 158, 160, 163/bárátõ: 155

barattoir /baratwèr: 16/baratwé: 16

batteur /baráté: 142

baratte /bàràt: 43, 67, 109

bois avec croix /bwå avec krwå: 161

bois de baratte /bwå dbarat: 155, 161

bâton /bâtõ: 18, 28, 63, 108-, 145, 172

bout de bois /bu dbwå: 34

batte /bât: 112, 122, 148

poteau /pótó: 86

batteur /batèr: 155

bras /brå: 18, 43, 82, 84, 94

(la) brasse /brås: 161-

pilon /pilõ: 4, 10, 17, 26, 41, 52, 65, 68, 70, 80, 84, 85, 87, 88r, 92, 101, 102, 103, 104, 106, 111, 118, 156

pilon avec palettes /pilõ avec pàlèt: 105

pignon /pinõ: 118

pilot /piló: 120

foulon /fũlõ: 49, 58

manche /mãe: 52, 77, 96, 108, 111

manche avec palettes /mãe avec palet: 1

manchon /mãeõ: 48

ribotoir /ribòtwé: 162

B: Agitateur (de la baratte à manivelle)

baratte /bàràt: 67, 79

baratton /bàràtõ: 13, 64, 70, 79, 82, 89/bàràtõ: 23

barattoir /baratwa: 81

battoir /bàtwèr: 93/bàtwé: 72, 119

brasseur /brãsər:135
 (les) palettes /pàlet:3,4,12,30,31,35,39,40,43,47,58,60,
 67,72,75,80,85,87,88r,92,143,162
 dévidoir /dévidwé:98,112
 (les) ailettes /èlèt:100
 (les) vagues /vày:133
 (les) échelles /écel:148
 tourillon /turivõ:162
 plunger (l ang plunger) (g m) /plõnjwɛr:81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Palette pour battre le beurre à la main

palette /pàlet:3,4,67,69,72,162

pilon /pilõ:38,104,105,123

batte à beurre /bât à bër:122

batte-beurre /bât bër:112

cuiller de bois :13,71

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(battre) avec nos mains /àèk nó mẽ:121

(battre) dans nos mains /dã nó mẽ:144

(battre) à la main /à mẽ:147

presse à beurre /près à bër:15,41/près à bér:123/près à
 bér:117,123/près à bér:104

presse à rouleau (pour le beurre) /près à ruló:107

moule à beurre /mul à bér:110

rouleau pour battre le beurre /ruló pur bât éi bér:22

rouleau pour presser (le beurre) /ruló pur prèsé:27

rouleau pris dans une crampe /ruló pri dǎ zùn krǎp:27
 table à malaxer /tǎb à mǎlèksé:134
 tinette (= petit contenant de bois, pour conserver le
 beurre) /tinet:64

Q.345 Actionner la baratte à beurre

baratter /baraté:4,9,14,16,37,48,50,58,61,63,70,73,74,
 76-,77,79,84-,97,106,129,130,136,140,150,152,155/
 bàraté:10,17,38,42,80,81-,85,88,96,108,111,135,142,145,
 148,163/bàrâté:3,5,6,7,11,15,20,23,31,32,35,40,41,43,
 45,46,47,51,52,54,55,56,57,59,60,64,65,66,67,68,69,72,
 75,82-,83,89,90,91,92,93,94,95,98,100,101,103,104,105,
 109,110,112,114,116,117,122,123,128,132,134,137,146,
 147,149,151,153,154,156,157,158,159,160,161,165,166,
 168,169,170,172/bèrâté:85
 brasser /brâsé:3,4,10,17,18-,27,28,32,34,35,36,37-,38,
 39,41,42,45,46,47-,48,49,51-,52,54,55,57,58,59,60,61,
 62,63,64,68,69,70,73,74,75,76,77,78,80,81,82,83,84-,86,
 96,98,101,109,116,118,119,120,121,123,124,125,127,130,
 133,138,143,146,155,163,164,166,167,170,172/břâsé:1
 riboter /ribété:162/ribâté:163
 poker (l ang to poke) /póké:83
 churner (l ang to churn) /teurné:161-
 boulanger /bulǎgé:96
 fourgailler /furgǎvé:163
 battre /bât:154/bâtr:22
 piler /pilé:4,83
 pilonner /pilóné:84
 piloter /pilôté:65,111
 faire (du beurre) /fér:2,10-,25,26,29,30,70,71,119,126,
 131,135,139/féř:1/fèr:20,50-,62,126
 virer /viré:8,11,12,13,26,100,102,104,112,141
 revirer /rviré:99
 rouler /rulé:28
 tourner /turné:48,57,67,107,144/thurné:161-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piocher dans le beurre allant de venant (= actionner la baratte conique) /pyòeé dā lbār alā dvēnā:63
 barattée (= contenu de la baratte) /bàrâté:156
 brassée (de beurre) (= quantité de beurre faite en une fois) /brāsé:38
 faire le beurre à la mitaine (= faire du beurre sans baratte, à la main) /fér lē bér à miten:71
 tapocher (= faire du beurre sans baratte, à la main) /tāpoeé:84

COMMENTAIRE

"Virer", "revirer", "rouler" et "tourner" se disent pour actionner la baratte à manivelle.

Q.346 Beurre

beurre /bér:2,3,4,6,9,10,13,14,15,16,17,18-,22,24,25,26,28-,29,31,32,34,37-,38-,41,42-,43-,45,47,48-,49,50-,52,54,55,57,58,60,61-,63,66-,68,69,70,72,73-,74-,75-,76,77,78-,79-,80,81,82-,83-,84-,85v,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,129,130,131,134,135,136,137,138v,139,140,141,142v,143,144,145v,146v,147,148v,149,150,151,152,153,156,157,158,161,162,163,165v,166-,168,169,170-,172-/bēř:1/bār:2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,18,19,20,24,25,27,28,30,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,55,56,57,58,59,60,61,62,64,65,66,67,69,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,93-,95,97,104,105,107,108,109,110,112,113,121,123,124,125,126,127,128,129,132,133,134,135,138n,143,144,145n,146-,154,155,158-,161-,164,165,168-,169,170,172/bār:23,148/bér:26,27,120,155,159/bār:2,49,54,58,61,70,77,80,88,142n,170,172/bār:57/bār:154/bār:152,159/bār:160,162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

miche de beurre (= motte de beurre) /mîe dē bér:15
 battée de beurre /bâté dbār:162

beurrier (= plat) /bèrvé:64

COMMENTAIRE

Recette de beurre: "mettre de la crème dans un sac de coton épais ou dans une taie d'oreiller et enfouir dans la terre. Le beurre est prêt après deux jours (77).

Q.347 Lait de beurre

lait :1

lait de beurre :0

petit lait de beurre :3,16,18,28,31,34,42,46,51,114,126,128,131,135,136

petit lait à beurre :40

petit lait :4,63,64,66,68,94,103,111,132,138,165,168

lait-beurre /lè bèr:130,167/la^e bér:70/là bér:70

lait de babeurre /lè dbabèr:4

babeurre /bàbèr:6,93-,148,161v/babèr:66,155,158n/bàbér:163/babàr:88

lait riboté /lè ribété:162

lait écrémé /lè ékremé:165

lait bleu /lè blé:165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit lait (= lait de beurre) /Pt_i let:68

johnnycake (l ang johnnycake) (= farine de maïs) /djâné kék:49

tartasserie (= pâtisserie) :155

plug (l ang plug) (g f) /Plòg:157

crêpe de buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /krèp dé bòkwit:157

alcool /alkâhâl:161

des galettages /dé gâletâj:99

faire de la galette /fér dià gâlet:8,27,107,122,143,144

détremper de la pâte /détrâpé dià pâ:11

soigner les cochons /swâŋé é kâœõ:12

on employait /õ nãplèyè:13

faire du manger /fér dzu mǎjé:95

engraisser les lards (porcs) /ãgrèsé lé lâr:95

employé /ãpleyé:6

COMMENTAIRE

On se sert généralement du lait de beurre pour faire des pâtisseries, des galettes. On s'en sert aussi pour nourrir les porcs, les animaux. On le vend à la fromagerie (83).

On raconte que, fermenté pendant quelques semaines, le lait de beurre devient une boisson enivrante (161).

Q.348 a) Lait caillé b) Fromage cottage

A: Lait caillé

(lait) caillé /kâyé:1,2,3,4,5,6,15,23,25,27,28,29,30,31,32,34,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,107,113,115,116,117,118,120,134,141,143,147,151,154/kâgé:8,13,85,90,105,115,144/kâyé:41,155/kâyé:153,157,161/kâyé:159

(lait) caillé /kây:111,112,118,119,121

(lait) tourné /tuřné:163-/thuné:163-

(lait) aigri /'egri:159

(lait) carné? (l ang carnation milk?) /kòrné:163

carn-milk? (l ang carnation milk?) /kârn mîlk:163

caillés /kây:3,7,9,10,11,12,14,15,16,17,19,20,22,26,27,39,40,42,43,52,64,65,66,69,71,72,73,101,104,106,108,110,114,120,123,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,144,145,146,147,148,149,172n/kâg:18,122/kây:61,165/kây:135,162

caillons /kayõ:161

B: Fromage cottage

cottage /kòtàj:39/kòtéj:14,66,85,163/kòtœj:73/kòtédj:74,168

cottage-cheese (l ang cottage cheese) (g m) :96/kòtédj teĩz:77/kòtéj teĩz:60,76,81,167/kâtéj teiz:94

petit fromage /Pt,i fròmāj:57

petit fromage de lait /Pt,i fòrmāj de lā:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire cailler le lait /fér kâyé lla:90
 cailler du lait /kâyé dzu lè:164
 faisselle (= contenant en fer-blanc troué, pour faire
 égoutter le fromage) /fisel:23
 vaisseau (= bol, plat) /vesó:31
 (fromage) Mozzarella (= type de fromage) /masérelâ:94

Q.349 Petit lait (de fromage)

petit lait :0
 petit lait de fromage :10,18,36,42,73,84,88,91,109,114
 petit lait du fromage :76
 petit lait de fromagerie :16,57
 lait de fromage :49,68,70,79,80,92,97,156,170
 lait de fromagerie :58,66
 lait de fromager :68
 lait écrémé :29,50,63,89,94,96,111,113,124,127,131
 eau :4,38,60,74,77-
 whey (l ang whey) (g f) /wé:46,48,54,67,74-,75,76-,77,
 79,81,82,93,165,166,170,172
 petit whey (l ang whey) (g m) /ptsɿ wé:82-
 swill (l ang swill) (g f) /swɿll:88/swél:170
 lait de swill (l ang swill) (g f) /lâ tswɿl:88
 lait maigre /lè meg:129/lâ meg:66/lâ mæg:60
 le maigre du lait /lè mægèrè du lâ:163
 lait bleu :17,60,148
 lait séparé :161
 lait de centrifuge /lâ tsătréfuj:142/lâ tsătréfuj:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les animaux /lé zalimó:50
 donner /dèné:8/dôné:11,15,90,102
 ils donnaient ça /i dônà sâ:100,105
 lait écrémé /let ékremé:169
 petit lait /ptɿ let:120
 petit lait de fromage /ptɿ let dè fròmáj:42
 eau de beurre :46
 bise (= lait écrémé) /bìz:118

COMMENTAIRE

On donne généralement le petit lait aux animaux, surtout aux veaux et aux porcs. On dit en faire de la caséine (76, 88) et du lait en poudre (80). Le mot "whey" est noté au masculin (48, 82).

Q.350 Fromages (sortes)

A: (Fromage) en grain

en crotttes /ã kròt: 9, 10, 16, 17, 18, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 40, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 87, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 152, 170, 172

en grains /ã grẽ: 14, 28, 35, 37, 38, 43, 75, 81, 83, 85, 90, 93, 99, 105

en graines /ã gren: 129

en curds (l ang curd) /ã kéréd: 76 /ã krédz: 162 /ã kørn: 161

en cubes /ã k'ùb: 74

en mèches /ã mèche: 170

en queue de chat /ã k'é teå: 138

cretons de fromage /erètõ tfròmàj: 135

B: Autres variétés de fromage (marques commerciales)

cheddar /eedår: 101, 165 /eedår: 68, 80, 88, 91, 97, 103, 109 /

eèdår: 114 /eedèr: 14 /eèdèřd: 169 /teedår: 28, 35, 58, 82 /

teedår: 70 /teedèr: 31, 50, 76, 80, 81, 83, 94

canadien /kànàdyě: 3, 5, 13, 16, 19, 28, 41, 86, 95, 100, 102, 130,

134, 136, 140, 142, 152 /kànàdyě: 7 /kànàdyě: 27, 107 /kànádyě:

140 /kànádyě: 51 /kànàdyě: 1, 10, 25, 29, 30, 45, 47, 52, 55, 56, 57,

61, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 85,

87, 93, 103, 108, 165, 170 /kànàdyě: 40 /kànàdyã: 14, 54, 63, 94,

106, 135, 137, 138, 148, 158 /kànàdyã: 9 /kànàdyã: 4, 17, 31, 34,

37, 38, 49, 50, 58, 60, 68, 70, 84, 88, 96, 155

oka /ókå: 1, 2, 4, 10, 14, 17, 31, 38, 42, 48, 54, 57, 58, 60, 66, 68,

76, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 142, 145 /

oká: 41 /okå: 52, 137

caillettes /kåyet: 28, 38, 39, 42n, 79, 100 /kayet: 34, 161 /

kåyét: 37

velveeta /vålvetå: 1/velvet: 2/velvitå: 83/velvetå: 85

kraft /kråf: 1, 2, 96/kràf: 4, 10, 16, 64, 66, 94, 140, 142

ermite /èrmît: 92, 93

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

meule (de fromage) /mèl: 7, 29, 36, 43, 51, 56, 62, 69, 78, 133/

mæl: 38, 42, 61, 73, 77, 84, 129, 130, 145, 150, 156, 157, 163, 168/

mél: 11, 22, 27, 32, 41, 86, 105/mel: 166

Q. 351 Présure à fromage

présure /Prézur: 17, 18, 28, 50, 68, 106, 108, 109, 138, 156, 172/

Préz'ur: 123, 144/Prezur: 61, 66, 73, 80, 88, 91, 97/Prèsur: 103,

124/Prèsur: 34/Presur: 60, 63, 81, 93, 101, 133/Prizur: 9, 10,

16, 85, 92, 96, 111, 114, 129, 137/Pråzur: 23/Pærzur: 72/Pèrsur: 70, 84

prenure (présure) /Prænur: 9/Prénur: 135/Pèrnur: 135/

Pòrnur: 136

primer (l ang primer) (g m) /Prémèr: 142

rennet (l ang rennet) /renet: 4, 76/rénet: 54, 170/réné't: 74

tournure (présure) /tårnår: 126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fromagerie /fròmàjri: 125/fròmàj'ri: 120

bassin (à fromage) /basã: 138

boiler (à lait) (l ang boiler) (g m) /bålèr: 8, 16, 49, 50,

73, 74, 77/bòlèr: 72

Q. 352 a) Maison b) Bâtiments de ferme

A: Maison

maison /mèzõ: 14, 16, 28, 58, 61, 73, 83, 96, 108, 109, 116, 130, 136, 137, 155, 158, 159, 172/mézõ: 31, 38, 48, 57, 60, 63, 76, 85, 88, 106, 148, 170/mězõ: 9, 17, 18, 49, 74, 81, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 111, 114, 129, 138/mëzõ: 156/mèzõ: 161/mezõ: 42, 50, 80, 82, 165, 169/mëzõ: 135/mèzõ: 155/mezã: 82, 155/mèhõ: 18

B: Bâtiments

bâtiment /bâtimã: 8, 95, 110/bâtimã: 22, 41, 154, 164/bât,imã: 7, 11, 17, 26, 29, 31, 32, 35, 38, 40, 66, 80, 83, 84, 88, 89, 90, 91, 97, 102, 111, 112, 113, 114, 117, 118, 120, 121, 134, 162, 167, 169, 172/bât,imã: 3, 14, 16, 19, 20, 30, 34, 36, 46, 61, 63, 70, 72, 73, 87, 118, 126, 127, 131, 132, 139/băt,imã: 96/bat,imã: 37, 42, 82/băt,imã: 68, 129/băt,imã: 168/bât,imã: 58, 95, 104/bât,imã: 63, 150, 152/bât,imã: 160/băt,imã: 10, 23, 39, 52, 60, 74, 77, 80, 81, 93, 100, 103, 105, 107, 108, 111, 115, 119, 123, 138, 142, 143, 144, 157, 165, 166, 170/băt,imã: 5, 7, 9, 10, 20, 25, 28, 43, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 76, 78, 79, 94, 101, 116, 125, 126, 127, 128, 130, 136, 137, 139, 140, 145, 146, 148/băt,imã: 161

bâtisse /bât'is: 156/bât'is: 8, 12, 13, 95, 122, 141, 143, 147, 160, 161, 163, 164/bâtis: 15, 80, 149, 151, 158/bat'is: 163/bât,is: 9, 16, 37, 48, 52, 61, 62, 64, 68, 73, 76, 79, 84, 85, 91, 94, 96, 97, 103, 106, 109, 138, 172/bât,is: 1, 11, 27, 28, 31, 42, 50, 54, 57, 58, 60, 66, 74, 82, 83, 86, 88, 89, 90, 92, 95, 98, 99, 101, 102, 104, 113, 115, 121, 134, 144, 155, 161, 168, 170/bât,ís: 2, 4, 18

dépendances /depãdãs: 14, 101/dépãdãs: 29, 62, 63, 71, 133/dépãdãs: 70, 74, 80, 81, 165

(les) donaisons /lé dònézõ: 74

grange /grãj: 0/grãj: 0/grãj: 1/grãj: 124/grãj: 112/grãj: 120/grãj: 161, 163

grange à foin /grãj à fwë: 83/grãj à fwë: 37/grãj à fwã: 135/grãj à fwã: 38, 94

grange à fourrage /grãj à furaj: 37

grange-étable /grãj etab: 38/grãj etab: 61/grãj etab: 101

bâtisse de grange /bât,is de grãj: 80/bât,is de grãj: 79

barn (l ang barn) (g f) : 61

grainerie /grenri: 49, 61, 63, 66, 84, 106, 159, 165, 167, 169, 170

/grénri:161
 bergerie /bàrj'ri:123
 hangar :61
 hangar à grain :66
 paillerie /paÿri:55
 silo /siló:61,81,88/sa'íó:161
 boutique de forge /but,ik dé fòrj:168
 boutique /but,ik:42,54,84/but,ik:7,93,136
 shop (l ang shop) (g f) /eòp:103
 garage /gàràj:15,101/gàraJ:70/gàra'J:61,82,106/gàràJ:5,8,
 118/gàraJ:16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre à ferme /präd à ferm:130
 mettre à ferme :42
 ferme (g f) /fàrm:127
 tow (l ang tow) (g f) (= grande bâtisse, entrepôt) /tó:2
 bacagnole (g m) (= remise, fourre-tout) /bàkàngòl:3
 cubulo (= ventilateur, lanterne d'aération sur le faîte
 d'une grange) /kubuló:94
 croix de Saint-André /krwà tsě tãdré:123

Q.353 Construire (une grange)

bâtir /bâtir:6,12,15,149,150,151,152,153,158,161,163,
 164,170/bâtir:156,160/bâtir:8,95,100,110,122/bât,ir:0/
 bât,ir:11,13,22,26,27,32,71,72,73,86,89,90,98,99,102,
 104,105,107,112,113,115,117,118,119,120,121,123,134,
 141,143,144,147
 lever /lvé:13,14,18,26,27,28,29,31,36,37,38,39,42,46,48,
 49,50,51,54,55,56,58,61,63,66,68,70,73,74,76,77,78,79,
 81,82,83,84,94,101,106,112,113,120,123,145,146,156,165,
 166,167,168,169,172/élvé:2,10,17,52,60,80,85,88,92,93,
 96,97,108,109,111,114,148/lévé:152,170
 construire /kõstrwîr:19,25,60,80,97,109,116,124,126
 loger /lòjé:127,128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,
 139,140,142n,156-,157,158/lòjé:34-/la'jé:134,141,143,
 153,154
 ériger /érijé:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- framer (l ang to frame) (= monter la charpente) /frémé:
80/frémé:169
- pack-pole (l ang pack pole) (= grandes gaffes pour
soulever les chevrons) /pàkpól:165
- (le) levage (de la grange) /lvaɪ:83,88
- tirer le trait-carré (= déterminer sur le terrain
l'emplacement de la construction) /t,iré lè tré kâré:39/
t,iré ó tré kâré:84
- monter (la charpente) /mõté:157
- tailler la grange (= préparer les pièces maîtresses,
lever la charpente) /tâyé là grãɪ:23
- niveauter (= mettre au niveau) /nivoté:37,79/nivóté:106
- être bien logé (= avoir une belle grange, être bien
installé) /èt bẽ lòjé:73
- bee (l ang bee) (g m) /bee:10,18,48,49,50,52,58,61,67,
68,74,76,79,82,83,85,88,114,168,170,172
- corvée (= prestation de travail collective, volontaire
et gratuite) /kòrvé:28,34,37,38,42,74,77,79,101,155,
156,157,170,172/kurvé:9,103,106,172/kàrvé:119
- coup de main /ku dmã:18
- frollic (l ang frolic) (g f) /frãlìk:157
- bouquet (= petit sapin cloué au faîte d'une nouvelle
construction) /bukè:18,42,73,172/bukã:28,68,83,156/
bukã:85/bukà:122/buket:111,119/bàkèt:119
- rameau /rà mó:156
- pavillon /Paviyõ:28,145
- drapeau /drapó:50,83
- flag (l ang flag) (g m) /fliây:74,82

COMMENTAIRE

"Lever" s'emploie au sens de lever la charpente (10, 14, 18, 27, 28, 31, 37, 38, 42, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 97, 101, 109, 123, 156, 172) ou de "monter la charpente" (50, 76, 77, 85, 92, 103, 157). On dit "bâtir de grange" pour bâtir une grange (18, 28, 46, 48, 50, 58, 73, 74, 79, 83, 114). La construction de la grange se faisait en commun lors d'une "corvée". Il est encore coutume de fixer un petit sapin ("bouquet", "drapeau",

"pavillon", "flag", "rameau") au sommet d'une nouvelle construction.

Q.354 Types de toits de grange

A: Toit mansardé

comble français : 10, 11, 14, 17, 18, 27, 28, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 97, 98, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 111, 113, 114, 121, 126, 131, 132, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 150, 152, 157, 158, 162, 165, 167, 168, 169, 170, 172

toit français : 25, 84, 85, 100, 101, 106, 133

couverture française : 50, 67

comble cassé : 34, 130, 156

toit cassé : 73, 164

toit brisé : 46

pignon français : 96

comble anglais : 65, 71, 74

comble en croupe : 84

comble à croupe : 39

comble à jambettes : 10

comble à quatre écarts : 16

comble à deux écarts : 103, 113, 129

comble à larmier : 72

demi-mansarde : 101

petit comble : 135

B: Toit à pignons

comble pointu : 6, 10, 11, 12, 13, 15, 22, 26, 27, 32, 37, 39, 41, 58, 59, 62, 82, 85, 86, 89, 90, 94, 98, 105, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 127, 134, 141, 144, 149, 150, 151, 153, 168

comble anglais : 14, 17, 19, 38, 66, 68, 69, 77, 94, 103, 104, 111, 136, 172

toit anglais : 101, 170

pignon anglais : 96

comble ordinaire : 7, 28, 130, 140, 142

pignon ordinaire : 96
 comble canadien : 19, 36
 comble à pignon : 99
 comble en pignon : 93
 comble français : 16, 71, 78
 toit français : 161
 (grange) à pignons : 4, 23, 31, 32, 34, 40, 45, 61, 63, 76, 80, 81, 82, 88, 91, 147, 155, 159, 160, 164, 165, 166, 169
 (grange) à pointu : 83
 (grange) à larmiers : 115
 toit pointu : 30, 35, 38, 42, 46, 47, 51, 55, 64, 65, 73, 75, 87, 91, 92
 toit en pointu : 2, 18, 70
 toit en pignon : 49, 106
 toit en croupe : 128
 pignon pointu : 52, 100, 102, 112, 115
 couverture pointue : 159, 162, 163
 couverture en pignon : 1
 couverture à faîte : 40, 48, 54, 67, 74, 79
 couverture à pic : 48, 50, 60, 124, 170
 couverture en équerre : 50
 couverture à toit à comble : 35
 (grange) à comble à l'équerre : 84
 (grange) à comble à genoux : 131, 132
 (grange) à plein comble : 148, 152
 comble à quarante-cinq (degrés) : 57
 toit à quarante-cinq (degrés) : 156, 157
 comble droit : 145
 comble d'épaulement : 62
 comble à blochet : 128
 grand comble : 14, 129
 comble : 97

Q.355 Modes de construction des granges

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

embase /ãbãz:50

stud (l ang stud) (g m) (= colombage) /stòd:34,85

studding (l ang studding) (g m) (= colombage, madrier étroit) /stadzin:101/stadzìn:61

cheville /Jwiy:90,164

cheviller /Jwiyé:124,164/Jwiyé:102

étançonner /étãsoné:129

COMMENTAIRE

Types de fondation de grange

Poteaux en terre (4, 36, 40, 46, 48, 49, 56, 57, 61, 63, 66, 70, 72, 77, 81, 84, 107, 130, 135, 149, 165, 169, 170, 172).

Poteaux sur pierres ou sur cages (3, 4, 5, 8, 9, 13, 14, 18, 27, 29, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 46, 47, 55, 56, 66, 67, 69, 71, 72, 79, 87, 89, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 107, 110, 115, 120, 121, 122, 126, 129, 120, 134, 136, 137, 140, 143, 148, 151, 155, 157, 159, 160, 161, 162, 164, 166, 167, 169, 170, 172).

Poteaux sur sole (général aujourd'hui).

Q.356 Sole de la grange

carré /kãré:4,9-,10,109/kãré:1

carré de grange /kãré dgrãj:14,94

premier carré :51

sill (l ang sill) (g f) /sìl:163

sole /sòl:7,11,12,13,18,19,20,22,25,27,28,29,30,31,32, 34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52, 54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,68,69,70-,71,73, 74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,89,90,91,92,93, 95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,113,116,124, 128,133,146,156,158,159,160,163,165,166,167,168,169, 170-,172

sole de grange /sòl dè grãj:88

lisse d'en bas /lis dǎ bã:1
 fond /fõ:150
 fondation /fõdasyõ:145/fõdǎsyõ:147,152/fõdǎsyǎ:161
 sablière de la fondation /sòbliyér dià fõdasyõ:60
 sablière /sabelyèr:161/sàbèlyér:164/sǎbelyér:162/
 sabriyèr:161
 solage /sòlaj:157/sǎlǎj:153
 solage de bois /sàlǎj dè bwǎ:143
 grill /gré:8/gri:64,129,130,131,132,136,137,138,139,140
 beam (l ang beam) (g m) /bǐm:45/bìm:54
 tour /túr:17
 lambourde /lǎburd:45,57,62,145/lǎbǎrd:26,95/lǎburb:46/
 lǎburn:163
 poutre /putr:170/put:67/pǎd:86/purd:135
 châssis /eǎsi:2,16,17,72-,108,110,111,112,114-,115,117,
 118,119,120,121,123,125,126,127/eǎsi:22
 châssis de la grange /eǎsi dià grǎj:18,107
 morceau de châssis /mòrsó teǎsi:122
 filière /filyér:3,6/filyǎr:155
 grosse filière /grós filgèr:155
 ceinture /sět,ur:52
 ceinturon /sět,urõ:73
 pièce /pyes:3,5
 pièce de cèdre (thuya) /pyès dè sèd:141
 coiffe /kwef:16
 coiffe en dessous /kwef ǎ t,ur:18
 coiffe du sol /kwèf dǎ sòl:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quarante (= lambourde de quarante pieds de longueur) /
 kǎrǎt:95
 blocage /blòkaj:144
 bloc /blok:148
 grill (= plancher de tasserie en gaules espacées) /gri:
 36,39,90
 ceinture (= rang de pièces de bois équarries dans une
 construction pièce sur pièce) /sět,ur:42
 frame à tenons (l ang frame) (g m) /frem à tnnõ:48
 framer (l ang to frame) (= charpenter) /frémé:80
 (châssis) carreauté avec des lambourdes et des beams (l

ang beam) (g m) /kârôté avec dé lăburd é dé bím:17

COMMENTAIRE

Les "soles" servent à étançonner le châssis d'une bâtisse (2).

Q.357 Sablière

sablière /sàbliyèr:64,165/sàbliyér:160/sabliyer:31v,84,85,88-,114/sàbligér:103/såbliyèr:4,9,13,37,43,63,64,97,132,166/såbliyér:1,2,14,17,23,30,34,35,36,39,40,42,45,46,47,50,51,55,56,58-,59,62,65,66,71,72,73,75,80,81,87,91,92,93,95,96,99,100,101,104,106,107,116,118,128,145-,166,168,169/såbligér:68,121/sòbliyèr:166/sòbliyér:29,38,48-,49,52,60,75-,76,78,79,82,83,146/sòbligér:28,84/sòbliyér:74,77/subliyer:170/subliyer:38,54-,57,60,74/subliyar:61/såbliyèr:32,117/såbliyér:20,25,117,130/såblœyér:69/såbelyèr:7,124,156,157,158/såbelyér:2,7,11,12,15,16,20,26,41,67,108,109,110,111,112,115,117,123,125,127,131,133,135,136,138,139,140,142,143,144,148,164,172/såbelgér:8,121,122/såbelgér:7,113,119,122,129,134,137/såbelgér:141/såbilyér:86,90,162/såbilyér:124/sàbiyér:90/såbiyér:41,90/såvelyèr:167/såbriyèr:27,108/såbriyér:70,89,98,105/såbryèr:22/sòbriyér:18

parement /parmă:18-

colffe /kwèf:10,17,18/kwef:16

couronnement /kurònmă:17

couvrement /kuvrémă:19

panne /pàn:126

filière /filyèr:163/filyér:3

fillière d'en haut /filyèr dă ó:6/filyer dă ó:4/filyar dă ó:155

plate (l ang wall-plate) (g f) /Plét:76-,81,96,163

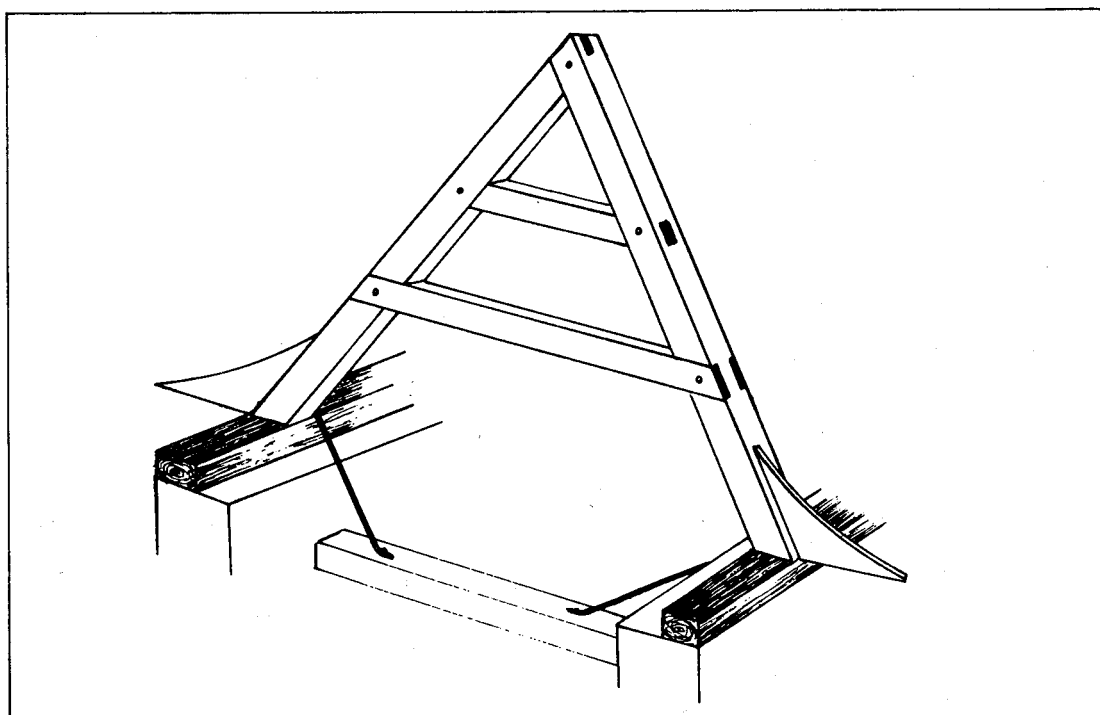
wall-plate (l ang wall-plate) (g f) /wâl Plét:1,3,5,97,148,149,150,151,153,158,161/wâr Plét:145,147/wal Plet:152

lisse /lîs:70

lisse d'en haut /lis dă ó:1

dernière ceinture /dargér sêtur:50-

ceinture /sẽt,ur:52v
 ceinturon /sẽt,urõ:73
 soliveau /sòlivó:54,63,168
 poutre /pud:114,120/purd:31,94/pudrè:120
 lambourde /lãburd:159
 sole /sòl:12,58,168
 sole de haut /sòl dè ó:49
 beam (l ang beam) (g m) /bim:16-/bìm:111
 purlin (l ang purlin) /pàrlàyn:56,165/pørlayn:62/parlẽg:
 48



La sablière.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

serre (g f) (= pièce transversale au centre du carré, au niveau de la sablière) /sèr:29
 deuxième carré (= ensemble des sablières) :51

COMMENTAIRE

"Beam" est féminin (111).

Q.358 a) Chevron b) Entrait

A: Chevron

chevron /eèvrõ: 3, 4, 9, 10, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 31-,
38, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 68, 70-, 73, 74,
76, 79, 80, 81, 82, 83, 88, 95, 96, 97, 101-, 103-, 104, 109, 111,
114-, 116, 118, 119, 121, 127, 134, 138, 144, 155, 165, 168, 170,
172/eèvrõ: 8, 11, 12, 13, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 95,
98, 99, 100, 102, 105, 107, 117, 120, 123, 165, 167, 169-, 170/
eèvrõ: 1/eèvrõ: 57, 58, 84/eèvrõ: 77, 94, 103-/eèvrõ: 112/
eèvrõ: 7, 23, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56,
59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 78, 85, 87, 106, 146

ferme /ferm: 14, 18-, 73, 99, 126, 128, 139, 153/farm: 2, 18-, 70v,
108, 129, 130, 136, 140, 148/farm: 17, 23-, 25, 39, 101, 103, 110,
113, 114, 115, 124, 125, 131, 132, 133-, 135, 137, 138, 142, 143,
145, 147, 156

truss (l ang truss) (g m) /trõs: 163

arbalétrier /àvãriké: 163/arbaleké: 155-/arbélké: 3/
àrbãliké: 154

comble /kõb: 4, 5, 7, 9, 18, 23, 30, 43, 50, 62, 65, 114, 129, 135,
148, 149, 150, 157, 161, 162/kõb: 6, 113, 117, 121, 122, 141, 147,
159, 160, 169/kãb: 158/kãb: 158/kẽõb: 152/kõb: 72

levée de comble /lvé tkõb: 136/lvé d'kõb: 144

B: Entrait des chevrons

travers (g m) /tràvèr: 1

entrait /ãtrè: 10, 13, 19, 20, 25, 39, 46, 49, 61, 66, 97, 99, 100,
103, 110, 111, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 124, 125, 126,
127, 129, 136, 137, 138, 139, 145, 151, 157, 172/ãtrã: 26, 28, 31,
32, 68, 70, 79, 80, 91, 101, 109, 112, 122, 142, 143, 149/ãtrã: 43,
86, 89, 90, 102, 104, 105, 107, 123, 144, 153, 154/ãtrãk: 68, 98/
ãtvã: 154

rentrait (entrait) (g m) /rãtrè: 133, 134, 140/rãtrã: 141,
156

entre-chevrons /ãtrè eèvrõ: 30

entremise /ãtrëmiz: 40

entretoise /ãtertwe: 84, 148

lien /lyè: 170

second soliveau /sgõ sòlivo: 40

9 soliveau de purlin (l ang purlin) (g f) /sòlivó de
bàrlěg: 41

10 petite sablière /Pt, it sòbliyér: 75

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 truss (l ang truss) (g m) (= entrain croisé) /tròs: 64

renard (= entrain croisé) /rnâr: 23, 35, 50, 79, 83

renard (= tige de fer longitudinale pour solidifier le
carré) /rnâr: 49, 109, 119

aiguille (= aiguille ou poinçon) /égwiy: 10/egwiy: 101

5 purlin (l ang purlin) (g f) (= poteau vertical
supportant des chevrons) /pèrlàyn: 169/parlěg: 58/
pàrlàyn: 165

perchot (= plancher de perches sur les entrain) /Pàreó:
67

équerre (= courbe) /ékèr: 143, 147/égèr: 29

(bois de) service (= de construction) /sàrvìs: 4

carcel? (= petits poteaux pour tenir les chevrons du
toit français) /šarsel: 83

10 jambe de force /Jăb de fòrs: 147

brace (l ang brace) (g f) /brés: 7, 29, 67, 105/brés: 27

sablière /sâbliyér: 29

colombage /kòlõbaj: 7, 29, 62, 64/kõlõbaj: 7/kulõbaj: 7

scantling (l ang scantling) (g m) (= petit madrier) /
skëklen: 4

15 lien /lgě: 29

jambette (= support du chevron sur la sablière) /Jăbet:
29

patin (= support du chevron sur la sablière) /pâtõ: 29

lisse /lis: 29

les entrain /èl zătrè: 118, 120

bouquet de sapin (= petit sapin ou houppier que l'on
cloue au faite d'une bâtisse nouvellement construite) /
bugă tsàpě: 86

ferme (= ensemble des chevrons installés) /fàrm: 26

comble (= ensemble des chevrons installés) /kõb: 28, 39,
56, 61, 73, 84-, 86, 97, 102, 104, 108, 112, 113, 115, 134, 139, 142,
143, 145, 165, 172/kăb: 109-

Q. 359 Assise du chevron sur la sablière

A: Chevron encoché sur la sablière: encoche du chevron
1 coche : 0

gueule-de-loup /gə̀l də lu: 64, 145/gé̃l də lu: 118/gə̀l də
lu: 135

siège /syé̃j: 74

notch (l ang notch) (g f) /nòtɛ: 160

5 pas /pɑ̃: 79, 90

cannelure /kàlnur: 139

échancrure /eə̃krùʀ: 155

mortaise /mòrtèz: 158/mòrtwèz: 67, 100/màrtwèz: 98, 113, 153

B: Chevron monté sur patin: patin sur la sablière

1 patin : 0

pattes : 15, 19, 41, 42, 45, 49, 50, 52, 57, 58, 61, 68, 70, 73, 77, 79,
81, 84, 85, 89, 91, 146, 163

acoyau (coyau) /akuyó: 10, 18/akudó: 18

genou /jnu: 133

5 chateau (coyau) /eātó: 117

bonhomme /bòndòm: 40, 79, 80/bāndòm: 112

hibou : 101

pied de ferme (chevron) /pyé tfèrm: 63, 99

pied du larmier /pyé dzu làrmyé: 115

10 pied de biche /pyé dbiè: 22

chevalet /efàlè: 36/jwàlè: 23n

peck courbe (l ang peck) (g m) /pek kàrb: 101

jambette /jābèt: 26, 27

stud (l ang stud) (g m) /stòd: 37

15 bout de stud (l ang stud) (g m) /bà də stòd: 37

petite allonge : 42

bout d'allonge /bu dàlõj: 81

billochét /biçèè: 128

équerre : 60, 97

bottine (du chevron) /bâtin: 169

(chevron) à bottes /à bôt: 169

cobotte (patin de chevron) /kòbòt: 39

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Comble sur patins

comble à patins /kõb à patẽ:70,97,101,122

comble sur des patins /kõb su dé patã:114

comble à billochets /kõb à biẽẽ:128

toit à croupe /twà à krup:128

comble à chevalets /kõb à jwalã:34

comble sur les chevalets /kõb sué jwalà:90n

toit gamin? /twa gamã:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bord de la couverture pour tenir l'eau /bãr dià kuvartur
pur tñir ló:42

rackage (l ang to rack) (g m) (= pièce transversale
parallèle à la sablière, sablière surélevée) /ràkaj:77

bonhomme (= encoche de plinthe dans un coin) /bònòm:74

patte (= étau) :65

patte (= pilier) :54

une patte /ãn pát:85

guette (= étau) /get:140

brace (l ang brace) (g f) (= étau) /brés:65

patin (= renfort de métal) /pátã:135

strap de métal (l ang strap) (g f) (= renfort de métal)
/strap dé fèr:135

poteau /pótó:55,64,71,76/pòtó:72

ferme (chevron) /fàrm:124

pine de bois /Pin dé bwã:56

renvoi d'eau (= avant-toit) /rãvwè dó:136,140/rãvwè dó:1
/rãwè dó:156

rambris (lambris) d'eau (= avant-toit) /rãbri dó:148

ravalement (= espace libre sous l'avant-toit) /ravalmã:
17

dégouttières (= pluie qui s'écoule du toit) /dégut,yér:
106,111

embase (= espace libre sous l'avant-toit) /ãbãz:108

arbalétrier /arbèlké:3

aiguille (du toit) /égwìy:72/egwìy:10

fiche (= gros clou carré) /fiẽ:137

fiche de fer (= gros clou carré) /fiẽ dé fèr:11

spike (l ang spike) /spak:158

- peck (l ang peck) (g m) (= avant-toit) /pek:101
 courbe mortaisé (= coyau) /kurb martwèzé:9
 coiffage (= avant-toit) /kwaʔáj:155
 auvent (= avant-toit) /óvã:142
 goujon (= cheville de bois) /gujõ:143
 peg de bois (l ang peg) (= cheville de bois) /peg dé
 bwé:163
 corniche /kòrnié:96
 boîte (= corniche) /bwèt:79
 bavure (= corniche) /bavur:2,108
 purlin (l ang purlin) (g f) (= poutre transversale avec
 pattes sur sablière) /pàrlàyn:166
 queue (du chevron) /ké:83/k'é:74,78,138
 queue d'aronde /ké darõd:97
 (chevron assis) sur la sablière /swà sãbliyér:92
 sablière /sãbelyér:120
 (chevron) assis /ási:92
 (chevron) notché (l ang to notch) /nàtéé:4
 bas du chevron /bã du eévrõ:104
 (chevron) appuyé /apwiyé:83
 (chevron) chevillé /jwiyé:73/jwigé:94/jwiyé:102
 (chevron) peggé (l ang to peg) (= chevillé) /peg'é:163
 (chevron) mortaisé avec un tenon /mòrtwèzé avec ẽ tnõ:
 101/màrtwèzé:12,92,102,143,170/martézé:155
 (chevron) mortaisé à la cheville /màrtwèzé à jwiy:144
 (chevron) coché /kòéé:94
 (chevron) coché sur les plates (l ang wall plate) /kòéé
 swé plét:163
 framé (l ang to frame) (= charpenté) /frémé:168
 clouté (cloué) /kluté:137,148,150
 cloué /klué:83,124,170/kòlwé:38,48,77,79,82,170/kãlwé:98
 (cloué) carré dessus /kãré tsu:79
 (cloué) square avec (l ang square) /skwèr avec:79
 (chevron) embouveté dans une mortaise /ãbufté dèn
 mòrtwèz:86
 encanneler (= encocher) /ãkàlné:98
 enter (= encocher) /ãté:98
 tenir en place /knìr ẽ plàs:100
 cornicher (une bâtisse) /kòrniéé:83
 (pattes pour) hausser le carré /ósé lkãré:50

(pattes pour) soulever (le toit) /suvé:57
 couper de biais (= tailler en biseau) /kupé dbiyà:144
 empanner (le chevron sur la sablière) /âpâté:163
 on fait un patin au chevron /õ fè ã pàtẽ ó eèvrõ:13
 ça dépasse un peu /sà dépâs ã pé:148
 (on) clouait /kòlwè:16,97
 (on) coçait /kòèè:127
 (on) chevillait /jwĩgã:114
 il (chevron) arrivait en bas de la couverture /yarivã ã
 bã dĩà kuvartur:103
 ils encochaient dedans pour pas que le carré rouvre /il
 lãkòeã ddã pur pã kè lkãré rãv:120
 (le) tenon rentrait dedans /tnõ rãtrè ddã:113
 (mortaise) qui appuyait (sur la sablière) /k'y àpwĩyà:98
 enture du rackage (l ang to rack) (= encoche de la
 sablière surélevée) /ãtũr du rakaj:77

COMMENTAIRE

On construisait autrefois des bâtisses de ferme moins grandes et moins hautes. Le toit de ces bâtisses reposait directement sur le haut des murs par l'intermédiaire des chevrons encochés et fixés à la sablière par une cheville de bois.

Par la suite, on a agrandi et rehaussé le toit des bâtisses en intercalant un patin entre les chevrons et la sablière. On obtenait alors pour un carré de même dimension une bâtisse plus spacieuse et aussi mieux protégée contre la pluie et la neige.

Q.360 Lien d'angle

brace (l ang brace) (g f) /brés:2,3,4-,5,6,7,9,10,13,15,26,28,29,30,31-,34,35,36,38,39,42,46,48,49,51,54,55,56,57,58-,59,60-,61-,62,63,64,65,66-,67,68,69,70-,85,87,88,91,92,93,94,95,96,97,98,101,103-,105,106,109,113,120,125,133,143,146,148-,149,150,151,156,157-,158,159,160-,163,166,167,168,169,171,172/břés:155-/bres:22,23,38,41,50-,52,54,57/brès:41n,49,170-/brès:45/bréz:86/brèz:170-/braèsz:124

✓ braçage (l ang to brace) (g m) /brèzàj: 101

lien /lyě: 2, 11, 12, 23, 25, 27, 36, 37, 43, 48, 54, 81, 85, 88-, 89,
90, 92, 93-, 95, 96, 97-, 99, 102, 103, 108-, 109, 117, 128, 131,
134, 136, 140, 144, 168, 169 /lyă: 10, 18-, 20, 31, 82-, 132, 135,
137, 139, 172 /lgě: 8, 34-, 38-, 42, 99, 100, 104, 126, 141 /lgě: 15,
26, 28-, 32, 47, 79-, 80-, 83-, 84-, 85-, 87, 88-, 91, 112, 113, 118,
119, 122, 130, 133, 138, 144, 169 /lgă: 14, 42, 50, 70, 101, 114,
129, 142, 156

courbe /kurb: 4, 5, 7, 10, 16, 17, 18, 23, 29, 30, 36, 37, 39, 52,
60 od, 69, 72, 73, 83v, 85, 87, 92, 101, 103, 106, 108, 116, 128, 129,
130, 132, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152,
158, 163, 169 /kàrb: 28, 31, 38 od, 49, 58, 61, 63, 66, 70, 84, 97,
109, 114, 118, 120, 143, 144, 153, 155, 156, 161 /kuřb: 1- /kub: 70

✓ courbon /kurbô: 164

équerre /ék'èr: 16, 147 /ek'èr: 10, 17, 52, 66 /ek'èr: 31, 73, 109, 172
loupe /lùp: 31

gousset /gusè: 40, 41-, 110, 111-, 115, 120, 158 /gusă: 2-, 38, 48-
, 63, 74-, 77-, 94, 97, 114, 117, 165 /gusà: 75, 107, 165

coude /kùd: 120

10 tenon /tnă: 152

coin /kwă: 1

guette /get: 63, 69, 155v, 158 /g'et: 52, 68, 84, 100, 110, 123 /g'et:
154 /get: 14, 34, 50, 91, 94, 97, 106, 108-, 109, 111, 129, 133, 172 /
djet: 158, 162

13 bracket (l ang bracket) (g f) /bràk'et: 121 /bròket: 54 /
brèket: 140

patin /patě: 111

jambe de force /jăb dè fòrs: 4, 32, 127, 138, 145, 147

jambe de chien : 4

entretoise /ătertwez: 14 /ătərtwèz: 71 /ătərtwèz: 25

étai /etè: 52

bras /bră: 157

bras de force /bră tfòrs: 142

travers /travèr: 103

bâton /bâtô: 161 /bâtă: 163

court-bâton /kur bâtô: 162

tirant /t,iră: 101

jack (l ang jack) (g m) /djak: 140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Poser un lien d'angle

bracer (l ang to brace) /brésé:4,13,38,42,46,50,73,98,
159,169/brézé:35/brèsé:45/brèzé:86/djeté:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

triangler (= bouger, en parlant d'une charpente) /
triyãgé:28triangler (= bouger, en parlant d'une charpente) /
triyãblé:28

croix de saint-André /kwè tsẽ tãdré:4

entremise /ẽtèrmiz:7

courbe (= pour les bateaux) /kurb:2

gousset (= mortaise recevant un lien d'angle) /gusè:61

COMMENTAIRE

Pour les bâtisses, on façonnait de solides liens d'angle dans le coude formé par une branche et le tronc ou par une souche et une racine. "Courbe" a été noté au masculin (114, 138).

Q.361 Entretoise

entremise /ãtrèmiz:1,4,7,40,43,46,47,54,74,80,101,136-,
142,157/ãtrèmiz:50,52-,58,61,76-,83n/ãtrèmiz:155/
ãtèrmiz:49/ãtèrmiz:120

entretoise /ãtretwèz:94,135/ãtrétwèz:17,25,26,36,63,70,
91,106-,108,109,118,123,128,129,130,132,141,145/
ãtrétwàz:37,88/ãtèrtwèz:14,114,140/ãtèrtwèz:23,131/
ãtèrtwàz:22,156/ãtèrtwèz:12,13,15,27-,28,30,34,35,66,
71,72,83-,86,89,90,92,95,97,98,102,103,105,107,112,115,
117,119,122,138,141,149,151,153/ãtèrtwéz:11,99/
ãtèrtwèz:104/ãtètwèz:172

lisse /lis:40,46/lís:2/lìs:41

serre (g f) /sèr:29

strap (l ang strap) (g f) /strap:60

travers (g m) /tràvèr:9,10,16,56,60-,64,65,67,69,75,78,
87,96,111,133,147,148,150,152,159,160,165/travàr:164/

travers: 10 / trāvārs: 14, 48-, 84, 135
 poutre / put: 94- / pūrd: 100
 support / sūpār: 76
 girt (l ang girt) / gœrt: 92 / gāz: 150
 lambourde / lāburd: 96
 entredeux (g m) / ātrédé: 150-
 filière / filyēr: 41-, 106, 158 / filyér: 3, 5, 10, 39, 64, 120,
 172 od / filgér: 38, 42, 120 / filgèr: 54-
 entrain / ātrè: 27, 45, 125, 126, 137 / ātrā: 143 / ātyà: 154
 clouage (g m) / kōlwā: 10, 73 / klua: 73
 brace (l ang brace) (g f) / brés: 51, 56, 59, 60, 62, 65n, 68,
 71, 73, 111-, 168 / břés: 163 / bréz: 65n / bres: 57 / brès: 170
 ceinture / sēt,ur: 18, 55, 76, 77, 79, 80-, 82, 85, 93, 166, 167
 mortaise / martwèz: 25, 63- / mòrtèz: 161
 lien / lyě: 81, 91 / lgā: 156
 sole (g m) / sōl: 81, 168-
 entre-poteaux (g m) / ātèrpótó: 156
 tirant / t,irā: 101
 fire-stud? / fayèr stòd: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écréancher / ékréācé: 124
 (empêcher) d'écréancher / dékréācé: 141
 (les) clouages (= pièces transversales de clouage) /
 kālwā: 15
 trumeau (= espace entre deux poteaux dans un mur de
 pièces sur pièces) / trémó: 18
 filière (= lattes sur lesquelles on pose le bardeau) /
 filgér: 114
 marié (réuni) par des filières / margé par dé filgér: 38
 travers right-through (l ang right through) (=
 entretoise droite) / travèr rèt tru: 60

COMMENTAIRE

L'entretoise est une "entremise" dans le mur d'une maison et une "lisse" dans le mur d'un hangar (46).

Q.362 Jet d'eau

Jet d'eau /jè dó:3,52,79/jè dó:5,7,19,28,38,41,48,63,66,
170/jà dó:67/jǎ dó:42,54,64,76,93/jé dó:10,18,23,29,30,
35,37,39,40,43,45,47,49,51,55,56,61,65,68,69,70,71,72,
74,75,77,78,82,83,87,116,128,133,165,166,167,171/jè dó:
46,169/jé dó:50,58,84/gè dó:163

frise /friz:56

renvoi d'eau /rǎwé dó:15/rǎwa dó:31/rǎvwè dó:91,92/rǎvwè
dó:18

garde-pluie /gardé pwi:57

cap (l ang cap) (g m) /kàp:62,140/kap:140

gouttière /gut,yér:101/gut,yèr:106

eave-drop (l ang eave drop) /ivdřǎ:163

languette /lǎgèt:81

latte /làt:109

COMMENTAIRE

Le jet d'eau est une planchette posée horizontalement sur le haut d'un lambris de planches verticales, dans les bâtisses de ferme, côté pignon. Le jet d'eau empêche ainsi l'eau de s'infiltrer dans le mur.

Q.363 Lambris extérieur d'une grange

lambris /lǎbri:3,14,17,35,42-,56,58,65,71,91,96,118,132,
135,155-/lǎbri:27,45,170

rambris (lambris) /rǎbri:3,4,7,10,14-,22,29,35,36,39,43,
59,62,63-,64,66,68,72,73,92,97,108,109,114,116,128,129,
131,138,146/rǎbri:8,13,18,28,34,45,58,74,84,86,102,104,
107,110,112,113,119,121,141,143,144,168,172/rǎbri:163/
rǎbli:28,117

lambrissage /lǎbrisàj:6,23,26,30,40,52,56,65,69,71,78,
91,136/lǎbrisáj:81,88/lǎbrisaj:170/lǎbrisáǎj:61

rambrissage (lambrissage) /rǎbrisaj:9,16,47,49,51,54-,
70,73,97,101,103,109,130,137,140,142,152,158/rǎbrisàj:
5,19,43,67,69,72,78-,87,94,96-,108,111,133,145,148/
řǎbřisaj:1/řǎbřisáj:163/rǎbrisáǎj:66,75,85,93,106/

rãbrisaĵ: 18-, 31-, 37, 38-, 48, 50-, 52, 60, 74, 76-, 77, 82, 83-,
84, 156/rãbrisàĵ: 15, 28-, 32, 89, 98, 105, 113, 115, 120, 122,
147, 167, 172/rãbrisàĵ: 123, 169, 171/rãblisaĵ: 165/rãbĵisaĵ:
79-

remplissage (lambrissage) /rãplisaĵ: 79, 157

rentourage /rãturàĵ: 54, 63, 78, 137, 150, 152, 164/rãturáĵ: 88/
rãturàĵ: 31, 37, 57, 76, 81, 99, 143, 156-, 160, 166/rãtuřaĵ: 155/
rãturaĵ: 61

lentourage (rentourage) /lãturãĵ: 164

tour /tur: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Lambrisser (un mur)

rambrisser (lambrisser) /rãbrisé: 2, 25, 29, 41, 46, 55, 125,
126, 127, 139, 153, 158/rãbrisé: 11, 12, 13, 18, 27, 38, 82, 83, 90,
95, 98, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 121, 147, 149, 151, 172/
lãbrisé: 11, 27, 38, 80, 90

rentourer /rãturé: 18, 38, 46, 52, 80, 82, 83, 86, 88, 134, 155

entourer /ãturé: 20

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

latter (la couverture) /lâté: 156

bardoser (un mur) /bãrdózá: 162

(planche) de levée (= dosse, première planche levée sur
une bille) /dê lvé: 156

(planche) pas délinée /pã deligné: 156

planche debout (= lambris de planches verticales) /plãe
début: 159

(plancher un mur) sur bout (= verticalement) /su but: 162

(planches) roughs (l ang rough) (= non planée) /ròf: 166

(lambrisser) à frame (l ang frame) (g m) (= avec deux
couches de planches croisées) /à frem: 55

boisage (= lambris intérieur) /bwèzàĵ: 131

COMMENTAIRE

"Rambrissage" désigne un lambris intérieur (16,
152).

Q.364 Avant-toit d'une grange

A: Toit avancé

- larmier /lãrmyé: 2, 111, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 145, 148/
 lãrmyé: 4, 114/lõrmyé: 3, 22, 23, 69, 72, 118, 119, 120, 147
 excédant (g m) /eksédã: 30, 52, 152/eksédã: 36, 39, 41, 169/
 eksedã: 46, 78, 129/eksedã: 50v, 146
 excédage /eksédáj: 119, 125, 147, 172/eksédáj: 48
 excédure /eksedur: 68
 excédement /èksèdmã: 27
 corniche /kõrnie: 62, 77, 80, 87, 92, 106?, 157, 158/kõrnie: 31,
 48-, 49, 52, 54, 58, 74-, 76, 79, 81, 83, 85, 88, 93, 97, 168, 170/
 kõrnie: 50, 82, 84-
 acornichage /àkõrnieáj: 77
 avance /ávãs: 32, 35, 71?, 87, 165, 169/avãs: 31, 66
 avancement /avãsmã: 34
 avance-couverture /avãs kuvartur: 28
 avant-couverture /ávã kuvàrtur: 40, 65, 91, 103
 avant-bec /ávã bek: 166
 avant-comble /avã kõb: 84
 overhanging (l ang overhanging) /óvèr hãh: 163
 bord de la couverture /bãr dià kuvartur: 34, 57
 bas de la couverture /bã dià kuvartur: 60
 renvoi d'eau /rãvwádó: 128, 139/rãvwadó: 4, 31-, 130/rãvwèdó:
 18, 25, 42, 131, 133, 138, 140, 150/rãvwèdó: 1/rãvwédó: 26/
 rãwèdó: 156
 rambris (lambris) de haut /rãbri dó: 148
 jet d'eau /jé dó: 68, 74
 égouttière /égutyér: 77
 gouttière /gutyér: 17, 70
 égout de la grange /égu dià grãj: 60
 eaves (l ang eaves) /hifv: 161
 bavette /bàvet: 23
 bavure /bàvur: 2, 109
 débordé (g m) /débòrdé: 132
 abat-vent /abavã: 18-
 auvent /óvã: 116, 142
 aile-au-vent /el ó vã: 135/el ó vë: 136
 aile /el: 138

chapeau /ɛàpó: 51, 55, 56, 75, 117, 165

coiffage /kwaʔaɟ: 155

peck (l ang peck) (g m) /pek: 101

project (l ang project) /Prédjek: 157-

queue de la couverture : 170

B: Abri sous le toit avancé d'une grange

abri /àbri: 29, 35, 47

rallonge /ràlõɟ: 117

portique /Pòrt,ik: 36, 39, 169

remise /àrmiz: 169

bas-côté /bã kóté: 39, 43, 78, 166

appent /apã: 160 /apõ: 159

appentis /àpãt,i: 56, 165

hallier (g m) /àlyé: 45, 46

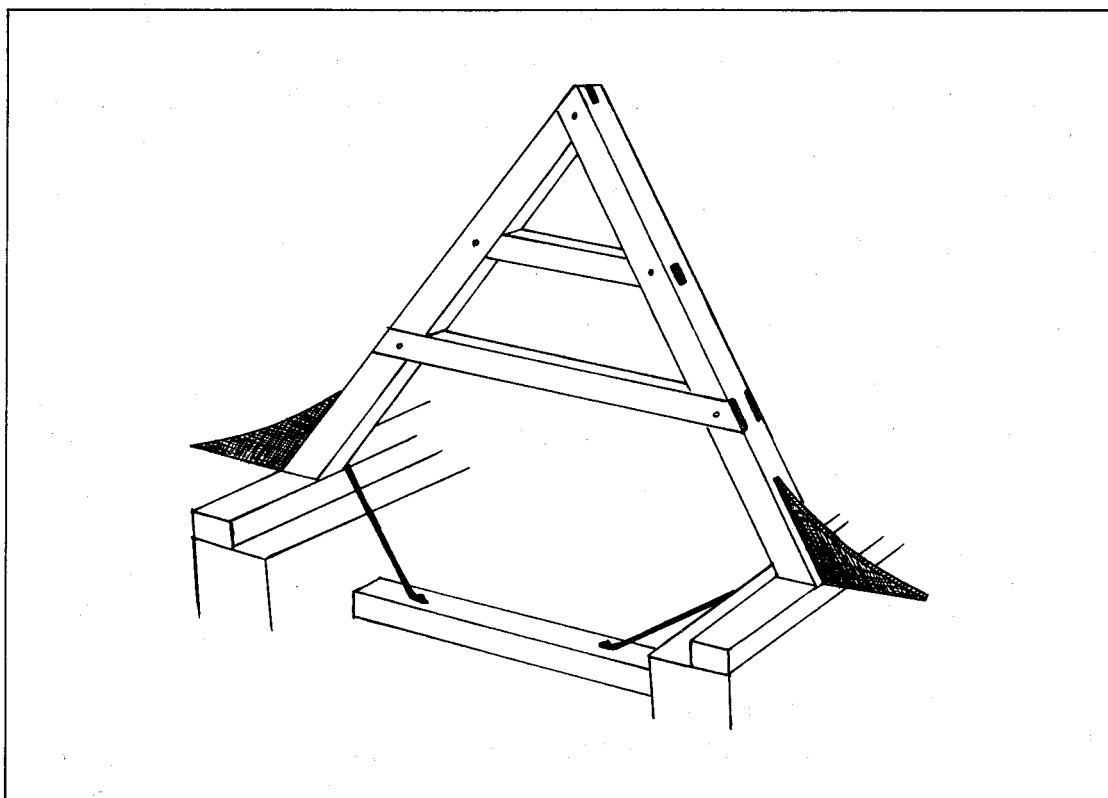
boîte /bwèt: 79

box (l ang box) /bòks: 163

shed à voitures (l ang shed) /eed à vwet,ur: 159 /eed à
vwét,ur: 164

pignon : 59, 64, 117

pole-barn (l ang pole barn) /Pól bàrn: 167



Les coyaux.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Coyau

acouyau (coyau) /akuyó: 10, 14, 18, 66, 145/akugó: 18/àkàvó: 35, 36/àkâvó: 90?/ekòvó: 37

couyau (coyau) /kuyó: 16

courbe /kûrb: 9, 77, 84

gorge /gòrj: 135

guette /get: 96/djet: 96

échantillon /eeãt, iyõ: 61

finition /fenisyã: 163-

queue de chevron : 83, 170

pièce rapportée : 108

queue-de-rond (= pièce de bois, sous les chevrons) /kë drõ: 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

jeter l'eau (= se dit du jet d'eau, repousser l'eau) /jté 16: 42

arranger (réparer) la couverture /arãjé là kuvartur: 42

cornicher (= faire une corniche) : 93

ravalement (= espace libre sous l'avant-toit) /ravalmã: 4-/ràvãlmã: 41, 153/ràvãlmã: 107, 110, 117, 121, 141, 153

comble à genoux /kõb à jnu: 156

couverture à croupe /kuvartur à krûp: 84

(c'est une) bordure qui débordé /bòrdur ki débòrd: 163

COMMENTAIRE

Le "coyau" a été défini comme une frise de toit (37).

Q. 365 Tasserie

carré /kãré: 5, 18, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 40, 48-, 63, 66, 68, 74, 76, 77-, 78-, 79-, 82-, 83-, 84-, 85-, 86, 88-, 89, 90, 91, 92-, 93, 95, 99, 101, 104, 124, 138, 145, 147, 148, 154, 158, 159, 160, 161-, 162, 164, 168, 170/kãré: 1

carré à foin /kãré à fwẽ: 100

carré de la grange /kãré dià grãj: 102

tasserie /tâsri: 40d, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18-,
 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28-, 29, 30, 31, 34-, 35, 36, 37, 38, 39,
 40, 41n, 42-, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49-, 50, 51, 52-, 53, 54-, 55,
 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63-, 64, 65, 66-, 67, 68, 69, 70, 71, 72,
 73, 75, 76-, 77, 78, 79, 80, 81-, 82-, 83-, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90,
 91, 92, 93-, 94, 95, 96, 97, 98, 101, 103, 105, 106, 107, 108, 109,
 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 123, 125, 126-,
 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140,
 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148-, 149, 150, 152, 154, 156, 157,
 158-, 165, 166, 167, 168-, 169, 170, 172-

tasserie creuse /tâsri krœz: 135

trou /tru: 163

trou à foin /tru à fwã: 161

haymow (l ang haymow) /hé ma⁶: 161

quartelle /kârtel: 36, 37, 38-, 40, 41-, 42, 48, 49, 50-, 52, 54,
 57-, 58, 60-, 61, 63, 76, 77, 80, 82, 84, 170 /kartèl: 158 /kârtel:
 83

pent à foin (l ang pent) /pen à fwã: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

batterie (= aire ou entrée de la grange) /bâtri: 59, 69,
 165

le haut de la grange /lô dià gřăj: 1

smoke (l ang smoke) (g m) (= prise d'air au faîte de la
 grange) /smuk: 108

garde-grain (= muret de chaque côté de l'aire) /gârdé
 grê: 165

engranger /ăgrăjé: 157

croûte (= dosse) /krūt: 164

COMMENTAIRE

La "quartelle" est une partie ou une moitié de
 "tasserie" (36, 37, 40, 76, 77, 80, 82, 84, 170). Une
 "quartelle" est une tasserie à moitié pleine (48), une
 tasserie vide (58) ou une mesure pour le foin (70).

Le "carré" est une partie de "tasserie" (40), une
 "tasserie" vide (48), une "tasserie" pleine (37, 48, 58,
 77, 165).

Le "carré" (168) et le "carré à grain" désignent la
 partie de la "tasserie" réservée au grain battu.

Q.366 Grenier à foin

grenier /grɛnyé:45,86,99,117,159/grænyé:30,40,47,87,162,
165/grɛnyé:36,46,65-/grɪnyé:89,167/grɛŋé:4,38,49,50,58,
74,77,82,83-,85,91-,101,117,154,155/græŋé:35,43,54-,75,
76,169/ɡræŋé:1/ɡrɛŋé:41,61/ɡrɪŋé:28,31,34,37,39,42,43,
48,49,52-,55,56,57,59,60-,66,78,79,80,81,84,85,88,90,
92,98,102,146,158,166,168/ɡrɪŋé:62,100/gréŋé:122/gréŋå:
77/ɡðrŋé:160,163

grainerie /grɛnri:54-,63,67

fenil /fani:4,9,14,17,52,70,92,94,96,103,106,108,109,
130,136,137,140,150,152,158,172/fáni:156/fàni:5,6,7,12,
13,15,19,20,22,23,25,26,30,51,62,65,67,71,72,87,95,104,
105,107,110,112,113,115,116,118,119,120,121,122,123,
124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,138,139,141,
142,143,144,145,147,148,149,151,153/fāni:10,16,18,28-,
48,54,48,61r,63,66-,68,73,83,93,97,101,111,114,129,157,
170/fāni:8,11,115,122/feni:69,114/fīni:27/fæni:29,64/
féni:3,32/fàniy:133-/fanìl:91/fànìl:141

haut de l'étable /ó dletab:4

dessus /tsu:60

au-dessus de l'étable /ó tsu dlétāb:161

par-dessus /pàrdesu:163

carré /kâré:54-,164

tasserie /tāsri:87

grange (au-dessus de l'étable) /grāʃh:82

gril /ɡri:64

galetas /ɡàltó:77

shingle (l ang shingle) (g m) /eìŋgəl:163

scaffold (l ang scaffold) /skàfòld:94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mettre en grange /met ā grāʃh:28

au côté des animaux /ó kòté dé zanimó:2

foin de cull (l ang cull) (= foin de mauvaise qualité) :

8

foin loose (l ang loose) (= foin en vrac) :23

trou à balles (de foin) /tru à bàl:10

faner le foin /fàné lfwẽ:56

en-dessus des animaux /ā tsu dé zanimó:84

mettre de la paille /mèt dià pây:86

fenil au foin /fâni o fwẽ:8

COMMENTAIRE

Généralement, on dit "grenier à foin" ou "fenil à foin" mais on mentionne "grenier à fourrage" (38), "grenier à grain" (54, 74) et "carré à grain" (54).

Le "grenier" ou "fenil à foin" est généralement situé en haut de l'étable. Il est en haut de l'écurie (57, 68, 72) et en haut de la maison (77). On parle de "grainerie" au-dessus de la porcherie (63) et de "fenil" au même endroit (96).

Le "fenil" sert à engranger le foin de mauvaise qualité (18) ou le foin en vrac (23).

On fait sécher les tresses de blé d'Inde à semences dans le grenier de l'étable (165).

Q.367 Plancher du grenier à foin

plancher :31,37,49,65,73,77,82,95,126,147,148,150,152,
155

plancher du fenil :127,142

plancher de haut :22,113,119,142

plafond de l'étable :22,26,27,41,81,89,110,112,118,120,
141

plafond d'étable :100,102

pontage :35

pavé :18,137,145

pavé de haut :135

pavé de la grange :138

fond de fenil :124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois rough (l ang rough) :1

planches roughs (l ang rough) :1,63,68,74,79,83,94

partie rough :85

faux bois :14

madrier /màdèryé:164

soliveau /sàlivó:169/sàlivó:40

lambourde /lãbũrd:72
 colombage /kõlõbãũ:47
 lisse (= perche) /lĩs:155
 veneer (l ang veneer) (g m) (= contreplaqué) /vẽniz:9
 ressuage /rsũãũ:72
 joint couvert /jwẽ kuvẽr:92
 (papier) coupe-vapeur /kũp vapãr:101
 fente /fãd:159
 les entures (= les joints) /lẽ ãtũr:77
 (papier) coaltaré (l ang to coaltar) /kãltãrẽ:92
 (bois) déligné /delĩgẽ:73
 (madriers) embouvetés /ãbũftẽ:19,20,35,40,49,54,79,131
 (que) ça ressue /sã rẽsũz:109
 pour pas que ça ressue /pũr pã ksã rsu:20
 (coller) proche à proche :59
 (fait) à joint coupé :10,36
 (fait) à joint perdu :94
 (fait) à joint découpé :39
 (fait) en coupant les joints :37
 couper les joints :46,49,66,70,77,82,96
 couper le joint :56,102,103,108
 boucher les joints :93
 couvrir les joints :74,76,91,170
 un double (de planches) (= un rang) :18,79,84
 deux doubles (de planches) (= deux rangs) :42,70,82,83,
 88
 dosses :85
 croûtes (= dosses) :84,85,101
 levées (= dosses) :84

COMMENTAIRE

Le grenier à foin situé au-dessus de l'étable avait anciennement un plancher fait de perches ou de planches grossières (dosses) bien accolées, qu'on recouvrait d'écorce de bouleau (42, 101) ou de papier goudronné puis de terre, de sable, sinon de balle d'avoine (57, 109), de tourbe (59), d'aigrettes de lin (34) ou de bran de scie (34) dans le but d'obtenir une bonne isolation.

Par la suite, on a fait ce plancher avec deux rangs de planches séparés par un papier goudronné. Le second rang

est posé de façon oblique ou perpendiculaire ou encore dans le même sens que le premier rang en couvrant les joints.

Dans les bâtisses plus récentes, on a utilisé les planches embouvetées ou le contreplaqué.

Q.368 a) Aire de grange b) Plancher en bois de l'aire c) Muret de chaque côté de l'aire

A: Aire de grange

batterie /bàtri: 3, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 135, 139, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 153, 154, 156, 167, 158, 163, 165, 166, 167, 168, 170, 172/batri: 9, 14, 16, 18, 28, 31, 42, 48, 50, 54, 60, 68, 70, 79, 83, 84, 94, 103, 108, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 145, 150, 152, 157, 169

aire /èr: 75, 155, 159, 160, 162/âr: 161, 163-/èr: 154/âr: 164
grande aire /gră tăr: 161

B: Plancher en bois de l'aire

pontage /Põtàu: 3, 7, 23, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 95, 96, 97, 101, 103, 104, 105, 107, 113, 115, 118, 133, 146, 158, 163, 165, 166, 168, 169, 170

pont /Põ: 167

pavé /Pàvé: 5, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 23, 26, 73, 83n, 96, 99, 102, 107, 108, 109, 112, 114, 117, 119, 120, 122, 123, 128, 129, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 145, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 156, 157, 160, 172

pavage /Pàvaj: 156

(de la) pavure /Pàvur: 160

plancher /Plăcéé: 31, 38, 49, 50, 62, 70, 76, 80, 81, 82, 89, 92, 93,

130, 148, 152, 159, 164

place de l'aire /Plas de l'âr: 161

place /Plàs: 158, 162

C: Muret de chaque côté de l'aire

garde-grain /gardé grě: 34, 37, 38, 49, 50, 54, 57, 61, 66, 70, 76,

80, 82, 83, 91, 145, 172 /gàrdé grě: 27, 28, 31, 48, 74, 77, 144 /

gàrdé grã: 18, 42, 58, 84, 114, 156, 170 /gàrdé grě: 31, 40, 48, 74

/gardé grě: 68, 79, 145, 166, 169 /gàrd grě: 125, 132

saut-grain /só grě: 110

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Faire le plancher de l'aire

ponter : 13, 27, 29, 30, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51,

52, 55, 59, 64, 75, 76, 78, 79, 80, 83, 87, 88, 91, 93, 94, 95, 96, 97,

100, 101, 103, 104, 105, 111, 115, 117, 121, 122, 124, 133, 144,

146, 158, 165, 166, 167, 169

paver : 15, 16, 17, 110, 112, 114, 123, 138, 149, 160

faire le plancher : 159, 164

4 faire la place : 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

5 remise (de la grange) /rmiz: 7

threshold-shed (l ang threshold shed) (g f) /treeóld
eéd: 163

baguette à terre /bayet à tèt: 10

logs à terre (l ang log) (g f) (= pavage de billes de
bois) /lòg à tar: 52

semelle (de l'aire) /smèl: 41

10 milieu /milgé: 42

(pontage) en log écorcée (l ang log) (g f) /ã lòg
ekòrsé: 57

lambourde en log (l ang log) (g f) /lãbùrd ã lòg: 58

lambourde /lãburd: 84, 141 /lãburn: 152

tasserie /tãsri: 125, 127, 128

dans la tasserie /dã tãsri: 110

pontage (d'un bateau) /põtàu: 155, 162

gravelle foulée /gravel fuié: 70

seuil (de la porte) /sey: 72

bois déligné en trois pouces /bwã deligné ã twã pus:73
 goujon (= cheville) /gujõ:108
 poutre /Pùd:110
 pour pas que rien tombe /Pur Pã ké ryẽ tẽb:110
 embouveter /ãbùfté:126,134
 goujonner (= cheviller) /gujòné:108
 planer (du bois) /Plené:31
 équarri sur une face /ékãri su un fas:16
 ils battaient le grain au fléau /i bàtè lgrẽ ó fló:12

COMMENTAIRE

Le "pontage" de la grange peut être en terre battue, en pierres ou en ciment (54, 74, 82, 88).

Q.369 Pont de la grange

pont /Põ:0
 (un) pontage /Põtãj:50/Põtaj:60
 (un) ponton /Põtõ:29
 gangway (l ang gangway) (g m) /gãnwé:22,25,26,46,49,71,
 74,97,101r,109,115,117,121,122/gãnwé:115,120/gãnwé:52,
 54,68,85,111,114,172/gãnwé:31,77/gãnwé:23,25,63,144/
 gãnwé:28-/gãnwé:4,10,70,92/gãnwé:111,157,163/gãnewé:49/
 gãnewé:84/gãnewé:48/gãnòwé:83
 perron /Pèrõ:100,107,110/Pérõ:148
 entrée /ãtré:35
 rentrée (entrée) /rãtré:18v,60
 montée /mõté:18v,101,116,136/mõté:99
 montant /mõtã:60
 descente /desãt:157
 passerelle /Pãsrèl:31-
 approche /aPròe:58-
 plate-forme /Plàtform:60,148
 step (l ang step) (g m) /stæp:150
 threshing-floor (l ang threshing floor) (g m) /tráeen
 flór:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des escaliers en-dedans (de la grange) /dé skàlyé ǎ ddǎ:

1

grange à pont /grǎj à pǒ:9

coteau de sable /kótó tsǎb:12

montée (= côte, route en pente) /mǒté:37

en en-bas du carré (de la grange) /ǎ nǎbǎ du kǎré:141

où c'est que c'est pas de niveau /us ké sé pǎ dnivó:74

c'était pas bien haut /stà pǎ bǐ ó:89

lucarne (= toit avancé sur le pont de la grange) /

lukarn:108

fenil /fǎni:123, 124, 127, 136/fǎni:122

il y en avait pas /yǎ nǎvé pǎ:144

(pont) avec piliers de pierre /àvek pilgé tpyèr:10

COMMENTAIRE

Pour des raisons climatiques, la grange-étable est souvent construite sur fondation, donc surélevée. La partie étable de cette construction a un solage de pierre ou de ciment alors que la grange qui lui est accolée est construite sur des piliers (poteaux, pierres), ce qui nécessite parfois l'aménagement d'une légère montée pour accéder à l'aire.

Par ailleurs, dans certaines régions, on profitait du relief du terrain pour accéder directement à l'étage au-dessus de l'étable. Dans ce cas, on construit un "pont" qui prolonge une pente naturelle jusqu'à l'étage supérieur ou grenier à foin dans les bâtiments de ce genre.

Le mot "gangway" désigne un ponceau (77), la passerelle d'un bateau (4, 85), d'un wagon à bestiaux ou à marchandises (48, 66, 68, 70, 74, 83); il désigne aussi le tablier d'un pont (101).

Q.370 Garde-fou du pont de la grange

garde /gàrd:12,15,22,38,52,63,68,73,80-,83,93,95,97,102,
105,107,109,113,114,116,117,118,121,123,137,143,145,168

/gard:10,16,18,34,58,76,88,92,108

garde-fou /gàrdé fu:3,11,19,20,23,31,49,63,81,93,94,104,
116,128,132,139/gardé fu:4,14,17,28,48,54,66,67,70,74,
83,96,101,103/gàrd fu:124-

garde-corps /gàrdé kâr:9,50-,57,61,67,79,82,91,96,106,
111,129,130,136,140,142,150,156/gàrdé kôr:126,128,135,
138,141,152

garde-pont /gàrdé pŏ:112,120,134

bras /brâ:131,132,136,137

côté /kóté:60,84,172

rempart /răpôr:99/răpâr:148

rampe /răp:101-

brancard /brăkâr:48-

limande /limăt:127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des lambourdes sur le côté /dé lăbûrd sũl lkóté:34

terrasse /tèràs:124

(l') approche du pont /apròe du pŏ:124

boisé en planche sur le long /bwèzé ă plăe sũl lŏ:79

pour pas que rien aille à côté /pũr pă kè ryě gál à
kóté:110

guetter (retenir) la voiture /geté la vwet,ur:114

Q.371 Appentis de la grange

bas-côté /bă kóté:1,6,39,41,43,68,70-,78,80,85,88,91,92,
109,115,128,131,135,140,144,145,166,172-/bwă kóté:115

pan-côté /pă kóté:90,168

faux-côté /fó kóté:94

galerie /galri:38-,41,42-/gàlri:5,40,72

garage /găraj:8

véranda /varădă:9,142

appentis /ăpătis:158/ăpătĩ:100/apăt,ĩ:4,57,66-,93,97,103,
106,155/ăpăt,ĩ:56,63,80,81-,165/apăt,ĩ:18,26,28,34,38,52,

61, 82, 83, 84n, 85, 88, 99, 100, 107, 170 / aprăt_i: 66-, 68 / àprăt_i:
 18, 104, 107 / arpăt_i: 83, 101
 abat-vent / abavã: 14, 73 / àbavã: 19 / àbavã: 11, 12, 17 / ãbavã: 16
 balcon / bàlkõ: 13, 137, 141, 143
 avant-couverture / àvã kuvàrt_{ur}: 25
 apport / apâr: 68
 appent / apã: 155-, 158 / àpã: 154, 161- / àpõ: 159 / àpõ: 159 / àpẽ:
 161
 appent à brebis / pã à burbi: 162
 punch (l ang punch) (g m) / pòne: 108, 109, 112, 113, 114, 115,
 120, 129, 131, 138, 156 / pãne: 122 / pòne: 120
 porche / pòre: 118, 125, 127, 130 / pòre: 127 / pòe: 126
 abri / àbri: 29, 35, 47
 portique / Pòrt_{ik}: 36, 39, 169 / Pòrt_{ik}: 37
 hallier (g m) / alyé: 45, 52, 58- / àlyé: 46, 52 / ãlyé: 40, 49, 74 /
 algé: 50, 58- / ãlgé: 49, 54
 chapeau / eapó: 48, 54-, 74-, 77, 79 / eapó: 48, 51, 55, 56, 60, 75,
 117, 165, 170
 rallonge / ralõj: 66, 134 / ralãj: 81 / rélõj: 138
 allonge / alõj: 52, 60, 74
 bout rapporté / bût rapòrté: 70
 extension / ekstãsyõ: 76
 agradissement / egrãd_zismã: 68
 avant-corps / avã kâr: 84
 hangar / ãgâr: 157 / hãgòr: 98
 grainerie / grenri: 136
 tambour / tãbur: 142
 laitière (laiterie) / let_{yér}: 172
 bergerie / barjri: 150
 loge à moutons / lõj à mutõ: 79
 remise / rêmiz: 14, 15, 105 / rêmiz: 147 / rmiz: 10, 14, 18, 76, 108,
 153 / rmiz: 20, 121 / èrmiz: 139 / àrmiz: 31, 79, 129, 150, 169 /
 àrmiz: 117
 remise à voitures / rmiz à wât_{ur}: 116 / rêmiz à vêt_{ur}: 123
 entremise / ãtrêmiz: 172
 shed (l ang shed) / eed: 42, 79, 111, 148, 152, 157, 163 / eèd: 95,
 102, 107, 110, 118, 149, 151, 154 / eèd: 161
 shed à voitures (l ang shed) / eed à vwèt_{ur}: 164 / eed à
 wèt_{ur}: 159 / eed à wet_{ur}: 57 / eèd à wèt_{ur}: 26
 charterie / eàrtri: 26

étable /etab:58,76

écurie /ék'uri:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trou à balles (= réserve où l'on place les balles de foin sous la galerie) /tru à bāl:115

crible (= tarare) /krīb:144

moulin à battre /mulē à bāt:144

(shed) pris après la grange /Pri aprè à grāj:148

bas-côté (= espace cloisonné dans la grange) /bā cōté:34

chapeau (= grenier à foin au-dessus de l'étable) /capó:76

tambour (= passage fermé entre deux granges parallèles) /tābur:79

COMMENTAIRE

"Shed" est masculin (118, 149, 153, 157).

Le "punch" est un portique ouvert de chaque côté tandis que le "bas-côté" est une bâtisse fermée (115).

Q.372 Système de fermeture des grandes portes

A: Barre de bois sur les deux vantaux de porte

1 barre (de bois, en bois) /bār:10,11,12,13,15,18,19,20,25,26,31,32,34,37,50,54,56,60,66,73,96,108,111,112,113,114,115,116,125,130,131,132,134,135,136,137,138,140,144,156,158,160,172/bar:127

grande barre /grā bār:17,63,106

barre des panneaux /bār dé panó:142

barre d'entredeux /bār dātérde:142

5 barre de travers /bār dé travèr:76,89,92,128

barrure /bārur:7,31,68,77,83,97,98,123,129,152

traverse /tràvārs:99,145

travers /tràvèr:91,103,104,126

colombage :54

10 lisse :161

stud (l ang stud) (g m) :102

grand bois :91

pieu : 130

perche de la porte : 77

scantling (l ang scantling) (g m) /skētlien: 78/skātlien: 88

B: Crochets supportant la barre

accrochoir /akròewèr: 108/akròewér: 94

ferrement /fèrmã: 41, 77, 79

ferrement croche /fèrmã kròe: 54

ferrure /fèrur: 85, 111/férur: 38

main de fer : 52

fer adapté après la porte /fèr adopté aprè là pòrt: 114

crochet en planche : 63

équerre : 84

bracket (l ang bracket) (g f) /brakét: 58

C: Taquet de porte de grange

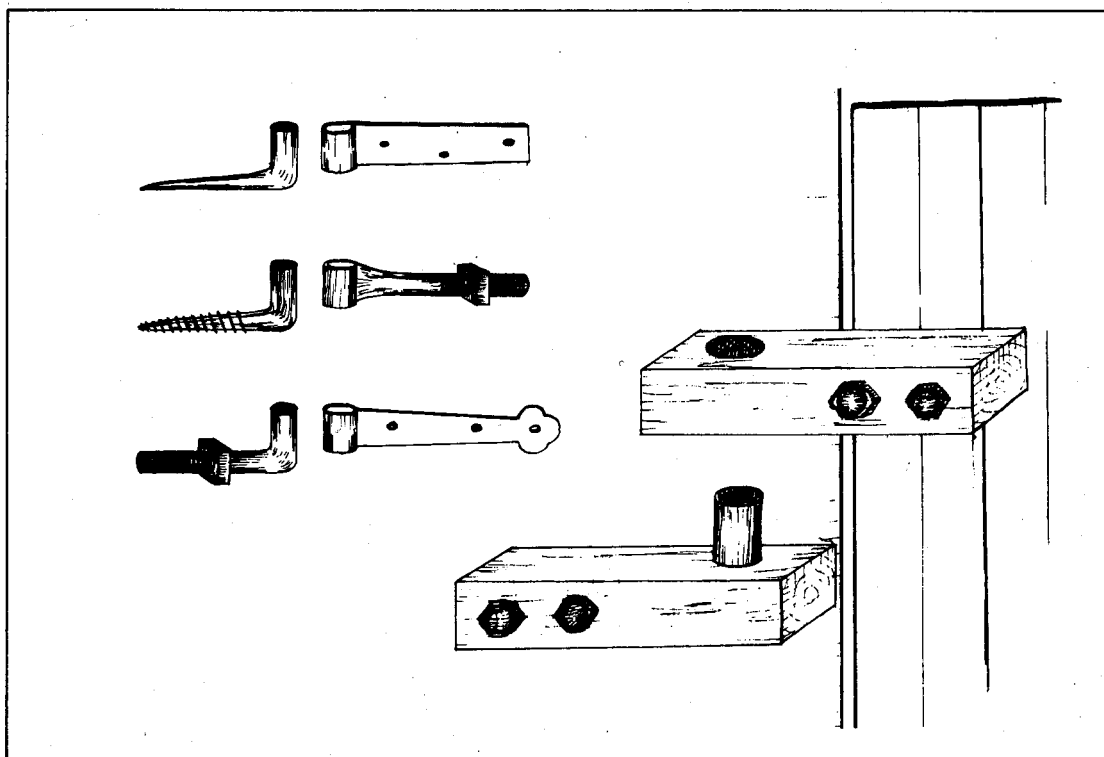
taquet /tàkè: 90/tàkà: 107, 144/tâkè: 100/takã: 37, 57, 85, 109, 158, 163/tòkã: 42, 96/tàk'et: 145, 151

manière de taquet /manér dé takã: 34

clenche : 1, 4, 6, 7, 36

clenche en bois : 52

agrafe : 62



Gonds et pentures.

Gond de bois.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Penture et gond de la porte de grange

- 1 penture : 12, 15, 49, 54, 74, 82, 83, 99, 112, 115, 137, 144, 148, 164
 charnière /earnýér: 22
 strap (l ang strap) (g f) : 95
 strap de fer (l ang strap) (g f) : 144
 5 strap à gond (l ang strap) (g f) : 89
 gond (= partie mâle fixée au cadre) : 0
 7 tenon (= partie mâle fixée au cadre) /tnõ: 56, 64 /knõ: 115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 8 Sujet: b Portes de la grange
 8 portes d'aire /pòrt d'èr: 159
 grandes portes d'aire /grã pòrt d'èr: 154
 10 grandes portes de l'aire /grã pòrt de l'air: 161
 portes de l'aire : 155
 panneaux : 129, 130, 131, 134, 141, 142, 143, 144, 156
 panneaux de grange : 142
 grands panneaux : 138
 15 volets (de porte) /vòlã: 54 /vâlã: 34 /vâlã: 90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c Porte de grange sur rail

- 16 porte à roulettes : 50, 74, 78
 portes à coulisse : 157
 porte à slide (l ang slide) (g f) /pòrt à slayd: 156
 porte en slide (l ang slide) (g f) /pòrt ã slày: 57
 20 track (l ang track) (g f) (= rail de porte) : 50, 70, 88, 93, 116, 168
 rail (de porte) (g f) /rél: 54
 réa (= roulette) /rgã: 137
 23 penture à roulettes : 28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: d

- 24 à l'intérieur /à l'ètéryér: 110, 150
 en dehors /ã d'òr: 151
 tirer (les vantaux) par en-dehors /tiré pàr ã d'òr: 147
 ça se rouvrait par en-dehors /sà sruvrè pàr ã d'òr: 13
 28 (porte) qui se rouvrait en deux /k'î sruvrè ã dé: 11

- 29 barrer (la porte) /bâré:15,82
- 30 barrer la porte /bâré à pòrt:104
soigner (les bêtes) dehors /swegé déâr:18
- (porte) fermée tight (l ang tight) /farmé tay:57
(porte) pendue /Pãdu:41
(porte) pendue sur des gonds /Pãdu su dé gõ:92
- 35 (porte) amanchée en pentures /àmãéé ã pãtùr:13
(travers) bolté après la porte (l ang to bolt) /bólté
aprè à pòrt:91
pole dans la moitié de la porte (l ang pole) (g f) /Pól
dã mãké dià pòrt:86
perche boltée après les portes (l ang to bolt) /Pare
bólté aprã é pòrt:88
(perche) prise dans les crampes /Pri dẽ krãp:153
(perche) qui rentre dans les taquets /ki rãt dẽ takè:50
(planche) pris dans un pan de la porte /Pri dã pã dià
pòrt:99
(bâton) pris dans les poteaux qui étaient notchés (l ang
to notch) /Pri dẽ pótó kvétà nãtéé:26
(perche) crampée dans un poteau /krãpé dẽ pótó:27
il y avait une planche /yàvã nplãé:90
il y avait une petite porte dans la grande porte /yàvã
nptít pòrt dã grã pòrt:90
ça ouvrait quasiment toutes par en-dehors /sã ùvrè kèzmã
tùt pãr ã dhòr:95
on la virait pis ça accrochait l'autre /õ là virè pi sã
kròèè lót:99
(c'est) amanché pour rentrer en coulisse dedans /àmãéé
pùr rãtré ã kulìs dèdã:102
pour pas que ça rouvre (ouvre) /Pùr pã ksà rùv:134
ça rouvràit (ouvrait) /sã ruvré:144
planche à virole :99
virole :127,141
coulisse /kulìs:83
ils clouaient des blocs chaque côté /i kãlwè dé blòk èàk
kóté:112
puis ils jetaient leur barre dans ça /Pj i etè lóe bãr dã
sã:112
(planche) clouée d'un bout /kùlwé dẽ bût:113
(perche) mortaisée dans les poteaux du carré de la

grange /màrtwèzé dẽ pótó du kâré dià grãj:117

il y avait un trou dans la sablière /yàvè ẽ tru dã
sãbigér:118

ça slidait sur des roulettes (l ang to slide) (= ça
coulissait sur roulettes) /sà slàyè sur dé rulet:106

filière pour visser la noix (l ang nut) (g f) /filgér
pur visé là nwã:77

embouvetoir (= mortaise) /ãbuftwà:165

double-porte (= petite porte dans un des vantaux de la
porte de grange) /dublé pòrt:77

COMMENTAIRE

Les grandes portes de la grange ancienne comprennent deux vantaux montés sur gonds et qui s'enchâssent en se rejoignant.

On tient ces portes fermées surtout de l'intérieur à l'aide d'une traverse de bois horizontale: 1. la barre libre pénètre dans les poteaux ou montants de porte 2. la barre libre se place sur des supports ou crochets de chacun des volets 3. la barre mobile est fixée à l'un des vantaux et pivote devant le second pour se bloquer sur un support 4. la barre fixe est boulonnée à un premier vantail et recouvre le second vantail quand on les ferme.

On a parlé aussi de barre à coulisse sur le modèle du verrou. Les granges modernes ont souvent une porte suspendue à un rail.

Q.373 Remise à voitures

COMMENTAIRE

Voir question 374.

Q. 374 Hangar

hangar /ãḡår: 2, 4, 9, 14, 16, 17, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 50, 52, 54, 56, 63, 65, 66, 68, 69, 70, 73, 75, 80, 81, 82, 85, 87, 91, 93, 96, 97, 106, 109, 111, 124, 126, 129, 133, 135, 137, 138, 140, 142, 144, 146, 152, 153, 154, 157n, 164, 165 /ãḡår: 10, 15, 18, 26, 27, 31, 34, 37, 38, 40, 45, 48, 50, 58, 61, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 88, 95, 121, 123, 133, 134, 147, 166, 170 /ãḡår: 4, 81, 114, 117 /ãḡår: 1 /ãḡår: 127 /ãḡår: 6, 19, 20, 116, 125, 128, 132, 139 /ẽḡår: 2 /ãḡår: 43, 67, 104, 169 /hãḡår: 22, 49, 66, 92, 97, 101, 103, 108, 114, 119, 120, 137, 158 /hãḡår: 28, 32, 38, 49, 102, 110, 113, 156, 172 /hãḡår: 90, 98, 99, 100, 115 /lãḡår: 23, 36, 39, 41, 42, 164 /lãḡår: 18, 29, 40, 57, 60, 82, 168 /rãḡår: 164

room (l ang room) (g m) /rùm: 163

cabanat /kàbànat: 2

cabane /kàbăn: 97

remise /rêmiz: 4, 12, 38, 39, 40, 45, 54, 59, 60, 61, 52, 63, 69, 74, 75, 77, 79, 81, 82, 90, 96, 103, 104, 124, 144, 165, 170 /rêmiz: 157 /rêmiz: 22, 54, 70, 123 /rêmiz: 137, 138 /rmiz: 3, 7, 16, 19, 23, 30, 35, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 51, 56, 58, 63, 65, 67, 71, 74, 78, 82, 89, 101, 117, 128, 130, 133, 135, 136, 142, 146, 150, 153, 156v, 160, 165 /rmiz: 15, 20, 29, 32, 66, 70, 110, 116, 147 /èrmiz: 17, 34, 48, 49, 52, 76, 77, 80, 83, 85, 91n, 92, 93, 139 /àrmiz: 42 /armiz: 16, 18, 37, 42, 48, 52, 68, 79, 97, 106, 108, 129, 136, 140, 148, 166, 172 /àrmiz: 36, 41, 47, 48, 131, 133, 141, 144, 145, 166, 169 /àrmiz: 22, 57, 88, 127 /èmiz: 37

shed (l ang shed) (g f) /eed: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 /eèd: 22, 41, 126, 131, 149 /eèd: 11, 13, 26, 27, 32, 86, 89, 95, 98, 99, 102, 105, 107, 118, 122, 134, 143, 151, 153, 154 /eèd: 104 /eèd: 42, 84 /eèd: 161, 163 /eèd: 74 /eedr: 16, 159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hangarer (= mettre dans un hangar) /ãḡdré: 6, 10

COMMENTAIRE

Le hangar est une bâtisse commune dans la cour de ferme. Il sert à l'entreposage du grain, du bois de chauffage, au remisage de voitures et de la machinerie agricole.

"Shed" est habituellement féminin. Il a parfois été noté au masculin (107, 108, 118, 151, 157, 159, 163).

Utilisations de cette bâtisse selon son appellation

"Hangar":

grain (15, 27, 28, 29, 34, 35, 37, 38, 42, 47, 48, 54, 58, 60, 61, 66, 69, 70, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 104, 113, 114, 119, 120, 128, 133, 135, 142, 144, 156, 158, 165, 166, 168, 170)

machinerie (9, 10, 14, 16, 17, 18, 25, 30, 35, 36, 43, 46, 50, 56, 59, 63, 67, 68, 73, 97, 107, 111, 126, 127, 132, 134, 135, 137, 142, 143, 169, 172)

voitures (19, 22, 23, 26, 35, 39, 42, 43, 50, 56, 58, 67, 68, 75, 87, 88, 95, 104, 110, 121, 133, 172)

bois (17, 19, 27, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 50, 75, 83, 87, 156, 169).

"Remise":

machinerie (3, 4, 7, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 29, 30, 32, 34, 35, 37, 40, 41, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 54, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 88, 89, 90, 91, 96, 97, 101, 104, 106, 108, 110, 116, 117, 123, 127, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 156, 157, 165, 169)

voitures (23, 38, 39, 41, 42, 47, 54, 56, 62, 74, 77, 79, 85, 103, 124, 160, 166, 172)

bois (47, 48, 63, 77, 128, 170).

"Shed":

bois (1, 5, 7, 10, 16, 22, 28, 30, 34, 36, 37, 42, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 97, 108, 109, 112, 114, 126, 130, 131, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 150, 153, 155, 156, 158, 159, 161, 165, 168, 170, 172)

machinerie (27, 28, 29, 31, 36, 38, 41, 45, 46, 50, 52, 55, 58, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 77,

78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 92, 94, 95,
96, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 111, 118, 122, 126,
138, 149, 152, 158, 162, 163, 167, 168, 170, 172)

voitures (29, 34, 39, 43, 54, 57, 58, 60, 68, 75, 76,
78, 79, 82, 85, 87, 93, 94, 98, 109, 156, 159, 161, 164,
169)

grain (69).

Q.375 Etable et écurie

A: Etable et écurie (terme générique)

(les) bâtiments chauds /bât_simã eó:16,30,37,40,41,72,85,
88/bât_simã eó:29,31/bât_simã e'ó:84/bât_simã e'ó:41/bat_simã e'ó:
42/bât_simã e'ó:38-,84/bât_simã eó:46,48,54,70,75,77,97,140/
bât_simã e'ó:66,170

bâtiments /bât_simã:22/bât_simã:95/bât_simã:3,19,118,126,131r/
bât_simã:7-,102,120/bât_simã:20,25,63-,127,137,139,145/
bât_simã:10,93,138

bâtisse chaude /bât_sis eód:101

bâtisse /bât_sis:27/bât_sis:102

appartements chaudes /apartēmã eód:101

grange /grãj:2,4,16,17,94-,96,103,106,111,114,129

barn (l ang barn) /barn:61

B: Etable, écurie

étable /étāb:2,3,6,7,11,12,13,22,23,26,27,28-,29,30,35,
36,38,39,40,41,43,45,46,47,51,55,59,62,64,65,67,69,71,
72,75,78,80,81,84,85,87,89,90,92,94,95,96,99,100,104,
105,107,109,110,113,115,116,117,118,119,120,121,122,
123,124,125,126,127,131,133,134,136,138,140,142,144,
147,149,150,151,153,154,164,165,166,167,169-/étāb:5,9,
28,45,60,67,76,82,103,130,137,152,157-,158,160/étāb:
161-/étāb:4/éthāb:161-/étāb_j:25,47,51,162/etāb:1,34,48,
65,66,68,77,80,85,88,91,93,97,101,106,109-,129,135,163,
170,172/etab:1,2,9,10,34,37,42,48,50,54,58,60,63,66,68,
74,76,77,79,82,83,108,156,163,168,170,172/etāb:31-/
etāb:4,155/etāb:70,82/et'ab:163/étāb:10-,12,14,15,17,98,
100,103,111,114,129,141/étāb:1,16,18,42,73-,88,111,142,

150/étāb:18-

étable à vaches /étāb| à vāe:62

écurie /ékuri:4,17,25,28,41,58,63,73r,77,79,80,84,91,92,
103,111,116,124,127,157r,170/ékhuri:161/ék'uri:8,18,23,
26,27,29,31,36,39,40,41,43,44,45,46,50-,51,55,56,59,64,
65,67,70-,71,74,75,76-,78,80,81,82,85,86,87,88,93,95,
96,100,104,105,110,114,117,120,121,122,123,134,141,143,
146,154,158,160,165,166,167,168-,169,170,172/ék'uri:118,
119/ékuri:97,109/ekuri:54,65,83/ek'uri:26,34,35,38,42,
47,48,49,52,54,57,58-,60-,61,66-,68-,69,74,77,79-,92,
172/ek'uri:57/ekuri:49,94/ékuri:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

établier (= loger les animaux) /établié:137

hovel (l ang hovel) (g m) /håvèl:110

dans l'étable /dētāb:112

puits d'air /Pwī dēr:49

(construite) toute pièce par dessus pièce /tut pyes par
sū pyes:18

(construite) en pièces /ā pyes:63

(construite) en pièce sur pièce /ā pyes sur pyes:161,163

(construite) en log (l ang log) /ā lōy:63

on va aller à l'étable /ō vā àlé étāb:104/ō vā àlé étāb:
104

COMMENTAIRE

La "grange" était autrefois séparée de l'étable (91); elle sert à entreposer le fourrage (96, 110, 114, 129). L'écurie était une partie de l'étable (91).

Q.376 Bousiller (les murs de l'étable avec la
bouse)

bousiller /buziyé:3,7,9,11,16,22,23,26,28,29,30,34,35,
36od,39,40,41,43,45,46,47,48,49,51,52,55,56,58,59,60,
61,62,63,64,65,67,69,71,72,74,75,78,79,80,81,85,86,87,
88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,101,103,104,107,108,109,
112,121,128,129,132,133,136,137,138,139,140,141,142,
145,146,148,150,156,158v,162v,165,167,168,169,170,172/

buziyé: 38, 57, 76, 111 / buzigé: 100, 143 / buzigé: 18, 31, 37, 42, 50, 54, 66, 68, 70, 77, 82, 83, 84, 89, 94, 99, 106, 107, 114, 118, 123, 147 / budiyé: 135

gousiller (bousiller) / guziyé: 10

galfeutrer (calfeutrer) / galfétré: 14, 157 / galfété: 17

galfater (calfater) / galfété: 1, 2, 4, 9, 16, 18-, 29, 36-, 46, 73, 74, 101, 111, 114, 120, 129, 130, 135, 155, 171 / galfété: 25, 31, 34, 54, 92, 97, 124, 126, 138, 156 / galfété: 8, 12, 13, 22, 82, 83, 102, 104, 110, 112, 115, 121, 141, 144, 147 / galfété: 10, 28, 35, 69, 71, 163, 172 / galfété: 56, 63, 76, 119, 158, 160

calfater / kalfété: 161

mousser / musé: 57, 162, 163

bloquer / blòké: 57

boucher (les trous) / buéé: 14, 15, 17, 91, 101, 113, 131, 155, 158 / buéé: 37

boucher les joints / buéé lé jwě: 45 / buéé é jwă: 50

tirer les joints / t_siré é jwě: 31 / t_siré lé jwă: 66

tirer un joint / t_siré ě jwă: 97 / t_siré l jwă: 101

paqueter les joints / pakté lé jwě: 168

remplir les joints / rāplir lé jwě: 34, 106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clavet de bois (= calfat) / klavă dbwă: 2

galfat (= étoupe) / galfă: 83

chinky (l ang chinky) (= étoupe) / teĩnké: 61

galfat (= celui qui calfate) / gălfă: 155

notch (l ang notch) (g f) (= encoche) / nâte: 171

crépi de chaux / krépi teó: 168

boutarde (g f) (= herbe à outardes) / butărd: 163

stove (l ang stove) / stóv: 163

Waterloo (marque de commerce) (g m) (= poêle à bois) / wătòrlu: 163

stud (l ang stud) (g m) (= planche d'un lambris vertical) / stòd: 1

stud-house (l ang stud house) (= bâtisse en lambris de planches verticales) / stòd hă: 1

bran de scie / brě tsi: 49

moulée de scie / mulé tsi: 1

trueille / tərwēl: 30, 43 / tārwēl: 55 / tārwēl: 123

filasse / filàs: 12, 13

gravois (gravier) /gràwà:59

pesat de pois /pzâ tpwâ:144

ripe /rîp:111

(les) Ecossais bousillaient /ékâsà buziyà:107

bien croire, c'était pas diable /bê krèr stè pâ gyâb:107

bardoché (= couvert en bardeaux) /bòrdòéé:164

terrasser (= remblayer un solage) /tèràsé:3

renchausser (= remblayer un solage) /răéósé:165/ràéósé:5

COMMENTAIRE

On utilisait autrefois la bouse de vache pour "bousiller" ou calfater les bâtiments. Plus récemment, on a "calfeutré" avec du mortier, de l'étoupe, de l'écorce de cèdre...

Q.377 Grosse porte fermant l'étable l'hiver

porte d'étable :1,2,6,8,15,18,22,26,48,54,60,73,76,89,
90,94,95,98,99,100,102,105,107,113,114,116,134,136,155,
157,161,163

porte de l'étable :4,11,13,37-,50-,74,96,156

porte double :9,16,23,30,38,41,46,56,57,58,59,61,68,70,
79,81,82,83,84,86,97,106,120,126,135,137,140,158,169,
172

double porte :5,17,20,36,39,40,65,66,71,76,77,85,91,92,
93,97,148,168

grosse porte :32,39,43,61,63,66,78,94,128,133,142,145,
164,165,172

grosse porte double :31,138

grosse porte d'étable :10

grosse porte de l'étable :109

grande porte :153

grande porte :28,37-,80,88,100,103,108,110,111,113,115,
117,118,119,121,122,129,130,132,141,144,147,151,152,154

grande porte d'étable :14,112,143

grande porte de l'étable :42

contre-porte :3,7,19,39,47,65,68,71,72,73,101,138,139,
148,150

fausse porte :97,104

porte d'écurie : 52, 57, 168
 porte simple : 82
 porte d'entrée : 83
 porte chaude : 123
 porte du soir : 95
 porte coupée : 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 porte /pòrt:0/phòrt:1/pòt:172
 grande porte /gyã pòt:154
 (porte) de l'étable /diétab:0
 (porte) double /dub:0
 5 double-porte /dublé pòrt:0/dubél pòrt:76,93,148,168
 contre-porte /kõtré pòrt:0/kõter pòrt:19,71,72,73,138/
 kôter pòrt:148
 fausse porte (= petite porte dans la grande porte de la
 grange) /fós pòrt:170
 jumper (l ang jumper) (g m) (= porte de l'étable
 permettant le passage de la voiture à fumier) /djòmpèr:
 74
 porte de Ste-Croix (= porte de bâtiment de ferme avec
 motif de croix dans la moitié supérieure) : 164
 10 (porte) coupée en deux /kupé ã déz:48
 tambour (de l'étable) /tãbur:93
 panneau d'étable /pãnó détab:18

COMMENTAIRE

L'étable fait partie du bâtiment le plus imposant de la ferme soit la grange-étable.

On peut pénétrer dans l'étable par deux entrées différentes, l'une externe et l'autre interne, dans la grange, au niveau de l'aire de batterie et de la tasserie à foin. L'entrée externe comprend une porte à claire-voie et une porte pleine s'ouvrant vers l'intérieur, dans certaines régions vers l'extérieur.

De la grange, on accède à l'étable en ouvrant une porte pleine et une autre qui n'est souvent qu'une demi-porte.

On appelle "double-porte", la porte d'accès en deux sections horizontales; la partie supérieure de cette

"double-porte" est souvent à claire-voie (48, 62, 66) et la partie inférieure est appelée "grosse-porte" (66).

La "porte-simple" est une porte complète faite d'une seule épaisseur de planches (82).

Q.378 a) Porte à claire-voie b) Demi-porte

A: Porte à claire-voie

petite porte : 4, 5, 10, 11, 47, 51, 72, 73, 75, 78, 87, 133, 139, 143, 151, 153, 154, 165

porte d'été : 60

porte à barreaux : 2, 9, 14, 17, 18, 28-, 52, 66, 71, 88, 92, 95, 103, 108, 109, 150

porte grillée : 50

porte de jour : 95

(porte) à claire-voie /à klèrvwa: 66/à klèrvwà: 101/à klervwà: 91

(porte) à clayon /à kléã: 152/à kliyõ: 20d

(porte) à tringles /à trëg: 79, 88

clayon /kléõ: 4-, 28, 159, 163/klëõ: 157/kléã: 155/kléyõ: 162/kléyã: 158/kliyõ: 41, 42, 100, 102/kliyõ: 32, 107/klìõ: 41

petit clayon /Pt, kléã: 161

claiè /klè: 100

râtelier /râtelyé: 7, 25, 26, 45, 47, 54, 85, 90, 140/râtelyé: 23, 29, 36, 39, 40, 46, 55, 56/râtélgé: 84, 97/râtélgé: 35, 55/

râtélgé: 79-/râtelyé: 85

(porte) à râtelier /à râtelyé: 91

(porte) de râtelier /de râtélgé: 83

(porte) d'entredeux /dãtêrdé: 135

guichet /gieè: 3/gieà: 149/dieã: 15

porte en lattes : 34, 91, 106, 130

petite porte en lattes : 59

porte à lattes : 60, 63, 66, 80, 148, 156

porte lattée : 10

porte en planches : 85

porte simple : 38

double-porte : 65

B: Demi-porte de l'étable

contre-porte : 10, 12, 22, 43, 50, 102, 124, 126, 127, 134, 138,
141, 144, 145, 147, 169

fausse porte : 13, 22, 28, 31, 34, 38, 69, 83, 88, 89, 102, 109, 111,
113, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 128, 131, 132,
137, 172

portillon /pòrt_iyõ: 34, 35, 64/pòrt_igõ: 99

portière /pòrt_yèr: 86

basse porte : 49

demi-porte /dèmi pòrt: 22, 36, 42, 62, 77, 87, 104, 155/demi
pòrt: 27, 112/dmi pòrt: 4, 73, 78, 80, 98, 120

(porte) à deux volets /à dè vâlè: 169

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Autres portes à claire-voie

porte des veaux /pòrt dé vó: 28

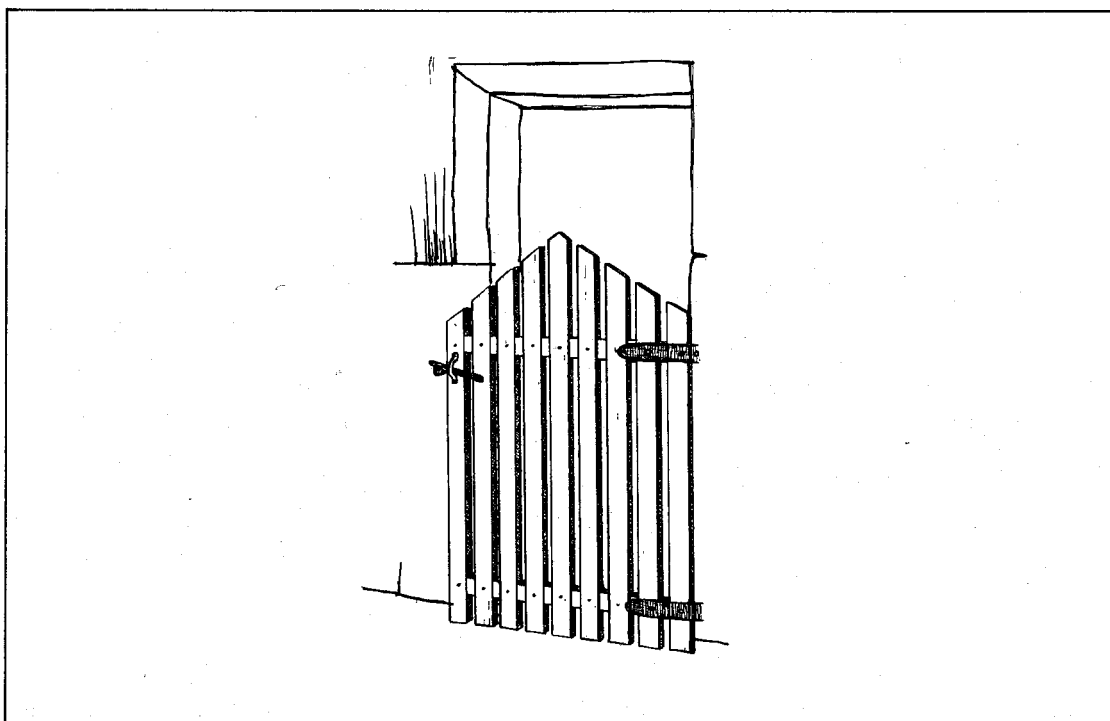
barrière du parc à veaux /bârgér d_u pâr à vó: 49

porte de la bergerie /pòrt dià bàrjri: 10

gril (= porte de bergerie) /gri: 168

râtelier (= porte du poulailier) /râtèlyé: 47

porte de box-stall (l ang box-stall) (g m) (= porte de
stalle à claire-voie) /pòrt dé bòkstâl: 48/pòrt dé
bâkstâr: 68, 82



Porte à claire-voie.

porte de stalle /Pòrt de stâl:74,77
 porte du stall (l ang stall) (g m) /Pòrt du stâl:78
 porte d'enclos dehors /Pòrt d'ăkló déâr:34
 petite barrière (du jardin) /Pt, it bângér:94
 barrière à barreaux (du jardin) /bâryér à bâró:42
 palissade (= barrière du jardin) /Pòlisàd:120
 clayon (= barrière du jardin) /kléõ:164/klivõ:50/klěã:
 155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Barrière, clôture de lattes
 barrière :16,18,58,75,81,92,129,142,145,168
 petite barrière :93,94,155
 petite barrière à lattes :61
 barrière à palissade :49
 clôture à palissade :114
 clôture à lattes :57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a
 box-stall ajouré (l ang box-stall) (g m) /bòkstâr ajouré:
 31
 box-stall clair (l ang box-stall) (g m) /bòkstâr klér:31
 clayons (= lattes) /klivõ:38
 clayon (= collier moderne de la vache dans l'étable) /
 klivõ:76/kléõ:76,170
 râtelier (= collier de la vache dans l'étable) /râtelyé:
 170
 volet (de porte) /vòlă:83/valè:169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Râtelier (dans la bergerie)
 râtelier /râtelyé:4,10,28,34,38,57,58,61,63,67,70,73,74,
 77,80,81,88,96,101,108,145,156,157,158,167,172/râtelyé:
 17,18,30,42,66,82,155/râtelyé:160
 grill /gri:168
 rack (l ang rack) (g m) /rak:163

COMMENTAIRE

"Contre-porte" est masculin (10, 12).

La "fausse-porte" est à claire-voie (172). La porte à claire-voie du poulailler est un "râtelier" (47).

Q.379 Plancher en bois de l'étable

plancher /Plãéé: 1-, 3, 5, 7-, 35, 36, 40, 43, 46, 47, 51, 59, 65, 78, 87, 88, 124, 135, 146, 159, 164/Plãéé: 45, 77, 166, 167/Plãéé: 154, 163/Plãéé: 2

pavé /Pávè: 2, 5-, 6, 8, 10, 11, 13, 15, 17, 20, 23, 26, 41, 43, 70, 72, 98, 99, 102, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 127, 128, 132, 134, 138, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 156/pavé: 9, 14, 16, 18, 28, 60, 68, 73, 108, 111, 130, 136, 137, 148, 150, 152, 157, 158, 160, 172/pávè: 4, 119, 155/pávè: 114, 129, 135, 140, 142/pávè: 66-

pontage /Põtaj: 34, 37, 48, 52, 54, 58, 61, 63, 70-, 74, 76, 79, 80, 91, 92, 97, 101, 103, 168, 170/Põtàj: 7, 28-, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 67, 69, 71, 75, 78, 81, 85, 90, 95, 97, 104, 105, 107, 115, 116, 133, 146, 165, 166, 169/Põtāj: 49, 50, 57, 60, 77, 84/Põtáj: 68-, 93, 163/Põtāj: 82, 88/Põtāj: 38, 42, 61, 66, 83, 87

pont /Põ: 167

place /Plas: 155-, 161/Plàs: 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

deux femelles fourrées par un mâle /dè fumel fuřé pař ě māl: 1

ponter (une grange) /Põté: 6, 13, 27, 42, 45, 71, 100, 115

tiller à l'herminette (= aplanir à l'herminette) /tãiyé à lårminèt: 11

équarri à l'herminette /ékāri à lårminèt: 147

(base du plancher en) lambourdes jouquées sur les roches /lābārd juké swé ròe: 79

(installé) rien que sur un sens /yěk swě sã: 111

en cèdre /ã sèrd: 121

tiller le bois /tèyé lbwā: 147

varloper /vārlopé: 147

pavure de bois /Pavur dé bwā: 156, 160

pontage en terre : 81v

COMMENTAIRE

Le plancher de l'ancienne étable était totalement de bois tant au niveau des stalles qu'au niveau de l'allée. Dans les étables modernes, le plancher est entièrement de ciment et permet l'installation de l'écureur automatique dans les rigoles. Ce plancher de ciment est appelé "pavé en ciment" (9n, 13, 14n, 26, 41, 43, 60, 68, 113, 113, 118, 119, 120, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 145, 148), "pontage en ciment" (28, 38, 45, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 74, 77, 81, 82, 92, 101, 103, 105), ou "plancher en ciment" (7, 35, 36, 43, 45, 46, 47, 51, 59, 87, 88, 124, 146, 166).

Q.380 Litière

litière /lityèr: 3, 13, 26, 27, 32, 95, 99, 100, 110, 112, 115, 117, 122, 132, 138, 149 /lityèr: 41, 118 /lityèr: 4, 25, 31, 37, 38, 45, 49, 50, 54, 63, 69, 71, 75, 80, 82, 124, 128, 155, 157-, 170 /lityar: 85 /lityér: 9, 32, 90, 105, 107, 135, 139, 145 /lityér: 14, 17, 23, 28-, 29, 30, 34, 35, 36, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 55, 56, 58, 59, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 70-, 76, 77, 79, 83, 84, 91, 94, 96, 101, 103, 114, 126, 129, 130, 133, 136, 140, 146, 148, 152, 165, 169, 172 /lityér: 72 /lityé: 74 /likèr: 100, 117, 121, 123, 134, 141, 143, 144, 153, 154 /likér: 19, 116, 127, 131 /likér: 20, 22, 40, 61, 110, 119, 147, 149, 151 /likér: 9, 10, 16, 18, 29, 50, 52, 54, 66, 68, 73, 74, 77, 81, 97, 106, 108, 111, 137, 142, 156 /liteèr: 155 /let,yér: 172 /létyèr: 89 /lèt,yér: 125 /lekér: 40 /lèt,yér: 39 /lèt,yar: 87

lit /li: 23, 28, 40-, 43, 48, 49, 54, 60-, 78, 80, 82, 163, 164, 166, 167, 169 /lit: 40, 133, 156 /litt: 57-

lit de paille /li tpây: 3, 62, 66

lit en paille /li ã pây: 76

bed (l ang bed) (g m) /bed: 42, 57, 60, 68, 81, 82, 88, 92, 93, 94, 96, 98, 104, 109-, 113, 152- /bêd: 159

bedding (l ang bedding) (g m) /bediŋ: 158, 161, 168 /bediŋ: 157, 163 /bèdìn: 95 /bìdiŋ: 162

beddage (l ang bed) (g m) /bedàj: 160- /bèdàj: 113

couche /kùe:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couche (= litière préparée pour le vêlage) /kue:5

crèche /kree:7

fond des crèches /fõ dé kræ:108

(mettre) de la paille sur la paille /dià pây swā pây:28

paillerie (= réserve de paille) /pâyri:135

pesat (de pois) /pézâ:55,64,169

fourrage de rebut /furáj dé rbu:38

foin /fwã:1

balle d'avoine /bâl dâwèn:8

bourrier /burié:20

bedder (une vache) (l ang to bed) (= faire une litière)

/bedé:68,70,81,82,88,92,93,94,160/bèdé:104

litiérer (= faire une litière) /likéré:141

faire des crèches /fér dé krèe:6

lever (soulever) le pavé /lvé lpavé:6

(litière pour) le dessous des vaches /lé tsur dé vae:31

arrosoir à patates (= citerne sur roues) /àrózwèr à
pétàk:95

COMMENTAIRE

Les litières sont faites de paille sinon de "bran de scie", de "ripe". On utilisera aussi du "pesat", du "fourrage de rebut", du "bourrier" ou de la "balle d'avoine".

"Faire une crèche" signifie préparer une stalle, y faire une litière (6, 7).

Q.381 Rigole d'écoulement du purin (dans l'étable ou la porcherie)

canal /kànal:66,156/kànàl:23,41,159

canal d'égout /kànàl dégu:154

pente /pât:134

auge /óJ:65,147,169,170

auge de l'allée /óJ diàlé:22

auget /óJèt:41n

- gutter (l ang gutter) (g m) /kòtər:75/gætər:161-
 drain /drɛ:63
 drain (l ang drain) (g f) /drén:163
 dalle /dàl:3,5,8,30,35,36,39,40-,43,54,58,59,62,69,87,
 89,95,97n,110,125,128,133,146,157-,162,164,166,167/dāl:
 84,142/dāl:75/dál:155
 dalle à fumier /dàl à fumyé:32
 dalot /daló:49,52,57,60,66-,68,77,79,81-,83n,103,116,
 150,157-,158/dāló:82n/daló:4,7,25,26,27,28,29,31,34,
 37n,38,39,40,45,46,47,48,51,55,61,63,64,65,72,74-,76,
 85,90,91,92,93,94,98,99,106,109n,111,113,115,117,119,
 121,126,128,133,140,151,152,153,156,160,161,165,168/
 dāló:88
 dalot à fumier /dāló à fumyé:70-,102
 rigole /rigòl:4,9,14,18-,37,61,67,80n,81,83n,100,101,
 118,123,124,130,135-/rigól:10
 rigolet /rigòlà:135
 coulisse /kulis:158
 allée /àlé:12,13,15,19,20,28v,30,31v,36,38v,42,47,48,56,
 57,62,71,78,79v,80,83,86,93v,96,97v,127,131,132,137,
 138,139,141,143,144,148,156,157,160,168,169,170,172/
 àlǎ:164/alé:16,17,52,60,73,82,108,109,111,114,129,136,
 142,145,166,167
 petite allée /ptit àlé:107/ptît àlé:122/pt,ît alé:50-/
 pt,ît àlé:64

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- convoyeur (à fumier) (= nettoyeur automatique) /kōweyər:
 34/kārweyər:10,54/kōrweyər:85
 place en arrière /Plas ǎ nɛryér:161
 plancher tout au niveau /Plǎée tu tó nivó:1
 passage (= allée centrale) /Pǎsàj:168
 trou à pisse /tru à Pis:9
 puisard à pisse /pŵizǎr à Pis:9
 fosse à purin /fós à purǎ:66
 fosse /fós:84,104
 tonne (pour recueillir le purin) /tòn:66
 trottoir (de l'allée centrale) /tròtwèr:66,73,142
 arroseuse (= épandeuse de purin) /arózáz:85
 ça se filtrait dans la roche /sǎ sfiltrǎ dǎ ròe:95

Q.382 Carreau pour sortir le fumier de l'étable

guichet /g'ieè:77-,108,116,125,138/g'ieè:16/g'ieè:52,67,71,
85,114,157,170-/g'ieè:5,42,73,111/g'ieè:57,63,74-,148/
g'ieè:2,31,34,48,49-,51,54,58,59,61,64,66,69,83,106,109,
170-/g'ieè:18,28,68,70-,82-,96/g'ieè:76,101/g'ieè:84/g'ieè:
97/g'ieè:43,55,56,59,149/g'ieè:125/g'ieè:32,41-,110,116,
117,118,122,151,152/g'ieè:112/g'ieè:103,136,137,150,156
/g'ieè:142/g'ieè:30,42,50-,73/g'ieè:88,172/d'ieè:12,158/
d'ieè:15/d'ieè:67-,73-,113,115,157/d'ieè:54,60,61,68,70-,
77-/t'ieè:121/d'ieè:11,89,95,98,107/d'ieè:163/d'ieè:102,
104,105,112/y'ieè:165/i'ieè:165

guichet à fumier :12,31,32,56,102,104,105,110,114,115,
165

guichet au fumier :11,95/n'ieè:111

lucarne /lukàrn:131

slider (l ang slider) (g m) /sladœr:1

petit panneau /pt,i panó:17

(une espèce de) petit châssis /pt,i eási:37

portillon /pòrt,i gō:99

petite porte /ptit pòrt:154,159/ptit pòrt:160/pt,it pòrt:
39,155

petite porte à fumier :155,159

porte à fumier :71,83,97,100,114,127,139,156-

trou :6,67,68,69,79,128,132,134,136,143,144,146,161,162,
163,166

trou carré :12

trou à fumier :1,3,8,9,10,17,23,36,46,62,65,126,129,130,
135,140,145,147,159,168

carré /kâré:77

petit carré /pt,i kâré:74

carreau /kâró:7,13,14,19,20,25,26,28,29,31,34,38-,40,41,
45,49,50,51,62,66-,68,69,70,78,80,81,82,83,94,101,102,
119,120,123,124,133,158,164,168,170

petit carreau :50,80,119

carreau à fumier :14,28-,34-,41,45,49,68-,70,81,82,83,
85,94,120,168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jeter dehors à ras la porte /j'té dwâr à râ à pòrt:79
 chariot (à fumier) /eârgó:10/eâryó:81
 chariole à fumier (g f) /eâryòl à fumyé:78
 shed à fumier (l ang shed) /eèd à fumyé:22,25,27,38,93,
 108,117,134,135,157,158,161
 shed à l'engrais (l ang shed) (= abri à fumier) /eed à
 lãgra:143
 track (l ang track) (g f) (= rail du chariot) /tràk:10,
 30,34,81
 truck à fumier (l ang truck) (g m) (= chariot à fumier)
 /tròk à fumyé:34
 nettoyeur d'étable /netwòyèr détàb:81
 drain (égoût) /drě:31
 puits pierroté (= fosse à purin pierrotée) /Pwi pyèròté:
 84
 puisard /Pwizâr:22/Pwizâr:10,49
 bérét (= bouse de vache) /bérè:109

COMMENTAIRE

L'écurage de l'étable est un travail exigeant pour lequel on s'équipait selon le nombre de bêtes en stabulation.

Un "guichet" ou "carreau" à fumier percé dans le mur à hauteur d'homme, suffit pour quelques bêtes.

La brouette s'impose si l'on garde une vingtaine de vaches et quelques veaux...

Dans le cas d'un cheptel plus important, on a recours au chariot suspendu sur rail, circulant dans l'allée centrale et qu'on remplit à la pelle. Ce chariot se déversait dehors ou dans un abri à fumier ayant une fosse à purin.

Aujourd'hui le nettoyeur automatique se voit à peu près partout.

Q.383 Curer les étables

nettoyer /nètwâyé:20,25/netwòyé:28,31,37-,38,42,47,50,
 54,57,58,66,68-,75,76,77-,79,81-,82,83,85,93,101-,103,
 135,137,155,157,165,166,170/netwògé:18,84/netwâyé:35,
 65,67,169/netweyé:1,4,29,34,39,43,49,51,52,59,61-,62,
 63,69,71,78-,80,87,91,96-,97,130,133,138,146,148,152,
 156,158,161/netwegé:39/neteyé:42,57,60,88,92-,136,150,
 163,166/nétwòyé:45,48,74,160/nétwâyé:86/nétwâyé:11/
 nétwèyé:41,102,116,117/nétweyé:168/nétwâyé:6,89,99,100,
 107,143,154/nétwègé:26,122/nétwâgé:105/nètèyé:95,139/
 nèteyé:161-/nétwèyé:27/nétwâyé:90

cleaner (l ang to clean) /kliné:99,105

écurer /ékuré:5,9,14,16,19,28-,37,63n,80,81,94,96,101,
 106,108,114,125,127,140,145,153/ék'uré:8,10,12,13,15,17,
 18-,22,23,30,32,36,40,45,47,54,56-,61,64,66-,67,69,70,
 72,73,77n,92,97-,98,99,104,109,110,112,113,115,117,118,
 120,121,123,124,141,147,149,151,158,159,160,162,172/
 ék'uré:111,119/éteuré:160-,164/ek'uré:68

curer /k'uré:62,71,78,87,133,167

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire le train :3,36,40,43,46,47,55,56,59,62,87,133,162,
 166

faire le ménage :10,18,74

gratter /graté:7,80,83,117,126,128,129,131,132,134,136,
 141,142,143,144,147,148

sortir le fumier /sortir le fumyé:2

rapailler le fumier /rapâyé lfumyé:77

saprer ça dehors /sāpré sâ dwâr:79

(faire) l'écurage :14

COMMENTAIRE

On s'occupe à "écurer" lorsqu'on fait le grand ménage de l'étable (37, 45, 54).

Q.384 Fourche à fumier

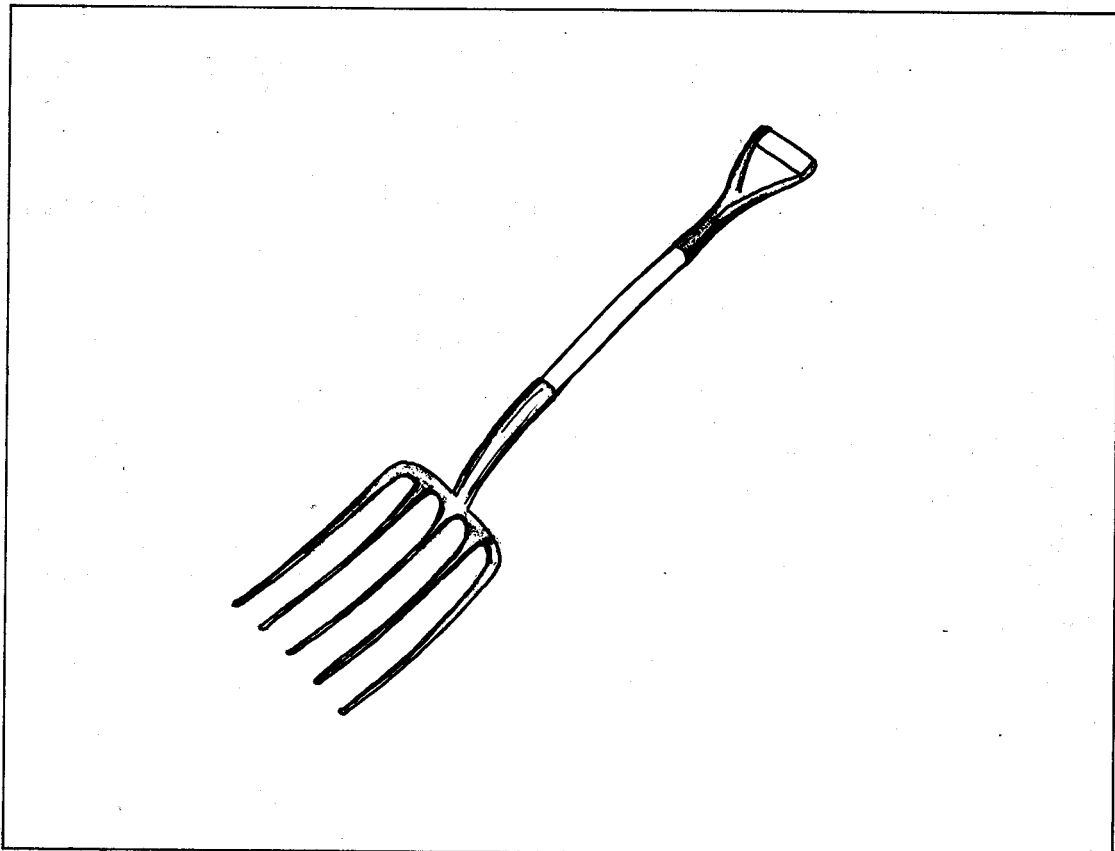
fourche à fumier /fure à fumyé: 1, 2, 3, 4, 6, 8, 13, 20, 22, 23, 25, 26, 30, 36-, 37-, 38-, 39, 42, 46-, 52, 56, 59, 60, 61, 64, 65, 68, 69, 70-, 71, 72, 76, 77n, 78-, 87, 91-, 92-, 94, 96, 97-, 98, 100, 102, 103-, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 133, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156-, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 167, 168, 169, 170, 172-

broc /bròk: 3-, 4, 7, 9, 16, 18, 19, 23, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52-, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60-, 61-, 62, 63, 65, 66, 67, 70, 72, 73, 74, 75, 76-, 79, 80, 82, 83, 84, 85-, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 95, 101, 103, 104, 106-, 108, 109, 111, 116, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 156, 157, 163-, 165, 166, 169, 170-, 172/brók: 10/brèk: 35

broc à fumier /bròk à fumyé: 11, 14, 17, 28, 47, 77, 78, 81, 88, 93, 97, 99, 117, 142

robert (g m) /ròbèr: 157-, 158

croc /kròk: 156



Fourche à fumier.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fourchons (de la fourche) /fureõ: 52, 57, 61, 97, 155, 156/
fureõ: 38, 84

fourchon (= fourche pour décharger la morue des bateaux)
/fureõ: 1

broqueter (= se servir du broc) /bròkté: 18

rouâpe (rouable) (g m) (= gratte en bois pour le fumier)
/rwâp: 77, 168

rouâper (rouabler) (= gratter le fumier) /rwâpé: 168

brouette /bèrwet: 34 /bòrwet: 62

COMMENTAIRE

Le "broc" est une bêche (4) ou une fourche à foin
(108, 109, 111, 172).

"Broc" est féminin (92).

Q. 385 Stalle (du cheval)

parc /Pâr: 2, 28-, 31, 34, 37, 63, 66, 68, 70, 85, 87, 91, 92, 94, 96,
97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 172 /Pa^r: 111 /Pòr: 12, 13,
22, 25, 26, 27, 30, 32, 36, 69, 71, 72, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100,
102, 104, 106, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120,
121, 122, 123, 124, 125 /Pô^r: 1

paré /Pàré: 97, 120, 147, 172 /Paré: 145

stalle /stal: 14, 66 /stâl: 20, 45, 89, 101 /stâl: 4, 40, 48, 51, 54,
60-, 61-, 62-, 64, 65, 66, 67, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 96, 146, 154,
157, 158, 159, 160, 162, 163, 164, 170-

barrure /bårur: 7-, 10, 18, 73, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 135,
137, 138, 140, 156, 162 /bårùr: 6, 8, 11, 115 od, 134, 144, 153 /
bårùr: 141

crèche /kree: 3, 4-, 5, 9, 14-, 17, 29, 59, 94, 106, 109, 129, 138,
142, 148, 150, 152, 167 /krèe: 6, 102, 139, 143, 151, 153, 154 /
krèe^h: 15 /krèe: 168 /krèe^h: 163 /křee^h: 155 /kræe: 136 /krée: 149

appartement /àpàrtëmã: 16, 18, 19, 37- /àpàrtëmã: 10, 73 /
àpàrtëmã: 35, 36-, 39, 133

entredoux (g m) /ãtrédé: 43, 46-, 54, 56, 63, 80, 85-, 93, 165,
170 /ãtrédé: 49, 52, 57, 61, 81, 82-, 84 /ãtèrdé: 41, 58, 60, 77-,
80, 84, 88, 89, 95, 169 /ãtèrdé: 42, 47, 55, 72, 78 /ãtèrdé: 48, 50-,
74-, 83-, 166, 168- /àterdé: 38 /ãtòrdé: 75 /ãturdé: 48, 52, 57

place /Plàs:79-

box (l ang box) (g m) /bòks:114/bàks:15

stand (l ang stand) (g m) /stén:161-/stén:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Mangeoire (du cheval)

crèche /kree:2,7,30,35,36,38,47,48,49,50,51,52,54,55,56,
57,58,60,61,66,67,70,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,
85,87,88,92,93,96,97,101,133,135,156,161,169,170/krière:
8,10,11,46,63,77/kree:18,28,37,42,84/krière:31/krae:108/
krée:155

crèche à foin /kree à fwè:39

crèche à avoine /kree à àvwen:39,55

boîte à avoine :7,18,35,37,42,40,51,57,66,67,83,156,160,
163,169

entredeux (= boîte à nourriture) /âturdé:163

boîte à grains :73

boîte à portion (= boîte à picotin) /bwèt à pòrsyõ:93

boîte pour la portion (picotin) /bwèt pur là pòrsyõ:82

passage /Pâsa:83

donner du feed (l ang feed) (g m) /dôné du fíd:163

COMMENTAIRE

"Stalle" est masculin (164).

Q.386 Cloison entre deux stalles

bord /bår:105

barrure /bårur:4,7,9,10,14,16,17,18,19,68,73,128,129,
131,135,140,142,154,156,157,158,159,162,172/bårùr:143,
155

barrage /bårà:26,29,119,136

pan /Pã:137

mur /mur:5,46,64,71,74,83,146,168

petit mur /Pt,i mur:59

paré /Paré:70/pàré:23,69,72,97,107,109,113,114,115,118,
121,122,123,125,172

perche /Pare:66,168/pàre:55

ramblis (lambris) /ràbli:117

rambris (lambris) /rãbri:111

cloison /klwàzõ:124,126/klwèzõ:6,90,101,108,148/klwézõ:
83/kwèzõ:58,77,108,172/krwèzõ:13,79,151/krwèzõ:86,141,
147,149,153

entredeux (g m) /ãtrédé:36,40,43,51,54,56,62,65,67,70,
80,85,87,91,92,93,94,96,103,106,111,133,165-/ãtrédé:12,
37,45-,61,66,76,81,82,170-/ãtredé:63/ãtèrdé:42,47,52,
67-,74,79-,83,157-,166,168,169/ãtèrdé:38,41,50-,57,60,
77,84,88,98,102,110,113/ãtòrdé:75/ãturdé:48/ãtædé:78

division /divizyõ:145,182/dìvizyõ:161/d₂ivizyõ:49,57

séparation /séPàràsyõ:85,138,139,143/séPàràsyõ:3,20,45,
80,130/séPàràsyõ:120/séPàràsyõ:22/séPàràsyõ:32,106,127,
164/séPàràsyõ:103,137,150/seParasyõ:50,60,157/

separásyõ:34,52,68,70,79,163/sePàràsyõ:39/sePàràsyõ:28/
sepárásyõ:31/sePàràsyõ:2,37,66,92/spařàsyõ:1

séparure /séPàrùr:95/sePàrur:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

entredeux (g m) (= espace intérieur libre entre l'étable
et la grange) /ãtèrdé:18

entredeux (g m) (= guide pour garder la même distance
entre deux chevaux attelés) /ãtèrdé:28,34

studding (l ang studding) (g m) (= poteau de la cloison)
/stad₂in:63/stad₂in:92

pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /PìP:92

COMMENTAIRE

Une "barrure" est une perche utilisée comme bat-
flanc dans une stalle double (68).

Q.387 Stalle ou petit enclos dans l'étable

parc /Park:4,101,152,155/Pàrk:41,43,54,65,145,149,151,
153,154,159/Pòr:27,51,55,59,62,67,86,89,100,107,110,
112,113,115,117,120,121,122,123,125,126,127,132,138,
143,147,148/Pàr:2,23,35,37,38,49,54-,57,58,63,66-,68,
70,88-,91,93,96,97,106,108,109,111,114,133,136,148,150,
157,170/Pař:111

petit parc /Ptì Pàrk:162/Ptì Pòr:6

parc loose (l ang loose) /pør lus:13,69,118
 stalle /stål:52,60,74,75-,77,79,81-,156,160,164,165,166
 box-stall (l ang box-stall) (g m) /bækstål:75,78,84,146/
 bækstål:79/bækstål:165/bøkstål:48,55-,56,60,70,76,77,
 92,94,157,158,161,163,167,168/bøksål:108/bækstår:28,29,
 34,36,38-,39,40,42,45,46,47,81,83,87,91,103,104,133,
 169-/bækstår:68,82-/bækstår:73/bækstår:80
 backstore (box-stall) (l ang box-stall) (g m) /bækstør:
 32,41,90,98,99,170/bækstør:41,65,85-,102/pækstør:72/
 bøkstår:30,31,116,124/bækstår:95,105
 box (l ang box) (g m) /bøks:10/båks:26
 loosebox (l ang loosebox) (g m) /lus bøks:25
 room (l ang room) (g m) /røm:163
 clos (g m) /kló:3,5,7,8,10,11,12,15,16,17,18,50,61-,66,
 73,88,106,128,129,130,134,135,137,138,141,142,156
 enclos /ækkló:30,36,64,105/ækklé:20/ékló:61
 renclos /rækkló:140,144
 carré /kåré:76,81,82,93,101
 petit carré /pt,i kåré:80
 carreau /kåró:169
 appartement /àpàrtémã:52,74,158,172
 loge (g f) /løj:123
 chambre /eãb:54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barrure /bårur:14
 backstore (l ang backstore) (g m) (= entrepôt de
 magasin) /bakstår:49,96,97/bakstór:61,155
 hangar (= pour les animaux qui vont mettre bas) /rægår:
 163
 (pour) les boeufs looses (l ang loose) /lé bœ lus:10
 soue (à cochons) /su:9
 bergerie /barjri:9
 mettre au côté /met ó kóté:157
 mettre (une bête) à part /met à pår:155,157,161

COMMENTAIRE

"Stalle" est masculin (77, 156, 164, 166). "Box-
 stall" est féminin (168).

Q.388 Abreuvoir de la vache dans l'étable a) auge
b) buvette automatique

A: Auge

auge /6J:0/6J':0/6J":42,50,82,119/h6J:67

auget /6J"et:37

B: Buvette automatique

bol /bòl:10,18,19,28,37,48,49,52,58n,60,61n,66,73,79,80,
 81,82,83,85n,88,92,93,94,96,97n,101n,106n,109,111n,
 136n,138n,140n,152,156n,161,169

abreuvoir /abrèvwèr:9,42n,50,66,74,77n,84,88,130n,152,
 157n/abèrvwèr:54,158n/àbrévèr:26/àbrèvwèr:31/abrèvwar:
 38n/abrèvwâr:57n/abrèvwèr:63/abèvwâr:70n/àbèrvwèr:124/
 àbrévèr:154/bévwèr:92

abreuvoir Jutras (= marque de commerce) /abrèvwèr Jutrâ:
 37

buverette (buvette) /buvret:10,169,170

buvette /buvet:34,87,172n/buvét:68/buvèt:163n

cuvard /kuvâr:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

1 baille /bây:159,161,162

baille de ponchon /bây de pœã:155-

cuve (de bois) /kùv:156/kuv:158

baril /bari:150v

5 bac /bâk:169

drum (l ang drum) (g m) /dròm:70

bout de quart (contenant) /but tkâr:156

baquet (= cuve ou seau de bois) /bòket:76/bâket:168

9 tub (l ang tub) (g f) /tòb:49v,169/tòp:92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 pompe à bras /pœp à brâ:55

crique (creek) (= ruisseau, source) /krik:64/krik:57,60

puits /Pwi:170

shed (l ang shed) (g f) /eed:170

5 flotte (de la buvette) /flòt:10,38,41n,54,82,85

palette (= flotte de la buvette à bestiaux) :28,79,161,

168, 170

- 7 crèche (de la vache) /kree:18,58/kɾèe':120
 herminette /èrminet:155,157/àrminèt:8,10,12,23,27,141,
 144/arminet:14,17,18,28,164
 rouannette (= tille ronde) /rwènet:64
- 10 tille /t̥i:y:28,43,64,93,101,106,111,129,135,172/t̥i:y:31,
 38,42,48,58,61,74,77,79,80,81,84,85,86,88,90,91,95,97,
 99,105,109,114,138/t̥i:g:29,35,102/t̥i:g:112/t̥i:g:50/t̥i:g:27,
 118,123,126/t̥i:g':52/t̥i:ŋ:45/d̥i:y:75/d̥i:g:40/d̥i:g:34/k̥i:y:23/
 k̥i:y:170
 (auge) tillée /t̥i:yé:10,39,62,63,67,73,82,92,96v,165,167/
 t̥i:gé:46/d̥i:gé:83
 herminetter (= creuser à l'herminette) /àrminèté:8
 bêche (= tille ronde) /bee:34
 gouge /guj:43/guj':37
- 15 tank (l ang tank) (g f) /tank:169
 râtelier /râtœlyé:96
 manger (l ang manger) (g f) /mendjœʁ:96
 un gros arbre /ẽ gró tarb:157
 peuplier (arbre) /pàpœlyé:8
- 20 pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /paʔ:161
 manger /mãhé:120
 boire /bwér:120
 elles boivent /i bwèv:154
- 24 chaque vache a son seau /eãklè vâe à sõ syó:163

COMMENTAIRE

"Auge" est masculin sauf exception (45).

Les porcs boivent dans l'"auge" (155, 158, 162); les vaches boivent à la source, au puits, même l'hiver (150, 160, 161, 164).

"Boi" au sens de buvette automatique pour bétail a été donné au féminin (48, 49, 52, 58, 81, 88, 93, 97, 109, 140).

L'"auge" est en pin, en sapin, en épicéa ou en tremble (8, 10, 14), peuplier (8, 17), frêne (54), thuya (63), tsuga (90), fer (47, 74), ciment (92).

Q.389 Abreuvoir du cheval dans l'étable

auge : 7, 9, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 26, 28, 36, 37, 48, 67, 71, 72, 74,
 93, 95, 97, 100, 104, 108, 114, 115, 116, 118, 119, 122, 128, 131,
 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 147, 167, 170
 tub (l ang tub) (g f) : 18, 31, 37, 39, 42, 48, 50, 64, 70, 82, 84,
 86, 90, 91, 92
 baille : 4, 40, 41, 45, 153, 154, 155, 157, 158, 161, 162, 163, 164
 cuve : 9, 10, 11, 22, 76, 77, 81, 82, 83-, 157, 158
 quart (contenant) : 2-, 9, 10, 18, 52, 60, 63, 114, 123
 chaudron /eòdrõ: 34, 85/eadrõ: 83-, 84/eódrõ: 41/eádrõ: 46/
 e'òdrõ: 50
 abreuvoir /abrœvwèr: 74/àbrévèr: 113/abrèvwèr: 124
 bol /bòl: 48, 135, 169
 boiler (l ang boiler) (g m) /bålèr: 38
 tank (l ang tank) (g f) /těk: 48
 boîte à l'eau /bwèt à ló: 132
 boîte carrée en bois /bwèt kâré ã bwâ: 74
 boîte de fonte /bwèt de f'õt: 117
 tinette /t, inèt: 127
 vaisseau /vesó: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(boire) au crique /ó krìk: 60
 (boire) au puits /ó pwi: 161, 164, 170
 (boire) au ruisseau /ó rusó: 163
 flotte (de l'abreuvoir automatique) /flòt: 41n
 crèche (du cheval) /krèe: 120/kree: 165
 herminette /àrminet: 7
 chaudiérée (d'eau) /eòdzyéré: 49-, 82, 120/eádyéré: 125/
 eågéré: 130/eâyéré: 111/eædyéré: 29
 fil à saumon /fil à sòmõ: 17
 tonne coupée en deux /tòn kupé ã dé: 86
 quart scié en deux /kòr syé ã dé: 90
 dans leur own seau (l ang own) /dã l'é ón syó: 163
 galfeutrer /galfétré: 17
 tâler la crèche /tólé là krèe: 115
 caler au ciseau /kàlé ó sizó: 147
 boîte à portion (picotin) /bwèt à Pòrsyõ: 74
 souche /sùe: 31

COMMENTAIRE

Comme le cheval préfère l'eau fraîche et que l'on doit surveiller sa ration d'eau surtout après de gros travaux, c'est le plus souvent dans un seau qu'on lui apporte son eau.

Q.390 Attacher les bêtes à l'étable

attacher /àtàé: 2, 3, 7, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 57, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 75, 78, 81, 85, 86, 87, 89, 90, 93, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 137, 139, 141, 142, 143, 144, 146-, 147, 149, 151, 157, 165, 166, 167, 168, 169/ataé: 14, 16, 49, 58, 61-, 77, 80-, 94, 97-, 103, 106-, 108, 114, 129, 130, 136, 150, 152/àtàé: 1, 54-, 67, 74, 88, 91, 92-, 96, 138, 148/àtàé: 145/ataé: 9, 17, 18, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 66, 68-, 82, 83, 84, 101/àtàé: 10-, 22, 28-, 31-, 60, 63, 76, 79, 170
 amarrer /àmâré: 2, 5, 6, 8, 10, 25, 32, 35, 55, 62, 71, 104, 109-, 110, 112, 117, 119, 122, 123, 124, 125, 133, 134, 135, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 157, 160, 161, 162, 163, 164, 172/
 amâré: 4, 9r, 14, 16, 18, 28, 31, 42, 61r, 66, 68od, 70, 73, 80r, 91, 97v, 103, 106, 108-, 111, 114, 130, 137, 140, 152, 158, 159/amâré: 1-, 155/àmâré: 156/àmâré: 118/àmâvé: 154
 encarcaner /ãkarkãné: 60, 108/ãkarkãné: 170/ãkarkãné: 31
 embarrer /ãbâré: 170
 crécher /kreeé: 155, 158
 crécheter /kreeté: 157, 161
 encrécher /ãkrèé: 153/ãkreeé: 23/ãkreeé: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amarre /àmâr: 17, 69, 71, 119, 154, 172
 licou /liku: 3, 101, 138/liku: 122/léku: 76/niku: 148
 limande (= barre horizontale à laquelle on attachait les chevaux près de l'église) /limäd: 16
 attache (du cheval dans l'étable) (= chaîne) /àtàé: 59

COMMENTAIRE

"Amarrer" signifie attacher le cheval (14, 117), atteler le cheval (55).

"Crécheter" signifie attacher les vaches (157).

Q.391 Emerillon empêchant une chaîne de se tortiller

virole /viròl: 2, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 43, 47, 48, 49, 54-, 58, 59, 63, 66-, 68, 69, 72, 73, 75, 83, 86, 87, 91, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 159, 160, 164, 172/vìròl: 106/viróì: 10, 17/véròl: 138/vèrol: 52

snap à virole (l ang snap) (g m) /snàp à viròl: 7

frivole (g f) /frivòl: 111

vireveau /virvó: 3, 4-, 152, 154, 155-, 156-, 157, 158, 162

verrou /vèru: 51/vèru: 45/véru: 31, 41, 50, 74-, 77, 79-, 80, 82, 84, 85, 88, 90-, 93-/vîru: 40/véru: 55/viru: 31-, 38, 42, 45, 50, 55, 64, 94/vîru: 39, 46

swivel (l ang swivel) /swivel: 56, 69-, 130, 172/swìvel: 135/swîvæl: 61/swìvæĩ: 96/swivàl: 71, 78, 133, 166, 170/swìvèl: 75, 165, 167/swivàl: 62, 146/swîvél: 153/swivel: 65/swévæl: 48-, 49-, 52, 54, 58-, 60, 63, 66, 70, 74, 76, 81, 106, 157, 168/swévæĩ: 1/swéivæl: 57/swévæl: 156/swevæl: 163

tourniquet /turnikèt: 25/turniket: 74-/turniket: 93/

turniket: 46/turnik'â: 79

anneau tournante (g f) /anó turnât: 70

maille tournante /mây turnât: 65

joint universel /jwê univèrsel: 81

ferrure /férùr: 89, 90

loquet /lòkè: 93

screw (l ang screw) (g m) /skru: 80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clevice (l ang clevice) (g f) /klavìs: 76

chaîne de screw (l ang screw) (g m) (= chaîne équipée

d'un émerillon) /eěn de skru: 80

COMMENTAIRE

"Swivel" est masculin ou féminin.

Q. 392 Collier de la vache dans la stalle

carcan /karkã: 14, 16, 37, 54, 59, 63n, 75, 91, 103, 108, 131, 136, 140, 145, 150, 152/kàrkã: 2od, 7, 19, 25, 29, 39, 41, 42, 43, 46, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 132, 133, 165, 170/k'arkã: 80, 81, 85-, 92, 94, 101, 106, 114, 130, 137, 138, 172/karkã: 10, 18, 34, 48, 52, 58, 60, 73, 74, 76, 79, 84-/k'arkã: 155/kàrkã: 6, 12, 13, 15, 23, 30, 31, 32, 35, 36, 38, 40n, 49, 78, 86, 87, 89, 90, 99, 100, 102, 105, 110, 113, 115, 120, 122, 123, 134, 143, 144, 146, 153, 156, 157, 166/kàrkã: 4, 28, 61, 70, 88, 93, 96, 97, 101, 109, 111, 129, 135, 142/k'arkã: 50/karkẽ: 83/garkã: 82n/kàrgã: 68, 77/kàkã: 139

carcan patent (l ang patent) /karkã pàtãt: 84

collier /kòlyé: 3, 5, 26, 117, 141, 150/k'òlyé: 1/kãlyé: 12, 27, 112/kòlyé: 118, 121/kòlyé: 14, 16, 17, 18, 22, 73, 119, 133

collier à vaches : 11

collier de vaches : 9

crèche /kree: 158/krèe: 161, 163

clayon /kléõ: 170

clayon en fer /kléõ ã fèr: 76

barrure /bãrùr: 95

REPONSES COMPLEMENTAIRES

attache à vaches /àtãe à vãe: 57

cordage /kòrdàj: 2, 147, 154/kárdàj: 1

câble /kãb: 28, 105, 151

halter (l ang halter) (g m) /ãltèr: 162

amarre /ãmãr: 28, 145, 154, 163

licou /lik'u: 8, 32, 150v

strap (l ang strap) (g f) /strãp: 4, 148

chaîne à vaches : 38, 61, 66, 83, 88, 93v, 97, 99, 104

chaîne de vaches : 88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planche aux cornes (= entrave fixée aux cornes de la vache) /plãe ó kòrn:4
 attache en planche /àtãe ã plãe:169
 museau (= entrave, carcan fixé à la tête de la vache) /muzyó:5
 enclope (à la patte du cheval) /ãklòp:31
 crampe (du collier de fer) /krãp:4,73,85
 verrou (du collier de fer) /viru:38
 bacul (de la chaîne à vaches) /baku:63
 dent de râteau (à foin pour faire un collier à vaches) /dã drãtó:73,77
 serre (= clenche du collier de fer) /sar:83
 dent de grand râteau (à foin pour faire un collier) /dã dgrã rãtó:84
 chacun leur parc /eékã lã pòr:86
 (elle) s'enfournait (dans le collier) /sãfurnè:95
 peg (l ang peg) (g f) /peg:163
 amulette (= barrure du collier) /ãbliè:158
 amulette (= entrave de la vache au champ) /ãblet:109

COMMENTAIRE

Le "collier" est un collier de cuir (3, 4, 5, 150).

La "crèche" est une sorte de carcan formé de pièces de bois verticales (158, 161).

Q.393 a) Un cheval b) Des chevaux

A: Un cheval

cheval /éfál:7,8,11,12,13,15,24,25,27,29,30,31,34,35,36,39,40,43,45,46,47,51,52,56,57,62,65,67,69,71,74,75,85,86,87,89,90,93,94,96,97,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,121,123,126,134,135,139,143,144,147,155,160,162,164,166,167,169/efal:1,18,37,38,48,49,54,60,63,66,70,73,76,77,79,80,82,83,84,91,101,106,130,140,148,150,156/efál:4,42/efál:28,50,92,111,172/efal:137/eéval:75,108,109,124,132,161

le cheval /èl eéval:19,23/ewal:60,168/eŵal:68/jwal:1,5,

14, 37, 41, 42-, 48, 49-, 52, 54, 61, 68, 79, 81, 88, 108, 136, 137,
 140, 145, 150, 152, 156-, 157, 160, 162, 168/jwàl: 2, 7, 17, 29, 30,
 35, 39, 43, 45, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 78, 85,
 87, 88, 90, 96, 97, 103, 107, 109, 114, 125, 133, 144, 165, 166, 169/
 jwàl: 12, 22, 26, 32, 50, 58, 66, 77, 111, 117, 122, 135, 138, 158,
 170, 172/jwál: 4, 11, 98, 99, 144, 163/jwál: 13, 89, 95, 102, 104,
 110, 112, 119, 120, 134, 141, 147/jwàl: 2, 3, 9, 10, 16, 18, 28-, 31-
 , 34, 57, 58, 63, 73, 80, 84, 129, 142, 148, 161, 163/jwàl: 1/jvâl:
 6, 41, 72, 76, 98, 99, 113, 116, 127, 128, 131, 149, 151, 153, 155,
 159, 161, 162, 163, 167/jvâl: 4/jval: 37, 50/jual: 20/hwal: 70/
 hwâl: 38/wâl: 113/wál: 120/efó: 3/evó: 163/jwó: 114/jwó: 1

B: Des chevaux

chevaux /efó: 3, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 18, 19, 24, 25, 27, 29, 30, 34,
 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 51, 52, 54, 56, 57, 59,
 60, 63-, 65, 66, 67, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87,
 89, 90, 91, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 112,
 113, 114, 116, 118, 121, 123, 124, 130, 132, 135, 137, 139, 140,
 143, 144, 147, 148, 155, 156, 160, 166, 167, 169/efó: 28, 50, 92,
 111, 172/evó: 20/ewó: 64/jwó: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 14, 16,
 17, 18, 20, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 39, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49-, 51,
 52, 54, 56, 57, 58, 61, 62, 63, 64, 67, 68, 69, 73, 78, 79, 80, 81, 84,
 87, 88, 90, 97, 98, 99, 103, 107, 108, 124, 125, 126, 127, 128, 129,
 131, 133, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156-, 157, 158,
 160, 165, 166, 167, 168/jwó: 12, 13, 22, 26, 28, 32, 41, 58, 66, 68,
 77, 83, 89, 95, 102, 104, 110, 111, 112, 113, 117, 119, 120, 122,
 134, 135, 138, 141, 147, 154, 170, 172/jvó: 4, 6, 67, 99, 149, 151,
 153, 159/jvó: 50, 155-/hwó: 70/hwó: 38/vwó: 127/efâl: 161, 162,
 164/jwal: 1, 51, 157, 162/jvâl: 155-/jval: 162, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

collier de cheval /kòlyé teéval: 15
 colliers à chevaux /kòlgé à efó: 118
 colliers de chevaux /kâlgé teévó: 112
 bourrure de cheval /burur dè efâl: 131
 bourrure à chevaux /bùrur à efó: 126
 couverture à chevaux /kuvàrt à efó: 86
 fumier de chevaux /fumyé teévó: 125
 couteau à cheval /kutó à jwàl: 162
 team de chevaux (l ang team) (g m) /tìm dè jvó: 162

Clydesdale (race de chevaux) (= chevaux à pattes
 poilues) /kɪag:137
 trois chevaux, quatre chevaux /trwã jwó kãt eévó:20
 cheval (langage enfantin) /wévãl:148
 cheval de route /jwãl dé rut:59
 (cheval) de lunch /dé lône:111
 (cheval) de dray (l ang dray) (g m) /dé dré:111
 (chevaux) de tire /dé t,ir:111
 (chevaux) de hale /dé hàl:111
 springner (l ang to spring) (= boiter) /sprɪgè:52
 slinguer (= fouetter) /slègè:158

Q.394 Crinière (du cheval)

crinière /krɪnyèr:20,32,132,139/krɪnyèr:11,13,15,95/
 krɪnyèr:134/krɪnyér:19/krœnyér:40,45/krɪgèr:41-,62,82-,
 170/krɪgèr:75/krɪgãr:4,38,61,155/krɪgér:8,9,10,14,17,
 18-,22,31,32,34,48,52,54-,56,57,58,60,61,66-,67,68,69,
 72,74-,76,78,79,80,81,83,84,91,100,103,150,165,168/
 krɪgér:46,55,77-/kreger:49,52,59/erɪgér:167
 crignasse /krɪgàs:23
 crigne /krɪg:3,5,6,7,16,18,22,23,25,28,35,39,43,51,61,
 63,64,65,66,69,70,71,73,83,92,94,96,97,101,103-,106,
 108,111,116,124,125,126,127,128,129,130,131,133,135,
 136,137,139,140,142,145,146,148,149,151,152,154,158/
 krɪg:5,6,11,23,26,29,30,31-,34,36,37,38,50-,68,74,79,
 82,84,85,86,87,88,89,90,93,95,98,99,102,104,105,107,
 109-,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,
 134,141,143,144,147,153,156,157,166,169,172-/krɪn:120
 mane (l ang mane) (g f) /mén:163
 les crins :15,85,109,117,163,170
 le crin :160,161,168,172
 les cheveux /lé jwé:1/lé efé:161,172
 les poils /lé pwe:1-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Crin de cheval

crin /krẽ:2,4,5,8,11,12,13,25,29,31,35,37,38,42,43,45,
 49,50,52,54,57,58,64,67,75,79,81,82,86,95,99,100,102,

104, 105, 109, 115, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 151, 153, 154,
 156, 159, 161, 163, 170, 172 /krě: 28, 31, 32, 37, 45, 48, 60, 74, 76,
 77, 79, 83, 84, 85, 89, 90, 96, 111, 117, 160, 168 /krě: 8, 12, 13, 15,
 104, 118 /krě: 1 /krã: 30 /kwě: 1 /grě: 164 /krã: 14, 18, 33, 42, 52,
 54, 58, 84, 97, 109, 129, 138, 157, 162 /krã: 155- /krã: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(crin) de cheval /teéval: 5, 8, 13, 28, 29, 32, 37, 38, 52, 96, 99,
 102, 104, 132, 141, 143, 144, 147, 153, 156 /djéval: 161 /djvâl:
 151

(crin) des chevaux /dé efó: 13

(crin) de chevaux /teévó: 33, 118

toupet (du cheval) /tupet: 23, 55, 77, 85, 96 /tupè: 54

crigne (du cheval) (= toupet) /kriŋ: 97, 111

tailler la crigne /tâyé là kriŋ: 6

archet de violon /are'tet dé vyòlõ: 37

des oiseaux blancs (= plectrophane des neiges) /dé zwèzô
 biã: 1

lignette (= lignette de crins pour capturer des oiseaux)
 /linet: 1

COMMENTAIRE

La partie frontale de la crinière du cheval s'appelle "crinière" et la partie de la crinière qui couvre le cou s'appelle le "crin" (14).

Emplois des crins: bourrage de colliers (82, 117), archets de violon (37), lignette pour capturer les oiseaux (1).

Q. 395 a) Couper la queue d'un cheval b) Tailler, arranger la queue d'un cheval

A: Couper la queue d'un cheval

couper /kupé: 0

couper le coton de la queue : 68

toper (l ang to top) /tòpé: 35, 38, 42, 48, 54, 57, 60, 61, 66,

68-, 70, 72, 74, 82, 85, 97, 106, 135, 140, 142, 146, 148, 152, 165,

169, 170 /tâpé: 125, 149, 151, 153

raser /râzé:32

bober (l ang to bob) /bòbbé:17,18,61,68,77,80,82,88-,92,
93,97,101,109,114/bâbbé:104,113/bâbbé:76

raccourcir /ràkursir:55/rakursir:76

écourter /ékurté:133,156

rebutter (l ang to butt) /èrbòté:42

rogner /ròngé:101

B: Tailler, arranger la queue d'un cheval

trimer (l ang to trim) /trimé:23,29,30,39,40,41,46,47,
49,51,52,56,67,70,71,88,112,133,146,156-,160,161,167,
169,172/trimé:36,59

affiler /àfilé:124

shingler (l ang to shingle) /eignlé:164

tailler /tâyé:3,5

écharogner /eeâròngé:17

raser /râzé:123

tresser /tresé:36,167/trasé:163,164

natter /naté:43,45,52,57,62,94,165

rouler /rulé:82

faire vriller /fèr vriyé:82

peigner /Peigné:163

amancher /àmãéé:75

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couper la (queue) /kupé là:2,4,6,10,19,22,31,50,52,54,
57,60,63,73,80,82,89,101,109,118,143,155,156,157,158,
163,167/kupé à:17,18,28,34,38,41,42,48,66,68,70,74,76,
77,83,84,88,91,94,96,97,114,117,138,142,147,168,170,172

natter la (queue) /naté à:45

crinière (= crin de la queue) /krinyèr:132

tavelle (= ruban décoratif) /tâvel:165

bobtail (l ang bobtail) (g m) (= cheval à queue coupée)
/bòbté:62,97

écarde (carde) /ek'ard:163

étrille /étrig:78

étriller /étrigé:78

passer l'étrille /Pâsé étri y:78

peigner /Peigné:163

on va lui (couper) /õ vâ g'i:22

moignon (de la queue) /mòŋõ:31,76,77,79,81,109,155/muŋõ:
155

trognon (de la queue) /tròŋõ:18,52,79

tronc (de la queue) :93

coton de la queue :68,113

s'émoucher (= se dit du cheval, chasser les mouches avec
la queue) /sémueé:59

(avoir) la queue dans la raie (= se dit du cheval, être
craintif, apeuré) /la gë dã rë:49

COMMENTAIRE

Le crin de cheval se conserve dans un baril (164).

Pour "saigner" un cheval à la queue ou à la langue on
doit d'abord provoquer un afflux de sang en battant
l'organe avec un bâton (42). On doit "saigner" un cheval
au "troisième noeud" de la queue (10).

Q.396 a) Hennir b) Hennir de colère

A: Hennir

hennir /enir:42,57,58,59,80,92,94,130,135,136,137,145,
157,163,165,170/henir:65,69,71,96,99,114,148/ènir:64,
132,151/hènir:3,22,71,149/énir:154/hénir:161/ànir:0/
ânir:37,39,43,83,88,95,169/ãñir:28,60,74,77,84,158/
'ànir:30,97,104,127/hànir:31,67,72,91,100,101,112,160/
'hànir:89,123/hãñir:156/hãñir:172/ãñir:84/amir:73/j'anir:
114

il hennit /i 'èni:41,117/i hèni:26/i hãni:120/i 'h'ni:
107,110/i ani:125,134,144,147/i hani:118,119/i yâni:122
/i yàni:13,105/y àni:143/i j'ani:121/i j'àni:102/i j'éni:
32

il hennissait /i hânisè:113/i yânisè:8,15/i yânisà:86,90
elle hennit /a lani:41

B: Hennir de colère

ouigner /wiŋé:2,4,5,9,10,16,17,18,23,28,31,34,36,38,42,
43,46,48,50,52,54,56,59,61,63,65,66,67,68,71,73,74,76,
77,78,79,81,82,83,84,93,94,96,103,106,109,135,140,145,

150, 152, 156, 162, 164, 167, 170 / wìŋé: 1, 29, 88, 159 / winé: 60 /
 weŋé: 155 / wuŋé: 36, 56
 faire ouigne / fér wiŋ: 58, 114, 170 / òŋé: 36 / iŋé: 157 / 'iŋé: 160
 / erŋé: 150
 ginguier / hěŋé: 71 / hěŋé: 110 / jěŋé: 68
 crier / kriyé: 39, 60, 75, 78, 79, 92, 93, 108, 130, 137, 146, 158,
 161, 162, 169 / krigé: 27, 97, 109, 114, 133, 155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gronder / grōdé: 27
 grimacer / grimàsé: 55
 hennir enragé / ànir ārajé: 48
 crier fâché / kriyé fācé: 108
 ouigner (= être en colère, crier et ruer) : 18, 28, 31, 34,
 48, 50, 52, 54, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 109, 145, 150, 156, 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fesser (= ruer) / fesé: 79, 83
 ruer / rŵé: 79, 83
 clicker (l ang to click) / k'iké: 77, 170 / kliké: 155
 envoyer ses pattes (= ruer) : 42, 82, 170
 être en jeu : 34
 kicker (l ang to kick) / k'ɿké: 77, 170 / k'ìké: 162
 ils crient / i krìy: 134
 il hargne / i hàŋ: 118
 il est fâché / yé fācé: 14, 88, 142, 145
 il est hargneux / yé tarŋé: 69, 142
 hargneux / harŋé: 101
 brouillon / brugō: 22
 il est enragé / yé tārājé: 145
 il était choqué / yétà eòké: 87
 choqué / eòké: 101
 (cheval) mulé (= entêté) / mulé: 172
 il a l'air bête / ya lèr bèt: 108
 il a les oreilles dans le crin / yā lé zòrey dā lkrě: 120
 se rabattre les oreilles dans le crin : 55
 il lui poigne une rage / i yi pōŋ un raj: 135
 il pioche (trépigne) / i pyòe: 122
 lâcher des gros cris / lâcé dé gró kri: 106
 hennissement / ànismā: 11, 17 / ènismā: 153 / 'enismā: 130 /

hănișmă: 104

Q. 397 Jument

Jument /jumă: 1n, 4, 9, 14, 15, 16, 30, 35, 36, 38, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 59, 60, 61, 63, 65, 67, 72, 74, 75, 78, 87, 91, 94, 96, 116, 119, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 133, 136, 139, 140, 142, 146, 148, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 161, 162, 164, 165/
 jumă: 2, 3, 5, 7, 10, 12, 15, 17, 23, 26, 29, 40, 43, 45, 56, 57, 58, 62, 64, 68, 69, 71, 77, 80, 81, 85, 86, 88, 92, 93, 97, 103, 106, 108, 109, 114, 115, 117, 121, 122, 123, 134, 149, 151, 158, 160, 163, 166, 167, 169/
 jumă: 6, 8, 11, 13, 27, 32, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 141, 143, 144, 147/
 jumă: 18, 19, 20, 22, 37, 41, 42, 50, 76, 79, 82, 83, 84, 127, 137, 145/
 jumă: 28, 31, 34, 38, 66, 70, 73, 100, 101, 104, 110, 111, 118, 120, 170, 172/
 jumă: 39, 135, 138/
 jumă: 126/
 jumă: 132/
 jumă: 85/
 jumă: 168/
 humă: 30, 77/
 humă: 79-/
 humă: 83

femelle /fumel: 2/fumei: 1-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pouliner /puliné: 27, 51, 59

pouline (= pouliche) /pulîn: 41, 160

poulain /pulê: 51

COMMENTAIRE

On ne doit pas faire suer une jument qui nourrit
 sinon son lait tourne (169).

Q. 398 (Jument) en chaleur

en saison /ă sêzô: 2, 4, 8, 10, 11, 16, 17, 18, 19, 22, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39, 40, 41-, 45, 50, 54, 56, 60, 62, 65, 66-, 71, 73, 75, 78, 82, 84, 90, 91, 92, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 132, 133, 134, 135, 139, 140, 143, 144, 145, 152, 157, 159, 160, 161, 163, 166, 167, 170, 172/
 ă sêzô: 169/
 ă sêză: 158/
 ă sêzô: 165/
 ă sezô: 54, 150, 169/
 sézô: 37, 42, 43, 46, 48, 49-, 51, 52-, 55, 59, 61, 64, 68, 74, 76,

77, 79, 80, 81, 83, 87, 88, 92, 106, 148, 168
 en saison pour le mâle /ã sézõ puř imãl:1
 dans sa saison /dã sà sèzõ:2
 en chaleur :6, 7, 12, 13, 14, 15, 16, 23, 25, 26, 29, 35, 36, 39, 47,
 49, 51, 52, 54, 56, 57, 61, 63, 69, 70, 71, 72, 75, 85, 93, 109n, 111,
 112, 113, 115, 119, 123, 125, 131, 138, 141, 147, 149, 151, 153,
 154, 156, 163-
 dans ses chaleurs :101, 108, 120
 en chasse /ã eàs:9, 20, 58, 67, 71, 86, 110, 129, 136, 137, 142,
 159/ã eás:155/ã eàs:88
 en run (l ang run) (g f) /ã ròn:57
 en course /ã kurs:156-
 en chaude /ã eód:162
 en coule /ã kul:5
 en ravaud /ã ravó:61
 en diable /ã gãb:5
 en frutche /ã frute:5
 en humeur /ã numèr:72, 122, 136, 141
 en fureur /ã furar:66
 en train /ã trẽ:164
 en snette /ã snet:163
 en rabette /ã rabet:4, 94, 142/ã rábet:96/ã rébèt:27, 143
 en amour /ã nàmur:3
 en rut /ã ru:4, 20, 32
 dans son temps /dã sõ tã:51
 dans ses passes /dã sé pãs:143
 en lavette /ã làvet:163
 molle /mòl:17
 pas praticable /pã prat,ikāb:17
 pour le cheval /pur lè efàl:162
 dans ses poignées d'égoïne /dã sé pòŋé dégwin:94

REPONSES COMPLEMENTAIRES

courir (= se dit de la jument, être en chaleur) /kurir:
 54, 159
 venir (= se dit de la jument, être en chaleur) /vnir:54
 venir en chaleur /vnir ã eàlèr:47
 revenir (= se dit de la jument, répéter ses chaleurs) /
 érvenir:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle est en (chaleur) /è tã:3,32,117

elle empeste /à ãpes:17

venir /vnir:47,54,88

Q.399 Conduire une jument à l'étalon

A: (Faire) accoupler (la jument)

servir /sãrvir:4,8,18,19,23,25,26,28,29,30,31,32,35,36,
37,40,42,45,46,47,48,49,50,54,56,58,60,61,62,63,64,66,
69,70,71,73,74,76,77,78,79,82,83,84,85,87,92,97,99,105,
118,121,130,131,146,156,161,166,167,170,172/servir:5,
59,67,72/sèrvir:43,75,132,160,168/sãrvir:41

couvrir /kuvrir:66,77,79,150

fitter (l ang to fit) /fité:3

mettre /met:27,50

saillir /sãvir:4,14,28,30,38,39,42n,64,82,83,100,133,145
/sagir:18/sevir:157

breeder (l ang to breed) /bridé:28,38,48,50,55,57,60,62,
65,74,75,76,77,79,82,83,113,152,156,157,159,161,162,
163,165,167,168,169

regendrer /arjãtré:68

rapporter /ràpòrté:110

passer au cheval /Pãsé ó jwal:109

prendre le mâle /Prãd le mál:28,50,58,76

prendre l'étalon /Prãd letalõ:155

reproduire /rèpròdũwir:28

B:

accoupler /àkupié:7,82,116,133

saillir /sãvir:45,145

amener /ãmné:1,58,92

mener /mné:2,6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,18,22,27,28,34,
38,41,42,46,47,50,52,54,57,60,62,64,66,68,70,73,74,76,
79,80,81,82,83,84,86,87,88,89,90,91,94,95,97,98,99,100,
101,102,103,104,106,107,108,111,112,113,114,115,119,
120,122,124,125,126,127,128,129,130,134,135,136,137,
139,140,141,142,143,144,147,149,150,151,153,154,155,

156, 157, 159, 161, 163, 164, 170, 172

reconduire /rködŵir:37, 138

reconduire au mâle /rködŵir ó mál:37

conduire /ködŵir:117, 123/ködŵir:74, 96

aller au mâle /alé ó mál:17

amener le cheval au ras /ämne lŵal ó rã:158

aller à l'étalon :20

mener à l'étalon :57

recevoir l'étalon /ersévŵer létalõ:96

mettre au cheval /met ó efål:169/met ó jŵal:42

passer au cheval /pãsé ó efål:93

retrouver le reproducteur /ertruvé le rpròduktèr:114

(lui) donner le service /dõné le sarvis:148

la faire servir :51

la faire servir au mâle :31

(la) mener à la perche /mné à là pãre:62

aller chercher le mâle /alé e'are'e lmál:50

lui montrer son gars /i mõtré sõ gã:52

lui donner un mâle /i dõné ẽ mál:54

lui trouver un mâle /i truvé ẽ mál:38

lui amener un cavalier /yãmne ẽ kavalgé:48

lui faire la job (l ang job) (g f) /i fèr là djòb:81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(l'amener) où il y a un cheval pour avoir des jeunes /
uskáyã ẽ jwal puř awèř dé jèn:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(jument) hargneuse (= qui refuse d'être saillie) /ãrgñez:
30

(jument) scrupuleuse (= qui refuse d'être saillie) /
skrupulèz:30

il a été mené (sa jument) /yã été mné:22

rapporter (= donner naissance à un poulain) /raporté:68

cheval (= étalon) /jwal:42

mère (= jument) /mèr:60

COMMENTAIRE

On rappelle que le propriétaire d'un étalon pouvait offrir les services de sa bête à la criée publique sur

le perron de l'église, au sortir de la grand-messe du dimanche (49).

Q.400 (Payer pour) accoupler la jument

A: (Payer pour) accoupler

(faire) saillir : 146

(faire) servir /sarvir: 129, 136, 140, 142, 172

(faire) remplir : 111

remplir (la jument) : 94

commencer : 92

(la) mener au cheval : 142

faire élever un poulain : 158

B: Payer tant...

au coup : 54

pour un coup : 38, 50, 63, 82, 163

pour un coup sec : 108

pour le coup : 72, 150, 157

par coup : 58

du coup : 10, 16, 18, 23, 30, 32, 35, 47, 51, 56, 61, 66, 69, 71, 85, 91, 97, 123, 132, 143, 146, 162, 168, 169

(pour) rien qu'un coup /yěk ě ku: 68 /ryě kě ku: 103

du coup garanti : 164, 167

du premier coup : 116

pour la saison : 25, 28, 60, 80, 84, 103, 106, 157

pour la saison des juments : 50

de la saison : 9, 87, 93, 94

la saison : 30, 56, 110, 117, 118, 119, 120, 122, 132, 134

par saison : 62

par année : 59

pour une fois : 28, 45, 127, 133

pour la fois : 27

de la fois : 124, 125, 126

par fois : 64, 135

chaque fois : 128

pour une chance : 112

à la chance /ā eās: 101

pour les premières /pur lé primyé:19
 pour le risque :82
 à leur risque /à lé rìsk:117
 au risque :143/ó rìs:151,153
 aux frais /ó frà:144
 pour la prise :148
 pour l'ouvrage du cheval :11
 pour le service :26,106,130,160
 (le) breeding (lang to breed) (g m) /bridaj:152
 l'entrée :65
 d'entrée :36,38,42,86,104,113,156
 une entrée :42
 à chaque entrée :34
 de la façon :46
 à la façon /à fasõ:48
 pour une saillie :38
 pour la saillie :96
 de la saillie :14
 la sortie (du poulain) :65
 du voyage :51,67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(payer) si elle est pleine /syè plen:46
 quand la jument est pleine /kã à j'umã é plen:77
 (payer) en faisant servir la jument /ã f'zã sèrvir là
 j'umã:76
 (payer) selon la qualité de l'étalon /slõ là kàlité
 di létalõ:88
 (payer) selon l'étalon /slõ letalõ:68
 (payer) suivant les chevaux /s'wivã lé efó:101
 quand elle rapporte (pouline) /kã tà ràpòrt:48
 (payer tant) puis je courais mon risque /pi ek'urà mō
 rìks:95
 tant qu'elle y revenait (= autant de fois que la jument
 était saillie) /tã ka gi rvènã:109
 être pleine /èt plen:79
 se trouver (= se dit de la jument, être pleine) /struvé:
 38
 pouliner :82
 rapporter (= pouliner) :60

quand elle y retournait, c'était gratis /kāt à i rturnè
sètè grātis:19

ça a haussé (= ça a augmenté) /sā hósé:164

(payer) en effets /ã néfè:121

on y retournait /õ g'i rtùrnà:122

cheval de route (= trotteur) :49

visite (= saillie de l'étalon) :40

un garanti (= une garantie) /ẽ garât_s:60

(payer tant) du voyage (= se dit de chaque visite de la
truie au verrat) :9

COMMENTAIRE

Le travail de l'étalon était garanti ou non par son propriétaire. Cette garantie faisait qu'on devait payer plus cher pour l'accouplement. On exprimait cet arrangement dans une formule qui varie: "Payer un dollar... pour un poulain (39, 40, 66, 83, 86, 95, 115), pour le poulain (47, 74, 82, 100, 168), du poulain (41), à voir le poulain (162), si la jument pouline (31, 43, 89, 92, 104), assuré (161), service garanti (47, 68), pour faire servir au garanti (172), au garanti pour le poulain (108), poulain garanti (59, 74), garanti (0)".

Un accouplement non garanti coûtait moins cher et on disait alors: ça coûte cinquante cents "sans garantie" (50) ou "pas garanti" (78).

Q.401 Etalon

mâle /māl:2,17,18,28-,31,38,50,60,70,76,77,79,82,84,88,
92,97,102,103,161/māl^g:1

mâle rond /māl rō:28,60

mâle entier /māl ātyé:108/māl ātyèr:36/māl ākèr:30,42,
46,77,163

mâle reproducteur /māl érPròduktèr:37

reproducteur /rèPròduktèr:82,137/rèPròduktèr:10,50,83,

101,113,114,138,165/rèPrāduktèr:25/réPròduktèr:99/

réPrāduktèr:169/érPròduktèr:140/érPròduktèr:63,130/

érPròduktār:52/rPròduktèr:90

producteur /Pròduktèr:66

cheval /ɛfal:74,83,97/jwal:42,66,103/jwāl:2/jwāl:66
 (un) cheval à sa nature /ɛévāl à sà nāt,ur:114/jwāl à sà
 nāt,ur:113
 cheval rond /ɛfal rō:31,37,38,54,70,82
 cheval mâle /ɛfal māl:34
 cheval entier /ɛfal ǎt,yé:30,76/jwāl ǎk,er:162
 cheval à grappe /ɛfāl à grāp:30
 cheval reproducteur /ɛfāl rēprōd,uktər:45,54,79/ɛévāl
 rēprōd,uktər:104/jwāl rēprōd,uktər:112
 cheval producteur /jvāl prōd,uktər:131
 cheval de reproduction /ɛfāl dē rprōd,uksyō:49/jwāl dē
 rēprōd,uksyō:85
 stud (l ang stud) (g m) /stōd:10,23,28,31-,34,37,42,43,
 45,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,66,68,70,73,
 74,76,77,78,80,81,82,87,92,93,94,96,97,98,103,106,108,
 111,129,140,146,152,155-,156,157,158,159,160,161-,163,
 167,168,170,172/stād:154/stəd:162
 buck (l ang buck) (g m) /bōk:18
 stallion (l ang stallion) (g m) /stālyōn:157,160/
 stālyøn:163,168/stālyen:81/stālyōn:92,155
 étalon /étālō:3,5,19,20,22,23,28-,29,34-,35,36,39,40,41,
 42,43,46,47,51,55,56-,62,63,67,69,71,73,75,81,85,87,88-
 ,92-,94-,96,101,108,114,116,118,119,124,125,126,127,
 128,132,133,135,136,139,142,145,146,148,153,154,165,168
 /étālō:6,8,11,12,13,15,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,
 100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,
 123,134,141,143,147,149,151,166,167-,169/étālǎ:168/
 étālǎ:152/éthālō:161/etālō:2,4,14,17,18,30,31,37-,38,
 48,49,50,52,54,57,58,59,60,61,64,65,66,68,70-,72,74-,
 76,77-,78-,79-,80-,82,83,84,88-,91,93-,97-,106-,109,
 155,156,157,170,172-/etalǎ:158/étālō:9,10,16,103-,111,
 144,150/tālō:66
 rossin /rāsē:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Cheval hongre

hongre (= cheval naturellement stérile) /ōd:18/ōgr:14/
 ōg:42,69,170/ōt:18/ānd:57

cheval rond /jwal rō:57

hermaphrodite (l ang hermaphrodite) (g m) /mōfētād:157

traîneur de brayons (= appellation de l'étalon) /trě̀nər
de bréã:161

COMMENTAIRE

Le mot "mâle" désigne plutôt le verrat (97). Le mot "stud" désigne un étalon de race canadienne (77); ce terme est usuel dans les chantiers forestiers (73).

Q.402 Organe de l'étalon

queue /kə:1,14/kə:130,135,142

fléau /flə:10,18,70,106,109,127,156,172/fwalə:94

fourreau /furə:2,4,10,17,26,27,29,30,31,45,49,55,56,58,
59,60,61,62,64,68,69,70,76,80,81,85,86,87,88,93,100,
103,111,114,116,123,124,125,128,156,157,159,160,162,
164,165,166,167,168,169

perche /pare:34

gréement /grēmã:8

bringuebale /brě̀gbàl:3/brě̀bàl:20,92

patente /patãt:66

pine /Pin:3,7,23,35,39,47,67,71,78,103,129,133,148,150,
152,155

pif /Pìf:155

bite /bìt:10

coq /kòk:161

pissoire /Piswér:111

pissette /Pìset:2,8,32,52,68,74,76,80,82,96,106,108,120,
129,137,140,156

pissoite /Pisut:28

pissoi /Pisu:48,49,54,60,76,108

fouet /fwet:23,36,40,43,44,45,46,51,55,56,57,61,64,65,
72,74,75,78,87,103,126,133,146,163,167,170

batte /bàt:2,4,8,28,66,68,70,73,97,106,109,138,172

belette /bièt:158

(la) partie /Pàrt_s,i:36,39,40,46,146

graine /gren:42,48,168

gaine /yě̀n:136

carotte /kãròt:7

verge /verj:14,18,28,30,37,38,41,49,50,56,73,74,77,79,

82, 84, 85, 96, 112, 118, 134 / varj: 22, 31, 42, 66, 83, 88, 142, 145
 méchant /maeã: 16
 organe /òrgã: 82
 organe reproducteur /òrgã rëpròduktër: 28
 moine /mwën: 2
 moineau /mwònõ: 155
 mailloche /màyðe: 81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Testicules de l'étalon

gosses (g f) /gòs: 10, 18, 40, 42, 50, 87, 96, 114, 118, 122, 137, 156, 157

la gosse /là gòs: 54

balles /bál: 155 /bàl: 157

balls (l ang ball) /bãls: 161

grelots /gòrló: 160 /gárló: 161

la chenolle /là enòl: 54 /là snòl: 87

glandes /glãd: 37, 97 /glãt: 50

glagnes /glãn: 34 /klãn: 57 /klãm: 62

amourettes /amuret: 60

testicules /tèsikul: 128

poires /pwér: 137

rognons /ròŋõ: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

fourreau (= enveloppe de la verge) /furo: 52, 57, 66, 73

gabareau (du cheval) (= derrière) /gabaró: 96

(les) parties (= bourse et testicules de l'étalon) /
 part,i: 9, 37, 54, 77, 79, 83, 114, 123, 142, 165

poche (= bourse de l'étalon) /pòe: 40, 48, 70, 118, 135, 137, 145

satchel (l ang satchel) (g m) (= bourse de l'étalon) /
 snãteæl: 48

sac (= bourse de l'étalon) /sak: 156

piner (la jument) (= saillir) /piné: 155

souquer (la jument) (= saillir) /suké: 155

COMMENTAIRE

"Batte" est masculin sauf exceptions (28, 97, 109, 138).

Q.403 Bout de l'organe de l'étalon

assiette /àsyet:7,23,29,39,43,45,51,55,62,64,67,69,71,
72,75,78,133,166/asyet:4,65,106,140/àsyẽt:168

soucoupe /sékup:10,30,32,42,73,81,129,138,167,169/sékùp:
22,31,37,38,41,49,50-,57,68,76,79,85,88,92,93/sekùp:54-
,60,61,66,84-/ségùp:70/sukup:36,46,170/sùkùp:165/sòkùp:
37/skùp:170

soucoupe de la batte /skup dià bàt:109

cap (l ang cap) (g m) /kàp:28-,31,34,57,58,74,77-,78,88,
124,135,156,172/kap:18,38,48,54,68,83,158/khàp:161,163/
kāp:82

toecap (l ang toecap) (g m) /tā kàp:84

capine /kapin:16

bout /bu:14,60,137,156/but:17,47,56,59,78,94,136/bùt:54,
111,114,163

tête /tèt:31,159/tét:150

roulette /rùlet:52,97

gland /glā:26

biscuit /beswi:97

gamelle /gāmel:81

tourmaline /turmalin:49

casque /kàs:58

gros casque /gró kàs:52

moignon /mwòŋõ:155

belly (l ang belly) (g m) /belé:142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ce qui recouvrait la pissette du cheval /sk'i rkuvrè là
pisèt du efàl:8

faire son cap (l ang cap) (g m) (= en parlant de
l'organe de l'étalon, atteindre une certaine dimension)
/fér sō kàp:58

faire son casque (= en parlant de l'organe, atteindre
une certaine dimension) /fér sō kàs:58

mettre la jument /met là jumã:62

la (jument) faire servir /là fér sàrvir:62

caoutchouc /kauteu:52

fleuri (= se dit du bout de l'organe en expansion) :83

COMMENTAIRE

"Cap" est féminin (158).

Q.404 Castrer (le cheval)

arranger :0

affranchir :18,22,28,30,31,37,38,42,45,48,49,50,55,59,
60,62,63,65,66,68,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,92,96,
98,115,141,155,157,158,159,168,169,170,172

couper :0

pincer :163

castrer :12,14,27,37,49n,54,78,80,83,166

changer :150

trimer (l ang to trim) :8,9,16,18,31,42,58,68,79,97,104,
106,109,113,131,142,168,172

faire l'ouvrage :60,85

tourner :66

défaire :161

châtrer /eãtré:64,123,137

épocher /épòeé:94,96

égosser /égòsé:98

ferrer /fèré:137

tailler /tãyé:82,129

amancher /àmãeé:88

castrater (l ang to castrate) /kastrété:161

opérer /ópéré:3,5,35,47,51,55,115/ópèré:30,36,57/ópèré:
149/òpéré:18,37,38,42,60,77,93,94,156/òpèré:84,158

couper aux bois :70

mettre aux bois :46,124

mettre les bois :9,10,15,23,29,30,31,35,39,43,56,74,75,
87,105,112,133,140,143,157,165

mettre les petits bois :79

mettre des bois :13,89,95,144

mettre les fers :23,35,133,143,154

mettre les serres :151,153
 ôter les parties :77,114
 enlever les parties :37
 ôter les gosses /óté lé gòs:114
 faire l'opération /fér lópérásyö:2/fér lòpérásyö:70
 faire la job (l ang job) (g f) /fér là djòb:9,58,76

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tout ôter les poires (testicules) /tút óté é pwér:18
 couper la gosse /kupé là gòs:40
 tordre le paquet pour faire mourir la veine /tòrd lé
 pak^a pur fér murir là ven:66

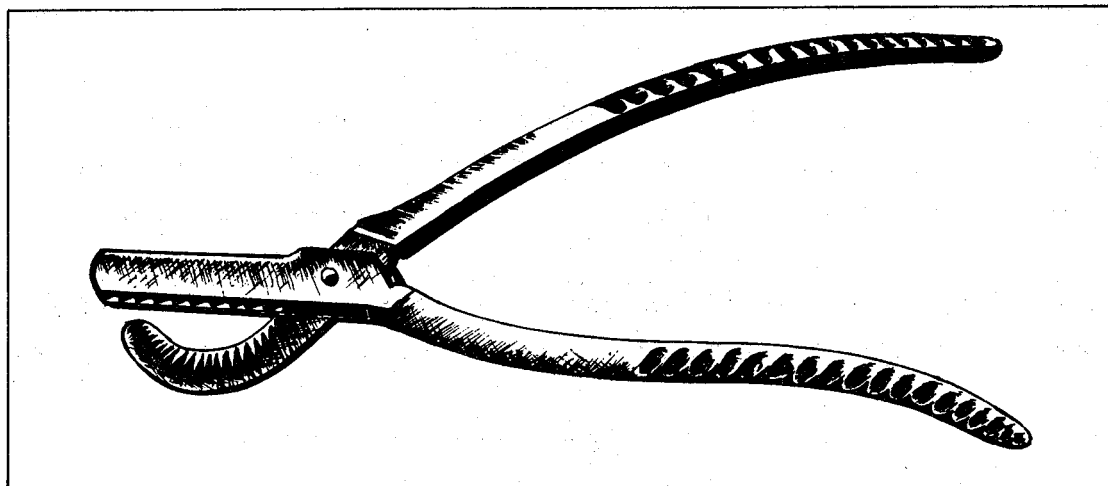
VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amarrer (le cheval) /àmàré:84
 enfarger (le cheval) (= immobiliser le cheval en lui
 attachant les pattes) /ãfarjé:77
 jeter à terre (une bête) (= renverser) /eté à tèr:71,77
 jeter à bas (une bête) (= renverser) /eté à bã:162
 pour pas qu'il se levât (levât) /pur pã ki sèlvi:162
 (la) partie (= parties génitales) :79
 (la) glande (= parties génitales) :97.

Q.405 Instruments pour castrer le cheval

(les) bois /bwã:8,9,10,14,15,17,18,19,22,23,28,29,30,31,
 32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,
 52,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,68,69,70,71,74,
 75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,87,88,89,92,97,103,105,
 106,108,109,112,114,122,124,126,129,132,133,137,139,
 140,141,143,144,157,161,165,168,170,172
 palette de bois /Pàlèt dè bwã:90
 couteau /kutó:11,12,13,16,17,18,19,61,62,63,66,68,85,91,
 92,93,95,96,97,98,104,108,109,111,113,115,116,117,118,
 120,130,134,136,140n,142,143,148,149,156,158,160,162,
 164,167,172/khutó:163
 couteau croche /kutó kròe:71
 couteau de poche /kutó tpòe:28,73
 pinces /Pēs:27,52,74,82,85,90,145,150,157,168,169/Pēs:

20, 22, 69, 71, 98, 105, 113, 124, 158 / P^hēs: 159, 163 / P^hēs: 160
 pinces spéciales / Ph^hēs spésyal: 161
 pinces automatiques : 74
 serres / s^hēr: 25, 30, 39, 41, 59, 67, 72, 77, 79, 82, 96, 103, 127,
 138, 150, 151, 152, 153, 162, 163, 169 / s^hēr: 11, 134 / s^hār: 83, 101,
 118, 156, 163 / s^hēr: 7od
 (les) fers / f^hēr: 18, 23, 121, 125, 133 / f^hēr: 154 / f^hār: 38, 163



Pinces à castrer.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres systèmes

chaîne / e^hēn: 134

tenailles / tn^hāy: 129, 147

manière de paire de ciseaux / m^hānyér d^hé p^hér d^hé sizó: 139

instrument spécial : 37

clam? / klām: 62

plates de bois bien tights (l ang plate) (g f) (l ang
 tight) / Plét d^hé bwā b^hē tāt: 168

tourniquet / t^hurniket: 96

des élastiques / d^hé lastik: 94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

stuff (l ang stuff) (g m) (= produit quelconque, remède)
 / stòf: 76

au ras le corps / órā lkār: 77

(outil) exprès / èsprā: 107 / ès^hprā: 86

crochet / krò^hē^ha: 84

tord-nez (= mouchette) / tòrné: 67

étrille / étriy: 22

lance (= couteau à saigner) /lās:62

artère /altèr:169

saignée /seǵé:62

glagnes (= testicules) /glǎŋ:34/klǎn:57

testicules /tèsikul:128

(castrer) pour lui ôter la malice (= pour le rendre docile) /pur i ôtè là malis:142

COMMENTAIRE

Généralement, pour castrer le cheval, on fendait la peau, on sortait les testicules et on mettait des "bois", des "serres" sur les canaux séminifères. On coupait les testicules avec des ciseaux au bout de 8 jours.

Les "bois" servent à castrer un boeuf (63, 106, 109) et les "pinces" sont utilisées pour castrer un veau (71).

Les "bois" sont faits de cormier (118), de "pommier doux" (79), de vinaigrier (40, 42, 59), de genévrier (37).

Cautérisation: créoline (163), "huile de charbon" (155), cendre et sel (10), "stuff" (76).

Q.406 Trot

trot /tròt:2,4,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20, 23,25,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43, 45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64, 65,66,67,68,70,71,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84, 85,86,87,88,89,90,91,92,94,95,96,97,98,99,100,101,102, 103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115, 116,117,118,119,120,121,122,123,124,127,128,129,130, 133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145, 146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156,157,159, 160,161,162,163,164,165,166,167,168,169,170,172/trǽt:1/ tró:3,5,22,62,69,158

petit train /Pt_s trẽ:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

entre-trot /ãtrètròt:26

il entre-trotte /yãtãrtròt:126

trotter /tròté:94/tróte:161

trotter /tròt,iné:23,131

il trotte /i tròk'in:120/i trãt,in:125

mulotter (= trotter) /mulòté:23

galotter (galoper) /gàlòté:161

trotte /tròtã:86

trotteur /tròtãr:7,30,38,40,47,72,75,78,93,94,113,155/

tròtãr:59/tròté:159,164

chevaux de trait /efó ttrã:59

cheval de route (= trotteur) /efál dé rùt:160

cheval de trot (= trotteur) /efál dé tròt:155

franc trotteur (= cheval de course) /frã tròtãr:155

skip-and-trot (l ang skip and trot) /spìp æn tròt:163

galop /gàló:43,56,65,67,71,145,162

skip (l ang skip) (= galop) /skìp:163

l'épouvante (= le grand galop) /lépuvãt:67

Q.407 Ambler

ambler /ãblé:58,69,155,165,170/ãblé:37,76,77,83,170/

ãbré:47,65,70,74,88,116/ãbré:79/ãbré:154/lãbré:2,3,4,7,

9,10,14,16,17,19,20,22,23,29,30,35,36,37,39,42,43,49,

51,54,55,56,59,62,63,64,66,67,71,73,75,80,81,85,87,91,

92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,126,129,130,

133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,148,150,152,

156,158/lãbré:6,8,9,10,11,12,13,15,18,26,27,28,31,32,

34,38,45,48,50,52,57,60,61,74,76,77,79,82,83-,84,86,89,

90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,

119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,

157,166,167-,168,169,172/lãblé:114/lãblé:76/rãblé:46,

155/rãblé:170

tricoter /trikòté:48,79,155

pacer (l ang to pace) /pésé:159,160,162,164,167/pésé:161

aller au lamble (amble) /àlé ó lãb:38

il lamble (amble) /i lãb:25,128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le lamble (amble) /lè lãb:2,41,42,48/lè lãb:38/lè lãb:40,72,78

sous-lambre (sous-amble) /sɥlãb:41

se balancer (en courant) /zbalãsé:37

se croiser les pattes (en courant) /skwèzée pat:37

balancer en courant /balãsé ã kurã:79

brasser tout le temps (en courant) /brãsé tul tã:85

ça berce en courant /sà bàrs ã kurã:88

il pacit (l ang to pace) (= il amblait) /i Pési:159

exercer (= entraîner le cheval à la course) /egzàrsé:75

COMMENTAIRE

Le caribou amble comme le cheval (2). "Lambrier" se dit aussi pour les chiens d'attelage (90). Pour habituer un cheval à ambler, on lui attache la patte avant à la patte arrière (29, 30, 40, 68, 75, 78, 87, 92, 110, 125).

Q.408 Ambleur

ambleur /ãblèr:30,42,49,69,96,154,165/ãblèr:37,40,61,77,122/ãblaèr:31,58/ãbrèr:47,65,88/ãbrèr:27,70,79/ãbré:109/ãbré:70/lãblèr:5,17,58,114,140/lãblèr:26,32/lamblièr:5od/lãbrèr:3od,7,9,17,19,20,22,23,25,29,30,35,36,37,39,41,42,43,49-,51,55,56,59,62,63,64,66,67,71,72,75,78,80,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,116,118,124,127,128,129,130,131,132,133,136,137,139,140,142,145,148,150,153,157,168/lãbrèr:6,8,11,12,13,15,28-,31,34,38,45,50,60,61,74,76,77,79-,82,83,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,119,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,166,167-,170,172/lãbrèr:48/lãbraèr:52,54,61/lãbrèr:120/lãbrèr:120/lãbré:14,16,68,73,81,108,109,125,126,135,138,152,156,158/lãbré:10,18,57,61,169/rãblèr:46/rãblèr:77/rãblèr:155/brãlèr:167/brãlèr:56

pacer (l ang pacer) (g m) /Pésèr:56,157/Pésèr:161/Pésèr:163/Pésé:159,160,162,164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- (des) lambreurs (ambleurs) /lãbré:7
 (jument) lambreuse /lãbréz:169
 chevaux ambleurs /efó lãbrèr:83
 (cheval) qui tricote (= qui amble) /ki trikòt:17
 entrepas (= ambleur) /ãtèrpã:154
 (cheval) qui course en branlant, en tricotant /ki kûrs ã
 brãlã ã trikòtã:68
 (cheval) de route /dé rût:37,49,54
 (cheval) de chemin /dé emã:50/dé emẽ:48
 (cheval) de boghei /dé bògé:48,77
 (cheval) de garçon /dé garsõ:37
 (cheval) de carrosse /dé karòs:84
 (cheval) de voiture /dé wòt,ur:83/dé wòt,ur:38/dé vwet,ur:
 18
 (chevaux) de voiture /dwet,ur:28/dvwet,ur:73,101
 (chevaux de) sulky /tseiké:34
 (chevaux) légers /léjé:38
 (chevaux) de marche /dé mare:18
 (chevaux) de promenade /dé Pròmnað:54
 courseur (= cheval de course) /kursé:85
 cheval de course /jwàl dé kurs:2/efal t kûrs:83
 chevaux de course /jwó t kûrs:31/efó t kûrs:4,76
 racers (l ang racer) (g m) /résãrs:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- aubin (g m) (= cheval qui galope du devant et trotte du
 derrière ou inversement) /óbẽ:46
 (cheval) d'avance sur le chemin (= rapide) /davãs sxl
 e'emã:50
 ça mène (= ça va vite) /sà men:108
 chevaux pour aller sur les ronds de course (hippodromes)
 /jwó puř àlé su lé rõ tkûrs:12

Q.409 (Un cheval) lève le cul

lever le cul /lvé lku:31,49-,50,52,54,58,60,63,74,77,81,
82,106,155/lvé l'ku:18,38,46,57,59,61,66,84,114,170/lvé
lku:67,158/lvé l'ku:161/lvé lteu:164/lvé lè ku:48,79
(le cheval) lève le cul /lev lè k'u:39,55,65,78,142,146,
148,162

lever le fessier /lvé lfesyé:135

il lève la croupe /i lev la krup:137

lever le gabareau /lvé lgàbàro:38,52,67,70,80,84,88,168,
170od/lvé lgabaró:28,31,34r,37,42,49,50,54,63,66,68,74,
76,83,106/lvé lè gàbàró:77/lvé lè gabaró:79

lever la patte /lvé la pat:150,152/lvéa pàt:91

lever les pattes /lvéé pàt:37/élvéé pat:92

envoyer les pattes /ãweyéé pat:82

envoyer les pieds /ãvweyéé pyé:84

garrocher les pattes /garðeéé pàt:83

lever le derrière /lvé ldaryér:28,42,48,66,70,76,82,83,
97,157,172/lvé ldàryar:163/lvé ldàrgér:156/lvé ldargér:
18,68,73/lvé lè dargér:37/élvé ldaryèr:85/elvé ldàryér:
93/elvé ldařyéř:1/elvé ldargér:96,103

ruer /rŵé:2,4,41,45,63,68,76,80,88,168,172/rué:167/rwé:
88,112,166/rué:4/erŵé:10

il rue /i ru:5,20,22,23,29,35,36,39,43,47,51,56,75,78,
86,87,118,133,142,159

il ruait /i ruè:19

ils ruent /i ruz:169

kicker (l ang to kick) /k'iké:157,161,166/k'iké:158/k'iké:
77/k'iké:168/k'iké:163

il kicke (l ang to kick) /i kik:159/i k'ik:160

frapper /frapé:42

jinguer /jẽgé:156

fesser /fesé:37

rueur /rŵé:30,41/rŵèr:72/rúé:128

kicker (l ang kicker) (g m) /k'iké:158/k'iké:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un lève-cul (= cheval rueur) /ẽ lev k'u:49,50

rétif (= cheval rétif) /rét'if:3,81/ret,if:57

maudit rétif /módzi rét,if:40

(cheval) hargneux /àrgné:7

(cheval) chatouilleux /eatuyé:124

(cheval) viré à la malice /viré à malis:137

un bolter (l ang bolter) (g m) /œ bólté:64

(ruer) tempête (= beaucoup) /tăpèt:19

prendre le galop (= se mettre à galoper) /Prăd lè galó:

34

engorger le nerf /ăgòrjé lnèr:14

un vice /ě vîs:77

Q.410 (Fer qui) loche

A: (Fer qui) loche

cloche /klòe:2,7,19,22,25,29,30,35,36,39,41,43,46,47,48,

51,52,55,56,59,61,64,72,75,87,108,116,119,126,127,132,

133,135,138,142,159,161,166,167/klòe':12,13,15,26,32,99,

110,112,113,115,118/klòe":84

loche /lòe:5

galocher /gàlòe:20/gàlòe':144/gèlòe:148

grouille /gruy:2

Joue /ju:2

B: Locher

clocher /klòeé:10-,14,16,31,40,45,49,54,57,60,61,63,65,

68,70,73,78,80,81,85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,109,

111,114,128,129,130,136,140,145,146,150,156,158,168,169

/klòeé:17,18,28,31,34,37,38,42,50,58,66,74,76,77,79,82,

83,170,172/klâeé:15

galocher /galòeé:9/gàlòeé:23

slacker (l ang to slack) /slàké:71,102

haloter /hàlòté:28

balloter /bàlòté:168

sonner /sòné:170

branler /brâlé:70

battre du fer /bât du fèr:124

taper du fer /tapé d₂u fèr:28

C: Le fer est...

slack (l ang slack) /slàk: 2, 10, 11, 26, 27, 28, 30, 31, 37, 49, 59, 69, 76, 77, 83, 86, 99, 100, 104, 117, 121, 122, 124, 135, 141, 143, 147, 149, 156, 161, 168, 172/slàk': 23/slak: 42, 48, 74, 82-, 137, 150, 152, 158/slāk: 79/slák: 155

loose (l ang loose) /lūs: 6, 38, 54, 60, 68, 76, 77, 83, 89, 90, 95, 98, 102, 104, 107, 153, 155, 156, 161, 163, 170/lus: 4, 59, 67, 75, 82-, 94, 120, 125, 151, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 165, 168

pas tight (l ang tight) /Pā tat: 156

pas tighté (l ang to tight) /Pā taté: 163, 168

décloué /dekhòlwé: 1

flache /flàe': 11

déferré /défèré: 3/defèré: 4, 57/défèré: 10

usé /uzé: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le fer) était trop loose (l ang loose) /tà tró lūs: 90

(le fer) était loose (l ang loose) /tà lūs: 89

(fer) qui a du slack (l ang slack) /kyà d_u slàk: 133

(clou) qui est slack (l ang slack) /kyé slak: 85

il (cheval) bat le fer /i bā èl fèr: 131

il (cheval) battait ses fers /i bātè sé fèr: 139

il (cheval) battait le fer /i bātè lfèr: 153

il slacke (l ang to slack) /i slàk: 123

clouter (un fer) /kluté: 163

tacker (un fer) (l ang to tack) /také: 160

fer (à cheval) /far: 168

fer à cheval /fèr à jwāl: 163

horseshoe (l ang horseshoe) (g m) /hārs eu: 163

Q.411 Lancer de la boue, de la neige (en parlant du cheval)

A: Lancer de la boue

garrocher /gàrdèé: 40, 73, 80, 81, 85, 88-, 93, 97, 103, 113, 114, 157, 169/gàrdèé: 17, 18, 41, 49, 52, 60, 61, 63, 68, 70, 91, 92, 96, 145, 158, 161, 172/gàrdèé: 28, 31, 34, 37, 38, 42, 50, 54, 58, 66, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 170/gárèé: 2, 10, 46/gárèé: 155/

gàròéé: 136, 137, 148, 156, 168 / gâròeé: 48, 57, 172 / gâròéé: 1
 tirer / t_iré: 22, 98, 163
 envoyer / ävweyé: 88
 fronder / frôdé: 64
 jeter / eté: 42
 échapper / ee'apé: 84
 piocher / pyâéé: 90
 botter (neige) / bôté: 145

B: Le cheval lance de la boue, de la neige...

il garroche / i gâròe: 9, 16, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 39, 47, 55,
 106, 108, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 135, 140, 146, 150, 152, 159
 / i gâròe': 26, 105, 118, 122, 123 / i gârâe': 121 / i gârue: 162 / i
 gâròe': 86, 113 / i gâròe: 13, 89, 115, 116, 138, 142, 147, 149, 151
 / i gòròe: 146
 il se garroche / i zgòròe: 62
 il garrochait / i gâròe': 6
 il tire / i t_iir: 14, 120, 130 / i t_iir: 11, 95, 98, 99, 100, 107, 110,
 112, 120
 il tirait / i t_iirà: 104
 il fronde / i frôd: 95
 il motte / i môt: 7
 il déboule / i débui: 102
 il marche mal / i märe mäl: 36, 39, 43, 56, 65, 75, 87, 133, 167 / i
 märe mäl: 51, 59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

il envoie (de la neige) / yävwey: 124, 134
 ça envoie de la neige / sà ävèy dià néj': 143
 il envoie la patte trop sec / yävwey la pat tró sek: 108
 il botte pis la botte revole / i bôt pi la bôt arvòl: 136
 ça revole / sà rvòl: 37
 il garrochait la terre / i gârâe'èà tèr: 121
 pelotte de neige / plôt dè néj: 163
 motte (de neige) / môt: 11, 22, 61, 104, 112, 124, 134
 neige / néj: 14, 22, 95, 110, 116, 128, 143
 bouette (= boue) / bwet: 64
 vase / vâz: 130
 chevaux qui ruent / jwó ki ruz: 2

(le) cheval fait de l'écume /jwàl fà diék'ùm:117

(se plier la patte) de court /dè tkur:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b cheval qui lance de la boue, de la neige

garrocheur /gàrðeé:9,10,41,49,64,68,73,97,101,109/

gàrðeé:28,31,34,38,42,76,79,82,163/gárðeé:46/gårðeé:5,
168/gårðeé:48

(cheval) garrochant /garðeã:101

débouleur /dèbulé:102

piocheur /pyðeé:94

highstepper (l ang highstepper) (g m) /aystepèr:54

tireur de neige /t,iré dnéj:111

tireur de vase /t,iré dvâz:111

tireur de mottes /t,iré dmât:27,111

Q.412 Cheval sauvage

A: Cheval sauvage

bronco (l ang bronco) (g m) /brăkó:7,10,14,17,20,22,23,

25,29,30,35,39,40,42,43,46,49,51,54,55,56,59,62,65,71,

75,78,82,87,93,106,124,127,133,136,137,146,153,168/

brăkó:8,12,15,26,27,28,32,34,38,52,58,60,61,66,68,70,

72,74,76,79,83,84,89,95,100,104,105,107,110,113,118,

122,123,134,141,143,144,147,149,151,156,166,167,170,172

/brăkó:77,163od/brõkó:31,37,63,64,67,81,91,114,158,165/

brõkó:138/brõnkó:69,150,157,161/brõnkó:164

cayuse (l ang cayuse) (g m) /kayus:130/kâyùs:156

western (l ang western) (g m) /Westørn:170

ouest (g m) /wes:18,50,77,82,83,86,89,95,112,113,115,119

/wès:32,128

chevaux d'ouest /jvó dwès:99

chevaux de l'ouest /jwó diwes:50/jwó diwès:126/jwó

diwès:102

chevaux du ouest /efó d_u wes:169

cowboy du ouest /kóbòy d_u wes:169

tueur /t,wèr:94

zebra? (l ang zebra?) (g m) /zepæř:58

mustang (l ang mustang) (g m) /mòstãŋ:99

B: (Cheval) sauvage

pas dompté /Pã dõté:4,9,10,14,16,28,34,37,38,42,48,50,
52,54,57,58,60,63,66,68,73,74,76,77,79,80,81,83,84,85,
91,92,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,142,
145,148,150,152,155,157,161,168,172

pas dressé /Pã dresé:34

pas trainé (l ang to train) /Pã tréné:163,168

pas domptable /Pã dõtáb:88/Pã dõtáb:155

pas cassé /Pã kãsé:108,133

not-broken (l ang not broken) /nòt brókìn:92

wild (l ang wild) /waìd:156/waì:1,163

de l'ouest /dè wes:41,42,87,159,172

des prairies /dè Préri:36

de prairie /dè Prèri:70

bouqueux (buckeux?) (l ang to buck?) /buké:162

farouche /fàrûe:85

sauvage /sòvãj:1,2,5,17,29,31,35,47,48,70,72,80,81,93,
120,132,161/sòvaj:37,60,68,74,77,79,85,101,155,156,158,
170,172/sòvãj:13,38,49,50,57,61/sòvãj:34,54,82,88,163/
sòvãj:42/sãvãj:11,13,45,96,97,110,116,125,131,139,140/
sãvãj:87

caille (pie) /kãy:17

importé /ãpòrté:99

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bronco (l ang bronco) (g m) (= vieux cheval) /brãkó:18

bronco (l ang bronco) (g m) (= cheval mal fait) /brãkó:
35,48,50

carcan (= cheval mal fait, qui a un mauvais caractère) /
kãrkã:23

poulain /pulã:88,93

poulichon /pulieõ:88

jeune cheval /Jøn eèvãl:93

COMMENTAIRE

Pour plusieurs, le "cheval sauvage" est issu des troupeaux de chevaux vivant en liberté à l'état sauvage dans les prairies de l'Ouest américain et canadien. Ces

chevaux furent expédiés en grand nombre dans l'Est du Canada pour répondre aux besoins considérables des chantiers forestiers et à un degré moindre à ceux de la ferme.

Q. 413 (Q. 414)

COMMENTAIRE

Voir question 414.

Q. 414 (Cheval) docile

obéissant : 25, 28, 31, 46, 57, 105, 157, 159

doux comme un agneau : 157

doux comme un mouton : 126

tranquille : 28, 124, 161

sage : 150, 155

de génie : 22, 102, 120, 121, 122 / dhéni : 110

pas malin : 126

pas mauvais : 42, 54, 57

franc : 0

franc pour la tire : 70

fin / fẽ : 4, 5, 22, 28, 31, 34, 37, 38, 41, 46, 48, 52, 57, 67, 75, 76, 77, 79, 101, 103, 107, 112, 115, 136, 139, 163, 168 / fã : 4, 10, 137, 163

smart (l ang smart) / smàrt : 2 / smat : 48, 84

bien élevé : 54

bien dompté : 4, 74, 131 / bẽ dõté : 0

dompté à la guide / dõté à là g'ìd : 68

dompté au cordeau / dõté ó kòrdó : 68

dompté à la parole : 42, 66, 68, 91, 125, 131, 156

dompté comme des boeufs : 94

facile à manoeuvrer / fasil à mànœvré : 172

facile à bardasser (bredasser) : 34

vaillant / vagã : 17

bon travaillant / bõ trávayã : 2

plaisant / plézã : 48 / plezã : 77

aimable /emab:172
 aisé à prendre /éze à prãd:168
 commode /kmòd:16,39,40,42,74,75,85,134,135,155,156/kmãd:
 13/kòmòd:146/kãmòd:128
 de service :61
 souple /sùp:10/súp:18
 vigilant /vigilã:10
 sensible aux cordeaux /sãsíb ó kòrdõ:10
 tendre à conduire /tãd à kòd_wir:63
 toujours paré (prêt) /tu_jur pãré:82
 bien accoutumé /bẽ nakut_umé:85
 tendre de gueule /tãd dẽ gœl:94,109,140/tãdrẽ dẽ gœl:97
 (qui a la) gueule tendre /gœl tãd:96
 pas de défauts /pã ddéfó:55,78,125,164/pã ddefó:28
 pas de mauvaîseté /pã dmòvèzté:52
 à la main /à là mẽ:14,26,37,68,81,91,96,106,118,120,132,
 136,156/à là mã:9,18,28,82,114,150/à mẽ:6,7,8,11,23,32,
 65,73,80,90,98,99,100,108,110,112,117,119,122,127,148,
 152,168/à mẽ:3,34,43,59,61,67,70,71,72,79,111,138/à mã:
 20,50,73,135/à mã:10,31,42,66,137,142
 bien à la main /bẽ nã là mẽ:91/bẽ nã mã:49,61,66,108
 à notre main /à nòt mẽ:41
 de coeur /dẽ k`er:42/dẽ k`er:50
 (facile) à retenir /à rténir:50
 docile /dus`il:66/dòs`iy:115
 intelligent /ẽtel_jã:77
 bon :38,55,162,164/bã:163/bã`n:163
 écoutant :64,98,99
 au parfait /ó parfã:164
 (un) fin cheval /fẽ efal:142/fẽ jwàl:134/fẽ jv`al:128

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- 1 (il) refuse pas /rfuz pã:114
- (il) rétiffe pas /ret_`if pã:114
- (il) comprend comme du monde /kõPrã kòm dzu mõi:81,111
- (il) comprend /kõPrã:15,48
- 5 (il) comprend bien /kõPrã bẽ:54,126/khõPrã byã:161
- (il) comprend tout /kõPrã tut:150,158
- (cheval) qui comprend /ki kõPrã:121
- 8 il écoute /yékùt:31/yekut:65

- 9 Il écoute bien /yékut bẽ: 2, 22, 57, 92, 101, 109, 110, 112, 140/
yékut bã: 85, 130
- 10 écouter tout le temps : 158
(être) d'entendement /dâtãdmã: 104
(avoir) du génie /du jéni: 117
(avoir de la) comprenure /kõPrénùr: 107
écouter à la perfection /ékuté ā Parfeksyõ: 66
- 15 (obéir) à la parole /à là paròl: 50, 97, 108, 163, 172/à
paròl: 5, 11, 13, 58, 65, 69, 71, 72, 86, 89, 90, 95, 100, 104, 113,
115, 136, 142/à paròl: 9, 16, 34, 38, 57, 60, 63, 77, 92, 101, 106,
114, 130, 145, 152/ā paròl: 73
se mener à la parole : 69, 70
marcher à la parole : 170
(obéir) au commandement /ó kòmãdmã: 49
bien comprendre /bẽ kõPrãd: 66
- 20 comprendre bien /kõPrãd bẽ: 85
comprendre son maître /kõPrãd sõ mèt: 37
comprendre la parole /kõPrãd là paròl: 61
comprendre à lui parler /kõPrãd à gi parlé: 82
il est pas malaisé à mener /yé pã malézé à mné: 136
- 25 il se mène bien /i smen bẽ: 14, 111, 152
il va bien /i vã bã: 111, 142
il travaille bien /i trávay bẽ: 101, 137
il grouille pas /i gruy pã: 150
il se fait pas tourmenter (pour travailler) /i sfè pã
turmãté: 114
- 30 (il a) trop de coeur (à l'ouvrage) /trò tkèr: 50
- 31 (c'est) pas une mauvaise tête /pã en mòvèz tèt: 61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'escarer (= s'asseoir mal) /seskãré: 155

COMMENTAIRE

On dit généralement d'un cheval docile qu'il est "doux", "intelligent", "docile". "C'est le charretier qui fait l'intelligence du cheval" (73).

Q.415 (Cheval) vif

prime /Prim:0/Prìm:0

prime à partir /Prim à Pàrt_sir:19

prime à la parole /Prim à là paròl:150

vite /vit:5,60,61,62,63,72,82-,158/vìt:48,57,70,77,93,
102,105,111,112,120,124,147,161,168

vite au commandement /vit ó kòmãdmã:157

vite à haler /vit à âlé:87

vif /vif:4,23,30,36,42,47,50,56,92,96,129,133/vîf:1,69,
76,77,95,100,155,156,157-,159,162,163,170,172

fringant /frẽgã:3/frẽgã:93

vigilant /vigilã:11,141

vigoureux /viguré:14,25,26,35,96,104,105,107,110,114,
116,122,125/vigòré:73,91/vigóré:108

brouillon /bruyõ:129/brùgõ:119/bruyã:154

nerveux /nèrvé:107/nàrvé:22,98,118,134

sec /sek:22,74,170,172

jerk (l ang jerk) /djerk:168

dynamique /d_zinamik:63

vaillant /vàyã:9,15,131,137,141,148,151

chaud sur sa tire /eó sũ sà t_sir:28actif /àkt_sif:138

franc /frã:97,103,142/frã:34,38,52,57,74,101,164

touchy (l ang touchy) /tòteé:109

violent /vyòlã:37,80/vyèlã:86

alerte /alert:37

décidé /désidé:161

wild (l ang wild) /waìd:57

bouillant /bugã:28

trop fireux (l ang to fire) /tró fayèré:161

ardent /ardã:28

prompt à partir /Prõ à Partir:4

pressé /Prèsé:121,158

toujours prêt /tèju Prè:16/tèju Prã:73

prompt /Prẽ:152

âpre /âp:16

paré (prêt) /Paré:83

voulant /vulã:57

trempé /trãPé:88-

smart (l ang smart) /smart:2-/smāřt:1/smat:161/smāt:68
 garanti /gārāt_i:55
 de génie /djéni:71
 de coeur /dé kər:71/dé kər:50
 à la main /ā mǎ:103
 pas slow quand on le commande (l ang slow) /pā sló kǎ tō
 lkòmǎd:92
 fou comme un venimeux /fu kòm ẽ vlimé:79
 malcommode /malkòmòd:38
 pas commode /pā kmòd:50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il est d'ardeur :160
 il y est /i gé:142
 il part sec /i pār sek:109
 il part vite /i pār vīt:112
 il décolle /i dekòl:1
 il veut toujours /i vé tujur:52
 il comprend /i kōprẽ:150
 il a bien du coeur /yà bẽ d_zu kər:54
 il regit tout de suite /i rji t_u swīt:77
 il a le feu /ya lfé:137
 ils tendent à être rétifs /i tǎd à èt rétif:22
 il te fait un jump (l ang jump) /i tfè ẽ djõp:68
 (avoir) bien de l'ardeur /bẽ dlardər:77
 de parole /dé pàròl:128
 dans les guides /dǎ é gíd:88
 vouloir /vulwèr:28
 vouloir tout de suite /vulwèr t_u swīt:31
 partir sec /part_iir sek:28
 partir vite /part_iir vit:76,82
 ça hale /sà hal:103
 ça toquait /sà tòkǎ:34
 (ce cheval est un) maudit fou /módzi fu:10
 (c'est un) runaway-horse (l ang runaway horse) /rènèwé
 hārs:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il se mâte /i smāt:68

Q. 416 (Cheval) ombrageux

ombrageux /ōbrajé: 2, 14, 16, 17, 38, 48, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 70, 73, 74, 80, 88, 91, 93, 94, 96, 101, 103, 108, 111, 114, 129, 136, 142, 148, 155/ōbràjé: 7, 22, 23, 29, 30, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 97, 116, 133, 145, 153, 165, 166, 167, 169, 170/ōbràjé: 26, 32, 86, 95, 98, 99, 102, 104, 107, 110, 113, 117, 122, 123, 134, 147/ōbrajé: 10, 18, 28, 31, 34, 37, 42, 50, 58, 64, 66, 68, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 92, 109, 118, 120, 163/ōbrajé: 172/óbràjé: 127, 169

farouche /fàrue: 1, 2, 4, 9, 48, 60, 63, 70, 73, 91, 97, 108, 129, 136, 138/fàrùe: 8, 10, 12, 13, 27, 28, 31, 35, 38, 49, 52, 54, 57, 58, 61, 66, 74, 77, 79, 80, 85, 88, 90, 92, 93, 101, 105, 106, 109, 110, 113, 115, 121, 122, 126, 128, 141, 144, 156, 158, 161, 163, 165, 170 /fàrùe: 15/fàrùe: 18, 34, 37, 42, 50, 68, 76, 82, 83, 84, 119, 157, 168, 172

effarouché /éfàrueé: 100

peureux /péré: 1, 2, 4, 6, 9, 18, 28, 31, 34, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 50, 52, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 67, 69, 70, 71, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 86, 88, 89, 91, 96, 97, 101, 106, 109, 111, 112, 114, 138, 148, 151, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 164, 168, 170, 172/pèrè: 54, 154, 162

parti en peur /pàti ā pèr: 154

paré à partir en peur /paré à partir ā pèr: 85

nerveux /narvé: 1, 4, 18, 28, 31, 34, 37, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 97, 108, 145, 155/nàrvé: 6, 15, 38, 81, 85, 141, 143, 149, 156, 158, 163, 170, 172/nèrvé: 87/nèrvé: 114, 123, 168/nàrvé: 163

nervous (lang nervous) /nèrvæs: 163

énervé /énarvé: 60

rien que sur les nerfs /yèk sé nèr: 34

sur les nerfs /swé narf: 22, 28/su lé narf: 14

escareux /èskâré: 11/èskâré: 18, 38, 42, 50, 66, 68, 70, 81, 84, 85, 103, 106, 156

hargneux /àrgné: 20, 25, 114, 140, 152/hargné: 137

malin /malè: 94, 130, 148/malā: 150

souleureux /sulèrè: 12, 14, 18

craintif /krètif: 150/krèt,if: 63

sur la crainte /sur là krèt: 170

sur ses gardes /sɥ sé gârd: 170

piteux /pité:5
 extravagant /ekstravagã:9
 joyal /jwògal:84
 orgueilleux /òrgeyé:28
 dangereux /dãj'èré:161
 traître /trèt:19,132
 vicieux /visyé:16
 défiant /defyã:77
 vigoureux /viguré:19
 sournois /surnwà:139/surnwè:3,17
 mauvais /mòvè:161
 stepper (l ang stepper) (g m) /stepé:84
 grincheux /gwẽéé:106/gówẽéé:135
 fancy (l ang fancy) (= fier) /fensé:81
 charogne /eåròŋ:124
 preneur d'épouvante /préné dépuvãt:167

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir les) oreilles dans le crin :111/zòrey dã lkrẽ:14,
 94/zorèy dã lkrã:161
 il a les oreilles dans le crin /ya é zarey dã lkrã:142
 il est à prendre garde /yé tà prãd gàrd:17
 il a envie de faire un mauvais coup /yãvi tfér ẽ mòvè
 ku:136
 il a pas une bonne vision /ya pã un bòn vizyõ:63
 il est pas de bonne humeur /yé pã dbòn umèr:142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il (cheval) se marandait (= il se pavanait) /i smarãdé:
 68
 se mâter /smãté:37
 se jeter de travers /sé eté ttravèr:42
 se débrager (= se démener) /zdebraj'é:18
 faire des escares d'un côté /fér dé zeskãr dẽ kóté:109
 (avoir) peur de tout /pér dé tût:11,121

Q.417 (Cheval) qui s'emballe

- prendre le mors aux dents /Prăd lè mâr ó dă: 20, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 57, 62, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 91, 93, 101, 109, 114, 155, 156, 157, 158, 170/Prăd lîmâr ó dă: 40, 46, 52, 54, 58, 61
- (il) prend le mors aux dents /Pră lîmôr ó dă: 5, 6, 8, 12, 19, 26, 27, 29, 32, 36, 39, 41, 45, 47, 56, 69, 86, 95, 98, 100, 102, 104, 107, 110, 115, 117, 119, 123, 127, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 165
- prendre la mors aux dents /Prăd lă mâr ó dă: 31
- prendre son mors /Prăd sō mór: 163
- poigner le mors aux dents /Pògè lîmâr ó dă: 10, 50
- poigner le mors de bride /Păgè lè môr de brîd: 100
- (prendre) l'épouvante /lèpuvăt: 1, 28, 35, 37, 40, 42, 46, 52, 57, 63, 65, 74, 75, 80, 81, 83, 94, 97, 108, 109, 116, 150, 157, 158, 161, 167/lèpuvăt: 2, 4, 18, 31, 34, 38, 48, 49, 50, 58, 61, 64, 66, 70, 77, 84, 88, 92, 101, 155, 156, 170, 172/lèpuvăt: 76, 93/lèpuvăt: 85/lèpuvăt: 10, 73, 103
- (il) prend l'épouvante /Pră lèpuvăt: 23, 29, 36, 45, 47, 51, 55, 56, 62, 67, 95, 113, 133, 159, 160, 165, 166/Pră lèpuvăt: 39/Pră lèpuvăt: 102/Pră épuvăt: 100
- il prenait l'épouvante /i prènè épuvăt: 169
- (partir) à l'épouvante /à lèpuvăt: 68, 100, 111, 114, 148, 154, 160, 169/à lèpuvăt: 155/a épuvăt: 38, 60/epuvăt: 49/épuvăt: 168
- (partir) à belle épouvante /à bel epuvăt: 170
- (partir) en épouvante /ă népuvăt: 96
- (partir) à file-épouvante /à fil épuvăt: 78
- (partir) à plein ventre /à plē văt: 77
- (il) part à l'épouvante /Păr à lèpuvăt: 98/à epuvăt: 8/èpuvăt: 90/àpuvăt: 11
- (il) partait à l'épouvante /Pàrtè épuvăt: 89
- (il) s'en va à l'épouvante /să vă à puvăt: 107
- (partir) en peur /ă Pêr: 2, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 38, 42, 48, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 83, 84, 85, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 111, 126, 130, 136, 140, 142, 145, 148, 156, 161, 163, 172/ă Pêr: 128, 132, 168/ă Pêr: 164
- (il) part en peur /Păr ă Pêr: 11, 55, 131, 134, 137, 138/Păr ă Pêr: 127

- 20 (il) part en belle peur /Pãr à bèl pèr:15
 prendre la peur /Prãd là pèr:78,79,80,82,169
 prendre peur /Prãd pèr:152
 prendre en peur /Prãd ă pèr:87,163
 se faire peur :158,161
- 25 échapper /éeàpé:28,34,37,57,63,70,82,83,85,97/eeapé:4,
 66,68,77,91,92,101,108
 (cheval) qui échappe /ky ée'ap:113
 il échappe /yéèàp:114
 désertier /dezarté:4,17,31,34,37,48,49,57,58,61,76,77,83,
 84,88,92,155,158,170/dézarté:28,35,38,42,50,52,54,60,
 74,79,80,82,85,91,97,109,156,157,168/dèzàrté:1,10,16,
 18,137/dzarté:129
 se sauver /ssóvé:37,58,97,103
 s'effaroucher /sefarueé:130,135,145
 runaway (l ang to run away) /rònèwé:163
 prendre son runaway (l ang runaway) (g m) /Prãd sō
 rònówé:170
 sacrer le camp /sakřé lkă:1
 larguer /largé:10,18,155
 prendre la course :28
 partir au galop :86

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Cheval qui s'échappe

échappeur (g m) /ée'apé:26,112,114,122,124

échappé (g m) /éeapé:118

déserteur (g m) /dézàrtèr:13,99,105/dezarté:17

coureur (g m) /kurèr:121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se mâter /smâté:172

slacker (l ang to slack) (= ralentir son allure) /slàké:
 172

Q.418 (Cheval) rétif

rétif /rétif: 3, 4, 6, 8, 12, 15, 137, 138, 153, 158/rétìf: 22, 41/
 ret'if: 156/rétif: 125, 149/rètìf: 27/rét,if: 5, 20, 23, 28, 29,
 30, 35, 36, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 56, 59, 63, 71, 78, 84, 87, 91, 94,
 101, 106, 108, 129, 132, 139, 140, 142, 146, 165, 167/rét,ìf: 26,
 37, 49, 81, 85, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 112, 115, 119, 122,
 134, 141, 157, 166, 169/rét,if': 11/rét,ìf: 111/ret,if: 2, 9, 14, 18,
 39, 50, 55, 60, 62, 64, 65, 66, 69, 70, 72, 73, 80, 88, 92, 130/ret,ìf:
 10, 31, 34, 38, 48, 52, 54, 57, 58, 61, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 93,
 96, 97, 103, 109, 155, 168, 170/rèt,if: 16, 17, 25, 67, 114, 172/
 rèt,ìf: 104, 110, 117, 118, 123, 141, 143
 buck? (l ang to buck?) /bòké: 4, 5, 7, 51, 52, 56, 64, 67, 69, 71,
 81, 87, 92, 96, 101, 106, 108, 111, 114, 126, 129, 130, 136, 140,
 145, 152, 155, 158, 163, 170/bòké: 76/bòké: 16, 18, 23, 29, 34, 36,
 38, 39, 45, 47, 49, 50, 54, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 80, 83,
 85, 88, 91, 93, 103, 109, 120, 148, 156, 160, 167, 172/bòké: 37, 38,
 46, 48, 75, 82, 133/båké: 30, 55, 62, 63, 150, 157, 168/båké: 65,
 105, 107, 147, 151, 153/båké: 51, 57, 58, 60, 61, 76, 161, 166/
 báké: 59
 boqueur /bòké: 10, 31, 42/bòké: 1, 28, 41, 84, 88/bòké: 48, 77/
 båké: 32, 121/buké: 162
 buckard (l ang to buck) /bukâr: 164
 têtù /tètù: 152/tètù: 131, 135, 155, 161/tétù: 148
 nerveux /nàrvé: 124
 haïssable /aɣ̃sab: 28, 50
 bête /bèt: 37
 hargneux /arɣé: 85
 contraireux /kõtrèrè: 61
 rosse /ròs: 88
 cabochon /kabðeõ: 68
 pas franc /pã frã: 80
 pas servable /pã sarváb: 88
 pas serviable /pã sàrvyáb: 88
 pas commode /pã kmòd: 42
 sans génie /sã jéni: 113
 malin /malã: 97
 méchant /meeã: 101
 mean (l ang mean) /mín: 163
 orgueilleux /ordziyé: 137

mutant /mutã: 154, 155
 chétif /eet_i: 156
 boudeur /budé: 161
 kickeux (l ang to kick) /k'iké: 38
 difficile à dompter : 13
 pas domptable : 96, 136
 lâche : 35
 sans coeur : 35, 83, 88
 vicieux : 37
 mauvais : 37, 82, 85
 malfaisant : 58
 malcommode : 38, 61, 82, 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il veut pas /i vë pã: 161
 il veut pas tirer /i vë pã t_iiré: 48
 il voulait pas tirer /i vulé pã t_iiré: 144
 pas vouloir tirer (la charge) /pã vulwër t_iiré: 50
 ruer sur le bacul (= refuser de tirer) /rWé su lbak'u: 49
 il regibe (= il se montre rétif) /i rjib: 17
 se bucke? (l ang to buck?) /sbãk'é: 43, 142, 159
 il bucke? (l ang to buck?) /i bãk: 26, 122, 147
 (cheval) qui bucke? (l ang to buck?) /k'i bøk: 32, 127, 138
 il écoute pas /yekut pã: 17, 34
 il veut pas écouter /i vë pã ékuté: 158
 il hale pas franc /i ål pã frã: 155
 il refuse de haler /i réfùz dè àlé: 141
 il fait des gestes /i fà dé jès: 144
 rebuter (= refuser d'obéir) /érbuté: 54
 (cheval) gaspillé (= mal dressé) /gaspiyé: 84
 (cheval) gâté (= mal dressé) /gâté: 84
 se mâter (= se cabrer) /smâté: 85
 rétif (= se montrer rétif) /rét_iifé: 92
 contraindre (= refuser d'obéir, en parlant du cheval) /
 kôtrèré: 60
 rogne (g m) (= cheval rétif) /ròŋ: 116
 tête dure (= cheval entêté) : 83, 168
 un rétif (= un cheval rétif) /ẽ netif: 163

Q.419 (Cheval qui est) dur de gueule

dur de gueule /d_zur dé g^uəl:0/d_zur dé g^uəl:14,35,36,39,40,
 43,47,48,51,55,56,59,63,65,68,71,72,73,76,77,78,80,82,
 84,87,92,94,96,106,109,111,114,129,133,136,140,142,172/
 d_zur dé y^uəl:168
 dur de la gueule /dur dià g^uəl:158,163/d_zur dià g^uəl:172
 dur sur la gueule /dur su là g^uəl:164
 (qui a la) gueule dure /g^uəl d_zur:41,42,50,116,123/g^uəl
 d_zur:46,77,79,165,169
 (qui a une) gueule de bois /g^uəl dé bwā:114
 dur de bride /d_zur dé brìd:122
 dur de cordeaux /d_zur dé kårdó:9
 mauvais de la gueule /māvē dià g^uəl:160
 pas sensible /pā sāsìb:66

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cheval qui est sensible aux guides

(qui a la) gueule tendre /g^uəl tād:14,46,76

(qui a la) gueule molle /g^uəl mòl:170

(qui a la) gueule sensible /g^uəl sāsìb:81,85,130

tendre de gueule :18,31,38,42,52,66,68,70,73,77,80,81,
 83,85,88,172

tendre :155

aisé :163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Mors de dressage

mors simple :41

mors croisé :41

mors pliant :54

mors exprès /mår espra:79

mors spécial /mår espésyal:82

mors de broche /mår dé bròe:57

mors en broche /mår ã bròe:84

mors en broche tournaillée :85

mors droit :49,67,75/mår drwè:18,61/mår dwa:70/mår drwá:
 76/drwet:50,54/dwet:162/mår dret:88

mors de bride anglais /mòr dé brid ãglè:72,111

mors cassé /mår kāsé:37,41,49,70,76,169/mór kāsé:159

mors cassé en deux : 162
 mors de bride en deux /mòr dè brid ã dé: 62
 mors en deux parties : 50, 75
 mors en deux /mår ã dé: 84
 mors coupé : 67
 mors pour casser /mår pur kâsé: 42
 mors double : 34, 46, 48, 79, 82, 155, 157, 158, 161, 165, 166, 168
 double-mors /dåbæl mór: 163
 casse-gueule (= mors à gourmette) /kås gæl: 17, 18, 31, 42, 51, 58 /kås gæl: 27, 28, 34, 38, 41, 49, 50, 52, 54, 57, 61, 70, 74, 81, 101, 134, 156 /kås gæl: 30, 35, 36, 37, 40, 43, 45, 46, 48, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 64, 66, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 77, 80, 82, 83, 84, 96, 97, 111, 133, 157, 166, 167, 169, 170, 172 /kås yæl: 170
 casse-bride (= mors à gourmette) /kås brìd: 29
 haut-mors (= mors à gourmette) /hó mår: 156
 mors en rubber (l ang rubber) (g m) : 18, 59, 66, 68, 73, 88
 mors de rubber (l ang rubber) (g m) : 52, 70, 155, 170
 mors en caoutchouc : 81, 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

faux-cordeaux (= rênes fixes) /fó kòrdó: 28, 69, 124
 morailon double (= sorte de mors) /marayõ dub: 9
 check (l ang check) (g m) (= rêne fixe) /teek: 50, 80
 margoulette (= mâchoire du cheval) /màrgulet: 10, 111
 ringueux (g m) (= cheval dur de gueule) /rẽgê: 23
 (cheval) malaisé à tenir /malézé à tnir: 92
 (cheval) contraireux /kõtrèrê: 67
 refuser (de tirer) /èrfuzé: 28
 tord-nez (g m) (= mouchette) /tòrné: 62

COMMENTAIRE

Voir question 431.

Q.420 Vieux cheval

picousse (g f) /Pikus:10

picouille /Pikuy:23,28,29,30,31,34,37,42,43,50,60,63,64,
68,69,70,71,73,74,76,77,80,84,85,91,93,94,96,97,100,
103,107,113,114,168/PìkùY:57,88,106,170/bikùk:38,58,79/
Pekuy:64,82,83,101/Pékuy:39,89/Pikug:166/Pìguy:40,45,
46,49,51,55,59,63,65,67,75,78,150,167/PìgùY:61,66/
PegùY:48/PégùY:54

vieille picouille /vyey Pikuy:35,36,81/vyey Pìguy:55,56,
62

piton /Pitõ:4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,17,22,23,25,26,
27,29,30,32,39,40,42,43,55,59,60,64,67,69,71,72,79,87,
90,91,95,96,97,98,99,102,104,105,109,111,112,115,116,
117,118,119,120,125,127,129,133,134,135,136,137,141,
143,145,146,147,150,165,169,172/Pḷtõ:28,31,34,37,49,50,
52,54,58,68,70,74,76,77,80,81,82,83,84,88,92,94,101,
106,108,142,148,156,157,170/Pḷtǎ:31/Pḷtõ:63/Pitǎ:158

vieux piton /vyé Pitõ:8,14,16,17,18,38,41,48,57,61,73,
75,78,85,93,103,114,123,130,138,140,144,163/vyé bḷtõ:
109/vyé Pitǎ:152/vyé Pitǎ:158

péquot (g m) /Pékó:89,90,131/Pekó:43,83,88/Pèkó:16,18/
Píkó:86/Pikó:20

vieux péquot /vyé Pekó:75/vyé Pikó:110

charogne /eàròŋ:3/eàròŋ:64,83

vieux bachot /vyé bàéó:163

bronco (l ang bronco) (g m) /brǎkó:18,48,50

picoune (g f) /Pikùn:109

vieux taraud /vyé tāró:73

piochon /Pyðeõ:52,54,61,93,103,170/Pyðeǎ:158/Pyǎeǎ:163

vieux piochon /vyé Pyðeõ:91,97

pâtira (g m) /Pát,ṣrǎ:84

cabochon /kabðeõ:103

cheval de peddler (l ang peddler) (g m) /efàl dè pedlǎr:
97

(cheval) de quêteux /dè kèté:5,28,31,58,63,91,103,168/dè
kèté:72,85,97,106,108/dè kété:50,68,74,76,79,80,83/dè
kété:82

bisaillon /bizǎyõ:145

vieux biron /vyé birõ:114

couillon /kugõ: 113
 pourrillon /purvõ: 163
 carcasse /kàrkàs: 31, 57, 82, 88, 92, 97, 108, 163, 172 /karkas:
 63, 68 /khàrkas: 157
 vieille carcasse /vyéy kàrkàs: 2, 18
 (cheval) fini /fìni: 8, 98, 112 /fìni: 34 /fini: 37 /fèni: 58, 61,
 103, 111, 130, 135, 137 /fèni: 60, 68, 76
 (cheval) brûlé /břulé: 1
 (cheval) plus bon /by bõ: 31
 (cheval) plus capable /pu k'àpab: 37
 (cheval) rendu sur l'âge /rãdu sy lãj: 114
 (cheval) à bout d'âge /à bu dãj: 70, 73
 (cheval) âgé /ãjé: 172
 (cheval) rassis /ràsi: 98
 vieux cheval : 1, 2, 11, 13, 18, 35, 37, 42, 50, 54, 57, 66, 79, 80,
 82, 84, 92, 96, 108, 112, 124, 127, 128, 130, 137, 139, 142, 148,
 149, 151, 153, 156, 163, 168, 170, 172
 vieux cheval slow (l ang slow) /vyé jwal sló: 150
 vieux cheval de relais /vyé jwàl dé riã: 85
 (un) vieux horse (l ang horse) (g m) /vyé òrs: 19
 vieux chevaux /vyé jwó: 104
 pailleasse /pãgas: 18
 vieille picasse /vyéy pikàs: 154
 picasse /pikàs: 155
 picouaille /pikwãy: 133
 bourrique /burik: 155
 comète /kòmět: 42
 picateau /pikãtó: 46
 pédale /pethãl: 163
 plug (l ang plug) (g f) /plòg: 156 /plòy: 92, 108
 vieille plug (l ang plug) (g f) /vyey plòg: 75 /vyey plòy:
 146
 cull (l ang cull) (g f) /kòl: 145
 pine /Pìn: 119
 gréliche (g f) /grébìe: 121
 vieille rosse /vyey ròs: 46
 vieille pitoune /vyey pitun: 47
 pitoune /pitun: 113
 bigoune /bigun: 76
 bidoune /bidun: 122

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cheval ou viande de cheval destiné aux élevages
de carnassiers

(cheval) à renard /à rnâr:14,18,28,60,63,66,70,80,88,91,
92,93,101,103,109,114,156,157

viande à renard /vyãd à rnâr:10,50,58,61,68,73,76,77,79,
94,106,158,168,172

viande pour les renards /vyãd pur lé rnâr:74

viande à chien /vyãd à eyẽ:77/vyãd à eyã:4,92/vyãd à
eyã:114

appât à renard /apã à rnâr:152

(cheval) plus rien que bon pour l'appât à renard /pu yẽk
bõ pur lapã à rnâr:136

(cheval) seulement que bon pour les renards /sœlmã kbã
pur lé rnâr:161

(cheval) bon pour les renards /bõ pur lé rnâr:17,31,34,
49,81,83,84,126

(cheval) bon pour aller à la moulange (meunerie) /bõ pur
alé à mulãj:138

(cheval) pour la cull (l ang cull) (g f) /pu là kòl:126

(cheval) seulement bon pour les visons :164

(cheval) bon pour les minks (l ang mink) :81

(cheval) vendu pour les renards :82

(cheval) tué pour les renards :37

(cheval) vendu aux renards :149

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il me faisait pitié /ì mfèzà piké:12

il a fait son temps /yà fet sõ tã:79

(avoir) plus rien que la carcasse /Piyẽk là kàrkàs:60,83

piochon (= mauvais cheval) /pyðeõ:79

maquignon /mât,iyõ:59

Q.421 Crottin de cheval

- fumier de cheval /fumyé dé efal:38,93/fumyé tefàl:1/
 fumyé tefàl:170/fumyé teéval:2,3,13,19,22,37,42,43,45,
 60,62,76,81,82,105,124,126,128,131,132,145,157,160/
 fumyé teévál:155/fumyé djéval:150/fumyé tewàl:164/fumyé
 djwàl:148
- fumier de chevaux /fumyé teévó:125/fumyé dé j'ó:118
- fumier des chevaux /dumyé dé jwál:119
- fumier à chevaux /fumyé à efó:25
- crotte de cheval /kròt dé efàl:2,4,17,30,35,36,40,46,56,
 70,72,80,84,88,92,114,127,169/kròt dé efal:5,28,34,38,
 48,50,52,54,57,58,61,74,76,79,83,158,168,170,172/kròt
 dé efál:85,155/kròt dé efāl:161/kròt dé jwàl:68,101,
 103,109,156,168/kròt dé jwal:66/kròt dé jwàl:73/kròt dé
 jwàl:136/kròt dé jvål:159
- crotte de route /kròt dé rut:137
- crottin /kròtẽ:172
- pommes de route /Pòm dé rut:7,9,10,14,16,17r,18,23,28,
 29,39,41,43,45,51,59,63,65,66,67,69,71,91,94,96,97,101,
 106,108,109,111,114,120,129,130,136,138,140,142/Pòm dé
 rùt:26,27,31,32,34,37,38,42,48,49,50,52,54,60,68,70,
 73,74,77,79,80,82,83,84,85,88,92,93,95,100,103,104,107,
 121,123,156,157,165,172
- pommes des routes /Pòm dé rùt:168
- pommes de rue /Pòm dé ru:58
- pommes de cheval /Pòm dé efàl:170/Pòm dé jwal:52,59/Pòm
 dé jwàl:42
- pommes /Pòm:75
- pain de moineau /Pẽ dmwanó:81/Pẽ dmwãnó:94/Pẽ dmwònó:60,
 79/Pã dmwònó:10/Pẽ dmwenó:31,84,91,96,101
- merde de cheval /màrd dé efàl:30,39,69/màrd de jwàl:64,
 68,152/mard de jwàl:163
- merde /màrd:37,50,57,73
- tas de cheval /tã teévàl:107
- (les) grelots /gòrló:116

Q.422 Attacher (un cheval)

attacher /àtâé:0/àtâé:10-,22,31,34,57,119,170/àtâé:
 48,80,83,88,101-/ataé:18,37,42-,50,52,58,61,66,76,77,
 82,84/àtâé:172-
 attacher à l'amarre /ataé à lamâr:108
 attacher avec une amarre :145
 amarrer /âmâré:3,5,6,8,10,23,32-,35-,62,86,96,97,104-,
 109-,110,112,116,117,119-,120,122,123-,124,128,135,139,
 141,143-,144,147,149,151,153,156,157,158-,159,164,172/
 amâré:2-,4,9,14-,16,17,18-,28,42,70,73,93r,101,103,106,
 108-,111,114-,130,136,140,152,155/âmâré:1-/âmâyé:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amarre (= ficelle servant à attacher le cheval) /amâr:18
 /âmâr:69
 limande (= perche horizontale à laquelle on attache un
 cheval) /limãd:10,18/limãd:17,92
 barre (= perche horizontale à laquelle on attache un
 cheval) /bâr:10,82
 perche (= perche horizontale à laquelle on attache le
 cheval) /pare:82
 un licou /ẽ nik'u:13
 licou /liku:81
 une strap (l ang strap) (g f) /ẽné stràp:13
 noeud d'ancre /né dãdkr:59
 (attacher) dans son parc /dã sõ pòr:71
 barrure /bârrur:126
 une allonge /ẽ nãlõj:170
 attacher /àtâewar:170
 câble /kâb:170
 amarrer (un paquet) (= ficeler) /amâré:84

Q.423 Tirer au renard (en parlant d'un cheval)

tirer au renard /t_iiré ó rnâr:2,4,5,6,7,8,11,12,15,18,19,
22,23,25,26,27,28,29,31,32,35,36,39,40,41,42,43,45,46,
47,48,49,51,52,55,56,57,60,62,63,64,65,67,69,71,74,75,
76,77,78,79,80,82,83,84,85,86,87,89,90,92,93,95,98,99,
102,104,105,107,109,110,112,113,115,117,118,119,120,
121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,139,
141,143,144,147,149,153,156,158

tirer du renard /t_iiré d_u rnâr:10,20,45,100,116

haler au renard :162

haler de reculons /hàlé dé rkulã:158

tirer de reculons /t_iiré dé rakulõ:130

tirer en arrière /t_iiré ã nařvèř:1

se darder de reculons :109

backer (l ang to back) /bãké:155

se boquer /sbãké:60

haler back (l ang back) /ãlé bãk:163

chercher à s'ôter /eàreé à suté:163

chercher à reculer /eàreé à rékulé:163

chercher à backer (l ang to back) /eàreé à bãké:163

chercher à se démarrer (désamarrer) /eàreé à zdemãré:163

casser ses licous /kãsé sé liku:160

vouloir se détacher /vulwèr sé detaéé:158

travailler pour se détacher /travayé pur sé detaéé:9

bougrer des coups /bugré dé ku:42

s'arc-bouter /sarbuté:28

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il hale /i hâl:72,161

il hale au renard /i yâl ó rnâr:151

il tire sur son amarre /i t_iir su s_õ nãmâr:13

il s'arc-boute /i sarbut:142

il se recule /i sràkùl:135

il part du reculons /i pâr d_u ràkulõ:127

(il) se lâche du reculons /sé làe d_u ràkulõ:132

il arrache tout /yàràe tût:41

il s'étire le cou /i set_iir lé ku:135

il se pend dans la corde /i spã dã kòrd:86

il peut tout casser /i pé tût kãsé:148

il tirait sur le licou /i t̥irè sɥl liku:22
 (tirer) à s'arracher le cou /à sàràéé liku:7

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(cheval) qui casse son attelage (harnais) /k'i kās sō
 nàtlàj:118
 (cheval) qui recule au bout de ses amarres /k'i rək'ùl ó
 bu tsé zàmâr:121
 (cheval) amarré qui se sacrait en arrière /amâré ki
 ssākrè ǎ nargér:103
 (cheval) gâté (= mal dressé) /gâté:75
 travers (pièce de bois) /tràvèr:90
 barrure (de stalle) /bârur:149
 attaches (du cheval) /àtàè:132
 ceux-là /séz là:12
 tireur au renard /t̥iré ó rnâr:27/t̥irèr ó rnâr:50
 boqueur /bèké:30
 casseur de bride /kāsé dbrid:124
 casseur de licou /kāsé dlik'u:124

COMMENTAIRE

L'expression "tirer au renard" se dit d'un cheval qui refuse de rester attaché. Dans l'étable, on peut l'attacher par une patte ou encore fermer la stalle derrière la bête au moyen d'une chaîne ou d'une planche. Comme ce vice est assez grave, on décidait parfois de se débarrasser de la bête en la vendant aux éleveurs de renards.

Q.424 Entraves pour une vache, un cheval

enfarge /ǎfàrj:20d,3,7,9,10,17,19,20,22,23,25,29,30,35,
 36,39,40,41,42,43,46,47,51,54,55,56,59,62,63,64,65,67,
 68,69,71,72,73,75,78,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,
 101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,126,127,128,
 129,130,131,132,133,135,136,137,139,140,142,145,146,
 148,150,152,153,155,159,165/ǎfàrj:8,11,12,13,14,15,18,
 26,27,28,31,32,34,37,38,45,48,49,52,57,58,60,61,66,70,
 74,76,79,82,83,86,89,90,98,99,102,104,105,107,110,115.

117, 118, 122, 123, 134, 138, 141, 143, 147, 151, 156, 160, 166,
167, 169, 170, 172/ãfàrɿ: 28, 34, 50, 64, 67, 77, 79, 84, 100, 101,
112, 119/ãfàrɿ: 160/ãferɿ: 87, 120/ãfàrɿ: 37

amarre /àmår: 6

carcan /kàrkã: 37, 39, 42, 52, 55, 60, 62, 79, 91, 93, 94, 97, 103,
108, 155, 167, 168/kàrkã: 2od, 31, 34, 38, 45, 48, 50, 58, 66, 73,
74, 76, 84, 156, 165, 169/kàrkã: 28, 57, 61, 63, 68, 70, 82, 109/
kàrkã: 10, 49, 80, 81, 85, 88, 92, 97, 103, 168, 170, 172/karkẽ: 83/
kàrkẽ: 162/khàrkã: 187/kargã: 77/garkã: 37, 54, 80

brancard dans le cou /brãkår dã lku: 49

enclope /ãklòk: 23/ãklòp: 28od, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 86, 99,
169, 170

talbot /fàlbó: 157, 159, 162, 164

amulette /ãblet: 109

entrave /ãtràv: 51, 155, 158, 161od, 170

collier /kòlyé: 91

bolt (l ang bolt) (g f) /bólt: 57/bót: 57

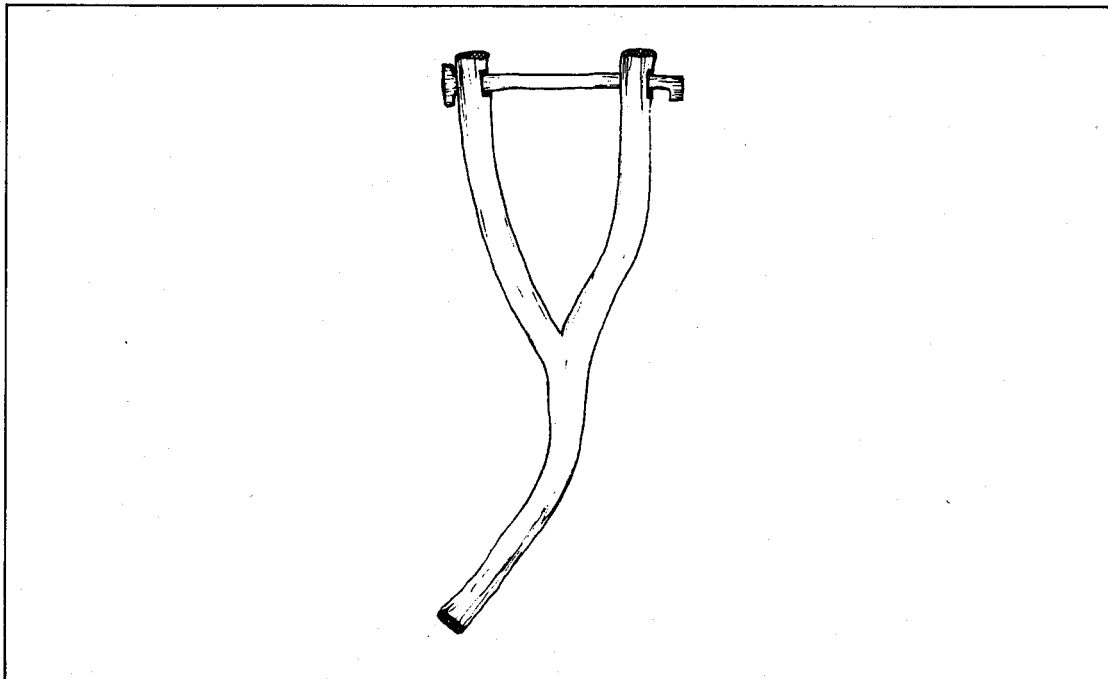
bow (l ang bow) (g m) /bó: 156

poker (l ang poker) (g m) /pókœř: 164

kicker (l ang kicker) (g m) /kìkœř: 167

hobble (l ang hobble) /håbœl: 168/lòmbœl: 45

crèche /kree: 158



Carcan ou tribart.

pesée /Pèzé: 46, 52, 56, 69, 77, 93, 160, 161/Pèzé: 165/Pezé: 37,

83/Pézé: 10, 34, 39, 51, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 66, 71, 73, 84, 88,
91, 101, 109, 123, 129, 167, 169

poids /PWâ: 41, 49, 50, 55, 66, 74, 77, 78, 157

sabot /sabó: 18, 38, 40, 42, 60, 74, 79, 80, 83, 84/sàbó: 19, 25, 29,
46, 47, 48, 124, 133, 170, 172/slabó: 60

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Entraver (un animal)

enfarger /ăfârjé: 3, 9, 12, 13, 14, 19, 20, 23, 30, 39, 43, 45, 47,
56, 59, 62, 75, 78, 108, 116, 126, 131, 132, 134, 136, 137, 138, 142,
144, 145, 148, 150, 152, 156/ăfârjé: 28, 41, 64, 67, 100/ăferjé:
87

empêtrer /ăpêtré: 135

tenir à l'amarre /tnir à lamâr: 155

garder à l'amarre : 156

encarcaner /ăkàrkàné: 156

talboter /talbôté: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nippe (= guenille?) /nip: 16, 66

menotte (= anneau de fer au pied de la vache) /mènôt: 23

museau (= muselière) /muzyó: 5

musse (= muselière) /mùs: 163

gamelle /gàmel: 81

(mettre une) patte-à-la-corne (= corde reliant le pied
et la corne d'une vache rieuse) /pat à kòrn: 50

planche aux cornes /Plăe ó kòrn: 4

carcan (= entrave pour moutons et cochons) /karkă: 9

talbot (= entrave pour moutons et cochons) /talbó: 161

COMMENTAIRE

Entraves pour la vache dans le pâturage: carcan de
bois, patte-au-cou (pied relié au cou par une corde)
(16, 17, 18, 23, 28, 31, 37, 38, 42, 50, 54, 61, 63, 66,
68, 73, 93, 96, 101, 103, 108, 109, 114, 124, 130, 133,
136, 142, 156, 161, 168, 172), collier rattaché à une
bille de bois (10, 17, 22, 34, 39, 48, 50, 51, 57, 58,
59, 60, 66, 68, 72, 75, 77, 82, 83, 91, 95, 103, 109,
110, 113, 121, 133, 134, 143, 144, 147, 151, 153, 156,
157, 160, 161, 163), sac ou planche sur les yeux (4, 17,

18, 28, 38, 42, 49, 52, 54, 66, 70, 74, 76, 77, 81, 88, 92, 93, 97, 101, 155, 157, 163, 168), "lunette" (planche) (68), planche sur les cornes (85), fil de fer reliant les cornes (92, 93, 103).

Pour empêcher un animal de téter, on peut lui faire porter un licou garni de clous, une planchette attachée au museau, une sorte de baillon ou de "museau" (18, 38) en guise de muselière.

On entrave un cheval en lui mettant au pied une "enclope", un "sabot", un "bracelet de chaîne", en lui reliant une patte au cou par une corde, en lui faisant porter un "carcan" (11, 17, 37, 154, 169). La "pesée" ou le "poids" servent à immobiliser le cheval attelé.

Q.425 (Cheval qui a un) beau cou arrondi

cou en roue /ku ã ru: 5, 7, 8, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 54, 55, 56, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 98, 101, 103, 104, 109, 110, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 144, 165, 166, 169, 170

cou d'une roue /ku den ru: 97

cou comme une roue /ku kòm en ru: 49

cou en roulette /ku ã rulet: 41, 49, 66, 84, 88, 99

cou en roulant /ku ã rulã: 172

cou tourné /ku turné: 106

cou en rond /ku ã rō: 4, 13, 34, 48, 50, 57, 60, 63, 85, 92, 93, 114, 153, 159, 160, 161, 164, 167, 168 /ku ã rã: 162 /ku ã rã: 158

cou rond /ku rō: 66, 78, 94, 97, 114, 121, 122

cou bien fort /ku bẽ fãr: 54

cou en sleigh (l ang sleigh) /ku ã slé: 11

collet en roue /kòlè ã ru: 52, 77 /kòlã ã ru: 57, 58, 74, 142 /kòlet ã ru: 10, 14, 18, 19, 73

collet en rond /kòlè ã rō: 55, 143 /kòlet ã rō: 9

collet rond /kòlã rō: 120

beau collet /bó kòlè: 17, 109, 119, 136 /bó kòlã: 48, 61, 68, 141 /bó kãlã: 12, 107, 147, 149 /bó kãlèt: 6, 15, 16, 20, 108, 139

collet comme une roue /kòlã kòm en ru: 38

collet en roulette /kòlè ã rulet:52
 gros collet prononcé /gró kòlè prònõsé:17
 gros collet /gró kòlet:9
 cou d'étalon /ku détalõ:63,90
 cou d'un étalon /ku dẽ netalõ:49
 cou comme un étalon /ku kòm ã nétalõ:113
 collet-étalon /kòlè étalõ:77
 (une) tête haute /tèt ót:2
 (une) tête en roulant /tèt ã ruiã:172
 (une) tête en l'air /tèt ã la`r:85
 top-check (l ang top check) /tãp teek:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Il a (avoir) fière allure

1 avoir du cou :92,172

porter haut /pòrté ó:85

bien se porter la tête /byẽ spòrté à ta`t:81

être gorgé /èt gòrjé:84

5 dégorger /dégorjé:84

se marander /smarãdé:66,68

bien paraître /bẽ parèt:114

paraître bien /paret bẽ:74/parèt bã:84

se regourmer /sé rgurmé:83

10 encenser :38,123

il a le cou comme un étalon /yã lku kòm ã nétalõ:41

il a le cou d'une moutonne /yã lku dũn mutãn:117

il a un beau collier /yã ã bó kãlyé:154

il a du collet /yã du kãlá:154

15 il a une belle apparence /yã un bèl àpàràs:123

il paraît bien /i parè bã:17/i parã bẽ:150

il se tient bien /i styẽ bã:103

il regarde bien /i rgàrd byẽ:164

19 il fait le coq /i fã lkòk:30

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b (Cheval) bien fait

20 bien colleté /bẽ kãleté:6

bien greyé /bẽ grevé:109

bien shapé (l ang to shape) /bẽ eépé:112

23 bien gourmé /byẽ gurmé:89

- 24 gourmé /gurmé: 84
 25 regourmé /rgurmẽ: 113
 bien fait /bẽ fet: 2, 9, 16, 28, 37, 50, 74, 92, 93, 129, 136, 140, 142 /bẽ fét: 18, 111 /byẽ fã: 76 /byã fè: 161
 en ordre /ã nõrd: 28
 en bonne trime /ã bõn trim: 94
 en santé /ã sãté: 37
 30 voulant /vulã: 57
 fier /fyèr: 2
 élégant /éiléǵẽ: 135
 faraud /faró: 163
 galant /galã: 75
 35 vif /vif: 142
 intelligent /ẽtelijã: 142
 arrogant /àróǵã: 30
 38 sport (l ang sport) /spórt: 60

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- Sujet: c (Cheval au) cou mal fait
 39 cou cassé /ku kãsé: 34, 77, 79, 82, 88, 152
 40 cou comme la vache /ku kòm là vae: 42
 cou plat /ku plât: 163
 cou arqué /ku àrké: 11
 43 cou creux /ku kré: 50, 68, 83, 159
 cou en faucille /ku ã fósíy: 136 /ku ã fósìg: 134
 45 cou en moutarde (outarde) /ku ã mutard: 84
 46 cou de chameau /ku teãmó: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Cheval élégant

- 1 beau cheval /bó efal: 50, 58, 76, 77, 82, 83, 84, 93, 105, 108 /bó jwal: 10, 31, 88
 cheval de toute beauté /efal ttât bóté: 54
 cheval taillé au pinceau /efal tãyé ó pẽsõ: 54
 cheval bien tourné /efal bẽ turné: 54, 70, 77
 5 cheval de boghei /efal dé bõgé: 49
 cheval de carrosse /efal dé karõs: 64
 75 round-neck-horse (l ang round neck horse) /rõnd nek hãrs: 163
 8 beau patron (= beau cheval) /bó patrõ: 74 /bó pãtrõ: 95

9 beau saumon (= beau cheval) /bó sòmõ:108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

10 cheval maigre /efàl mēg:117

(cheval) mal fait /mal fet:37

air bête (= cheval mal fait) /èr bāt:74

mauvaise conformation (d'un cheval) /mòvèz kōfòrmāsýõ:37

bonne formation (d'un cheval) /bòn fòrmāsýõ:161

15 belle apparence (d'un cheval) /bel aparās:18,82

belle tournure (d'un cheval) /bel turnur:54

(cheval qui a) de la graisse à vendre /dlà grès à vād:83

dos en sellette (d'un cheval) /dó ǎ slet:50

corporance (d'un cheval) /kòrpòrās:145

20 gourmette? /gàrmèt:89

crinière /kriḡér:88

petit canadien (= race de cheval) /Pt.i kanadyǎ:17

percheron (= race de cheval) /Pèrçèrõ:157

(cheval) qui encense /kyǎsǎs:123

25 (un cou en roue) ça pousse sur un cheval gras /sà pus su
ǎ efàl grâ:117

Q.426 Tord-nez pour immobiliser le cheval qu'on
ferre

1 mouchette /mueet:9,10,14,16,23,28,34,49,52,66,70,73-77,
83,85,97,108,109,111,130,137,138,140,145,146,152/mueét:
17,68,101/mueét:101/mueèt:163/mueèt:25,126,127,131,132,
153/mueèt:12,13,15,26,27,115,117,122,123,144/mueèt:22,
110

2 twister (l ang twister) (g m) /twistèr:49,54,58,59,80,
93,95,104,105,106,114,149,158/twistèr:57,88,92,98,107,
113/twistèr:68,70,85/twistèr:159/twistèř:60,81,160,166/
twistèř:61,76,96/twistér:161/twistéř:170/twisté:10,31,
82,94,103,152,162/twisté:164/twist:167,168/twis:150
twister de babines (l ang twister) (g m) /twistèr
dbàbìn:97/twisté dbabin:66
tord-nez /tòrné:29,36,40,41,51,55,59,62,64,65,69,83,100/
tárné:35,37,38,39,42,43,45,46od,47,48,49,50,52,58,63,

74, 75, 77, 78, 79, 84, 88, 91, 165 / tǎrné: 34, 90, 99
 tord-babine / tǎr bǎbìn: 54, 69, 87, 101, 169
 tordeur / tǒrdǎr: 80
 5 casse-gueule / kǎs gǎi: 7, 16, 103, 120, 124, 134, 142 / kǎs gǎi: 81 / kǎs gǎi: 14, 67, 135, 138
 tord-gueule / tǒr gǎi: 41
 swifter (l ang swifter) (g m) / swéftǎr: 156
 goton / gǒtǒ: 136
 serre-babine (g m) / sǎr babin: 94
 10 serre (g f) / sǎr: 163
 navette / nǎvèt: 119
 babineau / bǎbínó: 128
 baillon / bǎyǒ: 129 / bǎgǒ: 10
 baillon dans la gueule / bǎyǒ dǎ gǎi: 66
 enfarge / ǎfǎrj: 10, 38, 50, 79, 81, 96
 tourniquet / turnikè: 157 / turnikè: 133 / turniket: 17, 141 /
 turniket: 30 / turniké: 18, 68 / tǒrnikèt: 6 / tǒrniket: 30 /
 tǎrniket: 148
 tourniquet en babiche (l amd babiche) (g f) : 18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

1 pincettes / pēsèt: 11, 129, 147
 paire de pinces / Pér dè pēs: 31
 pinces / pēs: 34, 50, 112
 pinces sur la babine / pēs swā bǎbìn: 70
 5 tenailles / tnǎy: 70, 72 / tnǎy: 155 / knǎy: 11, 90, 102, 143
 chaîne / eǎn: 73
 chaine sur les dents / eǎn swé dǎ: 84
 strap (l ang strap) (g f) / strap: 74 / éstrǎp: 73, 154
 cable (l ang cable) (g m) / kǎbǎi: 159
 corde dans la gueule / kǒrd dǎ gǎi: 17
 petit câble qu'on tordait / Pt,j kǎb kǒ tǎrdè: 114
 un bout de câble / ǎ bu tkǎb: 54
 cordelle / kǒrdel: 91
 une amarre avec un bois chaque bout / ǎ nǎmǎr aek' ǎ bwǎ eǎk bǔt: 6
 bâton pour pincer les narines / bǎtǒ pur pēsóé nǎrin: 172
 bois dans le nez / bwǎ dǎ lné: 110
 deux bouts de bois / dǎ bu dbwǎ: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

- 1 serrer la babine /sèré là babìn:31
 lui serrer le nez /g'i sèré lné:115
 lui poigner la babine dans l'air /k'i pãgè là babin dã
 lèr:95
 ils leur poignaient le nez avec ça /i lè pãgà lné àvé
 sã:144
- 5 twister les babines (l ang to twist) /twisté é babìn:50
 twister (avec un câble) (l ang to twist) /twisté:60
 twister le nez avec un cordage (l ang to twist) /twisté
 lné avek ẽ kordaj:163
 snuber (avec des poulies) (l ang to snub) (= immobiliser) /snobé:60
 embailler (le cheval) /ãbãyé:130
- 10 (on) tord la babine /tèr la babin:108
 enfarger (le cheval) /ãfarjé:92
 ils babinent le cheval /i babin éi eéval:128
 (cheval) tannant /tànã:40
 (cheval) malcommode /malkãmòd:147
- 15 (cheval) malaisé à ferrer /málézé à fèré:143
 ferrer (un cheval) /fèré:170
 ferrage (du cheval) /fèraj:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Travail pour immobiliser un cheval qu'on ferre

- 18 travail /travày:70, 108, 109, 129, 172
 entredeux /ãtèrdé:81
- 20 entredeux spécial /ãtrédé spésyal:74
 entredeux exprès /ãtèdè eksprã:83
 parc /Pãr:97
 parc spécial dans la boutique /Pãr spésyal dã but,ik:92
 parc exprès /Pãr esprã:68
- 25 barrière /bãrvér:60
 serre (g f) /sèr:77
 espèce de boîte /espes dé bwèt:157
 box pour straper (l ang box) (g m) (l ang to strap) /
 bòks pur stràpé:10
 métier /meké:156
- 30 rack (l ang rack) (g m) /rak:16, 18, 34, 42, 54, 58, 68, 83, 97,

- 106/ràk: 38, 48, 52, 56, 57, 71, 73, 84, 88, 103, 170/řàk: 81
 3/ rack spécial (l ang rack) (g m) /rak spésyal: 50, 82
 carcan /k'ark'ã: 88
 brancard /brãkâr: 52, 63, 67, 79, 85, 94
 brancard exprès /brãkâr espra: 28
 35 brancard en madriers /brãkâr ã madriyé: 37

COMMENTAIRE

"Twister" est masculin sauf exception (168).

Q. 427 Harnais (terme générique)

harnais /àrnè: 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 19, 20, 29, 36, 39, 52, 63, 66, 69, 71, 84, 99, 113, 117, 123, 124, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 145, 151, 152, 153, 154, 157/àrnã: 4, 30, 38, 47, 51, 54, 55, 61, 68, 70, 72, 74, 76, 77, 78, 81, 82, 84-, 85-, 114, 135, 138, 144, 146, 148, 155/àrnà: 35, 36, 37, 51, 76, 87, 90, 93, 96, 106, 141, 147, 154/hàrnè: 37, 72, 118, 157, 161/hàrnã: 22, 91, 103, 149, 170, 172/harna: 101/àrnwè: 5, 7, 10-, 15, 31, 34-, 41, 54, 59, 66, 67, 68, 103, 109, 111, 116, 117, 122, 123, 125, 126, 127, 137, 138, 141, 168/arnwè: 5, 7, 9v, 14v, 15, 16, 17, 18-, 67, 68n, 70, 73, 97, 101, 111, 114-, 116, 129, 130, 135v, 136v, 140v, 142, 145-, 160, 152/àrnwà: 23, 31, 89, 91, 93, 98, 121, 141, 143, 144, 153/àrnwa: 31, 38, 48, 57v, 60, 62, 66, 76, 77, 80, 83, 84, 85-, 96-, 103, 106, 156/àrnwã: 157, 159, 162, 163/àrnwà: 2/ 'arnwè: 28, 169/ 'arnwã: 32, 38, 92-, 94, 97, 110/ 'arnwã: 159, 160/harnwè: 97, 108, 110, 112, 119, 120, 156-, 172/harnwã: 28, 32, 110, 149, 172/hàrnwà: 91, 98, 99, 102, 104, 113/hàrnwa: 158/hàrnwã: 160, 161
 harness (l ang harness) (g m) /harnes: 164/hãřnès: 164
 attelage /àtlàj: 2-, 7, 11, 22, 25, 31, 41, 45, 46, 55, 56, 57, 62, 65, 69, 71, 77, 78, 96, 98, 99, 101-, 116, 124, 127, 128, 135, 137, 146, 157, 167, 169-/àtlàj: 12, 13, 26, 27, 32, 88, 89, 95, 102, 105, 107, 115, 144, 151/àtlàj: 100/àtlaj: 1, 3, 18, 28-, 34, 42, 48-, 49, 50, 52-, 54-, 58, 60-, 61-, 63-, 80, 81-, 82-, 85, 88, 92, 97, 168-, 170-/atlj: 74-, 76-, 136/atlj: 68, 78, 79, 83-, 84/atlaj: 37-/atlj: 1, 41, 66, 88, 90, 93-, 106-/àtlàj: 23, 29, 30, 36-, 40, 43, 47, 51, 59-, 87, 165, 166/àklàj: 7, 39, 55, 64, 75, 78, 133-, 156

gréement /grēmã: 3/grēmã: 155, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tirant (g m) (= trait du harnais) /t₁irã: 71

trait (du harnais) /trè: 71, 100/trà: 26, 101

le harnais /larnè: 65, 128, 131/larnwè: 116

un harnais /œ narnè: 151

COMMENTAIRE

Le mot "harnais" désigne spécialement la partie arrière du harnais soit la croupière et les avaloires (38, 40, 49, 79). "Attelage" désigne un harnais mais peut aussi désigner un cheval ou des chevaux attelés.

Q. 428 Harnais de promenade

harnais de dimanche /arnè dè dimãe: 128/arnè ddimãe: 8, 9, 11, 20, 131/arnà ddimãe: 141/arnwè ddimãe: 17, 73/arnwà ddimãe: 23, 144/harnwa ddimãe: 158, 161

harnais du dimanche : 3, 54, 69, 91, 127, 138, 142

harnais des dimanches : 27, 28, 31, 123, 126, 129, 139, 154, 162

harnais de l'attelage du dimanche : 38

harnais de promenade : 34, 54

harnais de voyage : 147

harnais de chemin /arnè teëmẽ: 63

harnais fin /arnè fẽ: 8, 14, 51, 66, 69, 72, 99, 114, 117, 140, 152, 153/arnã fẽ: 30, 70, 135, 148/arna fẽ: 76/arnwè fẽ: 73, 125, 127/arnwè fẽ: 109, 111, 116/arnwè fã: 97/arnwà fẽ: 31, 80, 106/arnwã fẽ: 6, 122/arnwa fẽ: 68, 96, 103/arnwã fẽ: 70, 94, 150/harnè fẽ: 108, 113, 118/harnè fã: 157/harnwè fẽ: 110, 112, 120, 172/harnwà fẽ: 102, 104/harnwã fẽ: 32, 149/harnwã fẽ: 159, 160

harnais propre : 16, 28, 131, 133, 143

harnais blanc : 10, 15, 18, 22, 97v, 124, 128, 130, 132, 134

harnais de boghei : 65

harnais neuf /arnè né: 19/arnwè né: 73, 137

harnais à boucles blanches /arnè à buk blãe: 124

harnais : 29, 41, 66, 90, 115, 117, 141, 147

harnais léger : 3, 116, 145

harnais fancy (l ang fancy) : 66, 79
 petit harnais : 7, 156
 petite harness (l ang harness) (g f) : 164
 harnais plus délicat : 28
 harnais plus fluët /arnwè plu felwèt: 138
 attelage fine /àtlàj fìn: 30, 41, 45, 62, 65, 71, 77, 78, 89, 90, 98, 101, 105, 106, 107, 121, 167 /àtlaj fìn: 5, 42, 52, 60, 63, 81, 83, 85, 88, 92, 170 /àtlāj fìn: 50, 79, 82, 84 /atláj fin: 93 /
 àtlàj fìn: 51, 59, 165 /àklàj fìn: 56, 64, 75
 petit attelage fine /pt,ìt àtlaj fìn: 169
 attelage double fine /àtlàj dùb fìn: 95
 attelage légère /àtlaj lejart: 59, 146 /àtlàj léjart: 105
 attelage plus légère /àtlàj plu léjèr: 107
 attelage du dimanche : 25, 26, 100
 petit attelage du dimanche : 35
 attelage de dimanche : 61, 136
 petite attelage de dimanche : 146
 attelage des dimanches : 12, 13, 36, 37, 39, 115
 belle attelage des dimanches : 84
 attelage de promenade : 34, 48
 attelage de sport (l ang sport) /àtlaj dè spòt: 37
 attelage neuve /àtlaj næv: 48
 attelage : 141
 attelage propre : 23, 39, 58, 60, 71, 123
 petite attelage : 47, 55, 59, 67, 75, 80
 belle attelage : 12
 attelage fancy (l ang fancy) : 86
 attelage de boghei : 48, 52, 61, 84, 168
 attelage à boghei : 54, 74
 attelage-boghei : 87
 harnais du boghei : 77
 harnais de boghei : 80
 petite attelage du boghei : 46
 petite attelage de boghei : 49
 petite attelage à boghei : 57
 petites attelages à cutter (boghei) (l ang cutter) (g m)
 : 57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carriole /karyòl:5

flag (l ang flag) (= décoration de harnais) /fly:62

spread (l ang spread) (= décoration de harnais) /sPred:
74

collier rond /kòlǵé rǝ:23

bouclerie chromée (du harnais) /buklèr: krómé:132

bricole (= harnais sans collier) :29,35,40,43,46,71,78,
165,167

brace (l ang brace) (g f) (= bricole) /brés:133

boghei /bòyé:168

moins heavy (l ang heavy) /mwã hévi:163

plus light (l ang light) /Plu lat:163

COMMENTAIRE

Le terme "attelage" au sens de harnais est féminin.

Q.429 Frontal (de la bride)

frontière /frǝtyèr:7,8,12,13,15,19,20,22,27,41,86,98,
102,105,116,117,123,127,132,138,139,147,153,154/

frǝtyèr:5,25,30,45,46,54,58,59,61,62,63,69,71,74,75,87,
91,93,108,111,124,128,157,158,166,172/frǝtyàr:68,156/

frǝtyér:6,11,14,32,89,90,95,99,100,104,112,113,115,118,
119,120,122,125,126,130,134,136,137,140,141,144,145,

150,151,152,153/frǝtyér:9,10,16,17,18,23,28,29,34,35,
36,37,38,40,42,47,48,50,51,52,55,56,60,65,66,70,73,76,

77,78,79,80,81,82,84,85,88,92,96,97,101,103,106,109,

114,129,133,135,164,165/frǝtyér:31,45,49,160,167,169/

frǝtyér:168/frǝgér:39,43,57,83

frontal /frǝtàl:67,129

frontage /frǝtàj:72

strap (l ang strap) (g f) /stràp:85,149,158

strap du front (l ang strap) (g f) /strap d_u frǝ:94

strap qui passe sur le front (l ang strap) (g f) /stràp
k'i pàs sùl frǝ:107

strap de la bride (l ang strap) (g f) /strap dà brid:142
/stràp dià brìd:163

courroie frontale /kuvwé frǝtal:130

front de la bride /frã dià brid:161
 bande de la bride /bãd dià brid:110,121
 barrette /bãret:17
 bandeau /bãdó:143

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bride /brìd:4,60
 bride à garde-yeux /brìd à gàrdè zyé:166
 têtière (de la bride) /tèt,yér:129,159/tèt,yér:164
 tête de bride (= têtière de la bride) /tèt dè brìd:26
 demi-lune de la bride /dmi lùn dià brìd:98
 montants (de la bride) /mõtã:96

Q.430 Oeillères (de la bride)

oeillères /œyèr:12,13,20,22,27,41,45,64,69,70,81,89,93,
 96,97,112,123,146,154,170/œyér:8,9,11,14,15,16,17,18,
 19,23,25,26,37,39,41,43,46,61,66,73,80,82,83,84,94,101,
 107,108,111,113,114,115,116,117,118,120,121,125,130,
 169,172/œgér:10,38,119,122/eyér:40,49/éyèr:124/éyér:109
 /òyér:82/áyér:28,82,84,88,95,144/ayèr:68/avar:85
 oeillets /èyè:5
 garde-yeux /gàrdè zyé:3,4,6,7,29,30,31,32,34,35,36,42,
 45,47,48,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,
 67,68,70,71,74,75,76,77,78,79,86,87,90,91,92,93,97,98,
 99,100,101,102,103,104,105,106,113,126,128,129,130,131,
 133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,145,146,
 147,148,150,151,152,153,154,155,156,157,158,159,160,
 161,162,163,164,165,166,167,168,170/gàrd zyé:127/
 gàrdzyé:132

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cuirs pour les yeux /kwiř pur lé zyé:1
 cuirs /kwiř:2
 gardes de la bride /gard dià brid:161
 guidons pour les yeux /gidõ pur lé zyé:4
 (oeillère) en aile de pigeon /ã nèl dè piõ:22
 cache-yeux /kae zyé:38,94/òrey:72
 oreillères /årèyèr:110/åreyér:148

(les) yeux /zyé:85

eyewinker (l ang eyewinker) /ày winkèr:149

bridle-guard (l ang bridle-guard) /brèdæl gàřd:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(un) bridon pas d'oeillères /bridõ pã døyér:125

pour pas qu'un cheval voit /Pũ pã k'œ efàl wèy:105

ils voient rien qu'en avant /i vwèy ryěk ã nàvã:134

bride ouverte (= bride sans oeillères) /brid uvàrt:65/

brid uvert:75

Q.431 Mors de bride

mors de bride /mår dé brìd:0/mór dé brid:4/mór dé brìd:
153/mòr brid:4

mors /mår:0/måór:164/mårř:168/mór²:162,164/mór:154,160,
161,163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la mors de bride /la mår dé brid:2

les amarres (mors) de bride /lé zamår dé brid:2

(chaîne) avec des organeaux /avek dé zãganó:2

halter (l ang halter) (g m) (= licou) /áltèr:4

casse-gueule (pour chevaux) :50

Q.432 Sous-gorge de la bride

gorgette /gòrjet:7,14,16,18,23,29,30,35,36,39,40,43,45,
46,47,49,51,54,55,56,60,62,64,65,67,71,72,74,75,78,81,
85,87,92,93,94,96,106,108,109,111,129,130,133,135,136,
140,142,145,146,152,156,157,165,166,167,169/gòrjet:5,9,
10,17,34,38,42,50,52,57,58,63,66,70,76,77,79,80,84,88,
91,101,103,114,137,138,170,172/gòrjet:11,19,20,22,25,
116,124,128,131,132,139,149,151/gòrjet:8,12,13,15,26,
27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,105,107,113,115,117,
121,123,134,141,143,144,147/gòrjet:158,168/gòrjet:41,
104,110,112,118,120/gòrjet:28,48,68,97

gorgière /gòrjyèr:59,61,154,159/gòrjyàr:155/gòrjyér:59,

118, 160

gorgetière /gòrjetyér:153

strap (l ang strap) (g f) /stràp:6,69,148,161,162,163,
164,165/strap:70,150/stráp:155

petite strap (l ang strap) (g f) /Pt, it stràp:78

sangle /sãg:157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

têtière (= de la bride) /tèt,yér:164

licou /lik'u:86

halter (l ang halter) (g m) /hãltèř:163

dessous la gorge /tãr là gòrj:90

gorge (du cheval) /gòrj:164

Q.433 Collier de cheval

A: Collier (de cheval)

collier /kòlyé:0/kòlgyé:11,13,86,105,110,120,122,143,151/
kòlgyé:2,5,8,14,16,17,23,28,30,31,37,38,39,42,48,50,54,
70,73,74,75,76,79,80,82,83,84,87,89,90,94,96,98,99,102,
103,106,108,109,111,114,118,119,129,130,134,142,144,
145,150/khòlyé:1

collier à chevaux :118

collier de cheval :15

collier de chevaux :112

collet /kòlã:168

souffrance /sufrãs:103v,114v

B: Collier de cheval en une pièce (bourrure fixée aux
attelles)(collier) canadien /kànàdyě:28,30,31,34,35,36,37,38,39,
40,43,46,64,65,69,70,71,75,77,84,111,133,146/kanadyã:
50,61,66,68,72,73,97,137/kànàyě:7,85/kanayã:42

collier rond :3

collier français :45,77,83,84,158

collier pointu :22

collier américain :87,169

collier anglais :5,10,29,49

C: Collier de cheval en deux pièces (attelles et bourrure)

collier anglais : 7, 18, 40, 45, 46, 50, 65, 68, 69, 71, 72, 77, 133, 137, 146

collier écossais : 42

collier rond : 22

collier américain : 28, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 61, 66, 70, 73, 75, 84

collier canadien : 3, 10, 29, 49, 87, 169

collier français : 5

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Attelles du collier

attelles /âtel: 0 /ãtel: 9, 10, 14, 16, 70, 73, 111, 127 /ãtel: 18, 172

collet en bois /kòlè ã bwã: 5

bandage (du collier) /bãdaj: 109

bois de collier /bwã tkòlyé: 155, 158, 159, 160, 161, 162 /bwã tkãlyé: 164 /bwã tkhòlyé: 163

hems (l ang hem) /héms: 150, 153

frame (l ang frame) (g m) /frem: 85

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Bourrure du collier et coussin supplémentaire

bourrure : 2, 4, 5, 9, 10, 14, 15, 17, 18, 28, 32, 34, 35, 37, 38, 39, 58, 61, 68, 69, 70, 71, 73, 77, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 116, 121, 122, 123, 124, 126, 128, 129, 130, 131, 135, 136, 140, 145, 146, 148, 152, 156, 158, 159

bourrure de cheval : 131

bourrure à chevaux : 126

bourrage : 31, 37, 40, 42, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 62, 68, 74, 76, 77, 79, 120, 165, 169, 170, 172

coussin de feutre (en sus du collier) /kusã tfét: 50

coussin (en sus du collier) /kòsẽ: 79, 80 /kòsã: 88

fausse bourrure (en sus du collier) /fós burur: 10, 28, 29 (un) feutre /fét: 4, 172

felt (l ang felt) (g m) /felt: 163

sweat-pad (l ang sweat pad) (g m) /swet pãd: 32, 52, 56, 68, 76, 93, 156, 158, 161, 163, 170 /swit pad: 73 /swet: 92, 103, 168

sweat-collar (l ang sweat collar) (g m) /swit kalœř:70
 sweating-pad (l ang sweating pad) (g m) /swet,iŋ pàd:81
 pad (l ang pad) (g m) /pàd:50,52,63,74,76,96/pàd:168
 bourrage swingné (l ang to swing) (= bourrage pour
 chevaux à épaule arrondie) /buraj swiŋé:55/buraj swiné:
 64
 (bourrage) half-swingné (l ang to swing) (= qui ne
 touche pas le creux de l'épaule) /àf sŵīné:65
 (bourrage) full-swingné (l ang to swing) (= qui porte
 sur le tour du cou) /fāi sŵīné:65

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c Autres types de collier de cheval
 (collier) patent avec clenchette (l ang patent) /patāt
 avec klācet:18
 (collier) à cheville /à jwīy:115
 (collier) lacé /lāsé:78
 (collier) cousu /kuzu:78
 (collier) fin /fā:61
 petit fancy (l ang fancy) (g m) /pt,i fānsé:78
 gros collier de travail :67,74,155
 gros collier canadien :4

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: d Bricole (ou courroie du harnais sur le poitrail
 du cheval)
 bricole /brikòl:20d,10,28,31,34,37,38,41,42,50,56,57,58,
 59,62,67,74,76,79,80,81,82,83,84,85,88,92,157,158,168,
 170
 brassière /bràsyér:59
 bretelle /brétel:128
 attelage fine :81
 strap (l ang strap) (g f) :158
 strap-breast (l ang strap breast) (g f) /stràp břés:155
 breaststrap (l ang breaststrap) (g f) /břes stràp:161/
 břés stràp:163
 breastplate (l ang breastplate) (g f) /bràs plét:97/bres
 plét:156
 breast-collar (l ang breast collar) (g m) /brés kâlœř:
 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quenouilles (au bout des attelles) : 29
 pomme dorée (au bout des attelles) /pòm d̄aré: 106
 boules d'attelles /bul datel: 129
 serre d'attelles (= courroie serrant les attelles) /sèr datel: 167
 tirette (= trait court) /t̄iret: 16
 cheville de collier /jwiy d̄e kòlyé: 66
 souffrance (= cheville du collier) /sufr̄ās: 66
 atteler à la strap (l ang strap) (g f) /àtlé à strap: 18

COMMENTAIRE

Matériaux dont on bourre les colliers de cheval:
 paille, paille de blé, de riz, de seigle; balle de riz,
 de blé, de sarrasin; ripe de bois et bran de scie; crin
 de chevaux, poils de cochons ou de vaches; laine ou
 "mousse de mer" (zostère marine).

On dit généralement: "bourrer un collier".

Q. 434 Grelots

grelot /gr̄əl̄ó: 167 /gr̄əl̄ó: 4, 7, 15, 17, 18, 20, 22, 25, 26, 28, 31,
 34, 35, 37, 40, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 62, 69, 70, 72, 74, 76, 78, 79,
 82, 83, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 105, 106, 107, 110, 111, 117, 123,
 125, 127, 128, 130, 132, 138, 141, 144, 151, 153, 155 /gr̄āl̄ó: 126 /
 gr̄ól̄ó: 161 /gr̄òrl̄ó: 104 /gr̄èrl̄ó: 28, 31, 34, 38, 42, 49, 52, 58, 60,
 61, 63, 66, 70, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 101, 103, 108, 129,
 130, 131, 135, 136, 137, 138, 142, 148, 150, 152, 166 /gr̄òrl̄ó: 18-,
 23, 29, 35, 39, 43, 55, 67, 71, 78, 146, 156, 168 /gr̄òrl̄ó: 3, 5, 6, 8,
 11, 12, 13, 15, 19, 27, 29, 30, 32, 36, 39, 41, 45, 55, 56, 59, 64, 65,
 67, 72, 86, 87, 89, 98, 99, 100, 102, 107, 112, 113, 115, 116, 118,
 119, 120, 122, 124, 133, 134, 139, 143, 145, 153, 154, 157, 158,
 159, 163, 164, 165, 169, 170, 172 /gr̄url̄ó: 62 /gr̄órl̄ó: 160 /gr̄àrl̄ó:
 10, 75 /gr̄arl̄ó: 9, 73 /gr̄àrl̄ó: 14, 47, 48, 50, 51, 57, 68, 77, 81, 88,
 92, 94, 109, 114, 140, 155, 172

cloche /kl̄òe: 1, 62, 77, 78, 160, 162, 163

petite cloche /pt̄it kl̄òe: 164 /pt̄it kl̄òe: 2, 78

clochette /kl̄òeet: 3, 35, 41, 55, 59, 60, 64, 69, 71, 72, 74, 81,
 109, 152 /kl̄òeēt: 168 /kl̄òeēt: 73 /kl̄òeet: 170 /kl̄āeet: 121

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Jeu de grelots

grelotterie /gèrlòtri:137/gòrlòtri:139

carillon /kariyõ:5,65

cymbale /sẽbal:84

sonnette /sònet:9,16,71,172/sònét:73/sanet:136/sãnet:144

collier de sonnettes /kòlgé tsònet:18

bande de grelots :12,28,29,36,38,42,46,47,50,54,59,60,
63,76,82,85,88,92,93,99,127,147,165,167,169

sangle de grelots :45

collier de grelots /kòlyé dgòrló:158,159/kòlyé dgòrló:
160

COMMENTAIRE

L'hiver, on avait l'habitude d'ajouter au harnais du cheval ou aux brancards de la voiture des bandes de grelots ou de clochettes dont la fonction était aussi esthétique que sécuritaire (voir question 447).

Q.435 Pompons

pompon /PõPõ:2,4,5,17,23,24,28,29,31,32,35,36,37,38,39,
41,42,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55,56,57,58,59,60,61,
63,64,65,66,67,68,69,70,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,
83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,129,
133,135,136,137,138,139,140,142,145,150,157,159,163,
165,168,170/PõPõ:6,12,45,167,169/PõPõ:160/PõPõ:68/PãPõ:
7,9,14,57,72,73,92,114,119,126,142,148/PãPõ:10,13,66,
109,111,143,156,172/PãPõ:102,112,113,115,118,120,122,
131,144/PãPã:158

(pompon) pour la fierté /pur là fyèrté:115

(pompon) pour la parure /pur là páurur:4/pur là parur:150

gland /glã:16,152/glã:18,28

cocarde /kókràd:3/kòkad:155/P'ék'ad:163

tavelle /tàvel:43,55,64,169

rose /róz:71

rosette /rózet:130,166

galon /gàlõ:64

biais /byè:64

ruban /rubã: 17, 42, 78, 155, 156, 170 /rubã: 18, 70
 bout de ruban /bu dribã: 161
 bebelles /bébel: 40
 clinquant /klẽklã: 30
 (du) nickelage /niklã: 30
 parure /pãrur: 42, 71, 155, 168
 garniture /garnitur: 93
 drapeau /drãpó: 42
 flag (l ang flag) (g m) /flãv: 62
 un genre de balai /ẽ jãr dé bàlè: 117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

- / Insectes /ẽsèk: 90
- piquer (= mordre) /piké: 99
- martingale /martẽgal: 90
- oeillère (de bride) /ãvér: 144
- 5 petit boghei /pt,ĩ bõgé: 67
- boghei léger /bõgé lèjé: 56
- sulky /selké: 56
- cloche (= clochette décorative sur la tête) /klòc: 52
- 9 ring (l ang ring) (g m) (= anneau décoratif sur la queue du cheval) /riŋ: 55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Pour protéger le cheval contre les mouches...

- 10 toile /twèl: 99, 100, 102, 104
- net (l ang net) (g f) /net: 95, 98, 102, 156 /nèt: 90, 93, 95, 98, 102, 104
- chasse-mouche /eàs mœ: 127
- bout de poche /bu dpòc: 86
- morceau de poche /mòrsó dpòc: 128
- 15 petite poche /pt,ĩt pòc: 132
- seine en couleur /sẽn ã kulàr: 50
- 17 seine /sẽn: 55 /sãẽn: 55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

- 18 masque en broche (= grillage empêchant le cheval de brouter) /ẽ màs ã bròc: 134

COMMENTAIRE

La fierté que bon nombre de gens avaient pour leur cheval était à l'origine de la profusion de pompons, de glands, de cocardes, de roses, de galons et de rubans qui paraient la bête dans les sorties officielles.

Q.436 Sous-ventrière

sangle /sãgɪ: 20, 25, 29, 36, 40, 47, 51, 56, 59, 64, 69, 71, 111, 114, 118, 126, 165/sãgɪ: 3, 12, 26, 28, 38, 67, 107, 117, 123, 166, 172/sãg: 3, 4-, 5, 9, 14, 16, 19, 22, 23, 29, 35, 37, 39, 41, 46, 52, 54, 55, 58, 61, 63, 65, 68, 72, 75, 78, 80, 81, 87, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 137, 138, 139, 140, 142, 146, 148, 152, 155, 159, 161-, 162/sãg: 6, 8, 10, 11, 13, 15, 18, 27, 32, 34, 38, 45, 48, 49, 50, 57, 60, 66, 73, 77, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 119, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 154, 156, 157, 158, 167, 168, 169, 170/sãb: 161/sẽg: 172/slãg: 150
 maître sangle (g f) /mètɛr sãg: 98
 sangle du harnais /sãg dɥu hárnwè: 120/sãg dɥu àrnwa: 31/sãg dɥu arnà: 70, 76
 sangle de la sellette /sãg dià sèlèt: 104, 136/sãg dià slet: 79, 83, 85, 95
 sangle de sellette /sãg dè slet: 84
 sangle de l'attelage /sãg diàtlaj: 82
 sangle de tug (l ang tug) /sãg dè tòg: 127
 sangle de dessous /sàgɛl dè dsu: 160
 fausse sangle /fós sãg: 37, 116/fós sãgɪ: 43
 petite sangle /ptɥt sãg: 42, 83
 grosse sangle /grós sãg: 74
 sous-sangle /susãg: 93
 sur-sangle /sur sãg: 51
 bande /bãd: 14
 courroie /kurwa: 54
 pad (l ang pad) (g f) /phèd: 163/phãd: 163
 strap (l ang strap) (g f) /stráp: 1, 3, 4, 7, 17, 85, 96, 109, 155, 161, 164
 belly-band (l ang belly band) (g f) /bèlé bend: 63/belé bãd: 159/bèlé ben: 153/belé bãd: 62, 152/bèlé bãd: 149

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sangler (le cheval) /sãglé: 133, 141, 172

straper (le cheval) (l ang to strap) /strapé: 79

Q.437 Sangle du brancard

sangle /sãgl: 3, 20, 25, 41, 51, 56, 59, 111, 114, 124/sãgl: 123,
 172/sãg: 4, 7, 14, 16, 22, 43, 46, 54-, 55, 60, 61, 63, 72, 79, 80, 81,
 85, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 129, 130, 133,
 135, 136, 137, 138, 140, 145, 148, 151, 152, 158, 162, 165/sãg: 6,
 10, 11, 13, 31, 37, 52, 58, 68, 73, 76, 78, 82, 83, 84, 86, 89, 90, 95,
 100, 105, 107, 110, 112, 113, 119, 120, 121, 122, 134, 141, 143,
 144, 147, 156, 157, 168, 170/sãb: 161

fausse-sangle /fós sãg: 8, 12, 18, 26, 27, 34, 45, 58, 66, 70, 98,
 99, 102, 104, 115, 117, 169/fós sãg: 9, 22, 23, 35, 38, 39, 47, 87,
 146/fós sãgl: 28, 29, 30, 36, 69, 166

sangle de dessous /sãg dé tsu: 93

sur-sangle /sur sãg: 49, 54

sous-sangle /sur sãg: 57, 79

(sangle) des menoirs /dé mênwér: 6, 11, 22, 31, 89, 113, 119,
 120, 134, 136

sangle des menoirs /sãgl dé mênwér: 160/sãgl dé mênwér:
 86, 112, 123, 136

sangle du travail : 46, 95, 123

sangle de travail : 68, 83, 84, 107

sangle des travaux : 82

sangle du tombereau : 58

grosse sangle /grós sãg: 83

grande sangle /grã sãg: 155

double-sangle /dublè sãg: 38, 50, 74, 77/dubèl sãg: 40, 42, 75/
 dubel sãg: 48, 58

sanglée? /sãglé: 19

strap (l ang strap) (g f) /stràp: 4, 5, 15, 17, 32, 62, 67, 85,
 89, 96, 118, 153, 155, 164/stràp: 1

strap de breeching (l ang strap) (g f) (l ang breeching)
 /stràp dé britein: 64

pad du grément (l ang pad) (g f) /phãd du grêmã: 163

câble /kãb: 161

porte-dossier /pòrt dòsyé: 125

dossier /dósyé:129,142,150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pole-strap (l ang pole-strap) (g f) (= martingale de harnais) /Pól strap:78

Q.438 Mousqueton

snap (l ang snap) (g m) /snàp:1,2,3,5,6,7,8,10,11,12,13,15,17,19,20,21,22,23,24,25,26,27,29,30,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,43,44,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,59,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,75,77,78,80,81,82,83,85,86,87,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,110,111,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,139,141,143,144,146,147,149,153,156,157,158,160,162,164,165,166,167,168,169,170,172/
snap:4,14,16,18,28,42,49,50,58,60,63,73,74,76,79,84,88,109,114,129,130,136,137,138,140,142,145,146,148,150,152,155,161,162,163

shaper (l ang shaper) (g m) /snàpèr:172/snàpèr:159

mousqueton /muskètõ:61n,114n

boucle /bukl:160/buk:72,151/bùk:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amblette /ãblià:154

anneau /ànó:87

ressort /rsòr:128

boucler /buklé:31

agrafer /àgràfé:90

shaper (l ang to snap) /snàpé:109

COMMENTAIRE

"Snap" est généralement masculin. Il est parfois féminin (29, 41, 54, 160, 162), masculin ou féminin (37, 49, 52, 103, 146).

Q. 439 Porte-brancard

porte-faix /Pòrtè fè: 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 29, 35, 38, 39, 41, 42, 45, 49, 51, 52, 56, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 73, 80, 94, 100, 102, 105, 108, 110, 122, 114, 117, 119, 120, 126, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 149, 151, 153, 161, 170/Pòrt fè: 19, 25, 116, 124, 125, 128, 129, 132/Pòrtè fa: 28, 30, 31, 34, 37, 40, 46, 48, 50, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 109, 113, 118, 156, 158, 165, 167, 172/Pòrtè fà: 8, 11, 23, 26, 27, 32, 43, 47, 55, 59, 62, 75, 78, 86, 87, 89, 90, 95, 98, 99, 103, 104, 106, 107, 121, 122, 141, 143, 144, 147, 169/Pòrtè fé: 36/Pòrtè fè: 115/Pòrtè fèr: 112

porte-memoires /Pòrtè mènwèr: 4/Pòrt mènwèr: 154, 155, 157, 162/Pòrt mènwér: 3, 131, 148, 150, 152, 159, 160

porte-travail /Pòrt tràvày: 166, 168

porte-timon /Pòrt tìmo: 96

porte-traits /Pòrt dé trà: 164

les ganses /lé gãs: 63

les manchons /lé mãẽõ: 54

strap (l ang strap) (g f) /stràp: 20

chaîne de sellette (de la charrette) /eẽn dé selèt: 161

boucle du brancard /bàk du brākār: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

trait /trè: 29

Q. 440 Avaloire

acculoire /àkulwar: 38, 81, 155/àkulwar: 156/àkulwèr: 4, 9, 17, 18, 49, 63, 74, 76, 79, 80, 85, 88, 92, 93, 101, 103, 114, 124, 127, 129, 130, 131, 137, 145, 152, 168, 170/àkulwèr: 5, 10, 25, 27, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 55, 56, 64, 66, 67, 71, 73, 77, 82, 83, 89, 95, 96, 97, 99, 105, 110, 147, 158, 167, 169, 172/àkulwàr: 37, 41, 50, 52, 54, 58, 61, 68, 70, 165/àkòlwèr: 34/àkulwér: 6, 11, 16, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 45, 69, 72, 84, 87, 90, 91, 94, 100, 102, 104, 106, 109, 111, 112, 113, 115, 116, 118, 119, 121, 122, 123, 133, 134, 136, 142, 143, 144, 151, 153, 154/àkulwér: 26, 117/àkunwér: 120/ukulwér: 148/akulwé: 114/ékulwàr: 98/ékulwàr: 47, 75, 86/

ék'ulwèr: 57/ék'ulwér: 107, 113/ek'ulwèr: 78/ek'ilwar: 48/
 àrk'ulwèr: 3, 51, 85, 155/àrk'ulwér: 23, 150, 160/àrkulwèz: 85
 racculoire /rakulwèr: 4, 60/ràk'ulwèr: 10, 59, 158/rakulwar:
 22, 149/rékulwèr: 157/ràk'ulwér: 139, 153, 160
 avaloire /àvalwar: 156/àvål wèr: 124, 135, 145/àvål wér: 14,
 128, 134, 138, 141
 breeching (l ang breeching) (g f) /britein: 59, 60, 62, 64/
 britein: 51, 57, 61, 159, 166/briteen: 168/bréteïn: 63/
 bréteen: 66/breteïn: 48, 163/brïtein: 55, 164/brikeïn: 58/
 brekeæn: 161
 bandes : 9, 10, 129, 130
 bandes d'acculoire : 6
 strap de côté (l ang strap) (g f) : 76
 strap d'acculoire (l ang strap) (g f) : 106
 strap du harnais (l ang strap) (g f) : 162
 (les) fessiers : 8

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Partie arrière du harnais

derrière (de l'attelage) /daryér: 29, 48, 77, 84, 150
 fessier (du harnais) /fesyé: 7, 8, 9-, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 19,
 20, 66, 83, 93, 111, 121, 126, 132, 135, 136, 140, 142, 156/fèsyé:
 14, 16, 125, 143
 fessière (du harnais) /fèsyèr: 13/fesyér: 23, 30, 71
 brassière /bråsyår: 163
 bricole /brikòl: 168
 batte-fesses /båt fes: 35
 serre-fesses /sèr fes: 159
 holdback (l ang holdback) /hói bàk: 96/ói bàk: 91

Q. 441 Culeron

porte-queue /Pòrté ké: 4, 9, 25, 50, 55, 77, 91, 106, 130, 134,
 136, 137, 139, 145, 148, 151, 153, 156, 159, 170, 172/Pòrté ké: 6,
 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 22, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 35, 42,
 47, 48, 49, 52, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73,
 76, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 99, 100, 101,
 102, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122,
 123, 135, 138, 141, 142, 143, 144, 147, 149, 157, 161, 167, 168/

pòrté k'é: 5, 10, 23, 29, 30, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 51, 54, 56, 64, 66, 74, 75, 78, 80, 85, 88, 94, 96, 97, 108, 109, 111, 114, 129, 133, 140, 150, 163, 165, 166, 169 / Pòrt k'é: 19, 20, 25, 41, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132 / Pòrt k'é: 118, 119 / Pòtè k'é: 88 / Pòrta k'é: 57
 porte-cul / Pòrté ku: 101
 fourre-queue / fur k'é: 3, 155 / fur k'é: 154 / fur k'é: 152
 entre-queue / ãtræ k'é: 46
 passe-queue / Pàs k'é: 158 / Pòrsyé: 158
 croupière / krupyér: 42, 161, 162
 strap (l ang strap) (g f) / stràp: 49
 strap de la queue (l ang strap) (g f) / stràp dià k'é: 160
 strap sous la queue / stràp su là k'é: 164 / stràp su là teé: 164
 il l'ôtait / i l'óté: 149

Q. 442 Croupière

croupière / krupyér: 5, 7, 15, 16, 18, 22, 25, 26, 28, 32, 34, 37, 41, 42, 46, 50, 52, 64, 65, 72, 74, 76, 79, 80, 82, 84, 88 od, 91, 92, 94, 96, 99, 103, 106, 111, 116, 117, 119, 120, 122, 128, 131, 137, 139, 141, 144, 151, 153, 156, 159, 160, 168 / krupyèr: 12, 19, 27, 41, 49, 56, 58, 69, 97, 98, 99, 100, 118, 123, 132, 154, 157, 161, 170, 172 / krupier: 162 / krupyàr: 163
 croupier / krupyé: 93
 derrière de la sellette / daryér dià slet: 38
 derrière d'attelage / daryér dàtlaj: 48, 49, 50, 52, 77
 derrière de l'attelage / dargér dàtlàj: 70, 74, 87 / dàryér diàtlàj: 29, 54, 87, 165
 derrière du harnais / daryér dzu arnà: 148 / daryér du arnwà: 160 / dargér dzu harnwè: 108
 derrière de harnais / daryér darnè: 152
 back de harnais (l ang back) (g m) / bàk dèrnwà: 153
 back (de harnais) (l ang back) (g m) / bàk: 157
 milieu de l'attelage / mèlyé diàtlaj: 60
 bandeaux / bãdó: 57
 bandes / bãd: 114, 125 / bãd: 18, 112, 172
 bandes d'acculoire / bãd dakulwèr: 37 / bãd dakulwér: 66
 bandes de l'acculoire / bãd dè làkulwèr: 101 / bãd

- dlakulwèr: 54
 bandes d'attelage /bãd dâtlaɰ: 42
 bandes qui tiennent l'acculoire /bãd ki tɣen lakulwér: 28
 bandes pour tenir l'acculoire /bãd pɔr tɛnɪr lakulwèr: 111
 bandes qui portent le fessier (acculoire) /bãd ki pòrt
 lé fèsyè: 13
 bandes pour porter le fessier (acculoire) /bãd pɔr pòrté
 lfèsyè: 124
 petites bandes du fessier (acculoire) /ptɛt bãd dɥ
 fesyè: 137
 fessier /fèsyè: 6, 86, 105, 107, 110, 115, 126, 147/fesyè: 9, 10,
 17, 61, 68, 109, 114, 130, 135, 138, 152, 156/fèsyè: 73, 129, 143
 fessier du harnais /fèsyè du 'arnè: 113
 fessière /fèsyér: 104/fesyér: 30
 porte-fessier /pòrté fèsyè: 14
 acculoire /àk'ulwér: 45/àk'ulwèr: 169/àkulwèr: 145/akulwèr:
 68, 140/akulwar: 81/àkulwar: 85
 breeching (l ang breeching) (g f) /brɛtɛɪn: 165, 166/
 breteɪn: 74/brɛtɛɪn: 76/bretein: 155/brɛtɛin: 164
 martingale de la queue /màrtɛgal dɪà kɛ: 163
 support d'acculoire /sɥpãr dakòlwér: 34
 maître de la breeching (l ang breeching) (g f) /mèt dɪà
 brɛtɛɪn: 60
 support de la breeching (l ang breeching) (g f) /sɥpãr
 dɪà brɛtɛɪn: 61
 support /supòr: 127
 support du fessier /supãr dɥ fesyè: 156
 (les) suspens du fessier /sɥspã dɥ fesyè: 142
 harnais de l'attelage /arna dɪatɪlãɰ: 38
 harnais /arnè: 40/arnwa: 79/arna: 79
 strap (l ang strap) (g f) /strãp: 48, 51, 67, 68, 101, 136
 side-strap (l ang side strap) (g f) /sãd strap: 66
 strap du dos (l ang strap) (g f) /strap du dó: 158
 courroie /kurwè: 54
 battement de fesses /batmã tfes: 114
 dossier /dósyè: 156
 la main du fessier /lã mɛ du fesyè: 156
 grément /grèmã: 3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pour tenir le fessier /pũr tũĩr lĩ fĩsyĩ:144

tout le bataclan /tũt lĩ batakĩĩ:140

Q.443 Rĩnes

cordeaux /kũřdĩ:1/kũrdĩ:2,3,4-,5,8,10-,11,12,13,15,16-,
 17,18,19,20,22,23,25,26,27,28-,30,31,32,34,37,45,46,
 57v,63,66v,67-,68,69,70,71,72,73,74v,76,80,83v,88,91-,
 92-,97,99,100,101-,102,103-,104,105,106,108,109-,110-,
 111-,112,113,114,115,116,117,119,120,121,122,123,124,
 125,128,129,130,131,132,133,134-,135,137,138,142,143,
 144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,156-,
 157-,158,159,160,162,163-,172-/kũrdĩ:4-,161-/kordĩ:7,
 153/kũrdĩ:9,14,94,96,126,127,140/kũrdĩ:139/kurdĩ:159/
 kũrdĩ:161/gũrdĩ:136

guides /gĩd:5,16,50,137,139,152-,154,157/gĩd:29,30,35,
 39,40,42,43,46,51,55,56,59,64,65,69,71-,72,75,78,167/
 gĩd:29,47,67/gĩd:6,13,22,28,41,48,49,52,57,58,60,61,63-,
 66-,74-,81-,82,85,86,91,93,94-,103,106-,109,156,168,
 170,172/gĩd:8,10,11,31,34-,36,37,38,45,50,54,62,68,70-,
 76-,77,79,80-,83,84,87,88-,89,90,92,95,96,97,98,99,101,
 104,105,107,111,112,115,118,123n,134,141,165,166/gĩd:
 169

guidons /gĩdĩ:81

rĩnes /rĩn:4,74/rĩn:63

rein (l ang rein) (g m) /rĩn:161/rĩnĩ:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

brides (= rĩnes) /brĩd:164

courroie /kurwa:74

corde /kũřdĩ:1/kũrdĩ:76

cordelle /kũrdel:76

un petit câble /ĩ pt.ĩ kũb:76,91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte-guides (= anneaux sur la selle dans lesquels
 passent les guides) /pũrtĩ gĩd:82

guides en fourche (= guides pour attelage double) /gĩd ĩĩ

fûre:34

guides doubles (= guides pour attelage double) :51

guides simples (= guides pour attelage simple) :51

COMMENTAIRE

Les "cordeaux" étaient de corde (34, 45, 46, 68, 72, 74, 76, 80) et les "guides" étaient en cuir (46, 68, 72, 80).

Q.444 Fausses rênes

check (l ang check) (g m) /teek:0

checker (l ang checker) (g m) /teekàr:150

checkrein (l ang checkrein) /teek řĕn:161

overdraw (l ang overdraw) /òvðr dřã:161

top-check (l ang top check) /tãp teek:163

rêne /rĕn:18,19,28,29,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,60,

66,68,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,93,97,103,

108,109,114,129,130,136,137,140,142,152,156,157,158,

159,166,170,172/rĕn:56,65,67,69,71,72,75,133,135,138/

rañ:12,22,27,57,58,61,119,120,122/rĕn:8,102,104,107,

110,112,113,115,117,123,143/rĕn:19,25,124,125,126,127,

128,131,132,153/rĕn:37,95,148/rĕn:62,89

rĕnette /rĕnet:106/rĕnet:96

martingale :9,12,42,76,145

REPONSES COMPLEMENTAIRES

petit cordeau /Pt,i kórdó:4/Pt,i kórdó:17

strap (l ang strap) (g f) :3,60,82,101,155,162

un cuir /ě kŵir:85

bande de cuir /bãd dè kŵir:155

gourmette (= courroie de la sangle à la bride) /gurmet:

22,28,31,34,37,66,68,73od,79,80,82,83,84,91,92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Appliquer les fausses rênes à un cheval

rĕner (un cheval) /rĕné:60,71,72,73,88,93,133,135,137,

172/rĕné:29,75,159/rĕné:62/rĕné:153

checker (l ang to check) /teèké:95,99,102/teeké:10,18,

78, 85, 87, 164 / teek'é: 66, 75, 88, 133, 165 / e'èk'é: 86

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

encenser (= se balancer la tête) / ãsãsé: 73

ça passait sur la tête pour crocheter dans la sellette /
pàsè su à tèt pàr kròetè d'ã sèlèt: 12

pour tenir la tête en l'air / pàr k'èd là tèt à l'èr: 98, 151

tenir la tête haute / tñir là tèt hót: 100

par-dessus la tête / pàr sũ à tèt: 109 / pàr swà tèt: 109

ça passait par-dessus le nez / sà pàsè pàr su lné: 117

on croche (accroche) ça / ò kròe sã: 120

ça crochetaait (sur la sellette) / sà kroetè: 149

accrochoir (= crochet) / àkròewà: 78

COMMENTAIRE

"Rêne" est masculin (8, 116, 136, 143, 147, 151).

Q.445 Selle du harnais

sellette / selet: 2, 4, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 30, 31, 33, 38, 39, 63, 66, 68, 69, 70, 72, 73, 80, 91, 92, 93, 94, 103, 108, 111, 114, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 142, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 167, 172 / sel'èt: 159, 161 / sèl'èt: 8, 11, 12, 15, 26, 27, 32, 90, 99, 100, 102, 110, 112, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 126, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153 / s'èl'et: 3 / sèlet: 101 / sélet: 6, 37, 54, 77 / sèl'èt: 19, 20, 22, 25, 89, 105, 113, 116, 124, 125, 127, 128, 154 / sélet: 13, 28, 155, 160, 162 / sél'èt: 98 / sél'èt: 161 / sàlet: 2, 7, 34, 35, 37, 101, 103, 111, 140, 145 / sàl'èt: 86, 139, 149 / sal'èt: 163 / sálet: 92, 93, 109 / s'ãlet: 97 / sl'èt: 26, 41, 95, 104, 107, 120 / sl'èt: 168, 170 / slet: 29, 30, 36, 38-, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54-, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80-, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 96-, 106, 133, 160, 165, 166, 169

sellette à tombereau / slet à t'òbró: 48, 82

petite sellette / pt, it sèl'et: 169

selle / sèl: 86, 123 / sel: 1, 54, 96 / sèl: 164

souffrance / sufr'ãs: 66, 70

dossier / dósyé: 103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

selle (= courroie qui tient les porte-brancards) /sèl:

131

garrot (du cheval) /gàró:30

COMMENTAIRE

La "souffrance" (70) est une grosse selle utilisée autrefois avec la charrette. On a distingué trois types de selles de harnais: la "selle ronde", la "selle carrée" et la "selle écossaise" (23).

Q.446 Dossière de la selle

dossière /dósyèr:7,13,19,20,27,41,58,86,95,110,112,151,158,172/dósyàr:163/dusyàr:163/dósyér:3od,12,15,18,22,25,26,28,31,32,34,37,38,41,42,49,50,52,74,76,77,82,84,98,100,102,104,105,107,118,119,120,122,131,134,141,144,147,149,152,153,154

dossier /dósyé:5,8,9,10,14,16,17,48,68,70,73,79od,91,96,97,101,106,108,109,114,115,116,117,124,127,128,130,132,136,137,140,142,143,150/dòsyé:129

porte-dossier /Pòrt dósyé:125

dos de la sellette /dó dià slet:83

strap (l ang strap) (g f) /stràp:48,60,66,93,94/estrap:66

courroie /kurwè:54

sangle /sãg:81,85

selle /sèl:123

bande qui tient les porte-faix /bãd ki tyě lé pòrté fã:28

bande des porte-faix /bãd dé pòrté fã:61

bande pour les porte-faix /bãd pur lé pòrté fã:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sellette à tombereau /slet à tōbró:80

sellette /selét:10

porte-faix /Pòrt fè:132

le garrot de la sellette /lé gàró dià slet:79

bourrure (de la selle) /burur:39,43,75,87

bourrage de la sellette /buràj dià slet:169
coussin (de la selle) /kʏsẽ:145

COMMENTAIRE

La "dossier" serait la sellette (76, 131) et le "dossier" est la bande de cuir qui réunit le culeron à la sellette (76, 131).

Q.447 Grelots disposés en triangle sur la selle

clochettes /klòeet:4,28,29,30,34,35,36,39,40,43,46,47,
48,49,54,56,58,60,61,63,66,69,71,72,74,75,76,78,80,81,
82,83,85,88,92,93,94,97,103,106,109,111,114,129,146,
150,160,165,167,168,169/klòeet:10,37,68,70,73/klòeet:
13,27,37,42,50,57,77,79,84,100,120,123,156,172/klòeet:2
bande de clochettes /bãd de klòeet:78/bãd de klòeet:68
cloches /klòe:1,52,54,63,80,85,87,88,96,146,148,157,158,
159,161/klòe:38,50,77,82,155,163,170
cloche à chevaux /klòe à efó:94
carillon /kariyõ:5,7,9,16,17,31,38,41,65,102,158/kàrigõ:
10,18/kariyã:152
grelots /gréló:4,23,28,61,74,77,79,118,130,138,141,154,
170/gãrló:14,124,140/gérlo:34,35,67,80,81,135,142,166/
gòrló:41,59,62,64,118,154,156,162,164/gréló:106
petits grelots /pti gerló:150
bandes de grelots /bãd de gréló:27,52,63,70,124/bãd de
gérlo:31,38,84/bãd de gòrló:100,112/bãd de gòrlo:89,
104
set de grelots (l ang set) (g m) /set de gãrlo:155
tresse de grelots /très de gérlo:22
bande de petits grelots /bãd de pt, gérlo:48
grelotterie /garlòtri:129/gòrlòtri:134,143/gérlotri:136
clocher /klòeé:10,11,20,26,32,41,45,48,49,50,54,55,57,
66,68,70,74,77,85,86,88,90,91,93,98,99,101,103,110,113,
115,117,118,122,145,156,165/klòeé:31,37,38,42,50,76,83,
84,119,163
sonnettes /sònet:2,29,31,34,37,42,66,70,77,103,108,111,
130,133,137,138,170/sònèt:19,112,115/sònét:10,68,73/
sãnèt:13/sónet:101/sònèt:156

trépiéd de sonnettes /trépyé tsònet:23
 jeu de sonnettes /jé tsònet:16
 set de sonnettes (l ang set) (g m) /set dé sònét:18
 petit tinton /Pt_i tětō:28
 cymbale /sěbal:84
 (c'est placé) au milieu du cheval /ó milgě du efal:28
 neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /mikhùk:88
 (strap) qui passe de travers /k' pàs dé tràvèr:134
 avertissement /àvèrt_ismă:100
 mennoires /mènwér:28,103,145/mènwèr:123
 (fixé) après les mennoires /àprà é mènwér:100
 cerceaux sur les mennoires avec des grelots /sərsó sué
 mènwér àèk dé gréló:141
 sur la sellette /sɣ à slet:83/su là sèlèt:124
 (clocher) taraudé sur la sellette (= boulonné sur la
 selle) /tàrodé sŵà selet:10
 en arrière de la sellette /ă nàryér dià sèlèt:124
 (placé) sur le dos /su ldó:124

COMMENTAIRE

Les clochettes et les grelots que l'on installe l'hiver au harnais du cheval ou aux brancards des voitures ont une double utilité. Ce sont d'abord des avertisseurs qui annoncent l'approche d'une voiture et qui invitent à se ranger dans une "rencontre" prévue à cet effet pour laisser le passage libre (voir question 1053).

Les grelots sont en deuxième lieu un accessoire de fête et une parure agrémentant les attelages lors des fêtes de Noël, du Nouvel An, de la mi-carême, ...

Les "clochettes" ou "cloches" sont le plus souvent attachées aux brancards.

Les "grelots" fixés sur une bande de cuir sont attachés aux brancards ou à la croupière du harnais.

Le "clocher" est fixé sur le sommet de la selle, en étages (70), et comprend trois ou cinq "clochettes" ou "cloches".

Le "carillon" est composé de trois sonnettes disposées en triangle (16).

Les "clochettes" ornent le harnais de travail alors.

que le "clocher" est une parure du harnais des dimanches (68).

Q.448 Couverture de cheval

couverte /kuvàrt:0/kuvàrt:85

couverte de cheval /kuvàrt de efàl:100

couverte à cheval /kuvàrt à efàl:94,145,160,164,170/
kuvàrt à jwal:126,145/kuvàrt à jwál:119,120/kuvàrt à
jvål:159/kuvàrt à jvål:115

couverte à chevaux /kuvàrt à jwó:109

couverte de neige /kuvàrt de néj:139

couverte en dentelle /kuvàrt ã dātel:88

couverte de laine /kuvàrt de len:116

couverture /kuvàrt,ur:131

couverture à chevaux /kuvàrt,ur à jwó:12

tapis /tāpi:14,16,17,18-,20,23,29,30,31,43,63,66,68,69,
71,72,73,78,87,91,92,97,101-,103-,109,129,133,157,158,
167

tapis de cheval /tāpi teéval:9,10,11,13,85,102,104

tapis de chevaux /tāpi e'evó:12

tapis à cheval /tāpi à efàl:15,39,51,55

toile /twèl:131

porte-housse /Pòrt dūs:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

abrier (le cheval) /abryé:37,38,74,76,82,83,108/ãbrigé:
28

robe de carriole /ròb de kàryòl:31/ròb de kàryòl:38,82/
ròb de kargòl:84

steam (l ang steam) (= vapeur se dégageant du cheval) /
stim:60

(on utilise un) vieux couvre-pieds /vyé kuvré pyé:73
(couverte) légère /léj'art:95

net (l ang net) (g m) (= filet chasse-moustiques) /nèt:
116

net à cheval (l ang net) (g m) (= filet chasse-
moustiques) /net à efàl:169

COMMENTAIRE

"Net" est féminin (26).

Q.449 Harnais de travail

harnais : 4, 13, 14, 20, 22, 98, 117, 119, 135v, 141, 145, 146, 147, 161
 harness (1 ang harness) : 164
 harnais canadien : 108
 harnais au trait : 127
 harnais simple : 2, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 18, 28, 29, 31, 34, 36, 41, 51, 54, 55, 62, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 78, 84, 90, 91, 97, 102, 103, 104, 109, 110, 112, 113, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 129, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 159, 169, 163, 172
 harnais d'ouvrage : 9, 16, 19, 96, 111, 126, 130, 132, 136, 137, 140, 142, 148, 150, 152
 harnais de travail : 59, 99, 109, 114, 128, 131, 138
 harnais de semaine : 144
 gros harnais : 17, 94
 attelage : 1, 13, 41, 62, 99, 113, 115, 135, 146
 attelage simple : 2, 23, 25, 26, 27, 30, 32, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 71, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 93, 95, 100, 102, 105, 107, 124, 132, 133, 146, 165, 166, 167, 168, 169, 170
 attelage pour atteler en simple : 52
 attelage de semaine : 85
 attelage d'ouvrage : 88
 attelage de travail : 35, 92, 101, 168
 attelage de tous les jours : 102
 grosse attelage : 55, 63, 64, 88, 90, 93, 106
 gros attelage : 62, 143
 grosses attelages : 98
 gréement ordinaire : 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

harnais d'express (1 ang express) /arnwa deksprès: 77
 atteler en simple (= atteler un seul cheval) : 40, 52

COMMENTAIRE

Le "harnais simple" ne sert que pour les voitures de promenade (172).

Q.450 Anneaux des attelles

anneau /ànó: 3, 6, 7, 11, 12, 13, 15, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 58, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 86, 89, 90, 91, 93-, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 137, 139, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 164, 165, 166, 167, 168, 169/anó: 14, 16, 37, 38, 52, 54, 60, 66, 73, 82, 85, 92, 101, 103, 108, 109, 129, 130, 138, 140, 148, 152/ãnó: 28, 31, 34, 48, 49, 50, 54, 57, 61, 63, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 84, 88, 111, 156, 157, 163, 170, 172/ánó: 4, 42

anneau d'attelle /anó datel: 68

anneau des attelles /ãno dé zatel: 83

ring (l ang ring) (g m) /rìŋ: 81/rìŋ: 151, 159

ring de la bride (l ang ring) (g m) /řìŋ dià brid: 161

organeau /ářganó: 1/àrgánó: 2, 10/árgánó: 4/ãrganó: 9, 16, 136, 150, 163/ãrgánó: 114/àrgánó: 17, 31v, 34-, 66, 73-, 155, 156, 158, 162, 172/àrgònó: 135, 142/òrgànó: 5, 8, 13, 93, 141, 153, 154

crampe /krãp: 19

crampe d'attelle /krãp datel: 68

attelle /âtèl: 120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ganse en cuir /gãs ã kŵir: 83

spread (l ang spread) (= anneau pour les rênes) /spred: 49

boucle (de courroie) /bùk: 96/bukl: 108

cheville d'attelle /jŵiy dàtèl: 26

organeau (= anneaux dans le nez du boeuf) /òrganó: 7

organeau (= anneau reliant le brancard aux patins de la traîne) /ãrgànó: 42/ãrganó: 84

organeau (= anneau de la trappe de la cave) : 145

Q.451 Atteloire (pénétrant dans les trous du
brancard)

cheville /jviy:6,19/jwiy:29/jwiy:1,7,8,9,10,11,16,23,67,
71,73,101,108,116,129,130,139,152,156/jwiy:15,66,98,
102,107,118,141,144,146/jwig:68,125,126/jwig:127,158/
jwiy:31-,70,97-,99,103,109,114,117,121,143,168/jwiy:22,
26,100,110,120,122,138,170,172/jwiy:32,104,112,113,115,
119,134,147/jwil:124/efiy:4,14,17,18-,23,25,28,30,69,
106,124,172/efiy:13,27,34-,66-,76,93-,100,111,114,123,
147/eviy:4,156/ewiy:70

cheville de hale /jwiy de àl:142

cheville de couplet /jwiy de kuplâ:135,136,145

cheville du couplet /jwiy d zu kuplè:137

cheville de fer /jwi tfar:163

cheville de bracelet :25

cheville de collier :28,124

feton /ftõ:35,36,37,38-,39,40,41,42,43,44,45,46,47,48,
49,50,51,52-,54,55,56,57,58,59,60,61,63,64,65r,66,67,
68,70,71,72,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,
106,165,170-/ftõ:45,86,89,90,95,105,166,167,169/fjtõ:93
/etõ:57,80,92,96v/stõ:57

tenon /tnõ:31,62,66,153/tènõ:52

tapon /tâpõ:166od/tâpõ:150,151,154/tâpâ:158

pissette /Piset:4,10,18,66,68,73,130,136

fourreau /furó:76

pine /Pin:80,146,148/Pìn:57,60-,68,70,81,88

pine de fer /Pin de far:96

puceton /Pystõ:57

tirant /tirã:12

tirette /tirèt:20

attelle /âtèl:76

attelle à fetons /âtel à ftõ:78

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crampe (fixée au brancard) /krãp:34

corde de cheville (= courroie servant à attacher
l'atteloire au brancard) /kòrd de jwiy:34

cordelle (= courroie servant à attacher l'atteloire au
brancard) /kòrdel:91

cordoir (= courroie servant à attacher l'atteloire au
brancard) /kòrdwé:169

amblette (= courroie servant à attacher l'atteloire au
brancard) /ãblet:93

(le feton est une) cheville /eéviy:81,95/jwìy:90,117/
jwiy:64

travail (= brancard) /tràvày:90,95

menoires (= brancard) /mènwér:94,117/mènwàr:154

sellette /slet:78/slèt:95

(le) retenu de la voiture (= acculoire) /rtènu dià
vwet,ur:172

holdback (l ang holdback) (= anneaux fixés au brancard)
/ód bàk:94

douille de fer (au bout des brancards) /dug dé fèr:106

croc (= crochet fixé au brancard) /kròk:155/kròk:162

petit croc (= petit crochet) /pti kròk:163

crocheter /kròetè:155

crocher (= crocheter) /kròetè:163

tenon (= ferrement protecteur sur les brancards) /tnõ:17

tapon (= ferrement reliant les brancards à la traîne) /
tapõ:155

atteler aux tirants :12

(atteler au) couplet /kuplè:128,131,132,133,134/kuplâ:
140

atteler aux traits :13,143

(atteler au) traveler (l ang traveler) (g m) /tràvlièr:
159,162

attelage à fetons :95

partir rien que sur un feton (= commencer un travail
sans préparation adéquate) /part,ir yěk swě ftõ:83

ça travelait (l ang to travel) /sà tràvliè:159

COMMENTAIRE

Le "traveler" est une longue crampe fixée sur chaque
brancard et dans laquelle glissent deux crochets dont
l'un est relié au collier par le trait court et l'autre
à l'avalloire par une chaîne ou une courroie.

Q.452 Atteler avec atteloires (sans palonnier)

atteler au feton /àtlé ó ftõ:35,36,37,38,39,40,41,42,43,
45,47,48,50,55,57,59,61,64r,66,67,72,74,75,77,78,79,81,
83,84,85,86,87,88,89,90,91,95,106,165,166,167,169,170/
àtlé ó etõ:80,92,96/atlé ó stõ:57

atteler à feton /àtlé à ftõ:46,49,51,52,58,63,69r,82,97,
105

atteler avec des fetons /àtlé avek dé ftõ:38,54

atteler à tenon /atlé à tnõ:153

atteler au puceton /atlé ó pustõ:57

atteler au tapon /àtlé ó tàpõ:150,151,154,161

atteler à la cheville /àtlé à là efiv:123/àtlé ā efiv:4,
13,14,17,18,25,28,30,34,65,69,93,100,111,114,147/àtlé à
Jwiv:1,7,8,9,10,11,15,16,22,23,26,27,31,32,66,67,71,
73,97,98,99,101,102,103,104,107,108,109,110,112,113,
115,116,117,118,119,120,121,122,125,126,127,129,130,
134,135,139,141,142,143,144,145,146,147/àtlé à là Jwiv:
72,123/àtlé à là Jwiv:172/àtlé à là Jviv:6/àtlé à Jviv:
19

atteler à la pissette /àtlé à Piset:10,136/atlé ā Pisétt:
68

atteler à la pine /àtlé à pîn:68,96,146,148

atteler au fourreau /àtlé ó furó:76

atteler aux tirants /àtlé ó t,irã:12,29

atteler aux tirettes /àtlé ó t,irèt:20

atteler aux couplets /àtlé ó kuplè:128,133,134/àtlé ó
kuplâ:140

atteler à couplets /àtlé à kuplè:131,132,136,137,152,158

atteler au bracelet /àtlé ó bràslè:70,117

atteler au crochet :138

atteler au snap (l ang snap) (g m) :138

atteler au traveler (l ang traveler) (g m) /àtlé ó
tràvlèr:162

atteler aux traits de fer :157

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Atteler au harnais de travail (collier et trait
longs)

atteler au trait /àtlé ó trè:4,14,16,17,18,42,52,119,

130, 145, 158, 161 / àtlé ó trā: 27, 28, 31, 34, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 76, 77, 80, 81, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 97, 101, 103, 109, 114, 123, 142, 150, , 170
 atteler à trait / àtlé à trè: 46, 49, 108, 111, 129, 135, 136, 137, 152 / àtlé à trā: 48, 79, 82, 94, 96, 140, 148 / àtlé à trā: 106
 atteler avec des traits / àtlé avec dé trā: 36, 37, 38, 50, 54, 156, 172
 atteler à trait de cuir / àtlé à trā tkwīr: 74
 atteler à trait de fer / àtlé à trā tfar: 74
 atteler au collier / àtlé ó kòlgé: 41
 atteler au bourrage / àtlé ó buraj: 170
 atteler au bacul / àtlé ó bàk'u: 36, 50, 61, 70, 77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Atteler au harnais léger, à la bricole (sans collier)

atteler à la strap (l ang strap) (g f) / atlé à strap: 18
 atteler à la bricole / àtlé à brikòl: 37, 80, 106 / àtlé à brikòl: 41, 85, 88 / àtlé à là brikòl: 81, 170
 atteler à la bande / atlé à bād: 145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fetons (= courroie d'attache de l'atteloir) / ftō: 107
 trait / trā: 86, 107
 traces (l ang trace) (= traits de cuir) / tréses: 163
 (harnais pour) la grosse ouvrage / là grós uvrāj: 147
 grosse sellette (= selle) / grós sélet: 160
 tug (l ang tug) (= trait de cuir) / tōg: 157
 attelage à feton (atteloir) / àtlāj à ftō: 74
 attelage à tombereau (avec atteloirs) / àtlāj à tōbró: 74

Q. 453 Trait court reliant la cheville d'attelage au collier

bracelet / brāslè: 8, 11, 13, 22, 25, 64, 69, 110, 112, 119, 124, 125, 127, 128, 132, 133, 137, 138, 146 / brāslè: 9, 73, 108, 109, 111, 145 / brāslè: 70-, 97, 114, 120, 135, 141, 142 / brāslè: 6, 26, 72, 143 / brāslè: 118, 134 / brāslè: 12, 115, 136 / brāslè: 27, 123,

147/brâslà:144/bròslè:23,67,129,130,139/bròsla:31,68/
bròslà:23
tirant /tirã:27/tirã:30,38,52,59,62,64,67,71,87,91,96,
103,106-,116/tirã:10,28,31-,32,34,35,66,68-,81,90,92,
99,100,101,102,104,113,117,121,166,172/tirẽ:28
tirette /tiret:10-/t,iret:14,16,17,18/t,irèt:19
tire /t,ir:36,37-,39,42,43,85,169/t,ir:38-
trait /trè:5,7,15,56,65,67,71,86,121,151/tra:4,35,81-,
145,148/trà:60,62,95,98,107,122
bout de trait /but trã:63,80,88
petit trait /pt, trè:167
couplet /kuplè:40,41,42,45,46,49,51,55,67,126,127,131,
149,152,158/kuplã:48,50,57,58,60-,61-,66,70,74-,76-,77-
,79,82,83,93,106,140,150/kuplà:47,51,75,78,143
bout de strap (l ang strap) (g f) /bu tstràp:54
strap (l ang strap) (g f) /stràp:94
bout de courroie /bùt kurwa:54
chaîne :83,159,162,165
petite chaîne :61,160,170
bout de chaîne :93,163
petit bout de chaîne :161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

attelles (de collier) /ãtel:9/àtèl:149
cheville (= atteloire) /jwiy:143
cheville de couplet (= atteloire) /jwiy de kuplà:143
fer (= ferrure) /fèr:12
menoires (= brancard) /mènwér:143
acculoire (= avaloire) /àkulwèr:20/àkulwér:29
cuir /kwir:12,82,83,84,98
bande de cuir /bãd de kwir:37
strap de cuir (l ang strap) (g f) /strap de kwir:42,77
bande de cuir /bãd de kwir:74
bout de cuir /bu tkwir:81
strap (l ang strap) (g f) (= courroie de l'avaioire à
l'atteloire) /stràp:165
trait (= timon de la charrette) /trã:164
trait de cuir (= trait long) /trè dkwir:164
attelle (= trait reliant l'atteloire au collier) /àtel:

atteler aux traits /atlé ó trà:122

Q.454 Paire de chevaux attelés

1 team (l ang team) (g m) /tim:1,4,8,12,73-,149,150,152,
153,161,163/tim:6,22,27,41,143,147/tim:3,5,7,9,10,16,
17,18,19,20,23,28-,30,35,39,40,43-,47,49-,55,56,59,60,
62,63,64,65,67,69,70-,71,75,78,81-,94-,103-,106-,111v,
114,116,124,126,127,128,129,130,131,132,133,135,136,
137,139,140,142,145,146,148,155,156,172/tim:11,13,15,
29,31,32,34-,36,37,38,42,45,48,50-,51,52-,54-,57,58,61-
,66,68-,74-,76-,77-,79,80,82,83,84,88,89,92-,93,96,97,
98,99,100,101,102,104,105,109,110,113,115,117,118,119,
120,121,122,123,134,138,141,157,159,162,167,168,169,170

team de cheval :9,159

double team (l ang team) (g m) /dubèl tim:162/dubèl tim:
108

team double (l ang team) (g m) /tim dub:2

5 span (l ang span) (g m) /spän:1,9,10,14,16,17,18,28,31,
34,37,38-,42,48-,49,50-,52,54,57,60,61,63,68,70,73,74,
76,77,79,80,81,82,83,84-,85-,88,91,92,93-,94,96,97,101,
103,106,108,109,111,114,138,148,150r,157,163,166,168,
170,172/spän:23,25,30-,36,40,41-,43,45,46,51-,62,64,66,
89,90,99,104,105,112,117,143,147,156,158,160,165/spän:
161v/spen:85/spèn:86/spa'n:90

6 paire de chevaux /Pèr de efó:37,42,50,59,95,155,156-/pér
de efó:18,28,30,54,58-,60,66,68,72,76,79-,82,85,87,97,
101,105,107/pér de jwó:108/pér de jwó:26,120

2 paire de chevaux doubles /pér de jwó dub:125

6 paire de chevaux /Pèr de efàl:164,168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Deux chevaux attelés ensemble

chevaux à span (l ang span) (g m) /efó à spän:14

chevaux doubles /jwó dub:2,16/jwó dub:8,10-,31/efó dub:
14,92,172

chevals doubles /jwai dúb:163

deux chevaux doubles /dé jwó dub:158

(un) couple de chevaux /kup de efó:54,132

(un) double : 41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

atteler double : 9, 11, 34, 60, 68, 93, 106, 107, 112, 113, 115, 118, 134, 151, 154

atteler en double : 26, 28, 79, 95

aller double : 42

spaner (l ang to span) (= atteler en double) /spãné: 31, 41, 70, 115

teamer (l ang to team) (= atteler en double) /t,imé: 92

atteler à team (l ang team) (g m) (= atteler en double) /àtlé à t,im: 144

atteler aux traits /àtlé o trè: 8

(deux chevaux attelés) côte à côte /kótr à kót: 17

(atteler avec un) cheval simple /efal sêp: 83

deux chevaux doubles (= deux chevaux attelés en flèche) /dé jwó dúb: 18

COMMENTAIRE

"Team" est masculin sauf exceptions (22, 23, 28, 32, 39, 50, 52, 57, 58, 61, 66, 74, 79, 101, 105, 120, 122, 131, 134, 135, 138, 139, 143, 156, 163, 170).

"Span" est masculin sauf exceptions (28, 31, 48, 54, 57, 58, 66, 74, 79, 84, 160).

Un "span" est un attelage de deux chevaux en flèche (17, 73).

Q.455 Harnais de travail (pour une paire de chevaux)

harnais double : 4, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 22, 28, 31, 32, 34, 36, 38, 41, 54, 55, 62, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 77, 84, 91, 96, 97, 99, 101, 103, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 128, 129, 130, 134, 137, 138, 139, 143, 145, 147, 148, 151, 153, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 168, 172

harness double (l ang harness) : 164

paire de harnais double : 127

harnais anglais : 108

gros harnais double : 94

attelage double : 1, 2, 3, 5, 20, 23, 25, 29, 30, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 95, 100, 105, 106, 107, 115, 118, 123, 124, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 140, 142, 146, 150, 152, 165, 166, 167, 168, 169, 170
gros attelage : 81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Atteler deux chevaux à une voiture

atteler double /àtié dúb: 6, 8, 11, 13, 89, 90, 98, 102, 104, 105, 113, 122, 141, 144, 147, 149
atteler en double /àtié ã dúb: 26, 27, 52, 95 /at^klé ã dúb: 40

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte-faix /Pòrté fã: 82

guides doubles (= guides pour un attelage double) /g'ìd dúb: 101

cordeaux doubles (= guides pour un attelage double) /kãrdó dúb: 126

Q. 456 Martingale (de la sous-ventrière au porte-timon)

martingale /màrtěgàl: 10, 23, 27, 28, 32, 42, 45, 92, 109, 115, 117, 122, 123, 165, 166, 167od, 169 /màrtěgàl: 12, 13, 15, 19, 22, 23, 28, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 43, 46, 47, 49, 51, 56, 59, 65, 67, 68, 71, 78, 86, 93, 96, 100, 102, 104, 107, 112, 113, 116, 118, 121, 128, 134, 144, 147, 149, 151, 153, 168 /martěgal: 16, 17, 31, 37, 38, 48, 50, 52, 57, 58, 61, 66, 68, 74, 76, 77, 81-, 83, 84, 91, 106, 108, 136, 137, 152, 170 /màrtěgal: 7, 60, 62, 72, 73, 85, 97, 133, 136, 156, 158 /martěgàl: 63, 65, 80, 101, 111, 140, 141od /màtěgàl: 55 /mertěgàl: 87 /màtrěgàl: 105 /màrtingél: 113, 159 /martengél: 130 /màrtěgél: 154 /màrtengél: 161 /màrtengél: 156, 157 /mâtengél: 129 /mãtãrgél: 160 /màstrěgàl: 172 /bâtěngàl: 126 /bèrtěgàl: 119 /bàrtěgàl: 110 /bòrtěgàl: 98 /bartěgal: 10, 51, 54, 70, 84, 131, 139 /betěgal: 34 /brètěgàl: 104 /pòrtěgàl: 41, 75
chokestrap (l ang chokestrap) (g f) /teók strãp: 161
rêne /rěn: 40 /rěn: 87

check (l ang check) (g m) /teek:87

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Bandes ou chaînes de chaque côté du collier et supportant le porte-timon

- 1 pole-strap (l ang pole-strap) (g m) /pól stràp:5,17,31,41,42,70,76,77,78,81,93,97,99,101,103,109,156,157,170/
pól strap:28,37,38,48,49,50,54,57,58,60,61,66,74,79,82,83,129,150,158/pól éstrap:34,52,84,127/pól estràp:92
strap de pole (l ang strap) (g f) (l ang pole) (g f) /
stràp dé pól:11
- 3 holdback (l ang holdback) /ól bak:82/ód bàk:94
bande de neckyoke (l ang neckyoke) /bãd dé nekuk:9
- 5 strap (l ang strap) (g f) /stràp:3,18,37,80,90,105,120,132,141,143,148,162,172/estràp:10
courroie de côté /kurwè tkóté:114
strap du collier (l ang strap) (g f) /strap du kòlgé:14
strap croisée en avant (l ang strap) (g f) /strap kwèzé
ã avã:4
strap du neckyoke (l ang strap) (g f) (l ang neckyoke)
(g m) /stràp du nik'ùk:8/strap du nékuk:28,142
- 16 strap à neckyoke (l ang strap) (g f) (l ang neckyoke) (g
m) /stràp à nikuk:108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- entre-deux (= courroie entre deux chevaux attelés) /
ãtrédé:16
- 2 pole (l ang pole) (g f) (= timon) /pól:27
tongue (l ang tongue) (g f) (= timon) /tòg:43,92
(pour pas qu'il se) mâtit /mât,i:159
 - 5 gourmette /gürmet:28,64,84,95
neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /nek'ùk:31,37,38,42,48,49,54,57,61,66,70,74,76,77,79,82,83,84,93,156,170/
nék'ùk:37,42/nik'ùk:34,50,38,73/lékyuk:20
petit (et grand) neckyoke (l ang neckyoke) (g m) :70
side-strap (l ang side strap) (g f) (= traits latéraux)
/sãd strap:49,114/sày stràp:110
lead-chain (l ang lead chain) (g f) :57
belly-band (l ang belly band) (= sous-ventrière) /bélé
bën:159

belly-lifter (l ang belly lifter) (= sous-ventrière) /
 belé liftər:159
 sous-sangle (= sous-ventrière) /su sãg:84
 courroie /kũrwa:54
 feuillard /fœyår:54
 bricole /brikòl:103
 (atteler) à la martingale :96
 rêner (un cheval) /rēné:87

Q.457 Sac à avoine pour le cheval attelé

A: Sac à avoine

sac /sàk:0

sac à portion /sàk à pòrsyõ:7,165

sac à avoine /sàk à avwen:4,5,48,87,127,148,169/sàk à
 avwen:22/sàk āvwen:31,49,70,83,98,104,113/sak āwen:57/
 sàk àvwen:118

sac spécial /sàk spésyal:34/sàk espésyal:115

sac exprès /sàk esprã:54,109

sac à grain /sàk à grẽ:166

sac de feed (l ang feed) (g f) /sãk dè fīd:164

packsack (l ang packsack) (g m) /Pàksàk:139

poche /Pòe:16,19,22,38,66,84,97,106,107,111,119,125,129,
 135,136/Pòe':8,11,12,68,86,95,105,112,113/Pòe':28,41,42,
 156,172/Pòe:10/Pãe:110

poche d'avoine /Pòe dawen:73

manière de poche /mãgér dè Pòe:94

poche à soigner /Pòe à swené:96

mangeoire /mãjwèr:59/mãjwèr:31/mãjwér:94

feed-bag (l ang feed bag) /fīd bàg:96

B: Ce qui remplace le sac à avoine

boîte /bwèt:8,12,18,26,30,32,40,51,56,65,82,86,117,134,
 141,151,153,167,169/bwèt:163

boîte à avoine /bwèt à avwen:7,22,37,50,54,123,160/bwèt
 à àwen:57,66,169/bwèt āvwen:42/bwèt āwen:67,83,156/

bwet āwen:35/bwèt à avwen:75

boîte à grains /bwèt à grã:73

boîte à portion /bwèt à pòrsyö: 74, 93
 panier /pané: 156
 chaudière /eödyér: 138 /eãdyér: 25 /eãgér: 90
 seau /syó: 6, 100, 109, 144, 151
 vaisseau /vesó: 13, 109
 un auge /ẽ nój: 15

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

feeder (l ang to feed) (= nourrir) /fidé: 156, 160
 manger l'avoine /mãhé àwen: 120
 feed (l ang feed) (g f) /fid: 160
 gueulée d'avoine /gèlé dàwen: 169

Q. 458 Picotin d'avoine

portion /pòrsyö: 0 /pãrsyö: 9, 114, 126, 129, 136, 142, 145, 150, 152 /pórsyö: 4 /pórsyã: 155 /pòre'yö: 83
 ration /ràsyö: 23 /rãsyö: 18, 59, 157-, 161, 163-
 grain /grẽ: 77
 gâteau d'avoine /gâtó dàvèn: 12, 122
 plat d'avoine /plã dàvèn: 100
 feed (l ang feed) (g f) /fid: 160 /fíd: 164 /fíd: 157-
 feed-oats (l ang feed oats) (g m) /fíd óts: 163
 sa boîte d'avoine /sa bwèt dàvwen: 3
 son gallon d'avoine /sö gálö dàvwen: 127
 son avoine /sö navwen: 2
 (donner) à manger /à mãjé: 4

REPONSES COMPLEMENTAIRES

un gâteau d'avoine par repas : 12
 un gallon d'avoine par repas : 12, 29, 72, 102, 122, 130
 un demi-gallon, une pinte : 162
 terrine (d'avoine) /térin: 30
 terrinée et demie (d'avoine) /tériné é dmi: 90
 terrinée (d'avoine) /tériné: 47, 120
 pot (d'avoine) /pòt: 40 /pó: 100, 122
 quart (l ang quart) (g m) /k'wãr: 95
 boîte à avoine /bwèt à awen: 100
 portionner (le cheval) (= donner le picotin au cheval) /

pòrsyòné: 81

Q. 459 a) Un fouet b) Fouets (sortes) c) Fouet
fait d'une branche

A: Fouet

fouet /fwet:0/fwèt:157/fwè:20/fwâ:11/fwà:76,91,123,143/
fwá:155

B: Sortes de fouets

fouet à chevaux /fwet à efó:76

fouet à cheval /fwet à efàl:90

fouet ordinaire /fwet òrdinèr:28/fwet ard_zinèr:37

fouet acheté /fwet aeté:81

fouet des dimanches /fwet dé d_zimãe:39

fouet de promenade /fwet dé Pròmnàd:40,54,157,164

fouet de ville /fwet dé vil:154

fouet propre /fwet Pròp:55

verge /verj:77

ministre (fouet de cuir tressé) /møn_{is}:41,129

fouet droit /fwet drwet:64,72,74,95,113,156,161,162,163/

fwet d_rwet:45/fwet dwet:10,30,34,61,70,71,75,77,87,111,

165/fwet dret:35,37,42,50,62,96,109,166,167,169/fwet

drwa:28,38,54,84,170/fwet drwâ:161/fwet drwè:37

fouet croche /fwet kròe:10

fouet plié /fwet pligé:109,162/fwet pliyé:172

fouet long /fwet lō:96/fwet lōng:163

fouet en longueur /fwet ă lōg_{er}:172

grand fouet fin /gră fwet fă:88

fouet fin /fwet fē:159

fouet simple (fouet à lanière unique) /fwet sēp:162

fouet double (fouet à lanières tressées) /fwet dub:162

fouet à mèche /fwet à mee:38,39,45,59,60,66,74,75,76,79,

80,81,93,85,87,88,93,106,169/fwet à mee:37,50,82,170/

fwet à mēe:84

fouet à sept mèches /fwet à se mee:83

fouet à nerf /fwet à nēr:34,54,71

fouet en nerf /fwet ă nēr:40,50,59,75,79,97,108/fwet ă

- nar: 48, 66
 fouet de nerf /fwet de nêr: 84 /fwet de nar: 43, 74, 77
 fouet à mise /fwet à miz: 28, 29, 30, 72, 91, 98, 156 /fwet à miz: 34, 111
 fouet à mise tressée /fwet à miz tresé: 108
 fouet tressé /fwet tresé: 156
 fouet à queue-de-rat /fwet à ké d rã: 135
 fouet en cuir /fwet ă kŭir: 1 /fwet ă kŭir: 2 /fwet ă kŭir: 5 /fwet ă tŭir: 97
 fouet de cuir /fwet de kŭir: 60
 fouet à manche /fwet à mǎe: 68
 fouet à manche de cuir /fwet à mǎe de kŭir: 57, 61 /fwet à mǎe de kŭir: 58
 fouet en loup-marin /fwet ă lu mařě: 1
 fouet à baleine /fwet à balēn: 57 /fwet à balen: 108, 113
 fouet à lacet /fwet à lāsã: 84
 fouet en corde tressée /fwet ă kòrd tresé: 4
 pétioche (fouet à plusieurs lanières de cuir) /Pétòe: 88
 fouet en bois /fwet ă bwã: 97
 fouet avec des lamelles de cuir /fwet avec de lamel de kŭir: 101
 fouet en peau crue /fwet ă pó kru: 52 /fwet ă pó krut: 66, 68 /fwet ă pó krùt: 83, 85
 des peaux crues (des fouets) /dé pó krùt: 90
 fouet en rawhide (l ang rawhide) : 55, 75, 167, 169 /fwet ă rã ay: 65
 (un) rawhide (l ang rawhide) (g m) /rã hãd: 63 /rô ăd: 66 /rã hayd: 92 /hã hày: 98 /rã hày: 156
 fouet de voiture /fwet de vwetur: 152 /fwet de vwetur: 31, 76 /fwet de wetur: 55 /fwet de wétur: 8, 104, 105
 fouet de boghei /fwet de bògě: 35, 169 /fwet de bòyé: 48
 fouet à boghei /fwet à bòyé: 168
 fouet sport /fwet spórt: 60
 fouet de chantier /fwet de ăăt,yé: 37, 66 /fwet de ăăt,yé: 38
 fouet de charretier /fwet de ăărtyé: 18, 54
 fouet de cocher /fwet de kòcě: 49
 fouet de maquillon /fwet de măt,yé: 85 /fwet de măt,yé: 173
 fouet à maquillon /fwet à makingô: 91
 fouet de jockey /fwet de diàké: 99
 fouet en penture /fwet ă pătur: 26

fouet de broche /fwet də brøe: 106
 fouet rough (l ang rough) /fwet røf: 18
 blacksmith (l ang blacksmith) (g m) /blaksmít: 18/
 blàksmit: 10, 28, 48, 65, 140, 142 /blaksmít: 31, 42, 57, 58, 66, 68
 /blàkesmit: 16, 17, 73 /blaksnèt: 152 /blaksnìp: 50 /blàksnik:
 60, 72, 158 /blàksnik: 64 /blàksnìk: 49, 61
 blacksnake (l ang blacksnake) (g m) /blàksnék: 43, 54, 62,
 76 /blàksnék: 168 /blàksnék: 56, 67, 157, 161, 165, 170
 snake-whip (l ang snake whip) (g m) /snék wìp: 163
 lash (l ang lash) (g f) /lāe: 157, 160 /lāe: 161
 fouet à lash (l ang lash) (g f) /fwet à lāe: 159
 lasher-whip (l ang lasher whip) (g m) /lāeør wìp: 163
 fouet à boeuf /fwet à bœ: 18, 28, 30, 35, 36, 40, 42, 48, 156, 172
 queue de boeuf plumée /kœ d bœ plœmé: 83
 fouet de boeuf /fwet də bœ: 38
 pissette de boeuf /Piset də bœ: 77
 fouet blanc /fwet blā: 18, 134
 bull-snake (l ang bull snake) (g m) /bul snek: 57

C: Fouet fait d'une branche

fouet de branche /fwet də brāe: 84
 fouet de hart /fwet də ār: 106
 hart /ār: 4, 17, 48, 79, 93, 107, 124, 134 / ār: 97, 114 /hār: 81/
 wār: 85
 gaule /gól: 94
 une aune /ẽ nón: 6
 une branche /en brāe: 57
 des branches /dé brāe: 85, 92
 branlon /brālō: 57, 58
 trique /trik: 3
 whip (l ang whip) (g f) /wìp: 3, 4, 5, 10 /wìp: 6, 17, 168, 170,
 172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

corde /kòrd: 154
 cordage /kòřdāj: 1
 bout d'amarré /bu dāmār: 154
 porte-fouet /Pòrté fwet: 8, 10, 13, 42, 50, 79, 82, 83, 88, 110,
 157, 166, 170
 fourreau (= porte-fouet) /furó: 71

whiper (l ang to whip) (= fouetter) /wipé:6
 faire siler le fouet /fér silé lwet:99
 slinguer (= fouetter) /slé̃gé:158

Q.460 Parties du fouet

A: Manche du fouet

manche /mãe:0/mãe:10,28,31,38,45,48,49,52,57,58,60,61,
 66,68,70,74,76,79,81,85,88,89,120,153,157,160,163,166,
 167,168,169/mãe:155,163/mãe:18,37,50,82,83,84,170,172/
 mãe:22,34,42,77,119/mãz:4
 poignée /pògè:5,7,96,155,162/pógè:164
 bâton /batõ:87,93,128

B: Mèche du fouet

mise /miz:8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,28,29,30,31,66,68,
 70,72,73,91,92,93,96,97,99,100,102,105,106,107,108,109,
 113,114,115,128,129,130,136,137,138,139,140,142,143,
 145,148,149,150,151,152,153,156,157,158/miz:19,22,25,
 26,27,32,61od,89,94,98,101,104,111,112,116,117,118,119,
 120,121,122,123,125,126,132,134,141,144,147/mi:13
 petite mise :10/mee:23,30,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,
 49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,74,76,78,
 79,80,81,82,83,85,87,93,106,160,165,166,167,169/mee:37,
 42,50,77,84,86,95,170/mèe:70,163,168
 grande mèche /grã mee:48
 fouet /fwet:69,72,139
 bout /bùt:4,34,88/but:9,135/bu:155
 nerf /nèr:36,40,74,76,77,133/nar:50
 cuir /kũir:5,7,71
 cuir tressé /kũir tresé:93/kũir t̃resé:1
 lanière de cuir /lanýér de kũir:126/lãgér de kũir:84
 cordon de cuir /kòrdõ tkũir:84
 ligne /lig:164
 attache /atai:37
 strap (l ang strap) (g f) /stràp:71
 lash (l ang lash) /làe:159

REPONSES COMPLEMENTAIRES

plomb /plɔ̃:2

gland /glɑ̃:109

craqueur (= lanière fine au bout du fouet) /krakɔ̃:49/
kròkɔ̃:55

snap (l'ang snap) (g m) (= lanière fine au bout du
fouet) /snɛp:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(fouet) tressé /trèsé:8/tresé:93,108/tràsé:8

(fouet) natté /naté:40

bout fin (= mise) /but fɑ̃:9

mise molle /miz mòl:126

franc frêne /frɑ̃ frɛ̃n:102

il est flexible /yé hɛkɛ̃ib:13

fil à ligneul /fil à ligé:8,73

(faire) siler /silé:99

(fouet) à queue-de-rat /à kɛ̃ drɑ̃:135

voiture fine (= voiture légère, de promenade) /wétur
fin:105

COMMENTAIRE

La "mise" (mèche fine au bout du fouet) est faite
de peau d'anguille (15, 34) ou de cuir.

Q.461 Maltraiter un cheval

battre /bât:0

bâtonner /bâtɔ̃né:92

bourrasser /buràsé:7,10,12,34,36,43,47,52,69,70,71,77,
87,88,92,115,133,140,157,158,170,172/burasé:9,10,12,16,
18,28,31,37,38,42,48,49,50,54,58,60,66,74,79,80,82,83,
84

maganer /magàné:11,23,27,29,30,31,35,36,39,40,41,42,43,
45,47,51,55,56,59,62,64,65,67,71,75,78,85,86,87,91,98,
99,100,101,105,106,110,112,115,120,123,141,146,159,160,
162,164,165,167,169/magàné:2,18,28,31,34,37,38,42,49,
50,52,54,57,58,60,61,66,68,74,76,77,81,82,83,84,92,93,
155,156,158,161,168,170,172

- maltraiter /maltreté: 9, 14, 18, 31, 34, 37, 42, 50, 57, 58, 60, 70, 72, 76, 77, 79, 81, 94, 97, 103, 111, 130, 140, 145, 148, 152, 155, 163/màltreté: 7, 10, 25, 41, 63, 80, 85, 101, 109, 123, 125, 131, 132, 139, 156, 157, 158, 166, 168, 170, 172/màltřeté: 1/
maltrèté: 74/maltrété: 82, 83, 161
- marâtrer /mârâté: 14, 26, 42, 57, 63, 70, 92, 97, 108, 111, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 163/maròté: 155
- marâder (marâtrer) /mâródé: 74
- marâtriser (marâtrer) /mârătrizé: 156
- martyriser /mårtirizé: 19, 105, 117, 121, 122, 124, 126, 141, 147, 154, 156, 157, 163/mart_iirizé: 9, 14, 17, 18, 31, 37, 38, 49, 50, 52, 57, 58, 61, 63, 68, 70, 73, 91, 92, 96, 106, 108, 111, 114, 161
/mårt_iirizé: 85, 89, 93, 97, 109, 116, 118, 127, 144/màřt_iřizé: 1/
mårt_iřizé: 22/mart_ıirizé: 54/mat_ıirizé: 88/marterizé: 16
- abîmer /àbimé: 77
- agoner /agòné: 48, 74, 77, 79
- assommer /asòmé: 34
- brutaliser /brutalizé: 17, 66, 172
- chicaner /εikăné: 54
- dompter /dõté: 1, 84, 156
- abuser (l ang to abuse) /byuzé: 160
- donner des coups /dòné dé ku: 82
- (donner) une claque /en klak: 49
- (donner) une raclée /n răklé: 88
- (donner) une ronde /en rōd: 81
- (donner) une volée /æn vòlé: 37/ùn vòlé: 50/en vòlé: 68, 84, 88
- (donner) des volées /dé vòlé: 85
- sacrer la volée /săkré là vòlé: 2
- sacrer une volée /săkré en vòlé: 79
- fesser /fesé: 4, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 52, 57, 60, 61, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 92, 134, 156, 157, 158, 163, 168, 170, 172
- flauber /flóbé: 80, 86, 90
- fouetter /fweté: 2, 4, 18, 37, 42, 54, 74, 80, 82, 83, 97, 157, 158, 170, 172/fwété: 155, 161
- frapper /frapé: 155
- gronder /grōdé: 84
- claquer /klăké: 10
- corriger /kòriřé: 84

mal dompter /mal dõté:138
 malmener /malméné:31
 massacrer /masakré:37,73,129,142,156
 mener dur /mné dur:2/mné d₂ur:37
 mener mal /mné mal:138
 passer le fouet /Pasé lfwet:83
 picocher /Pikòe'é:156
 régenter /réjãté:8/rjãté:8
 rosser /ròsé:34,46,168/rósé:170/ròe'é:163
 runner dur (l ang to run) /ròné d₂ur:34
 saganer /sagãné:18,73
 straper (l ang to strap) (= battre avec une courroie de cuir) /strapé:54
 taper /tapé:155
 toucher /tue'é:50
 verger /varjé:54/varj'é:76
 jouer du fouet /jwé d₂u fwet:10
 user le fouet (l ang to use) /yuzé lfwet:163
 faire mourir /fér murir:52
 faire un martyr (avec le cheval) /fér ã mart,ir:28

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a (Etre) dur (envers le cheval)
 bête /bat:101
 brutal /brutâl:3,17,42
 chétif /eét,i:34
 dur pour les chevaux /dur pur lé efó:4/d'ur:5/d₂ur:85,94,
 101,109,115,128,159,166
 méchant /méeã:102
 rough (l ang rough) /ròf:28,50,52,77,79,82,83,96
 tough (l ang tough) /tòf:34
 mean (l ang mean) /mín:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Celui qui maltraite un cheval
 barbare /bàrbâr:6,10/barbâr:83/buro:7,11,12,13,16,51,54,
 38,40,42,52,57,58,61,63,74,77,82,83,84,86,93,95,99,102,
 104,107,109,113,151,153,156,157,162,164,165,166,170
 bourreau de cheval /buro dé jwal:2/buro teévâl:10,91
 bourreau de chevaux /buro teévó:26/buro dé efó:113

brute /brut:81
 bourrasseur /burasé:68,85
 charretier /eârjé:50
 durçon /dursõ:145
 lutin à chevaux /lutẽ à efó:96
 malfaisant /malfezã:109
 marâtre /marât:9,14,16,68,73,108,109,111,114,129,130,
 136,140,142/mârât:132,134,135,145,147,149/marast:70,144
 rough (l ang rough) /ròf:168
 traître /trêt:57,130/trast:15
 sans-génie (g m) /sã jèni:114
 pas-de-génie (g m) /Pã djenì:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rosse (= vieux cheval) /râs:27

Q.462 Rudoyer par le mors

abîmer la gueule (du cheval) /abimé à gæl:42
 agoniser /agòné:48,50,76,83/àgòné:74,79,163
 aligner /àliyé:143
 arcancer /àrkãsé:127
 harliner /art,iné:14,16/àrt,iné:17,114/àrtiné:100/àrt,iné:
 102
 bardasser (bredasser) /bardàsé:34
 bourrasser /buràsé:7,11,12,36,47,56,66,71,73,85,92
 dezoner /dezòné:163
 bringuer /brẽgé:154
 harasser /èràsé:123
 dureiller /dureyé:156
 cogner la gueule /kângé là yæl:128
 émoustiller /émust,lyé:82
 haler sur la gueule /àlé suà yæl:151
 haler sur les cordeaux /àlé su lè kòrdó:155
 jerker sur tous les sens (l ang to jerk) /djâké su lwé
 sã:76/djâké:108/djârké:160
 gigoler /jigòlé:163
 gigoter /jigòté:161
 maganer /màgàné:40,47,56

marâtrer /marâté:111
 plâtrer /plâtré:145
 rudoyer /rudéé:159
 secouer /eskwé:68
 tirailler /tirâyé:8/t_sirâyé:6,22,38,41,52,63,83,89,90,93,
 105,107,108,130,131/t_sirâyé:37,77,79/tsirâgé:85
 tisonner /t_sizâné:123
 cigonner /sigôné:17,34,40,48,49,50,61,68,78,103,129,157/
 sigâné:19,20,25,139
 cigailleur /sigâyé:38,43,64,113,169/zigâyé:42,66,84,112,
 119,124,167,169
 cisailleur /sizâyé:23,82,99,104,114,116,117,125,128,133,
 137,138,156/sizâyé:104
 zigonner /zigôné:2,9,10,18,26,28,29,31,35,37,42,45,46,
 52,54,57,58,59,60,63,65,67,70,72,73,74,75,76,77,78,79,
 80,81,82,83,84,85,86,87,88,91,92,93,94,96,97,98,101,
 106,109,111,118,120,130,132,135,136,140,142,145,158,
 165,166,168,170,172/zigâné:13,27,32,123,141,144,149,153
 /zìgôné:126/zagôné:76,156/zigôgé:41/zigâgé:147
 zigouiller /ziguyé:5
 poigner par la bride /pògé pàr la brid:108,142
 tirer par la bride /tiré par là brid:148/t_siré par la
 brid:152
 avoir la main dure sur les cordeaux /àwèr là mē dūr su
 lé kòrdó:99

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Celui qui rudoie le cheval par le mors

arcenseur /àrkâsé:122

jerky (l ang jerky) /djeké:15

tiraillleur /t_sirâgé:115

cisailleur /sizâyèr:117

zigonneux /zigôné:98/zigâné:144

Q.463 Cri pour appeler le cheval

- viens, viens /vyã vyã:14,138/vyã vyã:19
 viens /vyẽ:110,122/vyẽ:144
 viens-t-en /vyẽ tã:4,17,23,30,39,42,51,62,63,65,67,87,
 116,124,125,126,127,128,130,131,133,136,137,142,152,
 155,158,159,169/vyẽ tã:1,11,34,49,50,70,74,97,100,107,
 109,119,156/vyẽ tã:18,26,31,58,61,76,88,91,92,104,106,
 120,122/vyẽ tã:57,93,94,108/vyé tã:88/yẽ tã:52/yẽ tã:34
 viens-t-en, viens /vyẽ tã vyẽ:37,60,68,113,114/vyẽ tã
 vyã:135/yẽ tã vyẽ:28,38/vyã tã vyã:16
 viens, viens-t-en, viens /vyẽ vyẽ tã vyẽ:25
 viens, viens-t-en /vyẽ vyẽ tã:22,32,41,89,99,102,112,
 118,123/vyã vyẽ tã:9,82
 viens-t-en, viens, viens /vyẽ tã vyã vyã:73/vyẽ tã yẽ
 tã:80
 viens-t-en, viens-t-en /vyẽ tẽ vyẽ tẽ:83/vyẽ tã vyẽ tã:
 85,140,165,170/vitã vitã:150/yatã yatã:54
 viens ici, viens /vyẽ sít vyã:10/vyã sít vyã:103
 viens ici /vyẽ sít:86,98,122/vyã sít:96/vyẽ sít:105
 viens-t-en ici /vyẽ tã sít:27
 viens-t-en, viens ici /vyẽ tã vyẽ sít:66,101
 viens-t-en poney /vyẽ tã póné:55
 viens-t-en mon pite /vyẽ tã mō fít:84
 viens-t-en mon jack /yẽ tã mō djàk:77
 viens mon petit, viens /vyã mō pt_i vyã:111
 viens-t-en petit, viens mon pitou /vyẽ tã pt_i vyã mō
 pitu:129
 kya-kya /ka° ka°:152
 kyo-kyo /kó kó:158
 co-co /kó kó:159
 come-out? (I ang come out?) /kòm át:1
 come-on (I ang come on) /kòmãd:94
 come, come (I ang come) /kòm kòm:54,81,159,163
 cop-cop-cop /kùp kùp kùp:161
 come-on-boy (I ang come on boy) /kòm ăn bôy:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- donner un siffle (= siffler) /dôné ẽ sít:52
 caller (le cheval) (I ang to call) /kãlé:156

commander (le cheval) /kòmǎdé:74
 (donner un) commandement /kòmǎdmǎ:74
 sabot (= sabot, entrave) /sabó:38
 enclope /ǎklòp:38

COMMENTAIRE

On appelle généralement le cheval en criant son nom; on l'attire avec de l'avoine, du pain, du sel. On attire son attention lorsqu'il est loin en hennissant (88), en sifflant (5, 52).

Q.464 Cri pour faire partir le cheval

marche! /mǎre:0/mǎe:28,29,36,48,49,51,74,85,92,97,99,
 136,137,172/mǎe:80,114/ǎre:135
 marche donc! /mare dõ:14,26,115/mae dõ:76
 vas-t-en, marche! /vǎ tǎ mǎre:22
 envoie-là, marche! /ǎwey lǎ mǎe:52
 avance! :37,42,48,50,78,106,152,169
 envoie! :17,18,37,42,57,76,84,86,90,129
 de l'avant! :98
 décolle! :63
 prends garde! :14
 get-up! (l ang get up) /gedòp:1,2,37,38,50,63,64,65,70,
 75,78,81,83,85,88,92,94,95,96,97,98,102,105,106,126,
 129,130,142,150,154,155,157,162,163,165/gedòp:167/
 gedòp:60,108/gedòp:74/gedòp:107,161,168/gedóP:156/
 gedòp:158/gedep:6,35,58,59,62,66,159,169/gedap:57,93/
 gǐdǐp:91
 get-up-paradat! (l ang get up) /gedòp paradat:152
 come-on! (l ang come on) /kòmǎd:50/kǎmǎn:89/kòmòn:59,82/
 kòmǎn:74,76
 go-on! (l ang go on) /gó òn:61
 allons! /alõ:63
 arié! /aryé:62
 ho donc! /ódõ:18
 hurra! /órǎ:54,63,82
 okay! /óké:58
 up! (l ang up) /òp:51,69

hue! /u:84

wop-to! /wòp tó:97

yip! /yìp:94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

commander (le cheval) :28,170

piper (le cheval) :28,30,34,47,71,86,128

faire snaper sa langue (l ang to snap) :63

siffler (un cheval) :109

toucher (un cheval avec le fouet) :42

toucher (les cordeaux) :163

Q.465 Cri pour faire arrêter le cheval

wo, wo /wó wó:0

ho /hó:76,82,160/h'ó:159/ó:45,157,163

wo-back /wó bàk:51,169/wó bèk:86

arrié /argé:51

Q.466 Cri pour faire reculer le cheval

arrié! /àryé:4,25,27,36,38-,39,65,68,76,85-,87,91,92,93,
104,115,117,121,123,124,125,126,127,128,131,132,138,
139,155,157/àrgé:3,7,9,14,17,22,29,42,48-,49,50,70,82,
83,88,97,109,111,114,130,136,137,142,152/arivé:4/àrdyé:
135/àrhé:144/hàryé:11,23,28,30,66,90,99,100,118,141,147
/hàrgé:11,13,30,41,110,119,122

arrière! /aryér:31,38-,101/argér:18-

arrié, back! (l ang back) /aryé bek:84/hargé bek:143

wo-arrié! /wó aryé:34

arrié-donc! /àryé dõ:62,81-,95/àrgé dõ:10,71,73,95,145/
hàryé dõ:102/hargé dõ:26

recule! /ràk'ul:2,39,42,46,52,54,66,146,151,169,172/
rèkul:155/ark'ul:46

back-up! (l ang back-up) /bàk òp:1,2,52,55,59,61,62,64,
65,69,72,76-,81,94,148,170/bak òp:49,54,60,63,76,130-,
168/bèk òp:18,31,32,38,41,48,52,57,67,72,74,75,80,84-,
85,96,110,133,134,149,153,156,157,165,166/bèk'òp:3,10,

34, 37, 56, 88- / bekòp: 29, 30, 46, 49, 51, 55, 70-, 78, 92-, 98, 106, 135, 138 / békòp: 5, 58

back-up-back! (l ang back-up, back) / bàkop bàk: 167

back! (l ang back) / bàk: 6, 8, 10, 19, 31, 35, 39, 43, 50-, 52, 59, 61, 94, 97-, 101-, 107, 146, 148, 162 / bak: 16, 17-, 18, 66, 68, 73-, 74, 77, 150, 152, 159, 163, 170 / bèk: 88, 129, 161 / bèk: 10, 12, 15, 32, 77, 86, 91, 99, 103, 104, 105, 107, 112, 113, 116, 120, 131, 141, 154, 155, 158, 172 / bek: 36, 40, 79, 87, 109, 135, 136, 140, 160

back, back! (l ang back) / bèk bèk: 54, 57, 71, 93-, 139 / bek bek: 47, 108, 164

come-back! (l ang come back) : 45

Q.467 Cri pour diriger le cheval a) à droite b) à gauche

A: A droite! (appel français)

hue! /u: 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31-, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42-, 43, 45, 46, 48-, 49, 50, 51-, 52, 54-, 57v, 58, 60, 61v, 66v, 69, 72, 73v, 74-, 75, 77, 79-, 80, 81, 82-, 83, 84, 85, 87-, 88, 89, 90, 91, 92-, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 106-, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 132, 133, 134, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 149, 153, 154, 165v, 166, 167v, 169-, 170, 172 / hu: 41, 118, 119, 120, 136, 138 / yu: 55, 165

hue donc! /u dõ: 47

hue là! /y là: 135

ha! /â: 107 / hà: 67

dia! /gâ: 110 / vâ: 22, 125, 147 / k'yâ: 99

B: A gauche! (appel français)

dia! /t'yâ: 31-, 36, 37, 38, 39, 42-, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51-, 71, 85, 87-, 89, 90, 91, 165v, 167v, 169- / d'yâ: 15, 25, 27, 32, 104, 126, 128, 133, 135 / d₂yâ: 12, 13, 14, 18, 29, 30, 35, 46, 69, 72, 92-, 101, 115, 116, 117 / d₁jâ: 26, 102 / dgâ: 28, 50 / gâ: 9, 16, 17, 23, 31-, 40, 41, 51-, 52, 55, 58, 60, 72, 73v, 82-, 83, 84, 88, 97, 100, 101-103, 106-, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 123, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 172 / kâ: 49 / yâ: 4, 7, 8, 10, 11, 19, 20, 23, 48-, 54-, 57v, 61v, 66v, 74-, 75, 77,

79-, 80, 121, 122, 124, 132, 134, 138, 139, 150, 165, 166, 170
 ha! /â: 2, 3, 127, 153, 154/ â: 81
 hue! /u: 22, 67, 99, 107, 110, 125, 147

C: A droite! (appel anglais)

gee! /dʒi: 1, 5r, 6, 31, 32, 38, 42, 43-, 48, 49, 50-, 51, 52n, 54, 55-,
 56, 57-, 58-, 59, 60-, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 68, 70, 71, 73,
 74, 75, 76, 77-, 78, 79, 82, 86, 87, 92, 94, 95, 96, 97-, 98, 105, 106,
 126, 129, 130, 136n, 146, 148, 150, 151, 152, 155r, 156, 157, 158,
 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167-, 168, 169, 170-, 172n
 ha! /hâ: 93/ yâ: 131

D: A gauche! (appel anglais)

ha! /â: 52n, 57-, 58-, 61, 73, 78, 79, 86, 87, 146, 152, 155r, 162,
 169/ hâ: 32, 43-, 51, 55-, 56, 62, 65, 67, 95, 96, 105, 148, 151, 157,
 158, 163, 164, 167-, 168, 170-/ â: 1, 31, 38, 42, 48, 49, 50-, 54,
 59, 60-, 63, 64, 66-, 68, 70, 77, 82, 92, 94, 97-, 98, 129, 130, 159,
 160, 161, 165, 172n
 dia! /d̥yâ: 5/ yâ: 6, 74, 76
 ay! /ây: 75
 come-here-ha!-ha! /kòm̥yér há há: 156
 gee! /dʒi: 93, 131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

haler sur le cordeau (pour faire tourner le cheval) /âlé
 su lkòrdó: 155
 brin (= une des deux guides) /brẽ: 13
 vire! vire! (= cri pour faire tourner le cheval) /vir
 vir: 83

COMMENTAIRE

Les témoins qui connaissaient les appels anglais et français pour faire aller un cheval à droite ou à gauche, ont souvent souligné, pour les cris anglais, qu'ils les avaient appris dans les chantiers forestiers; d'autres les connaissaient depuis peu de temps (52, 136, 155, 172).

Par contre, on a précisé que les appels français (hue, dia) étaient utilisés par les anciens (57, 61, 66, 73, 165, 167, 172) ou par les habitants de la localité

voisine de Mascouche (40).

Q.468 Cri pour obtenir un effort supplémentaire du cheval

- 1 marche! /màre:37,77,123,125,137
 marche donc! /màre dõ:26,101,139
 marche, tiens bien! /màre kě bã:137
 tiens bien! /kě bẽ:61,74,109/kě bã:18
- 5 avance! /àvãs:114,150
 avance donc! /avãs dõ:42
 vas-y! /vã zi:5,29,30,71
 donne-y! /dòn zi:52,74,91,116
 viens ici! /vye sit:136
- 10 décolle! /dékòl:34
 envoie! /ãvwey:5,18,30,93,114,135,138/ãwey:4,50,72,77,
 79,80,83,92,101,108,166
 envoie! envoie! /ãvwey ãvwey:118/ãwey ãwey:129
 envoie donc! /ãvwey dõ:14,94,142/ãwey dõ:2,48,54,61,73,
 82,85,143
 envoie donc paresseux! /ãvwey dõ paresé:17
- 15 envoie, tiens bien! /ãvwey kě bã:9
 envoie fort! /ãvwey fâr:76,97,152/ãwey fâr:34,37,74
 envoie fort, tu vas l'avoir! /awe y fâr t_u à lawèr:66
 envoie encore! /avwey ãkór:42,103
 envoie mon vierge! /ãvwey mō vyarj:40
- 20 envoie un petit coup encore! /ãwey ẽ pt_i ku ãkâr:68
 envoie de l'avant! /àwey dlavã:57
 dépêche-toi! /dèpèe twé:19
 tire un peu! /t_ir ẽ pẽ:22
 tire fort! /t_ir fâr:54
 come on! /kòm ãn:1,3,60,67,74,81,86,89,156,158,163/kòm
 òn:29,30,39,43,46,47,48,55,56,59,63,64,69,71,75,83,87,
 164,166,172/kòm òn:82,155/kâm in ă:127/kòm ăd:38,57,70,
 79,84,97,103,106
 go! /gô:74
 go ahead! /gô hed:92
 go on! /gô on:148
 take it all the bit! /ték et ăl dè bet:1

get up! /ged òp: 10, 14, 42, 49, 50, 56, 77, 79, 80, 85, 88, 90, 92, 109, 111, 118, 124, 130, 135, 140, 150, 151, 153, 155, 164, 165, 167, 170/gèd òp: 32, 41, 65, 98, 99, 112, 119, 120, 125, 131, 132/gé dóp: 18/géd âp: 16, 156, 161, 163, 168/ged óp: 93, 152/ged ep: 36, 58, 59, 62, 66, 87, 100, 134, 160

ho-donc! /ódõ: 18

ho-ho! /ó ó: 116

hue-da! /u dâ: 75

hue-donc! /hu dõ: 81

hora! /órâ: 31, 34, 48, 63, 82

ho-boy! /ó bõy: 31

hip! /hîp: 94

hey-hey! /héy héy: 101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(lui) faire peur de quelque manière /fér pér dé kek
magér: 76

toucher (le boeuf) : 161

(on a) rien qu'à y toucher /yêk a i tueé: 126

on y touchait avec un fouet /õ gi tueâ avec ẽ fwet: 96

jerk (l ang to jerk) (= fournir un effort par saccades, en parlant du cheval) /djóké: 49/djòké: 57

easy! (= expression pour calmer la bête) /ézi: 163

Q.469 Maladies du cheval

1 les ampas /lé zãpâ: 0/lé zàpâ: 5/lé lãpâ: 114

la gum (l ang gum) (g f) (= ampas) /la gòm: 163

palais enflé (ampas) : 54/pâlè ãflé: 49

avives : 18, 31, 34, 37, 38, 39, 42, 50, 63, 70, 73, 92, 96, 97, 101, 103, 108, 109, 130, 137, 142, 145, 156, 158, 163od, 170, 172/àvîv: 5, 7, 10, 11, 23, 28, 29, 30, 35, 43, 64, 72, 87, 90, 98, 114, 133, 169/àvîv: 46, 66, 91, 99, 111, 136, 141, 143/àvîv: 121

5 avives rouges /aviv ruu: 9, 88

les grenouilles (avives) /lé gòrnuy: 136

mal de corps (avives) : 28, 42

perte d'appétit : 75

cheval amorphe : 75

10 asthme : 161/âps: 46, 48, 49, 54, 55, 56, 96, 148, 165

- 11 (les) barbeaux (oestres) /bàrbó: 6, 8, 11, 12, 15, 18, 19, 20, 22, 23, 27, 32, 73, 79, 81, 84, 88, 93, 98, 102, 105, 117, 118, 120, 122, 125, 140, 144, 157, 172 /barbó: 9, 14, 16, 38, 57, 96, 148, 150
 bot (l ang bot) (= oestre) /bòt: 155, 161 /bòts: 94
 coliques : 0
 coliques cordées /kòlik kòrdé: 105, 131, 138
- 15 coliques rouges /kâlik rɔʒ: 86
 coliques bleues /kâlik blé: 86
 chiques : 39, 45, 57, 169
 mal dans le corps (chiques) : 7
 charbon : 10, 18, 23, 25, 26, 29, 32, 37-, 66, 70, 79-, 81, 85, 91, 93, 97, 108, 111, 114, 121, 172
- 20 charbon noir /e'arbõ nwèr: 22
 cécité : 77
 chambranle : 77, 79, 83, 84, 163 od
 les chenilles : 34, 38, 168 /lé enɪy: 52
 clous : 168
- 25 constipation : 48, 74
 mal de dents : 155
 dents looses (l ang loose) : 163
 les crochets (dents crochues) : 29
 diphtérie : 49
- 30 eczéma /eksemã: 83
 écarts à la jointure /ékâr à jwẽtur: 138
 écarts /ékòr: 13, 113 /ékâr: 10, 84, 103, 111, 129, 145 /ekâr: 9, 10, 17, 18, 27, 28, 31, 34, 52, 58, 61, 66, 68, 73, 74, 82, 92, 93, 97, 157, 172 /ekâr: 70, 83
 des écarts /dékòr: 15
 les cors (écarts) /lé kâr: 77, 79
- 35 effort (bosses aux pattes, douleur musculaire) /efâr: 37, 38
 détorse (entorse) /dètòrs: 166 /détors: 57 /dètòrs: 144
 les nerfs (tendinite) /lé nèr: 150
 (avoir un) nerf engorgé /nèr ɔgòrjé: 16
 engorgeure (nerf engorgé) /ɔgòrjur: 14
- 40 il s'est engorgé le nerf /i sé ɔgòrjé l nèr: 14
 (se) fouler (le pied) /fulé: 54
 foulure /fulur: 77
 fourchette : 23, 34, 37, 38, 39, 51, 59, 66, 68, 72, 76, 84, 87, 88, 123, 133, 136, 140, 142, 152, 167

- 48 petit pied (fourchette) /pti pyé:34,60,88/ti pyé:86
 les pierres (mal de pied) /lé pyâr:155
 fièvre des marais :80
 fièvre pernicieuse /fyev parnisyéz:114
 farcin /farsê:67
 la gourme :0
 50 rhume :82
 refroidissement /èrfɾwèdismã:100
 gangrène /kãgren:20d,91
 gratelle :16
 teigne (gales au bas des pattes) /teŋ:48
 55 indigestion :18,34,60,101/ẽdziesyõ:108/ẽdi jèsyõ:125
 inflammation d'intestins :59,77
 ballonnement :67,94
 (être) gazé /gãzé:79
 (être) gonflé /gõflé:79
 60 (être) bourré /buré:79
 (être) bloqué /blòké:79
 blocage (constipation) :18
 pleurésie /Puřezi:1/Purizi:100,139,148
 pneumonie :84
 65 paralysie :49,50,60,73,74,79,83,84,87,103,140
 paralysie de rognons :56
 le peigne (enflures aux pattes) /èl pèŋ:20
 les peignes (enflure aux pattes) /lé peŋ:31
 la peigne (enflure aux pattes) /la peŋ:48
 70 les poches (à la gueule) :19,172
 rhumatismes :54,60,77
 le rot :18,31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,
 66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,94,106,155,156,158,
 168,170,172/lé rôt:10,16,23,28,69,81,92,95,97,116,118,
 119,127,134,135,143/řòt:85/rât:123/lé ròps:163
 des rapports (rots) /dé rapâr:92
 le râle (amygdalite) :84/èl râl:125
 75 ringbone (l'ang ringbone) (g m) :34,48,52,56,58,61,63,
 74,76/rig bôn:81,85,93,157,170/řig bôn:168/rig bôt:42,
 66,91,92/rin bôt:97/rig bód:103/rig bó:60,161/rin bó:
 103/řim bóm:113/rim bóm:54,172/rim bôt:27,28,31,71,83,
 84,136/rim mót:13/rèn bôt:86/req bôt:38/rig bàl:49/rem
 bàl:77,79,82

- 76 méchante corne (ring-bone) : 168
souffre (souffle) : 31, 61, 158
souffle /sufɪ: 25, 64, 72, 124, 126, 127, 128, 132/suf: 27, 32, 81, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 98, 100, 101, 103, 104, 105, 111, 112, 114, 118, 125/suf: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 20, 46, 59, 67, 85, 96, 108, 116, 119, 123, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 145, 149, 150, 152
souffle court /sufɛl kur: 76/suf kur: 55
- 80 le sifflet (souffle) : 94
courte haleine : 157
haleine dérangée /àlẽn dérãjé: 101
badrerie du souffle /bãdri du sufɪ: 162
springner (l ang to spring) /sprigé: 10, 31, 34, 52, 61, 79, 97, 114
- 85 truter (boiter) /truté: 16
sauter d'un bord /sóté dẽ bãr: 17
boiter (claudiquer) /bweté: 68, 92, 103
boiter d'une patte /bweté dùn pàt: 2
il boite (il claudique) /i bwet: 14, 145
- 90 piétin (pourriture du sabot) /pyétõ: 28/pyetẽ: 79, 84/pyétẽ: 28/pyétẽ: 74
pied tendre (pourriture du sabot) /pyé thãd: 161
pied plat /pyé plã: 50, 76, 82, 157/pyé plat: 42, 49
pied-bot /pyé bó: 74
débotter (perdre le sabot) /débôté: 74, 84
- 95 suros /suró: 84
crapaud (enflure à la patte) : 34, 91, 172
crevasse /krãvãs: 62/krevãs: 65, 74
corne séchée /kõrn secé: 71
le cordon (autour du sabot) : 84, 97, 135
- 100 mal de pattes : 28, 54, 86, 113, 139
enflement de pattes : 94
boulet (du pied du cheval) /bulè: 17
sabot plat /sãbó plã: 138
pied plat /pyé plã: 138
- 105 perte du sabot : 155
serrement de corne /sèrmã tkõrn: 43, 48, 50, 52, 60, 70, 77, 80, 107, 139, 170
scratch (l ang scratch) (g f) /skâte: 3
- 109 wingare? (l ang wingare?) (= enflure au canon) /wingsãr: 49/winsãr: 50

- 109
110 les gros genous (enflure des genoux avants) : 84
(le) sniffer (l ang sniffer) (g m) (= reniflement) /
snèfèr: 152
bolter (l ang bolter) (g m) /bólté: 64
bolter (l ang to bolt) (= marcher de biais) /bólté: 63
sidebone (l ang sidebone) /sàv bòn: 168
bone-spavin (l ang bone spavin) /bón spàden: 81
115 les courbes en noeud (sur le sabot ou la patte) : 61
la courbe (du sabot ou de la patte) : 18, 28, 31, 37, 38, 42,
48, 50, 54, 57, 61, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 155, 168, 170
les noeuds /lé nê: 18, 31, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 61, 74,
76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 168, 170
les gros noeuds : 77
les petits noeuds : 77
120 jack-spavin (l ang jack spavin) /djāk spavæl: 168
s'entrefire? (se cramponner) /sãtərfir: 157
cramponnement /krãpònãmã: 155
cramponnure /krãpònur: 75 /kãpònùr: 67
cramper /krãpé: 83
125 (se) cramponner /krãpòné: 18, 54, 65 /skãpòné: 168
mal de pieds : 4
s'estropier /sestròpyé: 42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- 1 mal rouge : 10, 20
mal jaune (gonflement) : 108, 114
mal anglais (mal de gorge) : 114
mal des chevaux (grippe) /màl dé jwó: 131, 156
5 mal de reins : 15, 54, 79
(être) vriné /vriné: 124
blackleg (l ang blackleg) : 163
black-fever (l ang black fever) : 163
(le) tisselo? /t̥islo: 168
10 mauvais sang /mòvã sã: 75
windigo /windigó: 4, 18od /vẽd̥igó: 4
windbrook? (l ang windbrook?) /winbruk: 130
les inglènes? /lé zẽglèn: 86
founder (l ang founder) (= raidissement des pattes
antérieures, refroidissement) /fãndé: 168
15 coup d'eau : 34, 83, 112

coup d'avoine : 22, 34, 83, 112
 coup de sang : 11
 un effort : 170
 morfondure : 14, 18, 73
 scorbut : 55
 battre la rate (produire un bruit interne) /bàt là ràt:
 51
 battre de la rate (produire un bruit interne) /bàt dià
 ràt: 74
 érysipèle /rézipel: 117
 vent (gaz) : 146
 tétanos /tètànòs: 25/tétanos: 41
 (les) heaves (l ang heave) (g m) / hìv: 163/ h'ìv: 159, 162/
 hìv: 168/ìv: 157, 158
 (le) heave (l ang heave) (g m) /ìv: 61, 70, 76, 161, 166, 170
 toux : 3, 159
 consommation (tuberculose) : 1
 glanders (l ang glander) /klendær: 31/blendørs: 91
 (les) poumons /Pãmõ: 105
 la pousse (tuberculose) : 114
 tranchement d'urine : 28, 37, 38, 54, 66, 68, 76, 82/trãemã
 durìn: 13/trãemã d₂urin: 14/trãemã d₂urìn: 85, 91
 (être) badré de ses eaux (= ennuyé par ses eaux ou
 urines) /bàdré tsé zó: 162
 les eaux noires : 42, 48, 52, 68, 73, 82, 156, 157, 158, 170/lé zó
 nwèr: 2, 20, 29, 40, 125, 126, 139, 152
 l'eau noire /ló nwèr: 92, 94, 96, 109
 urine noire /urin nwèr: 139, 140
 mal du lundi (eaux noires) : 52
 blackwater (l ang blackwater) : 63, 66, 70, 93, 109, 156, 157,
 158, 160, 161, 163/blàk wådær: 106
 l'eau jaune : 22, 34, 35, 57, 70, 75, 80, 88, 97, 141
 jaunisse : 63, 79, 83, 168
 vers : 4, 26, 50, 68, 76, 77, 80, 94, 101, 104, 114, 120, 128, 131,
 132, 169/vàr: 54, 170/vér: 148
 chiques : 27, 28, 31, 37, 38, 48, 49, 50, 54, 57, 60, 63, 74, 76, 77,
 86, 99, 170
 vermine /vårmin: 94, 126, 137, 140, 142, 172/vårmin: 38, 112,
 114, 115, 122, 134, 141, 143, 147
 pinworm (l ang pinworm) : 163

tiques /t_sik:129/t_sik:156/t_sig:142/t_sig:131/t_suk:40
 spavin (l ang spavin) /spavén:154
 (être) spavin (l ang spavin) :155
 spring-halt (l ang spring halt) (g m) /sprig hál:103/
 sprig hál:30,68,71,92,93,96,101,168/sprig hál:148/
 sprig hál:10,54,55,59,61,62,63,64,65,66,69,72,79,82,83,
 88,91,94,97,106,108,130/sprig hál:31,42,170/sprig ól:109
 spring-bone (l ang spring bone?) /sprig bón:84
 spring (l ang spring) (g m) /sprig:28,48,49,57,58,74,77,
 157/sprig:36,61,73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

avoir les écarts /avwèr lé zékår:9
 être pris des écarts /èt pri dé zékår:10
 il a le spring (maladie des tendons) (l ang spring) (g
 m) /yà lsprig:61
 (cheval) barré (par les noeuds) /båré:42

Q.470 Remèdes et soins pour certaines maladies des
 chev#aux

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aloès (= racine de rhubarbe) /alwèz:82,83
 artère /altér:143
 un assaut de gourme :34
 alun /alẽ:49
 arsenic /arsènìk:90/arsèni:54
 caboches de vinaigrier :61
 cautère (= séton) /kòtèr:57,63,82,168/kòtèr:33,88/kòtér:
 73
 cautère en crin /kòtèr ã krẽ:80
 cheval /jvål:149
 élixir /elikzir:152
 exprès /esprè:12
 les gencives /lé zāsiv:19
 gingembre /jẽjãb:89/jẽjãdr:22/jẽjãd:107/jẽjãd:113
 goudron /gádrõ:67/gòdrõ:56,148,152
 heaveuse (l ang to heave) /hĩvéz:159

heaven (l ang to heave) /wífvèr:161
 huile électrique (l ang electric oil) :61
 huile crute (crue) /wíl krut:96,168/wíl krùt:76
 lancette :142
 il limone (= il morve) /limòn:152
 maquignon /màkigõ:69/màkigõ:69
 painkiller (g m) (= liniment, marque de commerce) /
 pènkilèr:56,144/pènkèlèr:8/pènkòlèr:20
 petit pied (= dessous du sabot du cheval) /pt,i pyé:5
 pijoune (= tisane) /Pi:un:152
 peuplier /pépélgé:118
 poulinière (= jument) /Pòlinyèr:41
 râpe à cheval /ràp à efàl:138
 du réchaud (= quelque chose qui réchauffe) /du rée'ó:13,
 113
 réchauffage /rée'ófàj':113
 résine /rózin:5,124
 salpêtre /selpat:49,54
 sule de cheminée /swí de ewiné:22
 souffleur (= qui a le souffle) /suflé:49,50
 tar (l ang tar) (g m) /târ:159
 térébenthine /tèrébâtìn:117/tèrébâtìn:13/tèrbâtìn:41/
 tèrbâtìn:102/tàrbâtìn:105/tèrmâtìn:61/turmâtìn:41/
 turmâtìn:46,88,52,92,169
 (esprit de) térébenthine /turmâtìn:57
 trocart /trökròr:67
 vétérinaire /véktérinèr:86
 bloquer (= provoquer la constipation) /blòké:18,27,66,
 67,82,83,92
 doler (la corne) (= tailler) /dòlé:133
 (cheval) corsé (= mi-gras, mi-maigre) :42
 déchausser (= perdre le sabot) /dééósé:146
 doper /dópé:46,152
 faire jeter (expurger) les chiques :86
 faire marcher (= déconstiper) :31
 morver /mòrvé:66
 faire moucher :29
 faire passer les barbeaux :12
 piquer (= ouvrir une veine) :60
 stuffer (l ang to stuff) (= donner un médicament) /

stôfé: 82

straper (l ang to strap) (= installer une courroie) /
strapé: 38

le sang vire (tourne) en eau : 14

c'était dans la panse /sétà dǎ pǎs: 86

il leur faisait /i lé fèzà: 99

il mangeait /i mǎjǎ: 95

(la corne) pourrissait /purisà: 86

aucun ne réchappe (à cette maladie) /ókən reeap: 158

(le cheval) renifle /èrnif: 149

fallait qu'il fût saigné tout de suite /fàlà k'i fu sègé
twit: 121

aller voir /àlé wèr: 151

(du) sang dans les tripes /sǎ dǎ tríp: 86

COMMENTAIRE

Remèdes et soins populaires pour certaines maladies
des chevaux

"Barbeaux": secrets de charlatan (12, 73, 117),
remèdes (12, 88, 93, 140, 172), soda (12), poudre à
fusil plus sirop, plus eau (16, 18), huile de lin (144),
lait bouilli plus suie de cheminée (22), un peu
d'arsenic (90, 94), café très fort (23), mélasse, lait
sucré, tabac bouilli (27), térébenthine plus lait (38),
esprit de térébenthine (57), thé et mélasse (63),
térébenthine pure (81), poils de cochon hachés (82),
pipe allumée dans l'anus (84).

Chenilles: ingestion de purgatif (168), cendre de bois
franc, laine d'acier (34), térébenthine (96, 102, 105),
liqueur asinicale (98), bourgeons de peupliers (118),
tabac (126), lavement d'intestins (137), un secret
magique (156).

Souffle: ingestion de remèdes (83, 98, 118, 158),
drogues (114, 152), strychnine (70), arsenic (54, 64,
103), chaux plus eau (168), soufre (88, 163), sirop plus
suie (136), dynamite (10, 46, 69, 74), soda (50, 97),
huile crue (96), graine de lin (58), huile de lin (106)
plus gingembre (137), huile d'olive (74, 108), blanc
d'Espagne, craie (66), moutarde (18), vinaigrier
(caboche de) (61, 79), sucre, eau d'érable (38),

mélasse, cassonade, blé (77), paille d'avoine (155), moutarde, mélasse et gingembre (28) ou vinaigrier (37), mélasse plus crème de tartre (57), peau de belette hachée (?), gingembre, goudron, térébenthine (63); inhalation de fumée (4, 9, 79), inhalation d'odeurs, vapeurs de goudron (16); "bloquer" le cheval avec lard salé dans les narines (18, 27, 37, 66, 68, 82, 83, 91, 92) ou avec crapaud dans le gosier (10, 91); diminuer fourrage (18, 76, 79), humidifier le fourrage (0), humidifier le fourrage avec urine (18, 31, 48, 68, 70, 77), donner eau (97); emplâtres de moutarde (130), purgation (tisane d'if et de sanguinaire) (84).

Coliques: ingestion de purgatif ("bois de plomb") (40, 74, 132), remèdes (70, 130), soda (7, 12, 17, 32, 35, 37, 41, 47, 51, 52, 64, 67, 72, 73, 77, 81, 87, 88, 89, 90, 101, 103, 142, 158, 159, 161, 162), soda et bière (79), soda et lait (6), soda et résine (5), soda et gingembre avec mélasse (82, 113), soda et gingembre avec moutarde plus mélasse (43, 68), soda et gingembre avec "Spavin Cure" (107), soda et térébenthine plus liniment, plus soufre (102), soda et café fort (129), térébenthine et lait (50, 88, 169) plus mélasse (39), térébenthine et gingembre plus liniment (93), térébenthine et huile de lin (146), mélasse avec suie (23), mélasse et gingembre plus moutarde (49), mélasse plus sucre, plus moutarde (38), mélasse et gingembre (106), sel à médecine (77, 83), brandy (146), gin (160), aloès (racines de rhubarbe) (83), élixir (58), cendres plus eau, plus avoine (97), saumure, suie, sucre, lait (109), huile de lin (18, 26), de charbon (29), huile crue (168), huile d'olives (111), de ricin (137), de vers de terre (78), tanaisie (159), gingembre (14, 48, 101, 103, 167) avec moutarde et "huile électrique" (61) ou lessif faible (54), graisse chaude (9), painkiller (18, 20), liniment rouge (31, 36, 148), bière chaude à la moutarde (96), ponce chaude à la moutarde (96), herbes bouillies (105), poivre plus eau chaude (150), thé plus jus de tabac (122), jus de tabac (45); friction avec térébenthine (13, 16, 32, 66, 85, 124) réchauffer la bête par la course, la marche (17, 29, 28, 34, 36, 42, 42, 63, 81,

83, 98, 131, 133, 146, 156, 157, 172), saignée à la queue (90), secret magique (143), prières (18). Avives: lancer les oreilles (7, 18, 23, 31, 37, 38, 73, 97, 109, 114, 156), le cou, ou la queue (10, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 43, 50, 63, 66, 70, 72, 91, 96, 97, 98, 99, 101, 103, 104, 114, 121, 133, 141 142 143); friction avec onguents (136) plus poivre (137), friction de la gorge avec vinaigre et sel (46), friction des reins avec térébenthine (9); ingestion de remèdes (170), painkiller plus poivre (17), térébenthine et lait (169), soda (97), lessive (72), eau froide (7)). Autres soins: tirer les oreilles (172), couper le "petit pied" (5), réchauffer la bête (87), oignon dans l'anus (103), incantation (109).

Ampas: râper (69, 103, 133, 138, 198), lancer (0), brûler (4, 5, 7, 9, 10, 14, 36, 51, 61, 62, 64, 70, 73, 81, 82, 85, 87, 88, 93, 94, 109, 112, 114, 124, 130, 126, 137, 140, 145, 156, 158), couper (17, 39, 43, 78, 150) faire mastiquer des pois séchés (17, 39), pois (67, 163) et graines de lin à mastiquer (163), friction avec vinaigre (23), avec épi de blé d'Inde (80), sel et poivre dans la gueule (143, 157). inhalation de fumée (4, 10, 17, 28, 31, 35, 36, 37, 39, 42, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 71, 78, 88, 93, 97, 99, 126, 156, 157, 158) de goudron (52, 67, 70, 91, 109, 163, 167), de caoutchouc (5, 43, 64, 83, 88, 139), de "savates" (7, 29, 72, 73, 115, 163, 170), de tourbe (5, 7, 64, 72), de sucre brûlé (14), d'écorce de bouleau (30), de soufre (74, 79, 81), de caoutchouc (145), de plumes grillées (111), de vapeurs de vinaigre sur briques chaudes (158), de son et de tanaïsie en bouillie (40), de foin bouilli (34), de tisane (écorce de tremble ou d'aune), caboche de vinaigrier, crotte de mouton) (77); ingestion (avec avoine) d'huile "électrique" (plus un peu sur les naseaux) (166), des poudres médicinales (142), moutarde sèche plus gingembre (80), térébenthine (84), gingembre (92, 94, 113, 165), avec poivre (22), ou moutarde (93), vinaigre, térébenthine, moutarde (39), herbages (81), moutarde sèche (75, 76), gomme de sapin (68), grains de blé trempés dans l'alcool (130), blé et

graines de lin (137), seigle (133), graines de lin (58), oignons sauvages (96), remèdes achetés (168), sirop (75, 103, 114, 115, 124, 125), tisane (103), huile crue (96), sucre du pays (39), chaux plus eau (118), soda (41, 113), aulne bouilli (46), liniments (18, 111) et térébenthine (73), esprit de nitre (66), huile de lin (61, 63), térébenthine (61) sur les naseaux (64), térébenthine et lait (101, 105), moutarde (66), tabac (159), goudron dans le fourrage (148, 150), sur la crèche (152, 157), le mur (149), ou sur le mors (159), mélasse (47, 90, 124) et gingembre (35, 64, 111) avec soufre (31), avec moutarde (89), café (48), soda (106), mélasse et soufre, avec son (81, 129), ou crème de tartre (57), mélasse, soufre et térébenthine (37), mélasse et moutarde (83, 85, 95) avec graines de lin (38), mélasse et sucre, et graine de lin (42); friction (59, 131) avec eau et térébenthine (23, 108), avec liniments (9, 140) ou huile de goudron (56) ou onguent de soufre (138); autres soins: mouches de moutarde (16, 25, 34, 52, 54), saignée avec canule (38, 82), purgation mouches de moutarde (16, 25, 34, 52, 54), saignée avec canule (38, 82), purgation (avec tisane de merisier, (avec tisane de merisier, de pin, de sapin, de hart rouge, avec 5 gouttes de gomme de sapin) (132).

Tranchement d'urine: infusion de graines de citrouille (37, 76), nitrate d'argent (91), friction des reins avec térébenthine (13, 28, 54, 66, 68, 79), résine (124), résine dans l'urètre (66), résine plus arcanson ou salpêtre (54), teigne plus graine de citrouille (38), chiendent plus racines échaudées (38).

Rhumatismes: liniment, onguent de moutarde, pattes dans le fumier (77). Mal jaune: décoction tige de verge d'or (114).

Jaunisse: saignée (83).

Chambranle: nourrir avec une paille (79).

Eaux noires, paralysie: friction avec l'huile de mouffette (48), poivre ou oignon dans l'urètre (157), friction avec térébenthine 28, 48, 60, 66, 84, 96, 106, 170), saignée sous la patte gauche (163), purger (82), élixir (70, 152), soda avec de l'eau (152), saignée (40,

48, 49, 52) queue (63, 79, 83, 92, 93, 140, 156, 157, 161), esprit de nitre (160), couper un bout d'oreille (73), ne pas donner d'avoine (74), sac d'avoine chaude sur les reins (106), moulée de corne de sabot et avoine (109).

Eaux jaunes: saignée et cautère (57, 73, 75, 80, 88), soda (108).

Pleurésie: suie et eau (1).

Plaie suppurante: cautère (168).

Cordon: saignée à la patte et huile de botte (135).

Charbon: petit lessi avec lait et saignée (22), remèdes (93), sel à médecine (26), saignée au jarret (66), térébenthine, soda et huile crue, presser sur le ventre, poêles chaudes (79), pas de remèdes (81), vaccination (85), crin haché, mélasse, gingembre (91), lessi et lait (frotter les pattes) (97) ou (boire) (108), lessi, laver, boire (114), mélasse et huile de lin (chique, vers) (170), mouches de moutarde (32).

Rot: strangulation (10, 23, 28, 31, 37, 38, 49, 51, 54, 66, 68, 70, 73, 77, 81, 82, 83, 92, 97, 170), tôle (18, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 51, 52, 74, 77, 82, 83, 94, 134, 135, foin par terre (73), cailloux dans la crèche (60), goudronnage (54), soda (61).

Inflammation d'intestins: térébenthine et lait (77), soda et gingembre (99).

Constipation: huile de lin dans l'anus, aloès (82).

Indigestion: soda (101).

Dents lâches: pelote de laine plus lessi (163).

Vers: charlatan (54, 57) (chiques, la vermine) (115), remèdes (54) (chiques) (104), vermine (104, 114), vermines (147), cendres de frêne (104), vermifuge en poudre (4, 129) (tiques), vermines (142), térébenthine et cendre (48), sel à médecine, soufre, soda (77), huile de lin (26), cendre (50), huile de ricin (28), huile et térébenthine avec sirop (60), mélasse et gingembre (31), térébenthine et lait, avec sucre (68), magie (31), térébenthine avec lait (80), vers (139), cendre (41), soufre et mélasse (41), sirop et gingembre (101), jus de tabac (45), mélasse et poisson (49), fougère (142), térébenthine et huile crue (76), cormier brûlé (142),

lait avec pâte et alcool (86)), cuir de queue et avoine (153).

Tétanos: tisane de bois d'orignal (40), taper sur le ventre (99).

Sabot qui se resserre: huile de "chien de mer" (142), litière humide (80), bain dans l'eau (107).

Pourriture de la fourchette: désinfecter, gratter, onguent (28, 34, 38, 51, 62, 66, 68, 123, 136, 152).

Pourriture du sabot: botte de feutre et goudron (84), graisse noire (155), urine de vache (74, 155).

Ringbone: brûler (92), térébenthine (56, 92), graisse de bête puante (71), onguent (103).

Courbes, noeuds: huile de ricin et liniment, friction (61, 80).

Boulet: térébenthine, friction (17).

Eparvins: friction avec de l'huile (155).

Tendons: friction avec de l'huile d'olive (150).

Gratelle (pattes): onguent de soufre (16).

Patte cassée: "latter" la patte (éclisser), supporter le cheval avec une sangle (91, 155).

Pied plat: ferrage particulier (138).

Ecarts (jarret): friction avec de la térébenthine additionnée de vinaigre et de blancs d'oeufs (92), onguent (103).

Cramponnements: friction et pansements (4), "botte" de cuir (74, 84).

Erysipèle: térébenthine (117).

Dents: crochets, râper (29).

Amygdales: friction avec de la térébenthine (84).

Morfondure: saignée au cou, à la queue (14, 18, 73).

Cécité: souffler du sel dans l'oeil avec une plume de dinde (77).

Perte d'appétit: tremble à ronger (75).

Ballonnement: percer (67), soda, sel à médecine (94).

Fièvre des marais: saignée et son ébouillanté (80).

Q.471 Outils de forgeron

A: Couteau

couteau de forgeron /kutó tfòrjérõ:42,93

couteau de forge /kutó tfòrj:170

couteau croche /kuto krðe:2,3,4,5,6,7,8,9,10,14,16,17,
 19,28,31,34,35,39,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,
 59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,73,74,79,83,85,87,88,
 89,91,92,94,96,98,101,103,106,107,108,109,111,123,126,
 129,130,132,137,138,139,141,146,150,152,156,158,159,
 165,166,167,168,169/kuto krðe:37,38,77,84,172/kutó
 krðe:18/kutó křðe:1/kutó klðe:97

couteau tordu /kutó tòrdu:163

couteau à cheval /kutó à efàl:45,50,135,145/kutó à jwàl:
162

couteau à chevaux /kutó à efó:79

couteau à ferrer /kutó à fèré:66,72,131/kutó à féré:148

couteau à corne /kutó à kòrn:12,26,27,30,40,45,56,57,65,
75,100,105,125,136,140,142,169

couteau spécial /kutó spésyàl:114,164/kutó spèsyàl:153

couteau exprès /kutó ekspra:77,81,97/kutó espra:80/kutó
èspra:112

couteau /kutó:11,15,22,23,25,29,36,41,47,50,54,71,76,78,
 83,90,93,95,102,104,110,115,116,120,121,122,128,133,
 134,143,144,147,149,151,155,157,160,161

coupe-corne /kup kòrn:2,70,98

tranche (à corne) /trãe:20,96,146

paroir (de maréchal-ferrant) (g m) /Pàrwèr:156

gum-knife (lang gum knife) (g m) /gòm naf:163

tille /t,iy:72

B: râpe

râpe /râp:0/râp:38,49,57,61,68,70,81,96,97,101,111,119,
 120,121/râp:85

râpe à corne /râp à kòrn:91

lime /lim:1,2,69/lìm:59,88,99,163,168

varlope /vârlòp:104

C: tenailles

tenailles /ténây: 14, 132, 155/tnây: 0/tnây: 57, 61, 70, 111/
tnâg: 16/knây: 11, 27, 102, 104, 105, 107, 118

tenailles à corne /tnây à kòrn: 73, 84/knây à kòrn: 32

pinces /Pēs: 159/Pēs: 4, 28, 34, 36, 37, 45, 54, 68, 76, 79, 80, 82,
84, 85, 93, 94, 103, 148, 164, 167/Pēs: 42, 43, 56, 60, 69, 71, 98,
122, 157

paire de pinces /Pâr de Pēs: 155

pinces à corne /Pēs à kòrn: 12

paire de pinces /Pâr de Pēs: 162

ciseau à corne /sizó à kòrn: 18/sizó à kòrn: 41

ciseau /sizó: 16

ciseau à froid /sizó à fret: 66

ciseau à bois /sizó à bwâ: 115, 137

clipper (l ang clipper) (g m) /klipèr: 59

coupe-fer /kup fèr: 159

coupe-clou /kup klû: 59

tranche (à fer) /trâe: 143

D: Marteau

marteau /martó: 4, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 46, 48, 50, 52,
57, 58, 61, 66, 70, 71, 73, 83, 91, 96, 97, 101, 109, 111, 129, 130,
157, 169/màrtó: 10, 23, 29, 40, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67,
68, 69, 71, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 85, 88, 115, 133, 146, 156, 163,
167, 168/mártó: 84/mârtó: 74/mòrtó: 162

marteau à ferrer /màrto à fèré: 19, 43, 75

marteau à débouter /màrto à débôté: 62

marteau à pinces /màrto à Pēs: 30

petite masse /Pt_sit mas: 1/t_sit mas: 155

E: Autres outils

enclume /ãklum: 74, 97, 111, 165/ãklùm: 23, 40, 48, 78, 129

soufflet /suflè: 97

soufflet de boutique /suflâ dbut_sik: 165

souffleuse (soufflet) /sufló^z: 48

clou /klû: 28, 29, 34, 38, 42, 47, 55, 56, 58, 61, 68, 71, 74, 79, 91,
96, 97, 155, 162, 163

clou à cheval /klû à efàl: 62

clou exprès /klû espra^z: 83

bloc (à river) /blòk: 18, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 57,

58, 61, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 101, 156, 168

riveur (bloc à river) /rivèr:74

clincher (l ang clincher) (g m) /klineər:62, 152, 156/
klineé:96

poker (l ang poker) (g m) /pòkəř:52

trépiéd (pour supporter le pied du cheval) /trepyé:52,
165/tripyé:65

pied de fer (pour supporter le pied du cheval) /pyé
tfèr:43/pyé tfař:38

pied (pour supporter le pied du cheval) /pyé:161

banc pour river /bã pur rivé:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

twister (l ang twister) (g m) (= mouchette) /twistər:85

rack (l ang rack) (g m) (= travail pour immobiliser un
cheval) /ràk:146

forge /fòřJ:4

rivure (du clou) /rivur:18

COMMENTAIRE

Au lieu de parler de tenailles ou de râpes, on nomme parfois l'outil qui en tenait lieu. "Tenaille" est masculin (83).

Q.472 Noms de chevaux

Bella /bélâ:9, 105

Ben :50, 58, 82, 103, 129

Best /bes:156

La best /là bès:89

Betsy /bèts:105

Bill /bil:2, 28, 36, 42, 73, 136, 138, 140, 142, 145, 155, 158, 170/
bìl:1, 31, 34, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 61, 64, 66, 70, 74, 79, 85, 92,
118, 156, 168

Bi :136

Tit-bi :23, 137

Bijou :137

10 Bidou :50

Bishop /bieòp:20

Birthday /bœrdé:154/bœrdé:74

Bob /bòb:5,13,14,55,65,71,84,92,108,111,123,130,146,147,
151,164,172/båb:60,157/bāb:161

Bud /bòd:152

15 Boss /bòs:5,142

Borden /bòrdòn:40

Black :2,4,7,16,37,50,52,63,73,76,77,79,80,81,82,85,86,
88,92,94,108,130,136,140,142,148,150,154,155,157,161

La black :83

Blackie /blàkì:163

40 Blanche :155,161

La blanche :85,155,172

Belette /blèt:86

Blonde :31,123

La blonde :10,28,30,85,88,101,117,154,172

25 Blond :70,79,82,84,102,119,122,143,155

Tit-blond :18,37

Le blond :34,38,41,77,87,103,157

Blue /blu:16

Brunette :2

La brune :35

La petite brune :85

Barney /bàrñé:160/barné:145/bārné:92/bárné:64,129/bòrné:
148

Bayard /bàvår:42,79,80,84,93/bàvå:84

Beauty /byuté:62

35 Bébé /bébé:112,122,154

Bébé-rose /bébé róz:83

Beddy /bedé:69

Belle :6,8,16,17,57,60,92,136,142,146,156,161,165,168,
170

La belle :129

40 Belly /bélé:14/beló:17,46,55,137,146/bèlé:8,119/bélé:74,
141

Café :37,84,112

La café :91

Capitaine :83

Carmen :27

45 Castor :34,49,50

Casseau /kåsó:129

Catin : 41, 48, 59, 61, 98, 112, 116, 123, 126, 133, 137

La catin : 133

Cigare /eigår: 146

50 Cigarette : 146

Charmante : 74

Chevreuil /eèvré: 145

Cécile /sesil: 31

César /sezår: 80, 92

55 La cendrée : 91, 101

Charly /eàrlé: 125, 127/teàrlé: 17, 66, 80, 84, 113, 142/teàrlé: 25, 26, 36, 46, 47, 72, 124, 131/teàrlé: 13, 104, 122/teàrlé: 82/teàrlé: 10, 71

Cubby /kòbbé: 61

Comtesse : 38

Commis : 79

60 Corneille : 38, 84

Crotté : 18

Coune /kùn: 143

Grand-cul /grã k'u: 84

Coq : 10, 16, 29, 42, 61, 79, 97, 102, 103, 104, 123, 137, 144, 145

95 Tit-coq : 15, 36, 76, 88, 93, 94, 102

Le coq : 83

Coquine : 14

Cora /kórå: 10

Dan : 61, 114, 156, 158/den: 63, 96/dèn: 99

70 Danger /dènjér: 89

Dandy /dèndé: 143

Daisy /dézé: 80/déz: 113, 156

Dave /déf: 86

85 Derby /dårbé: 17

Dauphin /dófẽ: 95

Debby /debì: 163

Diamond /dãmen: 60/dẽmòn: 145/dẽmòn: 63

Dick /dik: 4, 78, 92/dìk: 22, 81, 113, 161, 164, 166/dzìk: 3, 7, 10, 16, 29, 109, 133/dzìk: 48, 82, 99

Doll /dål: 42, 156, 157, 169/dāl: 48, 76

80 Dolly /dålé: 18, 23, 42, 75, 82, 92, 146/dālé: 15, 115, 118, 122/dālé: 38, 60, 77, 165

Dummer /dòmèr: 54

Duck /dòk: 126

- Freddy : 2
 Fred : 8, 18, 22, 31, 32, 56, 63, 68, 69, 97
 85 Tit-Fred : 87
 Frank /frěnk: 158/frăk: 117/frăk: 56, 65, 107/frěk: 120/frěk:
 4, 38, 49, 66, 73, 126, 127/frěg: 130/frěn: 147
 Frigil /friiil: 63
 Frontenac : 86
 Fine : 12, 13, 16, 17, 28, 66, 77, 81, 109, 112, 126, 128, 140, 143,
 144, 165
 90 La fine : 34, 88
 Finette : 46
 La fille : 89
 Filou : 83
 Fawn /făn: 42/făn: 61/făn: 28, 77, 168/fàn: 29, 36, 43, 46, 115,
 117/fěn: 90
 95 La Fawn /là fàn: 116
 Fanny /fané: 145/făné: 83
 Fancy /fănsé: 38/fensé: 92
 Farigonde /fàrigõd: 88
 Fox /fâks: 168
 190 Fort /fâr: 81
 Flory /flòré: 74
 Floro /flòrò: 3
 Fly /flay: 153
 Gaspard /gaspâr: 12
 105 Gaspé /gàspé: 131
 (la) Galante : 116
 Gaillard /gayâr: 17, 37
 Tit-gars /tɔ̃ ɣâ: 97, 109, 114, 119, 127
 Guess /ges: 9
 110 Guessy /gèsé: 110
 Kate /gét: 48
 Goethe /gét: 156
 Girl /gæri: 10, 42, 54, 63, 70, 73, 81, 92, 97, 106, 108, 109, 128,
 140, 168, 170/gérl: 50/gæřl: 114
 115 Girly /gærlé: 76
 Girty /gærté: 57, 58
 Guillaume /g'iyóm: 104
 Gus /gus: 96
 George /dʒòrɔ̃: 55, 59, 67/dʒórdɔ̃: 168

Graton /gràtòn: 86

120 Gris : 102, 121

(Le) gris : 31, 101, 172

Vieux-Gris : 94

La grise : 10, 17, 18, 23, 27, 28, 31, 34, 37, 41, 48, 52, 54, 58, 61,

63, 71, 73, 76, 81, 82, 84, 85, 88, 103, 124, 133, 155, 157, 158, 161

Harry /hāřé: 61/àré: 63, 97/hàré: 65, 107/haré: 130, 152, 161/

aré: 86

125 Hunter /ontàr: 62

Hanover /ènovàr: 86

Jil /djìl: 1

Gypsy /djepsé: 161

Gip /djìp: 159

130 Jim /djìm: 159/djìm: 31, 70, 76, 80, 95, 96, 97, 98, 107, 113, 153/

djim: 9, 17, 20, 55, 64, 65, 66, 71, 93, 94, 103, 106, 108, 130, 132,

138, 139, 142, 152, 170

Jimmy /djemé: 51/djimé: 29/djìmé: 101

Gin /djìn: 46

Jean /djín: 163

Jeanie /djené: 73, 78, 80, 92, 97/djèné: 115

135 Jeddy /djèdé: 11

Jes /djès: 27, 98, 118, 144/djes: 46, 92, 106, 130, 152, 168

John /djòn: 22, 26, 32, 97, 98, 103, 112/djān: 42, 49, 63, 83, 93,

109, 129

Johnny /djāné: 60, 88

Jack /djāk: 1, 8, 9, 10, 11, 15, 20, 27, 34, 38, 43, 45, 61, 74, 77, 81,

85, 87, 89, 91, 94, 99, 101, 111, 118, 139, 141, 143, 144, 145, 153,

154, 156, 162, 169/djak: 17, 28, 31, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57,

63, 73, 76, 82, 83, 84, 88, 103, 155, 158, 161, 167, 170/djāk: 4/

djāk: 18, 79, 92

140 Janet /jènèt: 12/djenet: 9

Jerry /djèré: 113, 114, 125/djèré: 94, 142

Jeannette /jānet: 10, 16

Jank /jěk: 97

Jennie /djeni: 31/djèně: 126

145 Jane /djén: 132, 162

La Julien : 25

Jo Adjó: 57, 59, 68, 110

Joyeuse /jweyéz: 34

Jaunisse /jónìs: 155

150 John : 75

Johnny : 75

King /kìŋ: 66, 110, 134, 143, 156, 159 /kiŋ: 6, 12, 58, 62, 67, 106, 135, 150

Key. /ké: 55

(La) key : 89

155 Kid /kìd: 28

Kate /két: 63, 65, 76, 93, 107, 129, 145, 151, 155 /k'ét: 27, 32, 64, 104, 118, 119 /khét: 158 /k'èt: 143

Kates /kéts: 128

Cathy /katé: 128

Lucette : 9

160 Luce : 49

Lady /lédi: 163 /lédé: 91 /ledé: 169

Lorraine /lâren: 9

Laurin /lârě: 83

165 Larry /lârě: 163

Lily /lelé: 60

Ledon /lédòn: 38

Lendy /lendé: 130

Less /les: 14

170 Loup : 170

Tit-loup : 58, 84, 88, 90

Loulou : 89

Légère /léj'art: 38

Mondran /mõdrã: 66

175 Mordran /mãrdrã: 66

Maggie /magé: 10, 97, 108 /māg'é: 48, 60, 66, 88, 93, 106 /mag'é: 104 / mǎg'é: 80 /meg'é: 146

Magg /mag': 105 /mag: 60

Molly /mål'é: 1, 56

Marron /mârõ: 81

180 Mack /màk: 55 /mak: 162

Man /man: 48

Marteau /màrtó: 76

Marquise /mark'iz: 34

May : 130, 152

185 Monnaie /mânà: 144

Manda /mãdã: 147

Major /majòr: 152

Motte /mât:148

Maud /mòd:8,22,50,55,65,69,96,105,109,120,126,127,140,
141,159,161/mòd:18/mâd:60,93/mâd:15,74,157,160

140 Mary /méřé:66/meré:51

Mini /mini:162

Mondaine /mõden:49

Mouche :141

La mouche :34

145 Mousse :60

La mousse :83

Mince /mēs:77

Mené /mené:31,61,87/méné:169

Manger /mendjæř:68

200 Mignonne /miɣòn:31,37,49,50,52,57,74,75,82,83,93,132,
143,147/miyòn:34,42,52,54,58,79,84,88,92,101,104,144,
170

Nelly /nelé:0/nélé:20,71

Nel /nel:1,18,22,26,35,36,47,57,65,75,129,136,170/nèl:
139

La Nel :91

Ned :3

205 Nelsie /nelsé:106

Nancy /nensé:46,94/nãnsé:49,54,59

Nan /nãn:57

Nigger /nigèr:8/négèr:9,136/négæř:52,70/nēgær:49,54,58,
88/negær:106

Noirette /nwèret:103

210 Noiraud /nwèró:101

La Noire /la nwèr:27,111,155

Noir /nwèr:76

Noire /nwèr:117,122

Tit-noir /tɪ nwèr:11

215 La vieille pine :74

Pite /pit:3,5,16,17,19,26,30,32,41,43,75,78,108,129,139,
144,150,151/pít:57,93/Pít:6,48,57,68,74,77,85,102,104,
109,117,118,126,127,143

Pitou :5,11,85,96,99,104,150

Peanut /pinòt:129

Pitoune :39

220 Piwi :132

Pigeon : 18

221 La puce : 22, 27, 34, 50, 54, 83, 116, 132

Puce /pus: 4, 10, 16, 17, 22, 25, 28, 29, 32, 61, 63, 66, 83, 88, 92, 93, 97, 116, 129, 137, 138, 140 /Pùs: 31, 38, 42, 48, 49, 57, 79, 84, 100, 111, 119, 125, 134, 170 /Pūs: 18

Tit-puce : 73

Paddy /Pàdé: 11, 15, 22, 32, 35, 39, 104, 121 /Pádé: 55 /Pādé: 49, 106 /Pālédé: 9, 47, 64, 80, 114, 149

225 Paré /Pàré: 138 /Pârédé: 45

Pat /Pât: 70, 120 /Pât^h: 162

Patchy /Pateé: 14

Patch /Pate: 96

Pataud : 41

230 Perth /Pærd: 150

Pell /Phèl: 162

Peggy /Pegé: 92

La petite : 135

Prince /Prēs: 1 /Prēs: 4, 5, 7, 13, 35, 36, 40, 43, 46, 47, 67, 72, 75, 86, 95, 99, 100, 115, 155, 157 /Prēs: 9, 10, 17, 28, 50, 61, 63, 68, 74, 79, 85, 88, 90, 91, 93, 94, 109, 114, 120, 136, 142, 164 /Prēns: 159, 169 /Prens: 64, 96, 106, 160 /Prìns: 153

235 Princesse /Prēses: 40, 43, 69, 86, 87, 100, 120, 140, 161 /Prēsés: 18, 28, 34, 37, 70, 77, 79, 81, 85, 91, 96, 101, 103, 108, 123, 137, 142, 164

Punch /Pòne: 57

Poney /Pâné: 151 /Póné: 19, 50, 79, 115, 118, 136

Poléon /Pòléō: 67

Plaisante /Plézāt: 35, 88 /Plezāt: 64

240 Queen /kwīn: 10, 98, 143 /kwīn: 98, 106, 149 /kwīn: 14, 65, 157, 159

La queen : 131

Aubrey /óbré: 154

Rose /róz: 2, 50, 61, 99, 113, 114, 118, 121, 168

La rose : 98

245 Rosie /řózi: 163

Rosée /rózé: 16, 46, 61, 83, 95, 105, 110

Rosette : 30

Rondelle : 144

Rod : 5

250 La rouge : 84

Le rouge : 77, 85

- 252 Rougeon : 84
 Roch : 52, 152
 Rolly /ròlè: 5
 255 Roger /rådjèr: 56, 165/råj: 149
 Rossini /råsini: 14
 Genelle /snèl: 163
 Swell /swel: 7, 10, 47, 52, 72
 Scout /skât: 161
 260 Seurèse /sørèz: 36
 Sem /sém: 141/sem: 30
 Sam /sãm: 73, 93/sãm: 57/sam: 167
 Sybil /sìbìl: 11
 265 Sandy /sòndé: 68/sendé: 38, 109/sãndé: 57, 151, 167
 Shirley : 55
 Smaller /smålèr: 9, 17
 Snette /snet: 135
 Speedmore /spidmòr: 69
 Sauterelle /sótrèl: 37
 270 Sorel /sòrèl: 134
 Soldat /sòldâ: 10
 Sally /sålè: 114, 133
 Star /star: 14
 Smith /smit: 135, 140, 142
 275 Smart /smat: 142
 Standard /stãdèr: 54
 Tom /tòm: 1, 6, 25, 26, 28, 38, 52, 62, 63, 66, 82, 85, 86, 90, 92, 99,
 104, 111, 113, 118, 120, 122, 128, 134, 140, 143, 156/tòm: 1/tãm:
 165/tãm: 170
 Teddy /tedé: 94
 280 Ted /ted: 68, 93
 Tarzan : 52
 Tall /tål: 117
 Tapsy /tåpsé: 161
 Teller /télèr: 8, 66
 285 Tête-de-cochon : 63
 Tutsy /tùtsé: 170
 La toune : 13, 68
 Trompeuse : 43
 Verron : 32
 290 Volaille /vòlây: 88

- 201 Tit-voltigeur : 136
 Wallace /wålæs: 150
 Welly /welé: 75
 Wilky /wilké: 14
 295 Eclair /éklèr: 32
 Tenfant /tãfã: 125 /tãfã: 45
 A-la-mode /à mòd: 131

COMMENTAIRE

Beaucoup de noms de chevaux sont anglais ou d'origine anglaise. Cette habitude des noms anglais a été acquise dans les chantiers forestiers où les entrepreneurs étaient anglo-saxons.

Q. 473 Le bétail

bêtes à cornes /bét à kòrn: 1 /bét à kòrn: 2, 34, 76, 103 /bèt à kòrn: 0 /bat à kòrn: 101, 155, 163
 bêtes /bèt: 3, 15, 19, 35, 46, 47, 55, 59, 66, 69, 71, 73, 78, 87, 117, 120, 124, 134, 139, 143, 151, 153, 154, 158, 166 /bét: 34, 158
 pièces de bête /pyes dè bat: 161
 animaux /ánimó: 155 /ãnimó: 83, 163 /animó: 18, 19, 37, 42, 50, 60, 79, 164, 172 /ànimó: 20, 23, 29, 40, 47, 77, 78, 82, 87, 132, 146, 156, 157, 159, 160, 162, 168, 170 /alimó: 50, 60, 83 /àlimó: 79
 des têtes /dé tèt: 10, 80, 81
 vaches /vâe: 1, 18-, 106, 125 /vae: 2, 74-, 97, 136, 158, 161, 163 /vâe: 4 /vâe: 42, 50, 68, 77, 83, 156
 vaches à lait /vâe à lâ: 28, 38, 48, 52, 53, 60, 66, 84, 155, 168 /vâe à lâ: 31, 34, 37, 74, 77, 79, 82, 83, 156, 163 /vâe à lè: 49, 54, 57 /vâe à lè: 50, 61 /vâe à lâ: 76
 vaches laitières /vae lét,yar: 155
 troupeau de vaches /trupó dvae: 14, 26
 troupeau /trupó: 22, 25, 41, 106, 111, 116, 126, 131, 135, 145, 148
 troupeau de bêtes à cornes /trupó dbèt à kòrn: 138
 bétail /betây: 29, 39, 40-, 46, 62, 76, 83 /bétây: 43, 127 /betay: 158
 les bétails /lé betây: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les animaux à boeuf (= animaux à boucherie) : 168, 172
 vaches à boeuf (= vaches à boucherie) /vae à bæf: 52
 (il a) tant de têtes /tã t tèt: 79
 un animau (= un animal) /ẽ nanimó: 163 /ẽ nanimó: 158

COMMENTAIRE

"Bétail" désigne les taurailles ou animaux à boucherie (76).

Q. 474 Taureau

boeuf /bê: 1n, 3, 7, 9, 10-, 12, 16, 18-, 19, 20, 23, 25, 27, 28-, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37-, 38, 39, 41, 42, , 43, 45, 46, 47, 48-, 49-, 50-, 51, 52, 55, 56, 57-, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64-, 66-, 67, 68, 69, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80-, 81, 82-, 83-, 84, 87, 88, 95, 97, 101-, 103, 116, 119, 125, 126, 127, 128, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146-, 150, 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 /bêf: 87, 98, 131 /bæf: 2, 4, 5, 17, 37, 52, 67, 82, 91, 92, 103, 124 /bòf: 54, 155 /bæf: 124
 boeuf de service /bê tsèrvis: 81
 boeuf de garde /bê dgàrd: 164
 boeuf reproducteur /bêf répròduktèr: 95, 123 /bê répròduktèr: 112
 bovin /bwavẽ: 54
 taureau /tóřó: 1v /tãřó: 1v /tòrò: 2 /tórò: 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 22, 26, 28, 29, 30, 32, 35, 37, 39, 40, 42, 43, 45, 48, 49, 51, 54, 56, 57, 58, 60, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 74, 76-, 77, 78, 79, 80, 81n, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 129, 133, 134, 141, 143, 144, 146, 148, 149, 153, 154, 155, 156, 157-, 158, 161, 163, 167, 168, 170, 172 /tórò: 31-, 83 /tãrò: 31- /tãrò: 68, 79, 130, 147, 152
 taureau pour la reproduction /tórò pur là rpròduksyõ: 66
 bull (l ang bull) (g m) /bũĩ: 1 /bũĩ: 56 /bũĩ: 57, 58, 60-, 61-, 74-, 76, 77, 79, 82, 114, 163 /bul: 63, 64, 92, 151, 159, 160, 164, 168
 mâle /mãĩ: 14, 155

buck (l ang buck) (g m) /bòk:49,52,60,63,163,170
 banal (g m) /bànàl:22
 reproducteur /réPròduktør:63,108/réPròduktar:109/
 érPròduktør:70
 le gentil /lé jãt,i:40
 le malcommode /l màlkãmòd:100

REPONSES COMPLEMENTAIRES

boeuf (= taureau châtré, boeuf de trait) /bœf:31/bé:159,
 160
 bob? (l ang bob?) (g m) (= taureau châtré, boeuf de
 trait) /bòb:38
 taureau (= taureau châtré, boeuf de trait) /tóró:161
 steer (l ang steer) (g m) (= taureau châtré pour
 l'élevage) /st,īr:169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Berry-buck? (= race de boeuf) /bére bòk:42
 Lang? (= race de boeuf) /lãŋ:42
 taureau de boeuf! (= un sacré gros boeuf) /tóró dbé:46
 (boeuf) arrangé (= castré) /àràjé:159
 boeuf de hale (= boeuf de trait) /bé dé hâl:162

COMMENTAIRE

"Le Gentil" est une appellation euphémique utilisée
 par les religieuses de Mascouche pour désigner le
 taureau (40).

Q.475 Organe génital du taureau

fouet /fwet:2,4,9,10,14,16,17,18,22,27,28,31,34,38,42,
 49,50,52,54,57,58,60,61,66,68-,70,73,74,76,77,79,80,81,
 82,83,84,85,88,92,93,96,97,101,103,106,108,109,111,114,
 124,130,135,136,137,138,140,142,148,150,152,156,157,
 158,165,168,169,170-,172/fwèt:19/fwes:159
 verge /vèrj:41,118/verj:52,77,114/vàrj:67,88,124/varj:
 83,135

3 pine /Pin:2,5,7,16,29,51,55,57,59,62,65,69,71,78,129,
 133,142,167/Pìn:1,11,32,34,89,90,98,104,105,107,113,

114, 146, 162, 164

4 carotte /kâròt: 5, 7, 14-, 18, 31, 32, 56, 73, 106, 127, 140/kâròt: 61, 158/kâròt: 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 75, 78, 87, 133, 160, 166/karòt: 49

5 fourreau /furó: 26, 64, 72, 91, 97, 108, 112

queue /ké: 1, 139

bite /bit: 20/bít: 10

pissoir /Pĩsu: 48, 49, 54

pissette /Piset: 58, 64, 66, 77, 84, 111, 114, 120, 122/Pisét: 68/Pĩset: 52

10 la pissoire /lâ Pĩswar: 161

moine /mwén: 2

affaire /àfér: 66

graine /gren: 42

fusil /fuzi: 79, 84, 123

15 garrot /gâró: 94

cheville /Jwĩy: 170

nerf /nèr: 134

bringuebale /brẽgbâl: 3

criquet /kriket: 145

20 (la) belette /blet: 158/bleèt: 163

(la) souris /suri: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) parties (= organes génitaux du taureau) : 55

COMMENTAIRE

A l'occasion de l'abattage d'un taureau, on prélevait cet organe pour la confection d'un fouet. L'organe récupéré est lesté d'un poids et cloué par la base à la poutre d'un hangar afin d'y sécher.

Q. 476 Testicules du taureau

gosses /gòs: 0/gós: 10/gâs: 15, 27, 110, 122, 154

(les) parties /Pàrti: 8, 41, 107, 122, 129, 147, 149, 150, 151, 153, 158/Parti: 3, 4, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 49-, 50, 52, 54, 61, 74, 79, 82, 83, 88, 92, 94, 97, 103, 106, 109, 114, 142/Pàrti: 7, 26, 36, 39, 43, 47, 51, 56, 75, 77, 78, 80, 100, 105, 112, 119, 121, 123, 125,

127, 133, 141, 143, 144, 146, 148, 162, 170, 172
 testicules /test_skùl: 66, 101
 grelots /gèrló: 159, 167/gàrló: 5/gàrló: 114/gòrló: 160, 161
 glandes /glãd: 28, 84/glãd: 97, 111
 glagnes /glãŋ: 34/glàŋ: 124
 rognons /ròŋõ: 23, 156
 amourettes /amuret: 10, 57, 60, 68, 73, 80, 91, 96, 111/àmurèt:
 117, 154
 chenolles /enòl: 40, 54, 76, 164, 169/enòy: 74-
 noix /nwã: 49, 81, 95, 168
 prunes /prun: 57
 oignons /òŋõ: 111
 poires /pwér: 135, 136, 137, 142/pwèr: 140
 choses /éóz: 73
 roulettes /rulèt: 163
 marbres /màrl: 109
 boules /bul: 68, 85
 balles /bàl: 155, 157, 161, 163
 ball-bearings (l ang ball-bearings) /bàl bèrìŋ: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nerf (= cordon séminifère) /nèr: 109
 noix (= testicules du bélier) /nwã: 170

COMMENTAIRE

"Amourettes" au sens de testicules se dit surtout du bélier.

Q.477 Sac du taureau

poche /Pòe: 0/pòe': 22, 31, 37, 38, 42, 50, 79, 82, 84, 156, 170, 172
 sacoché /sàkòe': 26/sàkãe': 27
 sac /sàk: 27, 29, 52, 78, 101, 113, 114, 123, 124, 156, 159, 163, 168
 /sak: 48-, 57, 103, 111, 114, 172
 bag (l ang bag) (g m) /bàg: 156
 satchel (l ang satchel) (g m) /sãtœl: 77, 84
 scrotum /skròtòm: 84
 (le) bagage /bagaj: 9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toile (= membrane du scrotum) /twel:79

COMMENTAIRE

Le sac du taureau sert à confectionner un sac à tabac (2).

Q.478 Châtrer un boeuf

arranger /arãjé: 14, 16, 49, 91, 96, 97-, 106, 108, 109, 111-, 114, 140, 152, 161, 162/arãjé: 18-, 37, 50, 52, 54-, 66-, 70-, 76, 77, 79-, 82, 84, 170/àrãjé: 2, 3, 7, 17, 23, 25, 29, 36, 41, 42, 46, 47, 51, 59, 61, 62, 65, 67-, 69, 71, 72, 81, 88, 92, 94, 103, 116, 126, 128, 145, 157, 159/àrãjé: 4, 5, 73-, 93, 164/àrãjé: 45, 48, 60, 68, 83, 85, 156, 160, 165, 167, 168/àrãjé: 11, 13, 15, 26, 27, 32, 89, 90, 99, 100, 104, 105, 107, 113, 115, 118, 121, 123, 143, 144, 149/àrãjé: 10, 28-, 31, 34, 38, 57r, 80-, 100, 110, 112, 172/àrãjé: 86/àrãjé: 163

couper /kupé: 1, 2, 4, 9, 18, 19, 23, 27, 28, 35, 36, 39, 42, 43, 46, 48, 49-, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61-, 62, 63, 64, 68, 70, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 83, 84, 91, 92, 96, 97, 102, 105, 106, 114, 117, 120, 122, 124, 125, 127, 129, 130, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 146, 151, 153, 155, 156, 157, 158-, 163, 165, 166, 168, 169, 170-, 172/kupé: 22, 119, 147/kupé: 34, 37-, 38, 74, 82, 101

trimer (l ang to trim) /trimé: 8, 15, 18, 31, 58, 63, 66, 97, 109, 131, 134, 142, 157, 168/trimé: 118

affranchir /àfrãeir: 30, 63, 74-, 85, 93, 97, 154, 155, 157, 158/àfrãeir: 28, 48, 54, 60, 66, 68, 80, 82, 168, 169/àfrãeir: 18, 37, 38, 42, 50, 58, 76-, 79, 83, 84, 163, 170, 172/àfrãeir: 98, 141

opérer /ópéré: 3, 40, 51, 55, 65, 87, 115, 169/ópéré: 95/ópéré: 161/òpéré: 35, 38, 52, 73, 74, 92/òpéré: 37, 84

faire l'opération /fãr lòpérãsyõ: 155

épocher /épòeé: 51, 58, 60, 66, 70, 81, 85, 92, 94, 116, 123, 158/épòeé: 18, 28, 31, 34, 42, 50, 82, 84, 172/epòeé: 163

chaponner /eàpòné: 168

castrer /kãstré: 83/kàstré: 12, 67, 167/kastré: 50, 54, 94

cascarer /kàskàré: 56

châtrer /eãtré: 54, 58-, 66, 74, 111, 123, 138, 156, 157

tailler /tãyé: 50-, 82, 129

toper la poche (l ang to top) /tòpéà pòè: 50
 ôter les gosses /óté é gòs: 79
 ôter les amourettes /óté é zamuret: 91, 96
 faire un stag (l ang stag) (g m) /fér ẽ stàg: 96
 changer sa nature /eãjé sà nat,ur: 60-
 changer un animal /eãjé ẽ nàimal: 148
 changer /eãjé: 150
 échanger /éeãjé: 161
 tourner /turné: 18, 20, 23, 109, 112, 158 /tũrné: 22
 corder /kòrdé: 156-
 attacher /àtàéé: 23
 serrer la poche /sèré à pòè: 86
 pincer /pẽsé: 155 /pãsé: 163
 pincher (l ang to pinch) /pineé: 168
 mettre les fers /met lé fèr: 23
 mettre les bois /met lé bwã: 52, 58, 135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fer (à castrer) /fèr: 14
 lastique (élastique) /làstik: 86 /last,ik: 16
 (les) bois (à castrer) /bwã: 38, 49, 55, 63, 88, 106, 109, 140
 avis (vis) /àvis: 55
 clamp (l ang clamp) /klàm: 62
 pinces /pẽs: 75
 serre /sèr: 92, 130, 145v
 serre en bois : 138
 les serres : 109, 150
 au ras /ó rã: 114
 tourner avec de la ligne (= étrangler le sac avec une
 ficelle) : 158
 tout de suite /t,ũit: 8
 garder rond (= ne pas châtrer un taureau, le garder
 entier) : 57

COMMENTAIRE

Le mot "arranger" est un euphémisme (114).

Q.479 Un boeuf, des boeufs

(un) boeuf /bé:0/bœf:2,3,4,9,17,28,31v,34,37,38,48,50,
52,54,58,60,70,74,76,79,82,84,85,91,92,93,96,97,101,
103,109,161,162,172/bœf:20,29,30,45,46,51,56,69,72,125,
126,127,128,135/béf:6,13,19,26,27,32,90,95,98,99,104,
107,122,123,131,139,149,154/bœ:120/bðf:155,158
(des) boeufs /bé:0/bœf:9,34,37,48,85,91/bœf:93,125/béf:
89,98,131/bðf:155/bœ:120/bu:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(animaux) pour le boeuf (= pour la boucherie) /pur le
bœf:84

animaux à boeuf (= animaux à boucherie) /animó à bœf:84

Q.480 Bouvillon

petit boeuf /Pt_si bé:0/ti bé:6,8,10-,11,13,89,98,99,102,
113,115,134,147/t_si bé:16,17,97,104,129,150

jeune boeuf /jæn bé:66,73

jeune bull (l ang bull) (g m) /jæn bəl:61-/jæn bul:160

petit bull (l ang bull) (g m) /Pt_si bul:56,168/Pt_s bul:
168

petit boeuf /Pt_si bœf:3,19,26,51,65,92,103,127,128,131,
139/Pt_si bœf:32,89,122/Pt_s bœf:155

boeuf d'un an /bœf dẽ nã:38

jeune boeuf /jæn bœf:2,28,82/jæn bœf:155/jæn bœf:158

steer (l ang steer) (g m) /stir:28,70,156,157,161,163,
172/st_sir:31,34,37,38,42,48,49,50,52,54,56,60,63,66,67,
68,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,88,92,93,96,101,106,
108,109,111,170/st_sir:81,114,168/st_sir:18,57,61,94/t_sir:
115

stag (l ang stag) (g m) /stag:54,161/stag':61/stày:68,77,
97,114/sta^l:63/stã^l:84

bouvillon /buvivõ:37,42,50,58,61,63,65,76,80,81,82,85,
88,93,96,109,111,137,157/buvivõ:70n/buvigõ:16,28,34,74,
77,79,92,114/bóvivõ:31n,66,94,108,109/bóvigõ:10,18,38n

petit bouvillon /Pt_si buvigõ:84

veau /vó:31,57,64,69,91,125,126,163

petit veau /Pt_j vó:91

jeune taureau /J'en tóró:172/J'en thóřó:1/J'en tóró:4/J'en tåró:68

petit taureau /Pt_i tóro:3/Pt_i tóró:123,161/Pt_j tóró:18, 77

neuillasse /nòyas:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

taure /tòr:3,5

tauraille /tåråy:84

boeuf à boeuf (= boeuf pour la boucherie) /bœf à bœf:58

viande à boeuf (= viande de boucherie) /vyäd à bœf:74

tauraille /tåråy:84

animaux à boeuf (= animaux à boucherie) /animó à bœ:101

stag (l ang stag) (g m) (= cheval châtré) /stày:77

stag (l ang stag) (g m) (= cochon non châtré) /stàg:168

steer (l ang steer) (g m) (= taure) /stir:158

COMMENTAIRE

Le "steer" est un jeune boeuf châtré pour l'élevage ou pour servir de bête de trait (42).

Le "stag" est un jeune boeuf châtré (54, 61, 63, 77, 97, 114), un boeuf qui n'a qu'un testicule (161), un animal né sans testicules (84).

Un "bouvillon" est un jeune boeuf châtré en vue de l'élevage.

Q.481 (Le boeuf est) enragé

malin /malẽ:1,2,18,50,68,85,92,108,130,136,140,148/màlẽ:
6,7,8,11,12,13,15,19,20,22,23,25,30,36,67,86,88,101,
102,104,107,111,112,113,115,118,121,127,128,132,134,
139,141,143,144,146,149,151,153,154,156-,157-,158/màlẽ:
28,32,93,96,110,117,123,145,164/malã:4,14,16,18,54,66,
73,88,94,103,109,114,129,142,150,152/màlã:10,67,80,97,
135,159,161,163,172/malã:155

enragé /ãràjé:1,7,18,41,48,61,73,85,109,116,125,126,127,
131/ãrajé:9,49-,80,81,106,136,137/ãrajé:5,10,42,54,158/
ãràjé:26,90,98,105/ãràjé:28,34,37,50,66,74,76,77,82,83,

100, 110, 170 / ãrahé: 38 / ãràjé: 138 / ãràjé: 172
 rétif / ret_sif: 2
 féroce / féròs: 13, 73, 94, 147 / féròs: 122, 130
 tough (l ang tough) / tðf: 30
 rough (l ang rough) / rðf: 76, 163
 fâché / fãéé: 11, 14, 82, 163 / fãéé: 66
 mauvais / mòvè: 29, 35, 38-, 45, 46, 47, 48, 49, 50-, 51, 52, 55, 56,
 62, 71, 75, 81, 87, 120, 133, 146, 157, 158, 160, 166, 167, 169, 170 /
 māvè: 41, 110, 111 / mòvã: 2, 30, 31-, 34, 37, 39, 54-, 57, 58, 60, 61,
 63, 65, 66, 70, 72, 74-, 76, 77-, 78, 79-, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 119,
 155-, 163, 168, 170, 172 / mòvã: 3, 40, 43, 59, 99, 106, 165 / māvã:
 27, 89, 95, 122 / móvè: 42, 161 / mèvè: 154, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(avoir de la) malice / malís: 18 / malìs: 37, 88
 s'emmalicer / sãmàlisé: 51, 59, 64
 (être) emmalicé / ãmalisé: 70
 (être) en malice / ã malis: 70
 s'en défier / sã defyé: 82
 agacer / agasé: 82
 (boeuf) commode / kmòd: 165
 (être) malin comme un boeuf / mālẽ kòm ã bée: 139
 traître (= dangereux) / trèt: 36
 sournois / surnwè: 69 / surnwà: 79, 144
 méchant / meeã: 77 / mééã: 165
 dangereux / dãjèré: 36, 81, 136 / dãj'èré: 79 / dãj'ré: 92
 choqué / eðké: 31
 furieux / furyé: 123
 en furie / ã fūri: 137
 malcommode / māl kòmòd: 34, 88, 133, 156
 pas commode / pã kmòd: 57
 chétif (= méchant) / eét_si: 34 / eet_si: 156

Q.482 Anneau au nez du boeuf

anneau /ànó:0/ánó:42/ānó:111/enó:157/ànõ:149
 organeau /ārgánó:2/òrgànó:3od,8,135r,141,153,154/ārgànó:
 4,5,7,10,162/argānó:18/ārgànó:9,73/argònó:142-/ārgānó:
 155
 ring (l ang ring) (g m) /řig:1/rìg:57,161,163,164/rig:
 62,150,151,152,154,158,159,160
 bull-ring (l ang bull-ring) (g m) /bul rig:96/bàl rìg:
 104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

ringner (l ang to ring) (= mettre un anneau au boeuf) /
 rigé:159,160,164
 organeau (= anneau fixé au plancher à l'étable) /òrgànó:
 64
 chaîne à billot /eěn à bigó:37
 enchaîner (le boeuf) /āeěné:76,83
 (mettre) un mufle au nez (= sorte de muselière) /ě muf ó
 né:4
 travers de bois (= sorte de carcan) /travèr dé bwā:10
 déclore (= défaire une clôture) :10
 gêné (= embarrassé) /jěné:28
 modéré /mòdéré:28
 manoeuvrer /manèvré:123
 pince-nez /pěs né:38
 anneau à spring (l ang spring) (g m) /āno à sprìg:38
 chaîne prise après la patte /eěn pri aprè là pat:60
 pesée à la patte /pézé ā pat:76
 chaîne dans le cou /eěn dā lku:163
 (anneau de) copper (l ang copper) (g f) /kāp:95
 tenir à l'amarre /tnir à lamār:155
 narine /nārin:169
 poche sur les yeux /pòe swě zyé:52
 poche devant les yeux /pòe devā é zyé:82
 poche jusqu'au nez /pòe juskó né:50
 planche sur les yeux /plāe swě zyé:18
 planche devant les yeux /plāe dvā é zyé:37
 lunette (= panneau troué devant les yeux) /lunet:73

25 pesée /Pézé:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 26 Sujet: b Baguette souvent munie d'un mousqueton pour
tenir ou saisir le boeuf par le nez
baguette avec un snap (l ang snap) (g m) /baget avec ẽ
snap:18
barre de bois avec un snap (l ang snap) (g m) /bår de
bwå avec ẽ snap:68
gaule avec un snap (l ang snap) (g m) /gól avec ẽ snap:
79
30 perche à boeuf /pare à bée:74
perche /pare:82/pare:77
- pole (l ang pole) (g f) /Pól:170
snap (l ang snap) (g m) /snap:82,168
mouchette (pour conduire le boeuf) /mue't:123
35 un manche (pour conduire le boeuf) /ẽ mãe:155
pic (pour saisir l'anneau) /Pìk:37

COMMENTAIRE

Pour assagir un taureau fonceur, on relie chacune de ses cornes à son anneau de nez avec un fil de fer (17, 91); on lui couvre les yeux d'une tôle (83), d'une bande de cuir (91), d'une planche; on lui couvre la tête d'un sac de jute troué.

Q.483 Joug pour les boeufs

1) joug /ju:154/juk:3,5,7,14,16,18,25,28,29,35,36,40,43,46,
47,51,52,55,56,57,59,62,64,65,67,69,71,78,80,87,96,108,
114,124,129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,
142,145,146,148,149,150,151,152,154,156,157,158,159,
160,161,162,165,166,167,168/juk':19,20,25,126,127/jùk:
12,22,26,28,34,41,48,49,50,52,54,60,61,68,70,74,76,77,
80,81,82,83,91,92,95,97,98,106,114,117,119,122,123,125,
134,144,153,156,158/juk:116,126,128/juk:8,9,10,12,59,
63,82,89,90,98,99,103,105,106,107,109,111,113,118,121,
141,147,155,158,160/jùk:4,6,28,32,34,37,54,61,66,73,77,
84,86,101,109,170/jug:75,76,83/jug:170/jvùk:60/vùk:58,

60, 74-, 80, 81, 84-, 97, 109/huk: 4, 30, 31, 38, 83, 100, 101, 102,
104, 110, 112, 120, 159, 163, 164, 172

2 Joug à boeuf /juk à bɛ: 45, 85, 88, 93, 94, 115, 166, 169/juk à
bɛ: 42, 58-, 63, 79/huk à bɛ: 92

joug à cornes /juk à kɔrn: 17, 18

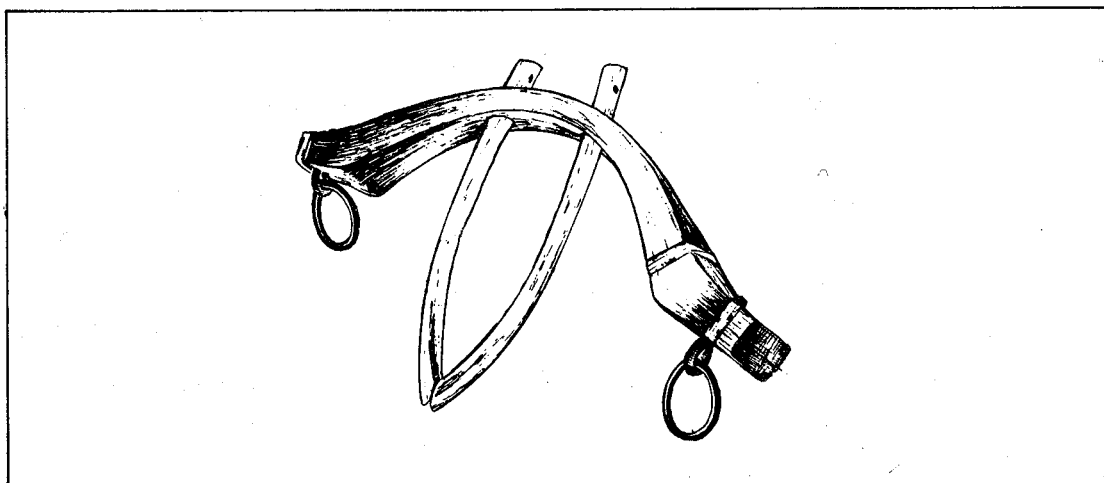
paire de jougs /pɑ̃r də huk: 163

yoke (l ang yoke) (g m) /yók: 81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

collier à boeuf /kòlgé à bæf: 70/kòlgé à bɛ: 119

collier droit /kòlgé drwèt: 144



Joug à boeuf.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

attelage (= harnais) /àtlaj: 1/àtlàj: 2

atteler à la cheville /àtlé à jwìy: 143

sommier (= joug de cornes) /sòmýé: 70, 72/sãmýé: 121, 122

sommier à boeufs /sòmýé à bɛ: 109

collier carré en bois mortaisé : 23

collier sans bourrure : 87

collier coupé sur le dessus : 8, 144

épaule (du boeuf) /épól: 20, 46

spaner des boeufs (l ang to span) (= atteler des boeufs
en double) /spàné dé bɛ: 52

boeufs spanés (l ang to span) (= boeufs attelés en
double) /bɛ spané: 157

span de boeufs (l ang span) (= paire de boeufs attelés)
/spàn dé bɛ: 40

tirant (= limon auquel deux boeufs sont attelés) /t,irã:

162

(joug sur le) collet du boeuf /kòlè du bée:8
 (joug) par-dessus la bosse du cou /pàr sɥ à bòs du ku:86
 (joug) sur les épaules /su lé zépól:20
 (joug) sur le cou /su él ku:125
 il (le collier) se rouvrirait du bas /isrɔvrà dɥ bà:98
 boucler /buklé:8,143
 lier des boeufs (= atteler des boeufs au joug) /lié dé
 bée:164

COMMENTAIRE

Le "joug" ne s'utilise que pour atteler deux boeufs (135, 137). On utilisait le collier de cheval pour atteler un boeuf seul d'une façon confortable. Cependant, il est nécessaire de renverser le collier de cheval pour qu'il s'ajuste à la morphologie du boeuf.

Types de joug:

joug simple (3, 28, 37, 40, 42, 64, 85, 88, 101, 102, 103, 113, 114, 115, 119, 148, 149, 155, 158, 163),

joug double (28, 37, 40, 42, 64, 66, 85, 88, 98, 101, 102, 103, 113, 114, 115, 119, 144, 145, 148, 151, 158, 163),

joug de garrot (5, 8, 20, 30, 34, 35, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 86, 90, 98, 110, 116, 125, 131),

joug de cornes (22, 27, 46, 66, 122, 139, 164).

Q.484 Parties du joug

A: Cheville

cheville /æviy:39,154/evìy:123/efiy:3,27,40,46,78,172/
 efìy:48,49,81,82/Jwìy:5,7,10,13,14,29,30,35,36,47,65,
 67,69,72,75,78,87,90,94,95,100,103,105,107,115,133,136,
 144,150,152,153,167/Jwìy:37,50,52,54,66,76,84,85,100,
 121,122,134,156,157/Jvìy:6/Jwìg:132,158/Jwìy:26,32,100,
 102,110,112,120,135/Jwìg:132,158
 pine /pin:25,43,51,55,56,59,62,63,64,71,106,111,129,146,
 148,149/Pìn:12,38,58,60,61,68,70,74,76,80,86,88,90,92,
 93,97,98,99,102,107,114,117,119,122,160,169

corpine /kâr pin:96
 contre-pine /kôtre pin:130
 cotter-pin (l ang cotter-pin) (g f) (= goupille) /kôtèr
 Pîn:54
 bolt (l ang bolt) (g f) /bólt:37,140,168/bót:57,70,92
 goupille /gupìy:34,104,109/kupìy:162/kupìy:115,118/kòpi:
 42,54
 clef /klé:23,28,108,156,168
 barrure /bârrur:28,38,77
 écrou /ekró:83
 clou /klû:121
 feton /ftô:63,74
 screw (l ang screw) (g f) /sku:80
 peg (l ang peg) (g f) /peg:163
 pissette de bois /Pisset dé bwâ:4
 hook (l ang hook) (g m) /huk:102
 vis :14,74
 noix (l ang nut) (g f) (= écrou) /nwâ:60
 nut (l ang nut) (g f) (= écrou) /nôt:142

B: collier

carcan /kârkã:6,10,12,13,26,47,66,86,88,89,90,95,98,99,
 100,102,104,105,110,113,115,120,122,123,168/kârkã:25,
 36,46,59,75,81,93,101,106,109,125/karkã:18,28,34,37,38,
 49,54,57,58,61,63,68,70,74,77,79,82,83/karkã:48,96,103,
 129,130,136/karkã:142/garkã:76
 collier /kòlyé:12,22,27,64,93,136/kòlgé:14,17,34,63,69,
 142/kòlgé:27
 collet /kòlè:139/kâlâ:89
 bow (l ang bow) (g m) /bó:35,39,42,50,52,54,59,60,64,76,
 80,92,152,156,157,159,163,167,168,169/bâ:153/bu:52
 talbot /tàlbó:160
 boucle /buk:145,148,149,150,151/bûk:74
 broche /bròe:69,97,107,108,111,112,121/bròe:22
 broche à collier /bròe à kòlgé:119
 crampe /krãp:60,79/krãp:106
 cercle /sârk:4,144
 accouplement /âkuplémã:77
 accouplage /akuplâj:138
 bois /bwâ:154,155

bois de collier /bwâ tkòlyé:155
 arçon (collier du joug) /àrsân:163
 pilon /Pliyô:114,116,117/Pliyô:118/Pilgô:114/Pléyâ:158
 attelle (de collier) /atel:129
 cou /ku:140

C: Anneau

anneau /ânó:0
 organeau /àrganó:4/argânó:162-/òrganó:153-
 maille /mây:76/mây:70
 snap (l ang snap) (g m) /snâp:138

D: Courroies ou ce qui en tient lieu

corde /kòrd:3,23,26,56,64,72,75,78,79,87,112,118,120,
 123,146,167
 petit câble /pt_i kâb:94
 ficelle /fisel:55
 cordeau /kòrdó:5,7,16,32,59,67,69,71,119,133,138,162
 guide /g'id:35,39,46,51,59,62,165
 courroie /kurwâ:22,164/kurwè:20
 courriette de cuir /kuryet dé k'wir:18
 courant /kurâ:155
 strap (l ang strap) (g f) /strap:16,127,172
 chaîne /eên:79/eên:155/eên:123
 amarre :162
 bride :43

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amblette (= attache de hart) /âblè:158,164/âbla:164
 travers /tràvèr:12
 monture (= pièce de bois du joug) /mõt_{ur}:138
 mors de bride /mòr dé brid:65,133
 mors /mòr:67/mâr:35
 bride /brid:67
 oeil /œy:70
 accoupler (= atteler deux boeufs ensemble) /àk'uplé:12
 accrocher à la pole (l ang pole) (g f) /àkròe'é à pól:12
 atteler à la bosse /àtlé à bâs:27
 deux boeufs /dé b'ef:12
 fouet à mèche /fwet à mee:160

- rien que /yěk:168
 pipe de fer (l ang pipe) (g f) /Pìp dè fàr:85
 15 milieu /milgě:126/mìlgě:113/milgě:79,83,84
 tarauder (= boulonner) /taródé:83
 harriotte (= sorte de hart) /òriòt:164
 neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /nikuk:135
 19 pole (l ang pole) (g f) (= timon) /Pol:10,12,76,84,106,
 129,172
 20 pole (l ang pole) (g m) (= timon) /Pól:135,139
 proue (g m) /Pru:25
 proue (g f) /Pru:20
 tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:50,62,76,148/tòn:82
 trait /trè:37/trā:135
 25 tire (g f) (= trait) /t,ir:85
 tirant (g m) (= trait) /t,irā:135

Q.485 Aiguillon (pour toucher les boeufs)

A: Aiguillon

- aiguillon /égwiyō:27,30,46,69,72,80,86,95,98,99,102,104,
 107,110,113,115,117,121,122,125,134,153,164/égwigō:28,
 105/egwiyō:22,31,48,54,61,63,66,70,88,91,96,101,103,
 108,110,111,114,118,119,120,156,157,172/egwigō:38,42,
 50,68,82,83,92,97,106,109/edwiyō:93,103/eduyō:94/
 egwizō:163
 pique-en-cul /Pik ā k'u:4,154
 pique-à-boeuf /Pìk à b'é:58
 pique /Pìk:12,32,56,57,61,67,68,101-,162,166,168/Pik:5,
 7,23,29,30,36,40,43,47,51,59od,64,65,69,71,75,78,87,
 130,132,146,167r,169
 piquoir /Pikwā:131,139/Pikwà:115/Pikwā:8,68,73,126,129,
 133,135,136,137,138,140,142,144,152/Pikwé:10,14,16,17,
 18,143,158
 piquant (g m) /Pikā:155/Pìkō:88/Pikō:159/Pikō:159
 piqueur /Piké:13,15
 piquard /Pìkār:161-
 poinçon /Pwēsō:160
 pickaroon (l ang pickaroon) (g m) /Pikærum:55

dard /dòr:6

bull-stick (l ang bull stick) (g m) /bul st_sik:96

stick (l ang stick) (g m) /st_sik:39

(un) bois pointu /bwã paẽt_su:58

éperon /éprõ:80

fourche /fùre:86

B: Petit fouet rudimentaire

fouet /fwet:4,22,34,50,52,60,63,67,76,77,79,97,102,109,
136,149,158,161/fwà:123

petit fouet /Pt_si fwet:9,10,17,18,31,42,48,49,82,85,96,
148

fouet à boeuf /fwèt à bœ:19

petit fouet à mise /Pt_i fwet à miz:156

fouet à mèche /fwet à mee:35

fouet en broche /fwet ă bròe^h:18

fouet de broche /fwet dè bròe^h:37

hart de coudre /år de kúd:10/hår de kúd:112

hart /wår:49,52,60/hår:54,74,97,106,109,114,145,149,150,
172/år:14,101,111,118

une grande hart /un gră år:127

petite hart /Pt_{it} år:117/Pt_sit år:18,68,128/Pt_sit wår:85/
t_sit år:92/t_sit hår:129/Pt_sit òr:116/Pt_{it} år:117

whip (l ang whip) (g f) /wip:3/wìp:114

petite whip (l ang whip) (g f) /Pt_{it} wìp:11

la touche /là tûe:100

canne /kàn:74,91

gaule /gól:83,89

grande gaule /gră gól:100

un branlon /ẽ brăilõ:170

lash (l ang lash) /lâe:161

une tige /æn t_sij:77

trique /trik:3

petit morceau de bois /Pt_sl mòřsó dbwã:1

aune /ón:4

petit bâton /t_si bătõ:129

bâton /bătõ:11,26,37,63,66,84,86

bout de bâton /bu dbătõ:34

rondin /rõdẽ:79

branche /brăe:17,80

petite branche /Pt_sit brãe:54
 mèche de cuir /mee de kWir:50
 petite baguette /Pt_sit baget:52
 bout des cordeaux /bu dé kòrdó:128
 morceau de wire (l ang wire) (g m) /màrsó dwéyær:163
 bâton électrique :86n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 toucher (le boeuf) :4,37
 piquer (le boeuf) /Piké:50,63,103,135,163/Piké:37,66,172
 ils piquaient (le boeuf) /i pikà:6,12
 noisette (= noisetier) /nwèz'èt:112
 5 bout de la corne /bu dià kòrn:73
 bout de bois /bu dbwã:95
 oreille (du boeuf) /òrèy:20
 douille /dùy:95
 cheville de bois /JWìy de bwã:86
 10 sur les cornes /sWé kòrn:155
 (bois) pointu /pwět_u:63
 (branche) pointue /pwět_{ùz}:80
 pour pas (que) ça fende /Pàr pã sà fãd:95
 affiler (un bois) /afilé:80
 15 pique /Pik:66,84
 hâter /hâté:102
 poinçonner (le boeuf) /pwěsòné:160
 snap (l ang snap) (g f) /snàp:71
 cordeau /kòrdó:73
 20 corde /kòrd:73
 bride /brid:73
 pole (l ang pole) (g f) (= gaule reliée à l'anneau du nez) /Pól:91,92

COMMENTAIRE

On attachait les guides en ficelle à l'anneau du nez du boeuf (70), à ses oreilles (20) ou à ses cornes (16).

Q.486 Toucheur de boeufs

toucheur /tueðr: 29, 30, 39, 46, 47, 55, 56, 59, 62, 69, 71, 87, 94,
 138/tueé: 9, 12, 14, 19, 25, 57, 64, 68, 72, 77, 88, 96, 101, 106,
 108, 109, 111, 116, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 135, 137,
 142, 163od/tueé: 11, 12, 13, 27, 86, 100, 112, 113, 117, 118, 121,
 144/tueé: 10, 17, 18, 22, 31, 34, 42, 52, 54, 58, 66, 70, 73, 74, 76,
 82, 83, 84, 92, 103, 104, 110, 119, 122, 134, 172/tueé: 16, 114
 toucheur des boeufs /tueé dé bée: 97
 toucheur de boeufs /tueé dbé: 93
 toucheron /tuerð: 130, 152, 156, 157, 161/tuerð: 160, 164/
 tuerã: 152/tuerã: 158
 meneur /mnðr: 5, 35, 64, 67/menðr: 7
 master (l ang master) (g m) /t̥i mètər: 113
 piqueur de boeufs /piké dbé: 26
 guideur /gidðr: 138
 charretier /eãrt̥yé: 65/eãrké: 49, 169
 charretier à boeufs /eãrké à bée: 98
 charretier des boeufs /eãrt̥yé dé bée: 50/eãrké dé bée: 52
 charretier de boeufs /eãrt̥yé dbé: 58/eãrké dbé: 54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toucher (les boeufs) /tueé: 23, 39, 43, 51, 59, 64, 69, 74, 75,
 87od, 140, 160/tueé: 18, 28, 42, 79, 82, 83, 115, 120, 156, 170, 172
 /tueé: 76
 piquer (les boeufs) /piké: 18, 63
 mener (les boeufs) /mné: 55, 57, 64, 78, 133, 146, 156, 165, 167
 tapocher (les boeufs) /tapðéé: 74
 (faire le) touchage /tueàj: 111
 le boeuf /l bée: 23, 28, 39, 43, 51, 57, 75, 76, 79, 83, 87, 133, 158,
 165
 les boeufs /lé bée: 57, 63, 88, 115, 156, 160/lé bè: 120/lé bəf:
 64
 petit gars (= jeune garçon) /pt̥i gã: 63
 guide (attachée à l'anneau du boeuf) /gid: 85/g'id: 84, 123
 celui qui runne les boeufs (l ang to run) /s̥wi ki ròn lé
 bée: 88
 celui-là qui drivait le boeuf (l ang to drive) /siyá ki
 dravè lbé: 158
 cordage /kòrdàj: 155

corne /kòrn:155

paire de boeufs /Pàr dè bœ:164

driver (l ang to drive) (= conduire le boeuf) /dřavé:159

Jack (nom de boeuf) /djàk:85

Brown (nom de boeuf) /břõn:103

Buck (nom de boeuf) /bòk:103

COMMENTAIRE

On parle de "toucheur" de boeuf ou de cheval lors des labours (64), pour le travail à la presse à foin fixe (84) ou dans les chantiers forestiers (156). Le boeuf de trait peut être harnaché et conduit de différentes façons. On peut le conduire "à la parole" (42, 60, 80, 83), au fouet (23), au moyen d'une corde reliée à l'anneau du nez (34, 85), au moyen de ficelles rattachées à chacune de ses cornes (77, 103; 155, 172), en utilisant la bride ou le licou avec les guides (29, 34, 38, 75, 168).

Q.487 Troupeau (de vaches)

troupeau /trupó:3,6,7-,8,9,10-,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28,29,30,31-,32,34-,35,36,37,38-,39,40,42,43,45,47,49-,50-,51,52,54-,56,57,58-,60,61,62,63,65,66-,67,68,69,70,71,72,73r,74-,76-,77-,78-,79-,80,81,82-,83-,84,85-,86,87,88,89,90,91,92-,93,94,95,96,98,99,100,101,102,103-,105,106,107,108,110,111,112,113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,127,128,131,132,133,134,136,137,138,139,140,141,143,144,145-,146,148,149,151,152,153,154,156-,157,158,159,160,163,164,165,166,167,168-,169,170-

bande /bãd:5,7,64,158,159,161,162/bãd:28,157,169/bãd:163
gang (l ang gang) (g f) /gàng:37,51,58,64-,65,98,144,147/
gãŋ:10,16,48,49,52,54,57-,66,73,80,85,92,93,96,101,106,129,130,135,137,142,143,150/gãŋ:18-,38,42,60,76,84,156,168

lot /lô:1,4,18,28,31,34,38,42-,48,49,54,57,58,60,61,68,74,76,77,79,82,83,84-,85-,88,92,146,157

stock /stòk:18,28-,31,37-,38,40,41,42,46,50,51,55,59,60,

61, 64v, 66, 68, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81-, 82, 83, 85, 87, 95, 103,
109, 139, 141, 158, 164, 169/stāk: 95, 104, 107, 149
bunch (l ang bunch) (g f) /bòne: 76
couvent de vaches /kuvã dé vae: 130
bistringue de vache /bistrẽg dé vae: 94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vache /vâe: 1, 2, 5, 59, 92, 93, 103, 114, 126, 138, 143, 157, 161/
vae: 9, 10, 38, 42, 49, 52, 61, 68, 73, 79, 80, 83, 85, 88, 109, 130,
142, 158/vâe: 13, 89, 95, 104, 105, 107, 151/vae: 18, 28, 79, 84/
vâe: 135
teuille (g f) (= appellation enfantine de la vache) /
tèy: 162
teuille-teuille (g f) (= appellation enfantine de la
vache) /tèy tèy: 162
bêtes à cornes /bét à kòrn: 150

Q.488 (Vache dont le pelage est) tacheté

caille /kây: 0/khây: 61/kây: 61, 111/kâg: 123, 156/kâèy: 124
caillette /kâyè: 48-, 57, 70, 77, 158, 172/kâyèt: 6, 11, 20, 89,
90, 95, 102, 104, 107, 110, 115/kâgèt: 8, 12, 122, 147/kâgèt: 144
caillé /kâyé: 7, 65, 69
pivelé /Pivlé: 4, 5, 9, 10-, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 30, 31, 34-, 35,
36, 37, 40, 43, 46, 47, 49-, 50, 51, 52, 56-, 57, 58, 59, 60, 61, 62,
63, 66, 69, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 88, 93, 94, 96, 98, 101,
103, 104, 108, 109, 111, 129, 133, 142, 156, 158, 165, 167, 170, 172
/Pivlé: 27, 169/Pivlé: 54, 64, 68, 130
piveloté /Pivlòté: 109/Pivlòté: 119/Pivlâté: 153/Pivlèté: 3
piveloché /Pivlòèé: 161
picoté /Pikòté: 1, 36, 54, 56, 59, 62, 65, 68, 69, 70, 71, 155, 158,
159/Pikòté: 10, 37, 38, 58, 76, 83, 92
picossé /Pikòsé: 71
pistaché /Pistàèé: 156
patassé /Pàtàsé: 75
tacheté /tâeté: 14, 69, 78
taché /tâèé: 68, 78, 86, 92, 108, 133, 148, 151
taché de couleur /taèé tkulàr: 172
spoté (l ang to spot) /spòté: 60, 76, 77, 96, 157, 166, 168, 170

marbré /marbré: 9, 16, 73/màrbé: 12, 16-, 17, 19, 73
 chamarré /eamàré: 77
 moustaché /mustacé: 5, 9, 14, 16, 34, 48, 49-, 60, 68, 70, 74, 81, 91, 96, 103, 106, 111, 129, 139, 142/mustàé: 10, 29, 45, 61, 83, 85, 88, 93, 97, 107, 108, 150, 168/mustacé: 18, 28, 37, 42, 52, 54, 57, 58, 76, 77, 80, 84, 101/mustàé: 31, 38, 66, 92, 119, 172
 moustaché bleu /mustacé blé: 79
 moucheté /mueté: 96, 137, 145
 mataché /màtàé: 157-, 158, 164/màtàé: 154, 163/matac: 155/màltacé: 158-
 plaqué /plàké: 1, 2, 4, 70, 161/plaké: 152, 158
 dartré /dàrté: 163
 barbelé /bàrbélé: 76
 fleuri /flèri: 4, 45, 109, 114, 156, 172/fléri: 23, 59, 83, 165, 169
 fleuré /flèré: 159, 160, 162, 164/flèré: 161/fléri: 162
 fleuret /flèret: 93, 157/flèrèt: 151/fléri: 163
 moisi /mwèzi: 88/mwézi: 82, 84, 85
 tapiné /tàpiné: 113, 156, 159, 160, 161, 163/tapiné: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bronco (= couleur blanc et noir d'un pelage) /brôkó: 5
 des tirants (lisières) de poil /dé tĩrã tĩwèl: 10
 pommelé /pòmlié: 57
 des ronds /dé rō: 79
 blafard (= couleur d'un rouge-jaune uni) /blàfard: 114
 bâtonné /bòtãné: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Couleurs de pelages de vaches

cendré /sãdré: 10, 18, 26, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 50, 52, 54, 60, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 147, 156, 168, 170/sãdré: 36, 39, 41, 42, 49, 55, 61, 68, 73, 87, 157
 cendré noir /sãdré nwèr: 63
 cendré blanc /sãdré blã: 63
 (vache) grise-pommelé /griz pòmlié: 74
 bleu /blé: 31, 37, 42, 74, 82, 83, 156
 (vache) deux-couleurs : 74
 (vache) noir-blanc /nwèr blã: 147
 (vache) noir-et-blanc /nwèr é blã: 13/nwèr é blã: 34, 68,

83, 85, 107

(vache) rouge-et-noir /ruʝ é nwèr:77, 93

(vache) rouge-et-blanc /ruʝ é blã:13, 85

(vache) brun-blanc /brœ blã:147

café /kàfé:30

vache-chevreuil /vae eèvrœy:58

petit pois /Pt,i pwâ:17

petit picot /Pt,i Pɪkó:52

rond (= tache d'un pelage) /rõ:79

dastre (= tache d'un pelage) /dàrt:163

roulette (= tache d'un pelage) /rulet:114

plaquard (= tache d'un pelage) /Plàkâr:163

plaque (= tache d'un pelage) /Plàk:97, 155

coloré /kulèré:73

Franchère (nom de vache) /frãeèr:55

Blanchette (nom de vache) :161

Noironne (nom de vache) :157

Rougette (nom de vache) :55, 157, 161

(cheval) pommelé /pumlé:160

COMMENTAIRE

Certains termes désignent plutôt un pelage marqué de grandes taches: "caille", "plaqué", "spoté". Les autres qualificatifs décrivent une fine moucheture aux couleurs variées.

"Pivelé" se dirait d'un oiseau (158).

Q.489 (Vache dont le pelage est) rayé

barré /bâré:0

barré par lisière /bâré par lizyér:92

rayé /reyé:57/râyé:73

veiné /vené:155

strapé (l ang to strap) /strapé:31, 76, 77

bariolé /bâryòlé:163-/bòrgòlé:10

brayé /breyé:93-, 96/bregé:82

zébré /zebré:80

comme un zèbre /kòm ẽ zebr:76

fléché /fleèé:30

lisonné /lizôné:157,158,159/lizuné:162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(elle est) lisonne /lizun:160

(vache) à lisonne /à lizùn:153/à lizôn:154

(vache) à lison /à lizõ:154/à lizõ:164

strap (l ang strap) (g f) /stràp:77

barre /bâr:34,50

barre blanche sur le dos /bâr blâe sul ldó:37

lisière /lizyér:42

un lison (= nuance de rouge et blanc) /ẽ lizõ:158

Q.490 Marque blanche (sur le front des bestiaux)

marque :35,39,55,59,65,66,71,74,75,76,78,133,146,155,
159,169

marque blanche :2,4,28,37,38,79,101,168

tache :34,107,111,151,157,170

tache blanche :26,41,46,56,57,61,92,116,172

plaque blanche :125,128,148,152,155,156

coeur blanc :38-,42,61,73,80,94,101,112,115,126,141,150

heart (l ang heart) (g m) /hâr:149

lune blanche :77,88,97,105,114,118,153

demi-lune :10,64

quartier de lune :96

étoile /étwel:5,67,130/etwel:18,31,52,54,60,64,66,75,76,
81,83,91,158,161,163,164,167,168/étwèl:95,149

star (l ang star) (g f) /stâr:149

feuille d'érable :10,48,68,83,155

diamant :63,96

fleur blanche :8,129,160

spot blanc (l ang spot) (g m) :163

cloche :83

pointe :131

épi :156

rose :8,15,16,18,60,73,96,108,121,157,163

rosette :13,15,18,28,29,31-,37,40,42,45,50,60,66,68,70-,
74,76,77,82,83,84,156,157,163,168,169-,170,172

barre blanche :14,93,96

face blanche : 82, 138, 142, 147, 148, 161, 166
 front blanc : 37, 58, 80, 83
 rond : 82, 85
 rond blanc : 31
 tête blanche : 38, 58, 139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

remarque (= marque) /rmàk: 12
 dans le front /dã èl frõ: 20, 131
 lunette (= nom de vache qui a une marque au front) /
 lunet: 58
 (cheval) rosé (= marqué au front d'une rose) /rózé: 16

COMMENTAIRE

On a parlé souvent de "cœur" ou de "lune" au front de la vache. Une marque blanche au front de la vache indique généralement une bonne bête.

Autres signes d'une bonne vache: gros pis (18, 156), pis vers l'arrière (77), veines sur le pis (37, 52, 157, 168), largeur du poitrail (18, 77, 82, 83), minceur de la peau (18, 38, 84, 156), cou fin (77), largeur et forme de l'arrière-train (74, 77), pattes fortes en avant (74), queue longue (74, 77, 84, 168), ...

COMMENTAIRE, CROYANCES

"Oeil blanc, cheval ardent; oeil pâle, cheval paresseux" (160). "Le cheval qui n'a pas de blanc dans les yeux (dans le front) tue son maître" (46).

Q. 491 Race, lignée

race /ràs: 3, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 138, 139, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 157, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 168, 169 /ras: 2, 5, 10, 17, 18, 28, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 52, 58, 61, 63, 66, 70, 73,

76, 80, 83, 88, 96, 97, 114, 130, 137, 155, 156, 158, 170, 172/rás: 4
 des animaux de race /d_é zànimó dràs: 147
 sorte /sòrt: 88, 163
 marque de vache /mark dé vâe: 96
 lignée /li_gé: 7, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 26, 28, 30, 31, 32, 34, 37, 38,
 41, 42, 46-, 48, 49, 50, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77,
 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 108, 109, 111,
 121, 123, 129, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 152, 155, 156, 157,
 168, 172/li_gé: 22/li_gé: 52, 88, 101/li_gé: 114
 harage /àràj: 153, 162/àràj: 151/àràj: 157-
 descendance /desãdãs: 163/desãdãs: 170
 la descendant /là desãdã: 161
 les descendants /lé desãdã: 170
 pedigree /pedìgri: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Races de vache

Holstein /hólstén: 30/óstén: 65/ólstì_g: 71/ólstēn: 87/
 ólsta_n: 13/óléstìn: 113/ólst_in: 75/òrstēn: 23, 137/wuistén:
 62

Ayrshire /àreir: 30, 65, 137/àre'ir: 113/àreèr: 75/ràreir: 87/
 òreir: 71

Canadienne /kànàd_zyen: 87/kànad_zyen: 71/kanad_zyen: 17, 18, 28,
 42, 52, 66, 79, 80, 82, 88, 109, 137, 158, 168, 172

Canadien /kànàd_z: 23/kànàdyě: 65

Jersey /jèrzé: 65/jèrzé: 30, 71/djèrzé: 23, 62, 75

jersiaise /jèrzès: 158

Durham /døròm: 62

Guernsey /gòrnzé: 62

Hereford /àléfèrd: 113

Aberdeen /arbèdin: 62

Brown-suisse /brown swis: 30

Shorthorn (= autrefois, race Durham) : 159

(race) croisée /kwèzé: 37/klwèzé: 94

crossbreed (l ang crossbreed) /křòs bríd: 81

Pole-Angus? /Pól angus: 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une breed (l ang breed) /œn bríd: 157

pure race /pùr ràs: 117

pur /Pur:78
 race bâtarde /ràs bâtard:83
 bâtard /bâtâr:78
 tout mêlé /tu mélé:19
 belle vache /bel vâe:4
 vache à lait /vâe à là:143
 remarque (= marque) /rmàk:143
 per (= pis) /Pèr:143
 (une) bonne laitière /bòn lét,yà:155
 bonne famille /bun famiy:163
 pour savoir la qualité des ancêtres (de la vache) /Pàr
 sàvwâr là kàlité dé zàsèt:13
 (une race) donne toujours sa couleur /dòn tùjùr sà
 k'ulèr:112

Q.492 Sabots

A: Sabot de la vache

sabot /sabó:4,9,14,16,37,63,68,76,77,96,97,101,103,106,
 108,109,129,130,137,138,150/sàbó:5,6,7-,12,13,15,19,20,
 23,25,29,30,35,40,41,43,46,47,49,51,55,59,62,64,67,69,
 71,72-,78,87,91,92,94,100,104,105,107,113,117,119,120,
 123,127,133,139,141,146,147,156,165,166,167,169,172
 (le) boulet /bulè:114-
 sottille /sót'iy:154,158,161-/sòt'iy:6,152,163,164/sât'iy:
 153,154,164/sòt'iy:157,160/sòt'iy:159/sòt'iy:155,162/
 sòk'iy:3/sòk'iy:3
 hoof (l ang hoof) (g f) /hàf:163
 pattes (de la vache) :1,2,3,36,59,65,72,114,146,161
 pied (de la vache) :49,73,75,103,108,109,150

B: Ergots de la vache

ergot /àrgó:7,8,10,18,23,27,28,32,38,39,49-,75,77-,80,
 81,90,95,110,116,118,122,125,126,128,133,137,143,155,
 156,170/argó:17-,31,34,37-,42,45-,48,50,52,54,57,58,60,
 61,63-,66,68,70,73,74,76-,79,82,83,84,85,88,91,92-,101,
 103,109,129/èrgó:45/ergó:93/àrgòt:136/èrgó:168
 deux petits ergots /dé pti zàrgó:141

griffes /grif:106

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Corne des ergots de la vache

corne sur les pattes /lâ kòrn swé pàt:1

corne (du sabot) /kòrn:10,11,17,22,36,47,56,89,98,99,
100,102,111,112,113,114-,115,121,124,131,132,134,135,
140,142,145,148,149,172

corne de vache /kòrn dé vâe':86,144

corne de pattes /kòrn dé pàt:151

tendrons /tãdrõ:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boulet (= sabot du cheval) /bulè:17

dans les deux ergots /dẽ dé zàrgó:95

COMMENTAIRE

"Sabot" désigne surtout le pied du cheval (45, 58, 75, 93, 118, 125, 152, 155) ou du veau (131).

"Sottille" désigne le pied du cheval (155).

Q.493 Ruminer: (la vache) rumine

ronger /rõjé:2,25,34,35,40,41,43,46,48,49,51,52,55,59,
60,61,63,68,69,71,72,74,75,77-,78-,80,81,85,87,88-,91,
92-,93,94,97,101,108,111,114,124,125,125,127,128,129,
130,131,132,133,135,136,137,138,140,142,146,148,162,
165-,170/rõjé:45,166,167,169/rõjé:1/rõjé:90,95,98,110,
115,121,122,123,143/rõjé:5,31,37-,38,42,50-,54,58,67,
70,76,79-,80,82,83,84,95,109,155,172/rãjé:145/rõjé:57/
rõjé:164

roncher /rõcé:88,106

ronchouiller /rõeuyé:88

ronger son ronge /rõjé sõ rõj:168/rõjé sõ rõje:170

elle ronge /à rõj:107,120,123,134/à rãj:118/à rãj:119

ringer /rējé:20,29,158,159,161/rējé:14,16,66,73,150,156,
157,160,169/rējé:113,141/rējé:10,18,28,32/rējé:96,114/
rèjé:163

elle ringe /à rēj:15,154/à rēj:27,141,152/à rēj:22,104/à

rēj': 115

rincher /rēēé: 3, 4, 11, 12-, 13, 19, 23, 30, 31, 43, 47, 65, 72, 78, 116, 139, 154/rēēé: 9, 17, 66, 97, 103, 117, 157/rēēé: 84

ruminer /ruminé: 7, 12, 30, 31, 34, 39, 45, 63, 77, 82, 83, 84, 90, 94, 95, 96, 104, 113, 130, 165/rumìné: 36

manger /mǎj'é: 67

manger son ronge /mǎj'é sǒ rǒj': 26/mǎj'é sǒ rǒj: 84

mâcher /māēé: 31, 39, 57, 69, 92, 135, 172/māēé: 50

mâcher de la gomme /māēé dià gòm: 68/māēé dià gòm: 34

mâcher sa gomme /māēé sà gòm: 82, 83, 156/māēé sà gòm: 37

chew-her-quid (I ang to chew her quid) /teu èr kwìd: 1

mâcher son ronge /māēé sǒ rǒj': 74

mâchouiller /māeuyé: 31-, 79, 136/māeugé: 79/māeuyé: 37, 82

gruger /grujé: 92

brouter /brùté: 93

chiquer /eɪk'é: 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire son ronge /fér sǒ rǒj': 64/fér sǒ rōē: 68

faire son rinche /fér sǒ rēē: 65

perdre le ronge /Perd lè rēj': 29, 159/pard lè rēj: 163

avaler son ronge /àvâlé sǒ rēj': 113

perdre le ronge /Perd lè rǒj': 133, 167

(elle) perd le ronge /Pèr lè rǒj': 59

(elle) perd son ronge /Pèr sǒ rǒj': 86

elle avale son ronge /à lāvàl sǒ rǒj': 144

ronge /rǒj': 1, 7, 35, 51, 55, 61, 62, 64, 69, 71, 77, 78, 87, 101, 108,

142, 153/rǒj': 45, 166, 169/rǒj': 6, 86, 99, 102, 107, 144, 147, 149/

rǒj': 67, 119/rǒj': 50, 100, 112/rǒj': 89, 105

rinche /rēj': 162/rēj': 8, 151/rēj': 114/rēj: 163

rinche /rēē': 8/rēē: 47

(les) ruminants /ruminā: 42

(perdre le) bouchon de foin (= bol) /bueō de fwē: 59

(perdre le) motton (= bol) /mòtō: 59

(perdre la) mangeoire (= bol) /mǎj'wèr: 155

ça serait /sà srà: 95

(on est) obligé de lui en mettre un (bol) /òblijé dyǎ met yō: 163

elle rote /à rôt: 143

COMMENTAIRE

A une vache qui a "perdu le ronge", on donne le "ronge" ou bol d'une autre vache (169).

Q. 494 Oesophage

herbière /àrbjèr: 11, 63-, 121, 157, 158, 167/àrbjér: 8, 12, 13, 15, 27, 32, 70, 73-, 90, 92, 95, 97, 99, 100, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 115, 116, 123, 127, 131, 133, 134, 135, 141, 143, 144, 146, 147, 149, 151, 153, 156, 167, 169, 172/arbjér: 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 35, 36, 42, 47, 48, 56, 57, 58, 61, 62, 66-, 91, 94, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 137, 140, 142, 145, 152/èrbjèr: 27, 128, 139
 avaloire /àvâlwar: 155, 161-/àvâlwr: 4, 30, 73, 74, 101, 154, 160, 162/àvâlwr: 5, 7, 72, 96, 152, 159, 162
 envaloir /ãvâlwr: 51/ãvâlwr: 148
 avaleur /ãvâlê: 126
 gorge /gòrj: 3, 23, 29, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 47, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 124, 133, 146, 164, 165, 166
 gosier /gózyé: 22, 26, 63, 91, 93, 98, 118, 120, 122, 126
 passe-galette /pàs gâlet: 55
 oesophage /aézòfaj: 91
 gau (g m) /gó: 2, 4
 gagouette (g f) /gagwet: 10
 gagouine (g f) /gàgwin: 10
 gargoton /gàrgòtõ: 2, 20, 23, 34, 46, 49, 78, 85, 137, 156, 157, 169 /gàrgòtõ: 4, 9, 18, 35-, 48-, 50, 61, 66, 68, 76, 77, 79, 83, 87, 88, 101-, 103, 111, 135, 136, 141, 142, 148, 150, 161/gàrgòtã: 54, 163 /gàrgòtõ: 1, 31, 37, 38, 41, 42, 47, 52, 57, 58, 67, 74-, 80, 81, 82, 84, 93-, 94-, 114, 168, 170, 172-/gòrgòtõ: 40, 51, 56, 60, 75, 138/gàrgâtõ: 19, 102, 113, 125/gârgòrtõ: 11/gârgòrtõ: 86
 grand gargoton /grã gòrgòtõ: 115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

estomac /èstàmã: 6, 8/estòmã: 77/èstømã: 113
 pansicot (g m) /Pãsikòt: 8, 9/Pãsjkó: 50, 82, 84, 124
 petite panse /Ptît Pãs: 12
 panse /Pãs: 52/Pãs: 105
 couette (= signe extérieur d'une bonne vache à lait) /

kwèt:142
 paleron (= poitrail) /paɪrõ:68
 coffre /kõf:136
 garrot /gãró:158
 fale /fàl:137
 poitrail /pòtray:138
 (c'est) pris après /pri àprà:8
 (le) souffle (= respiration) /suf:42
 avaler /ãvalé:50,77
 herbière (= vésicule biliaire) /arbyér:50
 herbière (= fanon de la vache) /arbyér:68

COMMENTAIRE

Pour plusieurs, le "gargoton" conduit aux poumons et "l'herbière" à l'estomac.

Quand une vache s'étouffe en mangeant, on peut introduire la main ou un bâton dans le gosier de la bête pour forcer le corps étranger à se dégager.

Q.495 Beugler

beugler /béglé:0/bæglé:34,54,62,94,152,156,161,162/
 beglé:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bramer /brumé:4-/brãmé:48
 brailler /brãv'é:123
 hurler /uřlé:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(i) beugle /bég:32,62,102,104,107,116,117,121,131,132,
 134,139,143,144,147,151
 (ii) beuglait /bèglà:62/béglâ:13
 beuglage /béglaj:16
 beuglement /béglæmã:67

Q.496 Mugir (en parlant du taureau furieux)

beugler /béglé: 1, 2, 4, 5, 17, 19, 20, 22, 23, 27, 28, 29, 30, 36, 38, 40, 41, 45, 46, 50, 51, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 77, 78, 81, 83, 88, 93, 108, 133, 135, 137, 138, 140, 145, 146, 150, 157, 165, 167, 169, 170, 172 / bæglé: 34, 62, 152, 162 / beglé: 163

beugler enragé /béglé āràjé: 9, 48, 52, 80, 111, 116, 129, 136, 142 / béglé āràjé: 18, 31, 54, 73, 79, 82, 101

beugler fâché /béglé fâcé: 10

(il) beugle /bég: 11, 102, 113, 117, 134, 147 / bég: 8, 86, 112 / bég: 120 / bég: 67 / bégl: 124, 126, 128 / bægl: 125

(ça) beugle malin /bég mālē: 118

lâcher des beugles /lâcé dé bæg: 57

(il) lâche des maudits beugles /lâcé dé módzi bég: 139

gronder /grōdé: 7, 10, 26, 28, 34, 35, 37, 38-, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 55, 56, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 72, 76, 79, 84-, 85, 87, 91, 92, 93, 94, 97, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 113, 114, 122, 130, 132, 153, 156, 160, 163, 165, 166, 168

gronder enragé /grōdé āràjé: 96

(il) gronde en criant /grōd ā kryā: 127, 131

grogner /grōngé: 64, 68

crier /kriyé: 79, 155

crier mal /kriyé mal: 85

(il) crie /kri: 100

lâcher des cris /lâcé dé kri: 42

siffler /sɿflé: 77

bougonner /bugōné: 3

bramer /brumé: 4, 6 / brūmé: 161

hurler /hurlé: 91 / urlé: 14, 148 / uřlé: 155

il hurle /i hūrl: 123 / i ūrl: 25

mugir /mujir: 81r, 84 / mujir: 80

il mule /i mùl: 6

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (Le boeuf) trépigne...; trépigner

(il) gratte la terre /grāt là tēr: 11

(il) gratte à terre /grāt à tēr: 115

(il) gratte /grāt: 12, 15, 105, 107, 112, 121, 147

(il) cornaille dans la terre /kōrnây dā tēr: 13

(il) cornaille à terre /kòrnây' à tèr:115
 piocher /pyðéé:15,54,57,74,86,99,106,107/pyðéé:38,79,82,
 172
 faire une crise /fér en kriz:57
 faire tous les temps /fér twé tã:79
 montrer sa malice /mõtré sà malìs:76
 (il) s'emballait /sàmàlisà:89
 faire la roue /fér là ru:93

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fâché /fãéé:14,85
 malin (= mauvais) /màlẽ:143,151
 féroce /fèròs:143
 furieux /fũrgé:144
 excité /eksitè:85
 dangereux /dãjèré:61
 enragé /ãràjé:68,138/ãràjé:61,84,170
 (beugler) comme un enragé /kòm ã nãràjé:41
 beugler en l'air /béglé ã lèr:66
 (il) brise tout /briz tût:90,134
 (il) fonce sur le monde /fõs sũl mõd:98
 (il) fonce sur nous-autres /fõs su nu zót:99
 (il) mène gros de tapage /mèn gró ttàpàj:107
 beugle (g m) (= beuglement) /bég:61/bøg:54
 beugle enragé (g m) (= beuglement de rage) /bég ãràjé:
 49,73,76,83
 beuglage enragé /béblaj ãràjé:16
 gronde (g m) (= grognement) /grõd:10,92

Q.497 Noms de vaches

A: Noms de vaches

Café :1

Noisette :30

Cendrée :18,26,31,36,52,57,60,61,77,82,117,147,168

Fleurette :23,47,48,92,151,156,157,162

Rosette :2,12,28,30,59,70,83

Rosée :32,42,54,73,96

Rose : 145
 Coeur-blanc : 73
 Grisette : 114
 Rougeotte : 101
 Lisonnette / lizunet : 162
 Vison : 42
 Chameau : 9
 Caribou : 16
 Chevreuil : 62
 Corneille : 17
 Chaton : 131
 Dure : 25
 Bonasse : 114
 Grondeuse : 142
 Frisette : 27, 51, 79
 Belle : 1, 2
 Fifine : 103
 Finette : 1
 Aimable : 123
 Douce : 123
 Doucette : 32
 Petite : 16, 75, 130, 138, 145, 150
 Titite : 63
 Titoute : 83
 Tout-petit : 109
 Belle-dame : 17
 Belle-fanchette : 14
 Marichette : 83
 Vanette : 14
 Jabel : 14
 Grosse-taure : 109
 Catin : 17
 Princesse : 116
 Casseau : 49
 Moignon : 88
 Lunette : 54, 58
 Lune : 98
 Boule-de-neige : 94
 Torrieuse : 59
 Jupiter : 94

Vénus : 94
 Ti-fille : 64
 Bébé-rose : 83
 Swell : 65
 Soie : 88
 Rubantine : 66
 Fortune : 114
 Poilue : 70
 Minoune : 96
 Clochette : 81
 Seven (l ang seven) : 157
 Noirette /nwèrèt: 6, 11, 19, 89, 102, 141, 153, 161/nwèret: 18,
 34, 38, 48, 63, 66, 71, 72, 73, 76, 79, 96, 160/nwârèt: 12, 27, 95
 Noironne /nwèròn: 157, 170
 Noiraude /nwèród: 7, 14, 51, 152
 Noiron /nwèrô: 42, 51, 52, 54, 57, 58, 61, 82, 156
 Noiraud /nwèró: 70
 Caillette /kayet: 50, 157/kâyet: 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 19, 20,
 23, 30, 31, 35, 37, 41, 47, 48, 49, 51, 54, 56, 57, 58, 61, 62, 63, 66,
 67, 68, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93,
 95, 96, 99, 101, 102, 103, 106, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 120,
 148, 149, 150, 152, 156, 166, 167, 169, 170, 172/kâgèt: 12, 17, 27,
 38, 83, 110, 118, 119, 121, 122, 123, 134, 141
 (La) Mal-cornée : 9
 (La) Corne-cassée : 66
 (La) Belle-corne : 73
 (La) Cornue : 42
 (La) Grands-pattes : 16, 124
 (Le) Dos-brun : 14
 (Le) Dos-blanc : 38, 58
 (La) Dos-blanche : 77
 (La) Tête-blanche : 22, 38
 (La) Tête-grise : 46
 (La) Face-blanche : 81, 148
 (Le) Nez-blanc : 86
 (La) Vache-aneillère : 81
 (La) Malade : 137
 (La) Grosse : 75, 130, 138, 145
 (La) Taurée : 170
 (La) Rousse : 94

- (La) Queue-courte : 9, 10
 (La) Branle-queue : 27
 (La) Queue-coupée : 88
 (La) Queue-fine : 127
 (La) Grand-corne : 9, 16, 18, 25, 88, 124
 (La) Moustachée /mustaéé: 41, 90, 101
 (La) Matachée /màtàéé: 154/màltaéé: 158
 (La) Fleurie /flèri: 16, 118/fléri: 57/flèré: 159
 (La) Barrée /bâré: 8, 11, 28, 52, 60, 62, 77, 90, 94, 97, 99, 101, 107, 116, 117, 118, 127, 130, 135, 143, 147
 (La) Barrée-du-milieu /bâré d_u milyé: 128
 Barrette /bârèt: 15, 111, 112, 121, 122, 162
 (La) Brayée /breyé: 82/břeyé: 93
 (La) Pivelée /pivlé: 46, 104, 165
 (La) Picotée /pikòté: 94
 (La) Marbrée /màrbré: 9, 20/marbé: 16
 (La) Lisonnée : 159
 (La) Lisonne /lekzàn: 163
 (La) Caillie /kâÿ: 3, 5, 10, 14, 16, 28, 29, 37, 41, 60, 63, 64, 65, 69, 81, 82, 85, 91, 93, 97, 98, 99, 100, 101, 104, 109, 113, 129, 130, 132, 135, 137, 138, 139, 142, 145, 153, 168
 (La) Caillée-noire /kâÿé nwèr: 144
 (La) Caillée-blanche /kâÿé blâé: 144
 (La) Noire-et-blanc /nwèr é blâ: 81, 90
 (La) Rouge-et-blanc /râÿ é blâ: 90
 (La) Bouscaud /busko: 5/buskó: 10
 (La) Bouscaude /buskód: 69
 (La) Tocsonne /tòksòn: 42, 67, 101
 (La) Rueuse /ruéz: 19, 27
 (La) Sauteuse /sótéz: 9, 81, 84, 137

B: Noms de vaches d'après un prénom féminin

- Anita : 94
 Alida /alidâ: 92
 Aldéa /àldéâ: 92
 Petite-Alice /Ptît àlîs: 26
 Bella /belâ: 57
 Best /bes: 156, 163
 Catherine : 83, 96, 107
 Dine /dzìn: 52

Délima /déli^mã:119/deli^mã:70
 Delphine :73
 Daisy /dé^zé:76,93
 Dinora /dⁱinórã:92
 Fédora /fé^dórã:92
 Françoise /frã^swèz:163
 Huguette :94
 Henriette :103,123
 Jeannine :92
 Jeannette :94
 Joséphine :103
 Josette :103
 Jenny :168
 Louise^tte :103
 Lulu /lù^lu:93/lé^lu:93
 Marie :69,103
 Marguerite /mã^rgrit:51/mã^rgrìt:48
 Mona :103
 Nelly :166
 Pierrette :106
 Paulette :163
 Reine :92
 Rita :70
 Rosa /ró^zã:83,92
 Susie :93

C: Noms de vaches d'après le nom de l'ancien propriétaire

(La) Allen /à^len:163
 (La) Baronne /bã^ròn:27
 (La) Binet /biⁿèt:104
 (La) Boissonneault /bò^sònó:77
 (La) Gagné /gãⁿé:131
 (La) Gosselin /gò^slě:105
 (La) Langlois /lã^gl^wã:105
 (La) Antoine /t^wen:76
 (La) Jos /d^jó:163

D: Noms de vaches d'après un lieu-dit
(La) Sayabec /sébək:139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Races de vaches

Canadienne /kanadyen:16,141/kanadyen:82/kanayen:85

Jersey /jèrzé:62/djèrzé:82,107,172/djèrzèy:154

Guernsey /gærnzé:81,161

Holstein /ólstēn:85/ólst,ín:97/hålstìn:141

Arshyre /àrèir:85,97,141/hàrèir:93

Durham /dèròm:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

sur (chez) Francis /su frãsis:25

(nom) de celui de qui elle venait /dè sélwí dé k'i à vnã:
102

(nom) d'où c'est qu'il l'avait pris /dʏs k'il làvã pri:
120

Brandy (= nom de boeuf) /brãndé:148

Black (= nom de boeuf) /blak:148

Diamond (= nom de boeuf) /dãémen:148

COMMENTAIRE

On nomme la vache selon ses traits physiques (couleur de la robe, cornes, queue...), le nom de son ancien propriétaire, (exemple: "La Lapointe"), etc...

Les noms de "Rougette", "Blanchette", ou "La Rouge", "La Blanche", "La Noire" sont courants; on a plus rarement "Brunette", "La Brune",...

Q.498 (Vache) en chaleur

en chasse /ã eàs:4,8,9,10-,12,15,16,18,20,30,31,34-,39,
40,41,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56-,58-,60,61,62,
63,64,66-,67,68,70-,73,74,75,79,81-,82-,85-,86,88-,89,
90,92,93-,94-,95,96,97,99,101,102,103,104,105,107,108,
110,112,113,114,116,117,118,123,129,130,131,132,135,
136-,137,138,139,140,142,144,145,146,155,160,163,165,

166, 167, 169, 170 /ã eàs: 37, 38, 76-, 77, 80, 83-, 84-, 119, 172
 en chasse du boeuf : 15
 en chaleur /ã eàlèr: 5, 7, 11, 13, 19, 23, 25, 26, 29, 35, 36, 39,
 51, 56, 59, 68, 69, 71, 78, 87, 91, 100, 106, 112, 115, 120, 123, 134,
 138, 141, 146, 147, 149, 153, 154, 156-, 163, 168 /ã ealèr: 14, 17,
 28r, 52, 54, 60, 73, 76, 80-, 82, 85, 94, 111, 137, 142, 152, 157, 161
 /ã ealar: 61-, 63, 92-, 108-, 111 /ã eålèr: 124
 dans ses chaleurs : 34, 119
 en chaude /ã eód: 162
 en rabette /ã ràbet: 6, 7, 18, 29, 52, 54, 58, 60, 61, 70, 73, 82,
 84, 88, 92, 115, 116, 138, 161 /ã rebèt: 32, 68, 121, 143 /ã ròbet:
 10, 57, 83, 93, 101 /ã rébet: 31 /ã rãbert: 14v /ã ràbã: 163
 en saison /ã sèzõ: 1, 2, 3, 4, 18, 19, 22, 23, 28, 29, 36, 43, 58, 61,
 63, 65, 69, 98, 119, 127, 133, 144, 156, 157, 163, 172 /ã sézõ: 59,
 60, 62, 78, 106, 148, 150, 158 /ã sazõ: 70
 en train : 164
 en course : 151, 156
 en run (l ang run) (g f) : 57
 en snette /ã snet: 52, 54, 57, 58, 60, 61, 68, 70, 81, 91, 93, 109
 en humeur /ã numèr: 108, 109, 122, 141 /ã nimèr: 72
 en fouine /ã fwin: 52
 en amour : 3
 en fureur : 66
 en stroune /ã strùn: 27
 en ravaud /ã ravó: 4-, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 80, 109 /ã rabó: 158
 en ravaudage /ã ravóda: 63
 en sprute /ã sprut: 5
 en rut /ã ru: 27, 28, 35, 66, 81, 136
 en snipe /ã snìp: 10
 en chenique /ã enìk: 163
 dans ses crottes /dã sé krot: 148

REPONSES COMPLEMENTAIRES

avoir besoin du boeuf /avwèr bèzwã d₂u b'é: 2, 57 /awèr bèzwã
 d₂u b'ef: 60
 courir pour le boeuf /kurir pur lé b'é: 162
 filer (feeler) pour le boeuf (l ang to feel) /filé pur
 lé b'é: 163
 vouloir le boeuf /vulwèr lé b'é: 168
 (elle) veut le boeuf /vé lb'é: 81

(elle) veut voir le boeuf /vê vwèr lè bœ:14
 (être) pour le boeuf /pur lè bœ:6
 courir /kurir:2,156,159,168
 crier /krigé:60
 mener le ravaud /mné lràvó:80
 (la vache) avait chaud /àvè eó:127

Q.499 Conduire une vache au mâle

la mener (au boeuf) /là mné:2,3,5,6,7,8,11,12,13,14,15,
 17,18,19,23,25,26,27,28,31,32,34,35,36,37,39,41-,42,45,
 46,47,48,50,51,54,55,56,57,58,63,64,66,67,68,70,72,73-,
 74,78,79,81,82-,84,85,86,87,88,90,91,94,95,96,97,98,99,
 100,102,103,104,106,107,109,110,111,112,113,115,119,
 120,121,122,124,127,130,131,132,133,136,139,140,141,
 143,144,146,147,149,152,153,155,156,157,158,160,161,
 162,163,164,165,166,167,168,169
 va la mener (au boeuf) /vâ à mné:126,134
 aller la mener (au boeuf) /àlé à mné:84,135,137,142
 aller mener (au boeuf) /àlé mné:118
 aller pour le boeuf :154
 aller au boeuf :145
 emmener sa vache /ãmné sà vâe:52
 faire servir (la vache) /fêr sarvir:4,16,18,28,29,30,36,
 37,39,40,43,46,47,48,49,50,51,54,55,56,57,59,61,65,69,
 71,73,74,78,79,80,82,85,87,89,91,92,96,98,105,108,109,
 115,125,133,136,146,167,170,172/fêr sarvir:76,83/fêr
 sèrvir:118
 faire breeder (la vache) (l ang to breed) /fêr bridé:28,
 41,50,75,82,168/fêr bridé:83,157/far bridé:163
 la breeder (l ang to breed) /là bridé:76,161
 faire saillir (la vache) /fêr sàvir:17,28,30,37-,82,85,
 96,111/fêr sevir:157/fêr salir:54
 faire fitter (la vache) (l ang to fit) /fêr fité:3
 faire insulter (la vache) (= se dit chez les Soeurs) /
 fêr ãsulté:41
 la conduire (au boeuf) /là kôdWir:123,148
 venir conduire la vache (au boeuf) /vnir kôdWir là vâe:

la reconduire (au boeuf) /lâ rkõd₂Wir:93
 l'envoyer (au boeuf) /lãwòyé:60
 la conduire (au mâle) /lâ kõd₂Wir:76
 aller la mener (au mâle) /àlé là mné:77,170
 aller la présenter (au boeuf) /alé là Prézãté:114
 la descendre (au boeuf à Terre-Neuve) /lâ desãd:1
 aller promener la vache /àlé Promné à vâc:52
 passer (la vache au boeuf) /Pãsé:9,92,128
 la mettre en gêne /lâ met ã jen:1
 la mettre en famille /lâ met ã famiy:1
 faire emplir (la vache) /fér ãplir:79
 faire remplir (la vache) /fãr rãplir:163
 faire couvrir (la vache) /fér kuvrir:79
 la faire prendre (par le boeuf) /lâ fér Prãd:172
 lui faire prendre (le boeuf) /i fér Prãd:48,50/gi fér
 Prãd:68
 prendre (le boeuf) /Prãd:51,71,111
 voir (le boeuf) /vwèr:43,62
 lâcher le boeuf /lãéé lbé:10
 lâcher le boeuf avec la vache /lãéé lbé àvek là vâc:85,
 138
 lâcher la vache avec le boeuf /lãéé la vâc àvek lê bôé:
 129
 la mettre avec le boeuf /lâ met àvek lê bôé:101
 l'envoyer avec le boeuf /lãvwoyé àvek lê bôf:4
 mettre la vache dans le parc avec le boeuf /met là vâc
 dã lpařk àvek lê bôf:155
 envoyer le boeuf dessus /ãvwoyé lbé tsu:17
 recevoir le mâle :129
 grimper (= se dit des vaches qui montent les unes sur
 les autres) /grẽpé:111

REPONSES COMPLEMENTAIRES

laisser l'ouvrage au boeuf /lesé luvraj ó bôé:17
 c'était aux champs /sété ó eã:20
 aller lui chercher le taureau /àlé g'i eãrëé èl tóró:22
 aller chercher le boeuf /àlé eãrëé lbé:28
 emprunter le boeuf /ãprété lbé:50,79
 avoir le boeuf /awèr lê bôf:60
 on va quérir le boeuf /õ vã kri lbé:117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bull (l ang bull) (g m) /bul:61,159,160

taureau /tóró:80,158

reproducteur (boeuf) /répròd₂uktèr:42

mâle (boeuf) /mål:9,76,77,170

une secousse /ẽ neskùs:79

être saillie /èt sàvi:96

une piastre du coup /un pyàs d₂u ku:109

(le) boeuf donne le service /bé dòn lé sarvis:148

taureau de la société /tóró dià sòsyété:157

j'allions (j'allais) /jalyõ:163

COMMENTAIRE

Un accouplement dans "le fort de la lune" devrait assurer la naissance d'une femelle; dans le décours de la lune, l'accouplement favoriserait la naissance d'un mâle (137).

L'expression "prendre le boeuf" est une expression générale qui signifie s'accoupler en parlant d'une femelle.

Q.500 Vache qui est toujours en chaleur, donc stérile

A: (Vache) stérile

(vache) stérile /stéril:9,17,18,23,35,43,73,87,91,94,96,
106,128,129,140/stéril:28,52,54,61,74,76,77,80,85,103/
stéril:30d,71,78/stéril:114/steril:57,64

pas bonne /På bòn:114

bonne à rien /bòn à ryã:4/bòn à rgã:68

bonne pour la boucherie /bòn pur là buèri:37

(vache) cull (l ang cull) /kòl:109

enragée /ãrajé:66

toujours en chasse /tujur ã eas:60,62,70,79,135,142,165/

tujur ã eas:50,82/tujur ã eas:34,76/tòjur ã eas:38/

tèjur ã eas:31/tèjur ã eas:101/tèhu ã eas:16/tãu ã eas:
126

tout le temps en chasse /tu ltã ã eas:83

en chasse tout l'été /ã eas tut leté:84
 en chasse à tout moment /ã eas à tu mòmã:108
 en chasse /ã eas:166
 en chaleur :59,65
 toujours en chaleur /tujur ã ealèr:14,62,75,131/tójur ã
 ealèr:109/tujur ã ealèr:172
 tout le temps en chaleur /tul tã ã ealèr:10,152
 en chaleur à l'année longue /ã ealèr à l'année lōg:69
 toujours en rabette /tujur ã rabet:9/tujur ã rabet:94
 tout le temps en rabette /tul tã ã rabet:129
 toujours en ravette /tujur ã ravet:130
 toujours dans ses ravettes /tujur dã sé ravet:136
 toujours en saison /tujur ã sèzõ:1/tujur ã sèzõ:18

B: (C'est une) vache toujours en chaleur
 putain /putẽ:41,63-,75/putẽ:61,88,168/putã:9,54,58,93
 nymphomane /nẽfómãñ:28
 guedoune /gédun:16
 gouine (g f) /gwìn:63
 bardache (g f) /bãrdac:67
 un boeuf /œ bœ:19

REPONSES COMPLEMENTAIRES

elle poigne pas /à pòŋ pã:169
 ça poigne pas /sà pòŋ pã:62
 ça poigne pas sur elle /sà pòŋ pã su el:156
 sa famille est finie /sà famiy é feni:109
 elle a pas de veau /ã pã dvó:70
 elle vêle plus /à vèl plu:156
 elle rapporte pas /à rapòrt pã:50,101,145
 elle produit pas /à pròdwi pã:74
 (elle est) pas de service /pã tsarvìs:142
 (elle est) jamais pleine /jamã plen:79
 la maudite vache /là módzìt vae:1
 courir à l'année /kuřĩř à lãné:1
 elle court à tous les mois /à kur à twé mwã:156
 elle revient tout le temps /a rvyẽ tu ltã:114
 ça lui passe pas /sa gi pãs pã:9
 elle garde le boeuf /à gard lè bœ:49
 elle prend le boeuf tout le temps /à prã lbœ tul tã:66

elle prend pas le boeuf /à prã pã lbé:81
 elle se passe pas du boeuf /à spãs pã du b é:73
 la vache est pour le boeuf /là vae é pur le bôf:155
 elle est pas gardable /è pã gardàb:136,142
 elle est dérangée /è dérãjé:22
 (être) en diable /ã gãb:5
 (être) aneillère /ànevér:7

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas stérile /pã stéril:56
 (on la) shipe (l ang to ship) (= vend) /eip:108
 ça va au boeuf (= ça va à la boucherie) /sã vã ó bæf:109
 (vache) qui vire à l'envers (= qui avorte) /ki vîr à
 lãvèr:139

Q.501 Vache qui n'a pas vêlé dans l'année

aneillère /ãnevér:81/ãnevér:112,127/ãnevàr:35,167/
 ãnevér:29,36,39,43,46,47,49,51,61,69,75,80,88,91,92,93,
 94,96,101,103,109,114,124,135,137,145/ãnevér:28,34,45,
 48,50,52,57,58,60,70,74,77,82,83,156,166/ãnevér:19,20,
 25,116,125,126,128,131,132,139/ãnevér:13,86,89,98,115,
 172/ãnavér:148/ãnevér:6,11,143/ãnegér:8,86,90,99,105,
 110,141/ãnegér:18,77-,79,121,144/ãnavér:114/ãnargér:16
 /ãnevér:161/ãnevér:66,72,133,157,170/ãnevér:67,123,151
 /ãnegér:15/anevãr:63,85/ãnevér:7,23,30,31,38,40,56,59,
 62,65,71,76,87,133,145,162/anevér:9,14,37,41,42,54,68,
 73,97,108,111,129,130,140,142/ãnevér:27,32,95,102,104,
 107,117,149,153,168,169/ãnavér:71/ãnevér:12,147/ãnegér:
 113,122/ãnegér:100/ãnegér:104,112,119,122/ãnegér:22,26,
 118,120,134/anegér:10,17,84,106/anegér:150/ãnevér:55,64
 neillère (aneillère) /nevér:91,136,152,160,164/névér:159
 /nevér:138/nevér:161/névér:154/nevãr:155/nevãr:163/
 nevér:158/nevãr:155
 faux mâle (g m) /fó mál:5
 vache sèche /vae see:61,77/vae ees:14
 vache tarie /vãe tèri:23n
 (vache) stérile /stéril:63/stéril:123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(vache) finie (= après deux ans de stérilité) /fēni:16
 passer tout droit /pāsē tu dret:92
 manquer son année /mākē sō nāné:37
 (elle) manque son coup /māk sō ku:47
 elle a manqué /àl ā mākē:168
 elle a pas rapporté cette année /ā pā rapòté stāné:68
 elle vient pas en chaleur /à vyē pā ā calèr:76
 on va la toughfer (l ang tough) /ō vā à tòfé:83
 vache à thé (= vache qui ne donne qu'un peu de lait) /
 vae à té:49,88
 ça diminue moins de la laisser tarir /sà dīminu mwē dià
 lèsé tērīr:95
 (la vache) a pas rentré /à pā rātré:149
 elle a pas vêlé /ā pā vèlé:2,9
 vêler /vèlé:78
 elle a pas eu de veau /el a pā u dvó:4

Q.502 La vache est (être) à la veille de vêler

A:

elle va vêler /a vā vèlé:8,14,15,16,26,32,58,61,62,85,
 99,100,101,103,105,121,122,125,154/a vā vèlé:40,43,77/
 el vā vèlé:135
 elle va vêler prochainement /a vā vèlé pròeenmā:108
 elle va vêler bientôt /à vā vèlé byētó:124/à vā vèlé
 bētó:118,119
 elle va vêler bien vite /à vā vèlé bē vīt:168
 elle va avoir son veau bien vite /à vā awèr sō vó byē
 vīt:4
 elle va renouveler /à vā rnuvlé:19,128,130,136,139,150,
 152/à vā rnuvlé:3/à vā ernuvlé:9,17
 elle va amener /à vā àmné:104,116,154/à vā āmné:92
 elle va ramener /a vā ramné:58/el vā ramné:170
 elle va mettre bas /à vā mèt bāz:105
 elle va avoir mis bas /à vā awèr mīz bāz:112
 elle va rentrer /à vā rātré:62
 être pour vêler /èt pur vèlé:28,106/èt pur vèlé:77

elle était pour vèler /ètà pùr vèlé:89
 être pour avoir son petit /èt pur avwèr sō pt,i:2
 être pour amener /èt pur amné:106/èt pur ãmné:109
 elle est prêt (prête) à vèler /è prè à vèlé:132/è prà
 vèlé:143
 (être) tout près de vèler /tu prè dvèlé:50
 elle est prêt (prête) à amener /à prà àmné:8
 (être) prêt (prête) à ramener /Prè à rãmné:34
 elle est prêt (prête) à renouveler /è prà rnuvlié:143
 elle est sur le bord du vèlage /è su lbòr du vèlàj:11
 être avancée /èt avãsé:37,38
 elle est rendue à terme /è rãdzu à term:14
 attendre son veau /àtãd sō vó:2
 espérer /espéré:163
 son temps approche /sō tã apròe:63
 elle va avoir vèlé /à vã àwèr vèlé:112

B: La vache fait (faire) son pis

faire son pis /fèr sō Pi:37,76,82,165,167,168,169/fér sō
 Pi:43,52,54,57,66,70,74,75,79,81,93
 faire son per /fér sō Pèr:66/fér sō par:101
 elle fait son pis /à fè sō Pi:87,166
 (le) pis lui profite /Pi yi Profit:108
 elle commence à faire son per /à kãmãs à fér sō Pèr:25/à
 kãmãs à fér sō Pèr:118
 elle commence à faire du per /ã kãmãs à fér dzu Pèr:110
 (le) per lui grossit /Pèr i grósi:103
 (elle a un) gros pis /gró Pi:57,60
 ameiller /àmèyé:147/àmeyé:163/ameyé:80,114,140/amegé:17/
 àmøyé:10,80,156,172/amøgé:18,73
 remeiller /armøyé:161/èrmøyé:158/rmøyé:162,164/rmèyé:153
 /rmeyé:163
 elle va ameiller /à vã ameyé:93,140
 elle va se mettre à ameiller /à vã smèt à àmèyé:141
 elle commence à ameiller /à kãmãs à àmèyé:110/el kòmãs ā
 àmèyé:137
 être ameillée /èt ameyé:129
 (la vache) ameille /amøy:16
 elle ameillait /él àmèyè:20
 elle ameille /àl àmèy:110/à àmèl:131

elle remeille /à rmøy:160
 faire son remeuil /fèr sō rmøy:157,158
 faire du remeuil /fèr d₂u rmøy:155,159,161,162
 (faire son) ameillage /amøyay:16
 avoir du gonfle /avwèr d₂u gōf:114
 (elle) commence à appareiller /kòmās ā àpàreyé:137

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Vêler

vêler /vèlé:22,27,31,37,41,56,60,63,68,79,80,81,83,84,
 86,88,90,91,94,95,100,107,111,117,120,122,138,144,147,
 166/véle:2,38,42,45,48,49,52,54,74,76,82
 renouveler /rnuvlé:6,56,126,127,129,134,141,142,144,145,
 147,148,149,151
 (d') amener /àmné:27,86,90,98,102,107,113/ãmné:70,94,97,
 115/ãmné:57
 ramener /rãmné:34
 mettre bas /mèt bā:95,96,120
 mettre mise-bas /mèt mīz bā:123
 (d') avoir son veau /àvwèř sō vó:1
 donner son veau /dōné sō vó:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

à la veille (de vêler) /à la vey:80/à là vøy:56/ā vey:1,
 2,31,34,37,49,50,52,54,57,63,68,70,74,79,82,96,111,137,
 138,145/à vøy:22,27,41,60,90,98,100,104,113,117,127,151
 /à vey:42,48,76,81,91,94,148/à vøy:6,86,95,102,107,115,
 120,122,123,126,134,141,144,147,149,166/à vøy:45,83,88,
 97,129,168/à vey:38,84
 sur le bord (de vêler) /su lbār:60,73,142
 (se) dénerfer (à la veille du vêlage) /denarfé:66
 se démancher (à la veille du vêlage) /sdëmācé:66
 (la) vache se démanche (à la veille du vêlage) :83
 commencer à se défaire (à la veille du vêlage) /kòmāsē ā
 sdefèr:170
 s'apprêter (à vêler) /saprèté:155
 fièvre du lait /fyæv d₂u lè:136
 milk-fever (l ang milk fever) /mīl fīvør:161

Q.503 Vêler

vêler /vèlé: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17-, 18-,
 20, 22, 25, 26, 27, 28-, 29, 30, 31-, 32, 34-, 35, 36, 37-, 38-, 41,
 49-, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 64, 65, 66-, 67, 68-, 69,
 70, 71, 72, 73n, 79, 80-, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92-, 93,
 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109,
 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124,
 128, 132, 133, 135, 138, 139, 140v, 144, 146, 147, 154, 156, 157,
 160, 161-, 166, 170, 172/véle: 2, 23, 38-, 39, 40, 42-, 45, 47, 48,
 49-, 52-, 54, 60, 75, 76, 77, 78, 82-, 83, 87, 111, 158, 162, 165, 168
 /véle: 74-/vâle: 43, 46, 96/vêlé: 46, 164

revêler /rvèlé: 65

renouveler /rnùvlé: 5, 6, 7, 12, 13, 16, 19, 29, 30, 36, 39, 46, 51,
 55, 56, 59, 71, 78, 87, 95, 98, 124, 126, 127, 131, 134, 136, 137,
 139, 141, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 152, 153/ernùvlé: 92/
 ernùvlé: 9, 129, 130/èrnùvlé: 17, 42, 52, 54, 60, 68r, 73, 80,
 133n, 138, 156-, 157/årnùvlé: 10/arnùvlé: 18, 66, 140, 142/
 àrnùvlé: 150

amener /àmné: 8, 35, 86, 90, 98, 102, 107, 113, 154/amné: 63, 91,
 108, 111n, 155/àmené: 125/ãmné: 28v, 37-, 57, 68, 163/ãmné: 4,
 70-, 92, 93, 94, 97, 101, 109, 115/ãmlé: 163/ámlé: 155

amener son veau /amné sō vó: 172

ramener /ràmné: 56, 58-, 71, 167, 169/rãmné: 31, 57-, 63, 170-/
 rãmné: 34-, 38, 66/rãmné: 52, 73-, 82, 97

rentrer /rãtré: 62

mettre bas /met bã: 58n, 71, 74, 80, 88, 93, 96, 145/mèt bã: 104,
 123/met bãs: 16

mettre à bas /mèt à bã: 89

avoir son veau /àvwèr sō vó: 2, 4, 168/avwar sō vó: 161/awèr
 sō vó: 1-

avoir un veau /avwèr ẽ vó: 73

donner son veau /dôné sō vó: 18, 92, 114

rapporter /rapòrté: 37, 38, 68, 70

produire /Pròd̃wir: 34

rendre /rãd: 36, 75

délivrer /délivré: 66/delivré: 38, 163

délivrer son veau /delivré sō vó: 163

arriver /arivé: 170-

être arrivé /èt arivé: 170

faire arriver /fér arivé:82

REPONSES COMPLEMENTAIRES

elle est vêlée /è vèlé:115,159

être vêlée /èt vèlé:18,28,170

(vache) qui amène /kyàmèn:95

elle a pas rendu (vêlé) /à pã radu:47

quand elle vient au renouvelage /kãt à vyẽ ó rnuvlàj:141

renouvelage /arnuvlaj:142

vêlage /vèlàj:45/vèlàj:37/vèlaj:108

la mise bas /la miz bãs:16/la miz bã:65,136

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

matrice /màtres:3

le corbeau est à l'étable (= euphémisme à l'endroit des enfants quand une vache vèle) :17

elle montre (= la vache laisse voir l'enveloppe du veau) /à môt:69

fraîche au lait (= se dit d'une vache qui a vélé depuis peu) /frée ó la:77

en frais de vêler /ã frè dvèlé:83

après vêler (= en train de vêler) /aprè vèlé:83

jument /jumã:100

(dire mettre bas) c'était mieux parler /stà myé pàrlé:104

amener (= pouliner) /àmné:100

COMMENTAIRE

"Vêler" se dit à la naissance du premier veau (5, 6, 7, 139); "renouveler" (7, 46, 59, 139) et "rentrer" se disent pour des vêlages consécutifs au premier.

Q.504 Le délivre

délivre /déliv:5,6,12,15,29-,35,36,39,40,43,46,47,50,51,55,63,64-,73n,74-,76,82,85,87,91v,92,96,100,106,129,135,138,151,154,165/déliv:8,27,32,56-,80-,81,86,88,95,104,112,117,119,122,132,134,153,161/deliv:7,18,34-,37-,42,48-,49,54,67,69,77,79,83,84,93,97,109,133,157-,158,

168, 170 / deliv: 28-, 31-, 38-, 52, 61, 66, 68, 70, 94, 101, 111,
 114, 139, 172 / deliv: 9, 10-, 16, 17, 23, 26, 65, 78, 108, 116, 146,
 149, 150, 156 / dliv: 159 / delivr: 45, 71, 115, 137, 160, 166 /
 delivr: 22, 25, 41, 128, 131 / delivr: 20, 110, 123, 124, 126 /
 delivr: 75, 120, 125, 127, 167-, 169 / delivr: 164
 délire (délivre) / delir: 10 / delir: 4 / délir: 118
 délivrance / délivrās: 74, 89, 145 / délivrās: 163
 suite / swit: 18, 28, 29, 51, 55, 56-, 58, 59, 62, 63, 64n, 69, 72, 73,
 87, 91, 140, 148, 165r, 167 / swit: 1, 10, 30, 31, 34, 38, 48n, 49-,
 50, 52, 54, 57-, 60, 61-, 66-, 68, 70, 77, 80, 81n, 82, 86, 88, 90, 92-,
 93-, 98, 102, 103, 105, 114, 168-, 170
 (les) suites / swit: 37, 45, 109, 111
 enveloppe / āvlòp: 2, 14, 56, 59, 65-, 72, 73, 85, 130, 152, 155,
 157, 165 / āvlòp: 37, 57, 107
 reste / res: 9, 66, 142, 172-
 (les) restes / res: 136 / lé rès: 147
 (les) mères / mār: 155
 clearance (l ang clearance) (g f) / klèrās: 10, 19
 placenta / plasātā: 9, 28 / plākātā: 80
 jelly (l ang jelly) (g m) / djeli: 163
 cochonneries / kòetòhri: 42
 saloperies / sālòpri: 156
 guenilles (placenta) / gènìy: 156
 nettoyage / netwòyaj: 76

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Se délivrer du placenta

se clearer (l ang to clear) / sklèré: 18, 73 / sklèré: 11

être clear (l ang clear) / èt klèr: 142 / et klèr: 136

(la vache se) claire (cleare) (l ang to clear) / klèr: 16

la vache est clear (l ang clear) / là vae é klār: 156

se nettoyer / sneteyé: 42

cleaner (l ang to clean) / kliné: 88

elle cleane bien (l ang to clean) / à klìn bē: 95

dédoubler / dédublé: 95

délivrer / délivré: 28, 42, 55, 64, 70, 76, 82, 91, 100, 157, 159 /

delivré: 48, 83, 172

elle est délivrée / è délivré: 13

mal délivrer / māl délivré: 64

elle a pas délivré / à pā délivré: 147

(la vache se) délivre /déliv:16

une vache délivre :56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dernier faix (= délivre) /dargé fè:129

portière (= matrice) :160/Pòrkér:30/Pòrt,yèr:30,63

jeter la portière /eté là Pòrt,yér:172

virer à l'envers /viré à lãvèr:71

elle a viré à l'envers /à là viré à lãvèr:95

montrer (la matrice) /mōtré:71

rendre ses mères (= rendre le placenta) /rãd sé mār:155

jeter ses (cochonneries) (= rendre ses) :156

Q.505 Veau (générique)

veau /vó:0

petit veau /Pt_i vó:0

veau de lait /vó dlà:65,67-/vó dlè:119,127/vó dlã:118/vó
dlet:142

jeune veau /Jøn vó:14

musse /mus:152,158,159,162/mùs:161,163

petit musse /t_i mùs:156v/Pt_i mus:157/Pt_i mùs:155

gueniche /gèniè:17/geniè:66

petit gueniche /Pt_i génie:18/t_i génie:16

chaton /eàtõ:123

neuillasse (g f) /nèyàs:3/nøyas:4,155,158/nèyàs:164/

neyas:157,159,163/nèyàs:164

COMMENTAIRE

"Neuillasse" désigne un veau de huit à dix mois (155), un veau d'un an (159), ou un jeune boeuf de deux ans (158).

On récupère la "petite panse" des jeunes veaux afin de la cuire avec le colostrum pour obtenir une sorte de fromage (77).

Q.506 a) Veau femelle b) Veau mâle

A: Veau femelle

génisse /jənis: 1, 9n, 14, 65, 67, 68, 72, 155/jənis: 10, 16, 17, 73n, 108, 131, 138, 142n, 145, 148, 168/jənɪs: 22, 28, 54, 61, 66, 81, 94, 95, 101, 103, 105, 123, 143, 156n, 172/jənɪs: 18/jenis: 18, 29, 46, 59, 62, 63, 64, 69, 71, 77, 80, 96, 129, 133, 159/jenɪs: 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 70, 74, 76, 79, 82, 83, 84, 88, 91, 92, 93, 98, 106, 109, 158, 166, 170/jenis: 35/jénis: 11, 23, 25, 30, 36, 39, 40, 43, 45, 47, 51, 56, 75, 78, 85, 87, 116, 124, 128, 137, 139, 146, 160, 165, 166, 167/jénɪs: 12, 13, 26, 27, 41, 55, 72, 86, 89, 90, 97, 102, 107, 113, 115, 117, 121, 134, 155, 169/jənɪs: 32, 99, 100, 104, 112

génisse de l'année : 98

petite génisse : 37, 124

génisse en élève : 83

taure /tår: 3, 15, 39, 120, 123, 127/tór: 4, 5, 153, 154, 158, 162/tòr: 6, 7, 8, 65, 112, 122, 126, 135, 141, 143, 144, 147, 149, 151

petite taure /Ptít tår: 160/Ptít tår: 110, 158/Pt, it tår: 2, 9, 17, 111, 118, 119, 136, 140, 142, 156, 172-/Pt, it tår: 145/t, it tår: 16, 73, 109, 114, 130/Ptít tòr: 26, 113, 134/Pt, ìt tòr: 125 /tìt tòr: 115/Ptít tór: 152/Pt, it tór: 4

Jeune taure /jæn tår: 60/jèn tòr: 124

Jeune tauraille /jæn tåråy: 62

gueniche /genie: 10/génie: 19

musse /mùs: 161

veau femelle /vó fumel: 1/fumel: 141, 164/fàmèl: 127

petite femelle /Pt, it fumel: 1, 4

un élève /ẽ nelev: 83

B: Veau mâle

veau mâle /vó māl: 1

petit boeuf /Ptí bée: 8, 12, 90, 99, 113, 158, 172/Pt, i bée: 17, 37, 49, 50, 64, 70, 79, 82, 83, 111, 170/ti bée: 115

boeuf /bée: 112

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

élever (une génisse) /elvé: 83

Q.507 Génisse de 1 à 2 ans

taure /tóãř:1/tãór:160,164/tår:0/tar:57,61,70,81,145/
 thår:157/tòr:6,7,8,11,12,13,19,20,22,25,26,32,41,55,64,
 65,67,69,72,86,89,95,98,100,102,104,105,107,112,113,
 115,116,122,124,125,126,128,131,134,135,139,141,143,
 144,147,149,151,158/tór:4,5,66,68v,132,148,153,155,158,
 159,161,162,163,164/tõr:152/thór:163
 taure d'un an /tår dẽ nã:118,119/tòr dẽ nã:90,99
 petite taure :2,88,129
 jeune taure :155
 (une) tauraille /tårây:14,45,96
 génisse /jénis:40,43,56,130,154,167/jønis:114,168
 élève (n m) /elev:18/élev:163
 petite vache /pt, it vâe:1,2
 neuillasse /nevas:163/néyas:155/nevàs:157,160,161/névàs:
 162/névàs:154
 veau neuillasse /vó névàs:154
 jeune /jæn:37
 jeunesse /jænes:18-
 bétail /betay:76
 jeune stock (l ang stock) (g m) /jæn stòk:81
 animaux d'un an /animó dẽ nã:73
 petits animaux /pti zãnimó:158
 jeunes animaux /jæn animó:161/jæn àlimó:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) à son premier veau /à sõ prémyé vó:22
 (veau) de deux ans /dè dé zã:119
 (une taure) ça part d'un an /sà pâr dẽ nã:102
 jusqu'à temps qu'elle a renouvelé /juskà tã kà rnuylié:
 151
 un an à deux ans /ã nã à dé zã:154
 (la taure,) elle est pas vache /è pã vâe:168

COMMENTAIRE

Un veau est une "neuillasse" à deux ans (154).

Q.508 Jeunes bêtes à cornes

tauraille /târây:0/târaây:57/târáy:8,11,12,15,22,32,86,
 89,90,95,99,104,107,112,113,115/tòrây:5,22,34,118,119,
 120/tárây:29,80,147/tórây:72,74,75,123,129,146,148,149,
 150,151,155,157,158,159,163/tóráy:153/tóryây:154/tóyây:
 154/târây:105/têráy:134/târây:13,27,64,69,102,110,117,
 121,122,141,143,144
 gang de taurailles (l ang gang) (g f) /gǎŋ dé tórây:152/
 gǎŋ dé târáy:135/gǎŋ dé târáy:98
 lot de taurailles /ló ttârây:92,116/ló ttâráy:100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

clos (= enclos) /kló:115

Q.509 Couper les cornes

écorner /ékòrné:0
 décorner /dékòrné:5,23,55,57,91,93,152,157,158,159,160,
 164/dékòrné:73/dekòrné:163/dekârné:16
 couper les cornes /kupé lé kòrn:4,8,15,22,30,36,40,42,
 46,55,56,59,61,75,78,89,94,95,97,98,99,105,108,114,116,
 121,141,148,149,150,151,153,157,158,161,162,163,172/
 kupé é kòrn:1,2,10,13,16,18,22,26,28,31-,32,37,48-,49-,
 50,52,54,57,58,60,74,76,77,79,82,83,85,86,88,92-,86,
 103,106,109,110,115,118,120,122,134,143,144,147,156,
 166,170
 scier les cornes /syé é kòrn:81,155
 brûler les cornes /brulé é kòrn:115
 ils brûlent les cornes /i brul lé kòrn:149
 snaper (les cornes) (l ang to snap) /snapé:156
 toper la corne (l ang to top) /tòpé à kòrn:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Coupe-cornes (ou outil tenant lieu de...)
 coupe-cornes :11,17,31,34,37,38,45,46,49,50,52,54,57,58,
 60,66,67,68,71,73,74,77,78,79,80,81,82,83,85,91,92,93,
 95,96,97,102,106,108,109,123,141,156,167,168
 écorneur :37,38,39,40,51,63,84,87,102,123,129

égoïne : 0
 sécateur : 114
 tenailles /tnây: 29, 36, 48, 72, 92, 165
 pinces exprès /pěs eksprâ: 76
 couteau exprès /kutó esprâ: 50, 160
 tranche : 70, 88
 tranche exprès : 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
 (tenailles avec) alluchons /ãlueõ: 169
 cornes /k'òrn: 163
 stuff (l ang stuff) (g m) (= remède, produit quelconque)
 /stòf: 60
 paqueter (la corne) (= bourrer) /pàkté: 34
 bâton-fort (= bâton de caustique utilisé pour empêcher
 la pousse des cornes) /bâtõ fâr: 77
 fil d'araignée /fil dârgé: 83
 caustique /kàstìk: 113
 goudron /gódrõ: 155
 cornichons (= partie charnue à l'intérieur de la corne)
 : 18, 30, 42, 50, 54, 66, 71, 156
 boudillon (= bout de corne qui repousse) /budziyõ: 88

COMMENTAIRE

Pour couper les cornes des vaches, on utilise souvent une égoïne même si l'on connaît bien l'outil appelé "coupe-cornes".

On fait ce travail au début de l'hiver et dans le décours de la lune afin de faciliter la coagulation. Avant de scier les cornes, on les garrotte fermement à la base avec une ficelle ou un lacet de cuir. Après l'opération, il faut cautériser la plaie avec de la chaux, de la cendre et du sel ou avec un onguent. Il faut aussi appliquer un pansement pour limiter l'hémorragie en utilisant une guenille, de la ouate, des fils d'araignée, de la farine ou une feuille de tabac.

Chez les jeunes veaux, on empêche la pousse des cornes en brûlant leurs racines avec un fer chaud ou avec du caustique.

Q.510 (Une vache) dont les cornes n'ont pas poussé

tocsonne (g f) /tòksòn: 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 54, 55, 58-, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 68, 70, 71, 80, 81-, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 92, 93-, 96, 98, 99, 101, 103, 106, 128, 129, 130-, 133, 152, 156, 169 /tâksòn: 13, 26, 32, 87, 89, 95, 100, 102, 104, 105, 134, 153

tocson (g f) /tòksõ: 39, 40, 41, 49, 52, 57, 67, 84, 99, 172- /
tâksõ: 22, 27, 89, 151 /tâksõ: 57

mulley (l ang mulley) (g f) /mulé: 167, 168- /mūlé: 88

mulleyenne (l ang mulley) (= vache sans corne) /mulyèn: 160

bouscaud (g f) /buskó: 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 66, 69, 72, 73, 93, 98, 114, 116, 119, 120, 122, 141, 142, 143, 145, 147, 149, 150 /bòskó: 5

bouscaude /buskód: 9, 10, 16, 47, 66, 72, 93, 94, 97, 108, 109, 110, 111, 113, 118, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 148 /bùskód: 107, 112, 113, 115, 121, 144, 147

bouscotte /buskòld: 124 /buskòlt: 132 /buskól: 139 /buskóz: 18 /
buskòt: 126, 130, 131, 133, 141 /bùskót: 123 /buskót: 125

bocorne /bâkòrn: 48, 49, 51, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 165, 166 /
bòkòrn: 56, 166, 170

(vache) pas de cornes /pâ tkòrn: 2, 4, 127, 161

(la) pas-de-cornes /pâ tkòrn: 52, 162

(vache) sans cornes /sã kòrn: 3, 155, 163

buffalo (l amd buffalo) /bòfló: 157, 158, 159

Boule-de-rhum /bul dè rom: 67

l'écornuse /lékòrnùz: 85

bessonne /besòn: 91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tocson (= gaillard) /tòksõ: 81

bouscaud (g m) (= boeuf) /buskó: 142

bouscaud (= se dit d'un animal gras) /buskó: 172

mulon (= petites bosses tenant lieu de cornes sur la tête d'une vache) /mulõ: 3

(vache) qui avait jamais eu de cornes /kyàvâ jàmâ vu tkòrn: 89

Q.511 Cossier (se donner des coups de corne en
parlant des vaches ou des bédiers)

cornailier /kòrnâyé: 25, 41, 104, 139

se cornailier /skòrnâyé: 2, 17, 18, 19, 23, 27, 28-, 29, 31-, 34,
37-, 38, 39, 42, 43, 45, 46, 48-, 49-, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61,
62, 63, 64, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 78, 79-, 80, 81, 82, 83-, 84,
85, 86, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 106,
108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 121, 122, 124,
128, 130, 131, 136, 137, 139, 142, 153, 154, 156, 157, 158, 160,
164, 165, 166, 167, 168, 170, 172/sè kòrnâyé: 7, 13, 100/ès
kòrnâyé: 116, 127/skòrnayé: 169-

se corner /s kòrné: 1, 8, 10, 16, 17, 18, 23, 30-, 31, 35, 36, 37,
38, 39, 40, 41, 42, 43, 47, 51, 58, 59, 69, 71, 75, 76, 78, 87, 91, 99,
114, 117, 123, 129, 133, 138, 145, 150, 158, 159, 162, 165, 169, 170
/s kárné: 9/sè kòrné: 14, 72, 135

elles se cornent /ì skòrn: 6, 11, 32, 86, 90, 105, 107, 143

elles se cornaient /ì skòrnè: 15

elle va corner /à vâ kòrné: 141

s'encorner /s ãkòrné: 4, 20, 41, 49, 67, 81, 125, 152, 155/

sãkòrné: 11, 26, 28, 31, 48, 52, 79, 82, 83, 161/sãkárné: 163

s'encornailler /sãkòrnâyé: 161

(elles) s'encornaillent /sãkòrnây: 89

se toquer /stòké: 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 42, 49, 52, 54, 61, 63,
66, 70, 77, 81, 83, 85, 91, 92, 94, 97, 106, 108, 109, 129, 136, 137,
140, 150, 152, 156, 170, 172/stòké: 28, 31, 34, 37, 38, 47, 50, 58,
68, 73, 79, 82, 84, 88, 93, 96, 101, 111, 114, 157, 163, 168/stòké:
142/stâké: 70/stáké: 103

toquer /tòké: 126, 130/tâké: 112

se bouquer /zbòké: 30, 51, 65/zbuké: 68, 133, 163

se chicaner /seikàné: 3, 148

lutter /luté: 155

se lutter /sluté: 49, 50, 51, 52, 54, 57, 60, 74, 76, 77, 79, 82, 83,
170

se boxer /zbòksé: 52

se battre /zbât: 56, 60, 81, 130, 140, 148, 156, 158, 163

se battre ensemble /zbat ãsãb: 155

se démener /zdemné: 60

se dégacer /sè dégàsé: 135

se fesser ensemble /sfesé ãsãb: 161

se bouscailler /zbuskâyé:161

se donner des coups de corne /zdôné dé ku tkòrn:1,9,12,
60,126

se donner des coups de tête /zdôné dé ku ttèt:9

se saprer des coups de corne /ssāpré dé kṽ tkòrn:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

| se grimper (= se dit des vaches qui montent les unes sur
les autres) /sgrēpé:70

elles sont malignes /i sō mālìn:122

elle est maligne /è mālìn:141

pieux (= perches de clôtures) /pyé:135

5 elles sont mauvaises /i sō mévèz:154

(se corner) l'un l'autre /lè lót:1

se bouquer (= se dit du taureau qui se prépare à foncer)
:14

elle battait les autres /à bàtè lzót:112

se jeter à bas (= se renverser) /sé eté à bâ:156

enfiler (= encorner) /āfilé:70

cornailleuse (= vache qui a la manie de cosser) /
kòrnâyé:12,104,144,147/kòrnâgéz:98,134

corneuse (= vache qui a la manie de cosser) /kòrnéz:22,
86,90,165

COMMENTAIRE

Les expressions "se toquer" et "se lutter" se disent principalement des béliers.

"Se toquer" se dit des vaches écornées qui cossent entre elles (88). On dit des vaches qu'elles "se dégacent" ou cossent pour se soulager de maux aux cornes (135).

Q.512 Entraves de la vache

COMMENTAIRE

Voir question 424

Q.513 Crottes prises aux poils des vaches

griguenauode /grignód:5,7,54,82od/grégnód:152/grignòd:3
 griguenauode /grignód:9,10,31,37,38,42,48,49,50,52,57,61,
 66,70,74,77,81,84,85,88,91,94,96,101,106,108r,109,129,
 130,136,138,140,142,168/grignót:18/grignót:68/grignód:
 75/grignód:6/grignóz:28,63,157/grinnóz:60
 grignaude (griguenauode) /grignód:23,29,35,43,49,54,58,67,
 78,87,146,167/grignód:76,133,145,158od,172
 grignote /grignót:82,161
 grignaud (griguenauode) /grignó:57,92/grignó:92
 grillenouille /grignuy:4
 grenouille /grénuy:4
 grignon /grignó:64,155/grignó:155
 crotte /kròt:1,2,14,30,36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,69,
 71,72,73,81,83,101-,105,111,114,133,135,146,148,156,
 161,162
 crotte aux fesses /kròt ó fes:63
 crotton /kròtò:59
 motton /mòtò:28,55,101
 cochonneries après le poil /kòè'ònrì aprè^à l'pweil:37
 grelot /gòrló:47
 grain de fumier /grã dfumyé:138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être crotté /èt kròté:9,10,16,17,18,22,31,34,38,41,42,
 48,50,57,58,65,70,76,79,80,81,82,84,91,92,93,94,96,97,
 101,103,105,108,109,111,112,114,119,124,126,137,142,
 145,150,152,157,159,163,170
 (vache) tout crottée /tu kròté:83
 (la vache) est crottée /é kròté:14
 elle est crottée /è kròté:19,69,116,125,131,139
 elles étaient crottées /vétè kròté:25
 crotté de fumier /kròté tfumyé:60
 (vache) crotteuse /kròtéz:168
 vache (sale) :57,58,93
 (vache) merdeuse /màrdéz:69

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cliper (l ang to clip) /klɪpé:83

pas clipé (l ang to clip) /pɑ̃ klipé:37

(on les) clipe (l ang to clip) /klɪp:114

(on) clipait (l ang to clip) /klipè:80

(vache) pas étrillée /pɑ̃ étriyé:138

une étrille /ẽ netrìy:83

(vache) pas tond (tondue) /pɑ̃ tõ:131

(animal) mal entretint (entretenu) /mɑ̃l ătrètẽ:137

mal entretenu /mal ătrètenu:138

(la vache s'est) abîmée dans le fumier /àbimé dă lfumyé:
158elle (vache) fait la crotte (= elle se couvre de fumier)
/à fè là kròt:7

griguenaupe (= restes de repas) /grɪynód:91

grinaupe (= motte de terre) /grɪnód:167

COMMENTAIRE, CROYANCES

Dicton favorable à l'entretien et à la propreté des vaches: "Etriller une vache, ça vaut une portion d'avoine" (77).

Q.514 Cris pour appeler les vaches

queue-queue! /ké ké:19/k'é k'é:8,13,20,113,121/ké ké:9,16/
k'é k'é k'é:10,14/ké ké ké:73

queue-vache! /ké vâe:5,11,12,22,65,67,69/k'é vâe':27,107/
ké vâe':113,119/kâ vâc:5,50/kyâ vâe:116,117/kó vâe kó:62
/kyó vâe kyó:131/k'é vâe k'é vâe:23,59,172/k'é vâe' k'é k'é:
18,112/ké vâe' k'é k'é:115/k'é vâe ké:128/k'é vâe ké:7/ké
vâe ké:28,64,71/ké vâe ké:7,66,97,109,124,125/k'é vâe
ké:43,72,130,137,138,142,146/ké vâe ké:29,111,133,135,
139,140/ké vâe k'ẽ:31/ké vâe kâ:31/ké vâe ké:25/ké vâe'
ké:104/kẽ vâe kẽ:36/kyẽ vâe kyẽ:87,169/à vâe k'ẽ:86/kâ
vâe ké:30/kâ vâe kyẽ:35/kâ vâe kẽ:39/kâ vâe kâ:84/kâ
vâe kâ:42,66,83,85,99,101/kyâ vâe' kyâ:31,100,102/tâ
vâe kâ:68/k'é k'é vâe:2,110/ké ké vâe:17,114/k'é k'é vâe':
118/kẽ ké vâe:32,143/ké ké vâe:26,132,151/k'é ké vâe':
123,134/ké ké vâe:94/kâ kâ vâe':80/kó kó vâe:64/kó kó

vâe: 129/ké ké kévâe: 153/ké ké kévâe': 149/ké ké vâe' ké:
 122/vâe ké: 106/t_i vâe ké: 108
 ké-ké! /ké ké: 127/ké ké: 120
 ké-kia! /ké kǎ ké kǎ: 136, 170/ké kǎ: 170
 ké-ti-ka! /ké t_i kâ: 106/ké t_i k'a kâ kâ: 82/kâ kâ kâ: 40/kâ
 kâ kâ: 68/gá vâ: 51/kyâ kyâ: 41, 46/yâ yâ: 76, 165/kâ kâ kâ
 t_i kâ: 79/kyâ t_i kyâ vâe kyâ: 45/titi kya kya: 41
 ko-ko-ko! /kó kó kó: 61-, 157/kó kó kó: 4, 6, 148, 155, 156,
 158, 163/kó kó kó: 152/kyô: 76/kó kó kó: 150
 come-come-come! /kôm kôm kôm: 48
 bos-bos! /bôs bôs: 166/bâs bâs: 95, 105/bôs bôs bôs: 76, 81,
 106/bôs bôs bôs: 94
 bossé-bossé! /bôsé bôsé: 81/bôs bôsé: 81
 come-bos! /kôm bâs: 82/kôm bâs: 78/kôm bôs: 70, 81, 82, 88, 92,
 93, 96, 98/kó bôs: 60/kó bôs kò bôs: 167/kó bâs kó bâs: 168/
 kôm bôk: 163/kôm bôy: 70/kó bây: 70, 80
 hé-hé! /hé hé: 64/hâ hâ: 155
 olé-olé! /hòlé hòlé: 91/hôé hôé: 91, 109
 hoye-hoye! /hòy hòy: 93/hòy hòy: 103/hây hây: 154
 ya-ya! /yâ yâ: 165
 tcho-tcho! /teó teó teó: 158, 159/tei teà: 170
 teuille-teuille! /tòy tòy: 160/tây tây: 160/tóy tóy tóy:
 161/tây tây tây: 162/tóy tóy tóy: 164
 allo-allo! /àlô àlô: 36, 38
 ato-ato! /àtó àtó: 133
 pia-pia! /pyâ pyâ: 54
 au-ras-au-ras! /ó râ ó râ: 63
 la-vlache! /là vlàe: 67
 viens-viens! /vyě vyě: 3, 6, 17, 147
 viens-t-en! /vyě tă: 46, 50, 55, 57, 58, 61, 147, 148/vyă tă: 155
 /yě tă: 34/ye tă: 58/vi tă: 46/vyě tă: 165/vyé tà: 57
 viens-t-en-viens! /vyě tă vyě: 34, 84, 126, 142, 144, 145/yě
 tă vyě: 37/vě tă vyě: 116
 viens-t-en-les-vaches! /vyě tă lé vâe: 52
 viens-t-en-viens-t-en! /vyě tă vyě tă: 45, 48-, 49, 51, 54,
 56, 59, 63, 66, 70/i tă i tă: 75/é tà é tà: 57/yò tă yò tă: 49
 t-en-viens-t-en-viens! /tă vyě tă vyě: 72
 viens-t-en-là-là-là! /yě tă lă lă lă: 77
 venez-vous-en-les-vaches! /vné vu ză lé vâe: 126/vné vu
 zà é vâe: 48, 78

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hoé-hoé! (= cri pour exciter le chien contre les vaches)
 /hòé hòé:70
 chouler (= exciter le chien) /eulé:70
 regarde, voir la teuille (vache) /gǎ wèr là tày:162
 sublet (= sifflet) /sublà:163
 subler (= siffler) /sublé:163
 hucher (= appeler les vaches) /ueé:163
 (lâcher le) chien à vache (= chien dressé à ramener les
 vaches) :63

Q.515 Cris pour chasser les vaches

ourche! /ure:28,31,37,41,48,49,54,165/ure ure:25,40,41,
 45,46,47,52,77,79,118,124,172/ure tǎ:50
 ourche-a-la! /ure à lǎ:169
 ourche-tu! /ure t_u:32/ure s_y:26/ure t_u ure:29
 ourche-allo! /ure àló:39/ure àló wue:36/àló hùre:86/ūl
 ure:114/àre:55/fure:48
 ouche! /hue:66,111,116,123/ue à tǎ:42/ue ue ulǎ:51
 ouche-donc! /ue dǒ:23,121,125
 ouche-par-là! /ue pǎr lǎ:122
 ouche-les-vaches! /ùe lé vǎe:107
 ouste! /us:97/us us:94,117
 ouste-chien! /us eyǎ:97
 ato-ouste! /àtó us:119
 ouiche! /wìe:115/wée:115
 hurra! /urǎ:115
 kiche! /kìe:157
 chou! /eu:158
 chitte! /eeit:35,164
 chipe! /eeip:69
 ol-ol! /òl òl:5,11,19,20,43,64,67,71/hòl hòl:16,17,66,73
 /hòl hòl hòlé:14
 ol-donc-toi! /hòl dǒ twé:14
 olé-ol! /hòlé hòl:10/hàlé:162
 olé-olé! /ǎlé ǎlé:12,15,72,73/ǎl ǎlé:12/àlé àlé:9,18/
 àlǎ:30,32/àlǎ àlǎ:31/òlǎ:34
 aille-aille! /hèy hèy:22,89/ày ày:65,68,71,101,105,108

oille-oille! /hòy:75,84,96,98,99,102,104,113/òy òy:75,
76,78,85,92,170/hòy hòy hòyé:88/hóy hóy:94/hùy hùy:90
ohé-ohé! /hòé hòé:70,76,80,82,83,84,91,93,168/hóé hóé:
92,95/hé hé:81/hó hã:106
to! /tó:139
ato-ato! /àtó:126,130,131,132,133,136,139,156/àtó àtó:
110,112,138,140,144/hòt tó hòt tó:129/hòt hòt hòtót:142/
hòt àtó:156/âtã òt:127,137/àtó hât:134/tó ut:132
alo-ot-allo-ot' /àlò òt àlò òt:128
vas-t-en! /vâtã:70,102,135,148,154,158/vã tã par lã:152/
vã tã vã vã:3
allez-vous-en! /alé vu zã:9,145
allez-op! /alé òp òp:7
go-on! /gó òn:161/gó ãn:60
go-along! /gólãŋ:56,57,61/gólãŋ gólãŋ:54/gòdàm:56
go-back! /kóbàk kóbàk:62
arrié-là! /gyé lã:167
hora-les-vaches! /órã lé vãe:38
envoye! /ãvwey:135
envoyez! /awòyé:82
au-champ! :163
par là! :158
marche-par-là! :150
marche-là-bas! :155
marche! :60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

whip (l ang whip) (g f) (= fouet de branche) /wìp:6,8
whiper (l ang to whip) (= fouetter) /wìpé:8
flauber (les vaches) (= donner des coups) /flóbbé:37
place-place! (= cri pour faire entrer les vaches dans
l'étable) /plàs plàs:70
clayon (= barrière de la cour) /kléõ:154
sibaille! (= cri pour lancer le chien) /sɿ bãy:157
on hurlait après (les vaches) /õ hørlè aprè:161
les clearer (sortir) du champ (l ang to clear) /lè klèré
du eã:8
je les envoyais (= je les envoyais) /jé zãvwòyõ:163
envoyer au clair des parcs (= envoyer au pâturage) /
ãvwòyé ó klàr dé pàrk:163

Q. 516 Cris pour appeler les veaux

ké-ti-ké! /ké t_si ké: 31, 41, 42, 50, 88, 97, 101, 103, 106, 108,
111, 114, 116, 130, 131, 136, 137, 138, 140, 142, 145/kyé t_si k'é:
29

ké-ti-kè! /ké t_sɿ kè: 38, 82, 85-

ké-ti-ka! /ké t_si kà: 83, 107

ka-ti-kè! /kà t_si kè: 47, 62

ka-ti-ka! /kà t_si kà: 30, 62, 79

ké-ti-kin! /ké t_si kě: 39, 70, 90, 169

ka-ti-kin! /kà t_si kě: 30

é-ti-ké-é-ti-ké /é t_si k'é ét_si k'é: 35

ta-ti-ka! /tà t_sɿ kà: 68

a-ti-ka! /à t_si kà: 39

tè-ti-kan! /tè t_sɿ k'ã: 37

ké-ké! /k'é k'é: 8, 10, 13, 14, 17, 19, 20, 26, 41, 66, 78, 96, 98, 99,
104, 105, 107, 112, 121, 122, 126, 127, 132, 134, 135/k'é k'é: 16,
65, 93, 118, 129, 133, 139/k'é k'é k'é: 18, 73, 77, 80, 109

ka-ka-ka! /kà kà kà: 168

ké-ké-génisse! /k'é k'é jénis: 9

kin-kin! /kě kě: 48

kè-kè! /kè kè: 67

ti-ka! /t_si kà: 40, 85, 87/t_sɿ kà^a t_si kà^a t_si kà^a: 92

ti-ké-ti-ké! /t_si k'é t_si k'é: 28, 32, 36, 63, 95, 100, 102, 117, 120,
144, 151, 153

ti-kin-ti-kin! /t_si kě t_si kě: 43, 85, 86

ti-ké ké-ké! /t_si k'é k'é k'é: 115

kiche-kiche! /k'ie k'ie: 94

tchia! /tɛvã: 119

gia-ya! /gã vã: 51

saké-saké! /sãké sãké: 114

gueniche! /gènie: 67

queue-gueniche! /k'é gènie: 11

queue-veaux! /k'é vó k'é: 22, 23, 128/kè vó kè vó: 25

ti-veau! /t_si vó t_si vó: 3, 72

petit-veau-ké! /pt_si vó k'é: 125

comme-bessi-come! /kòm besi kòm kòm: 163

di-di-di! /d_zi d_zi d_zi: 155, 161

ti-ti-ti! /tsi tsi tsi: 7

toille-toille! /tòy tòy: 160/tóy tòy tòy: 161

tik-tik-tik! /t_sik t_sik t_sik:64
 ti-ko-ti! /tikòt_i:163
 tette-tette-tiens! /tet tet t_syě:84
 kyo-kyo! /kó kó kó:4,106,156
 souqui-souqui! /suk_i suk_i:148
 souque-souque! /sùk sùk sùk:76
 bosse-bosse! /bòs hòs:81/bòsé bòsé:62
 ti-bosse-ti-bosse! /t_sì hòs t_sì hòs:93
 otte-otte! /hòt hòt:129
 musse-musse! /mus mus:6,150,155
 ti-musse-ti-musse! /timus timus:150,158,159,162
 ti-musse-ké! /t_simùs ké:156
 timus-ti-ti! /t_simus t_si t_si t_si:157
 ti-musse-musse! /t_si musé musé musé:16
 musse-ti-ti-ti! /mus ti ti ti:152
 ti-ti-ti ti-musse! /t_si t_si t_si t_si mùs:162
 mussi-mussi! /mùsi mùsi:164
 venez-les-musses! /vné lé mùs:156
 viens-t-en-viens-t-en! /vyě tã vyě tã:59/yetã yetã:74/
 yétã yétã:61/yétã vyě tã:48
 viens-t-en! /vyě tã vyě:127,172/vyě tã:54,56,57,58,165/
 yé tã:34,60/vitã vitã:55/étã:57
 viens-viens! /vyě vyě:91/itã itã:46,49,54,58,75,166
 viens-t-en-viens-t-en-les-veaux! /itã itã lé vó:52,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un seau de lait /ě só dia:74

Q.517 Cris pour chasser les veaux

ouche-ouche! /ue ue:57,67,74,111/hue hue:109
 ouche-donc-ouche! /ue dõ ue:23
 ouche-ata! /ue à tã:42
 ourche! /ure:28,31,37,48,49,54,79,125,172/ure ure:25,40,
 47,77/ure tã:50
 ourche-ala! /ure à lã:169
 ourche-sus! /ùre sù:26/ure tsu ure:29
 ourche-alo! /ure àlò:39/ure àlò ure:36/ure lé pt_sì vó:52
 fourche! /fure:48

outsa-outsa! /ut sà ut sà:31
 marche-par-là! /mae par là:42,118
 mousse! /mùs:156/mus par là:152
 par-là! /par là:158
 ouste! /us:119/us us:94/us eyã:97
 vas-t-en! /vã tã:3,136,148,158
 allez-vous-en! /alé vu zã:9,65,145,150
 go-on! /gó ðn:161
 allez-hop! /àlé òp:5,65
 alleu! /alé:9/àlé àlé:18
 oi-oi! /ål:43/òl òl:17,19,20/hòl hòl:16/hòlé hòl:10/òlé²
 òlé²:34/ 'àlà:30
 aille-aille! /hày hày:108
 oille-oille! /hòy hòy:61,85,92,94,96,101,170/òy òy:75,78
 /hòy hòy hòyé:88
 oé-oille! /hé òy:76,84
 ohé-ohé! /hòé hòé:70,80,82,83,93,114,168,170
 hé-hé! /hé hé:81
 so-aille! /só ay:60
 pchch! /pee:35,46,47,51,55
 kiche! /kie:14,70,73,136,142,157
 couiche! /kwiee:62
 kisse! /kis:130
 chou! /eu:158
 alo! /àló:128
 hey-là! /èy là:116
 ato! /átó:131,132,133,140
 ato-otte! /átó òt:127,137/tó ut:132/hòt hòt:138
 comiche! /kàmie:139r
 au-ras! /órá:38
 go-along! /gólãŋ:54/gèlãŋ:57
 gueniche! /gènìe:66

Q.518 Envoyer les vaches au pâturage

A: Envoyer...

au clos : 8, 12, 15, 16, 22, 23, 26, 27, 32, 39, 63, 68, 70, 81, 87, 90, 92, 99, 100, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 128, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 141, 143, 144, 146, 147, 159, 161, 162, 172

au clos de pacage : 98, 123

dans le clos : 6, 25, 31, 63, 80, 125, 128

dans l'enclos : 11, 90, 104

au renclos : 162

au pacage : 3, 16, 29, 30, 35, 36, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 58, 62-, 67, 69, 71, 72, 75, 76, 80, 81, 86, 87, 92, 93, 101, 103, 108, 109, 111, 113, 130, 131, 133, 145, 159, 165, 166, 167, 169, 170

dans le pacage : 41, 55, 57, 126

en pacage : 64, 150

au champ : 4, 10, 20, 38, 75, 146, 158-, 163

dans le champ : 7

dans les champs : 157

au parc : 13, 16, 50-, 61-, 70-, 81, 82, 89, 93, 94, 100, 102, 105, 106, 109, 149, 151, 153, 154, 155, 160, 161-, 164

dans le parc : 5, 10, 41, 60, 73, 79, 84, 158

au parc de nuit : 95

au clair des parcs : 163

à l'herbe : 9, 10, 17, 19, 20, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 38, 52, 58, 72, 76, 79, 80, 81, 83, 84, 93, 94, 97, 101, 103, 109, 111, 114, 116, 118, 132

au trait-carré : 10

au pâturage : 11, 51, 59, 62, 65, 97, 133n, 152, 158

dans le pâturage : 59

dans le bois : 150v

dans la forêt : 158v

dans la friche : 46

dans la prairie : 56

dehors : 34, 76, 140

à l'abandon : 80

à la commune : 86, 91, 113

au large : 68, 82v, 90, 172

dans les souches /dã é eus: 129

B: Mettre...

au clos : 66, 138, 142, 170

dans le clos : 18-, 28, 37, 38, 52, 97, 156, 168

au pacage : 14, 54, 57, 81, 148, 157, 168

dans le pacage : 60

en pacage : 85, 88-

dans le champ : 42

au parc : 66, 74, 81

dans le parc : 18, 76, 83

à l'herbe : 2, 18, 27, 31, 37, 42, 48, 49, 54, 57, 60, 61, 66, 68, 73,
74, 77, 79, 82, 84, 85, 88, 92, 97, 101, 142, 156, 157, 163, 168, 170,
172

au pâturage : 66, 155

dehors : 28, 49, 82, 136, 155

au large : 42, 83, 156

sur l'île : 85

au trente (= au trentième arpent du lot, à son
extrémité) : 83

en haut de la côte : 42

sur la montagne : 156

sur les talles de foin (sur les battures) /swé tál dè
fwä: 2

C:

(les) mener à l'herbe /mné à larb: 48

(les) mener au pacage /mné ó pākāj: 48

(les) conduire au clos /kōdŵir ó kló: 127

lâcher les animaux /lâéé lé zanimó: 42

(les) lâcher à l'herbe /lâéé à larb: 50

(les) lâcher dans le pacage /lâéé dā l pākaj: 77

(les) lâcher dans la prairie /lâéé dā plèri: 50

(les) lâcher dehors /lâéé dwār: 85

(les) lâcher looses (l ang loose) /lâéé lūs: 4

(les) sortir /sortir: 31

(les) attacher dehors (à un piquet) /àtâéé déór: 1

fricher (les animaux) /frieé: 34

faire pacager /fér pākājé: 2, 54, 81 /fér pākajé: 49

faire parquer (les animaux) /fér pārké: 10 /fār parké: 161 /
fār pařké: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Pâturage public, commune

commune /kòmùn: 10, 28, 31, 34, 37, 38, 52, 66, 68, 79, 80, 82od, 83, 84, 92, 97, 168/kòmùn: 14v, 73od, 101/kòmæn: 16/kòmen: 18/

kòmæn: 18/kâmùn: 113

commun /kòmẽ: 101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

(les) envoyer en commun dans des grands clos /ãvweyé ã kòmẽ dã dé grã klo: 108

envoyer à l'abandon (= mettre les animaux en paissance libre dans les champs, après les récoltes) /ãwoyé à labãdõ: 79

bac (= bac servant à transporter les animaux de la terre ferme à une commune insulaire) /bàk: 38, 85

parc des vaches (= pâturage) /pår dé vae: 52

bouchure (= clôture) /bueur: 155

large (= au loin sur mer ou sur terre) /lãrj: 18

clos (= terrain plutôt aride et servant de pâturage, friche) /kló: 49

clos (= terrain clôturé et restreint où l'on garde les animaux errants) /kló: 74, 78, 79

mettre en pacage (= mettre en pâture dans les pâturages publics) : 85

rentrer (les animaux) /rãtré: 49

prendre en pacage /prãd ã pakáj: 63

pacager (les animaux) /pàkàj'é: 113/pakaj'é: 77

parc d'enclos (= commune) /Park dãkló: 70

petit carré (= petit clos près de la grange) /Pt,i kãré: 78

butte (= colline) /but: 155

herbe /arb: 0/èrb: 20, 27/erb: 80

prairie /Plèri: 50/Péri: 56

parc /Pàrk: 5, 10, 41, 81, 89, 93, 94, 100, 102, 105, 106, 109, 149, 151, 153, 154, 164/Park: 50, 61, 70, 79, 82, 83, 84, 160/Park: 155/Park: 61, 161/Pàrk: 155/Pår: 16, 18, 50, 60, 66, 73, 74, 76, 158/Pòr: 13

parc de nuit /Pàrk dé nũit: 95

COMMENTAIRE

"Pacage" a le sens de pâturage permanent (81).

"Parc" a le sens de pâturage de jour (81).

Q. 519 Pâturage

pacage /PàkàJ: 2, 5, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 23, 26, 27, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 55, 56, 57, 59, 62, 64, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 95, 97, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 139, 141, 143, 144, 146, 147, 149, 150, 154, 165, 167, 169/Pàkaj: 9, 10, 14, 16, 17, 18, 31, 38-, 48, 49, 50, 52, 58, 68, 70, 73, 74-, 76-, 77-, 80, 81, 85, 88, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 156, 168-, 170, 172/Pakaj: 54, 82/PakáJ: 42, 66-, 93/PakáJ: 28-, 34, 60-, 61-, 63, 70, 79-, 83-, 84-, 85/Pàkaj: 3, 151, 152, 154, 157, 162/PákáJ: 4, 155/PàgàJ: 51-/PakàJ: 6

parcage (pacage) /PàrkàJ: 159, 161-/ParkáJ: 163

pâturage /Paturaj: 152, 155, 158/Pat_suráJ: 61/Pât_suraj: 10, 57, 70n, 81/Pât_suràJ: 23, 45, 89, 111/Pat_suráJ: 155/Pat_suráJ: 60, 84, 96/Pát_suràJ: 11, 59, 63/Pât_suràJ: 153, 157, 161, 168/Pât_suraj: 42, 52, 61, 66, 68, 76/Pât_suràJ: 10, 51, 59, 62, 65, 131/Pât_suráJ: 37n
friche /frie: 18, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 39, 46v, 47, 52, 62, 65, 73, 75, 78, 79, 81, 84, 87, 97, 116, 133, 152, 165, 166, 169, 170, 172/
frìe: 13, 28, 31, 32, 38, 42, 48, 49, 54, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 80, 82, 83, 92, 95, 101, 156, 168/frie: 37v, 38, 119/frue: 152

frique (friche) /frik: 10/frìk: 13

champ /eã: 72, 85, 87, 103, 146

prairie /Prèri: 19, 73, 162, 165/Préri: 74, 75, 79, 80, 93

plairie (prairie) /Pléri: 46, 70, 78, 81, 92, 93/Pléri: 66/
Plæri: 85/Plèri: 29

prairie neuve /Pléri næv: 83

prairie de deux ans /Pléri ddé zã: 77

pré : 18, 63od, 92, 96, 101

prée /Pré: 152, 157, 158, 161, 162/Prè: 158

désert (= terrain non cultivé qui sert uniquement de
pâturage, friche) /dézèr: 10

bandon (= terrain inculte où l'on garde les taurailles, friche) /bãdõ:101,103/bãdõ:18,37,52,70,77,156
 abandon (= terrain inculte où l'on garde les taurailles, friche) /abãdõ:18
 saison de pacage /sèzõ tpàkaj:138
 chaume :10,38,48,49,76,83,165,166,170
 défriché (g m) :68,70
 terre en friche :40,69

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pré) tondu /tõdu:70
 bourron de trèfle (= repousse d'après la récolte) /burõ
 de tref:70
 repousse de foin /rpus de fwẽ:128
 terrain parqué (= terrain pacagé) /tèrẽ pàrké:87
 glanages (= restes de céréales après les récoltes) /
 glenāj:18
 millage (= semaille de millet) /miyāj:78
 enclos à foin (= champ de foin) /ãkló à fwã:155
 foin de prée /fwã tpré:158
 taille de foin /tāl de fwã:2
 platin (= terrain bas servant de pâturage) /plātẽ:156
 salines (= terres inondées aux marées d'équinoxe) /
 sālín:162
 pasture (l ang pasture) (= pâturage commun) /pastør:163
 au large (= au loin, sur terre ou sur mer) /ó làrj:163
 saison (= champ de foin) /sèzõ:73
 (pacage) pour mettre les animaux /pår mèt lé zànimó:13
 c'est pour être labouré /sé pår èt làburé:95
 (champ) grainé (= semé en millet, trèfle, luzerne) /
 grené:10
 labourer /laburé:66
 rôder partout dans les champs /ródé pàrtu dẽ eã:1
 élever (préparer) une friche :165
 fricher (= faire pacager les bêtes dans les chaumes) /
 friéé:31,34
 fricher les vaches (= envoyer paître les vaches dans une friche) /friéé lé vāe:35
 fricher le champ (= utiliser un champ comme pâturage) /
 friéé lé eã:35

pacager /pakájé:42/pàkaj'é:112
 faire pacager /fèr pakàj'é:82
 parquer (= pacager) /Park'é:83
 parquer les animaux (= pacager) /Parké é zánimó:155
 renclore (clôturer) /rãklór:28
 donner bandon (= mettre en pâture) /dòné bãdõ:42
 mettre à l'abandon (= laisser les animaux libres d'aller
 où ils veulent, dans les pâturages) /met à labãdõ:170

COMMENTAIRE

Un "pacage" est un terrain clos permettant d'isoler certains animaux (96).

Une "prairie" est un champ de culture qui devient pâturage par rotation.

"Une prée" est une prairie naturelle (157), un terrain bas non cultivé (158).

La "friche" est généralement un terrain où l'on récolte du foin après la culture de céréales d'où "friche d'un an, de deux ans, de trois ans". C'est également un terrain qu'on ne laboure pas et qui sert de pâturage (31, 37, 74, 79, 84, 165), un terrain plus ou moins défriché (40, 62, 68, 69, 166), un vieux pâturage (65, 78, 116).

"Friche" est masculin (29, 31, 32, 36, 42, 46, 47, 48, 66, 73, 74, 76, 101, 156, 165, 168, 169); il est masculin et féminin (18).

Q.520 Enclos restreint près des bâtiments

clos : 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 18, 22, 23, 25, 26, 28, 29,
 30, 31, 32, 34-, 36, 37-, 38-, 39, 40, 42-, 43, 45, 46, 47, 49, 52, 54,
 55, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 66-, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 79,
 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101,
 103, 105, 106-, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 117, 119,
 120, 121, 123, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 139, 141,
 142, 143, 144, 145, 146, 147, 152, 155, 156, 157-, 158-, 159, 161,
 162, 165, 166, 167, 168, 170, 172
 petit clos : 35, 124, 126, 135, 136
 clos de pacage : 17, 27, 115, 118, 122, 134, 135, 137

clos de friche : 23
 clos à vaches : 169
 clos de foin : 15
 enclos /ãkló: 11, 29, 31, 34, 37, 38, 40, 42, 46, 64, 76, 82, 88, 90, 104, 155, 160
 renclos /rãkló: 150, 160, 162 /râkló: 155
 parc /Pàrk: 2, 5, 38, 41, 50, 63, 70, 79-, 80, 81-, 82-, 83-, 84-, 85-, 88, 89, 93, 95, 100, 102, 105, 109, 149, 151, 153, 154, 159, 160, 161, 164 /Pàřk: 1, 61, 161-, 163 /Párk: 155-
 por (parc) /Pår: 4, 10, 14, 17, 18-, 28, 42, 43, 45-, 48, 49-, 52-, 54, 57, 58, 60, 61-, 66, 73, 76-, 77-, 106, 140, 148, 157, 158, 166, 168, 170- /Pòr: 13, 20, 55, 64
 petit parc /Pt,ı Pår: 126
 parc à vaches /Pàrk à vâe: 70 /Pår à vâe: 63 /Phår à vâe: 157
 parc des vaches : 18, 164
 parc renfermé : 163
 cour : 40, 56, 93
 yard (l ang yard) (g f) : 164
 backstall (l ang backstall) (g m) /bakstår: 156

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Enclos pour les cochons

parc /Pòr: 7, 47 /Pår: 39

parc à cochons /Pår à kòe: 63

parc dans la soue /Pår: 70

clos /kló: 14

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Stalle fermée dans l'étable

parc à vaches /Pòr à vâe: 29

parc /Pår: 31, 158 /Pòr: 65

appartement /àPàrtømã: 29

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

parc à chien /Pår à eyẽ: 2 /Pàrk à eyẽ: 2

petite bâtisse /Pt,ıt bât,ıs: 2

(animal) errant /èrã: 46

clos d'avoine (= champ d'avoine) : 75

COMMENTAIRE

Particularités de sens

"Clos": très petit terrain clôturé (49), clôture (170).

"Clos", "enclos": pâturage restreint près de l'étable servant d'enclos pour la traite ou pour les animaux errants (18, 35, 36, 40, 42, 55, 59, 60, 76, 77, 79, 82, 88, 100, 103, 165).

"Parc", "clos": enclos réservé aux veaux, aux cochons (14, 75, 109).

"Parc": enclos de traite (79), pâturage en friche (79).

"Renclos": lot boisé ou laissé à l'abandon (155).

Q.521 Traire (les vaches)

tirer /tiré:4,11,12,99,149,150,151,152,153,154,158,163/
t_{ir}é:28/t_{ir}é:156,160,163/t_{ir}é:0/tsiré:26,32,90,118,119,
120,123/t_{ir}yé:154
traire /trèr:3,5,38,50,74-,76,80,82,83,85,87,127,131,
134,141,143,152,168-,170/tràr:101,155-
trayer /triyé:34/treyé:72,101

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tirer les vaches /t_{ir}é lé vâe:20,25,27,89,122,124,128,
132/t_{ir}é é vâe:13,41,100
tirer à la main /t_{ir}é ā mē:76
tire les vaches /tī lé vâe:154
on les tirait /ō lé t_{ir}à:26
tire-la /t_{ir} lā:143
il tirait pas (les vaches) /i t_{ir}à pā:117
il trayait (les vaches) /i trèyà:6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tireuse (= trayeuse mécanique) /t_{ir}éz:166
salon de traite (= enclos intérieur où on place la vache à traire) /salō dē tret:70

Q.522 Banc pour traire les vaches

banc des vaches /bã dē vâe:19,37,39,40,62,66,71,78,85,
104,109,112,116,146,148,152,165

banc à vaches /bã à vâe:28,32,36,55,59,63,64,70,76,79,
81,93,159,162,169

banc /bã:75,80,141,151,158

petit banc /Pt_i bã:0/t_i bã:8,15,98,115,134,143,144,147/
t_i bã:14,20,86,166

petit banc à deux étages /Pt_i bã à dé zétàj:117

banc sur des pattes /bã sũ dé Pat:79

petit banc à trois pattes /Pt_i bã à twã Pat:49,50,77,170

petit banc à quatre pattes /Pt_i bã à kàt Pàt:82,123

petit banc à vaches /Pt_i bã à vâe:17,30,31,35,38,41,45,
47,57,72,87,88,91,96,101,114,124,160,164

petit banc des vaches /Pt_j bã dé vâe:25,103,108,131,132,
133,145

petit banc pour tirer les vaches /Pt_i bã pur t_iré lé
vâe:97/Pt_j bã pur t_iré é vâe:48,92,130,136/t_i bã pur
t_iré lé vâe:9,16

petit banc pour faire la traite /Pt_i bã pur fér là tret:
137

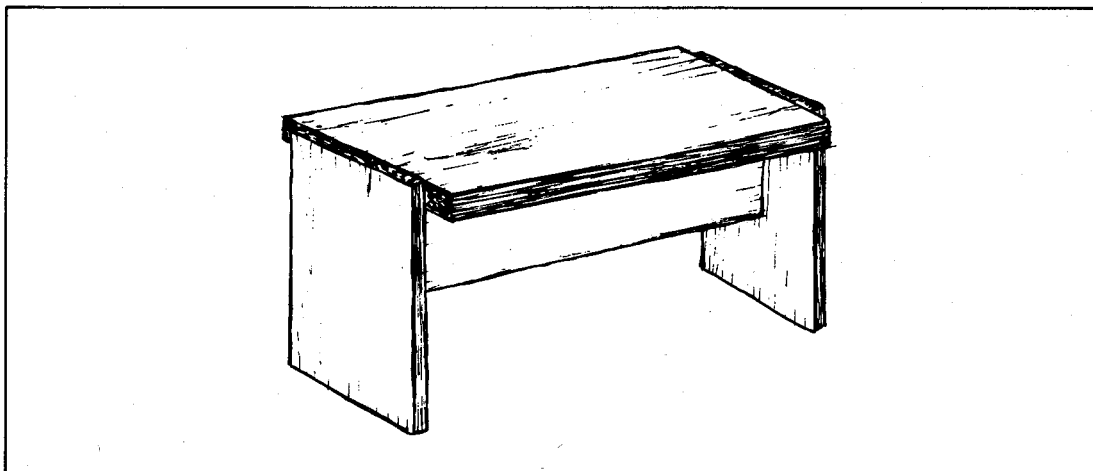
petit banc pour les vaches /Pt_j bã pur lé vâe:68

banc pour les vaches /bã pur lé vâe:23

banc pour tirer les vaches /bã pur t_iré lé vâe:56,128,
135/bã pur t_iré é vâe:73,111,138,150

banc en bois /bã ã bwã:34

petit banc en bois /t_i bã ã bwã:129



Banc pour traire les vaches.

petit banc de bois /Pt_sl bǎ dbwǎ:85,102
 banc en planche /bǎ ǎ plǎe:74,79
 petit banc qu'on se faisait /Pt_sl bǎ kǒ sfèza:84
 tabouret /taburǎ:80
 stool à vaches (l ang stool) (g m) /st'ul à vǎe:167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucalt /bòkó:5
 rien qu'un poteau /yěk ẽ pótó:82
 vieille chaudière /byey eòyér:91
 grande chaudière /grǎ eèyér:166
 baquet /bàkè:113
 siège (du banc) /syéj:117
 chaudière /eǎgér:117
 barrière /bǎryér:169

COMMENTAIRE

On pouvait utiliser parfois une simple "bûche (de bois)" ou un seau pour s'asseoir.

Le "banc" avait deux "sièges" superposés: un pour la chaudière et un pour s'asseoir (117).

Q.523 Seau pour traire les vaches

seau :1,2,4,10,14,19,29,30,34,35,36,39,43,46,47,48,51,
 54,56,59,66,68,71,75,77,78,85,87,88,100,101,128-,133,
 142,146,154,157,161,169,172
 seau à lait :23,55
 seau à vache :63,70,162,164-
 seau de bois :60,144,147,158,160
 seau en bois :1,10,34,36,54,60,77,85,88,144,147,157,158,
 160,172
 seau de fer-blanc :158,160
 seau en tôle :1
 seau en zinc :161
 seau en galvanized (l ang to galvanize) :161
 seau ferré :177
 chaudière :0
 chaudière à lait :23,68,106,126,128,146,148,155,159

chaudière en zinc : 12
 chaudière à vache : 7, 25, 45, 72, 167
 chaudière en fer-blanc : 8, 79, 85, 110, 134
 chaudière en tôle : 13
 tiroir /t_irwèr: 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passoire (de la chaudière à lait) /pâswèr: 3
 couloir (de la chaudière à lait) /kulwèr: 67
 chaudière à couloir /eãdyèr à kulwèr: 147 /eòdyèr à kulwã:
 72
 zinc /zink: 161 /zẽŋ: 12

Q. 524 Pis de la vache

per /Pèr: 2, 3, 4, 5, 7, 9-, 10-, 14, 15, 16-, 17, 18, 19, 20, 22, 23,
 25, 26, 27, 28-, 29v-, 31, 32, 35-, 36, 37, 52, 63, 65, 68, 69, 71, 72,
 73, 91, 92, 93, 94-, 96, 97, 103, 108-, 109-, 114, 116, 117, 120,
 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135,
 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 150, 151, 152, 154, 156,
 157v, 172 /Pèr: 6, 8, 11, 12, 13, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104,
 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 121, 134, 141, 143, 144, 147,
 149, 153 /Pa_r: 34v, 66, 70, 96-, 101, 103, 106-, 111, 119 /Pér: 148 /
 Pèr: 157v
 pis /Pi: 1, 3, 9, 10, 16, 28n, 29, 30, 34, 35, 36-, 38, 39, 40, 41, 42,
 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52-, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62,
 63-, 64, 65-, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82,
 83, 84, 85, 87, 88, 90, 93-, 94, 95, 96, 102, 106n, 108, 109, 127,
 136, 157n, 159, 165, 166, 167, 168, 169, 170
 mamelle /mémèl: 86
 remeuil /rmøy: 4-, 155, 157v, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164 /
 rêmèy: 153 /rmey: 163 /rmøy: 158 /èrmèy: 6 /èrmøy: 152-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire du remeuil /fèr d₂u rmøy: 155
 s'apprêter à amener (= être sur le point de vèler) /s
 ap_rètè à àmné: 155

Q.525 Trayon

trayon /treyõ: 5, 9, 17, 23, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 54, 55, 56, 58, 61, 62, 65, 67, 72, 74, 76, 80, 82, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 106, 109, 130, 140, 145, 146, 150, 156/treyõ: 45, 166/treyã: 158/trèyõ: 22, 25, 125, 131, 154/trèyõ: 13, 27, 90, 100, 102, 105, 113, 118, 134, 149, 165/tréyõ: 20, 52, 155/tréyõ: 114, 136/tréyõ: 123/triýõ: 26/tréyõ: 78, 133/triýõ: 2, 4, 7, 10, 14, 16-, 19, 28, 31, 34, 37, 38, 39-, 41, 42, 43, 48, 49, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 68-, 69, 71, 74, 75, 77, 79, 81, 82-, 83, 84, 85, 88, 97, 101, 108, 109, 111, 114, 116, 119, 124, 126, 127, 128, 129, 132, 135, 137, 138, 139, 142, 148, 151, 152, 153, 157, 168, 170, 172/triýõ: 6, 8, 11, 12, 15, 86, 89, 95, 98, 99, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 120, 121, 122, 141, 143, 144, 147, 167, 169/triýõ: 3, 66, 70/trigõ: 18, 73/trigõ: 32

tétine /tétin: 150v, 154, 155-, 163/tétin: 162/tétin: 152/tétin: 158-/tetin: 160/tétin: 157, 159/tet, in: 16, 94/tet, in: 164/tét, in: 161

tette /tèt: 86/tet: 1

suce /sùs: 68

mamelle /màmèl: 107

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tombait /têbà: 86

Q.526 Le premier lait d'une vache

premier lait /Prèmyé lè: 100, 169/Prèmyé là: 15, 22, 26, 123/Pròmyé lè: 1, 2, 9, 14, 16, 17, 18, 23, 29, 34, 38, 42, 49, 52, 93, 111, 129, 170/Pròmyé là: 4, 28, 31, 37, 48, 50, 54, 56-, 57-, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 73, 74-, 76, 77, 79, 82, 83, 85, 88, 96, 109, 140, 145, 148, 168, 172/Præmyé lè: 39, 40, 41, 46, 47, 62, 64, 65, 133, 146/Pròmyé let: 42/Præmyé là: 43, 75, 78, 87

colostrum /kòlòstròm: 28, 51, 56, 80, 84, 103, 106, 136/kàlòstròm: 13, 27, 90, 107, 125/kólestròm: 114/kòlestròm: 14, 18, 35, 36, 45, 57, 65, 73, 74, 77, 81, 85, 91, 92, 94, 97, 101, 108, 129, 130/kòl astròm: 165/kàlòstřãm: 167/kòlestròl: 82/kàstròm: 105

lait veriou /lèvèryu: 159, 160/lèvèryu: 162/làvèryu: 128, 154

/lâvâryu: 6/lavâryu: 155, 161/lâvâryu: 164/lâvôryu: 4, 126,
 152/lâvôryu: 163/lèvrèryu: 156/lèvreyyu: 157, 160/levriyyu: 158
 /levryu: 158/vreyu: 157
 première traite /Pròmyér tret: 17, 66, 83/Prèmyér tret: 81,
 138, 150
 première tirée /Pròmyér t_siré: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Utilisations du colostrum
 flan : 23od, 42, 63od, 73, 146, 158/fl^lã: 4, 9, 14, 16, 17, 18, 20,
 36od, 46, 51, 52od, 55, 59od, 64, 91od, 93, 94, 96, 97r, 101, 103,
 106, 114r, 129, 135, 136, 137, 140, 160, 162/fl^lã: 10, 12, 13, 31od,
 34od, 49, 50od, 54v, 57v, 58od, 60, 61, 66, 68, 74, 80r, 88v, 92v,
 115, 133od, 134, 138, 157, 170, 172/fl^lã: 159, 161/fl^lẽ: 163
 crêpe /krèp: 8, 12, 13/krèp: 17, 93, 161, 162
 espèce de crêpe /espes de krèp: 101
 galette /gàlet: 38
 fromage : 30
 cottage-cheese (l ang cottage cheese) (g m) : 81
 omelette /âmlèt: 20/àmlet: 30/àmnet: 51/ámnet: 103/òmnèt: 1,
 98
 pudding (l ang pudding) (g f) /putin: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
 petit lait /pt_si lè: 3, 5, 7, 71
 sérum /s^liròm: 30
 lait du veau /let d₂u vó: 169
 lait fiévreux /lè fyevré: 59/let fyevré: 169
 colle (g f) /kòl: 117
 méchant lait /mée^lã lè: 118
 la morne /là mòrn: 142
 levain /lvẽ: 8
 fourneau /furnó: 13
 lèche-frite /lèefrît: 13
 fièvre /fyæv: 60, 138
 petit lait (= lait écrémé) /pt_si lè: 67
 purgation /Pùrgàs^lyõ: 115
 trois /twè: 163
 huile de ricin /W^lil de r^lisẽ: 141

un genre de gâteau /õ jãr dè gâtó:134
 espèce de gâteau /èspès dè gâtó:13
 manière de (grosse crêpe) /majér dè:94
 médical (= médicinal) /médikàl:99
 médicinal /mètɣnàl:100
 pour qu'elle cleane (l ang to clean) /Pur kà klìn:98
 pour faire cleaner (l ang to clean) /Pur fàr klíné:161
 pour vider le corps (= purger) /Pur vidé lkòr:141
 (le lait) tourne /tòrn:163
 (le lait) renfle /rãf:163
 (le colostrum) c'était la santé du veau /stè là sãté du
 vó:143
 (du) nocre (ocre) /nòk:73
 il gardait ça /i gàrdè sã:115/i gàrdé sã:134
 ça levait bien /sà lvé bẽ:134
 faire boire /fér bwér:8,11,86,98,99,112,113,115
 on le fait boire /õ lfà bwér:122
 (on le) faisait boire /fèzè bwèr:151/fèzà bwér:144/fzè
 bwér:134
 (le veau) en buvait /ã buvã:27
 ils donnent ça (au veau) /i dæn sã:105
 Il donne /il dæ n:149
 (on) donnait /dònè:126,128,131/dãnè:15,95,121/dænà:143
 ils le donnaient (au veau) /i ldønè:89,102,110
 on le donnait (au veau) /õ ldònã:32/õ ldòné:125

COMMENTAIRE

Le colostrum ou premier lait de la vache est donné au veau et parfois aux cochons dans leur buvée.

Ce lait pouvait servir avec de l'ocre à préparer de la peinture (73).

Avant de se mettre à consommer du nouveau lait de vache, on le fera bouillir. Si le lait tourne, c'est qu'il n'est pas prêt à être consommé.

Q.527 Sevrer un veau

sevrer /sevré: 4, 16, 17, 31, 37, 38, 42, 50, 54-, 57, 60, 61, 65, 68, 74, 76, 80, 82, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 106, 109, 129, 136, 168, 172/sèvré: 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 28, 32, 34, 37, 41, 45, 48, 49, 52, 58, 60, 63, 66, 70, 73, 77, 79, 82, 83, 86, 89, 90, 94, 95, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 111, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 134, 135, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 160, 165, 166, 167, 169, 170/sævré: 5, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 81, 87, 108, 130, 133, 138, 146, 152/sèvré: 18/sévré: 126/sèvré: 158

détrier /détrivé: 160-, 162, 164

détrier de sa mère /détrivé de sà mār: 161

séparer /sypārē: 1/separé: 4, 88/separé: 42/sèparé: 60

séparer le veau d'avec sa mère /separé lvó davek sa mér: 114

ôter le tétage /óté ltetau: 2

ôter /óté: 14, 83, 146

ôter d'après sa mère /óté daprè sà mér: 18-, 37, 38, 39, 48, 62/óté daprà sà mér: 34, 54, 68

ôter d'après la mère /óté daprà à mér: 61

ôter le veau /óté lvó: 76, 81, 106, 155

ôter de sa mère /óté d'sà mēr: 161

enlever /ālvé: 158

enlever le veau : 159

abandonner sa mère /ābāddōné sà mēr: 2

sortir d'après la mère /sòrtir daprà à mér: 49

pas laisser après (la mère) /pā lesé aprā: 37, 50

pas le laisser /pā llesé: 42

pas laisser téter /pā lesé teté: 77

pas laisser boire /pā lesé bwér: 79

pas laisser pantoute (pas en tout) après leur mère /pā lesé pātut aprè lē mēr: 172

dévouter (déôter) le veau d'avec sa mère /devuté lē vó davek sà mār: 163

l'arrêter de téter /lārèté dtété: 116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vaisseau (contenant) /vesó:91

(le) laisser avec la vache /lesé avèk là vâe:157

(le) laisser après la vache /lese aprè àvâe:114

quitter (laisser) avec sa mère /kité avek sà mâr:163

(le) laisser après la mère /lesé aprè a mér:49

(le) laisser après sa mère /lesé aprè sa mér:16,17,136

(le) laisser après /lesé aprâ:28,81,85

un tèteux (= jeune veau sevré) /teté:31,96/tété:81,94

faire boire (au seau) /fér bwér:74

mettre le veau après (la vache) :85

bride (= muselière pour empêcher le veau de téter) /
brîd:57

museau (= muselière pour empêcher le veau de téter) /
muzó:5

Q.528 Lait (dans le pis après la traite)

les égouts /lé zégu:29,35,37,39-,40,41,42,43,47,48,52,
56,75,76,78,82,83,84,102,116,133,146,162,165,167,169/lé
zégu:28,54,60,77,79,87,170

égout du per (pis) /égu d₂u pèr:14

l'égout /l égu:28

égouttement /égutmã:23

crème /krem:163/kyèm:154

restes de crème /res dé krem:7

restes /res:133

il reste du lait dans le per (pis) /i res d₂u là^è dã lpar:
101

lait /là:19,39,162/lâ:22

(le) lait plus gras /là plu grã:161

(le) lait le plus gras /là lplu grã:49

(le) gras du lait /grã du let:42

(le) gras (du lait) /lœ grã:37

la fin /la fẽ:37

coulisse /kulis:59

coulisse de lait /kulis dé là:62

caillot /kãvó:64

caillot de lait /kãvó dià:65

renvoyure /rãvòyur:3/rãvweyur:4,155,158od/révweyur:157/
ràwòyur:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

égoutter (la vache) /éguté:10,11,18,23,26,29,31,36,37,
38,40,42,48,49,50,60,70,73,74,75,76,77,79,82,83,112,
152,158,162,164,172/égüté:52,57/eguté:170

réégoutter (la vache) /ràguté:160,161

on égoutte :28,54,58,63,85,108,142,145

(on) l'égoutte /légut:16,130/légut:9/légüt:110

(on) les égoutte /lé zégut:136

(on) l'égouttait /léguté:14

per (pis) mal égoutté /pèr mal éguté:138

elle est mal égouttée /è mal éguté:140

on n'égoutte pas /õ négut pã:114

on égoutte pas tout /õ nègut pã tut:17

égouttage /égutà:146

tirer (traire) à la main /t_siré à mẽ:36

pas tirer (traire) net /pã t_siré net:93

pas tirer (traire) à net /pã t_siré à net:38

ne pas tirer (traire) à net /né pã t_siré à nét:111

on tire net :92

on ne tire pas à net :108

rachever de les tirer à la main /raivé dé t_siré à là mã:
42

repasser /èrpãsé:18,37

pas tout ôter le lait /pã tut óté lla:77

laisser la crème /leséà krem:73

on en laissait de reste /õ nã lesè dres:114

vache qui retient son lait /vae ki rkẽ sõ la:83

(une) vache diminue /vae dziminu:138

tarir /tèrir:108

garguette (= grumeaux dans le lait) /garget:88

la ringure (= lait du début de la traite) /là rèsur:163

Q. 529 (Laisser une vache) se tarir

tarir /tàrir:4,89,164,165/tèrir:6,7,16,67,69,72,125,127,
129,130,132,136,137,140,145,159/térir:3,5,8,29,56,64,
65,71,91,116,120,128,152,162,165,166/térir:22,27,90,95,
98,99,104,105,117,123,134,141,147,153/taérir:8/t_sirir:
32,41

(vache) tarie /tàri:27/téri:26,124/t_siri:89/tèri:113,119/
tèré:154

(la vache) tarit /tèri:115,139

(la vache) tarissait /tirisà:86

se tarir /stèrir:138,160/sé térir:25,87/stérir:23,36,43,
47,51,62,133/stérir:78/st_sirir:30,46,55

faire tarir /fér tèrir:109,131/fér térir:38,49,121,172/
tér t_sirir:38,49,58,60,75,84

laisser tarir /lesé tarir:14,42,82,107/lesé tèrir:9,10,
14-,15,18,19,28,63,73,76,91,93,94,97,101,106,108,109,
111,114,115,118,142,155,156,158,161/lesé térir:31,34,
37,39,50,57,60,63,66,68,70,74,79,80,81,82,83,88,92,96,
97,103,107,110,112,135,143,148,150,157,167,168/lesé
t_sirir:40,48,52,54,57,61,77,81,83,84,85,93v,170

quitter tarir /kité tèrir:163

laisser aller (une vache) /lesé àlé:10,11,13,14,17,20,
30,131,135,142

laisser (une vache) /lesé:35,79,133,146

lâcher (une vache) /lâcé:37,39,74,80,85,109

laisser renouveler /lesé rnauvlé:42

laisser reposer /lesé rpózé:59

détruire /détrèr:76

abandonner /àbãdòné:35,100,169

abandonner de tirer /àbãdòné tt_siré:1/abãdòné tt_siré:70

abandonner de la tirer /àbãdòné dlà t_siré:138

cesser de la tirer /sesé dlà t_siré:34

arrêter de tirer /arètè tt_siré:85,103

arrêter de la tirer /arètè dlà t_siré:2,168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

sécher (se tarir) /secé:88

(être) à sec (tarie) /à sek:28

vache sèche (tarie) /vâc sek:28/vâc sec:74,123

elle est finie (tarie) /è fèni:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire le tour /fèr lè tur:10

se faire un per (pis) /sè fèr ẽ pèr:18

tirer à net (= traire au complet) /t,iré à net:38

(vache) aneillère /ãneyèr:45

laisser faire l'éponge du pis :55

diminuer (la traite) /démènwé:158

tirer en bas dans la place /tiré ẽ bã dã là plàs:163

bol (g f) /bòl:163

(les) vaches baissent /vâe bès:165

(lait) fiévreux (= se dit du lait de la vache dans la période suivant le vêlage) :37

COMMENTAIRE

Façons d'amener la vache à se tarir: généralement, ne pas "égoutter" complètement la vache, diminution progressive de la traite; "tirer le lait à terre" (17, 18, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 54, 60, 66, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 91, 96, 106, 155, 156, 163, 170) ou "tirer sur les pattes de la vache" (77, 79, 106, 170); donner moins de fourrage, nourrir à la moulée sèche, instaurer un régime de paille (63, 68, 83, 85, 109); ingestion d'une tisane d'aune (63, 96, 121) et de frêne (111); laisser la vache sans litière (16).

Q.530 Maladies de la vache

ampas :2,9

anémie :94,140

avives :14,16

ballonnement :28,31,49,50,52,58,61,66,67,70,82,93,103, 104,156

ballonnage :109

ballonner /bàlòné:10,16,18,37,129

panse qui balonne /Pãs ki balòn:14

barrer (= constiper) :38

vache bombée :83

vache bouchée : 114
 vache bourrée : 10
 bourrer : 17
 se bourrer : 18
 boursoufler : 32
 enfler : 32
 renfler : 79
 des enfles /dé zãf: 116
 (avoir) les gaz : 60, 96, 158, 168
 elle gaze /à gãz: 75
 (être) gazé /gãzé: 16, 70, 157, 163, 168, 170 /gãsé: 161
 gonflement : 9, 17, 34, 38, 42, 48, 54, 57, 58, 61, 63, 68, 73, 74, 76,
 79, 80, 81, 85, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 101, 106, 107, 111, 112, 130,
 172
 gonfle (g m) /gõf: 63
 gonfler : 105, 114
 (la) maladie gonflée : 138
 empanser /ãpãsé: 52, 108
 s'empanser /sãpãsé: 37
 se panser (= se gonfler) /spãsé: 45, 59
 empansement /ãpãsmã: 107
 barbes (= poils) : 150
 barbeaux : 10, 90
 bloquer (= constiper) : 38, 98, 104, 107
 brucellose : 29, 30, 38, 46, 52, 54, 57, 61, 66, 71, 80, 81, 82, 85,
 92, 93, 156 /brukselóz: 46 /bruselòz: 73 /brúsèlós: 131
 charbon /eàrbõ: 16, 17, 25, 40, 50, 56, 78, 80, 81, 88, 92, 109, 115,
 126
 charbon noir : 22
 charbon jaune : 22
 chenilles : 8, 11, 97, 102, 117, 136, 144
 chenille sur le dos : 8
 chenille sur le dos des vaches : 102
 choléra (= diarrhée) : 19, 117
 coliques : 16, 54, 132, 147
 constipation : 54, 60, 76, 91, 109
 consommation (= tuberculose) : 1
 mal de cornes : 28, 42, 66, 82, 94, 97, 108, 118, 130, 136, 137,
 142, 144, 150, 152, 158, 169, 172
 mal aux cornes : 19, 26, 126, 132

corne froide /kòrn frwed:130
 (les) cornes séchaient /kòrn sèèè:139
 corps étranger :83
 piqure de couleuvre :10
 morsure de couleuvre :38,101
 couperose /kupéròz:92
 déchausser :14
 dartrure (dartre) /dàrtur:163
 diarrhée :13,26,76,83,140,144,155
 (dos) plumé (écorché) /Plæmé:55
 étouffement (avec de la rabiote) :70,168
 oesophage bloqué (par une patate) :34
 s'étouffer /sétufé:86,100
 (l') estomac travaille pas /èstàmâ trævàv pà:95
 faiblesse :153
 fièvre :66,74,105,106
 fièvre des vaches :52
 fièvre du lait :0
 milk-fever (l'ang milk fever) /mil fívær:161
 (fièvre) ondulante :85
 (fièvre) onduleuse :83
 fièvre vitulaire :36,114
 fourchette :0
 gale :72
 garguette (mammite) (g f) /garget:93,97/gàrget:63,88
 (le) gonfle du lait :112
 gomme (gerçure) :163
 digestion :99,126
 indigestion :22,34,36,96,103,106,122,168
 inflammation (= fièvre du lait) /flāmāsyo:68/āflāmāsyo:9
 inflammation du pis :85,111
 mal jaune :66,110,112,114,115,118,125
 mal rouge :20
 mal aux oreilles :19
 mal de la Baie (= sorte d'indigestion) :156
 mal de tête :17,42,129,136,139
 maux de tête :142,170
 mammite :0/mànàmît:98/màrmit:131/mòmît:77/mémît:22,86
 os fragile :135
 paralysie :41,66,82

paralysie vétulaire : 57
 perte du ronge : 18, 42, 49, 63, 74, 77, 79, 80, 84, 142
 perte du ruminement : 34, 52
 picote de terre (= croûtes sur les trayons) : 54
 mal du pied : 130
 malformation du pied : 14
 pied pourri : 96
 mal de pattes : 137
 maladie du sabot : 17
 mal aux ergots : 97
 (les) ergots retroussés : 85
 ergot /àrg6: 133
 piétin : 57, 73, 77, 79, 91, 156 /pyòtë: 54
 platin (piétin) /Platë: 54 /Plãtã: 14
 mal de pis : 137
 maladie du pis : 147
 perte du per : 18
 pis enflé : 86, 90
 per enflé : 112
 inflammation du per : 10
 confusion de lait (surplus de lait) : 77
 pneumonie : 34
 (la) poudre /Purd: 135
 inflammation de poumon : 70, 109, 126
 poux : 11
 rhumatisme : 41
 (les) rickets (l ang rickets) /rik'et: 164
 rotten-foot (l ang rotten foot) (= pourriture du sabot)
 : 96
 vache stérile /vâe èstérìl: 123
 trayons cassés (gercés) : 4
 tétines cassées (gercées) : 163
 perte du trayon : 18, 168
 inflammation des trayons : 60
 tuberculose : 41, 48, 52, 66, 70, 80, 84, 85, 88, 92, 106, 114, 141 /
 tubrɣlóz: 1
 uriner le sang : 42
 difficulté à vèler : 18
 malade au vêlage : 13
 non-délivrance : 26, 142

quand ça délivrait pas : 89
 montrer le bonnet (= commencer à avorter) : 31, 35, 50, 74, 80, 127 / mōtré lbònèt : 10, 17, 73, 93, 103, 109, 136, 140
 elle montre (= elle commence à avorter) / à mōt : 29
 (le) bonnet (= début d'avortement) / bònà : 76
 jeter le bonnet (= commencer à avorter) / eté lbònà : 38, 68, 76, 82
 sortir le bonnet (= commencer à avorter) / sòrtir lè bònà : 66
 jeter la matrice : 157
 rejet de la matrice : 161
 sortie de la matrice : 155
 la matrice déboursée : 79
 renvoyer la matrice : 129
 jeter le melon (= commencer à avorter) / eté lmélō : 10
 montrer le melon / mōtré lè mnō : 14
 montrer la portière (= commencer à avorter) : 84 / mōtré à pòrt, yér : 54
 jeter la portière : 49, 60, 84, 156, 168 / eté là pòrt, yér : 18, 23, 38, 82, 142 / eté là pòrkér : 28, 76 / eté à pòrt, yér : 42, 77, 79, 83, 170 / eté à pòrt, yér : 37 / eté là pòt, kèr : 91
 sortir la portière / sòrtir là pòrkér : 66
 (la) tuque sort (= se dit quand la matrice commence à sortir) / t, ùk sår : 77
 dédoubler (= commencer à avorter) / dédublé : 70, 82, 83, 88, 93, 96, 103
 (la vache) dédouble / dédub : 87
 elle dédouble / à dédub : 36
 (vache) dédoublée / dédublé : 113
 dédoubleage / dédublà : 39
 vider / vidé : 34
 se vider / svidé : 38, 57, 61
 virer à l'envers (= commencer à avorter) : 29, 63, 81, 129, 130, 137, 140
 pour pas qu'elles virent à l'envers / ppå k'i vîr à lǎvèr : 102
 revirer (= commencer à avorter) / rviré : 9, 14, 17, 28, 31, 48, 50, 73, 76, 83, 84, 94, 101, 108, 109, 111
 revirer à l'envers (= commencer à avorter) / rviré à lǎvèr : 54, 58, 79, 80, 82, 85, 88, 96, 97, 106

vache qui revire /vâe k'i rvir:46
 jeter tout /éjté tât:109
 tout jeter /tu eté:18/tut jété:38/tut éjté:17
 tout sortir /tut sòrtir:61
 renvoyer tout /rãvòyé tut:66
 jeter le pieu (= commencer à avorter) /eté lpyé:10
 jeter l'entrée du corps /eté lãtré du kâr:52,74
 (elle) jette le derrière /jet lé dàrgér:23
 (elle) barchonne (= commence à avorter) /bãreòn:81
 (vache) déveloutée (= dont la matrice est sortie) /
 dévluté:30
 déboursier (= commencer à avorter) /débursé:84
 sliper son veau (l ang to slip) /slipé sō vó:161
 verrue sur un trayon :4
 verrue sur les trayons /vèru su lé triyō:139
 verrue /véru:59
 pleurer des yeux /Plæré dé zyé:16
 tache (= maladie de la peau qui colle aux reins) /tâe:
 150
 flo (= maladie de la peau qui colle aux reins) /fló:172
 vertigo /vart,igó:124/vartìgó:150/vàrd,igó:32,42,76,156
 windigo (vertigo) /wind,igó:10,52od,71/věd,igó:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

éclanche (= se dit d'un animal qui a les flancs creux) /
 klãe:145/éklãe:119
 avortation (= avortement) /àvãrtãsyō:126
 inflammation /ãflamãsyō:10
 (être) ballonnée /balòné:9
 enfler /ãflé:32
 (avoir de) l'air dans le ventre /lèr dã lvãt:104
 de l'enfle qui se formait /dlãf kîs fòrmè:110
 attraper de l'air /àtràpé dlèr:112
 elles bourrent /i bûr:122
 elles bouchent /i bûe:112
 se soûler /ssulé:50
 elles sont soûles /i sō sùl:107
 avorté (se dit d'un veau prématuré) /avãutré:155
 tomber en bas (= tomber malade) /tōbé ã bâ:1
 tomber des avives /tōbé dé zaviv:14

(les vaches) amenaient (vêlaient) /àmna:8

quand elles vêlent /kãti vèl:102

(vache) stérile /éstéril:123

c'était pas fréquent /stè pã frèkã:13

manque de calcium /mãk dé kàlsyòm:27

bout de la queue /bu dià k'è:32

(avoir la) queue sèche /k'è sèè:32

(la queue) amollit /àmãli:32

(ça) monte jusqu'aux reins /mõt j'uskó rě:32

il ramanchait /i rãmãe'à:98

pour pas que la mamelle lui gèle /pũ pã kià mémèl i j'èl:
86

faut y voir /fó g'i wèr:95

pour pas qu'elle revire /pũr pã kà rvìr:98

gros comme un ver à bois /gró kòm ẽ vèr à bwã:102

faire un attelage /fér ẽ nãtlãj':113

infecter le lait pis la chair /ẽfèkté lè là pi là e'èr:
141

pas manger /pã mãjé:153

fourchette (= empoisonnement de sang qui provoque une
ampoule dans la paume de la main) /fuřeet:1

perdre le ronge :37,93,157,168/pãrd lè rõj:2,14,58,61,
67,68,73,81,91,108,109,129,130,148

perdre le ringe /pãrd lè rěj:10,156/pãrd lè rěe:9,17,32

(elle) perd le ronge /pèr lè rõj:43,64,138

(vache) qui ronge pas /k'i rõj pã:144

ronge /rõt:88

ringe /rěj:28,172/rěe:4,103/rõe:96

perdre sa mâchée de gomme /pard sã mãeé dgòm:73

arrêter de mâcher /àrèté dmãeé:68

loosing-her-cud (l ang losing her cud) /luziŋ hør kãd:
81

Q.531 Remèdes et soins pour certaines maladies de
la vache

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire bouillir du tabac /fér bugîr du tabâ:11
on mettait du vinaigre /ô mètè du vinè:22
lait bouilli /là bugi:115
gangway (l ang gangway) (g m) /gãŋwé:10/gànwé:30
pont /Põ:23
pontage /Põtà:30,67
ponton /Põtõ:72
pénicilline /Pénisilin:16/Pénisélin:41/Pénisilin:57/
Pénésilin:83/Pénésélin:125
trocart /tròkâr:28,114/trókâr:54/trèkôr:107
atteler /àtlé:18,76,79
attelage /àtlaj:49,61/àtláj:93
dégazer (la vache) /degâzé:16/degâzé:163
straper (l ang to strap) /strapé:34,73,74,79
strapage (l ang to strap) (g m) /stràpaj:81
ergot /àrgó:65,109
couper les ergots /kupé lé zàrgó:23
huile crute (crue) /wìl krut:96/wìl krùt:168
huile de lin /wìl de lè:98
ponce de liniment rouge /Põs de linimã ru:16
ponce de Rundie (liniment) avec du lait /Põs de ròndèl
àèk dzu la:117
bain d'eau froide /bã dó frwèd:20
(on) frotte le per (pis) avec de l'eau froide /fròt èl
pèr àvèk dió frèt:126
du poivre pis du sel /dzu pwèv pi dzu sèl:32
ils les ôtaient /yé zótà:90
il pesait dessus /i Pézà tɣ:90
on perce (la corne) /ô Pàrs:144
gargoton (gorge) /gãrgòtõ:86
pour mettre sur les flancs /Pàr mèt syé flã:89
gonflement /gõfélmã:107
mettre un ringe (ronge) /met ẽ rēj:28
puncher (l ang to punch) (= percer) /Pòneé:161
binder (l ang to bind) /bãndé:34

jacker la vache (l ang to jack) /djàké là vâe:81
 enclaver /aklavé:18
 boire un petit lessi /bwèr ẽ pti lèsi:110
 manger /mãhé:110
 faire un massage /fér ẽ mésàj:123
 aller voir le maréchal /àlé wèr lé màrɛ'ál:143
 maréchal /màriɛ'ál:88
 infuser de l'aune /ẽfuzé dlón:143
 boucher le trou avec une cheville (de bois) /bue'é ltru
 àèk un jwìy:144
 bouette (= grain moulu) /bwet:16
 grésil /grézil:46
 aloès /àlwéz:54
 alêne /àlèn:59
 turques (tiques) /tsurk:75
 fane (g f) (= tique, mouche) /fàn:75
 cheville spéciale /jwìy ɛspésy'ál:109
 purgation /Purgàsyo:123
 piquêre /Pikur:124
 poudre /Purd:142
 gingembre /jẽjãd:147

COMMENTAIRE

Remèdes et soins populaires pour certaines maladies de la vache

Ampas: couper la chair sur les dents (2), brûler au fer rouge (9).

Anémie: donner sucre et mélasse (94), redoubler de soins (140).

Avives: saignée à l'oreille ou à la queue (14, 16).

Ballonnement: faire une percée entre deux côtes (général),

Ingestion de soda (17, 58, 83, 94, 103), sel à médecine (18, 83, 101, 114, 156), saumure (83, 94), gingembre et soda (158), bière (80); percer avec baillon tenant la gueule ouverte (74, 75, 109), réchauffer en faisant marcher, courir (37, 83, 130), lavement (à l'anus) à l'eau et à la mélasse (38), purgation (52, 106), huile à moteur propre (57), baillon de foin dans la gueule, tube à l'anus, pression sur les flancs (85),

arrêter de nourrir (163), percer la peau sous le ventre, introduire une rondelle trouée pour faire sortir le gaz (172). Prévention: sucre ou mélasse (114).

"Barbeaux" logées dans la peau de la bête: les faire sortir par pression des doigts (10, 90).

Brucellose: sans remède (61, 66, 82), injection (131), injection préventive (85).

Charbon: injection (16, 78, 80), saignée sous la queue (81), vaccination préventive (92), percer (109).

Chenilles: application d'huile noire (de botte) (97), pincer pour les extraire (136), les brûler (144).

Coliques: ingestion de grog, de liniment rouge (16), "coup chaud" fait de soda, gingembre (54), réchauffer (132), gingembre (147).

Constipation: ingestion d'huile de lin crue, d'aloès (et lavement) (54, 98), sel à médecine (60, 91), térébenthine avec huile crue et mélasse (76), saumure (109); aller chercher les selles avec la main (9).

Maux de cornes: couper les cornes et cautériser avec sel et poivre (28) ou saumure (66), frotter la tête avec de l'huile chaude (94, 142) ou de la térébenthine (108, 132), urine dans les oreilles (130), percer un trou dans la corne, appliquer "huile électrique" ou urine (136) ou huile, térébenthine (172), saumure (42), poivre (158) ou vinaigre, huile et boucher avec une cheville de bois (42, 144), linge imbibé de goudron ou de térébenthine dans les oreilles (152), emplâtre de goudron et de térébenthine (158).

Piqûre de couleuvre: guérison naturelle après 8 ou 10 jours (101).

Couperose: injection (92).

Crevasse: application de beurre (67).

Déchaussement: sans remède (14).

Dents: extraction des dents mal faites avec usage d'un tampon de laine, frapper sur les dents (150).

Diarrhée: ingestion de farine sèche ou de farine mélangée à l'eau (76), tisane d'écorce de pruche ou tsuga (83), infusion de "cotons de framboisiers" (140), graines de lin et grog de liniment avec du lait (117).

Etouffement (avec pomme de terre, navet...) : écraser

la pomme de terre en pressant la gorge (37), pousser avec un bâton, un boyau (70, 168), frapper sur le "gargoton" (86), écraser la gorge de la bête renversée avec le talon (100).

Faiblesse: donner de meilleurs soins (153).

Fièvre: injection (74), mélasse, soda (106).

Fièvre des vaches: réchauffer la bête (52).

Fièvre du lait: laver le pis à l'eau chaude, appliquer les sondes (38), frotter le pis avec de la térébenthine (48), laver le pis à l'eau chaude (50), pénicilline et sondes (54), pomper de l'air dans le trayon (71) et améliorer les soins pour prévenir la fièvre (77), laver le pis à l'eau froide ou tiède (82), injection (84, 92, 93, 129, 156), garder la bête à l'étable, soigner au foin séché (101), pomper le lait et boucher le bout des trayons (103, 157, 168) soigner avec son de blé "échaudé", avoine écrasée "échaudée" (161).

Fourchette: couper les cornes (9), fendre, enlever les poils et cautériser avec sel, poivre (14), tailler, nettoyer le sabot avec un couteau (16, 94, 106, 108, 172), et huile chaude (94), couper les ergots (23), tenir la bête propre et au sec (47), laver, aseptiser (51), tremper dans l'eau additionnée de teinture d'iode ou sortir la "carotte" avec des tenailles (63, 136), nettoyer les plaies, désinfecter, garder la bête au sec (64), frotter avec de la térébenthine (76), son chaud dans un sac, ébouillanter, extraire le "germe" (77), créoline dans de l'eau ou trempage dans une saumure (88), laver les ergots à l'eau chaude et désinfecter (109, 152), garder l'animal sur un terrain mou, onction d'huile à botte (111).

Gale: laver, sécher, mettre de la vieille huile mécanique ou un onguent de soufre et de graisse (72).

"Garguette": injection de soda (63), sondes dans les trayons (88), salpêtre, sondes dans les trayons (93), laver le pis avec du soda, sonde ou canule (97).

Indigestion: faire marcher la vache (34), ingestion d'huile crue (96, 168), grog de soda, de gingembre (99, 106).

Inflammation: pénicilline (85), "huile électrique"

(111), liniment (9).

Mal jaune: soda (110), tisane de verge d'or (114), lessive (118).

Maux d'oreilles: huile dans les oreilles (19), neuf boules de beurre, trois à chaque matin (156).

Maux de tête: onction d'huile grasse chaude (17), potasse ou graisse d'ours derrière la tête (42), couper les cornes, térébenthine et graisse dans les oreilles (129), onction d'huile de botte réchauffée (136), respiration de "boucane de savate" (170).

Os fragiles: nourrir au son (135).

Mammite (et maladies du pis et des trayons): sonde ou canule (général), onguent (16, 47, 48, 69, 87, 109, 142), onction de beurre chaud (4, 90) ou brûlé (86), de lait (155), de liniment (4, 73, 83), de graisse (91, 163); bain d'eau froide (20, 126), chaude (38, 60), tiède (83), savonneuse (26), d'eau chaude avec eau de Javel (40), ou avec soda (77, 97); curetage du trayon (108, 152); insuffler de l'air dans le trayon (28, 87, 123); pénicilline (général), soda (63), sel (98) ou salpêtre (93) sur les trayons; "huile électrique" (111), compresses (49), sac d'avoine chaud appliqué sur le pis (31); purgation (123), ingestion de lessive (110); frotter le pis avec la queue de la vache (116).

Paralysie: application d'un sac de son chaud (41), souffler de l'air dans les trayons avec une pompe et boucher (57). Perte du ronge: mettre dans la gueule un hareng salé (4, 14, 138, 156, 157) ou poisson salé (10, 129), foin (9, 28, 42, 52, 84), foin salé (10, 73), oignon chaud et foin (96), morceau de pâte de pain (77), croûte de pain (172), un navet ou de l'étoupe (172), un genre de moulée (49), une carotte (61), un bâton (63); sucre ou mélasse dans la pâtée (34), purgation (43, 91), sel à médecine dans une bouteille, bière (81), grog de liniment (103); voir le vétérinaire (48) ou le charlatan (64); mouvoir les mâchoires artificiellement (93).

Picote: frotter avec de la vaseline ou une vieille crème (54).

Maux de pied, piétin (ou rotten foot): fendre, enlever les poils, cautériser avec sel et poivre (14); installer

la bête sur une litière de terre noire (17), "gosser" les ergots (85), scier avec un câble, désinfecter avec du vitriol (96), couper les sabots (130, 137); désinfecter (54) à la chaux (57), pansement par le vétérinaire (73), sac de son chaud sur le pied, ébouillanter, extraire "le germe" (77), tremper le sabot dans l'eau de Javel (91), injection (156).

Pneumonie: cataplasme de graines de lin, mouche de moutarde (34).

Rhumatisme: application d'un sac de son chaud (41).

Stérilité: massages (123).

Tuberculose: tuer la vache "pour la cuvette" (pour la lessive, pour le savon!) (88).

Maux urinaires: teinture de fer dans le picotin (42).

Vêlage difficile: aller chercher le veau avec des cordes, des crochets (18, 61); application de son de blé chaud, couvrir la vache (161), sac d'avoine chaude sur le flanc (89), poudre, térébenthine (142).

Risque d'avortement: la matrice, plus ou moins sortie, doit être lavée puis replacée; lorsque nécessaire on fait des points de suture pour lesquels on pouvait utiliser des nerfs de chat; généralement, on applique les mesures suivantes: relever le pontage à l'arrière-train de la bête, immobiliser la bête en la harnachant, la maintenir au chaud par application de sac d'avoine chauffée ou tapis sur les reins, litière de fumier de cheval: (82, 156) servir une pâtée chaude de gingembre et de son: (170).

Verrue: onction d'huile de ricin (4).

Yeux: soigner à l'avoine ou avec des buvées (16).

Flo?: faire des incisions le long des reins, décoller la peau avec les doigts et une pompe à bicyclette (172).

Vertigo: fendre la queue et appliquer sel et poivre (10, 32, 150, 172), bon fourrage, bonne eau (42), ingestion d'huile de ricin, de tisane de sapin blanc (156).

COMMENTAIRE

Soins généraux pour les maladies de la vache

Au début de l'hiver, mettre une cuillerée à soupe de

térébenthine dans la "fosse du cou" de la vache (creux derrière les cornes) puis une cuillerée d'urine humaine et de graisse fondue dans les oreilles (133).

Q.532 Soigner les animaux à l'étable

faire le train /fèr lè trẽ: 31, 34, 37, 41, 48, 50, 54, 70, 71, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 153, 154, 156, 157, 159, 168, 170, 172 / fèr èl trẽ: 132 / fàr lè trẽ: 79, 156 / fèr lè trã: 4-, 63, 82, 157 / fàr lè trã: 155 / fàr lè trã: 161 / fèr lè trẽ: 0 / fèr èl trẽ: 110, 118, 119, 126, 127, 131, 139 / fèr èl trã: 109 / fèr ltrẽ: 134, 137 / fèr sō trã: 42 / fèr sō trẽ: 38
 faire le train des animaux : 150
 faire le train de la grange : 164
 faire le train de grange : 158-, 163
 faire le train de l'étable : 28, 169
 faire le train d'étable : 28
 faire l'étable : 3
 faire le ménage /fèr lè ménàj: 12, 20 / fèr lè mémàj: 5, 10-, 13, 16, 17, 18, 134, 141 / fèr lè menāj: 14, 18, 155n / fèr lmenāj: 23- / fèr lmenaj: 73
 (on) fait le ménage /fè èl mémàj: 19 / èl menaj: 74
 faire le bredas /fèr lè bōrdã: 153 / fèr lè bārdã: 12, 129, 142 / fèr èl bārdã: 139
 (on) fait notre bredas /fà nòt bōrdã: 134
 nettoyer /netwòyé: 79, 82 / netweyé: 52 / neteyé: 85
 (faire le) nettoyage /nètwâyàj: 25
 soigner les animaux /swègè lè zànimó: 2, 80, 83, 115, 141 / swègè lè zànimó: 115 / swègè é zanimó: 37, 50, 54, 58, 61, 66, 68, 73, 76, 81, 82, 88 / swègè é zalimó: 60 / sògè é zànimó: 163
 soigner les vaches /swègè lè vâc: 4 / swègè lè vâc': 105 / swâgè lè vâc: 132 / swègè é vâc': 100
 soigner la vache /swègè ā vâc: 1
 soigner /swègè: 34, 52, 79, 148, 158, 170 / swègè: 90, 107 / swògè: 163 / swugè: 163 / sugè: 163
 feeder (I ang to feed) /fidé: 157, 158, 161
 feeder les vaches (I ang to feed) /fidé lè vâc: 159
 faire soûler /fèr sulé: 130
 portionner /Pòrsyònè: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça comprenait tout /sà kōprenè tut:25

gru rouge /gru ruʝ:45

feeder les cochons (l'ang to feed) /fidé lé kòeʝ:159

prendre hivernement /präd ivèrnémã:135

petit train (= entretien de l'étable et des animaux pendant l'hiver, à l'exception de la traite) :29,40

besogne (= entretien des animaux à l'étable) /bézòŋ:37

routine (= entretien des animaux à l'étable) /rutin:80

soigner en vert (= nourrir les animaux de fourrage vert) :45

bouetter (les vaches) (= donner de la pâtée) /bweté:45

faire boire /fér bwér:25,79

COMMENTAIRE

Les animaux sont aux pâturages depuis le début de juin jusqu'aux premiers froids de septembre ou d'octobre ou de novembre.

Pendant cette période, le "train" consiste principalement à faire entrer les vaches à l'étable pour la traite. On les soigne et on les étrille avant de les traire.

L'hiver, tous les animaux, à l'exception éventuelle des moutons, sont en stabulation fixe. Le "train" se trouve par conséquent alourdi des tâches de l'écurage et de la nourriture (fourrage, grains, eau) de toutes les bêtes de la ferme.

Dans l'attente du printemps, plusieurs vaches en gestation cessent graduellement de donner du lait, ce qui allège ainsi le travail du cultivateur.

Q.533 Abreuvoir pour les bêtes dans les champs

1 réservoir /rézèrvwàr:100/rézèrvwèr:124/rézarvwèr:17

abreuvoir /àbrèvwèr:9,13/abrèvwér:153

un bac /ã bak:70

bac /bàk:89

5 auge /ôʝ:10,12,14,15,17,18,20,23,26,28,40,43,48,52,55,
57,58,61,64,66,67,73,76,83,88,91,93,95,116,133,146,160,

161, 166, 167, 169, 170, 172/ó j: 27, 98, 113, 121, 143, 153/ò j: 16
 bassin /bàsẽ: 7, 74, 81, 86, 131/basẽ: 83/bàsã: 135/basã: 31, 49
 cuve /kuv: 2, 3, 14, 116, 130, 136, 158/kuv: 5, 10, 23, 29, 30, 35,
 36, 45, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 58, 59, 62, 63, 65, 68, 69, 71, 72, 73,
 74, 76, 77, 80, 87, 92, 101, 108, 109, 124, 129, 133, 138, 142, 148,
 165/kùv: 15, 22, 26, 66, 110, 118, 120, 122/kuv: 127/ɣuv: 82, 145,
 152/tuv: 9, 12

cuvette /kuvet: 52, 75, 78

tonne : 22, 32, 54, 67, 85, 89, 91, 93, 94, 99, 107, 108, 109, 114,
 115, 137

tonne en deux : 75, 138

tonne des vaches : 19

grosse tonne de sirop (mélasse) coupée en deux /grós tòn
 dé siró kupé ã dé: 8

tonne coupée en deux /tòn kupé ã dé: 10, 77, 172

tonne à mélasse /tòn à mlas: 37

fond de tonne /fõ dtòn: 140

tonneau : 74, 93, 103

quart : 16, 69, 103, 111, 134, 150

baril /bari: 66/bàrìl: 81

ponchon /póẽã: 163

drum (l ang drum) (g m) /dròm: 16, 83, 84

drum coupé en deux (l ang drum) (g m) /dròm kupé ã dé: 68

tub (l ang tub) /tòb: 28, 31, 34, 38, 39, 42, 46-, 48, 49-, 50, 52-,
 54, 57, 62, 64, 68, 69, 70, 71, 72, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84-, 85-,
 88, 91, 92, 96, 97, 106, 126, 166, 167, 168/tãb: 11, 89, 90, 99/tòp:
 92

tub à l'eau (l ang tub) /tòb à ló: 96

baille /bãy: 3, 41, 151, 155, 157, 158, 159, 161, 164/bòy: 4, 155/
 bãy: 160/bày: 162

chaudron : 43, 56, 78, 123

chaudron de fer : 66, 102

grand chaudron : 129

boiler (l ang boiler) (g m) /bòlèr: 41

chaudière /eãyér: 149/eeyér: 172

seau /syó: 1, 2, 4, 27, 158

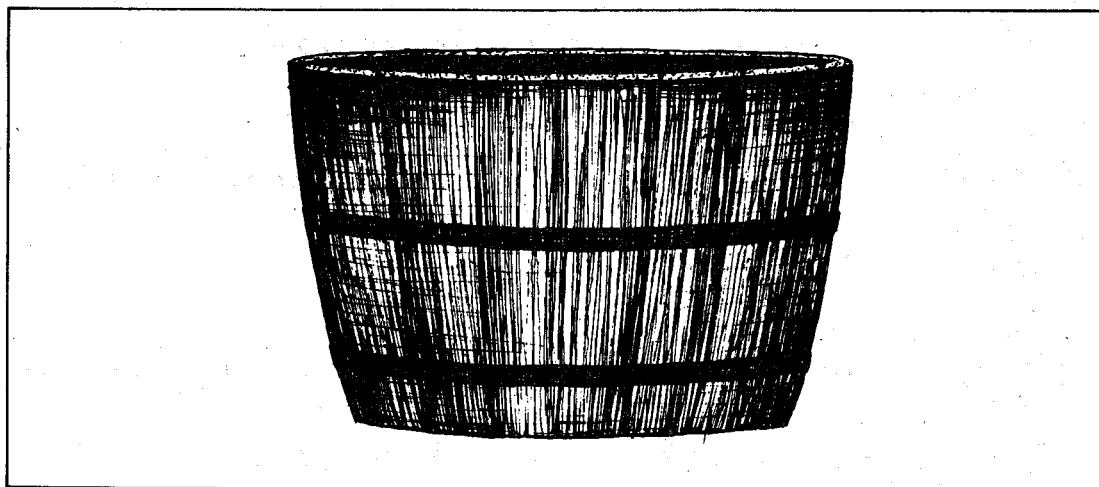
baquet /bòket: 74

vaisseau /vesó: 2, 109

vaisseau de bois /vesó dbwã: 172

canister à lait (l ang canister) /kanìs à lè: 37

- 35 grande canne à lait /grã k'ên à lè:161
 tank (l ang tank) (g f) /tẽk:168-
 dalle (à eau courante) /dàl:100



Demi-tonneau servant d'abreuvoir.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- pompe /põp:28,31,115,161/pãp:163
 pompe à bras /põp à brã:12
 pomper de l'eau /põpé dió:74
 (on) plantait une pompe (dans le champ) :14
 5 puits /pwi:31,37,74,85
 puits à canon (= puits maçonné) /pwi à kanõ:77
 au ras le puits /ó rã lpwi:42
 près du puits /prè du pwi:170
 fontaine /fõten:157,163
 10 à même la fontaine /à mêm là fõten:157
 creuser (un puits) /krézé:18,38,61,113,153
 trou d'eau (= flaque, mare) /tru dó:38,115
 cours d'eau /kur dó:38
 réserve d'eau /rezerv dó:74
 15 quart à mélasse /kòr à mlàs:65
 sur des bancs /sɥ dé bã:18
 coulée (= ravin) /kulé:102
 (installer) carré sur une source /kãré sũn sũrs:49
 cadre (sur une source) /kãd:49
 20 dans la source /dã rsũs:112
 on les envoyait à la source /õ lé zãvãgà à là rsũrs:121
 quinze vingt pieds de long /kẽz vẽ pyé diõ:95
 madrier /madriyé:61,73

- 24 buverette dans le champ /buvrèt dāl e'ā:86
 25 dans le clos /dā lkló:115
 boire /bwér:141
 ils boivent /i bwèv:104
 un trou dans la glace pour pas qu'ils glissent /ě tru dā
 glàs pur pā ki glis:157
 être de court (en eau) /èt dè tkur:74
 30 petite bol /pt,lt bòl:170
 engin qui pompe (l'eau) (l'ang engine) (g m) /ā'ě ki
 pōp:170
 brique de sel (= pierre à lécher) /brik dè sel:138

COMMENTAIRE

Le "bassin" est une sorte de réservoir fait de bois (31).

La "baille" est un contenant de bois ou de fer (151).

Le "réservoir" est fait de bois, de ciment (17, 100).

La "cuve" est faite de bois (29, 47, 62, 75, 78, 123), de tôle (47, 69, 72), de ciment (75).

La "tub" est un demi-tonneau.

Q.534 Porc a) terme général b) terme enfantin

A: Terme général

cochon /kðe'ō:1,2,3,5,9,10,14,16,17-,23,29,30,35,36,38,
 39,40,43,46,47,49,51,54,55,56,59,60,61,62,63,64,65,67,
 68,69,71,72,73,75,78,81,83,85,87,88,91,93,94,96,97,101,
 103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,140,142,
 145,146,148,150,152,156,157,158,161,162,165,168/kðe'ō:
 45,166,167,169/kðe'ō:155/kðe'ā:155/kðe'ō:26,118,120/kðe'ō:
 4,10,18,22,28,31,34-,37,38,42,48,50,52,54,57,58,66,70,
 73,74,76,77,79,80,82,84-,92,119,170,172/kðe'ō:164/kðh'ō:
 42/kðe'ā:163/kðe'ē:163/kóe'ā:158/kāe'ō:19,20,25,40,41,75,
 116,125,126,127,128,131,132,139,153/kāe'ō:149,160/kāe'ō:
 151,154/kāe'ō:8,11,12,13,15,26,27,32,86,89,90,95,98,99,
 100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,
 134,141,143,144,147/kðe'ō:159
 tchoútchou /teu teu:161

porc /Pår: 18, 31, 34, 42, 58, 66, 70, 73, 76, 82, 84, 85, 87, 135/
 Par: 48/Pòrk: 83, 85/Pòr: 124
 lard /lår: 2, 10, 28, 63, 66, 68, 70
 pourceau /Pursó: 17, 163
 toutou /tutu: 6, 41, 50, 97, 130, 142, 145, 152, 156, 157, 158/
 tùtu: 88
 petit toutou /t_si tutu: 106/t_sl tutu: 92/Pt_si tutu: 137, 150
 toutou /tetu: 50/tæt_su: 64, 69/tétu: 42, 45, 68, 131
 tioutiou /t_syut_sy_su: 46/t_syut_sy_su: 52
 toutou /t_sut_su: 148
 tutu /t_sut_su: 136
 chouchou /œuœu: 129
 toutou /tòtu: 155
 tchoutchou /tœuteu: 157, 161
 petit cochon /Pt_si kðeõ: 159/Pt_si kãeõ: 160
 petit goret /Pt_si gårè: 165/Pt_si gåret: 165/Pt_si gðret: 59
 goret /gðret: 72/gåret: 87
 petit pet /Pt_si pet: 62
 petit monsieur de soie /t_si mæsyé tswå: 97

B: Surnoms affectueux

quiouquiou /k_suk_su: 52, 54, 56, 61, 66, 74, 75, 76, 77, 84, 85, 157,
 170, 172/k_suku: 57/kyukyu: 45, 165, 166, 169/kyukyuk: 39/kðk_su:
 37
 quequiou /kèk_su: 38/kæk_su: 78
 quioquiou /kók_su: 37
 quioquio /kókó: 94
 petit quioquio /Pt_sl kókó: 111
 petit quio /t_sl kók: 114
 quioufquiouf /k_syùf k_syùf: 30
 quiofquiof /k_syðf k_syðf: 32
 quiocquioc /k_syðk k_syðk: 19/k_syåk k_syåk: 20
 quioc /kðk: 18
 petit quioc /t_sl kðk: 17
 quiaquia /k_syåk k_syåk: 36/k_så k_så: 80
 quieucquieuc /kæk kæk: 28
 quious /k_sùs: 68
 pitou /Pitu: 55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

automne /ótòn:27

engraisser pour la maison /ãgrèsé pùr là mèzõ:27

porcelet (= porc qu'on engraisse) /pòrèélà:27

porc frais (= porc qu'on engraisse) /pòr frè:40,41

goret /gâret:71

cochon de lait /kòeõ diã:150

Q.535 Verrat

verrat /vèrà:0/vèrà:28,31,52,54,68,76/vérà:22,29,34,35,
37,43,45,47,48,64,82,93,99,117,133,148/vèrà:78/vèrà:83/
vérã:150

reproducteur /répròduktèr:137/répròduktèr:49,73/

répròduktèr:16/rprãduktèr:45,64

mousse /mùs:10

tchoutchou /tɛu tɛu:161

mâle /māl:1/māl:48/māl:2,4,8,15,17,18,20,28,29,31,34,38,
39,41,42,49,50,51,54,57,58,60-,63,66,72,74,75,76,77,78,
79,82,83,84,85,86,88,91,93,94-,97,109,112,121,122,135,
139,155,159,168,172

mâle entier /māl ãkér:30

bedas /bedàk:156/bødã:159,164

boar (l ang boar) (g m) /bâr:163

goret /gârèt:158

pourceau /pursó:10

maquereau /makró:63

le lard en société (= verrat que pouvaient utiliser
gratuitement plusieurs cultivateurs) /lã lãr ã sòsyeté:
63

le lard du gouvernement (= verrat que pouvaient utiliser
gratuitement plusieurs cultivateurs) /lã lãr dũ
gouvèrnãmã:63

cochon /kòeõ:1,2,17,49-,50,58,62,101,108,161/kòeõ:10-,
66,82,83/kóeõ:83

gros cochon /gró kòeõ:83

cochon à quatre fesses /kòeõ à kât fes:91

le cochon de la société (= verrat que pouvaient utiliser
gratuitement plusieurs cultivateurs) /lã kòeõ

diàsòsyété: 49
 cochon mâle /kòeõ mál: 16
 cochon reproducteur /kòeõ rèpròduktèr: 55, 79
 cochon de reproduction /kàeõ drpràduksyõ: 19
 mâle cochon /mál kòeõ: 22, 163 /mál kòeõ: 52, 157-
 cochon maigre : 42
 bull-pig (l ang bull-pig) (g m) /bùl pìy: 97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

truie /trwì: 2, 38, 70, 74 /tswì: 1, 54, 70, 88 /tui: 155
 cochonne /kòeòn: 1, 74, 91, 111, 114, 137
 mère-cochonne /mér kòeòn: 91
 mère /mér: 38
 femelle /fumeĩ: 1
 (truie) sourannée /surãné: 17
 gogne (g f) /gòŋ: 79
 pas trimé (l ang to trim) (= non châtré) /pã trimé: 138
 marcassin (= cochon mâle) /markasẽ: 145
 fallait que je le garde deux ans /fãlé jèl gârdé dé zã:
 151

Q. 536 (Truie) en chaleur

en rut /ã ru: 0 /ã rù: 127 /ã rut: 135
 en chaleur /ã eàlèr: 7, 29, 36, 59, 69, 72, 75, 153-, 159-, 160- /ã
 ealèr: 60, 83, 114, 136-, 148-, 150-, 152-, 158- /ã eàlèr: 13,
 98, 100, 113, 115, 123, 147-, 149-, 154- /ã ealàr: 61-, 108 /ã
 eàlèr: 30 /ã ealàr: 109
 dans ses chaleurs /dã sé eàlèr: 67 /dã sé eàlàr: 170
 en chaude /ã eód: 162-
 en chasse /ã eàs: 6, 46, 47, 65, 67, 107, 123, 136 /ã eas: 50-,
 145-
 en ravaud /ã ràvó: 32, 54, 158
 en rabette /ã rebèt: 134, 143- /ã rabet: 88 /ã rabet: 16, 96,
 161- /ã rebet: 40, 50 /ã rebét: 68 /ã rebét: 70
 en bistringue /ã bistrẽg: 16
 en run (l ang run) (g f) /ã ròn: 54
 en course /ã kurs: 151-
 en saison /ã sèzõ: 1, 2, 65, 72, 161-, 163 /ã sèzõ: 98 /ã sèzã:

158

dans ses saisons /dã sé sèzã:158
 en snette /ã snet:68
 en amour /ã n àmur:3/ã n amur:7
 en diable /ã gãb:5/ã yãb:5
 en humeur /ã n umèr:141
 en train /ã trẽ:164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être pour le mâle (= être en rut) /èt pur lè mál:155
 courir /kurir:156,168
 elle court :159
 elle est correcte /è kãrek:40
 suivre le mâle /sũir lè mál:60
 elle cherchait le mâle /à eàreè l mál:115
 chercher un mâle /eareé ẽ mál:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il lui fallait le mâle /i yi fulè l mál:2
 truie /trwi:11,20,39,62,126,128,143,144,160
 cochonne (= truie) /kòeòn:39,62
 bonne humeur /bòn umèr:38
 venir en rut /vnir ã ru:106

COMMENTAIRE

On pouvait amener artificiellement la truie en chaleur en lui faisant boire un liquide produit par la fermentation d'alcool domestique (9,36), en lui donnant de la levure (16,36), en ne lui donnant que du grain ou en la soumettant à un régime sec (18).

Q.537 Conduire la truie au verrat

amener la truie /ãmné lã trwi:77,158
 amener le mâle /ãmné l mál:2,83
 aller la promener /alé lã pròmne:52,94,106,129
 aller courir (avec la truie) /alé kurir:63
 aller trotter (avec la truie) /alé tròté:79
 aller la faire passer (au cochon) /alé la fèr pásé:9

- aller la faire passer /alé la fér pāsé:93
 faire passer (la truie) /fér pāsé:40,75
 passer (la truie) /Pāsé:88
 faire couvrir (la truie) /fèr kùvrir:155
 accoupler /akuplé:83
 la conduire (au mâle) /la kōd₂Wir:48,82,93,138
 la reconduire (au mâle) /la rkōd₂Wir:37,109
 aller la reconduire (au mâle) /àlé larkōd₂Wir:152
 lui faire voir (le mâle) /fér vwèr:30
 faire breeder (la truie) (l ang to breed) /fér bridé:46,
 76,82,170,172/fèr bridé:49,83,157,168/fâr bridé:158/fèr
 bridé:155
 faire servir (la truie) /fér sàrvir:9,10,18,28n,31,34,
 35,39,42,48,50,51,52,54,55,56,58,59,60,62,65,66,68,69,
 70,71,72,76,78,82,85,91,92,97,101,106,108,109,111,114,
 115,131,133,155,160,172/fèr sàrvir:37,47,63,77,80,169/
 fâr sàrvir:161/fèr servir:5,87/fèr sèrvir:27/fér
 sèrvir:43,123
 faire saillir (la truie) /fér sàvir:14,16,28n,30,36,38,
 48,56,60,66,73,74,76,79,81,82,84,88,91,92,93,100,109,
 111,114,136,165,166/fèr sàvir:45,49,77,83,157/fèr
 sàvir:155/fér sagir:52/fèr sàlir:63/fér sàlir:54,60,
 73,88,114
 mener (la truie au verrat) /mné:3,5,6,7,13,20,23,25,26,
 30,32,39,40,41,46,55,59,61,64,66,67,75,76,79,85,89,90,
 99,100,102,104,105,107,112,113,119,124,125,126,127,128,
 132,139,136,146,153,,159,164,166,168/mné:101/mné à
 trWi:38
 aller mener... /àlé mné:86,118,120,122,136,139
 aller la mener /àlé à mné:103,140,141,142/àlé là mné:8,
 10,11,12,13,15,22,28,34,37,42,50,52,54,57,58,61,63,66,
 70,73,74,83,84,85,88,90,92,94,95,96,97,98,105,106,108,
 110,116,117,121,129,130,143,144,147,149,154,155,157,
 161,163,167,170,172/alé à mné:103,135,137,140,141,142
 aller la porter (au cochon) /alé à pòrté:148
 aller chercher le verrat :129,170
 aller chercher le mâle :60,68,50,57
 aller lui quérir le mâle :163
 aller trouver (le mâle) :74
 lui faire prendre le mâle :34,78

la traverser dans le carré du mâle :81
 la mettre au mâle :145
 la mettre en famille :2
 la mettre (avec le mâle) :16
 l'embarquer (dans la boîte ou cage pour la conduire au mâle) /lãbarké:74/lãbarké dãà bwèt:10
 la mettre dans une boîte /là met dæn bwèt:60
 la mettre dans la boîte /là met dã bwèt:28/là met dã à bwèt:101,103
 la charrier /là eãrgé:74
 prendre le chemin (avec la truie) /Prãd lè emẽ:37
 (c'est) le temps de la monter (dans la voiture) /Itã diã môté:84
 aller marcher (avec la truie) :16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire servir au mâle (= faire servir par le mâle) :18
 saillir (= se dit de la jument) /savir:61
 boîte à cochons (= cage pour transporter la truie) :97, 136,78
 piano (= cage pour transporter la truie) :61
 on va aller mener (la truie) /õ vã lé mné:139
 on va la mener /õ vãà mné:134
 on emprunte /õ ãPrẽt:57
 la débarquer de dedans la boîte /là débarké ddã bwèt:74

Q.538 Au propriétaire du verrat, on paie tant pour...

saillie /sãvi:9,14,16,27,29,36,47,49,56,66,73n,74,79,81, 84,88,91,92,93,94,108,109,111,137,165/sãvi:131
 service :85,168/sarvis:10,16,76,106/sarvis:77,87,88
 fois /fwà:19,20,25,121,125,127,128/fwa:76,83/fwã:13,120/fwè:48,75,117,119/fwã:161
 coup :129,160,166,167,169/kũ:18,22,23,28,29,32,35,39,43, 45,46,47,51,52,55,60,65,67,71,78,79,87,97,112,123,133, 140,146,148
 portée :41
 visite /vìzìt:146

Job (l ang job) (g f) /dʒòb:137
 journée /jurné:138
 saison /sèzò:109,118,136
 année /àné:46
 cochon :18
 mâle /mâl:58
 truie /trwi:49,83,101,161,172
 saillir /sàvir:64
 faire servir :34,77/fér sarvir:70,76,96,114,152
 passer (la truie) /pâsé:75
 mener (la truie au mâle) /mné:122
 faire remplir /fér rāplir:103
 faire breeder (l ang to breed) /fār bridé:158

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: On paie tant...
 garanti :38,49,63/gārāt,i:40,66,73,83/gārāt,i:18,37,48
 pas garanti /pā gārāt,i:112
 quand on y va /kã õ i vā:61
 si la truie a des cochons :54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rien /ryẽ:89/rẽ:64,143
 rien entre voisins /ryẽ ātēr vwezẽ:37
 piastre (= dollar canadien) /pyàs:10,11,12,14,37,48,49,
 52,54,61,66,74,76,79,80,83,85,86,92,94,98,101,102,105,
 106,108,109,113,115,128,137,151,153,154,158,161,172/
 pyàs:18/pyàst:127
 une couple de piastres (= deux ou trois dollars) /ùn
 kupœl dē pyàs:31
 avoine /āwèn:26
 platée d'avoine /plâté dāwèn:132
 minot d'avoine /minó dāwèn:100/minòt dāwèn:110
 grain /grẽ:126,132
 un demi-minot de grain /ẽ dmi minó dgrã:58
 poches de grain :135
 moulée à cochon :138
 sur la portée (= de la portée) /suà pòrté:141,149
 payer /peyé:70,96,101,114
 on payait /õ pèyé:134

on payait (g imp) /õ pègè:13
 on lui donnait /õ gi dâné:110
 c'était /stà:147
 free (l ang free) (= gratuit) /fri:147
 propriétaire /Prâpyétèr:107
 cercle agricole /serk agrikòl:31,54,82,84,85,88,105,107

COMMENTAIRE

a) Formulation de l'entente pour la saillie de la truie

"On paie tant..."

la saillie (27, 66, 165), de la saillie (9, 14, 16, 56, 91, 92, 94, 108, 111, 130, 137), par saillie (49), pour la saillie (29, 36, 47, 73n, 74, 79, 81, 84, 88, 93, 109),

du service (16), pour le service (10, 16, 76, 77, 85, 87, 88, 106, 168),

la fois (13, 48, 117, 121, 127), de la fois (19, 20, 25, 120, 125, 128), pour une fois (75, 161), pour chaque fois (76),

du coup (18, 22, 23, 28, 29, 32, 35, 39, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 60, 65, 67, 71, 78, 79, 87, 97, 123, 133, 140, 146, 148), pour un coup (18, 28, 60, 79, 148), pour le coup (52, 112),

de la visite (146), de la journée (138), de la saison (136), pour la saison (109, 118), de l'année (46), de la "job" (137),

pour le cochon (18), pour le mâle (58), pour la truie (101), par truie (49, 83, 161, 172), pour une portée (41),

garanti jusqu'à trois saillies (49), garanti jusqu'à trois coups (18), garanti pour deux fois (48), garanti pour les cochons (37)".

b) Dans bien des cas, on n'avait rien à payer pour les services du verrat soit par une habitude de bons échanges entre voisins soit par l'achat en commun d'un verrat soit par coopératisme à l'intérieur du Cercle agricole ou lorsque, dans une région éloignée, le gouvernement pensionnait un reproducteur (4).

On pouvait payer ce service en "piastres", en grain,

en avoine ou avec un porcelet de la portée.

Q.539 La truie va avoir des petits

cochonner /kòeòné:0/kòeòné:162-/kòeòné:98,99,118,120/
kòeòné:18,22,34,37,38,50,54,61,70,73N,76,77,82,83,84,
119,170/kòhòné:54/kâeòné:19,20,25,41,45,87,116,124,125,
127,128,131,132,139,149-,166/kâeòné:6,8,11,12,13,15,26,
27,32,86,89,90,100,102,105,107,113,115,117,122,123,134,
141,143,144,151,153/kâeòñé:126/kâeòné:112/kâe'âné:94,
104,121/kâe'âné:110

avoir (des petits cochons) /avwèr:2,3,4,18,40,47,54,55,
73,83,157,159,163/awèr:1/awèr:160/avwar:155,161/àwàr:
164

ramener /rãmné:34

amener /àmné:154,155/amlé:155

rapporter /rapòrté:77/ràpòrté:112,113,137

vêler /vèlé:2,154

mettre bas /met bâ:39,74,83,141

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être pour aller à la mise bas (= être sur le point de
mettre bas) :123

être malade pour (cochonner) (= être sur le point de
mettre bas) :18

elle fait son nid (= être sur le point de mettre bas) /à
fè sō nik:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la mise bas /là miz bâ:72,83,94

truie cochonnière /trwî kâe'onyèr:102

truie portière /trwî pòrtyèr:102/trwî pòrkér:100

mère-truie /mér trwî:40

jeunes (= petits de la truie) /j'en:1

Q.540 Truie qui n'a pas eu de petits: truie...
(adj)

sourannée /surané:16,69,108/suràné:7,8,13,14,20,23,64,
141,153,167/sûrànè:98/surâné:147/surãné:158od
stérile /stéril:71,88,91,145/stéril:31,63,96,158/stiril:
169/st,yéril:88
aneillère /aneyér:59
bâtard (bâtarde) /bâtâr:5
bâtarde /bâtârd:40
bon (bonne) à rien /bõ à ryen:37,63
pas chanceuse /pã eãsé:31
pas éleveuse /pã elvé:37
belle-mère de cochon /bel mâr dœ kœõ:163
breedeuse (l ang to breed) /bridéz:163
truie courante /trwi kurât:34
truie maigre /trwi ma^g:49
slip (l ang slip) (g f) /slip:62
elle a manqué son coup /ã māké sõ ku:92,101
elle a manqué /ã māké:56
elle n'a pas cochonné /ã pã kœõné:9,14,63,92,106,109/el
a pã kœõné:148
elle n'a pas eu de petits cochons /ã pã u dœ pt,i kœõ:51
elle n'a pas eu de cochons /ã pã vu t kœõ:54
elle n'a pas de petits /ã pã t t,i:82
elle n'en a pas eu /àn nã pã u:166
elle ne veut pas cochonner /a vœ pã kœõné:101
elle ne s'est pas trouvée /a sé pã truvé:19

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Truie d'élevage de deux ans ou plus: truie...
sourannée :22,28/surané:14,18,66,94,106,108,111,114,129,
130,136,140,142,148/suràné:9,11,16,97,99,112,113,125,
126,128,131,132,137,138,139,143,145,156,165/surãné:17/
surãné:18,73,84,157,172/surâné:74/sûrànè:115,127/
surañé:135/surené:157/surâné:144
truie courante :34
la grande sourannée (g s) /la grã surãné:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire souranner (= garder en vue de l'élevage) /fér
surané:129

on la souranne /õ nà suròn:144

truie qu'on souranne :109

portière (= truie pleine) /pòrt,yaʀ:88

truie d'élevage /trwĩ délvãj:90/trwĩ délvàj:99

(on la) cabochait (= on la tuait) /kàbòèè:67

Q.541 Mamelles de truie

tette /tet:1,2,4,7,8,9,10,11,12,14,15,17,18,19,20,22,23,
24,25,26,27,28,29,31,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,46,
48,49,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,
71,72,73,74,77,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,
89,90,91,92,93,94,96,98,99,101,103,104,105,106,107,109,
111,115,117,118,119,121,122,124,125,126,128,130,131,
132,133,134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,145,
146,147,148,149,151,153,155,156,165,166,167,168,169,
170,172/tét:97/tèt:158,162,170/thèt:161

tétette /tetet:148/tètet:30

tétine /tétìn:154/tètìn:155/tétin:158/tét'in:157,160/

tét,in:159/tèt,in:164/tetìn:6,32,163/tet in:150,152/tet,in:
75

téton /tetõ:23,30,46,55,56,62,87,133/tètõ:5,97/tètõ:165

téteur /teté:102

piton /pitõ:3,7,23,29,35,36,39,40,46,47,56,65,72,75,108,
129,133/pitõ:167

mamelles /màmel:3,80,93/memel:92

gamelle (mamelles) /gàmèl:90

suce /sus:73,109,120/sùs:110

suçon /susõ:123/sùsõ:127

assiette (mamelles) /asyet:16,27,108,113

tirette /t,iret:90

bouteille /butey:101

trayon /triyõ:42,116,138/trigõ:18

les pers /lé pèr:66

les pis de la cochonne /lé pi dià kòèòn:52

la place des cochons /là plas dé kòhõ:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le per de truie (= le pis de la truie) /lè pèr dé trwì:
97

le per (= le pis de la truie) /lè pèr:138/lè paèr:108
elle a dix douze gamelles (mamelles) /à lã d_zi dùz gàmèl:
90

Q.542 Petit porc a) terme général b) terme
enfantin

A: Terme général

petit cochon /Pt_i kðeõ:161/Pt_i kðeõ:1,5,9,14,16,23,28,
29,39,46,47,49,50,51,55,56,57,60,61,64,69,71,77,78,81,
83,92,94,96,101,103,108,114,133,135,140,145,146,156,
157,168,172/Pt_i kðeõ:45,160/Pt_i kðeõ:18,22,31,34,37,48,
52,63,70,73,76,79,82,84,118,119,120,138,170/Pt_i kðhõ:
38,42/Pt_i kãeõ:149,151/Pt_i kãeõ:7,25,41,46,87,116,124,
128,131,132,139,167,169/Pt_i kãeõ:95,100,104,117,121,
122,141,143,144/Pt_i kãeõ:8,11,13,27,32,89,90,134/Pt_i
kãeõ:35/Pt_i kãeõ:6/Pt_i kãeõ:164/t_i kãeõ:102,115,147/
Pt_i kðeõ:162/Pt_i kðeã:155,158,163/Pt_i eãeõ:20

cochonnet /kðeõnã:54/kðeõnã:103

petit cochonnet /Pt_i kãeõnè:107/Pt_i kãeõnã:11/t_i
kðeõnet:129

cochon de lait /kðeõ dlè:9,14,30,52,67,93,152/kðeõ dlà:
65/kðeõ dlet:168/kðeõ dlã:4,28,31,49,54,57,60,61,64,77,
81,85,97,106,109,150,168/kðeõ dlè:17,50,58,70,73,172/
kðeõ dla:155/kðeõ dlã:34,48,66,76,79,82,83,84,88,117/
kãeõ dlè:90/kðhõ dlã:18,37,38/kðhõ dlet:42

petit cochon de lait /Pt_i kðeõ dlè:2,3,5,127,130/Pt_i
kðeõ dlã:68,74/Pt_i kðeõ dlet:142

goret /gòrè:49,51,52,58,74,156/gãrè:19,46,165/gòrã:48,
54,57,60,66,79,145/gòrã:84/gòré:54,74/gòret:10,18,37,
41,50,68,70,72,74,75,76,77,80,82,83,85,92,93,94,98,109,
155,168,172/gòrèt:170/gòrèt:38/gãret:23,36,42,43,46,59,
71,72,86,91,105,158,159,165/gàret:45

petit gorete /Pt_i gãrè:17,40/Pt_i gãrè:113/Pt_i gòrè:73/t_i
gòrè:91/Pt_i gòret:28,47,88,96,101,111/Pt_i gòret:99/Pt_i

gæret:30/Pt_i gâret:45/Pt_i gàret:15/Pt_i górá:154/Pt_i
 gâret:35,39,62,166,169/Pt_i gâret:13,100,154/t_i gòret:
 97

goriche /gòriè:60,66/gòrie:51
 porcelet /Pòrsélè:12,102,110,114,128,135/Pârsélè:16,137/
 Pòrsélâ:34,48,58,81,82,84n,85,92,94,109,148/Pòrsélà:6,
 22,26,115,123,143/Pòrsélê:49n/Pursélâ:63,79/Pòrslà:101
 petit porcelet /Pt_i Pòsélè:112/t_i Pòrsélà:104/Pt_i
 Pârsélè:136/Pt_i Pòrsélè:153
 pourceau /Pursó:37,52,60/Pt_i Pursó:137/Pt_i Pârsó:125
 porchet /Pòrèè:4/Pòrèâ:172
 petit porchet /Pt_i Pòrèè:127
 cochon /kòeõ:59,135/kâeõ:134
 petit cuique /Pt_i kŵìk:8
 pet /Pet:155
 tchoutchou /tɛu tɛu:161
 marcassin /màrkàsẽ:8
 bébé cochon /bæbé kòeõ:1
 baby-pig (l ang baby pig) (g m) /bébé pìg:168
 tuteur /teté:31
 petit coucouisse /Pt_i kùkùs:170

B: Terme enfantin

quioquio /kyó kyó:82,94
 petit quioquio /Pt_i kyókyó:111/Pt_i kyâkyó:109
 petit quio /t_i kyó:114
 quioquiou /kyòkyu:79/kyókyu:79
 quiouquiou /kyukyu:43,49,57,60,66,74,76,77,84,157,165,
 170,172
 petit quiouquiou /Pt_i kyukyu:36,55,61/Pt_i kyùkyu:54
 quiaquia /kyâkyâ:80
 petit quiaquia /Pt_i kyâkyâ:36
 petit quiousse /Pt_i kyùs:68/t_i kyus:103
 quiloc /kyòk:18
 petit quiloc /Pt_i kyòk:19/t_i kyòk:17
 quioquiouc /kyò kyùk:37
 quieucquieuc /kyæk kyæk:28
 petit quiocquioc /Pt_i kyòk kyòk:9
 quieufquieuf /kyæf kyæf:93
 quiofquiof /kyòf kyòf:32

petit quiouf /Pt,i kyũf:70

toutou /tètũ:50,68,133,155/tetũ:48/tàtũ:79,88,157,158/
tũtũ:97,148,156

tioutiou /t,yut,yũ:52,148

tchoutchou /teuteũ:76,157,161

petit toutou :38,42,63,64,106,52,58,92,130,137,138,142,
145,150,152

petit tutu :124,136,139

petit teton :69

pet :59

petit pig (l ang pig) (g m) :152

petit goret :66/gøret:30/gåret:167

pitou /Pitũ:51

Q.543 Porc plus petit que les autres

avorton /avòrtõ:4,5,9,16,18,20,25,30,34,36,40,42,43,48,
49,52-,54-,57,58,60,61,62,66,67,68,69,70,73,74-,75,76,
77-,78,79,80,82,83,94,106,126,142,145,150,168,170

petit avorton /Pt,i àvòrtõ:45

petite affaire /Pt,it afér:77

bambin /bãbẽ:59

5 bébé /bèbẽ:60

petit bourdin /Pt,i burdẽ:14

chétif /eétif:158-/eét,i:49,57,72,76,86,114,116

petit chétif /Pt,i eét,i:19,26,87/Pt,i eãët,i:6

catéreux /katèré:31/kâtéré:102

10 le décrépît /lè dékrépi:170

le délicat /lè delikã:48

- petit grunt (l ang grunt) /Pt,i grònt:157/Pt,i grònt:161

hérisson /élisõ:70/érisõ:46-,47,50,51,55,62-,79-,82,165,
166

le hérisson /lérisõ:56,168

15 petit hérisson /Pt,i érisõ:58

marcassin /màrkàsẽ:147/màrkàsẽ:7,41,47,62,158/markasẽ:
136/markasã:106-

maigrichon /mégrieõ:61

maigrechine /mègriein:102/meyèrein:106

19 orphelin /òrfèlẽ:77

- 90 un orphelin /ẽ nãrfœlẽ: 54
 petit pet /Pt_i Pet: 168
 pâtre /Pát_i irã: 46
 petit /Pt_i: 152 /Pét_i: 108
 le petit /l Pét_i: 8
 25 plus petit /Plu Pt_i: 2, 48, 49, 132 /Plu Pt_i: 164
 rachitique /ràeétik: 124 /ràeét_iik: 126 /ràeit_i: 74
 radet /ràdè: 39, 42, 73-, 93-
 petit radet /Pt_i ràdè: 38
 radet /radã: 37, 70-, 80, 83-, 84, 85, 88, 170 /ràdà: 89, 90, 170-
 30 radin /ràdã: 73
 ragoton /ràgòtõ: 10, 17, 18, 42, 52, 57, 63, 66, 68, 70, 71, 73, 83, 86, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 108, 115, 172 /ràgãtõ: 12, 28, 107, 117 /ràgòtã: 163 /àrgãtõ: 12 /ràgòtê: 72, 99
 ragot /ràgó: 8, 13, 22, 27, 28-, 31, 32, 34-, 63, 64, 65, 66, 74, 91, 92, 98, 99, 100, 102, 104, 106, 109, 111, 112, 113, 114, 118, 119, 121, 122, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 137, 141, 143, 144, 147, 154, 155, 156, 170
 petit ragot /Pt_i ràgó: 110 /Pt_i ragó: 14, 29, 35, 68, 116
 rejeton /retõ: 77 /etõ: 10 /réjètã: 158
 35 ratatin /ràtãtẽ: 62 /ràtãtẽ: 123, 127
 raretame /ràràtãm: 11
 raratan /ràràtã: 11
 le restant /l restã: 42
 runt (l ang runt) (g m) /rònt: 156
 40 petit runt (l ang runt) (g m) /Pt_i rẽk: 164
 serin /srã: 42-
 tette manne? /tet măn: 82 /tet măn: 63-, 80, 81, 96 /tet men: 80 /
 tet men: 95 /tet nòn: 93
 torson /tòrsõ: 62
 petit cochon /Pt_i kòeõ: 120
 cochon chétif /kòeõ eét_i: 66
 cochon maigre /kòeõ mãy: 31
 tourné /tuné: 23
 cochon mort-né : 64
 cochon manqué : 16
 petit manqué /Pt_i mǎké: 19
 cochon de misère : 9
 petit misérable /Pt_i mizéràb_l: 46
 misérable (g m) /mizérāb: 68 /mizéràb: 169

un zagouin /ž zagwě:11

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il est chétif /yé eét_i:15,71

(il a) pas de vigueur /pā d vigèr:31

marcassin :141,143

celui qui est derrière /sŵi kyé daryér:155

il n'a pas son tette /ya pā sō tet:68

Q.544 Anneler (un porc)

alêner /àléné:55,168,170-/aléné:48,54,87/àl^ééné:59/āl^ééné:
91/aléné:68/al^ēéné:119/àl^ēéné:169/àl^èéné:110,117,120/
al^èéné:49,68,97/àl^èéné:90,99,100,102/al^èéné:63-/al^žéné:70-/
àl^žéné:51,146,165/al^žéné:42/àl^žéné:35,38,40,47,50,58-,66/
al^žéné:31,37-,61-,77,81,82,83,84-,85,88,92-/àl^žéné:34,36/
al^žéné:52/àl^žéné:39,43,46/àl^žéné:45,56/àl^žéné:30v,41

mettre des alênes (des anneaux) :83

enclaver /ăklavé:9,96,103,106,108/ăklàvé:19,23,30,65,71,
72,94,101,109,116,125/ăklavé:18,32,98/ăklàvé:10,32,97,
104,105,113,121,122,123,144/ăklāvé:28

brocher /br^èéé:7,8,10,12,15,29,43,58,60,63,66,67,68,69,
73-,74,75,81-,88,89,92,93,96,97,105,107,112,126,127,
128,129,130,131,132,133,135,136,138,139,140,141,142,
143,146,147,149,150,152,153,154,156,157,166/br^èéé:79,
170/br^āéé:137,138,151

brocheter /br^èeté:155/br^èeté:162

boucler /buklé:22,93-,111,113,114,115,118,124,172-

breeder (l ang to breed) /bridé:28

mettre une broche :17,25,34,50,54,57,60-,61,66,68,76,83,
84,97,103,106,172

faire une manière (de broche) /f^éř un mag^éř:1

passer une broche :82

fourrer une broche :52

ferrer /f^èré:12,13,14,16,17,19,20,27,66,67,73,78,79,80,
86/f^àré:28

mettre un fer :170

mettre une ligne tournée /met ž liq turné:155

cramper /kr^āpé:64

mettre une crampe /met un krãP:96/met ùn krãP:68/met en
krãP:49
mettre des crampes /met dé krãP:70,83
poser des crampes /Pózé dé krãP:26
passer un organeau /Pásé ě árganó:2
mettre un anneau /met ě ànó:62/met ě nãnó:28,157/met ě
ãnó:76/met ě anó:145
mettre des rings (l ang ring) /met dé riŋ:163
mettre un ring (l ang ring) (g m) /met ě riŋ:158
ringner (l ang to ring) /riŋé:158,159,160,161,167,168/
řigé:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Anneau dans le nez du cochon

broche /brðe:2,8,11,126,17,25,34,35,36,39,40,45,47N,49,
50,52,54,55,57,59,60-,61,66,67,68,76,79,83,84,87,89,92,
97,98,103,105,106,107,108,112,121,134,141,143,147,153,
166,172/břðe:1/brðe":50,60,61,68,76,82,83/brãe:110,117
broche à bale (l ang bale) (g f) /brðe" à bél:76
broche à cheveux /brðe à efé:49
broche à presse (de foin) /brðe à prës:85
broche à cochon /brðe à kðeõ:36n
broche à foin /brðe" à fwě:42,63,115/brðe" à fwã:18
anneau (de broche à foin) :51
anneau :28,56,62,76,145,149,157,158
crampe /krãP:29,49,64,87,90,91,96/krãP:26,68,70,82,83,
85,90,95,100,122
crampe exprès /krãP esPrã:37
crampe à cochon :88,165
enclave /ãklàv:30
des enclaves /dz ãklàv:104,144
claveau /klavó:28/klàvó:65
maille /mãv:60
clou à cheval /kiu à jwál:63/kiu à jvál:149,151
boucle /bùk:118
fer :13,27,67,170
fer exprès /fèr esPrã:79
fer à cochon :86
ferrure /fèrùr:12
alène (anneau) /àlèn:90,99,102/alěn:92/àlěn:36,49,83/

àên: 47/ě alân: 48
 alêne de broche /alěn dè bròeh: 37
 ring (l ang ring) (g m) /rìg: 154, 158, 163/rìg: 161, 167, 168
 /řig: 160, 164
 organeau /árganó: 2, 30

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

pinces /Pēs: 37, 47N, 85, 88, 166/Pēs: 69/Pēs: 157, 161
 pincettes /Pēset: 36n
 pinces à cochon : 161
 snip (l ang snip) /snìp: 49
 un punch exprès (l ang punch) (g m) /ě pòne esprā: 82
 tiers-point /kyèr pwě: 29
 fouillon (= groin de porc) : 10, 64, 72, 159
 fouillon /fuyō: 30, 35, 36, 37, 42, 46, 47, 49, 51, 54, 56, 59, 62,
 63, 64, 66, 69, 70, 71, 75, 78, 80, 81, 87, 159, 168, 170/fuyō: 166,
 167/fuyō: 10, 100, 172/fuyō: 18
 mufle /muf: 150, 158/mùf: 156, 157, 161, 163
 mousseau (museau) /musó: 59
 groin /grwě: 14/grwā: 18, 73
 nez /né: 65, 168
 roulette (= bout tronqué du groin) /rulet: 51, 64, 141
 roulette (du fouillon) /rulet: 54
 croc (= dent du porc) /kró: 81
 fouiller : 2, 4, 92/fuyé: 14, 142, 151, 157
 des broches pour pas qu'ils fouillent (dans la terre) /
 dé bròe Pā k'i fùy: 11
 enclaver une crampe : 122
 on leur pose /ō lè póz: 26
 on leur croquait ça dans le nez : 169
 faire tenir tranquille /fér knìr trāk'ìl: 95
 dans les narines /dā é nārìn: 96
 fil de fer /fil dè fèr: 155
 dehors /déòr: 13/dèyòr: 13
 twister (l ang to twist) /twisté: 37
 ligne (= ficelle) /lìg: 1

Q.545 Châtrer (un porc)

arranger /ařǣjé: 1/àřǣjé: 45, 65, 156, 160, 166, 167, 168/àřǣjé: 3, 19, 20, 23, 25, 35, 36, 41, 46, 49, 51, 55, 56, 59, 64, 69, 71, 72, 78, 87, 88-, 91, 116, 125, 126, 127, 133, 139, 145, 151, 159, 164, 165/arǣjé: 52, 60, 68-, 74, 114, 157-, 158, 161-/arǣjé: 4, 14, 16, 70, 81, 96, 97, 106, 108, 111, 130, 140, 142, 150/àřǣjé: 11, 26, 27, 89, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 141, 144, 147/arǣjé: 31, 34-, 37, 50, 57, 58, 61, 76, 77-, 79, 82, 83/àřǣjé: 2, 5, 54-, 67, 162/arǣjé: 42, 73-, 80, 93, 94, 109, 155/àřǣjé: 18-, 28-, 32, 48, 170, 172/àřǣh'é: 10-, 38/araj'é: 101

couper /kʷpé: 1, 13, 22, 23, 26, 28, 29, 30, 36, 37-, 39, 47, 49, 55, 61-, 62, 63, 66, 70-, 74, 75, 76, 81-, 85, 86, 88, 90, 93, 101, 102, 103, 109, 110, 111, 117, 122, 124, 129, 132, 133, 136, 139, 146, 153, 156-, 163, 168/kʷpé: 79, 83-, 84-/kʷpé: 92, 135

castrer /kàstré: 82, 84, 94, 158

châtrer /e'ǣtré: 123/e'ǣtré: 137, 156, 157, 158

épocher /épòe'é: 37

échanger /éeǣjé: 161

changer /eǣjé: 148/eǣjé: 163-

amancher /amǣe'é: 42

tailler /tǣyé: 50, 129

travailler /tràvǣyé: 72

chaponner /eàpòn'é: 168

accommoder /àkmòd'é: 128

arrêter /àrèt'é: 158-

trimer (l ang to trim) /třimé: 1/trimé: 7, 8, 9, 15, 18, 43, 61, 63, 66, 67, 68, 73-, 80, 82, 85, 88, 97, 106, 112, 113, 130, 131, 134, 136, 138, 143, 152, 155, 157, 168, 170, 172

tourner (= tourner les testicules pour castrer) /turné: 93

affranchir /afrǣeir: 17, 52, 63-, 68, 73, 97/àfrǣeir: 88/

àfrǣeir: 22, 155, 161/afrǣeir: 28, 74/afrǣeir: 42, 70/àfrǣeir: 38, 54, 84, 170-, 172/àfrǣeir: 10, 109/afrǣeir: 18, 34r, 76-, 77, 82/afrǣeir: 50/àfrǣeir: 122/àfrǣeir: 60, 157, 168, 169/àfrǣeir: 154/àfrǣeir: 163

opérer /ópéré: 3, 12, 29, 40, 54, 79, 82/òpéré: 18, 34, 35, 37, 38-, 42, 48-, 49-, 52-, 57, 58, 66, 70, 73, 74, 83, 84, 85, 91, 95, 163, 170/ópéré: 5/ópèré: 172-/òpéré: 60, 63, 158, 168/òpéré: 78/opèné:

149/ðpèré:155

faire l'opération /fér lðpérâsyð:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pissette (= organe) /pɿset:1

cleaner (l ang to clean) /kliné:16

poche (scrotum) /pðe:49

amourettes (= testicules) /amure:74

quart (= contenant) /kâr:91

viande neuve (= viande obtenue par l'engraissement d'un porc préalablement mis à la disette) :82

COMMENTAIRE

"Travailler", au sens de châtrer ne se dit que des jeunes porcs et des veaux (72). On cautérisait la blessure du couteau avec un onguent (28, 40), du sel (92), du sel et du poivre (42) ou simplement par aspersion d'eau froide (16).

(Q.546 Porcherie

soue (g f) /su:10d,2,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28-,29,30,31,32,34,35,36,37-,38-,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60-,61,62,63,64,65,66-,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,76-,77-,78,79,80,81,82-,83-,84-,85,86,87,88,89,90,91-,92,93-,94,95,96,97-,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136v,137,138,139,140,141,142,144,145,146,147,148,149,150,151,156,157-,158-,165,166,167,168,169,170,172/su:126

tette (g m) /tet:3,4,152,155,158,159,160,162,163,164/
tèt:6,158/tèt:154/thèt:161/thet:161

cochonnerie /kðeðnri:91

cochonnière /kðeðnyér:131

engrais /ãgra:135

engraisse (g f) /ãgrès:138

porcherie /Pðre'ri:13,100,123,147/Pðre'ri:37,38,60,82/

pòrerì: 14, 16, 25, 28, 38, 60, 65, 66, 71n, 76, 77, 84, 85n, 93, 94n, 97, 101, 105, 108, 109, 124, 128, 136, 137, 140n, 141-, 157/
 pòrerì: 118/pòreèri: 100, 107, 143/pòreæri: 31n, 62, 68, 70, 74, 83, 92, 96, 153, 157/poreæri: 76/pòreæri: 36n, 62/pòeæri: 81, 96
 /poreri: 69n/pòeri: 28, 63, 92, 101n, 106, 120, 129, 137
 porche (g f) /pòre: 68/pòe: 68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bâtisse /bâtìs: 155/bâtìsis: 30, 59
 cabane /kàbàn: 65, 72
 fournil /furni: 136
 parc dehors /pařk déoř: 1
 bâtisse à cochons /bâtìs à kòeõ: 2

COMMENTAIRE

Une "engraisse" est le lieu où l'on engraisse des porcs (138).

Q.547 Parties de la porcherie

parc /pařk: 1, 155, 161/pàrk: 3, 5, 6, 30, 39, 41, 95, 105, 139n, 149, 151, 153, 154, 160/phark: 161/Park: 4, 79-, 152, 164/pak: 4/
 pòr: 7, 11, 13, 22, 25, 26, 27, 30, 32, 40, 47, 51, 55, 59, 62, 65, 71, 72, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 124, 126, 127, 137, 139, 145, 147/
 pàr: 14, 17, 18, 23, 28, 31, 34, 35, 37, 38, 39-, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 82-, 83, 84-, 85-, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 118, 133, 136, 142, 146, 148, 150, 157, 158, 165, 166, 168, 170, 172
 /pař: 48, 54
 stalle /stai: 82/stâl: 61, 74-, 76, 82
 appartement /apartemã: 68/apartemã: 42, 52/apartemã: 74
 petit appartement /pṭit apartemã: 52
 section /seksyõ: 84
 clos /kló: 1, 10, 12, 15, 16, 17-, 19, 20, 23, 29, 36, 46, 59, 71, 73-, 78, 126, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 140, 141, 156, 162
 enclos /ãkló: 64
 renclos /rãkló: 65, 140
 carré /kãré: 60/kãré: 81

chambre /eãb:60
 chambre d'alimentation /eãb dalimãtasyõ:130
 barrure (division) /bãrùr:8/bãrur:9,14
 barrage /bãraj:161
 entredeux /ãtãrdé:79
 partage (= division?) /pòrtaj:163
 ragard (hangard) /rãgãr:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

shed (l ang shed) (g m) /eed:148
 auge /óJ:9,138
 guichet /die'à:12
 le bout de l'allée /l bu d làlé:12
 fumier /fumyé:12
 sept huit porcs /èt wí pòr:13
 cochon courant /kòe'õ kurã:22
 cochon d'engrais /kòe'õ dãgrã:22
 loose (l ang loose) (g adj) /lùs:22/lùs:95
 milieu /milyé:26/milyé:128
 paille /pãy:42
 carreau (parc carré) /kãró:59
 cabane /kàbàn:69
 séparer /sépãré:120
 bord (côté) /bãr:143/bòr:128
 fond de ciment /fõ tsimã:129
 plus haut que le pavé /Plu ó kèl pàvé:144
 room (l ang room) (g m) (= section, stalle) /rum:163
 grange /grãJ:163
 step (l ang step) (g m) (= partie relevée du pavé) /
 stèp:144
 coin des cochons pour coucher (= coin où couchent les
 coctons) /kwã dé kòe'õ pur kueé:138

Q.548 Cabane dans un champ pour abriter les porcs

cabane /kaban:152/kabãñ:148,170/k'abãñ:1/kabãñ:4,14,17,
 42,49,61,63,66,68,70,81,88,91,97,101,103,106,108,114,
 129,130,136,137,140,142/kabãñ:18,28,31,48,60,76,77,79,
 84-/kàban:5,64/kàbàn:5,6,7,11,19,23,26,27,29,30,39,41,
 46,47,51,54,55,56,65,78,87,89,90,102,120,123,124,126,
 128,131,133,139,146,156,169/kàbãñ:10,38/kàbãñ:34,135,
 145,157,172/kàbãñ:1,85/kábãñ:73
 abri /abri:4,28,34,37,48,50,52,54,57,63,66,68,74,80,82,
 83,84,94,96,106,108,109,140-,150,161/àbri:72,88,93,111,
 127,138,157,168,172
 hangar /ãgór:1
 apprentis /aprãt_i:9,109/apãt_i:16,92,94v,96/apãt_i:66
 bas-côté /bã kóté:91
 petite bâtisse /Pt_sit băt_sis:2
 shed (l ang shed) (g f) /eed:96
 soue /sũ:118/su:110,116,117,122,169
 petite soue /Pt_sit su:32
 petite soue dehors /t_sit su déãr:28/tsit su déãr:16
 soue dans le clos /sũ dãi kló:22
 soue d'été /su dèté:16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planche /Plãe:42,96/Plãe:84/Plãe:37,50
 un rang de planches /ẽ rã t Plãe:52
 couverture (de la cabane) /kuvàrtur:54/kuvàrt_{ur}:92/
 kuvartur:83/kuvart_{ur}:68,74,109,158
 couvert dessus la bouchure (clôture) /kuvãr dé sur là
 bueur:163
 dehors /déãr:16,28,74
 sur des piquets /sũ dé pika:37
 sur des poteaux /su dé pótó:168
 limande /limãd:136
 gros tonneau /gró tònó:157
 tonne à mélasse /tòn à mlàs:157
 toile (= bâche) /tuel:161
 porte /Pòrt:25
 toit /twã:109
 pan /Pã:109

fiat de pêche (l ang fiat) (g m) (= petite embarcation de pêche à fond plat) :142

loose (l ang loose) (= en liberté) /lûs:119

mettre dehors /met déâr:74

branche /brãe:83,170

plancher (= lambrisser de planches) (g v) /Plãéé:163

abrier /abrivé:17

trimer (l ang to trim) /trimé:18

sans cérémonie (= rudimentaire) /sã sérémòni:28

vite fait /vit fet:37

pour qu'ils aillent se coucher /Pûr kyèl skueé:90

COMMENTAIRE

La cabane construite dans un champ pouvait être un abri rudimentaire constitué essentiellement d'un toit fait de vieilles portes, de planches...

Dans les chantiers forestiers, on adossait l'abri des porcs au tas de fumier de l'écurie.

Q.549 Le champ où sont les porcs

enclos /ãkó:1/ãkló:28/ãkló:54,64

renclos /rãkló:65

clos /kló:3,4,10,17,18,19,29,31,34,36,37,39,46,51,59-,
60,64,66,67,68,69,72,81,84,86,91,92,94,96,97-,99,100,
101,103,108,109,111,112,113,114,115,119,120,121,122,
123,125,128,129,131,132,135,137,138,139,140,156,169,170

parc /Póŕ:1/Pâr:9,14,16,28,31,39,42,43,48,52,57,58,60-,
61,63,73,75,76,77,78-,87,126,145,148,157,158,168,172/
Pòr:11,22,29,51,55,59,67,72,124,127,145/Park:5,50,70,
74,79,80,82,83,84-,97,106,152/Pârk:6,38,41,79,85,88,93,
100,102,163/Pařk:155,161/Phařk:161

cour /kur:56,146,159,167

pâturage /Pât,uràj:48

pacage /Pàkàj:29,30,40,47,56/Pàkàj:112/Pàkaj:54/Pakàj:
142/Pàkāj:49/Pakaj:150/Pakāj:34

champ /eã:155/eã:63,80,122/eã:23,40,52,62,78,129,130,
133,136,146,168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en arrière /ã nargér:18,68

à l'entour (autour) de la maison /ãtuř dià mēzõ:1

une ligne (petit câble) autour du cou /un liğ ótuř du
ku:1

proche de la soue /pròe" dà su:82

dans la terre /dã tēr:100

dehors /duãr:98/duwãr:52/dããr:79

clôturer /klóturé:57

clôture /klótùr:155

bouchure (= clôture) /bueùr:155

carcan /karkã:18

encarcaner (= mettre un carcan) /ãkarkãné:49

pine (= partie du carcan, cheville de bois) /pín:18

latte /làt:1

ponté (= qui a un plancher) /põté:29

enclos /ãkló:82

un moyen parc (à cochons) (= un champ de dimension
moyenne) :74

mettre à l'herbe /met à larb:18,49

étable /ètàb:68/etāb:18

COMMENTAIRE

On a parfois répondu par "clos des cochons", "parc
des cochons", "parc à cochons", "champ des cochons"...

Q.550 Boue dans laquelle pataugent les porcs

bouette (boue) /bwet:2,3,4,7,10,14,17,18,23-,29,30,31,
35,36,37-,38,39,40,42-,43,45,46,47,48,50-,51,52,54,56,
57,58,59,61,62,63,64,66,67,68,69,70-,71,72,73,75,76-,
78,79-,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,103,109,
133,146,155,156,166,167,169-,172/bwèt:12,20,22,27,41,
100,107,116,117,121,122,124,127,132,134,141/bwèt:8,11
89,90,98,99,112,113,168,170

trou de bouette (boue) /tru d bwet:63,83

boue /bu:34,48,60-,63,74,77,79-,80,83,85-,90,107,156,
158,160,161,163,168

souille /suy:152

pigras (g m) /Pigrã:107,136

terre trempe (= terre détrempee) /tèr trãp:50

terre /tèr:81

vase /vãz:2-,4,5,9,13,16,17,18,19,20,23,25,26,28,30,31-,
32,34,36,37,39,42,45,46,51,52,54,56,57,58,60,63,65,66,
67,70,73,76,77,78,79,80,81-,83-,84,85,86,87,88,91,92,
93-,94,96,97,101,102,103,104,105,106,108,109,110,111,
114,115,123,125,126,128,129,130,131,133,135,137,138,
139,140,142,143,144,146,147,148,150,157,158-,159,160,
161,162,163,165,167,168,169,170,172/vãz:15,118,119,120,
151,153/vãz:164/vãz:6

fouillage des cochons /fuyà dé kòehõ:138

fumier /fumyé:34,162

merde /mard:34,49

merde de cochon /màrd dé kòeõ:68

saleté /sàlté:88

saloperie /salóPri:161

un chalk à cochons (l ang chalk) (g m) /ẽ teàk à kòeõ:
161

un chalk de vase (l ang chalk) (g m) /ẽ teàk dè vãz:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouette tout fouillé là-dedans (= boue toute remuée, là-dedans) :68

fouiller un trou (= fouiller dans un trou, faire un trou en fouillant, fouir) /fuyé ẽ tru:79

fouiller /fugé:112

ça fouille là-dedans /sà fùg là ddã:122

pigrasser /Pigràsé:107

barboter /bàrbôté:92

placoter /Plakôté:4

ils se roulent dans la vase /ìs rùl dã vãz:105

bouillon (= boue de terre et d'excréments du porc) /
buyõ:135

c'est vaseux /sé vãzé:157

c'est bouetteux /sé bweté:58,73

c'est sale /sé sal:49

Q.551 Pâtée des porcs

pâtée /pàté:6/pâté:8,10,14,16,17,18,20,66/páté:11/pòté:
159

bouette /bwet:1,2,3,4,5,7,9,10,14-,17,18-,23,28,29,30,
31,34-,35,36,37,38,39,42,43-,45,46,47,48-,49,50,51,52,
54,55,56,58,59,60-,62,63-,64,65,66-,67,68,69,70,71,72,
73,74-,75,76-,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,
93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133,
135,136,137,138,140,145,146,148,150,152,155,156,157,
166,167,169,172/bwèt:6,12,13,15,19,22,25,26,27,32,41,
95,100,104-,105,107,110,116,117,118,119,120,121,122,
123,124,125,126,127,128,131,132,134,139,141,142,143,
144,147,149,153/bwèt:8,86,89,90,98,99,102,112,113,115,
168,170

drague (g f) /drày:40,43,54-,75,78,166/drav:34,41/dràg:
38-,40,41,47,57,61-/drag:57-/drag:60,66,76,79-

chiard /eyår:155

manger à cochons (g s) /măjë à kòeă:158,162

manger (g s) /măjë:161/măjë:163

feed (l ang feed) (g f) /fīd:162,164,165/fid:151,158,159
/fíd:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gaudirole (= mélange de grains détrempés ou non) /

gudriyòl:2/gudřiyòl:1/gudriòl:145/gódrivòl:104,148

portion (= ce qu'on donne à manger) /pòrsyõ:48

lavures (= eau de vaisselle, restes de légumes) /làvur:
160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 bouetter (les porcs) (= donner de la pâtée) /bweté:91,
92,97

détrempé (g v) :17

détremper /détrăpé:16,101,145/détrăpé:13,86/detrăpé:10,
28/détrăpé:114

on détrempeait (g v) /õ detrăpè:19

5 délayer /déleyé:82

démêler (= mélanger) /démèlé:74/démèlé:82/demèlé:54

appareiller (la bouette) (= préparer) /àpàrèyé:102

- 8 ébouillanter /ébuyǎté:115/əbuyǎté:16
 échauder /ééódé:35,71,89
 10 (C'est) bouilli /buyi:1,35,172
 faire moudre /fér mǔd:13
 middlings (lang middling) (g m) /medliŋ:70/médlìn:6/
 midlien:148
 grelot (= petite pomme de terre) /gòrló:55,146/gørló:78
 avoine /àvwen:67/àvèn:12/àwèn:154/àwen:36,55/awen:42
 15 avoine cassée (= avoine écrasée) /àywèn kǎsé:151/àwèn
 kǎsé:149
 trèfle /trèf:13/tref:71
 patate /Pàtát:35,153,154/Patát:155/pétát:12,149,151/
 pétàk:144/phetat:161/petát:30
 pois /pwǎ:144
 gru /gru:70,88
 20 gru blanc /gru blǎ:23
 sarrasin /sàràzẽ:12/sàràzẽ:153
 son /sõ:88,153/sõ:115
 orge /òrj:12,144
 navet /nava:155
 25 mouron /mũwõ:155
 herbe /arb:155
 balle (= enveloppe du grain) /bàl:35,36,51,55,64,71,72,
 98,115,143,172/bal:16
 moulée /mulé:4,12,13,14,34,51,54,57,61,63,67,68,70,73,
 74,82,83,87,95,98,101,114,165,169
 moulée à porcs /mulé à pór:154
 moulu /mulu:42
 lait écrémé /lè ékrémé:23
 petit lait /Pt_si lè:46/Pt_si la³:30/Pt_i lè:13
 petit lait de fromage /Pt_si la³t fròmáj:83
 whey (lang whey) (g f) /wé:75,77,166
 pain de lin (= pâtée à base de lin) /Pě diẽ:72
 pelure /Plur:30
 déchet /deçè:17
 vaisselle /vesel:23,74,83
 lavure /lavur:17
 cambuse (= chaudron de fonte de 50 gallons) /kǎbuz:70
 sucet (= tige de maïs) /susa³:30
 foin /fwẽ:35,36

grain rond (= grain non moulu) /grẽ rõ:36
 grain sec /grẽ sek:74
 mangel (l ang mangel-wurzel) (= betterave fourragère) /
 mǎngœl:161
 citrouille /sitruv:55
 fleur de blé d'Inde (= farine de blé d'Inde) /flør dé
 ble dẽd:42/flør dé blé dẽd:89
 moulée de blé d'Inde /mulé d blé dẽd:95
 drêche (= résidu au fond du silo) /dee:78
 drêche (= marc de bière) /dee:87
 boiler (l ang boiler) (g m) /bòlør:172
 cochonnerie /kòeònri:91
 truie hivernante /trwĩ ivèrnãt:71
 trémie (= distributeur de moulée sèche) /tremu:85
 dans un quart (contenant) de bouillon /dẽ kår dé buyõ:95
 quart (= contenant) /kår:135
 eau chaude /ó e'ód:115
 bouette à morue (= appât à morue) /bwet à móřu:1
 faite avec de la pâtée (grains) /fet avec dià páté:73
 sorte de farine /sòrt dé fàrĩn:6
 avec du blé d'Inde là-dedans /àek du blé dẽd làddã:6
 avec des (patates) /àvé dé:151

COMMENTAIRE

La pâtée des porcs appelée aussi "bouette",
 "drague", "chiard", "manger à cochon", "feed" est un
 mélange de grains (avoine, orge, maïs....) moulus ou
 écrasés, de balle d'avoine, de pommes de terre ou de
 leurs pelures, de betteraves, navets et pois cuits,
 détremés avec de l'eau bouillante, de l'eau de
 vaisselle ou du lait.

Q.552 Bâton pour mélanger la pâtée des porcs

palette /pàlet:0/pàlèt:170/palèt:158,168/phàlèt:161/
 pàlèt:10/pàlèt:17,18,28,48,54,61,68,70,73,74-,77,88,92,
 96,101,103,109,111,114/pa'let:134
 palette à moulée /palet à mulé:80
 grande palette /grã palet:42,60/gřã palet:1/grã phelet:

157/grãd palet:82
 bâton /bâtõ:30,40,43,46,50,51,55,56,61-,67,74,76-,77,
 103,132/bâtõ:160,164-
 mouvette /muvet:131/mùvèt:127/muvèt:158
 pilon /pilõ:97/pilẽ:155
 baguette /baget:84
 pioche /pyðe:70
 morceau de bois /mòřsó d bwã:1
 bout de bois /bu d bwã:37
 grand bois (= grand bâton) /grã bwã:161
 bout de planche /bu t plãẽ:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brasser /brãsé:42
 arbre creusé /àrb krézé:27
 seau /syó:29,110,164
 quart (= contenant) /kòr:29
 mailloche (= pilon) /mayòy:158
 exprès /esprã:79
 comme une rame /kòmẽn rãm:38
 comme une main /kòm ẽn mẽ:38

Q.553 Baquet ou tonneau dans lequel on prépare la
 pâtée des porcs

quart (= contenant) /kãr:9,29,31,32,38,41,43,45,48,51,
 55,58,60,61,66,70,73,74,75,76,78,80,81,87,88,95,108,
 126,130,133,135,136,146,152,156,157,159,160,166,167,168
 /kòr:8,19,36,47,56,59,62,64,65,69,71,86,98,100,117,123,
 131,138,141,153/kãr:57,111
 quart à lard /kãr à lãr:35
 quart coupé en deux /kãr kúpé ã dé:79
 demi-quart /dmi kãr:152
 baille /bãy:155,157,158,159,161,163/bãy:162/bòy:157
 tub (l ang tub) (g f) /tòb:42,72,79,84,87,169
 tonne /tòn:29,30,33,40,108,137,169
 bout de tonne /budtòn:20
 moitié d'une tonne /myãtyé dun tòn:139
 baril /bãri:82,141/bari:68/bãri:163/bàrìl:81

cuve /k'uv:6,30,73,77/k'ùv:13/k'ùv:42
 boucaut (= cuve de bois) /bukó:142
 vaisseau (contenant) /vèsó:161/vesó:66,91,163/vésó:13
 chaudière /eòd'yèr:3/eòdz'yèr:1,71/eòdz'yér:34,49,69,97,101/
 eãdyér:14/eãdz'yér:45/eødz'yér:39/eògér:18,52-/eòyér:31,63,
 85/eãyér:150/e'ãyér:149/e'òdz'yér:37
 seau /syó:0/só:82,157
 chaudron /eòdrõ:48,82/eódrõ:74/eãdrõ:81
 cambuse (= chaudron de fonte) /kãbuz:70
 bassin (= contenant) /basẽ:48/basẽ:52
 bidon /bidõ:116
 bouillotte /buyòt:82
 boiler (l ang boiler) (g m) /baylèr:155
 boîte (de bois) /bwèt:155/bwa't:54
 auge (g m) /óJ:5,11,67,86,165/ãJ:155-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

démêler (= mélanger) /démèlé:48,57,68,70,74,84,85,170/
 demèlé:38,52,78
 détremper /detrãpé:10,172/detrãpé:31
 candy (l ang candy) (g m) /kãndé:82/kãndé:82
 quart coupé /kâr kupé:142
 moyen seau (= seau de format moyen) :109
 tôle /tól:48
 ciment /simã:52
 madrier /mãdriyé:67
 fonte (métal) (g f) /fõt:48
 balle (d'avoine) /bâl:65
 vieille /vyey:63
 graisse /grès:35
 baquet (= seau en bois servant à recueillir la sève de
 l'érable) /bàkè:29
 un (quart) /ã:66,70,80

Q.554 a) Auge b) Trémie ou dalot conduisant à l'auge

A: Auge

auge /óJ:0/óJ':0/òJ:23/ãJ:155/óJ':18/õJ:155/õJ:6,161/ãJ:155

auget /óJ'et:37/óJ'et:41,118

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ce qu'on utilise en guise d'auge

boîte /bwèt:1/bwèt:112

baillie /bòy:4

fond de tonne /fõ ttòn:156

quart coupé /kâr kupé:4

casseau /kâsô:37

un mangeoir /ã mãJwèr:9

grand gobelet /grã gòbla^a:82

vieux réservoir /vyé rezarvwèr:34

tank (l ang tank) (g f) (= réservoir de forme cylindrique) /tëk:34

tank à eau chaude (l ang tank) (g f) /tëk à ó eód:61

tank coupée (l ang tank) (g f) /tëk kupé:77

vieille tank (l ang tank) (g f) /vyey tëk:109

B: Partie supérieure en forme de trémie (auget incliné qui aboutit à l'auge)

dalot /dàlô:4,8,9,10,13,15,16,17,28,31,41,49,52,58,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,90,94,95,100,101,104,109,129,131,136,138,140,143,145,163,168

manière de dalot /magér dè dalô:48

dalle /dâl:12,37,54,60,89,92,93,104,123,126,130,134,141,142,144,147,148,250,257,172/dal:50,61,156,158/dāl:18,57

petite dalle /pt_ut dâl:34

auget /óJ'et:42/óJ'et:88,108/óJ'et:110/óJ'et:118

gamelle /gâmel:54

descente /désât:81

slide (l ang slide) (g f) /slâd:61,161,168

chute /éút:163

trémie /trémi:14,73/trémi:26,27,39,46,61,66,76,80,81n.

83, 105, 117, 121, 122, 128, 137, 166n, 170/tremi: 34, 79, 82, 84,
133, 155, 156/trému: 11, 22, 23, 31, 32, 37, 43, 47, 48, 49, 58, 63,
68, 70, 74, 75, 77, 88, 96, 102, 104, 107, 110, 112, 113, 119, 123,
144, 172/tremu: 38, 54, 79, 92, 93/trému: 109/trémùl: 118/
trémé: 10

dalle /dál: 155

feeder (l ang feeder) (g m) /fīdèř: 166n, 167n

hopper (l ang hopper) (g m) /hâpèř: 167n

auge à moulée sèche /óJ à mulé eee: 60

boîte à moulée /bwèt à mulé: 100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 arbre /àrb: 170/arb: 157/âb: 118, 163

sapin /sapẽ: 68/sâpẽ: 118

épinette /épinet: 63

ovale /óvâl: 19, 128

5 diagonal /d̥yaɔ̀nâl: 17

longueur /l̥õyèr: 20

de travers /dè travèr: 57

dessus /dèsu: 122

en dernier /ã dèrnyé: 124

10 patte clouée /pât kœlwé: 67

fonte (métal) /fõt: 81/fõd: 85

bout /but: 67

madrier /madriyé: 16, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 52, 61, 63, 66, 68, 79,
80, 83, 84, 109, 170/màdriyé: 81, 85, 88, 92, 156, 163

carré (g adj) /kâré: 9, 10, 14, 54, 61, 66, 73, 77, 80, 81, 84, 88,
97, 101, 103, 106, 109, 111, 116, 131, 132

15 ciment /simã: 17, 19, 48, 49, 75, 92, 96, 124, 170/simã: 70, 73, 81/
simã: 79, 80, 93/sj̃mã: 61, 76, 82, 84

planche /Plãe: 2, 42, 85/Plãe: 54, 58/Plãe: 163/Plãe: 38, 50

planche en biais /Plãe ã byaè: 77

billot (= bille de bois) /biyó: 74, 110

tôle /tól: 80, 82, 109

20 tôle d'acier /tól dasyé: 17

fer (métal) /fèr: 60/far: 88

lisse de fer /lìs dè far: 54

barre /bâr: 56, 57, 122

barrure /bârùr: 95

25 tronc (d'arbre) /trõ: 91

log (l ang log) (g f) /lòg:57,114

travers (g s) /tràvèr:95

moulée sèche /mulé sèè:113

cloison /k|wèzõ:144

30 béton /bètõ:168

(dix pouces) de large :124

en fêne (= en forme de V) /ã fën:55/ã fën:61

hache /hàè:52/àè:155

gouge (= outil servant à creuser une auge dans une bille de bois) /guj:40,45/guj:37/gùj:163

35 porte en bascule (= porte basculante de la trémie) /pòrt ã baskul:49

porte qui bascule (= porte basculante de la trémie) /
pòrt ki baskul:74

grain /grẽ:23

bouette (= pâtée) /bwèt:110

creuser (une auge dans un tronc d'arbre) /krézé:18,31,
34,37,38,48,51,52,57,58,63,68,70,73,80,81,84,91,92,101,
102,103,105,109,110,111,114,115,156,157,163,172/krézõ:
155

40 on creusait des arbres (pour faire des auges) /õ krézè
dé ãb:163

vider /vidé:104,123,141,144

tomber /tõbé:8,13/tõbé:143

couler /kulé:95

tôler /tólé:101

45 ferrer en tôle (= recouvrir de tôle) /fèré ã tól:10

moudre /mùd:123

échauder /éèódé:170

faire descendre /fér dèsãd:110

(faire tomber) la moulée dans les auges / à mulé dẽ zój:
13

(auges) faites dans un gros arbre /fèt dẽ gró tàrb:113

dans un arbre /dã zẽ nãb:163

dans un sapin :68

Pour que ça rejoigne /pur sà rjwèg:89

Pour soigner (= pour nourrir) /pu swègè:126

COMMENTAIRE

L'auge de bois en forme de V est ordinairement réservée aux jeunes porcs et parfois aux volailles tandis que l'auge à fond plat sert aux porcs adultes.

"Trémie" désigne la mangeoire des volailles (88).

Q.555 Maladies du porc

anémie : 73, 77 / enémi : 109
 appendicite : 60
 avives : 42 / àvìv : 113 / àviv : 6
 avortement : 88
 blackleg (l ang blackleg) / blak leg : 163
 coliques / kòlik : 137
 constipation : 4, 70, 76
 courant d'air : 17
 digestion / dijèsyõ : 154
 clochettes / klòeet : 31
 eaux noires : 18
 empoisonnement : 114
 faiblesse des os : 109
 cannibalisme / kà nibàlìs : 27
 charbon : 28 / eàrbõ : 116, 125, 139 / earbõ : 73, 111, 127, 136 /
 e'arbõ : 113 / eàrbõ : 63
 diarrhée / dyàré : 11, 13, 32, 112, 115, 131 / dyaré : 140, 155 /
 dyàré : 65 / dzyàré : 10, 94, 103, 118 / dzyaré : 16, 58, 66, 68, 108, 136 /
 dzyàré : 48, 79, 83, 92, 106, 109, 114 / dzyaré : 9, 18, 28, 42, 50, 54,
 60, 74, 76, 77, 84, 156, 157, 163, 168, 170
 diarrhée blanche / dyàré blāe : 12 / dzyàré blāe : 109
 choléra (= diarrhée) / kâlérā : 8, 67, 89, 90, 107, 113, 117, 122,
 126 / kâlérā : 139 / kâlérā : 116 / kòlérā : 4, 31, 34, 38, 47, 52, 64,
 80, 94, 97, 101, 105, 111 / kòlérā : 17, 93, 161 / kòlérā : 57, 70, 88 /
 kòlérā : 49 / kolérā : 142 / kòlrā : 63, 73, 163
 cliche (= diarrhée) / klie : 10
 flux (= diarrhée) / flu : 5, 10, 14, 16, 19, 22, 23, 26, 38, 47, 63,
 64, 65, 85, 95, 122, 123, 129, 130, 142, 150, 152, 172
 flux blanc / flu blā : 73
 foire (= diarrhée) / fwér : 10, 14
 dents noires / dā nwèr : 59, 88, 92, 145, 152 / dā nwèr : 66, 73 / dā

- nwèr: 27, 99, 110, 144, 28, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 58, 61,
 70, 74, 76, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170,
 172
 farcin /fàrsẽ: 10, 15, 19, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 40, 41, 46, 47,
 51, 55, 56, 62, 64, 67, 72, 116, 128, 139, 144, 146, 147, 149, 170/
 fàrsẽ: 26, 32, 95, 123/fàrsẽ: 110/fàrsã: 135, 138/fàrsã: 93/
 farsẽ: 4, 50, 58, 65, 80, 91, 108, 111, 129, 130, 136, 137/farsẽ:
 96, 142, 145, 148/farsã: 63, 155/farsã: 9, 14, 16, 17, 57, 66, 68,
 73, 97, 101, 103, 106, 114, 150, 152/fársẽ: 8/fársã: 140/fòrsẽ:
 118/fòrsã: 138/fòrsã: 172, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 52, 54,
 60, 61, 76, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 94, 156, 158, 168
 farcin croûté /farsẽ kruté: 70
 fièvre : 74
 les fièvres noires /lé fyèvèr nwèr: 98
 fièvre du transport /fièv du trãspòr: 102
 folie : 77
 gale /gàl: 27, 32/gal: 137/géàl: 93, 74, 88, 157
 grosse gorge /grós gòrj: 106
 gourme /gurm: 148
 gratelle : 34, 77
 grenouilles /grènuv: 165/grènuv: 48, 49, 60/grènuv: 6, 8, 22, 99
 /grènuv: 7, 40, 56, 69, 72/grònuv: 31/gèrnuy: 9, 10, 14, 16, 17,
 97, 111, 129, 136, 137, 138, 142/gèrnuy: 57, 58, 68, 70, 82, 88, 93,
 101/gèrnuy: 73/gènuv: 18/gernuy: 66, 96, 130, 150, 152/gernuy:
 61/gèrnuy: 23, 29od, 35, 47, 87/gòrnuy: 7, 20, 55, 59, 87, 94, 103,
 128, 131, 132, 133, 145, 156, 158/gòrnuy: 50, 54, 76, 77, 98, 110,
 112, 114, 157, 172/garnuy: 140/gàrnuy: 139/gårnuy: 52, 106,
 108, 170/gårnuv: 34, 38, 63, 80, 92, 126, 28, 37, 84
 hémorroïdes /emãrwît: 114, 42
 insolation : 42, 136
 ladre /lad: 158
 leucémie /lusémi: 101
 mal d'ergots /màl dàrgó: 26
 mal de gorge : 82
 mal de pattes /màl dè pàt: 17, 19, 22, 25, 93, 96, 97, 118, 126,
 133, 135, 139, 141/màl dè pat: 63/mal dè pàt: 66, 73, 92, 103,
 114/mal de pat: 16, 136, 10, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 49, 50, 52,
 54, 57, 58, 60, 61, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91,
 101, 106
 mal aux pattes /màl ó pàt: 32, 127/mal ó pàt: 150

mammite /memit:92
 manque de fer :156
 manque de lait :92,124
 oreillons /òreyõ:30,63
 auripiaux (= oreillons) /òripyó:36,158/ãripyó:155/
 ãrupyó:94/arupyó:97/éripýó:4,42/érépyó:118
 mumps (l ang mump) /mõps:62/mòmps:79,83/mõps:167/mòmms:
 148/mòmps:51
 paralysie /Paralizi:91,129,140,42,68
 picote :31
 pneumonie :1
 poux /pu:29,46,66,137,37,48,49,54,77,82,84,85,130
 rachitisme /ràeitis:145/ràeit,ìs:80,77
 rage mue /ràj nú:126,83,85
 rhumatisme :60
 slick (l ang slick) (= diarrhée) /là slìk:161
 soies /swà:5,6,47,65od,69,71,72,131,132,140,145,150,153/
 swa:130,136/swa:64/swã:157/swè:7,8,14
 torticolis /tòrt,ikãli:32
 vermine /varmin:140,49,58,61
 ver /vèr:9,14,16,20,40,118,135,136,140,142,165/var:54,96
 /vèr:11,98,104,117,144/vér:148,10,77,80,82,84,88,168
 ver d'intestins /vèr dētēstē:64
 un ver blanc /ẽ vèr blã:12
 gorbe (= mal de gorge) (g m) /gòrb:163
 la rhinite (= nez pourri) /la rēnit:14
 windigo (= mal de pattes) /wind,igó:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaque bord de la gorge (= de chaque côté de la gorge) /
 e'æk bõr dià gòrj:6
 qui rentrent par en-dedans (= qui entrent par en-dedans)
 /k'i rãt pàr ãddã:6
 manière de gale (= sorte de gale) /magér dè gài:8
 avoir les soies qui leur serraient le gorgoton /àwèr lè
 swè k'i lè sèrè l gàrgãtõ:8
 sur les petits (= chez les petits cochons) /swé pti:13
 se ronger les oreilles /s rõjé lè zãrèy:27
 être croûté /èt kruté:34
 mal tint (tenu) /mài tē:65

ils les nettoient jamais /yé nétèy' jàmà:95
 mangeaient pas /mǎj'è pǎ:99
 la gorge leur enflait /là gòrɿ lɛ zǎflè:99
 le chaud pis le froid /lɛó pɿ lfrèt:102
 bosse qui poussait dans le cou /bǎs k'i pusè dǎ lku:110
 dent gâtée /dǎ gâté:110
 sang qui bloque dans les veines /sǎ k'i blòk dẽ vèn:113
 sang empoisonné /sǎ ǎpwézòné:113
 ça cante (= ça penche) /sà kǎt:122
 c'est pas long /spǎ lǒ:122
 causé par le lait de la mère /kózé pǎr lɛ là dià mér:123
 cochonne (truie) qui avait pas de lait /kòèòn ki àvè pǎ
 diè:124
 (des) enfles (à la gorge) (g s) (= enflures) /ǎf:133
 comme une gale /kòm un gǎl:147
 les poils passaient à travers la peau /lɛ pwèl pásè à
 trávèr là pó:153
 faire rien que détourner (= faire rien que tourner) /fǎr
 yěk deturné:155
 attaque (g s) /aták:155

Q.556 Remèdes pour les maladies du porc

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frotter avec de quoi de fort /fròté àvèk dɛ kwà tfòr:6
 laver à la savonnure /lǎvé à sǎvònùr:8
 un fer à cheval /ǎ fɛr à jwǎl:8
 dans le fond d'une auge /dǎl fǒ dẽ nój':8
 pilule à vers (= pilule vermifuge) /pélul à vèr:14
 ligneul /ligné:14
 on mettait de l'huile /ǒ mètè d l̃wɿl:19
 vétérinaire /vétérinèr:19
 lait doux (= lait frais) /lǎ du:22
 lait de beurre /lǎ dbér:22, 118
 lait-beurre /lɛ bér:24, 138
 poivre /pwèvr:22
 laver avec du lait caillé /lǎvé àvèk du lɛ kǎyé:25
 huile de charbon /wɿl dɛ e'arbǒ:26 /wɿl dɛ e'arbǒ:128

- térébenthine /turbãt_sn:37
 huile /wɪl:41
 extrait (g m) /ekstrã:42
 lessi /lesi:70
 Sapho (= huile, marque de commerce?) :85
 bouette (= pâtée à cochons) /bwet:96
 poudre exprès /purd eksprè:136
 poudre blanche /pud blãe:98
 fer (vitamine) en poudre /fêr ã pud:117
 poudre (g f) /purd:131
 vinaigre /vinêy:98
 casser les dents /kãsé lé dã:99
 alimentation /àlimãtãsyõ:99
 lait de fromage /lã t fròmaj:101
 caustique (g m) /kòst_sik:103
 gâteau (= bardane) /gratò:103
 on leur donnait des remèdes /õ lé dãnà dé rmèd:105
 remède /rmèd:107
 quelques pelletées de terre noire /kék pèlté t tèn nwèr:
 107
 où c'est mouilleux (humide) c'est ça qu'ils aiment /ù sé
 muyé sé sã kyèm:107
 ils piquaient ça avec une alêne /i pikè sã àvèk ã nàlèn:
 112
 Rundle (g m) (= marque de liniment) /ròndel:56,114
 élixir /éledzɪr:114
 ça se soigne pas un cochon /sàs swèŋ pã ã kãeõ:115
 avoine sèche /avwèn sèe:116
 gaudriole sèche (= mélange de grains) /gòdrìyòl sèk:118
 soigner plus maigre un peu (= donner une nourriture
 moins riche) /swèŋé plu mæg ã pé:118
 cendre /sẽd:118
 purgation /Purgãsyõ:123
 manque d'hygiène /mãk dzɪjyèn:123
 piqure /pikur:124
 les opérer /lé zópéré:126
 frotter les pattes /fròté lé pát:127
 eau tiède ou chaude /ó tyèd u eód:128
 mettait /mètè:131
 pis il détournait la couette (= puis il coupait autour de

la touffe) /Pi i déturé là kwèt:132
 huile à bottes (= huile à chaussures) /wìl à bòt:135,139
 charbon de bois /eàrbõ dbwã:135
 sel d'Epsom (= marque de commerce) /dapsõ:137
 nourriture /nurit,ùr:141
 faire prendre de la couperose /fér prãd dià kùpróz:144
 huile de morue (= huile de foie de morue) /wìl de mòru:
 144
 huile pour faire décoller (le farcin) /wìl pàr fér
 dèkâlè:147
 il y avait des gens qui soignaient ça /y àvè dé jãs ki
 swaᵑè sã:153
 pijoune (= grog, tisane) /Pi:jùn:163
 Kotch? (g m) (= teinture à filet, marque de commerce?) /
 kòte:163
 rets /ra:163

COMMENTAIRE

Remèdes populaires pour les maladies du porc
 Anémie: pénicilline ou charbon en poudre (109).
 Avives: saignée à la gorge (42).
 Cannibalisme: huiler les porcs avec de l'huile à
 moteur usagée.

Diarrhée ("flux", "choléra", "foire", "slick"):
 extrait de fraise, infusion de fraisier ou de
 framboisier (10, 38, 42, 48, 49, 58, 66, 68, 85, 93, 94,
 101, 106, 114, 129, 130, 136) avec gingembre et poivre
 (93, 129), infusion de tiges de bardane (103), poivre
 (150), préparation de pâtée avec farine de maïs (34),
 farine et eau (54, 63, 161), oeufs (88), céréales sèches
 (74, 116, 118, 157, 172), lait caillé et empois (77),
 lait de vache (16, 22), suie (83), chaux et céréales
 (16, 22), lait bouilli (93, 139), farine bouillie (63,
 106, 152), riz bouilli (77), diminuer ration de lait et
 de céréales (50, 60, 68, 79, 107), infusion de lait de
 coudrier (31), infusion de muscade râpée (163) ou de
 teinture à filet de pêche (163), pâtée sans eau de
 vaisselle (70), purgation préventive avant la mise bas
 (123), changer de nourriture, élixir Gombault (57),
 déposer un fer à cheval au fond de l'auge (8), couper la

queue (73), installer les bêtes au sec (79, 107), ingestion de charbon de bois (97).

Clochettes: faire ablation ou lancer, appliquer huile chaude, sel et vinaigre (31).

Coliques: purgation (137).

Constipation: graines de lin (70), huile de ricin (76).

Dents noires: généralement, casser ces dents; on cassait parfois les dents des jeunes porcs pour les empêcher de mordiller les mamelles de la truie (85).

Farcin: laver et brosser avec eau savonneuse puis appliquer une huile quelconque (général), laisser les bêtes à la pluie (70), laver avec lait chaud et gruau (137), laver au beurre (130), au soda (114), au kérosène (88) puis appliquer huile de marsouin (14), huile de loup-marin (9), huile à chaussures (16, 38, 135, 136, 139), huile d'olive (96, 129, 170), huile de lin (129, 170), huile de morue (144, 145, 155).

Gratelle: laver, soufre (34), vitamines (77).

Maux de gorge (ou "grenouilles"): lancer et cautériser avec sel et poivre ou vinaigre (général), friction au liniment (6, 158), à l'iode (60, 61), friction à l'huile de charbon ou térébenthine (82, 128, 136, 172).

Hémorroïdes: friction avec huile d'olive camphrée (42, 114).

Insolation: friction avec crème, lait caillé (136), huile de charbon, laver au "savon du pays" (42).

Mal de pattes: éviter l'humidité du pavé par application de chaux, garder la litière propre, sortir les bêtes à l'extérieur, les installer dans un nouveau pacage, air et exercice (général), engraisser et tuer l'animal (10, 85, 103, 156, 170), friction des pattes avec saindoux, liniment, térébenthine (37, 42, 52, 60, 129), moutarde et graisse (52), huile de charbon (136), régime austère, sels minéraux (25, 83, 84, 97, 118, 158), ingestion de foin (88), de charbon de bois (22, 135, 156), saignée au-dessus du sabot (163).

Oreillons: friction avec un morceau d'auge à cochons (42), à la térébenthine (83), au liniment (158), lancer, cautériser avec du sel (94, 97).

Paralysie: saignée à la patte (68, 140).

Poux (ou "vermine"): friction avec huile à moteur (29, 37, 48, 49, 54, 61, 82, 84, 85, 130, 137), laver au savon (77), avec lait de beurre (49, 66), avec jus de tabac (66).

Soies: arracher les soies (5, 7, 14, 72, 136, 157), enlever la touffe de poils par incision (132), fendre la peau, arracher le poil qui obstrue la gorge (150).

Vers: tisane d'écorce de tremble (10, 16), cendre, "lessi", pelure de patates dans la pâtée (54, 118), térébenthine dans les céréales (80), chaux dans l'auge (82), purgation (84), soda (88), arsenic dans la pâtée (96), ingestion de couperose (144), cendre, charbon, sel et soufre donnés secs; le sel empêche le cochon de trop manger de charbon, ce qui peut être nocif.

Q.557 Cris pour appeler les porcs

cris (en phonétique) /kyó kyó kyó: 4, 23, 35, 37, 39, 49, 68, 78, 79, 81, 82, 83, 87, 88, 92, 94, 97, 106, 107, 108, 109, 111, 113, 115, 125, 127, 130, 134, 135, 136, 137, 141, 143, 146, 167, 170, 172 /kyòf kyòf: 29, 30 /kyòk kyòk: 3, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 34, 71, 106 /kyå kyå kyå: 7, 11, 12, 15, 20, 26, 28, 32, 64, 66, 67, 80, 84, 85, 86, 89, 90, 95, 105, 110, 112, 118, 120, 121, 123, 126, 149, 151, 153 /kyåk kyåk: 8, 13, 62 /kyåf kyåf: 104, 119 /kyæf kyæf: 102 /kyu kyu kyu: 36, 45, 46, 47, 48, 51, 54, 55, 56, 58, 60, 61, 63, 66, 75, 76, 77, 85, 93, 96, 98, 122, 147, 157, 165, 166 /kyù kyù kyù: 57 /kyue^h kyue^h: 101 /kyùe kyùe: 38, 99 /kyuk kyuk: 43 /kyūk kyūk: 40 /kyùk kyùk: 73, 163 /kyuf kyuf: 91 /kyùf kyùf: 70, 74 /kyùs kyùs kyùs: 103 /kyùp kyùp: 161 /teu teu: 159 /teyu teyu: 162 /teup teup: 164 /teyup teyup: 160 /kyu kyó: 59 /tyu tyu: 6, 42 /t_syu t_syu: 38, 41, 51, 52, 140 /t_s t_s t_s: 51 /tyùe tyùe: 31 /tæt_su tæt_su: 45 /tæt_syu tæt_syu: 45 /t_syå t_syå: 117 /tu tu tu: 145 /t_u t_u t_u: 42, 43, 50, 128, 138, 142, 148, 150, 152, 156, 158 /t_u t_u: 116, 124, 133, 136 /t_ú t_ú: 131 /d_ú d_ú d_ú: 139 /kwiz kwiz: 168 /w_i w_i w_i: 129, 132 /wi wi wi: 137 /u u u: 129 /yu yu yu: 155 /vyu vyu vyu: 155 /k'å: 22 /kyé kyé: 65 /kr_rr_rr: 67 /Fō Fō: 3 /pu: 148 /Pe_l Pe_l: 148 /Pìs Pìs: 92 /pig pig: 59 /Pe'g Pe'g: 169

COMMENTAIRE

Evidemment, différentes mélodies servent à rendre ces cris. D'une façon générale, cependant, la mélodie est forte, allongée et se répète sur un ton baissant jusqu'à ce que les bêtes se soient approchées. Les cris "tiou tiou" (38) et "ts ts ts" (51) servent à appeler les jeunes porcs.

Q.558 Cris pour chasser les porcs

cris (en phonétique) /eu eu:0/eu:0/èùk èùk:15,18/èùk:9,10,16,17,19,73/eup^s:125/eu eu dõ:123/eu dõ:23/eu kòè^tõ:48 /eu par lã:152/sù:57/sùk:40/sùks:41/sik sik:76/kwiē:59/ēit:159,164/ēip:65/pēit:46/pē:36,39,64/ùre:80/éévu eevu:51/kie kie par lã:157/kuē:59/màre:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dehors /duwâr:2/dwâr:2

on laissait faire /õ lèsè fér:128

Q.559 Tuer le porc, le boeuf

faire boucherie /fèr bueri:80,156,157,167,168,169/fèr bueri:37,41-,42,50,70,76,82/fa^r bueri:54,155,158/fér bueri:0/fér bueri:10,18,34,58,63,77,79,84,88,93,101,103,172/fér bùeri:11,12-,26,27,57,89,90,95,99,110,115,119,120,121,126,134,141,143,144,147/fér buerõ:130

faire une boucherie :2

faire la boucherie :160

faire les boucheries /fér lé bueri:13,15,28/fér lé bueri:1/fèr lé bueri:42

faire nos boucheries /fèr nó bueri:41/fér nó bùeri:12,118,122

butcherer (I ang to butcher) /buteàré:161

tuer /tué:164/tué:160-/tuwé:113,149,151,153,154/t^xé:102/t_uwé:6,95,112,115/twé:10/twé:160/t_uwé:91,92/twé:4,18,37,121,155,158,163/t_uwé:4,57,58,61,78,82,83,85,86,89,90,98,99,129,133,157-,159,161,162,168

on tue aujourd'hui /õ t_u ójòrdwí:148
 (faire le) tuage /t_uwàj:16
 (faire) l'abattage /làbàtāj:48
 abattre /àbàt:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 corvée /kòrvé:3
 bee (l ang bee) (g m) /bi:30
 se faire de la viande pour l'hiver /sfèr dià vyãd pur
 livèr:37
 (les) boucheries d'hiver /bueri d_zivèr:75
 5 (les) boucheries /bueri:76,83
 (les) boucheries des fêtes /bue^ri dé fāt:82
 (les) grosses boucheries /gró^z buer^ri:170
 (boucherie) avant les fêtes /àvã lé fèt:107
 (tuer) à la lune levante /à lùn lèvãt:112
 10 (tuer) fin novembre /fẽ nõvãb:115
 (tuer au) premier gros froid /Prémyé gró frèt:115
 (tuer) dans le décours /dã ldekur:153
 pièce (de viande) /pyes:155
 slaughtering-day (l ang slaughtering day) /slâtérig dé:
 158
 15 ils tuent /i t_uz:11

COMMENTAIRE

"Tuer" se dit pour l'abattage du porc et "faire la boucherie" pour l'abattage du boeuf (160).

On ne tue pas une truie en rut (38, 71). Un boeuf non châtré doit être châtré tout de suite après avoir été assommé de façon à éviter le durcissement de la viande (18).

La viande est conservée dans des sacs de jute enfouis dans le grenier à grain de l'étable (39). L'été, la viande est conservée par salage (166).

Q.560 Façon de tuer le boeuf

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

assommer /àsòmé: 25, 35, 43, 47, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 78, 87, 98, 118, 124, 127

(on) assommait : 116, 120, 125, 131, 132, 139

assommait ça avec une hache /õ nàsòmà sã avèk un àè: 41
marteau /màrtó: 120

masse /màs: 5, 6, 7, 12, 15, 22, 26, 27, 32, 67, 89, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 113, 115, 118, 123, 141, 143, 147, 154

martinet (= marteau à tête pointue) /mart, inè: 97

cabocher (un boeuf) (= assommer) /kàbòéé: 65

artère /àltèr: 60, 63, 133, 166

veine d'artère /ven daltàr: 68

blood-pudding (l ang blood pudding) (g m) /blòd pàdìŋ: 60

(frapper) derrière les cornes /dàryér lé kòrn: 41

saigner (un boeuf) /seŋé: 43, 47, 62, 67, 87, 118, 127 /sèŋé: 19, 22, 120, 128

tête molle (= se dit d'un boeuf difficile à assommer) : 10, 34, 66, 70, 74, 83, 85

(assommer avec) une hache /ẽ nàè: 35, 115, 117, 134, 151, 153 /
ẽ nàè: 6 /un àè: 132 /èn àè: 11, 90, 105 /èn àè: 13 /èn àè: 122 /un
hàè: 32, 119, 120

coup de hache /ku dàè: 126

tête de hache /tèt dé àè: 139 /tèt dé hàè: 99, 113, 144

COMMENTAIRE

Les vaches ou les boeufs sont généralement assommés à l'aide d'une hache sinon d'une petite masse. L'utilisation du fusil est récente et peu répandue.

Q.561 Vider (le boeuf)

vider /vidé: 3, 9, 13, 16, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 55, 56, 57, 59, 61, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 87, 91, 92, 93, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 124, 129, 130, 137, 140, 145, 146, 152, 156, 170, 172 /vìdé: 63-, 94

évider /évidé: 90

étriper /étripé: 2, 5, 7, 12, 14, 19, 86, 136, 141, 142, 143, 147, 148, 149, 150, 151, 157, 159, 161-, 163, 167/étripé: 164/etripé: 4, 155/étripé: 10, 18

éventrer /évãtré: 6, 8, 11, 13, 15, 26, 28-, 37, 45, 83, 89, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 123, 125, 134, 141, 144, 166, 167-, 169/évãtré: 20, 22, 35, 41, 51, 63, 67, 72, 80, 88, 97, 116, 118, 119, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 153, 168/évãtré: 17, 18-, 103, 108/evãtré: 31, 50, 54, 57, 58, 60, 66, 70/evãtré: 42, 52, 106

sortir (les entrailles) /sòrtìr: 95/sòrt,ìr: 28, 85/sòrt,ìr: 99, 107, 144

(on) sortait le ventre /sòrtè lvãt: 122

(ils) sortaient le dedans /sòrtè ldédã: 120

ôter (les tripes) /óté: 61, 163

ôter les débris /óté é débri: 77, 154

enlever le débris de la vache /ãlvé ldébri dlà vãe: 102

(on) hale les tripes /hàl lé tríp: 32

arracher (les tripes) /àràeé: 161, 162

déraciner (la panse) /dérasiné: 28

accommoder /akmòdé: 163

ouvrir /uvrir: 1, 3, 23, 25, 34, 37, 38, 39, 46, 59, 65, 67, 69, 71, 77, 82, 93, 97, 133, 146, 158, 160

rouvrir /ruvrir: 17, 79, 80, 84, 85, 130/ruvrìr: 161

fendre /fãd: 19, 29, 40, 42, 49, 108, 109, 111, 142, 161, 162, 164-, 165/fãd: 10, 28, 58, 61, 73, 74, 76, 82, 84, 85, 95, 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

laisser mourir (la viande) : 148

laisser froïdir (la viande) : 82

débiter (un boeuf) : 85

tripée (= tripes) /tripé: 162

tripes /trip: 61, 95, 161, 163

(le) bagage (= panse et tripes) /bàgàj: 99

pansicot (= grosse panse) /pãskó: 95

plumer (un boeuf) (= écorcher) /Plømé: 46, 62

Q.562 Parties Intérieures du boeuf

A: Fressure (terme générique pour le coeur, le foie et les poumons)

fressure /frèsur:61

forsure (fressure) /fòrsur:3,4,9,10,16,17,18,22,23,28,29,31,34,35,37,38,39,40,41,46,47,48,49,50,51,52,54,55,57,58,60,63,66,67,68,70,73,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93,94,95,96,97,98,100,101,104,106,108,109,111,114,116,119,120,121,122,125,127,128,129,133,135,140,144,148,155,163,164,165,166,167,168,169,170,172/fòrsùr:13/fârsur:30,138/farsur:74/fursur:103

(les) fressures /fòrsur:2,14,42,157

(les) fressures noires /fòrsur nwèr:156

fressure rouge :167

(les) foies /fwà:100/fwâ:157,159,160/fwā:161/fwè:1

B: Coeur

coeur /kèr:0/kèr:9,10,16,28,29,36,37,39,42,45,46,47,51,52,58,63,65,66,73,74,75,77,78,79,82,83,87,92,93,94,97,109,114,119,129,130,133,142,160,162,165,169,172/kar:38,48,54,85,170/kar:57,61,68,70,81,106,108,111/kèr:159/teèr:163,164/tyèr:152

C: Foie

foie (g m) /fwà:3,4,5,6,12,13,15,19,20,22,26,29,41,45,55,62,75,86,87,89,90,95,98,99,101,102,104,107,110,113,115,117,123,125,128,132,134,141,143,145,147,149,150,153,165/fwà:4,37,38,40,60,68,74,76,81,109,152/fwā:112/fwâ:118,139,150,155,158/fwâ:32,63,71,122,163/fwè:8,9,10,14,30,48,49,50,51,58,59,66,67,108,114,118,120,130,137,172

foie dur :4,5,6,152,155,157,158/fô dur:162

foie rouge :38,42

rouge (g m) :78

dur (g m) /dur:7,8,10,12,20,41,54,67,110,124,134,135,149,150,168/dur:9,14,15,16,17,18,28,30,31,34,35,36,37,38,42,46,48,49,50,51,52,56,57,60,61,64,65,66,68,69,70,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,

97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 130, 131, 136, 137, 138, 139,
140, 142, 145, 152, 156, 169, 170, 172 / d₂ur: 11, 13, 99, 112, 113,
141, 143, 144

(les) durs / d₂ur: 161

D: Poumons

poumon / Pòmõ: 2, 30, 42, 52, 62, 74, 150, 152, 168 / Pómõ: 66, 137 /
pumõ: 4, 14, 51, 77, 114, 140, 145, 161 / Pumõ: 8, 26 / Pómã: 155

mou / mu: 1, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 28, 30, 31, 34, 36, 37,
38, 39, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64,
65, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85,
88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 106,
108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 120, 122, 123, 124, 129,
130, 134, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 145, 149, 150, 152,
165, 166, 168, 169, 170, 172

(les) mous : 161

foie pale : 38

foie mou : 4, 5, 152, 155, 157, 158, 163 / fó mu: 162

blanc (g m) : 78

fressures blanches : 156, 167

E: Gosier, langue, panse, etc...

gargoton (gosier) / gàrgòtõ: 14, 18, 38, 79, 136, 156 / gârgòtõ:
157 / gòrgòtõ: 51 / gãrgòtõ: 74

gosier / gózyé: 119

gau (gosier) / gó: 2, 163

passe-galette (gosier) (g m) / pās gàlet: 51

herbière (gosier) / arbyér: 18, 28, 111, 119, 156

langue / lãg: 14, 17, 29, 35, 40, 41, 54, 63, 71, 72, 85, 88, 92, 96,
103, 106, 116, 132, 142, 148, 153, 165 / lãg: 6, 12, 15, 32, 37, 38,
48, 61, 76, 77, 82, 84, 86, 98, 107, 117, 134, 166 / lãg: 11, 89, 95,
100, 113, 143, 144, 147, 149, 151

panse / pās: 2, 4, 7, 10, 17, 22, 23, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 37, 40, 45,
46, 47, 48, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 64, 65, 67, 69, 79, 93, 109, 118,
119, 122, 129, 132, 133, 135, 145, 148, 150, 155, 156, 158, 160,
162, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 / pās: 163 / pās: 3

grosse panse : 9, 10, 14, 28, 42, 49, 50, 54, 66, 70, 91, 101, 111,
117, 123, 152, 156, 157, 168, 172

petite panse : 9, 10, 42, 49, 50, 54, 74, 88, 91, 111, 117, 123, 152,
156, 157, 168

pansicot (g m) /Pāsikó: 4, 80, 85, 97, 172/Pās_likó: 18, 34, 50,
 79, 81, 82, 84, 88, 168, 170/Pāsikòt: 20/Pàsikòt: 10, 66
 petit pansicot /Pt_s_l Pās_likó: 83
 petit pansillon /Pt_s_l Pāsivõ: 28
 estomac : 83, 114, 137, 170/estumã: 163
 petit estomac : 60
 ventre /vât: 35, 42, 43, 49, 56, 75, 78, 87, 88, 93, 124, 165/vât:
 38, 54, 74, 77, 80/vêt: 48
 ventrèche (g f) (= coiffe de l'estomac) /vãtrãe: 161/
 vãtrêch: 163
 bedaine (g f) /beden: 31/beden: 31
 tripe /trip: 2, 4, 9, 10, 18, 30, 40, 46, 58, 64, 69, 74, 94, 130, 136,
 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 167/trìp: 2, 31, 32, 37, 42, 45,
 50, 61, 70, 76, 81, 92, 118, 155, 158, 161, 163, 164/twìp: 1/krip:
 158
 tripailles /tripây: 63, 155, 157, 166
 tripage /tripa⁴: 88
 (la) tripée /tripé: 159, 160
 entrailles /ãtrây: 49
 boyaux /bwôyó: 60/bwegó: 60
 intestins /ẽtestẽ: 37, 38, 52, 54, 76, 79, 80, 93/ẽtestã: 9, 31,
 34, 42, 84, 103, 111, 114, 158/ãtéstã: 63
 (le) fondement (= intestins) /fõdmã: 85
 vessie /vesi: 1, 28, 31, 34, 38, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 66, 70, 73,
 81, 85, 145, 161, 170/vési: 76, 77
 panne /pân: 5, 7, 16, 55, 64, 65, 69, 131, 135, 137/Păn: 155/Păn:
 18, 26, 28, 37, 38, 50, 60, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 168/Păn: 63,
 66, 73, 130
 suif /sẁif: 10, 18, 19, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 55,
 56, 59, 64, 65, 67, 69, 73, 75, 77, 81, 87, 128, 133, 136, 160, 165,
 166/sẁìf: 31, 34, 42, 48, 50, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76,
 79, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 101, 123, 155, 156, 163, 169
 suif entrelardé /sẁif ãtèrlàrdé: 158
 toile de suif /twel dè sẁìf: 170
 graisse /grès: 18, 83, 163
 gras (g m) /grã: 38, 52, 82
 coiffe (de l'estomac) /kwèf: 10, 16, 18, 25, 28, 37, 58, 60, 66,
 70, 74, 77, 82, 84, 85, 97, 158, 168, 172/kwef: 38, 40, 52, 80, 130/
 kwa²f: 48, 54, 57, 61, 63, 155, 156, 170
 coiffe de suif /kwèf dè sẁìf: 49

toie (g f) (= coiffe) /twâ:159

F: Rate; rognons

rate (g f) /řat:1/rât:3,7,10,17,31,38,56,57,65,72,73,74,
80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,111,114,
124,145,156,157,161,170,172/rat:9,14,16,18,28,34,37,42,
49,50,52,54,58,61,63,66,68,70,76,77,79,82,83,103,129,
130,136,137,140,150,152/rât:155

rognons /ròŋõ:1,2,3,4,5,9,10,13,14,15,16,18,19,28,29,30,
31,37,38,40,42,47,48,49,50,52,54,55,57,58,59,60,61,62,
63,64,65,66,67,68,70,72,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,
85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,112,
114,124,125,129,131,133,136,137,140,142,145,148,150,
156,163,166,167,168,170,172/rõŋõ:17/rèŋõ:127/ròŋã:155,
159/róŋõ:158/róŋã:161/rèŋõ:162

rein /rẽ:52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fiel (g m) /fyel:17,42,61,84,92,96,106,136,137

ris (g m) /ri:66,72,91,102,116,117,130/rìs:94

ris de veau /ri dvó:29

cervelle /sàrvel:29,92

feuillet (de la panse) /fèyè:20/fæya:74

boudin blanc :78,83

(le) propre (= viande comestible) /pròp:23

dedans (du boeuf) /ddã:93

dedans du boeuf /ddã d_u bé:52

dedans du corps /ddã d_x kâr:37

pour les renards /Pur lé rnâr:3

dégraissier /dégrèsé:82,124

gibelotte (= mets incluant le coeur du boeuf) /jiblòt:83

séparer à la deuxième côte /sépàré à là dèzyèm kót:126

le dessus /èl dèsu:127

comestible /kòmèstib:132/kòmèstibl:128

(faire) consommer la panse pour faire du savon /kõsòmé
là pãs pur fér d_u sàvõ:132

(une) râpée dans le chaudin /ràpé dã leódẽ:159

chaudin (= partie de l'intestin du porc) /eódẽ:159

consommage (= débris ou déchets de viande servant à
fabriquer du savon) /kõsòmàj:169

consommer (= faire bouillir les tripes, le gras) /
 kōsòmé:169
 quartier (de boeuf) /kartyé:84/kàrké:2
 quartier d'en arrière /kàrtyé dǎ nàryér:124,126
 quartier d'arrière /kàrtyé dǎrgér:22
 quartier d'en avant /kàrtyé dǎ nǎvǎ:124,126
 quartier de devant /kàrtyé dǎ dvǎ:22
 le devant (du boeuf) /ldévǎ:102
 reinquier /rěké:75,127
 soque (g m) (= échinée de porc) /sòk:102/sǎk:100
 épaule (de porc) /épól:100,120,143
 fesse (de porc) /fès:25,100,102,120
 paleron (g m) /pàlrō:100,102
 jambon /jǎbō:22/jǎbō:100
 filet (de boeuf) /filè:72,100,124,127
 le haut de côte (de boeuf) /lhó tkót:102
 côtelette /kótlèt:25,120
 trou de cul /trǔ tku:111
 poitrine /pòtrin:42
 fouet (= verge du mâle) /fwet:168
 amourettes (= testicules) /amuret:63

COMMENTAIRE

Utilisations de certaines parties intérieures du boeuf.

"Coiffe", "ventrèche": pâté (74, 163), enveloppe dans laquelle on cuit viande et pomme de terre (159);

"Fressure blanche" ou poumon: boudin blanc (37, 78, 80, 83, 85) saucisse (17).

Le "foie" est donné aux cochons (86), les poumons sont donnés aux poules (82, 84).

La "panse" sert à nourrir les renards, chiens ou visons en élevage.

Les gras (panse, tripes, etc...) servent à faire du savon ou des bougies. Le suif sert à faire des pâtisseries (23, 28, 42, 50, 73, 74, 76).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Fiel": onguent contre les brûlures (106).

Q. 563 Pendre (un boeuf)

pendre /pãd: 1, 4, 16, 22, 23, 30, 36-, 41, 42, 43, 47, 49, 52-, 55, 56, 59, 62, 70, 75, 80, 81, 82, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 106, 109, 111, 130, 148, 150, 155, 156, 162, 165, 166, 168/pãd: 10, 18-, 27, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 73, 74, 83, 84-, 119, 120, 157, 158-, 167, 169, 172

suspendre /suspãd: 74

pendriller /pãdriyé: 161/pãdriyé: 160, 163

monter /mõté: 18, 28-, 37, 38, 40, 45, 48, 49, 52, 58-, 60, 61, 74, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 92, 93, 101, 116, 118, 170

palanter /pâlãté: 2, 3, 5, 7, 19, 20, 22, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 46, 51, 65, 67, 69, 71, 72, 85, 114, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 133, 138, 139, 145, 146, 154/pâlãté: 6, 8, 12, 13, 15, 17, 26, 27, 45, 98, 102, 110, 112, 117, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 153 /palãté: 9, 28, 103, 129, 135, 136, 137, 140, 142, 148, 150, 152, 155

palander (palanter) /pâlãdé: 162

mâter /mâté: 14, 57, 74, 103, 108, 111, 114, 130

hisser /isé: 157, 159

hausser /usé: 158/hósé: 161

haler /hãlé: 164

lever /lvé: 2/élvé: 1, 52

grimper /grẽpé: 68

balancer /bâlãsé: 126

accrocher /akřðeé: 1

agrafer /agrafé: 48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palan /pâlã: 51, 101, 124, 151, 153, 154/pâlã: 8, 11, 13, 15, 27, 45, 85, 86, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 123, 141, 143, 144, 147, 149/pâlã: 159/pãlã: 86

palan double /pâlã dũb: 12

palanter au palan : 8

pendre au palan : 22

prendre sur les palans : 16

(pendre) après un poteau /apřẽ ã pótó: 1

(pendre) au rouleau /ó rũló: 22

(pendre) sur le dos d'une échelle /sũ ldó dẽ neeel: 42

(pendre) sur des échelles /su dé zeeel: 155

(rouler) avec le rouleau /avek le ruló:91
 système de poulies /sistém dé puli:27
 petite poulie double /ptît puli dâb:115
 chain-block (l ang chain-block) (g m) (= palan à chaînes) /te'èn blòk:90,95
 saigner (le porc) à terre /segé à tèr:71
 laisser geler (la viande) /lesé jlé:155
 dégoutter (= égoutter) /déguté:40
 (laisser) mûrir (la viande) /murir:40
 rouler (= tourner le rouleau servant à palanter) :91
 palanter (= soulever une bête malade au moyen d'un palan) :115

Q.564 Parties accessoires (du boeuf)

abattages /àbàtàj:7,19,26,29,32,36,71,78,86,87,94,105,
 107,110,111n,112,115,117,118,119,123,133,142,146/
 àbàtaj:10,16,34,66,73,74,101,108,114,136,145,152,163/
 àbàtàj:43/àbàtáj:38,42,85,92/àbàtáj:84/àbàtàj:35
 abats /àbâ:20,27,28,37,58,59,63,67,69,72,76,80,89,91,93,
 97,103,111,130,141,172/abâ:148
 béatis /béât,i:20
 déchets /déeè:40,137/déeâ:4,47,81/deeè:17,52,55,56,61,
 62,114/deeè:58/deeâ:29,54,62,68,79,85,109,155,164/deeâ:
 70/deeà:57,75/deeâ:106,140
 (les) déchets /zeeâ:83
 débris /débri:5,11,60,68,77,83,96,129
 éguibes /égìb:161
 ventrage /vâtraj:37
 pataclan (bataclan) /patakîâ:74
 bazar /bàzâr:51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ce qu'on a de reste /skõ â dres:9
 dérailler (le boeuf) (= dégraisser) /dérayé:28
 drague (g f) (= restes de boucherie) /drây:39
 carcasse (du boeuf) :129
 (faire l') abattage /àbàtaj:85

COMMENTAIRE

On utilisait une part de ces "abattages" pour la fabrication du savon domestique.

Q.565 Jambier pour écarter les jambes postérieures d'une bête abattue

jambier /jãbyé:4,47,91,97,114,130,142-,145/jãbyé:26,27,61,76/jãbyé:3,22

jambière (jambier) /jãbyèr:153

janvier (jambier) /jãvyé:14,16,20,25,29,35,39,43,49-,71,72,73,75,80,81,85,87,88,91,92,93,96,97,103,108,109-,111,116,124,126,127,128,150,152,168/jãvyé:10,13,18,27,31,38,66,68,82,83,95,99,104,107,112,118,122,123,144,147,167od,169,170,172/jãvyé:23,41/jãvyé:28,32,34,37,38,84,99,100

gamvier (jambier) /gãvyé:117

un vier (jambier) /ẽ vyé:129

goton /gõtõ:135/gâtõ:7/gatõ:9

boyard (bayart) /bwòyår:74/bwòyå:137

bacul /bàku:19,52,57,125,156,158/bàk'u:11,30,39,43,64,65,75,89,90,98,100,102,105,113,121,146,165,167,169,170-/bàk'u:10,48-,54,58-,60,61,63,66,68,76,77,81,84,85,101,103,106,114/bàk'u:34,42,70,82,93,94,137,157,161,166,168/baṭu:140/bateu:161/bateu:162

bâton /bâtõ:10,18,34,36,43,46,48,51,52,55,59,62,65,67,69,72,75,78,83,108,111,119,133,142,143,146,159,172/bâtõ:6,8,15,45,112,115,120,134,141,160,164

bois /bwå:9,49,50,54,57,60,70,79,94,108,151,154,155,157,163

petit bois /pt,i bwå:136

morceau de bois /màrsó dbwå:81

barre de bois /bår dè bwå:85

bout de bois affilé /bu dbwå afile:103

bow (l ang bow) (g m) /bó:161/bóå:161

baguette /bàget:5/bàyet:5

rondin /rõdẽ:40

piquet /pikà:154/pika:80,155

épaulette /épólet:148

swingletree (l ang swingletree) (g m) /swingæl tri:163
 travail /travây:86
 travers /travèr:50,64,110,126
 barre de travers /bâr dè travèr:58
 perche exprès /pare eksprâ:77
 bout de planche /bu tplâe:31
 gaule d'érable /gól dérâb:50
 joug /juk:56
 neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /nékyàk:113
 rouleau /ruló:79
 jarrot /jâró:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois de pulpe /bwâ tpòp:106
 basket? (l ang basket?) (= bois servant à tenir ouverte
 la poitrine de l'animal abattu) /bâsket:145
 pritcher? (= bâton planté dans l'animal mort pour le
 maintenir sur le dos) /prite:145
 morceau de bois /mòrsó dbwâ:153
 entre les deux pattes /ãtré lé dé pàt:161
 accrocher /ãkròetè:161
 crocher /kròetè:8,143
 (bâton) appointi /apwët,i:52,79,83
 (bâton) affilé /àfilé:85
 (bâton) exprès /eksprâ:84,100/esprè:18
 planche cochée :98
 jarret (du cochon) /jârè:86,115
 (bâton) pour mettre dans les pattes /pâr mèt dẽ pàt:8
 (bâton) pour écarter les pattes /pur ékarté é pàt:77
 (bâton) avec des clous :10
 (bâton) avec des chevilles de bois :28,81
 hook (l ang hook) (g m) /ùk:57
 bout /bùt:31,79,85,98/bu:83
 dog (l ang dog) (= grosse crampe) /dòg:16
 (attacher) l'amarre dans la patte du boeuf /lãmâr dã pàt
 du bẽf:8
 grande fourche à foin :63,88

Q.566 Rouleau ou treuil pour pendre la carcasse du
boeuf abattu

rouleau /ruló: 5, 10, 14, 18, 19, 22, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 34, 36,
37, 38, 39, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58,
59, 61, 62, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 74, 75, 76, 77, 78,
79, 80, 81, 82-, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98,
101, 102, 103, 105, 106, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116,
117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 128, 129, 131, 132, 133,
138, 144, 146, 153, 155r, 156, 157, 158, 163, 165, 167, 168, 169,
170, 172

bouleau /buló: 134

mâtereau /môtró: 10 /mâtró: 17

perche /Pèrè: 11 /Pare: 70, 89, 147

vireveau /vîrvó: 12, 27, 90, 99, 100, 104 /virvó: 23, 28, 29, 34-,
35, 66, 68, 72, 91, 92-, 101-, 109, 137 /vârvó: 18, 68

virole /viròl: 132

cabestan /kàbèstră: 12 /kabastră: 76

capstan (l ang capstan) (g m) /kâpsæn: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres systèmes de levage

palan double /pală dúb: 1

palan /Pălă: 3, 9, 16, 67, 96, 106, 130, 139, 140, 142, 145, 148,
150, 156, 161, 162 /Pălă: 5, 10, 18, 29, 37, 66, 68, 84, 158, 163,
170, 172 /pală: 155, 161 /Phălă: 161

poulie /Puli: 3, 4, 20, 38, 42, 48, 56, 57, 58, 60, 63, 64, 74, 75-,
77, 83, 84, 87, 93, 96, 106, 130, 148, 152, 155, 157, 161, 163, 168,
170 /Pòli: 74

chain-block (l ang chain-block) (g m) /eēn blòk: 66

winch (l ang winch) (g m) /wîne: 163

roue : 80, 82

grande roue : 42, 49, 54, 70, 77, 81, 83, 84, 85, 97, 105

grande roue de wagon : 50

un winch (l ang winch) (g m) (= treuil) /ě wîne: 163

levier (= système, appareil de levage) /lèvyé: 163

carcan à trois pattes (= trépied de levage) /karkă à twă
Pat: 4

mâtereau (= sert à dresser un mât) /mâtró: 4

pritch (= pointe de bois servant à maintenir l'animal

mort sur le dos) /Prite:145
 grande fourche (à foin) :54,76,80,165,169
 jambier :40,79,135
 barre de bois avec câbles :73,74,136,137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 poutre /Put:91/Pùd:86,89,99,101,104,110,112,113,115/
 Pudr:36/Pùrd:8,31,34,65,102,121,134,144,147,170
 sablière /sãbliyèr:74
 soliveau /sòlivó:42,47,58,61,70,93/salivó:49,52,82,84
 pieu /Pyé:135,137
- 5 billot (= bille de bois) /biyó:58,60,63,107,110,138/
 bigó:18
 log avec des trous (l ang log) (g f) /lòg avec dé tru:60
 morceau sur les poutres /mòrsó su lé Pùrd:8
 morceau de bois /mòrsó dbwã:105
 câble /kãb:38,50,57,70,74,80,81,82,96,97,100,118,122,
 157,170/khãb:161
- 10 corde /kòrd:20,117,152,158
 cordage /kòrdaj:155,163
 grande fourche (à foin) :54,165
 grande fourche /grã fùre:80
 grande fourche à foin /grã fùre à fwã:76
- 15 grande barre sur les soliveaux /grã bãr swé salivó:49
 grande roue de moulin à battre (= roue actionnée à la
 main) /grã ru dmulã à bat:42
 tarière /tèryèr:57
 loader du tracteur (l ang loader) (g m) /lódèr d_u
 traktèr:111
 manivelle du vireveau :68
- 20 grippe (tenant le rouleau) (= crampe sur le soliveau) /
 grìp:82
 horsepower (l ang horsepower) (g m) /òspår:80
 une amanchure (pour lever) (= un machin) /ẽ namãẽùr:115
 amarre de filin /àmòr de filã:141
- 25 batterie (= aire de la grange) /bàtri:99
 shaft (l ang shaft) (g m) (= essieu) /càf:97
 mortaise (du rouleau) /màrtwèz:35,123/mòrtwèz:37,42,157
 spike (l ang spike) (g f) /spãk:31
- 28 pine (g f) (= gros clou sur la poutre) /Pin:39

- 29 trois lisses à bouchure /twå lîs à bueùr:163
 30 petit jambier /Pt,i jãvyé:49
 c'était coché /stà kòe'é:99
 coche (du rouleau) /kòe:30
 (monter) en l'air /ã lèr:148
 en sens contraire /ã sãs kôtrèr:101
 35 (c'est) comme un essieu /kòm ẽ nésyé:82
 (jambier) dans les jarrets /dã é jãrà:79
 (un) travers pour barrer (le rouleau) /tràvèr pur bârè:
 73
 se gréer un estèque (procédé ingénieux) /sgrèyé ẽ
 nèstèk:115
 éclisses de bois bien fines, bien tors (tordues) /éklîs
 dé bwã bẽ fîn bẽ tår:141
 40 c'était un cheval qui tirait /sètè ẽ efàl ki t,irè:139
 (perches) qui rentraient /ki rãtrã:123
 (chaîne) qu'on mettait /kõ mètè:121
 (rouleau) snubé après les soliveaux (l ang to snub) /
 snòbé aprè é sòlivó:42
 qui roule sur un bâton /ki rul sũẽ båtõ:18
 45 Il y avait une (roue) /yàvã èn:105
 (on) tirait sur le câble /t,irà sù lkãb:105
 (rouleau) dans la batterie de la grange /dã bàtri diã
 grãj:104
 (billot) mis sur les poutres d'en haut /mi su lé pũd dã
 ó:107
 qui tortille autour /k'i tòrtlîy ótår:107
 50 sur les (poutres) /sur lé:31,170/su lé:8,89,99,113/su é:
 34,86,102,112,144,147/swé:105,115/sũé:37,49,52,61,70,
 74,82,84,93,101

COMMENTAIRE

Le rouleau est installé sur des poutres de part et d'autre et au-dessus de l'aire de la grange. On le fait tourner à l'aide de longues perches qui pénètrent dans les mortaises à chaque bout du rouleau. Deux hommes, à tour de rôle y plantent une perche et font tourner le rouleau d'un quart de tour.

Le rouleau utilisé comme treuil pour hisser la carcasse est parfois le jambier fixé directement dans

les jarrets de la bête. Dans ce cas le jambier peut avoir deux crochets libres sur le rouleau et une poignée ou traverse à chaque bout, ce qui permet de le faire tourner et d'y enrouler le câble. C'est le cas du "rouleau" (79), du "jambier" (86), du "goton" (135), du "bayart" (74), du "rondin" (40, 73) et du "grand jambier" (49).

Le "mâtereau" est décrit comme une sorte de portique dont la poutre horizontale est le rouleau (10, 17).

"Mâtereau" est un terme générique désignant un treuil installé sur trépied (10).

La "roue" est assujettie au rouleau et se met en mouvement au moyen d'un câble.

Q.567 Perches (pour actionner le rouleau)

- | perche /Pàre: 25, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 36-, 43, 46, 51, 56, 59, 62, 69, 71, 72, 75, 78, 86, 87, 91, 98, 100, 102, 105, 107, 123, 133, 146, 165, 167, 170-, 172/Pere: 39, 47
- grande perche /grã Pàre: 12/grã Pàre: 25
- perche pour dévirer (tourner) /Pàre pur déviré: 91
- bâton /bâtõ: 22, 30, 37, 38, 48, 50, 51, 52, 54, 65, 76, 82, 83, 84, 88, 93, 97, 124, 128, 129, 131, 134, 136/bâtõ: 11, 26, 66, 89, 99, 112, 117, 120, 121, 147, 169
- 5 bâton de bois /bâtõ dbwå: 115
- grand bâton /grã bâtõ: 49
- bois /bwå: 19, 74-, 77, 79, 80, 85, 88, 157, 163
- bout de bois /bu dbwå: 42, 77, 95
- manche de bois : 57
- 10 barre (g f) /bâr: 58-, 63, 85, 94, 116, 144
- grande barre : 170-
- barre de fer : 70, 110, 113
- gaule (g f) /gól: 34, 37, 99, 101
- gaule de trois pouces /gól de twå pûs: 31
- 15 lisse à bouchure (g f) /lîs à buèur: 163
- pole (l ang pole) (g f) /pól: 39, 86, 92, 93, 103
- planche (g f) /Plăe: 80
- grande palette /grã Pàlèt: 90
- croisée (g f) /krwèzé: 12

baguette /bàget:103,104,111/bàvet:93
 marche (g f) /màre:32
 rame (g f) /rà:m:41
 bras /brâ:31
 levier /lvyé:49,60,109,117,169/livyé:49,109/livyé:60,61/
 lévyé:163
 rance (g f) /rãs:158
 tuyau /tuyó:23
 bout de tuyau /bu ttuyó:66
 bout de pipe (l ang pipe) (g f) /bu tpa:p:114
 pince de fer /Pēs dé fēr:112
 pince /Pēs:38
 crowbar (l ang crowbar) (g m) /króbâr:110
 cant-dog (l ang cant dog) (g m) /kãndòg:138/kãndòy:94/
 kèndây:110/kendòg:119
 crochet /kròeâ:138
 dog (l ang dog) (g m) (= gaffe) /dòg:16,57
 hook (l ang hook) (g m) (= gaffe) /ùk:57
 cheville /Jwiy:10,14,18,84,168/Jvìy:153
 pine /Pìn:55,58
 pine de bois /Pìn dé bwâ:82
 pine de fer /Pìn dé far:170
 garrot /gâró:84-
 bras /brâ:31
 poignée (g f) /pògè:23
 manivelle :68,122,135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rouler (le rouleau) /rulé:110
 virer (le rouleau) /viré:98,120,138,141
 tourner (le rouleau) /turné:144,153
 dévirer (le rouleau) (= tourner) /déviré:91
 virer la chaîne (= enrrouler la chaîne) /viré à eẽn:129
 tortiller (le câble) autour du rouleau /tòrtiyé ótur dũ
 ruló:122
 (roue) fixée sur le rouleau /fiksé su lruló:50
 (perche) à chaque bout /à eãk bût:92
 (baguette) fourrée dans le rouleau /furé dã lruló:111
 rouleau troué /ruló trué:117
 dans les trous (du rouleau) /dã lé tru:80/dã é tru:97

(perche de) cinq, six, sept pieds de long /sěk sīs sèt
pyé dīō:95

prendre une hold (l ang hold) (g f) (= faire un quart de
tour d'enroulement) /prăd un hól:109

COMMENTAIRE

Les "chevilles" de bois (14) ou les "manivelles"
(68, 122, 135) à chaque bout du jambier permettent de le
faire tourner pour enrouler le câble.

Q.568 Ecorcher (un boeuf)

plumer /Plēmé:2,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28-,29,30,31,34,
35,36,37,38,39,40,42,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,57,
58,59,60,61,62,63,64,66,67,68,70,71,72,73,74,75,76,77,
78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,
103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,
142,145,146,148,150,152,156,157,165,168,170,172/Plēmé:
6,8,11,12,13,15,19,22,25,26,27,32,41,45,86,89,90,95,98,
99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,
120,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,135,
139,141,143,144,147,149,151,153,154,166,167,169/Plēmé:
48/Plēmé:65,69/Plumé:107,155

(on) pèle le boeuf /pèl èl bē:20

enlever la peau /ălvé là pó:1,3,61,159

ôter la peau /óté là pó:3/óté à pó:37/óté ā pó:52

lever la peau /lvé là pó:4,28,31,155,157,158,160,161,
162,163,164

rouvrir la peau /rúvrir là pó:77

descendre la peau /desăd là pó:168

habiller /abiyé:161

décerner /desarné:84

écorcher /ékòrē:100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelure (= peau) /Plūr:95

Q.569 Peau de boeuf et peau de porc (utilisations)

chaussons de cuir /eósõ tkwìr:26
 souliers mous /suyé mu:167/suyé mu:95
 shoepack (l ang shoepack) /eu pàk:167
 caristeau /kàristó:164
 souliers de peau :157,162,163
 souliers tannés :156
 bottes anglaises :2
 bottes à jambe :74
 bottes à manche /bòt à mǎe:129
 goudrier /gudriyé:2,57,77,80,85,93,129
 gréement (= harnais) /grémǎ:155
 attelages (= harnais) :23,36,41,42,49,50,56,72,75,86,90,
 102,117,123,151,166,170
 robe de carriole :76
 robe de voiture :79
 peau de carriole :109
 strap de moulin (l ang strap) (g f) (= courroie de la
 batteuse) /strap dé mulǎ:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

tanner /tàné:6,8,11,12,13,15,25,86,89,90,99,100,104,105,
 107,110,112,113,115,116,118,122,124,125,126,127,131,
 132,139,141,143,144,147,153,154/tòné:52
 il tannait /i tánè:119
 tannerie /tànri:12,20,27,41,65,98,110,115,117,122,134,
 141,151,153/tǎnri:16/tònri:52
 faire passer (une peau) :42,48,51,52,58,60,82,83,84,85,
 165
 faire repasser (une peau) :38,77,169
 cuir /t,wìr:16,34/t,wìr:58
 cuir rouge :65,145
 cuir noir :145
 cuir fendu :145
 courroies de moulin à beurre :77
 peau crue :28,36/pó kru:27,29/pó krut:97,101
 peau verte /pó vert:38/pó vart:9,136
 peau salée /pó salé:9

babiche (l amd babiche) (g f) : 27, 31, 36, 48, 62, 91, 97, 101, 103, 117

couenne /kwen: 5

indien (= amérindien) /ẽdyẽ: 6

peau de mouton /pó dmutõ: 8

monsieur /mésy'ẽ: 12

peddler (l ang peddler) (g m) (= colporteur) /pedl'ẽr: 61

commerçant (g m) /kòm'ẽrsã: 22/kãm'ẽrsã: 126

empailleur (de chaises) /ãpã'y'ẽr: 27

juif (= colporteur) /jw'ĩf: 95

grosse famille (= famille nombreuse) /grós fãm'y': 99

scraper (l ang scraper) (g m) (= grattoir à peaux) /skrép'ẽr: 101

boucher (g m) /bue'ẽ: 113

strip (l ang strip) (g f) (= lanière de cuir) /strip: 162

ça /sã: 13, 20, 41, 98, 119, 122, 131, 134, 144, 147, 153

sécher /sée'ẽ: 6/ẽsẽ: 162

arranger (une peau) /àrà'j'ẽ: 8

travailler (une peau) /trávà'y'ẽ: 86

vendre /vãd: 11, 86, 95, 100, 104, 112, 113, 115

(on) vendait /vãdè: 19, 20, 22, 41, 98, 126, 143

(c'était) vendu /vãd'u: 67/vãd'ú: 128

(on) utilisait /utilizè: 153

(on) salait (la peau) /sàlè: 41, 143

(on) pliait (la peau) /pli'yè: 143

tailler (une peau) /tàyé: 162

(on) taille (la peau) /tãy: 27

(on) l'envoyait /lãw'èyà: 141

avant de l'envoyer /ãvã dè lãvw'èyè: 141

(on) faisait /fèzè: 25, 116, 125, 126, 127, 131, 132, 139, 153/

fèzã: 118/fèzè: 124/fzè: 110, 141/fèzà: 122

acheter une moitié de peau de boeuf /àetè un màk'ẽ tpó dbéf: 95

(aller) l'autre bord le pont /l'õt bòr lè põ: 15

sur la rue /su à ru: 134, 141

sur (chez) le tanneur /sú èl tãn'ẽr: 128

faire des attelages (harnais) /fèr dzàtl'aj: 90

pour faire /pu fèr: 127

ensuite /ãsw'ĩt: 27

pendant un mois /pãdã ã mwã: 27

chauler (une peau) (= faire tremper dans de l'eau de chaux) /eóilé:101
 eau de chaux (pour tanner) /ó teó:27
 haricot (= tsuga du Canada) /arikó:158
 tanner à la gelée /tàné à là jílé:3
 (tanner au) bouillon de pruche (tsuga du Canada) /buyõ tprue:91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Toponymes (sites de tanneries)

Bergeronnes /bàrjrdn:8

Chicoutimi /e'ik'utimi:11

Roberval /râbèrvàl:12,13

Saint-Jérôme /sẽ jéróm:15

Saint-Jérôme /sẽ jéróm:141

Nicolet /nikòlèt:99

Plessisville /plèsivìl:102

Mégantic /mégãtìk:107

Saint-Georges /sẽ j'òrj':110

Saint-Ephrem /sẽ téfrèm:112

Trois-Pistoles /trwâ pìstòl:134

Québec /k'ébèk:144,147

Maria /màriyâ:151

Carleton /kàrlètòn:153

acheteurs de peaux (= commerçants-colporteurs qui achètent les peaux d'animaux) :155,168

COMMENTAIRE

On lève la peau, on la gratte et on la saupoudre de sel avant d'en faire un paquet qui ne laisse paraître que le côté poil. Les peaux sont ensuite acheminées à la tannerie locale pour y être préparées ou vendues. Certains vendaient les peaux à des commerçants-colporteurs qui se présentaient dans les fermes.

Site des tanneries

Québec (4, 23, 144, 145, 147, 172), Bergeronnes (8), Chicoutimi (11, 17), Roberval (12, 13, 14), Saint-Jérôme (15), Saint-Sulpice, l'Assomption (38), Saint-Côme (42), Saint-Augustin (48), Sainte-Adèle (49), Sainte-Julienne (50), Saint-Jovite (52), Mont-Laurier (57), Buckingham

(60), Saint-Timothée (76, 77), Beauharnois (79),
 Riceburg (81), Saint-Denis (84), Nicolet (99),
 Plessisville (102), Saint-Georges (110), Saint-Ephrem
 (112), Trois-Pistoles (134, 135), Matane (141, 142),
 Maria (151), Carleton (152, 153), Iroquois (156),
 Caraque (158), Summerside (161), Alfred (165), Toronto
 (172).

Utilisations domestiques de la peau ou du cuir du
 boeuf: chaussures, souliers, "souliers de boeuf",
 "souliers sauvages", "bottes sauvages", "mocassins",
 harnais, "mitaines de cuir", raquettes à neige, ...

Utilisations domestiques de la peau de veau:
 "mitaines" ou gants, "tiges de chaussure", courroies à
 rasoir (77), "jambières de souliers mous" (167).

Utilisations domestiques de la peau de mouton: "jambes
 de bottes" (8).

La "babiche" est faite de peau de mouton, de
 chevreuil, de chat (54) ou d'anguille (166).

Q.570 Période propice à l'abattage du porc

A: Période de la lune croissante

croissant de la lune : 3, 32, 34, 37, 54, 61, 68, 83, 85, 90, 92,
 102, 108, 109, 111, 114, 115, 120, 122, 134, 136, 140, 149, 151, 153

(la) croissance de la lune : 14, 84

(le) profitant de la lune : 158

quand la lune profite : 113, 157

quand la lune profitait /kã lun prãfitã: 154

quand la lune prenait de la force /kã là lùn prènè diã
 fòrs: 110

à la lune levante /à lùn lèvãt: 112

montant de la lune : 22, 58, 60

renouveau de la lune : 57

pleine lune : 66, 75, 98, 155, 163, 169

lune pleine : 165

plein de la lune : 11, 38, 48, 49, 62, 79, 94, 141, 170

fort de la lune : 9, 10, 52, 55, 63, 73

quand la lune est forte : 161

B: Période du décours de la lune

décours de la lune : 14, 32, 49, 52, 54, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 73,
78, 82, 85, 96, 108, 111, 117, 130, 136, 142, 166

déclin de la lune : 6, 78, 161, 169

quand la lune décline /kã là lùn déklìn: 113

quand la lune baissait /kãk là lùn basè: 118

lune décroissante : 165

faible de la lune : 10

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mer montante : 22, 147, 160, 163

montant de la mer : 5, 9

montant de la marée : 3, 142

marée montante : 137

marée haute : 138, 142, 150, 155

quand la mer est haute : 161

mer haute : 152

marée basse : 148

mer perdante : 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Morceau de viande offert au voisin lors de
l'abattage

(le) présent : 10, 16, 18, 66, 73, 108

(le) cadeau : 37, 38

(le) morceau du voisin : 156, 158, 161

(la) part des voisins : 91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

à la fête du huit (= à la fête de l'Immaculée-
Conception) /à fèt dũ wīt: 26

l'Immaculée /limàk'ulé: 20, 124

à la Notre-Dame /à là nòtré dàm: 26 /à nòtré dàm: 41

(la) petite fête (= l'Immaculée-Conception) /Pt, it fèt: 20

à l'entour des fêtes /à l'âtũr dé fèt: 104, 125

les Avents : 10, 28

aux Avents /ó zàvã: 22

dans les Avents /dẽ zàvã: 89

la Noël : 68

(de la) dernière semaine des Avents à aller (à Noël) /
dàrnnyér sémèn dé zàvã à àlé:126

(tuer) quand ils (porcs) sont en condition /kã sō tã
kõdzisyõ:127

(tuer) quand il gelait assez /kã t_si j_ilè àsé:131

fallait regarder (la lune) /fàlè rgâdé:134

(il) fallait qu'il fasse froid /fàlè ki fàs frwà:128
corvée /kurvé:30,111

bee (l ang bee) (g m) /bi:30,36

boucherie /bueri:152

peddler (l ang to peddle) (= vendre par les maisons) /
pedlé:50

ils tuent /il t_sùz:110

cold (l ang cold room) (g m) (= chambre réfrigérée) /
kôl:16

maigreries (= viande de porc par opposition au lard) /
megerri:70

tiraille (g f) /t_sirây:52

canner (la viande) (l ang to can) /kãné:158/kãné:37/
kãné:161

emmariner (la viande) dans des cantines (boîte de fer-
blanc) /ãmariné dã dé kãtin:155

(mettre) dans des boucauts /dã dé bukó:37

(on) met à la gelée /mè à là j_ilé:92

épailier (les rôtis) (= espacer) /épâyé:79

trois heures de bac (pour emmariner la viande) /twã zèr
dè bát:155

pour que le lard renfle à cuire /pur ké llâr rãf à kwîr:
141

(viande) renfleuse /rãfliéz:9

rapetisser (à la cuisson) /raplisé:73,148,165,172

(ça) racotille /ràkât_sy:32

(ça) raboudine /ràbudzin:133

(ça) dépérissait /dépérisà:154

(ça) démoindrit (diminue) /démwēdri:163

(on) s'occupait de la forme de la rate /sãk'upè dià fòrm
dià ràt:27

(on) s'est jamais occupé de ça /sé j'amà ãk'upé tsã:13

il y en a qui ont des remarques là-dessus /yã nã kyõ dé
rmàk là t_sy:13

de quoi ce que c'est qu'elle (la rate) dit /dé kwá ské
sé kà d_{zi}:141

COMMENTAIRE

Partout on "faisait boucherie" pour le temps des Fêtes. Cela se faisait ordinairement avec la venue du temps froid et des premières gelées, à partir de la Toussaint et surtout de l'Immaculée-Conception jusqu'à Noël ou au Jour de l'An.

On pouvait aussi "faire boucherie" au besoin en été grâce à l'entente entre voisins. Plusieurs cultivateurs tuaient le porc à tour de rôle et se partageaient la viande entre eux sous forme de "présents" (10, 14, 16, 18, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 50, 63, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80v, 81, 82, 83, 84, 91, 93, 97, 106v, 108, 109, 156, 157, 158, 161, 172).

D'autres écoulaient le surplus de viande en le vendant de porte en porte dans la paroisse.

On "fait boucherie" de préférence dans la période du croissant de la lune ou de la pleine lune, rarement dans le décours de la lune (6, 58, 70, 78, 82, 142, 145). Ailleurs, on attendra le montant de la marée ou la marée haute pour tuer le porc ou le boeuf.

On tue la truie dans le décours de la lune et le mâle en tout temps (96). Il faut saler la viande dans le décours de la lune (42).

Il faut éviter de "faire boucherie" durant le croissant de la lune (57), la pleine lune (49, 57), le décours de la lune (49), les grosses chaleurs (135) et durant les orages (61, 64, 88, 166). Il faut aussi éviter de tuer une truie en rut ou un verrat non châtré (attendre trois mois après la castration).

Il est préférable que le cochon soit tué le derrière au vent (81) ou le nez au vent (170) et qu'il soit à jeun lors de l'abattage (31).

On croit généralement que la viande diminuera ("elle rapetisse") à la cuisson si on a fait boucherie durant le déclin de la lune, à la pleine lune (169) ou à marée basse (146).

Par contre la viande gonflera à la cuisson ("elle

renfle") si on a fait boucherie durant le croissant de la lune, la pleine lune ou durant le déclin de la lune (118, 142, 169). La crème servant à faire le beurre gonflera davantage à la marée montante (158).

Conservation de la viande de porc en hiver: dans un tonneau sous la neige (18), dans le carré de grain (38), dans la laiterie (47), la glacière (50). L'été on conserve la viande dans le puits (35, 54), on la sale ou on la met en conserve.

COMMENTAIRE, METEO

Rate du porc longue, sans bosse, pâle: temps froid; rate large, épaisse, foncée: neige, hiver doux; bosses sur la rate: tempêtes de neige (27).

Quand "les Avents" commencent doux, ça va tourner au froid (28). Si c'est doux dans "les Avents", il fait froid à Noël (89).

Le temps est plus froid durant le premier et le dernier quartier de la lune (18) ou durant le croissant de la lune (34).

Q.571 Saigner (un porc)

saigner /sèŋé: 22, 27, 32, 110, 128 /seŋé: 7, 29, 30, 35, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 133, 159, 165, 167, 169 /séŋé: 25 /séŋé: 3, 59 /sẽŋé: 23 /sẽŋé: 150

(on) saigne /sèŋ: 5, 120, 127, 131, 132

(on) saignait /sèŋè: 19, 20, 116, 117, 118, 120, 126, 139 /sèŋè: 125

pour qu'il saignât : 162

piquer /piké: 1

percer au poitrail /parsé ó pòtray: 2

(on) perce à la gorge /pàrs ā à gòrj: 17

(on) pique l'artère /pik laltà: 96

darder au coeur : 60, 68, 80, 96, 130, 163

darder : 138, 162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

épauler (le porc) (= saigner au paleron plutôt qu'à l'artère) /épóilé:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

paleron /paíró:70

poêlonne :70,88

poêlon :10

chaudière à bec (pour recueillir le sang de porc) /
eòdzér à bek:29

couteau à boucherie /kutó à bueri:69

striker (lang to strike) (= frapper, assommer) /straké:
161

coup de hache /k'u dè àe':15/k'u dâe':15

coup de marteau /k'u dmàrtó:102

lever le lard frais (= débiter) /lvé lé lâr frè:49

tirer une balle dans la tête /t,iré én bàl dǎ tèt:102

seulement /sélmǎ:118

plutôt /Plutó:120

en général /ǎ J'énéral:120

lentement /lǎtmǎ:138

tout de suite /tu tsŭit:127,128,132

patte d'arrière /pat daryér:49

masse (g f) /màs:121

dans les abattoirs /dē zàbàtwèr:141

(saigner où les veines) branchont /brǎeō:161

(on le) saprait à terre /sapré à tèr:129

d'aucuns (= certains) /dókǎ:121

laisser mourir (la viande) :88,108

laisser refroidir (la viande) :18

artère /altār:49,74

saigneur (de porc) /seǵèr:49,81/sēǵèr:14/seǵār:91

on les assommait pas /ō lzàsòmè pǎ:120

COMMENTAIRE

La façon la plus commune de tuer le porc est de le saigner vif en prenant parfois la précaution d'assommer la bête au préalable.

Certains recueillent le sang de porc pour la fabrication du boudin. Ils utilisent alors un contenant

large et empêchent la coagulation du sang en le brassant continuellement et en y ajoutant du sel, sinon du lait (36) ou du vinaigre (23).

Q.572 Porc qu'on engraisse

lard /lâr: 3, 5, 7, 11, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 82, 86, 87, 90, 93, 99, 100, 102, 107, 109, 110, 112, 113, 117, 119, 120, 121, 123, 127, 133, 134, 135, 141, 144, 146, 147, 153, 155, 156, 157, 159, 162, 163, 164, 168, 169, 170, 172/lâr: 70/lôr: 67, 98, 139/lâr: 108

lard frais /lâr fwè: 1

porc frais /pôr frè: 40, 41/pâr frâ: 35

porc /pôr: 26/pâr: 146

porcelet /pôrslè: 111

cochon à lard /kòeõ à lâr: 129, 152

engrais (g m) /ãgrè: 40, 75, 146, 164/ãgrâ: 29, 169/ãgrà: 166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

engraisser (un porc) /ãgrèsé: 15, 115

maigre (g m) /meg: 18/ma^g: 155

viande entrelardée /vyãd ãtèrlârdé: 157

Leaf (Maple Leaf, marque de commerce) (= saindoux) /lif: 158

pas bon à manger /pâ bõ à mǎjé: 123

(cochon) prêt à tuer (= prêt à être tué) /prè à twé: 17

il est verrat (entier) /yé vèrà: 123

(c'est) la même affaire /là mèm àfér: 118

(cochon) mort comme en vie /môr kòm ã vi: 19

(cochon) un coup mort (= une fois mort) /ẽ k'u môr: 120

lard salé /lâr sàlé: 5/lâr salé: 1

(du) lard (= viande de porc) : 1, 2, 4, 23, 25, 27, 30, 31, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57-, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 71, 74, 76, 77, 79, 81, 85, 86, 87, 90, 92, 93, 96, 100, 109, 110, 112, 114, 116, 120, 121, 125, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 141, 144, 146, 147, 148, 150, 155, 156, 157, 158, 159, 168, 170, 172

(du) lard (= gras de porc, lard) : 5, 9, 10, 18, 37, 38, 41, 42,

50, 83, 84, 85-, 91, 101, 161, 162, 163

COMMENTAIRE

Le porc qu'on engraisse peut s'appeler simplement "le cochon qu'on engraisse" ou "le cochon".

Q.573 Grillier (le porc)

griller (le porc) /grivé: 2, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19v, 20, 22, 28r, 29, 30r, 32, 34, 35r, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69r, 71, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 85, 87, 88, 89, 90, 91r, 93, 95, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 106, 107, 109, 111, 114, 121, 123, 128v, 129v, 130, 132, 135r, 136, 140, 142, 143, 152, 154, 156, 157, 158, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/9řivé: 155/9řigé: 10, 16, 18, 37, 48-, 49, 55, 60, 68, 70, 72r, 73, 74, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 92, 96, 105, 108, 143, 155

brûler : 10, 11, 14, 31v, 34, 48, 57, 61, 63, 80, 85, 89, 93, 94, 103, 107, 113, 122, 137, 138, 163, 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grillage (du porc) /9řivã: 111

boucaner (du lard) (l amd boucane) /bukané: 75, 168

habiller (le porc) (= apprêter) /abivé: 155

fendre (le porc abattu) /fãd: 155

égorger (le porc) /égòřivé: 155

gratter (le porc) : 56

ôter le poil /óté lpwel: 95

empailler (= couvrir la viande de paille pour la conserver au froid) /ãpãvé: 34

enterrer de paille /ãtèré tpãv: 98

gratte (= binette) /9ràt: 56, 106

pioche (= houe) /pyðe: 56

fer rouge /fèr ruj: 2

foin plat /fwě plât: 40

pesat de pois /pézã tpwã: 56

petit bois de jour (= petit bois de chauffage) /pt: bwã djâr: 8

tas de paille /tã tpãv: 90, 113, 143

feu de paille /fê tpay:121,122

paille d'avoine /pay davwen:42

poils (de porc) /pwel:34,85,93,138,155

croquant (g m) (= cartilage) /kròkã:37

(porc attaché) sur une échelle /swẽ neel:49,92

(porc attaché) sur un rack (l ang rack) (g m) /swẽ ràk:
103

(il) vient bien bon (= devient bien bon) /vyẽ bã bõ:99

fallait qu'ils le revirent (tournent) /fàlà k'i lè rvîr:
89

(il y avait) quelqu'un dans les vieux qui faisait
griller /kèkã dã lé vyé ki fèzè griyé:132

échal (= table sur laquelle on nettoie le porc abattu) :4

COMMENTAIRE

Le grillage du porc abattu a pour but de brûler les poils et de dorer aussi la couenne de lard.

Pour ce faire, on enflamme un lit de paille, de pesat ou de foin plat sur lequel on roule le porc abattu mais non ouvert. Certains ont utilisé un fer rouge (2, 17) ou une torche à essence (3, 77).

On installe ensuite le porc sur une plate-forme ou une échelle pour le gratter et le laver à l'eau bouillante.

Q.574 Ebouillanter (le porc)

ébouillanter /ébuyãté:1,2,4,5,7,8,9,12,13,14,15,20,22,
23,25,27,28,30,36,37,38,39,42,47n,48,49,50,51,54,55,57-
,59,60,61,63,64,65,66,67,69,70,73-,74,75,77,78,79,81,
82,85,87,88,89,90,93,94,95,96,97,98,101,102,103,104,
105,106,108,110,111,112,114,115,117,119,121,124,125,
126,127,128,129,130,131,132,133,136-,137,138,139,141,
142,143,145,146,147,148,149,150,153,154,158,162/
ébuyãté:163/ébugãté:100,120,122/ebuyãté:52n,109/
ebuyãté:31,58,156,157,168/ébuyãté:10,16,17,19/ébugãté:
18-

échauder /ééódé:4,6,26,28-,29,31,32,35,36,42,45r,46r,
47n,55,56,57,61,62,66,69,71,72,74,75-,79-,80,83,85,87-
91,92,123,136,137,140,152,158,159,160,161,164,166,167

172/ééódé:11,13,86,89,90,99,100,105,113,115,118,151/
 ééódé:70,76,82,113,155,163,170/eeódé:38,54,68,73,157,
 168,169/ééódé:18,34,84/ééódé:10

mettre dans l'eau chaude /met dǎ ló éód:1

envoyer dans l'eau bouillante /ǎwòyé dǎ ló buyǎt:68

passer à l'eau bouillante /Pǎsé à ló buyǎt:116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poil /pwèl:153/pwel:155

plumer (le porc) /Plémé:156

époiler (le porc) /épwelé:2

gratter /gràté:30,59,67

chauffer (l'eau) /é'ófé:8

garder /gàrdé:6

hausser (le porc) /hósé:161

verser (de l'eau) /varsé:2

saucer (le porc) (= tremper) /sósé:100

diper (le porc) dans le quart (l'ang to dip) /dipé dǎ
 lkār:161

(le) changer de bout /éǎjé dbùt:161

faire partir (le poil) /fér pàrtir:153

eau bouillante /ó buyǎt:2,3/ó bugǎt:100

lessi /lesi:92

résine /rózin:103

arcanson /arkǎsõ:106

drum (l'ang drum) (g m) /dròm:146

sac (de jute) /sàk:6

échaudage (du porc) /ééódàj:91

COMMENTAIRE

Pour faire tomber les poils du porc, on ébouillante la carcasse non ouverte dans un bac ("baril", "auge", "foulon",...) d'eau chaude puis on gratte ou rase avec un couteau. Une autre méthode consiste à brûler ces poils en roulant la bête morte sur un tapis de paille enflammée, ce qui dit-on rend la couenne dorée et plus savoureuse .

L'été, le porc est ébouillanté, l'hiver, il est grillé sur la paille (66).

Après l'une ou l'autre de ces opérations, le porc est

soigneusement lavé puis pendu pour être ouvert. On peut le pendre au moyen d'un palan dans l'embrasure de la porte de grange ou encore l'attacher par les deux pattes arrière à une échelle que l'on dresse contre un mur.

Les carcasses vidées et lavées doivent toujours rester suspendues pendant quelques heures.

Q.575 Bac ou tonneau pour ébouillanter le porc abattu

échaudoir /éeódwèr:25,72,74/ée'ódwèr:170,172/éeódwar:63/

ée'ódwé:26,27,29,32,71/éeódwè:34/éeódwà:35,65,68

foulon /fulõ:38,41v,42,50,127,136,137/fulõ:115,117,169

bac /bàk:36,37,39

chaland /eàlã:39/e'alã:37-

bassin /basẽ:12,22,52/basẽ:77,79,158/basã:58,66

manière de bassin /majér dè basẽ:74

bain (baignoire) /bẽ:31

bain (baignoire) emmurailé /bẽ ãmurâyé:54

auge /óJ:10,14,15,22,28,29,30,31,46,47,56,66,69,72,73,

90,91,97,150,156,167,170/óJ':11,26,98,99,102,113,149/ãJ:

155

auge spéciale /óJ spesyàl:64

manière d'auge /mànyér dóJ:172

grande auge /grã tóJ:16,17,19,60,101,103,108,114,116,

135,145

grands auges /grã zóJ:107

boîte /bwèt:128,129,130,131,134,141,147

boîte à cochon /bwèt à kòeõ:132,133,136

boîte à échauder /bwèt à éeódé:140

tonneau :126

tonne :61,82,143

bout de tonne /bu ttòn:10

bout de tonne à sirop (mélasse) /bu ttòn à siró:142

fond de tonne /fõ ttòn:137

moitié d'une tonne /mwãtyé dun tòn:139

quart :13,18,29,46,49,51od,57,59,62,64-,69,70,71,74,75,

76,80,83,92,94,98,110,112,113,133,156,160,161,166,170,

172

quart de lard : 85
 quart à lard : 55, 106
 quart à mélasse : 93
 tub (l ang tub) (g f) /tòb: 63, 83, 87, 92, 93/tåb: 86, 100, 105
 tub exprès (l ang tub) (g m) /tob esPrâ: 168
 grand tub (l ang tub) (g m) /grã tòb: 96, 100
 baille (g f) /bây: 160, 164
 drum (l ang drum) (g m) /dròm: 16, 56, 59, 67, 70, 76, 84, 87, 146
 baril /bâri: 54, 73, 81, 82, 88, 95, 97
 saloir /sàlwà: 85
 cuve : 1, 2, 5, 20, 23, 47, 83, 119, 122, 123, 145, 148, 154
 vaisseau /vèsó: 107
 chaudron : 48, 111, 120, 124, 152, 153, 168
 chaudron à cochon : 109
 grande chaudronne /grã eèdròn: 8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bombe (= bouilloire) : 18, 125
 boiler (l ang boiler) (g m) /bålèr: 31
 bouilloire /buywèr: 31n, 77, 108
 espèce de bouilloire /espès dè bulwèr: 84
 dipper (l ang dipper) (g m) /dzipèr: 157
 petit vaisseau (= récipient) /ti vèsó: 144
 vaisseau (= récipient) : 109, 162
 saucepan (l ang saucepan) (g f) /e'aspèt: 143
 boucaut /bukó: 142
 terrine /térìn: 121
 gâbotte (= casserole) /gàbòt: 143, 144
 chaudronne à queue /eèdròn à k'é: 143
 bouillotte (= contenant servant à faire bouillir de l'eau) /buyòt: 88
 tapis de poche (= tapis de jute) /tapi tpòe: 16
 bayart (sur lequel on lave le porc) /bâyâr: 154/bwâyâr: 144/bwéyâr: 162
 rouler (le porc) /rulé: 50, 82
 tremper (le porc) /trâpé: 82
 retourner (le porc) /érturné: 82
 (auge) en société /ã sòsyété: 103
 (vider) au seau /ó syó: 151

(ébouillanter) au plat /ó plã:112
 droit dans le chaudron /drèt dǎ leòdrõ:124
 (chaudron) de cent seaux /dè sǎ syó:48
 (boîte de) cinq pieds de long /sẽ pyé dlõ:147
 un arbre /ẽ nǎb:117
 comme une tub en longueur (l ang tub) (g f) /kòm un tòb
 ǎ lõgèr:50
 à terre (= par terre) /à tèr:26
 (panneau) sur des chevalets (tréteaux) /su dé jwalè:114
 (on) prenait /Préné:144
 (ils) prenaient /Pèrnè:120
 (on) sauçait (le porc) (= trempait) /sósè:116
 (on) vidait (l'eau) /vidè:125,151,153
 (il) faisait chauffer /fèzè eófé:153
 (on) versait ça sur le cochon /vãrsà sǎ sù lkǎe'õ:121
 (ébouillanter) jusqu'à tant que le poil s'arrache /juská
 tǎ ké lpwèl sàràe':121

COMMENTAIRE

On ébouillante le porc abattu pour ensuite le gratter et le nettoyer à fond tout en le débarrassant de ses poils.

On remplit d'eau bouillante un "échaudoir" ou bac et l'on y trempe le porc. On peut aussi utiliser un tonneau ou un demi-tonneau dans lequel on doit tremper l'avant puis l'arrière du porc.

Certains recouvrent plutôt le porc d'un tapis puis l'arrosent d'eau bouillante (16).

Q.576 Laver (le porc)

laver /lǎvé:0/lavé:9,10,14,16,17,18,28,31,37,38,42,48,
 50,52,54,57,58,60,61,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,
 85,91,97,101,103,108,111,114,129,130,136,137,142,148,
 150,152,157,161,163,166,168,170/lǎvé:63,70,106,138,159,
 161/lávè:155

nettoyer :1,4,9,81,120,140,141

cleaner (l ang to clean) :64

arroser (= asperger) /àrózé:3,139,152

asperger /àspèrjé: 69, 72
 rincer /rēsé: 30, 56
 brosser /bròsé: 48, 74 / brósé: 50
 frotter /fròté: 82
 mettre propre /met pròp: 38
 jeter de l'eau dessus /eté dló d'su: 56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mâter (le porc) /mâté: 36, 39, 78, 133, 146
 rouvrir (le porc) /ruvrir: 47
 vider (le porc) /vidé: 40, 133
 égoutter (la carcasse) /éguté: 40
 laisser refroidir (la carcasse) /lesé frédzir: 42
 pendriller (le porc) /pãdriyé: 160
 éventrer (le porc) /évãtré: 169
 (cochon) ouvert /uvèr: 35, 39
 (cochon) fendu /fãdu: 133
 (eau) froide /frwàd: 29 / frèt: 25, 124 / fret: 30
 (eau) bouillante /buyãt: 3
 (eau) tiède /ked: 109
 plate-forme /plàtfòrm: 3
 échelle /eeel: 72
 plat (g m) /plã: 118
 (laver) comme il faut /kòm i fó: 17, 25, 28, 42
 (laver) bien net /bẽ net: 82 / bẽ net: 85, 93
 il est net /yé net: 145

COMMENTAIRE

Le porc abattu a été ébouillanté ou grillé. On le couche sur une plate-forme (ou une échelle) pour le gratter au couteau puis on lave et rince soigneusement la carcasse du porc avant de la pendre pour l'ouvrir.

Q.577 Gratter (le porc)

gratter (le porc) /gràté:0
 gratter au couteau :4,81,101,103,114
 ôter le poil /óté lpwel:14,28,170/uté lpwèl:158
 faire la barbe /fér là barb:10
 plumer /Plømé:14,35/Plumé:159,160
 éplumer /éPlumé:161
 époiler les soies /épWelé lé swa:2,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Outils servant de grattoir
 grattoir /gràtwé:92
 couteau /kutó:1,2,4,22,28,37,40,60,68,101,103,118,138
 grand couteau /grã kutó:3
 couteau à boucherie /kutó à bueri:26,30
 butcher-knife (l ang butcher-knife) (g m) /buteær náf:
 157
 faux (g f) /fó:41
 bout de faux /but dé fó:41/bu tfó:84
 soucoupe /sekùp:37
 casserole spéciale /kãsròl spésyàl:37
 écuelle /ekWel:92
 lame de pioche (houe) :56

COMMENTAIRE

Le porc est gratté et nettoyé avec soin avant d'être pendu et ouvert. On a souligné que l'on utilisait une brique pour frotter ou poncer la chair du porc (77) avant de le vider et de le dépecer.

Q.578 Soies de porc

poils de cochon :13,30,56,90,95,99,122,160
 poil /Pwel:30,56,161,162/Pwèl:13,22,89,95,107,117,122,
 123,124,147/Pwèl:13,90,99,100,112/PWål:15/PWèl:143
 soies :68,145,150,152,154/swà:2,6,12,22,26,27,54,74,81,
 85,91,96,97,98,101,102,106,107,108,109,110,113,121,122,
 136,141,144,147,165,167,169,170/swa:13,18,28,31,32,34,

37, 57, 58, 60, 70, 76, 79, 80, 82, 83, 88, 98, 130, 142, 156 / swà: 11,
120, 123, 134 / swè: 7, 8, 10, 14, 16, 17, 23, 42, 48, 49, 66, 73, 94,
111, 114, 115, 117, 129, 133, 172 / swá: 4, 9, 61, 70 / swâ: 3, 154, 157
/ zwa: 84

soies de pinceau : 85

soies de blanchissoir : 74, 85

soies de ligneul : 107, 111

soies de cochon : 13, 32, 42, 98

bout de ligneul : 18, 66, 73 / but de ligé: 16, 88, 170 / bu
d ligé: 28, 37, 42, 54, 61, 70, 76, 77, 79, 94, 158, 172

alêne de ligneul : 101

alêne / alên: 109

poil du cou : 161, 162

poil de cochon : 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Matériau pour gommer les soies

arcanson noir / arkãsõ nwèr: 91

résine / rózin: 158

brai noir / bré nwèr: 26

brai / bré: 31, 77, 91, 158

tar (l ang tar) (g m) (= goudron végétal) / tar: 158

pitch (l ang pitch) (g m) (= goudron de pétrole) / pite:
158

wax (l ang wax) (g m) (= gomme faite de résine et de
gras) / waks: 158

wax (l ang wax) (g f) / waks: 159, 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

ligneul / ligé: 6, 7, 8, 9, 11, 12, 14, 16, 20, 22, 25, 26, 27, 28, 31,
32, 37, 42, 49, 54, 61, 66, 70, 73, 76, 77, 79, 84, 88, 94, 95, 96, 97,
98, 102, 104, 107, 108, 110, 111, 113, 114, 115, 117, 119, 120, 121,
122, 123, 124, 128, 129, 133, 134, 136, 141, 142, 144, 145, 147,
148, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 162, 167, 170, 172 / liné: 10 /
legé: 152 / lìgèl: 26 / ligèl: 26, 148

coudre au ligneul : 27, 84

chas (d'une aiguille) / eâ: 148

garrot (du porc) / gâró: 74

calfater / galfété: 111

sauver (= mettre de côté, conserver) : 1, 157

COMMENTAIRE

On fabriquait avec les soies de porc des brosses, pinceaux, queues-de-morue ou blaireaux (voir questions 6, 106).

Les soies de porcs étaient largement utilisées par les cordonniers et selliers en guise d'aiguille. Ces "aiguilles" sont faites d'une dizaine de soies pliées en deux et agglutinées avec une sorte de poix ou de brai.

On a utilisé les poils de cochon comme bourrure de collier ou de selle et comme liant dans le mortier.

Q. 579 Mets avec du sang de porc

A: Sang de porc cuit dans des tripes de porc
 boudin /budẽ: 0 /budã: 9, 10, 14, 17, 18, 19, 63, 66, 138, 150, 157, 162, 172 /budã: 3, 135, 155 /budẽ: 137
 boudin blanc (avec poumon haché) : 78
 boudin en sauce (avec lait) : 140
 boudin maigre : 139
 boudin gras : 139
 blood-pudding (l ang blood pudding) (g m) : 60

B: Sang de porc cuit dans une poêle
 boudin : 1, 5, 10, 16, 38, 48, 49, 58, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 74, 76, 77, 78, 80, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 92-, 94, 96, 114, 116, 118, 121, 150, 157, 165, 170
 pain de sang : 150
 pudding au sang : 75
 fricassée au sang : 139
 sang pour manger : 4
 boudin carré : 9
 boudin en gâteau : 66
 sauce au sang : 36
 sang fricassé : 35

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- tripes (de porc) : 1, 2, 4, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 25, 28, 31, 37, 38, 42, 45, 48, 51, 54
- boyaux : 34, 52, 60 / bwòyó: 64, 71, 92 / bòyó: 16
- coiffe (du porc) / kwef: 136
- dérail (= graisse attachée aux intestins) / dérày: 145 / dérày: 172
- dérailler (les tripes de porc) (= gratter) / déreyé: 131
- scraper (les tripes de porc) (l ang to scrape) (= gratter) / skrépé: 161
- gratin de lard fryé (l ang to fry) / gratē dlār friyé: 163
- veloutré (velouté) (g m) (= intérieur des tripes) / vélutré: 169
- boudinière (= entonnoir servant à faire le boudin) : 159 / bud_zigér: 36, 37, 38, 40, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 74, 103, 156 / bud_zinyér: 165 / but_sinyér: 165 / bud_zinyèr: 46, 55 / bud_zigèr: 60, 82, 167 / bud_zigàr: 85
- entonnoir / ātònwè: 42 / ātònwà: 54 / ātònwèr: 18
- cuiller / tugar: 18
- queue de centrifuge (pour emplir les tripes de sang apprêté) : 10
- trame (pour souffler dans les tripes) / trem: 169
- trémie (pour souffler dans les tripes) / trémi: 70
- manche de pipe (pour souffler dans les tripes) : 169
- marmitée (de sang de porc) / marmité: 68
- lèchefrite / lééfrip: 87
- spice (l ang spice) / spàs: 161
- boiler (l ang boiler) (g m) / bāylèr: 155
- stuffing (l ang stuffing) (g m) / stòfin: 163
- choper (l ang to chop) / eāpé: 158
- entonner (le boudin) (= emplir les tripes de sang apprêté) / ātòné: 133
- emboudiner (= emplir les tripes de sang apprêté) / ābud_ziné: 58
- mettre (le sang) dans les tripes / met dē trîp: 90, 104

COMMENTAIRE

On cuit généralement le boudin dans l'eau bouillante mais aussi à la vapeur (101, 105, 143).

Le sang de porc cuit dans une poêle est coupé en cube

puis sauté avant d'être servi.

Q.580 Parties intérieures du porc

A: Poumons

poumon /Pòmõ: 5, 138, 150, 168/Pumõ: 17, 34, 114, 161/Pòmã: 155

lungs (l ang lungs) /lõngs: 163

mou (g m) /mu: 1, 2, 7, 10, 12, 14, 16, 18, 22, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 68, 69, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 116, 117, 119, 127, 129, 130, 134, 135, 136, 139, 140, 161, 168, 170

foie mou /fwè mu: 150/fwà mu: 4, 5/fwá mu: 163/fwã mu: 155, 157, 158/fó mu: 162

fressure /fòrsur: 66, 73, 163, 168

fressure (= poumons et coeur) /fòrsur: 2, 4, 9, 38, 42, 47, 49, 51, 59, 79, 126, 156, 157, 164, 165, 166

fressure (= poumons et foie) /fòrsur: 23, 25, 34, 35, 52, 82, 127, 172

B: foie

foie /fwà: 4, 5, 6, 11, 12, 22, 26, 29, 30, 32, 34, 45, 62, 67, 71, 89, 108, 110, 132, 147, 165, 167/fwã: 81, 117, 135/fwè: 1, 17, 46, 48, 49, 50, 59, 66, 114, 118, 120, 146, 150/fwá: 55, 79, 159, 163/fwã: 123, 155, 157, 158, 160, 161

foie dur : 4, 5, 6, 150, 155, 157, 158

foies : 1, 4, 5, 34, 157, 161

dur (g m) /dur: 135, 163/d'ur: 7/d₂ur: 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 22, 28, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 46, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 105, 106, 108, 109, 111, 114, 119, 127, 129, 130, 131, 133, 134, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 161, 168, 170

fressure /fòrsur: 18, 31, 37, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 62, 63, 68, 74, 76, 77, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 101, 103, 106, 114, 116, 133, 138, 145, 148, 170/frèsur: 91/frèsur: 61

C: Parties grasses

- 1 graisse /grès: 2, 20, 22, 31, 35, 79, 81, 82, 110, 120, 123, 143, 163
 /gràs: 49, 63 /gres: 65, 66 /grés: 1, 37, 76
- 2 graisse de panne : 20, 22, 35, 49, 63, 65, 81, 110, 120, 123
- 3 graisse de saindoux : 31, 143
- 4 graisse de coiffe : 63
- 5 graisse en branche : 35
- 6 gras /grå: 20, 36, 82
- 7 panne /pàn: 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 45, 46, 48, 50, 51, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 64, 68, 71, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 88, 97, 103, 109, 110, 113, 114, 117, 118, 120, 123, 137, 141, 143, 148, 155, 156, 158, 160, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 /pãn: 49, 63, 81, 96 / Pen: 37, 92 /pèn: 86 /Pãn: 31 /Pãn: 93
- pannée (g f) /Pänné: 161
- saindoux : 1, 31, 57, 156, 158, 163
- 10 saindoux de cochon : 159
- dérail (g m) /dérày: 7, 31 /déray: 111
- griblette (panne) /griblet: 97
- suif /sẁif: 79 /sẁif: 52, 76

D: Tripes

- tripes /trip: 2, 10, 18, 23, 31, 36, 39, 40, 43, 49, 50, 51, 52, 59, 64, 78, 80, 102, 114, 133, 137, 138, 142, 145, 146, 158, 164, 165 /
- trìp: 22, 42, 82, 85, 109, 170 /thrìp: 161
- boyaux /bwòyó: 71 /bweyó: 52
- intestins /ẽtestã: 91, 158 /ẽtestẽ: 4, 52, 81, 93, 111, 140 /
- ẽtestẽ: 80, 145 /ẽtestã: 14 /etestẽ: 84

E: Rate

- rate /ràt: 10, 23, 29, 36, 38, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 56, 59, 64, 65, 66, 72, 73, 74, 77, 80, 81, 83, 87, 88, 92, 93, 96, 97, 101, 106, 109, 114, 135, 157, 161, 168, 170, 172 /rat: 9, 14, 18, 28, 34, 37, 42, 50, 57, 58, 60, 61, 68, 76, 79, 82, 94, 111, 130, 137, 150, 156, 163 /rāt: 155 /r⁶āt: 48

F: Vessie

- vessie /vesi: 2, 4, 28, 29, 31, 34, 38, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 70, 73, 79, 80, 81, 83, 93, 94, 109, 114, 135, 145, 161 /vèsi: 9 /
- vési: 56, 60, 74, 76, 77, 82, 84 /vesiy: 158

G: Rognons

rognons /róŋõ: 161/ròŋõ: 2, 3, 4, 5, 9, 10, 16, 17, 18, 28, 30, 31, 34, 36, 37, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, , 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 101, 103, 108, 109, 111, 114, 119, 129, 130, 136, 142, 145, 148, 156, 160, 163, 165, 168, 170, 172/ròŋõ: 45, 164, 166/rõŋõ: 14/ròŋõ: 1/ráŋõ: 40/rãŋõ: 20, 25, 32, 67, 106, 127, 131/regõ: 150/rònã: 155
ris /ri: 16, 48, 49, 70, 73, 82, 91, 101, 123, 144

H: Coiffe

coiffe (g f) /kwèf: 17, 18, 25, 31, 37, 42, 50, 52, 66, 67, 70, 74, 77, 79, 81, 82, 84, 114, 118, 155, 157, 158, 161, 163, 168, 172/
kwéf: 76/kwèf: 156/kwáf: 28, 48, 49, 54, 58, 61, 63, 93, 114, 170/
kwèf: 11, 13, 107/kwef: 38, 60, 129/kaʔ: 57
toile /twel: 60

I: Oesophage

gargoton /gargòtõ: 14, 28, 38/gãrgòtõ: 63/gargòtã: 158
(la) lulette /alwet: 111
herbière /arbyér: 111, 137
gau /gô: 158

J: Autres parties

reinquier /rěké: 58/rěké: 56
échinée /ééigné: 58/eigné: 55
fiel /fyel: 42, 54, 76, 82, 94, 135/fyèl: 85
panse /Pãs: 2, 4, 40, 63, 109, 138, 145, 155/Pãs: 163/Pãs: 66, 70, 111, 164/Phãs: 163
grosse panse : 63
petite panse : 63
ventre /vãt: 168/vãt: 80
estomac /estòmã: 49, 135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

débris (abats) : 10, 30
abattages (abats) : 36, 105, 106, 110, 117
abats : 72, 148
consommage (abats) /kõsòmã: 49
libèche (de lard) (= tranche, flèche) /libee: 74

organes (du porc) (= organes génitaux) : 75, 138
 parties (du porc) (= organes génitaux) : 78
 principal (g m) (= verge du porc) : 63
 maigre (g m) (= viande) /měg: 160
 dedans (du porc) (g m) (= parties intérieures) /ddã: 146
 étripier (le porc) : 2
 débiter (le porc) : 109
 ventrèche (= partie ventrale) /vãtree: 164 /vãtrée: 172 /
 vãtrée: 42, 157, 158
 lard /lâr: 48, 52, 74, 92
 lard de côtes : 92
 viande blanche (lard) : 105
 couenne (de lard) /kwen: 9, 36, 70, 82 /kwãn: 155
 chaudin (flancs) /eódẽ: 159, 161 /eódã: 152

Q. 581 Différents morceaux du porc débité

- 1 quartier /kãrtýé: 5, 126, 152 /kãrtýé: 4, 18, 28, 31, 37, 43, 48,
 49, 50, 60, 65, 67, 73, 76, 79, 82, 83, 96, 105, 111, 146, 156, 157,
 158, 160, 163, 168, 170, 172 /k'artýé: 161 /karké: 63 /karké: 2, 58,
 98 /karké: 10, 16, 38, 42, 54, 64, 129, 163 /karteé: 159
 morceau /mòrsó: 2, 28, 34, 79, 83, 155, 172
 moitié /mwòtýé: 82
 quartier d'en avant : 16, 65, 152, 160
 5 (quartier) de devant /dèdvã: 49, 54, 96, 98, 105, 163 /dè dvẽ:
 161
 devant /dvã: 10, 69
 (les) devants /dvã: 5
 quartier d'en arrière : 16, 65, 126, 152, 163
 (quartier) de derrière /ddèryãr: 161
 10 derrière /dãryér: 49, 98 /dãrgér: 105 /dãrgér: 10 /dèryèr: 163
 (les) derrières /dãryér: 5
 fesse d'arrière /fes darsér: 102
 tranche /trãe: 86
 croupe /krup: 86
 15 jambon /jãbõ: 63, 79, 130, 156, 161, 168 /jãbõ: 163
 jambon boucané /jãbõ bukãné: 14
 steak /sték: 81, 93, 136
 18 filet /filè: 19, 42, 117, 136, 144, 169 /filã: 31, 61, 76, 79, 85,

91, 96, 156

19 ronde /rõd: 17, 59, 136

20 lisière pour rôtir /lizyér pur rut_sir: 2rôti (g m) (= épaule à rôtir) /rut_si: 1/rót_si: 118/róti: 28/rut_si: 17, 31, 59, 63, 66, 76, 81, 82, 88, 97, 106, 140rôti de lard (= épaule à rôtir) /rut_si dlâr: 68rôti de côte /rut_si tkót: 93

sole /sòl: 60

25 longe /lõj: 4, 42, 49, 68, 94, 114, 156

sirloin (l ang sirloin) (g m) /sèrlõŋ: 80

soc (= échinée) /sòk: 17, 34, 37, 49, 54, 77, 79, 82, 83, 84/sâk:

104, 112

épaulette (= épaule) /épólèt: 86

paleron /palrõ: 31, 34, 37, 38, 41, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60,

61, 66, 70, 74, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 97, 170

30 paleron de l'épaule /palrõ dlépól: 42

poitrine /pòtrin: 145

côtes /kót: 2, 14, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 76, 77, 83, 92,

94, 102, 104, 106, 108, 119, 170

haut de côte /ó tkót: 31, 37, 50/ 6 tkót: 101, 108

bas de côte /bâ tkót: 31, 34, 37, 50, 60, 83, 84, 85, 101

35 côtelette /kótlèt: 28, 37, 42, 49, 76, 77, 79, 80, 84, 90, 114, 118,

129, 136, 137, 140, 156, 169, 172/kòtlèt: 70, 82, 93, 148/kótlét:

48, 103/kótlèt: 155

chop (l ang chop) /teòp: 10, 18, 28, 61, 70, 73, 74, 76, 81, 83,

85, 88, 106, 168

pork-chop (l ang pork chop) /pòrk eòp: 148/pòrk teòp: 157/

pòrk teóp: 161

pork-chops (l ang pork chop) /pòrk teâps: 63

spare-ribs (l ang spare ribs) /spir rib: 85

40 flanc /flã: 11, 26, 28, 32, 34, 38, 50, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 63,

66, 70, 76, 80, 81, 82, 84, 109, 118/flã: 3, 9, 37, 94, 96, 97, 103,

108, 114, 129, 142, 145, 155

côté (= flanc) /kóté: 168

plat-côté (= flanc) /plà kóté: 9, 16

reinquier (= région lombaire) /rẽké: 1, 28, 37, 42, 50, 54, 58,

60, 70, 74, 78, 85, 91, 101, 103, 110, 114, 142, 148, 155, 172/rẽké:

104/rãké: 63/rětyé: 157/rětyé: 41/rãtyé: 18

44 rein /rẽ: 50, 90

45 échinée /éejné: 77/eejné: 37, 41, 54/eejné: 74/eejné: 28, 84/

euné: 78

46 colonne (vertébrale) /kòlòn: 42

dos /dó: 11, 32, 52, 94, 114, 130

queue /k'é: 36, 47, 51, 57, 58, 69, 97, 166, 170 /k'é: 30, 56, 87 /k'é: 61, 70

bacon (= bas de côte) /békən: 157, 170 /békin: 52, 68, 85 /
békìn: 31, 79 /bàkõ: 156

50 grillade /griyad: 73, 74

haut de la patte /ó dià pàt: 91

ergot /èrgó: 168

jarret /jårè: 9, 17, 18, 49, 52, 70, 73, 80, 82, 93, 97, 109, 114, 129, 130, 142, 156, 157, 161, 170 /jårà: 30 /jårã: 28, 34, 48, 63, 68, 83, 92, 145, 148, 163 /jårã: 96 /jårẽ: 54 /jårè: 1 /jåra: 155 /
j'årè: 58 /j'aré: 14

joues /hũ: 135

55 bajoue /bàju: 7, 9, 14, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 76, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 101, 107, 112, 118, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 152, 153, 155, 156, 157, 165, 166, 168, 169, 172 /bàju: 11, 12, 13, 15, 32, 90, 120 /bàju: 5, 10, 58, 100, 102, 110, 119 /báju: 77

bajotte (= bajoue) /bàjòt: 10, 30, 40, 50, 82, 97, 99, 142

gourgane (= bajoue fumée) /gurgã: 54, 76, 77, 79, 82, 83 /
gurgàn: 47, 165 /gurgán: 42

gorges (= bajoues) /gòrj: 146, 158, 163

gorgière (= bajoues et cou) /gòrjyér: 162 /gòrjyèr: 161

60 grosses gorgières (= bajoues) /grós gòrjyér: 160

oreilles-de-Christ (= minces tranches de lard rôties) /
àrey dé kris: 35 /òrey dé krìs: 66, 70, 93

croquant (g m) (= oreille, queue) : 167 /kròkã: 31 /kròkẽ: 97

cervelle /sèrvèl: 74 /sarvel: 81, 94

mâchoire /mòewèr: 167

65 jaw (l ang jaw) /dja: 163

cou /ku: 16, 49, 68

ventrèche (= bas de côte) /vãtrèe: 158 /vãtrèe: 37, 82, 130
(ventrèche) entrelardée /ãtrèlardé: 82

ventre (= panse) /vãt: 92

70 ossaïlles /ósây: 92

tetette (= mamelle) /tètèt: 30

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucaner (de la viande) (l amd boucane) /bukàné: 141, 143, 144, 165

faire jambonner (= faire fumer) /fér jãbòné: 90

bourrer (un cochon) (= farcir) : 169

débiter /débité: 2, 4, 28, 52

rôtir /rutir: 45

coupailler /kupâyé: 52

boucanière (l amd boucane) (= fumoir) /bukagér: 83

COMMENTAIRE

On a aussi mentionné la "tête", les "oreilles", la "langue", les "pattes", ...

Q. 582 Saloir

A: Saloir

saloir /sàlwèr: 3, 25, 26, 27, 28, 29, 36, 40, 41, 51, 55, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 90, 91, 94, 95, 107, 113, 116, 117, 118, 124, 125, 128, 152, 153, 157, 165 /sàlwar: 74-, 82, 119 /sàlwar: 74- /sàlwér: 26 /sàlwé: 8, 20, 22, 23, 27, 28-, 30, 32, 91-, 100, 101, 103, 104, 108, 109-, 110, 111, 112, 114, 115, 116-, 119-, 120, 121, 122, 123, 127, 137, 141, 148, 149, 150, 153, 155, 156, 158, 159, 161-, 162, 172 /sàlwè: 164 /sàlwà: 31, 34-, 35, 37, 38-, 39, 42, 43, 47-, 48-, 54, 56, 57, 63-, 68-, 70, 71, 75, 76, 78, 80-, 81, 82, 85-, 88, 90, 93, 95, 96, 97, 99, 106, 166, 168, 169, 170 /sàlwá: 61, 106 /sàlwà: 167 /sàlwè: 40, 41, 42, 45, 46, 49, 50, 52-, 56, 58-, 66, 87

B: Contenants utilisés comme saloir

quart /kâr: 0 /kâr: 1 /kôr: 1 /khâr: 157

quart à lard : 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 31, 34, 38, 51, 54-, 55, 57, 60, 62, 65, 66, 68, 73-, 74, 78, 85, 86, 91, 92, 99, 100, 102, 106, 126, 129, 130, 133, 134, 135, 140, 142, 143, 146, 147, 150, 151, 157, 163

quart de lard : 12, 14, 133, 144

quart à saler : 159, 160

demi-quart /dmi kâr: 2

baril /bàri:2,13,68,80,90,100,153/bâri:154,159,163

baril à lard :100

jarre /jâr:98/jâr:17,130

jarre en grès /jâr ă gré:10/jâr ă grè:109

pot de grès /Pó dgré:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cercle en bois (du tonneau) /sàrk ă bwă:123

(tonneau) cerclé en bois /sàrklé ă bwă:27

il rouille pas /i ruyèl pã:123

COMMENTAIRE

Le "saloir" est un tonneau de bois (23) ou un seau de bois (100) pour le salage des concombres; c'est une cabane où l'on sale le poisson (159).

Q.583 Préparation du saloir

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lit de sel (= couche de sel) /li tsel:62

boucaut (= bocal de verre) /bukó:169

lard maigre (= lard entrelardé) :69

lard anglais (= lard salé au salpêtre) :10,97,101,103,
106,108

(laver) bien propre /bě pròp:9,20

(laver) comme il faut /kòmifó:112/kòm fó:100,141

il roulait (le lard dans le sel) /i rulà:32

on virait (le lard dans le sel) /õ virà:27

on débitait (le porc) /õ débità:13,123

fallait /fulà:95

pour qu'elle soit /pur kà swey:32

arrimer (le lard) (= placer par couches dans le saloir)
/àrimé:141,143

boucaner (le saloir) (l amd boucane) (= enfumer) :81,95,
168

foncer (le saloir) (= fermer) /fõsé:155

canner (l ang to can) (= mettre en conserve) /kané:169

laisser mourir (la viande) (= laisser vieillir) :49

steamer (le tonneau) (l ang to steam) (= stériliser à la vapeur) /st,imé:84,85

gros sel :5,14,15,38,42,48,49,50,51,56,58,61,68,71,74,76,77,80,82,83,84,93,94,97,98,101,107,108,109,111,123,129,156,157,170

gros sel de mer :37

salpêtre :108,109/selpèt:66,106/selpétr:75/sàlpéd:129

fishery-salt (l ang fishery salt) (g m) /feeri sâl:163

saumure /sòmur:2,14,23,29,30,32,35,39,56,61,67,71,96,129,133,160/såmur:12,15,25,45,105,116,117,122,131,132,144/sómur:22,104,107,112,120,121,123,130,150/sémur:124,126,139/sòmur:107/sumur:162/såmur:147

morceau (de lard) /mòrsó:2,22,87,98,117,123,139

brique (de lard) /brik:41,60,65,73

carreau (de lard) /kâró:13,90,135

COMMENTAIRE

Préparation du saloir

Laver le tonneau à l'eau bouillante, laisser "éventer" quelques jours (18, 22, 42), aromatiser grâce à des infusions de framboisier (0), de cerisier (41) ou de mûrier (83). On peut aussi fumer le tonneau au bois d'érable (81, 95, 168), en chauffer l'intérieur avec un feu de brindilles (91, 141, 142). Finalement, on frotte l'intérieur du tonneau avec une gousse d'ail ou un oignon.

Remplissage du saloir

Le fond du saloir est couvert d'une bonne couche de sel et d'un peu de poivre, de salpêtre, etc... Les briques de lard préalablement roulées dans le sel y sont entassées de chant, par couches, couenne vers l'extérieur. Chaque rang de lard est à nouveau recouvert de sel. La saumure sera ajoutée immédiatement ou dans les jours qui suivent, après deux ou trois jours.

On peut remplacer la première saumure après une dizaine de jours.

On ajoute parfois un peu de sucre ou de cassonade (59, 61) ou de la poudre à fusil qui produit une teinte rosée (9).

Le degré de salinité de la saumure est suffisant

lorsque peut y flotter une pomme de terre (5, 17, 23, 29, 32, 34, 37, 42, 50, 57, 63, 76, 92, 97, 101, 109, 117, 122, 123, 124, 129, 136, 138, 140, 144, 148, 150, 157, 163, 165, 170, 172), un oeuf (14, 16, 18, 29, 30, 66, 68, 71, 73, 79, 80, 83, 85, 91, 105, 165, 172) ou un morceau de lard (162).

"L'eau douce" est préférable à "l'eau dure" pour faire la saumure (172).

Une pierre plate ou une planche chargée d'une pierre est déposée dans le saloir sur le lard de façon à le garder tassé et baignant dans la saumure.

Une queue de porc déposée dans le saloir indique, lorsqu'elle vient à flotter, la quantité de lard consommée (166, 172).

Q.584 a) Cretons b) Tête fromagée

A: Cretons

cretons /krètõ: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 16, 18, 20, 23, 27, 29, 32, 36, 40, 43, 46, 47, 51, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 73, 75, 76, 78, 87, 90, 93, 94, 95, 100, 102, 104, 105, 107, 109, 114, 117, 118, 120, 122, 123, 128, 130, 132, 133, 136, 138, 140, 141, 146, 149, 150, 151, 153, 157, 158r, 165/krõtõ: 11, 26, 110/krètõ: 108/krètõ: 17, 28, 34, 37, 41, 48, 49, 59, 61, 66, 74, 80, 82, 84, 88, 106, 156, 172/kråtõ: 127/krõtõ: 25, 86, 111, 115, 116, 131/krètõ: 112, 113/kòrtõ: 7, 10, 14, 19, 37, 98, 119, 124, 125, 126, 127, 129, 134, 139, 145/kòrtõ: 1/kærtõ: 56, 89, 137, 142/krærtõ: 58/kòtõ: 124 gretons (cretons) /grètõ: 29-, 36, 38, 39, 40, 42, 45, 48, 49, 54, 61, 70, 72, 74, 75, 78, 82, 83, 85, 91, 92, 96, 97, 101, 103, 133, 156, 166, 167, 170/ğrètõ: 63, 68, 79, 83, 168/grètõ: 152/grètã: 164/grètõ: 31/grètã: 155/gratã: 161, 163od/gòrtõ: 28, 34-, 42, 58, 77, 82, 109-, 135, 148, 166/gærtõ: 50, 52, 57, 85, 87-, 88, 93-, 97, 101, 165-, 166, 169 grignons /grigõ: 74

B: Tête fromagée

tête fromagée : 1, 3, 7, 11, 12, 13, 15, 18, 22, 23, 26, 67, 72, 104, 107, 112, 113, 117, 120, 121, 122, 129, 134, 138, 141, 147, 151, 153

tête à fromager : 2, 143, 150

tête en fromage : 70, 167, 169

tête à fromage : 6, 16, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 71, 73, 74, 75, 77, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 106, 108, 110, 115, 144, 165, 166

headcheese (l ang headcheese) /hěd teĩz: 159

fromage : 8, 17

tête bouillie /tět buyi: 56

pot-head (l ang pot head) /põt hed: 161 /Pãted: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ils) prenaient le dedans /pěrně el dēdã: 120

bolée (de tête fromagée) /bòlé: 167

gratin (= résidu de lard non fondu) /gratě: 164

son-of-a-bitch (l ang son-of-a-bitch) (g m) (= plat de macaroni et de tête fromagée) /sònavóbite: 64

consommer (= bouillir) /kõsòmé: 138

user (l ang to use) (= employer, se servir de) /uzé: 73

COMMENTAIRE

Les cretons de porcs ne sont pas connus à quelques endroits (1, 2, 159, 160, 162).

Q. 585 a) Graisse de rôti de porc b) Gélatine
(partie brune de la graisse de rôti)

A: Graisse de rôti de porc

graisse de rôti /grěs dē rôt_i: 28, 50 /grěs dē rôt_i: 3, 22, 45
/grěs dē rut_i: 10, 18, 29, 31-, 34, 38, 40, 42, 49-, 52, 58, 60, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 77, 79, 80, 82-, 84-, 85, 88, 91, 97, 101, 109, 111, 114, 146, 157, 158, 160, 165, 166, 168, 170, 172- /grés dē rut_i: 74-, 75, 76- /grăs dē rut_i: 54, 57, 61, 81, 92 /grěs dē wòt_i: 155

graisse de roast (l ang roast) (g m) /grěs dē róst: 158 /grěs dē rós: 161

graisse de rôti /grěs dē ró: 7, 22, 26, 93, 118, 129, 137, 172-

graisse de porc /grès de pâr:17,39
 graisse de lard (porc) /grès de lâr:39,62
 graisse de panne /grès de pân:22,97,119
 graisse /grès:59,65,69,169
 graisse brune /grès brùn:50
 gras (g m) /grâ:87
 jus du roast (l ang roast) (g m) /ju du rós:163

B: Gélatine (partie brune de la graisse de rôti)
 gélatine /jélât_in:25,35,39,42,46,56,64,72,75,76,81,124,
 126,131,140/jélatin:150/jélât_in:5,30/jélatin:41/
 jélât_in:9,14,16,106,108,114,138,145,148/jélatin:152/
 jelat_in:4,66,68,80,88,130,136/jelat_in:31,36,43,48,50,
 63,70,78,79,82,84-,91,93,96,97,101,103,172/jlat_in:49,77
 branlant (g m) /brălă:30d,23,37,43,47,51,83,133
 grouillant (g m) /gruyă:16,19,165,166
 tremblant (g m) /trăblă:72
 gelée /jilé:40,51-,54,55,74,77,85,146,155,167
 brun (g m) /bră:28,31,74,76,82,83/brě:42,49,52,79,168
 minoune (g f) /minùn:38,40,76,84,172
 gravy (l ang gravy) (g m) /grévé:88/grévi:163-
 glu /glu:38,94,156
 espèce de glu /espes de glu:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE .

(de la) bouillie /bui:20
 (de la) panne /pân:32
 galantine de porc /gâlât_in de pâr:85
 rôti (g m) /rut_i:74
 rôti de lard (g m) /rut_i diâr:92,96
 rôti (= rôti) /ró:84/ru:88
 désosser /dezósé:85
 dessous (le rôti) /tsur:28,91
 en-dessous (du rôti) /ă tsur:38,52
 glu de la couenne /glu dià kwen:49
 sorte de glu /sòrt de glu:10
 comme de la glu /kòm dià glu:66

Q.586 a) Crépinette b) Saucisse de porc

A: Crépinette (saucisse dans la coiffe)

plorine /Plòrin:14,16,23od,29,37od,43,69,72,116/Plòrìn:
28,63od,118/Plórin:66/Plòrins:71/Plårìn:7od,12,25,26,
32,68,103,117,172/Plørin:66/flèrin:10

saucisse en coiffe /sosis ã kwèf:41/sòsis ã kwef:39,55/
sòsis ã kwèf:45/susis ã kwèf:41,49,50,67,83,84,85-,165/
susis ã kwef:70,88-/susis ã kwaf:54,58,74,77

saucisse à la coiffe /sosis ã kwèf:52

saucisse dans la coiffe /susis dã là kwèf:82/sòsis dã
kwèf:36,133/sòsis dã kwef:40/susis dã kwèf:31,36,38,
42,43-,46,75,87,133/susis dã kwef:79/sùsis dã kwaf:48

saucisse roulée dans la coiffe /susis rulé dã kwèf:37

saucisse de coiffe /sosis dé kwèf:166

saucisse faite avec la coiffe /susis fet avec là kwèf:66
viande hachée en coiffe /vyãd aeé ã kwaf:74

saucisse d'habitant /susis dàbitã:57,99

saucisse plate /sosis Plât:16,35,101,109,112

saucisse au porc /sòsis ó Pår:146/susis ó Pòr:51

saucisse /sòsis:59/susis:6,40,94,98,104,110,134

boule de saucisse /bul dé susis:109

crépinette /krépinèt:128

petote (g f) /Pètòt:9

platin /Platẽ:54-

cerf-volant /sèr vòlà:74

B: Saucisse au porc (avec les tripes du porc)

saucisse dans les tripes /susis dã lé tríp:60/susis dã é
tríp:31-,52,63/sòsis dẽ trip:41/susis dẽ tríp:42,73

saucisse dans des tripes /susis dã dé tríp:80,85

saucisse en boyaux /sòsis ã bwãýó:41

saucisse dans des boyaux /susis dã dé bweýó:91

saucisse d'habitant /susis dàbitã:10

saucisse en long /susis ã lõ:1

saucisse en boule /susis ã bùl:81

saucisse de Québec /susis dé kebek:1

saucisse ordinaire de Québec /susis òrdinèr dé kèbek:2

saucisse au porc /sòsis ó Pòr:40/susis ó Pòr:56

saucisse de porc /susìs de pòr:71
 saucisse de lard (porc) /susìs de lår:23,71,73
 saucisse au lard (porc) dans la tripe /susìs ó lår dǎ là
 trîp:68/sósìs:27,86/sósis:164/susìs:123,129,145,150/
 susìs:80,119,144,147

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Boulettes de viande
 boulette /bulet:79,85,91,101,168/bulèt:100/bulét:92,93
 boulette plate /bulet plât:114
 boulette dans des tripes /bulet dǎ dé trîp:81
 boulette de lard /bulet de lår:96
 boule de viande /bul de vyǎd:9
 saucisse en boulette /susìs ǎ bulet:102,111
 meat-balls (l ang meat balls) /mít bǎls:163
 hamburger de lard /ǎbégèr de lår:96

VOCAULAIRE DE CONTEXTE

coiffe (= panne) /kwèf:26,29,32,41,51,65,71,72,117,118,
 119/kwèf:12,121,134,153/kwef:14/kwèf:59
 toilette (= panne) /twelet:14,16
 boule de viande /bùl de vyǎd:12
 ris (g m) /ri:14
 fars (g m) (= farce) /får:30
 boudin /budě:56,119,121,134
 andouille (= morceaux de panse hachés) /ǎduy:71
 viande /vyǎd:91
 viande à saucisse /vyǎd à súsìs:100
 viande hachée /vyǎd aèé:101
 viande à pâté /vyǎd à páté:117
 saindoux /sědu:153
 saucisse grasse /susìs grās:136
 (la) gogue (= estomac farci) /gòg:30
 saucisse dans un coton à fromage /susìs dǎ ẽ kòtõ à
 fròmaj:129
 grosse saucisse dans un bandage (l ang bandage) /grós
 súsìs de bǎndédu:76

Q. 587 Viande conservée par séchage

pemmican (l amd pemmican) /Pemikã:4/Pemikã:34od,73

boule de pemmican /bul dé Pemikã:73

viande séchée /vyãd seeé:2,9,67,68,101,111,138/vyãd
seeé:61,70,73,79,81,84/vyãd sééé:3/vyãd eesé:14,16,17,
54,66,129,152

viande sèche /vyãd see:4

REPONSES COMPLEMENTAIRES

caribou séché /kařibu seeé:1

orignal séché /àrgal eesé:54

viande croûtée /vyãd kruté:68

viande rôtie par le soleil /vyãd rut, Par le sòley:60

vieille viande /vyey vyãd:50

viande laissée à vieillir /vyãd lesé à vyégir:114

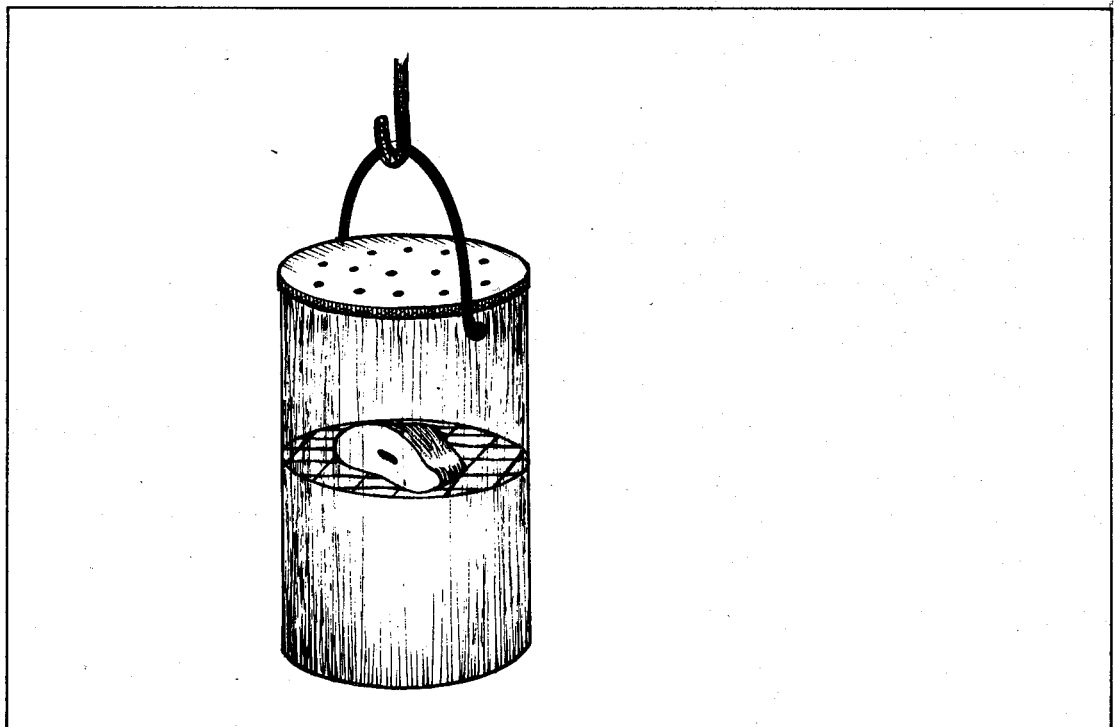
VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Cabane où l'on fume de la viande

boucanière /bukànyèr:30,87,167/bukànyér:47,169/bukàgér:
129

boucanerie /bukànri:133

boucanier (g m) /bukagé:42



Boucanière suspendue dans l'âtre.

jambonnière /jãbònyèr:29,90/jãbònyér:36
 jambonnier :92
 fumoir /fumwèr:146

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

boucaner (de la viande) /bukàné:3,30,45,46,47,56,59,116
 faire boucaner (de la viande) /fér bukãné:172
 viande boucanée /vyãd bukàné:30/vyãd bukãné:76/vyãd
 bukãné:2,58,66
 jambon boucané /jãbõ bukàné:29
 fesse (de porc) boucanée /fes bukàné:165
 fumer (de la viande) /fumé:36,59,69
 faire fumer (de la viande) /fér fumé:76
 viande fumée /vyãd fumé:4,62,71,72,84,87
 jambonner (de la viande) (= fumer) /jãbòné:36,38,42,90,
 92,96
 viande jambonnée /vyãd jãbòné:84
 elle a vieilli /à là vyèg'i:22
 viande mûrie /vyãd muri:82,83
 viande faisandée /vyãd fèdãzé:14
 laisser faisander /lesé fezdãdé:82
 (faire) sécher la viande /seeé à vyãd:31
 laisser gâter la viande :77od
 coton de blé d'Inde /kòtõ d'blé d'èd:87
 bran de scie /brẽ d'si:29/brã d'si:166
 bois de plaine (arbre) /bwã d'plen:169
 écorce d'érable /ékòrs déràb:87
 bâtisse /bât, is:2
 bajoue (de porc) /bàju:30
 fesse (de porc) /fès:30
 épaule (de porc) /épól:30
 ventrèche (= flanc) /vãtrêe:164
 viande salée /vyãd salé:84
 c'est croûté /sé kruté:2
 pendre des quartiers de lard (porc) /pãd dé kart,yé dlâr:
 42
 pendre un animal dans un arbre /pãd ẽ nanimal d'ẽ narb:50
 bête pendue /bãt pãdu:28
 viande pendue dans un arbre /vyãd pãdu d'ẽ narb:157

screen (1 ang screen) (g m) /skriŋ:2

cabane de screen :68

(étendre) à l'air /à l'air:111

au ras la porte /ó rã à pòrt:79

au-dessus de la cheminée /ó t, u diã eyné:76

drum (1 ang drum) (g m) /dròm:133

boxstove (1 ang boxstove) (g m) /bòkstóv:166

platine (de caribou) (= tranche mince) /Plàt, in:1

COMMENTAIRE

Le "pemmican" est une viande fumée et desséchée que mangeaient les Amérindiens et que les coureurs de bois ont popularisé.

La "viande séchée" au soleil est un mets encore un peu connu. Dans les chantiers forestiers, c'est de cette façon que l'on a conservé des viandes en les suspendant dans un arbre (42, 50, 157, 158) ou dans une cabane-moustiquaire (2, 68).

A la maison, pour conserver la viande ou le poisson, il était plus habituel de les fumer dans la cheminée et plus souvent dans un fumoir. Comme combustible, on se sert alors de bran de scie, de tiges de maïs, d'écorce d'érable,...

En pays de pêche, on fume le hareng, le saumon. Les chasseurs fument le chevreuil, l'orignal, le caribou. A la campagne, on fume la fesse de porc, la bajoue de porc.

On doit fumer légèrement la viande, l'enrober de suif puis la suspendre et la laisser sécher et croûter au soleil (73, 172).

La viande desséchée est conservée avec des épices; on la débarrasse de sa croûte avant consommation (138).

Autrefois, on laissait faisander les volailles au soleil pendant deux ou trois jours avant de les apprêter (88). On a séché de la viande de cheval pour la donner en nourriture aux renards d'élevage.

Voir question 1414.

Q. 588 Moutons

A: Moutons

mouton /mutõ:0/mutõ^â:162/mut^â:155,158,163/mut^â_h:155/mut^â:
162/mut^ê:48

mouto (mouton) /mutõ:72/mutó:17

moute (= jeune mouton) /mùt:68,79,130

petit moute (= jeune mouton) /t_i mut:72brebis /brébi:158,161,172/bèrbi:158,161,163,164/bòrbi:
160

B: Mouton (terme enfantin)

moute /mut:42,75,129

memoute /mæmut:72/mut mut:29

méné /méné:129

bedé /bedè:136

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Bergerie

bergerie /bèrjəri:17,31,35,49,51,77,79,82,93,165/bejəri:
81/bàrjəri:20,57,156,168/berj'ri:65/bèrjri:14,54,61,63,
73/bàrjri:9,10,27,28,34,41,48,49,52,58,60,66,68,70,74,
76,80,83,85,91,97,101,103,108,123,128,132,158,172/
barj'ri:31,37,42,84,114/bajri:18

loge à moutons (g f) /lòj à mutõ:76,77,80,82,170

loge des moutons (g f) /lòj dé mutõ:170

shed à moutons (l ang shed) (g m) /eed à mutõ:155

tèt à moutons /tet à mutõ:155

tet à brebis /tet à bèrbi:161,163

appent à brebis /ap^ã à bürbi:162/ap^ã à bèrbi:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Outils servant à tondre les moutons

ciseaux /sizó:42,49,74

cisailles /sizây:48,52,74

cisailles à laine /sizây à len:165

clipper (l ang clipper) (g m) /klipèr:10,31,42,52,63,74/

klipà^r:68

tondeuse /tõdéz:74

tranche /træ:120

forces (= ciseaux à tonte) /fòrs:9,10,14,16,28,29,34,35,
38,39,46,47,50,57,59,61,62,63,68,82,84,92,109,127,130,
143,152,156,157,160,161,162,163,167,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

cliper (l ang to clip) /klipé:31

lot (de moutons) (= troupeau) :118

COMMENTAIRE

Le sang de mouton peut être préparé en pudding cuit à l'eau bouillante et dégusté en sauce (93).

Q.589 Bélier

bélier /bélyé:1,13,15,29,35,43,71,90,107,123,128,131,
141,145,159,160/bélgé:27,89,100,110,115,134,144,149/
bélgé:50,117/belyé:20d,5,11,12,19,25,30,32,34,37,38,39,
40,46,47,49,54,57,58,59,64,65,67,69,72,75,76,78,79,81,
87,95,101,104,116,120,121,127,132,139,151,153,154,157,
158,161,163,167/belgé:5,7,8,10,18,23,28,31,34,36,37,42,
45,48,50,51,52,55,56,58,61,63,66,68,70,73,74,75,77,80,
82,83,84,85,86,88,92,93,94,97,99,101,102,103,105,109,
111,112,113,118,119,122,129,130,133,137,138,143,146,
147,156,165,166,169/bélyé:4,14,20,22,62,125,126,135,
136,140,148,152,155,162,164,170/bélgé:9,16,17,26,41,91,
96,98,100,106,108,114,118,142,150,168,170,172/bélyé:124
buck (l ang buck) (g m) /bòk:1-,3,54,58,70,80,88
père /pér:49,92,172
mâle /mål:1,4,79
bonhomme /bòndòm:88
mouton :1,2,74,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Mérinos (= race de mouton) /màrinó:17

se lutter (= s'encorner) /sluté:48,76

ça toque (= ça frappe avec la tête) /sâ tâk:122

se toquer (= s'encorner) /stòk'é:169

passer (saillir) les moutonnes /Pâsé é mutòn:61
 buck (l ang buck) (g m) (= bouc) :49

Q.590 a) Testicules du bélier b) Bourse du bélier

A: Testicules du bélier

amourettes /àmurèt:8,11,12,15,19,20,41,43,86,89,90,95,
 98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,122,123,
 128,154,170,172/àmuret:3,5od,7,17,23,29,30-,31,34,36,
 38,39,40,46,47,48,49,51,54,56,59,62,64,69,71,75,76-,80-
 ,83,88,91,92,93,96,101,129,133,135,145,157,158,165,167,
 168,169/amuret:4od,9,10,14,16,37,42,50,52,57,58-,60-
 ,61,63,66,68,70,73,74,79-,81,82,84,85,94,97,106,111,114,
 130,136,137,138,150,152/àmurét:180,28-,77,103,109

amourettes d'agneau :83

gosses (g f) /gòs:1,2,28,30,31,34-,48,50,58,59,64,65,68,
 76,79,80,91,111,137

parties /Parti:28/Part_i:9,18,50,55,57,78,162

balles /bâl:162,163/bal:155/bâl:161

testicules /test_sikùl:156

chenolles /enòl:168

glandes /glãd:114

grelots /gòrló:161

organe /òrgãn:60

pelote /Plòt:155/Pløt:155

ram-fry? /ràm frày:163

B: Bourse du bélier

poche /Pòe:5,7,25,26,30,32,35,39,41,45,49,51,56,59,62,
 63,65,69,72,75,78,87,91,103,116,118,120,123,124,125,
 126,127,129,132,136,138,139,140,142,146,148,160,164,166
 /Póe:131/Pòe:22,42,119,157

sac /sàk:78,157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se régaler /sregàlé:77

régal /régal:83

(on) epochait (= castrait en coupant le sac) /épòeè:129

foie (de mouton) /fwã:159
 pine (= organe du bélier) /Pin:63
 queue (= organe du bélier) /k'é:63
 avez-vous des amourettes? /vãvã vu dé zãmurèt:100
 (les) vieilles demandaient ça tout bas au boucher /vyèy
 dmãdè sã tu bã ó buéé:100
 ris de mouton /ri dmutõ:67

COMMENTAIRE

Plusieurs témoins ont signalé que les "amourettes" étaient comestibles (34, 37, 42, 52, 82, 84). Les testicules appelés "gosses" deviennent des "amourettes" en cuisine (65).

Q.591 Brebis

A: Brebis

moutonne /mutòn:0

petite moutonne :54

mère-moutonne /mèr mutòn:75,79-,80,116,151/mér mutòn:5,
 10,14,16,18,20,23,29,35,36,40,43,46,47,50,51,54,59,64,
 65,72,73,74,75,78,87,91,103,111,131,133,139,166

mère-mouton /mér mutõ:130

mère-agnelle /mér àgel:142

mère /mèr:141,163/mér:16,30,38,61,172

petite mère /t, it mér:129

brebis /brébi:3,4,5,10,12,14,15,17,19,28,35,37,56,61,63,
 66,82,84,85,87,107,109,127,128,143,152,154,156,157,158,
 160,161,162/břébi:155/bàrbi:161,162,163,164/barbi:73

vieille brebis /vyey brébi:38

10 petite (jeune) brebis /Pt, it brébi:102/t, it brébi:16

petit (jeune) brebis /Pt, i bõrbi:164

femelle /fémel:1,79,109/fémèl:126/fumèl:2,112

petite (jeune) femelle /Pt, it fumèl:155

B: Agneau femelle

agnelle /àgèl:32,90,102,113,116,124,126,127,134,139,141,
 144,153,168,170/àgel:9,14,18,28,29,30,31,34,36,37,38,

39, 42, 47, 49, 50, 52, 54, 56, 57-, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 73, 74, 76,
77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103,
106, 108, 109, 111, 114, 129, 135, 136, 137, 155, 156, 158, 165,
169, 172 / ãŋel: 48 / ànel: 38, 138 / avel: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

apprentis de planches / apãt,; de plãe: 49
(une) démonne de grosse moutonne / dêmôn de grós mutòn:
143

COMMENTAIRE

La "brebis" est une jeune femelle.

Q. 592 (Brebis) en chaleur

en chaleur : 3, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 19, 25, 28, 29, 30, 34, 35,
36, 40, 43, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 56, 57, 59, 61, 65, 69, 71, 72, 73,
77, 78, 79, 80, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 94, 96, 98, 100, 102,
106, 109, 111, 112, 113, 115, 122, 123, 124, 126, 128, 131, 136,
139, 140, 143, 148, 152, 153, 154, 159, 165, 166, 167, 169, 172

dans ses chaleurs : 31, 129

en amour : 3, 23, 35, 39, 46, 75, 87, 93, 133

en saison : 1, 19, 22, 29, 38, 60, 63, 127, 130

en chasse : 32, 67, 137

en train : 164

en jeu : 83

en humeur : 141

en rut / ã rùt: 119 / ã rüt: 122

en chaude / ã eód: 162

en rabette / ã ràbet: 85 / ã rébet: 31

REPONSES COMPLEMENTAIRES

venir en chaleur : 114

courir : 60, 156, 159, 163, 168

venir : 88

venir en chaleur : 114

venir en saison : 161

runner (l ang to run) / ròné: 157

avoir besoin du bélier / awèr bèzwë du belgé: 52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- tablier (= tablier de prévention porté par le béliier) /
 tabliyé:52,54,57,60,68,77,79,170,172/tabligé:28,50,74
 poche (= sac de jute) :60,84
 brayon (= tablier de prévention porté par le béliier) /
 breyô:31
 barrer (le béliier) (= empêcher de s'accoupler au moyen
 d'un artifice) /bâré:52
 chicoine (g f) (= vulve de la brebis) /eikwen:63
 passer (= féconder la brebis) /pâsé:70
 repasser (en parlant du béliier) /erpâsé:83
 se toquer (= se frapper, en parlant de béliiers) /stòké:
 82
 se grimper (= s'accoupler) /sgrêpé:83
 locre (ocre) rouge /lòk ruʃ:83
 coudu (cousu) /kudu:163
 prendre des agneaux (= être pleine, se dit de la brebis)
 /prãd dé egó:161
 mettre le béliier avec les moutonnes (= occasionner
 l'accouplement) :170
 remplir (les brebis) (= faire accoupler) :81

COMMENTAIRE

Comme l'élevage du mouton n'était pas intensif, on laissait en toute liberté les brebis et le béliier.

On fait saillir les brebis aux premiers froids de l'hiver (66, 70, 77, 79). On peut identifier les brebis saillies en marquant de teinture rouge le ventre du béliier et en repérant les brebis tachées de cette façon (28, 73, 82, 83, 170).

Le béliier étant le plus souvent laissé en liberté avec les brebis, on utilise les moyens suivants pour empêcher les saillies non désirées: "tablier" ou sac de jute sous le ventre du béliier (18, 28, 31, 34, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 68, 70, 73, 77, 81, 83, 84, 85, 157, 170, 172), "ceinture" (38) ou "carcan" (18, 34, 66, 82), toile attachée ou "cousue" à l'arrière-train de la brebis (163).

Q. 593 a) Agneau b) Agneler

A: Agneau

petit mouton /pti mut^õ:15,98,100/Pti mut^ã:158/Pt_si mut^õ:
 1,2,3,10-,18,23,25,28,31-,37,40,42-,43,45,48,49,50,51-,
 52,54,55,58,59,60,61-,63,65,69,72,73,74,75,76,78,79,82-
 ,83-,84-,91,96,109,114,127,128,135,167,168,169,172/t_si
 mut^õ:108

moute /mut:16,68

memoute /mæmut:64

agneau /ãṅó:0/eṅó:161/éṅó:163/ãṅó:166/aṅó:160/eñó:157

agnelet /ãṅèlâ:154

B: Agneler

agneler /agel^é:28,34,52,61,62,73,142,167,170/aṅèl^é:49/
 avel^é:168

alener (agneler) /âlèné:108,116,119,141/âlèné:60,79/
 alen^é:18,68,73,83,158,172/alén^é:74,155/âlén^é:38,42,50,
 76,77,81,82,84,85,88,167/àleṅ^é:170/elen^é:66,156/élen^é:9
 /elèné:157

amener /ãmn^é:161,163/ãmn^é:28

ameler (agneler) /aml^é:155

moutonner /mutòné:31

arriver /àriv^é:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 (un) petit :56,144

(un) jeune :92,103,125,141

petit bélier /pti bély^é:90/Pt_si belgé:42,58,111,161/t_si
 belgé:129/t_si belgé:16,106

4 Jeune bélier /Jèn belgé:77

Q.594 Entraves pour les moutons

A: Tribart (collier de planches ou fourche d'arbuste)

carcan : 0/kàrǎ: 77/kàrkǎ: 163/khàrkǎ: 158/khàrkǎ: 157/

kàrkǎ: 97/kàrkǎ: 31, 58, 61

carcan fourchu : 9

fourche : 37, 42, 88, 95, 152

fourche de branches : 81

fourche de plaine (arbre) : 90

fourche de bois dans le cou : 70

bavette : 17, 72

pine (g m) /pin: 16/pín: 18

pigne (g m) /iq: 16

poker (l ang poker) (g m) /pókèř: 164

planche dans le cou /Plǎe dǎ lku: 28

croisée dans le cou (g f) /kwèzé dǎ lku: 66

croix de bois /křwà dbwǎ: 89

(carcan) en V /ǎ vé: 103

(carcan) en Y /ǎ igrek: 83

(carcan) en étoile /ǎ netwel: 49

carcan en planches : 73

araignée /òrgé: 169

barrière /bǎrgér: 109

petit carré /pt, i kǎré: 8

trépied autour du cou /trépyé ótur dzu ku: 61

battants /batǎ: 128

collier /kòlgé: 155/kǎlgé: 112

B: Entrave à la patte du mouton

enfarge /ǎfàrj: 9, 10, 14, 18, 20, 22, 30, 42, 52, 58, 63, 67, 73, 83,

91, 127, 137, 140, 148, 150/ǎferj: 160

talbot /tǎlbó: 159, 161

sabot /sabó: 16, 137

bouée (= bille de bois à laquelle on attache le mouton)

/bwey: 155

tourniquet (= poteau d'attache) /turnikét: 68

strap de la tête aux pieds (l ang strap) (g f) /strǎp

dià tèt ó pyé: 136

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Mettre un carcan, une enfarge à une bête
 encarcanner /ãkàrkàné:14,48,49,55,75,113,170
 enfarger /ãfàrjé:126/ãfarjé:18,77
 talboter /tãlbòté:161
 bijointer (= attacher deux pattes d'un mouton) /biɰweté:
 73
 (attacher de) bisc-en-coin /biskãkwẽ:111/biskãkwẽ:109
 (attacher en) bisc-en-coin /biskãkwẽ:10,172/biskãkwã:42
 (attacher) deux par deux /dœ pãr dœ:19
 (attacher) deux à deux /dœs à dœs:109
 (attacher une) patte à la tête /pât à tèt:68,136
 (attacher une patte) après le carcan /aprè lkàrkã:101
 (attacher) une patte d'arrière avec une patte de devant
 /un pãt dargér avec un pãt dé dvã:80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cloche (au cou) /klòe:12
 sauteurs (de clôture) /sòté:75
 accrochoir (= taquet, crochet) /akròewé:31,101
 pine (du carcan) /pìn:66,76
 travers (g m) (= pièce mobile du carcan) /travèr:52
 panne (d'un carcan) /pãn:57
 amarrer (une bête) /amãré:155
 passer (= s'échapper) /pãsé:172
 passer la clôture /pãsé à klòtur:28
 pour les empêcher de passer (s'échapper) /pũr lé zãpèeé
 dpãsé:25
 (cloche au cou) pour chasser les bêtes sauvages /pũr
 eàsé lé bêt sãvã:12
 (carcan) fait avec un arbre fourchu /fèt àvèk ã arb
 fureu:27
 (carcan) avec des mailloches qui traînaient dans les
 pattes /àek dé màyòe ki trènà dẽ pãt:144
 on coupait (une fourche) /õ kupà:95
 (fourche) pour leur mettre dans le cou /pũr lé mèt dã
 lku:95
 ça a arrivé /sãrivé:99
 enfarge (= patte reliée à une corne de la vache par une
 ficelle) /ãfàrj:30

carcan (= tribart pour les veaux) /kàrkã:167

COMMENTAIRE

Le tribart à trois ou quatre planches servait généralement à entraver le mouton. On utilisait de la même façon une fourche d'aune fermée par une clef de bois, une courroie ou un fil de fer.

La "bavette" est une planche large fendue en deux sections et percée d'un large trou; elle se ferme sur le cou de la bête (17, 72).

Certains ont rappelé qu'on pouvait casser une patte au mouton ou attacher ensemble deux bêtes récalcitrantes.

Q.595 Cris pour appeler les moutons

moute-moute! /mòt mòt:38,84/mu mut:7/mùt mùt:13,20,23, 26,36,40,46,47,51,57,63,65,70,71,72,74,80,81,83,85,87, 91,94,97,99,102,108,114,120,123,124,125,129,130,138, 140,146,165,172

ti-moute-ti-moute! /t_i mut t_i mut:29,31,34,35,37,39,43, 45,48,49,50,55,58,64,67,68,77,79,82,88,89,90,91,103, 104,106,107,111,113,114,115,117,124,125,135,136,137, 139,142,143,144,145,169,170/pti mut pti mut:112/mut t_i mut:86/té mùt té mùt:109

ti-moute-ké-ké! /t_i mùt ké ké:119/ké ké t_i mùt:110

ti-mousse-ti-mousse! /t_i mùs t_i mùs:42

ké-mousse-ké-mousse! /ké mùs ké mùs:118

ké-biche-ké-biche! /ké bìe ké bìe:32,101/ké bìe ké bìe: 28

ti-biche-ti-biche! /t_i bìe t_i bìe:29

nan-nan! /nã nã:113,156,161/nã nã nãn:155,157/nãn nãn: 42,52,54,61,148,164,166,167/nã nãn:154/nàn nãn:56,162, 163/nòn nòn:75/nẽ nẽ:168/nen nen:92

nané-nané! /nàné nàné:59,62,78,115/nãné nãné:60

kené-kené! /kéné kéné:93

ti-pi-na-na-na! /t_i pì ná ná ná:114

tache-tache! /tàs tàs:9/tàe tàe:10,11,14,18,19,66,73/kae kae:16

ké-moustache! /ké mùstàe:118

hale-hale! /hàl hàl:17,38
 bê-bê-bê! /bâ bâ bâ:93
 bédè-bédè! /bédè bédè:133
 belé-belé! /belé belé:150
 guédé-guédé! /gedé gedé:96/g'ìdì g'ìdì:159,160
 loge-loge! /lòj lòj:116
 venez-venez! /véné véné:126/mené mené:129
 brebis-brebis! /bèrbi bèrbi:163/bèri bèri:159/bèri bèri:
 152/brèbi:98

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hucher /ueé:163
 corne (= porte-voix) /kòrn:91
 nanane (= brebis) /nànàn:162

Q.596 Cris pour chasser les moutons

pchit! /Pee:5,11,23,40,46,56,102,119/ee:78,87,96,130/
 Peeit:43,51,142,159,168
 kiche! /kie kie:9,22,118,135,136,137,138,142,150,157
 moute-kiche! /mùt kîe:66
 moute-moute! /mut mut:10,14,20,75,85,112,119,132
 moute-mes-démons! /mùt mé demõ:77
 moutche-moutche! /mute mute:16,19,73/múe' múe':18
 kette-kette! /ket ket:155
 heu-heu! /hé hé:46
 bic-bic! /bik bik:163
 chou-chou! /eu eu:55,56,107
 oille! /òy:57
 outche-outche! /ùte ùte:60
 oute-oute! /hùt hùt:91
 ouche! /ùe:98
 ourche! /ùre':76
 ouiche! /wîe:98
 couiche-couiche! /kwie kwie:167
 pouiche! /Pwîe:126
 hey-hey! /hey hey:106,162/hày hày:34,94
 hale! /hál:113
 hale-hale! /àl àl:42,82/hàl hàl:49,52,70,84/al 'al hàl:

58

allez-allez! /alé alé:58

ha-ha! /hâ hâ:101/haaa:80

cache-cache! /kâe kâe:114/kèe kèe:32/kue kue:133

chket! /ekæt:161/ëekæt:161

halte! /hàlt:83

par-là! /Pàr là:157

marche-là! /mâe là:80

bedache! /bédae:136

cabane! /kâbân:99

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rouster (les animaux) (= chasser) /rusté:60

faire peur /fêr pèr:124

cisailles à laine (= forces) /sizây à len:165

COMMENTAIRE

Pour éloigner les animaux sauvages du troupeau, on met des sonnettes à quelques moutons (29).

Q.597 Races de poules

(poule) Bantam /bendé:3,4od,10,14,16,17,26,28,29,30,31-,
34,35,38,39,40,43,46,48,49,52-,55,59-,63-,64,65,66,67,
68,69,70,71,72,73-,77,78,81,82,83-,85,87,88,92,93,94,
97,103,106,108-,109,111,114,129,130,133,135,136,137,
138,140,142,145,150,156/bëndé:6,8,11,12,13,15,22,25,27,
32,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,
116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,128,131,
134,139,141,143,144,149,151,153/bëndé:127/bandé:162r/
bãndé:54-,170-,172/bãndé:57,58/bòndé:113/benté:74,76,
78,80,82,84-,92,96,97,165,168/bànté:62-/banté:167/
bãnté:60,61/bënté:169-/brendé:68,170/brãndé:166/ben:56/
bãné:54/pëndé:51,132/pãndé:58/pãndé:45/penté:9/pânté:50
/dendé:23,152/dãndé:101/bãntãm:163

(poule) Game /gém:28,31,37,42,50,76,77,79,82,172/sëm:
129-/gim:41/g'im:35,36,39,75/gìm:37,84/g'im:47/g'ig:40

Leghorn /legòrn:29,30,50,52-,54,55,59,62,65,67,72,77,83,
85,88,109,165,169,172/legòrn:16,17,28,31,34,38,60,61,

66, 73, 80, 81, 101, 111 / légòrn: 20, 42, 48, 49, 70, 82, 84, 118, 140
 / légårn: 3 / légørn: 108 / légørn: 68 / leghòrn: 161 / legòn: 170 /
 lógòrn: 51

Leghorn blanche / legòrn blǎe: 76, 79 / légòrn blǎe: 63

white-Leghorn / wæt leghorn: 162 / wèt lègårn: 106

(poule) des Indes / dé zěd: 19 / dé zěd: 10, 17, 97 / dé zǎ: 48-,
 54

(poule) d'Inde / děd: 18, 156

(poule) blanche / blǎe: 7, 29, 39, 55, 71, 78, 133, 146, 155, 165 /
 blǎe: 118

(poule) grise / griz: 29, 30, 39, 51, 55, 62, 67, 78, 133, 146, 165 /
 griz: 39

(poule) brune / brun: 71 / brùn: 84

(poule) noire / nwèr: 67 / nwàr: 71

(poule) rouge / ru: 29, 62, 67

(poule) red (l'ang red) / red: 162

(poule) jaune / jón: 133

(poule) Paddy? / padé: 18-, 37-, 38- / pādé: 91, 111 / pàdé: 10, 17,
 85-, 86 / paté: 42

(poule) Péten? / pétèn: 41

Plymouth-rock : 29, 36, 55, 56, 165, 166, 169 / plymuth ròk: 30 /
 plæmòt rǎ: 23 / plumut rǎ: 51 / smut ròp: 72

Guinea-hen (= pintade) / gené en: 76, 157 / gené hen: 161, 168 /
 gené hèn: 156 / g'uné hen: 75

pintade / pětad: 54 / pětàd: 81

(poule) de maison / dé mèzõ: 73

Rhode-Island (= poule rouge et brune) : 162 / ròd ìslǎd: 23

Wyandotte / wenødòts: 56?

Lyd-Sussex : 165

Bard-rock : 162

Brahma / brømǎ: 76

Buff-Cot? / bòf kót: 82

Sibraïlle? / sibràv: 119

(poule) canadienne / kanadyen: 17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poule / pul: 7, 10, 17, 18, 19, 25, 30, 31, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 48,
 50, 55, 62, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 84, 85, 87, 88, 97,
 111, 116, 128, 131, 132, 135, 139, 165, 167, 168, 169, 172 / pùl: 1,
 6, 8, 12, 15, 26, 27, 28, 48, 54, 74, 79, 82, 84, 86, 89, 90, 91, 98,

100, 102, 114, 117, 118, 126, 134, 143, 144, 147, 149
 coq /kó:2
 batteuse (= poule qui bat des ailes par manie) /dé
 batéz:37
 paon /pã:54
 volaille /vòlây:74/vâlây:141
 pivelé (= tacheté) /pivlé:70
 pivoté noir (= tacheté noir) /pivòté nwèr:74
 Puck-hen? (= oiseau de basse-cour genre canard et qui
 chasse les busards) /pò kân:38
 (poulet) chapon /jàpõ:85
 coq à chair (= chapon) /kòk à èèr:85

Q.598 Jabot (de la poule)

fale /fâl:0/fal:4,5,9,10,14,16,48,50,52,54,57,63,70,74,
 79,103,129,136,137,138,150,152,156,158,161,163,170/fál:
 63,155/faol:154
 breast (lang breast) /brés:1
 gorgette /gòrjet:150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

charrue (= bréchet) /eârú:97
 (poule) enfalée (= à grosse poitrine) /ãfàlé:102
 bréchet (= poitrine de la poule) /broeè:137/bròeè:20,124

Q.599 Crête de coq

crête /krèt:3,4,9,17-,22,23,25,28,29,30,31,35,36,37,38,
 40,42,43,45,47,49,51,58,59,62,64,65,66,67,71,72,73,74,
 75,77,81,83,84,85,87,88,91,92,93,97-,101,103,108,109,
 111,114,118,119,125,128,131,132,139,139,148,156,157,
 159,160,162,167,168,169-,170/krèt:12,13,26,27,90,95,
 104,110,112,113,117,120,122,123,134,153/křèt:1,155/
 krèt:100,163/kraèt:48,61,76,80,81,82,96,172/kraet:119,
 120/kret:60,92,163/krét:31,149
 crêpe (crête) /krèp:2,7,9,10,16,18,19,20,22,32,34,39,41,
 46,48,50,55,56,57,63,64,68,69,70,74,76,78,79,82,84,85,

87, 91, 94, 97, 106, 116, 124, 126, 127, 129, 130, 133, 135, 136,
 140, 142, 145, 146, 151, 152, 155, 157-, 158, 164, 165, 166, 168,
 169, 170, 172 / křèp: 161 / krèp: 6, 8, 11, 15, 86, 89, 90, 98, 102,
 105, 107, 115, 121, 137, 141, 143, 144, 147, 154 / kraḥp: 52, 54 /
 krép: 5 / krěp: 150 / krèk: 14, 42, 50-, 66
 crigne / krìŋ: 2
 pointe / pwēt: 155
 tuque / tsɤk: 99
 huppe / nuḥp: 17 / muḥp: 17 / yàḥp: 90
 un dentelage / ẽ dātlaɤ: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

huppe / huḥp: 62
 perruque (= huppe) / pérùk: 86
 sur la tête / sṵà tèt: 2
 coq / kòk: 31, 62, 71, 86 / kó: 2
 trimer (l ang to trim) (= castrer) / trimé: 82
 pour les faire battre (= pour les rendre batailleurs,
 les amener à se battre) / pur lé fér bat: 82

Q. 600 Croupion

croupion / krupyõ: 2, 4, 5, 9, 17, 20, 22, 23, 25, 29, 31, 35, 36, 37,
 38, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 57, 58, 59, 62, 64, 66, 67,
 70, 71, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 84, 87, 106, 107, 108, 109,
 111, 116, 124, 130, 132, 133-, 137, 138, 146, 148, 150, 157, 161,
 165, 168, 170, 172 / krupyõ: 32, 45, 86, 166, 167, 169 / krùpyõ: 119 /
 kṛàpyõ: 61 / kòřpyõ: 1 / kupyõ: 3
 (croupion) de la queue / dlà ké: 111
 croupignon / krupìŋõ: 7, 54, 58, 74, 80, 109, 133, 136, 139, 146,
 153, 157, 158, 159, 163 / krupìŋõ: 15, 98, 115, 120 / krupìŋõ: 118 /
 krupìŋõ: 162 / krupìŋã: 155 / krupiyõ: 26, 63, 128, 133 / kròpìŋõ:
 114 / kùrpìŋõ: 152 / kupyìŋõ: 164
 croufion / krufiyõ: 125 / krufyõ: 41, 68
 troupion / trupyõ: 94 / truyã: 161
 troupignon / trupìŋõ: 123 / trupìŋõ: 90 / trupiyõ: 60
 troufion / trufyõ: 68, 97 / třufyõ: 1
 troufignon / trufìŋõ: 10, 19, 28, 42-, 50, 66, 68, 70, 74, 81, 85,
 88, 91, 93, 101, 142, 170 / trufìŋõ: 100 / trufìŋõ: 18, 34-, 37, 82,

83, 84-, 96, 103, 172 / trũfiŋõ: 98 / trufiyõ: 100
 trou-de-cul / tru tk'u: 6 / tru teu: 161
 bourdignon / burdʒiŋõ: 167-
 derrière / deryèr: 163 / dařyèř: 1 / daryér: 52, 69, 77, 79, 140 /
 dàrgér: 14, 48, 106, 114
 morceau des dames / mòrsó dé dām: 39, 41 / mòrsó dé dām: 18,
 34, 37, 38, 60, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84 / mòrsó dé dām: 48, 49,
 50, 54, 57, 58, 80, 81, 85, 88, 92, 93
 bouchée des dames / buéé dé dām: 3, 19, 30, 36, 47, 166 / buéé dé
 dām: 10 / buéé dé dām: 37
 bouchée de madame / buéé dmadām: 50
 bouchée de monseigneur / buéé dmõseŋèr: 10
 partie du chasseur / pàrtʃi dzu eàsèr: 156
 morceau du chasseur / mòrsó d'zu eàsé: 157 / mårsó dzu easé: 163
 bouchée du chasseur / buéé du eàsé: 158
 chasseur / eàsé: 160 / easé: 161
 morceau du monsieur / mòrsó dzu mæsyé: 97
 bouchée du monsieur / buéé dzu mæsyé: 97
 queue / ké: 14, 56, 69 / ké: 48, 49, 88 / kʒé: 31, 50, 70, 109, 155, 172
 bout de la queue / bu dià ké: 38
 bouquet de la queue / bukèt dià ké: 122
 porte-queue / pòrté kʒé: 82
 moignon de la queue / mòŋõ dià ké: 63, 129 / mwòŋõ dià ké: 145
 moignon / mòŋõ: 54, 56-
 trognon / tròŋõ: 101 / trãŋõ: 102
 nez-du-pape / né dzu pàp: 80, 101 / né du pàp: 152
 pastor's-nose (l'ang pastor's nose) : 97
 petite palette / ptʃt palét: 48
 pédoncule / pétõkul: 16
 coccyx / kòksi: 72
 carcasse / karkas: 9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le meilleur (= la meilleure partie) / lè meyèr: 62
 le graisseur (= glande produisant un corps gras) / lè
 grèsé: 68
 manière de huilier / magér dé wilgó: 68
 huilier (= glande produisant un corps gras) / wilyé: 170 /
 wilgé: 77
 pot d'onguent (= glande produisant un corps gras) / pòt

dõgã: 158

lumignon /lumigõ: 16, 106

croupion (= rein) /krupyõ: 14

COMMENTAIRE

En gastronomie, le croupion de la volaille se nomme le sot-l'y-laisse.

Q.601 Orifice de ponte de la poule

pondoire /põdwèr: 3, 5, 6, 7, 23, 28, 29, 32, 34, 38, 40, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 55, 56, 58, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 79, 82, 83, 86, 88, 90, 95, 97, 98, 103, 105, 106, 113, 136, 157, 158, 167, 168, 170 /põdwèř: 1 /põdwèr: 163 /põdwar: 4, 74, 81, 99, 161 /põdwar: 37, 54, 57, 61, 80, 84 /põdwér: 164 /põdwér: 31, 91, 92, 102, 104, 115, 140, 159, 172 /põtwér: 96

ponoire /põnwèr: 9, 51, 114, 137 /pânwèr: 11, 15, 118, 143 /pânwar: 118 /põnwér: 10, 14, 16, 17, 18, 19, 66, 111, 119, 142 /pânwér: 12, 15, 128, 131 /pânwér: 110 /pónwar: 155 /pânwé: 121

pondrière /põdriyèr: 77 /pudriyér: 77

pondeur /põdé: 130

pondeuse /põdéz: 109 /põdmã: 163

(la) ponte /põt: 48, 74 /põd: 138, 150

pondière /põdyèr: 160, 169 /põdyér: 8, 152

ponière /põnyèr: 22

derrière /daryér: 60, 63, 81, 85, 93, 148, 152 /dayér: 155 /

dàrgér: 18, 50, 68, 108, 145

fondement /fõdmã: 52, 70

passage /pãsàj: 116

là où l'oeuf passe /lã u læf pãs: 82

anus /ãnùs: 103

oviduc /oviduk': 128

masse d'oeufs /mas døf: 129

(la) rochette /ròçel: 84

(le) rocher /ròçé: 38, 70, 74

nid /nik: 136

trou /tru: 18, 28, 38, 57, 60, 74, 77, 83, 84, 93, 94, 101, 106, 133,

156, 157, 161 /trù: 109 /trũ: 1

trou de poule /tru tpul: 82

trou de la pondeire /tru dià pònwér:66
 trou-de-cul /tru tku:49,63,129/tru tk'u:2,37,54/tru tku:
 16,158/tru teu:161
 cul /teu:163
 troufignon /trufiŋõ:49
 jonc /jõ:76
 jonc de mariage /jõ dmàryàj:88

COMMENTAIRE

Les mots suivants identifient précisément l'organe où se forme l'oeuf: "pondeire" (18, 31, 37, 49, 50, 58, 60, 63, 66, 70, 73, 74, 76, 83, 84, 97, 155, 158, 161), "ponte" (48, 74), "pondrière" (77), "rocher" (70, 74), "rochelle" (84).

"Pondeire" est féminin, sauf exceptions (38, 60, 168) où il est masculin.

Q.602 Gésier

gésier /jiɣyé:2,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,
 22,28,29,31,32,34,38,42,43,44,45,46,47,48,50,51,52,53,
 54,57,58,59,60,61,63,65,66,67,70,73,74,77,80,81,83,85,
 86,87,88,90,91,92,94,95,96,97,98,101,104,105,106,108,
 113,115,116,117,122,127,129,131,132,133,135,138,140,
 141,142,143,144,145,147,148,150,151,152,157,158,159,
 160,161,162,163,164,167,168/jiɣyé:79,114/jiɣyé:37,68/
 jiɣyé:170/jiɣyé:100,124/jiɣyé:99,109,110,112,172/jiɣyé:
 62/jiɣyé:51/jiɣyé:68,82/jiɣyé:22/jézyé:3,18,27,28,30,
 36,37,41,49,56,58,71,72,74,76,82,83,89,93,102,119,134,
 148,153,165,169/jézyé:13/jezyé:77/jizyé:35,39,40,49,55,
 56,69,75,78,116,130,136,139,154,155/jizyé:107/jizyé:5/
 zizyé:2/jeɣyé:4/jéɣyé:26,64,103,128,143,145,156/jiɣyé:
 166

gosier /gózyé:118,120,121,123,125

gargoton /gàrgòtõ:126/gàrgòtã:155

avaloire /avalwàr:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le gésier c'est) où c'est qu'ils ramassent leur gravois
 /us ki ramàs lè gràvwè:66
 fressure (= abats) /fòrsur:62,167

Q.603 Caqueter (cri de la poule)

cacasser /kàkàsé:0/kakasé:4,37,42-,66,76,77,111,136,140,
 150,152/k'akasé:161/kàkâsé:117/kákásé:155/kákàsé:1/
 kâkàsé:115,141/kàkâsé:90,118,123,143/kòkàsé:3,148/
 kâkàsé:127/kàkòsé:59/kekàsé:2
 caqueter /kâkòté:149/kákòté:59/kàketé:100
 carcasser /kàrkàsé:98
 cacailier /kàkâyé:9,16,19,20,66,73,140/kàkâgé:18/kâkâyé:
 10,14,15,130,131,132/kákâyé:129/kòkâyé:136/kèkâyé:17/
 kékâgé:18
 couasser /kwàsé:26
 gargousser /gargusé:42,50
 jacasser /jakasé:50
 chanter /eâté:116
 piouser /pyùzé:86
 clousser /klusé:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elles cacassent /i kàkàs:13
 elles piousent /i pyùz:86
 cacassière (= personne qui parle beaucoup) /kákásyér:155

Q.604 Cri de la poule qui va pondre

gargousser /gargusé:49
 caqueter /kâketé:19
 glousser /glusé:65,71,137/klusé:72
 cacailier /kékâyé:73
 coasser /kóàsé:88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

elle veut pondre /a vé pōd:14
 demander pour pondre /dmǎdé pur pōd:2
 demander pour couvrir /dmǎdé pur kuvé:2
 chanter /eǎté:5,7,23,25,48,55,56,63,84,109,111,117,118,
 122,124,125,132,147,148,150,168
 parler /parlé:20
 vouloir pondre /vulwèr pōd:76
 elle a de la façon /èl ǎ diǎ fǎsō:20
 elle gratte /à grāt:134
 elle cherche /à eàre:95
 caqueter /kàkàté:126/kàketé:165/kǎketé:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ké-ké-kedette! (= cri de la poule) /ké ké kēdet:11/kēdet
 kēdet:85/kàt kàt kàdet:91/kàt kàt:102

COMMENTAIRE

On dit aussi "cacasser". Voir question 603.
 La poule "glousse" pour appeler ses petits (71).

Q.605 Cri de la poule qui a pondu

chanter :0
 chanter sa gloire /eǎté sǎ glwèr:31

COMMENTAIRE

Voir question 603.

Q.606 Pondre a) pondre b) elle pond c) elle
 pondait d) elle a pondu

A: Pondre

pondre /Pōd:0/Pōd:26,32,45,153/Pōd:36,41,62,160/Pōd:152/
 Pǎd:158/Pōd:157/Pǎd:164
 ponner /Pōné:4,10,18,23,51,55,71,96,109,135,137,156

B: (elle) pond

(elle) pond /Põ: 15, 35, 36, 39, 40, 45, 55, 56, 59, 64, 65, 67, 69, 75, 78, 87, 112, 131, 133, 137, 142, 143, 146, 151, 154/Põ: 5, 7, 29, 43, 47/Põ: 162

(elles) pondent /Põn: 10, 16, 127, 128, 129/Põh: 18

C: (elle) pondait

(elle) pondait /Põdè: 3, 4, 7, 14, 25, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 52, 55, 59, 62, 64, 67, 69-, 75, 78, 87, 97, 106, 111, 114, 116, 132, 140, 145, 146, 150, 152, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 169 /Põdé: 10/Pãdè: 162/Põdà: 28, 47, 80, 88, 93, 103, 109/Põdà: 6, 86 /Põhè: 3, 5, 16, 18, 19, 20, 51, 55, 65, 69, 71, 108, 109, 119, 126, 128, 129, 130, 133, 136, 138, 139, 142/Põhà: 8/Põhà: 103/Põhé: 23

D: (elle a) pondu

(elle a) pondu /Põdu: 63, 140, 150, 152, 158, 161/Põdù: 155/Põdu: 1, 2, 3, 14, 16, 19, 23, 25, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 52, 55, 58, 59, 61, 64, 66, 67, 68, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 87, 94, 99, 100, 104, 105, 116, 118, 120, 124, 125, 127, 131, 133, 136, 137, 138, 139, 142, 145, 146, 149, 156, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/Põdu: 5, 7, 157/Pãdu: 159

(elle a) pond /Põ: 3, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 28, 34, 36, 37, 38, 41, 42, 46-, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 98, 101, 102, 107, 108, 110, 113, 115, 117, 119, 121, 123, 124, 127, 128, 130, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 144, 147, 148, 153, 156, 160, 167, 168, 170/Põ: 11, 12, 13, 26, 27

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pondeuse (= poule pondeuse) /Põdez: 1, 2, 4, 10, 14, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 109, 111, 114, 129, 136, 140, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/Põdez: 48

ponneuse (= poule pondeuse) /Põnéz: 4, 16, 18-, 94, 103, 108, 109, 129, 130, 137, 138, 142, 148, 156, 172/Pãnéz: 19

elle a pond (pondu) /à lã Põ: 11, 12, 13

elle a pondu /ã Põdu: 2

elle répond (répond) /à répõn: 112

elle réponnait (répondait) /à répânè:112
 ils lui réponnent (répondent) /i g'i répòn:100
 ponte /põd:85

Q.607 Nichet, oeuf de pierre mis dans le nid des
 poules

nichouet /niewet:7,14,15,46,73,110,120
 nichet /nieet:10,18,40,162?
 nichoir /niewèr:25n,113,148,157/niewâr:72-/niewè:38,42,
 49,50-,51,52,56,58,112,118,151,153,165/niewé:25,26,30,
 31-,122,139,149/niewâ:149,167/niewa:34-,48,54-,57,61-,
 63,73,74-,76,77,79,80,81,82,83,88/niewà:20,39,55,62,75,
 78,85-,87,99,166-/niewá:60/niewâ:163/niewa:37,70-
 chinois (nichoir) /einwà:75,168
 yolk (l ang yolk) (g m) /nyòk:160
 blind (l ang blind) (g m) /blãd:163
 oeuf en pierre /œf ă pyèr:11,37,103,150/é ă pyèr:3,34,
 45,89,156
 oeuf de pierre /œf dè pyèr:8,9,22,28,31,38,41,42,58,60,
 66,68,73,74,79,83,86,90,91,93,94,96,98,99,102,109,115,
 116,117,119,120,126,127,128,129,130,131,132,133,134,
 135,137,138,140,141,142,145,154,169/œf dè pyâr:54,57,
 63,70,80,81,84,85,88,92,101,106,108,114,170/œf dè pyér:
 1/ét pyèr:12,13,16,23,27,29,32,35,39,40,43,46,50,59,64,
 65,66,71,72,76,77,78,82,85,95,100,105,107,111,112,115,
 121,124,125,143,144,146,165/ét pyâr:4,48,61
 un oeuf de pierre /œ nèfèl dè pyèr:123
 oeuf de plâtre /œf dè plât:49,136,172/é t plât:6,10,17,
 27,29,36,67,69,72
 oeuf en plâtre /œf ă plât:152/é ă plât:76/é ă plât:97
 oeuf de chaux /ét eó:46,166
 oeuf blanc (en chaux) /é blã:166
 oeuf en cristal /é ă kristal:156
 oeuf en porcelaine /œf ă pursèlen:31
 oeuf en potin /œf ă pòtè:156
 oeuf en craie /œf ă krè:158
 oeuf de moutarde (outarde) /é dmutàrd:8
 faux oeuf /fó t œf:70

oeuf artificiel /ə artifi'syɛl:4/əf artifi'syɛl:5
 oeuf marqué :28,47,50,70,155
 oeuf chauffé :136
 un oeuf de bois /ẽ né dbwâ:161
 poignée (de porte) /põgɛ:3,10,74,91,97,104,109,119,133,
 150/pâné:13/pugé:163
 (poignée en) pierre blanche /pyèr blãe:13
 gazette (= papier journal) /gãzet:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gravois /gràvwà:100
 picocher (les oeufs) /pikãcé:144,149
 (pour que la poule) aille pondre là /g'yal põd là:90

COMMENTAIRE

Le nichet appelé "nichoir" est un oeuf laissé dans le nid (10), une pomme de terre ou une pierre enveloppée dans un coton blanc (85, 147).

Pour empêcher la poule de manger ses oeufs: on lui installe sur le bec une sorte d'entrave appelée "lunettes" (4, 101); on laisse dans le nid une brique de lard (63), de la viande crue ou du charbon de bois (17); on lui coupe le bec (4, 14, 63, 73, 80, 133).

Pour que l'écale de l'oeuf soit plus dure, on donne à la poule: cendre de bois franc, écale d'oeuf (113), écale d'huîtres (11, 41), os écrasé (105), gravier, mortier pilé (100).

Q.608 Nid

nid /ník:10,18/nìk:1-,2,4,5,7,8,9,11,13,14,15,16,17,19,
 20,23,24,26,28,29,30,31-,34-,35,36,37,38,40,41-,42,46,
 47,48,49,50,51,52,54,55,56,57-,58,59,60,61,62,63,64,65,
 66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76-,77-,78-,79-,80,81,82-,
 83-,84-,85,86,87,88,89,90,95,96,97,98,99,100,101,102,
 103,104,105,107,109,110,112,113,114,115,116,117,118,
 119,120,122,123,126,128,129,131,132,133,134,135,138,
 139,140,141,143,146,148,149,151,154,155,156,157,158,
 159,160,161,163,165,166,168,169,170,172/ni:3,6,12,31,

34, 37-, 43, 45, 48-, 50, 57, 60, 61, 66, 68, 71, 74, 75, 76, 77, 79,
81, 82, 83, 84, 85, 89, 92-, 94, 123, 124, 153, 154, 158, 159, 160,
164, 167, 169-, 170

nid en planches /ni ã plãe:97

nid en lit /ni ã li:63

nichoir /niewèr:9, 27, 94, 121, 125, 127/niewér:104/niewar:92
/niewé:7, 22, 32, 91, 94, 101, 103, 111, 114, 127, 130, 136, 137,
144, 145, 147, 150, 170/niewè:39, 41, 172/niewà:23, 93, 106/
niewa:66, 71, 84, 96, 168/nijwé:152/niewet:114

boîte /bwét:1/bwét:2/bwat:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couver à la dérobee (= couvrir hors du nid) /kūvé à
déròbbé:52

COMMENTAIRE

Le "nid" est à l'extérieur (109).

Q.609 a) Un oeuf b) Des oeufs

A: (Un) oeuf

oeuf /œf:1, 2, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42,
48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 80,
81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108,
109-, 111, 114, 119, 120, 123, 129, 130, 132, 134, 136, 137, 138,
140, 141, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 163, 168, 170, 172
/œf:3, 5, 8, 29, 30, 36, 40, 43, 45, 46, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 69, 78,
87, 166, 167, 169/œf:6, 11, 12, 13, 15, 19, 22, 25, 26, 27, 32, 41,
86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115,
116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 131, 132,
134, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/œf:158/œf:135/
œ:3, 7, 18, 23, 29, 34, 35, 38, 39, 40, 43, 47, 56, 62, 64, 65, 67, 69,
71, 72, 75, 88, 100, 109, 117, 133, 142, 159, 160, 161, 162, 163,
164, 165, 168

B: (Des) oeufs

oeuf /œ:1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20,
23, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43,

45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65,
 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88,
 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107,
 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122,
 123, 124, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 140,
 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154,
 155, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 170, 172/6:
 49/è: 135/æf: 2, 17, 28, 31-, 34, 37, 38, 41, 42, 49, 52, 54, 57, 61,
 63, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 92, 93,
 98, 99, 101, 102, 114, 115, 117, 137, 155, 156, 157, 168, 169, 170,
 172/èf: 51, 55, 64, 69, 89, 99, 166, 167, 169/èf: 8/èf: 11, 22, 86,
 90, 95, 98, 102, 113, 115, 117, 125, 139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lever les oeufs (= ramasser les oeufs) /lvé lé zé: 52, 70,
 77, 88/élvé lé zé: 81/lvé lé zæf: 49/élvé lé zæf: 92
 coco (g m) (= oeuf, en langage enfantin) /kékó: 18
 quart à clous /kâr à klu: 165

COMMENTAIRE

On conservait les oeufs frais dans la cave, dans un baril où l'on fait alterner les couches d'avoine et les oeufs pointés vers le fond du baril (165).

A l'érablière, on casse un oeuf dans le sirop en ébullition pour en faire précipiter les impuretés.

Q. 610 Coque de l'oeuf

écale /ékàl: 6, 7, 8, 11, 12, 17, 19, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 32,
 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 47, 51, 55, 56, 59, 64, 65, 67, 71, 72, 75,
 78, 82-, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105,
 106, 108, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123,
 124, 126, 127, 132, 133, 134, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 147,
 148, 149, 151, 153, 165, 166, 169/ékal: 3, 5, 31, 70, 85, 103, 129,
 136, 142/ekàl: 1, 4, 46, 48, 54, 59, 62, 69, 81, 87, 91-, 97, 133, 170
 /ekal: 28, 34, 37, 38, 49, 50, 52, 58, 61, 63, 66, 68, 76, 80, 83-, 84,
 85, 92, 109, 111, 114, 156, 158, 168/ekál: 42, 155/ékàl: 10, 18-,
 35, 137, 138/ékal: 2, 9, 14-, 73/ákal: 2
 écaille /ékây: 13, 15, 81, 86, 107, 118, 167/ekay: 37-, 158/ekây:

18/ékèy: 20, 125, 126
 coquille /kòkiy: 14, 16, 130, 148, 150, 152, 157, 166/kòkìy: 42,
 48-, 50-, 54, 57, 60, 79, 81, 82, 93, 109, 155/kòk'iy: 52-, 55, 74,
 77, 83, 159, 162, 164, 165/kòk'iy: 31-, 49-, 58-, 91, 163, 168/
 kòkìy: 172/kòt,iy: 74/kòt,ìy: 52-, 57, 58-, 60, 166-, 168/kòt,ey:
 164v/kâkiy: 128, 131, 154/kâk'iy: 98, 100/kât,iy: 166-/kók'iy:
 158-, 161/kók'iy: 160
 coqueluche /kòklùe: 163
 cosse /kòs: 6, 159, 160-/kâs: 154/kàs: 162

Q.611 Oeuf sans coquille

oeuf hardé /éf àrdé: 12, 15, 26, 95, 99, 110, 112, 113, 115, 116,
 117, 118, 119, 120, 122, 128, 134, 141, 149/èf àrdé: 10, 40, 80-,
 88, 91, 138, 146/œf àrdé: 9, 14, 17, 28, 37, 66, 68, 70, 73, 76, 79,
 82, 84, 96, 108/éf àrdé: 83/éf àrdé: 123/œf hârdé: 93/é àrdé:
 37, 38/éf àrlé: 100, 102/œf arlé: 103
 (il est) hardé /àrdé: 19, 20, 23, 25, 29, 39, 43, 62, 67, 75, 78,
 153/ardé: 16, 60, 63, 77, 165/ardé: 64
 oeuf fardé (hardé) /éf fàrdé: 8, 11, 13, 22, 27, 41, 86, 89, 90,
 98, 104, 107, 116, 121, 131, 132, 143, 144/èf fàrdé: 7, 30, 35, 36,
 47, 72, 133/œf fàrdé: 57, 92, 101, 109, 168/œf fardé: 34od, 76,
 85, 111, 114, 136, 140, 142/é fàrdé: 30, 97, 101, 126, 145, 170,
 172/é fardé: 18, 31, 137
 (il est) hardé /fàrdé: 106, 125, 127, 129, 139/fardé: 94, 130,
 135
 (oeuf) mou /mu: 5, 42, 50, 56, 80, 81, 88, 97, 148, 156, 163
 oeuf mollet /è mòlè: 5/œf molié: 150/éf málé: 151
 oeuf molleux /é molié: 158
 oeuf clair /èf klèr: 87
 oeuf farci /œf fàrsi: 109
 oeuf blanc /œf blā: 142
 oeuf gras /é grā: 167
 (oeuf pas d') écale /ékāl: 3, 32, 42, 46, 51, 56, 61, 65, 71, 105/
 ékāl: 155/ekāl: 1, 54, 69, 93-/ekāl: 34-, 49, 50, 63, 80, 170/
 ékāl: 2, 68
 (oeuf) sans écale /sã zekāl: 4
 (oeuf pas de) coquille /kòkìy: 48, 57, 81/kòk'iy: 31, 58/
 kòt,iy: 52/kòt,ìy: 60, 74

(oeuf) sans coquille /sã koki:y:152
 (oeuf) point de coquille /pwẽ dkòki:y:164
 (oeuf) pas formé /pã fórmó:155
 (oeuf) sans cosse /sã kòs:6,152,157,159,160/sã kãs:154/
 sã kòs:161,163/sã kès:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

yolk (l'ang yolk) (= jaune d'oeuf) /yók:1
 huître /wít:59
 rien que l'enveloppe /yẽk lãvlop:60
 un oeuf qui est pas fini /ẽ næf kɛ pã fini:80
 il se tient pas /ĩ skã pã:95
 grenette (= petit gravier, graines) /grenet:111
 gravaille (= petit gravier) /gravay:161
 gravier /gravyé:95
 (oeuf) hardé (= se dit d'un oeuf à deux jaunes) /ardé:42

COMMENTAIRE

Pour empêcher les poules de pondre des oeufs sans coque on leur donne des écales d'huîtres écrasées, du sable, de la chaux, du mortier...

On a dit que ce sont les poules trop grasses qui pondent des oeufs sans coque.

Q.612 (Oeuf) couvé

gâté /gâté:1-,2,9,14,17,18,23,28,31,32,34,35,37,42,45,
 47,49,50,55,56,57,58-,60,63,64,65,66,68,72,74,76,77,79,
 80,81,82,87,88,91,92,93,94,95,96,97,99,104,106,108,109,
 111,112,129,130,134,136,140,142,144,145,148,149,150,
 151,152,153,154,155,156,157,160,161,163,164,166,167,
 168,170,172/gâté:3,4,5/gâtó:155
 pourri /puri:5,7,11,12,15,16,20,22,23,25,27,29,30,32,35,
 36,38,39,40,41,42,43,45,49,50,51,55,58,59,62,64,67,68,
 69,70,71,73,75,76,77,78,79,82,84,85,86,87,88,89,93,95,
 97,102,110,112,113,115,116,117,118,120,121,123,124,128,
 133,138,141,143,146,147,148,155,156,157,161,162,165,
 167,169,170/puri:28,54,163/puri:119,126/puri:1-,80
 pas frais /pã frè:18,37-,49,61,66,108/pã fra:34,79,106/

På frê: 1

pas bon /På bõ: 17, 18, 38, 48, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 83, 88, 92, 155/På bõ: 8

plus bon /Pū bõ: 52

bon à rien /bõ èrgã: 114

cuvé /kuvé: 1, 2, 8, 9, 10, 17, 18, 28, 34, 36, 38, 42, 46, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 68, 70, 74, 76, 83-, 84, 85, 92, 93, 101, 109, 125, 135, 137, 138, 140, 157, 158, 159, 161, 163, 168, 170, 172

à moitié couvé /à mòkè kuvæ: 103

coulé /k'ulé: 90

tourné /turné: 48, 77

avancé /avãsé: 73

méchant /meeã: 130/méeã: 68/meeã: 10

mauvais /móvè: 161

vilain /vilã: 3

malade /màlåd: 38

clair /klèr: 11, 18, 19, 26, 28, 31, 37, 42, 50, 60, 73, 74, 76, 79, 82, 83, 84, 89, 97, 98, 104, 107, 113, 127, 128, 131, 132, 139, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/klar: 38, 63, 77

veilli /vyévi: 85-, 101

vieux /vyé: 1, 57, 101, 152

trop vieux /tró vyé: 52, 74, 81, 109, 137/trã vyé: 18

vieux pondu /vyé Põdu: 91

vieux oeuf /vyé tæf: 52, 96, 129/vyé zæf: 28, 88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pond (pondu) de la veille /Põ dià vøy: 38

un peu /ẽ pé: 9

il y a du sang dedans /ya dzu sã ddã: 9

la chambre d'air (dans l'oeuf) est plus grande /là eãb da' é plu grãd: 101

binden (l'ang binder) (g m) (= lieuse) /bã'dèr: 168

COMMENTAIRE

S'il y a du sang dans un oeuf, c'est que la poule a été effrayée (18, 82).

On vérifie la présence d'un germe dans l'oeuf en le mettant dans l'eau: l'oeuf flottera s'il n'a pas de germe. Pour empêcher la poule de manger ses oeufs, on tend un filet sur la paille de son nid (168).

Q.613 Refuser de couvrir

découvrir /dékuvé:59,76,94,155,172/dékuvé:18
 (elle) découvre /dékuv:3,26,29,30,35,36,39,43,45,46,47,
 51,56,71,72,75,78,87,121,124,139,152,162,165,166,167,
 169/dekuv:40,55,64,67,69,133
 (elle) déniche /dɛnie:7
 abandonner son nid /àbãddoné sō ni:170/àbãddoné sō nìk:163
 /abãddoné sō ni:82,158/abãddoné sō nìk:42/àbãddoné sō ni:
 80,92/àbãddoné sō nìk:140,142,155/àbãddoné sō ni:74/
 àbãddoné sō nìk:1/ãbãddoné sō ni:31,84/ãbãddoné sō nìk:5,
 156,157,172/ãbãddoné sō nìk:50/ãbãddoné sō nìk:18,168,172
 abandonner /àbãddoné:128
 elles abandonnent le nid /y àbãddon lè nìk:126
 elle abandonne son nid /ābãddon sō ni:145
 elle abandonne son nichoir /el ābãddon sō niwé:150
 elle abandonne de pondre /àl àbãddon dé pōd:86
 laisser son nid /lesé sō ni:4,37,38,48,60,61,68,74,80,
 81,82,85/lesé sō nìk:14,16,18,97,109,120,129,130,135/
 lesé sō nìk:28,42,49,50,54,57,58,73,76,77,79,83,88,91,
 93,101,161/lesé sō nìk:10
 laisser le nid /lesé l ni:62,169/lesé l nìk:17,19,23,70,
 78,111,133,146,160/lésé l ni:159,164
 elle laisse son nid /el les sō ni:137,148/à les sō ni:
 119/a les sō nìk:108/àl lès sō nìk:95
 lâcher son nid /lâcé sō nìk:52-/lâcé sō nìk:34,114
 lâcher le nid /lâcé l nìk:103/lâcé l nìk:63
 quitter son nid /kɪté sō ni:68,82
 partir de son nid /partɪr tsō nìk:2
 elle est partie de sur le nid /è parti tsu l nìk:9
 abandonner de couvrir /àbãddoné d' kuvé:60,132/àbãddoné t
 kuvé:96/ãbãddoné t kuvé:66
 (elle) abandonne de couvrir /àbãddon dé kuvé:113,116,148/
 àbãddon dé kuvé:110/ãbãddon dé kuvé:136
 elle abandonne sa couvée /àabãddon sà kuvé:138
 laisser sa couvée /lesé sà kuvé:70-
 arrêter de couvrir /arété tkuvé:52,106,111
 manquer sa couvée /mãké sà kuvé:31
 pas tenir le nid /pã tɲir lè ni:31
 se tanner de couvrir /stãné tkuvé:83

abandonner ses oeufs /àbãdòné sé zé:163

elle va laisser ses oeufs /à vâ lèsé sé zé:112

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 couvrir à la dérobee /kuvé à là déròbé:64,73,80,85/kuvé à déròbé:65,89/kuvé ā déròbé:54,83

tenir son nid /tnir sō ni:80

pas tiendre (tenir) sur le nid /Pā teēd sul nik:161

elle veut pas couvrir /à vé Pā kuvé:22,64

5 elle couve plus /à kùv pu:127

elle veut plus couvrir /à vé pu kuvé:17,131

ça chauffe trop /sa eóf tró:9

il faut la déserrer (faire partir) du nid /i fó là désèré du nìk:32

quand il y a pas de petits poussins /kãt yâ Pā dé ptì pusé:32

10 rôder (= se promener en liberté) /ródé:92

méchante couveuse /meeãt kuvéz:109

mauvaise couveuse /mòvèz kuvó⁶:155

déserteuse (= poule qui laisse sa couvée) /dézàrtéz:122

elle est malade /è mālād:156

15 une verreux de folle (= se dit de la poule qui laisse sa couvée) /un vèré t fòl:80

COMMENTAIRE

On obligeait une poule à couvrir en l'attachant à son nid ou en la plaçant dans un baril fermé.

Pour empêcher une poule de couvrir, on la plongeait dans l'eau froide ou on l'attachait à l'écart de ses oeufs; on pouvait aussi l'enfermer ou lui attacher une guenille à la queue.

Q.614 Glousser (en parlant de la poule qui veut couvrir)

clousser /klusé:4,9,10,14-,16,18-,19,23,34,38,40,42,45,52,54,57,58,59,61,63,68,73,74,76,77,79,80-,81,83,84,88,91,92,93,96,103,106,108,109,111,114,130,140,142,145,152,162,165,166,167,168,172/klùsé:28,31,37-,48,49,50,

60, 66, 70, 82, 85, 86, 101, 119, 120, 157, 170 / klusé: 137 / klucé:
17, 129, 133, 136
(elle) clousse /klus: 20, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 43, 46, 47, 51,
55, 62, 69, 71, 75, 78, 116, 118, 124, 125, 127, 128, 138, 139, 146,
148, 153 / klùs: 11, 12, 13, 15, 22, 26, 27, 32, 41, 89, 90, 98, 99,
102, 104, 105, 107, 110, 113, 119, 120, 121, 122, 123, 144
closser /klòsé: 80, 154, 156, 157-, 158, 159, 160, 161, 163, 164 /
klósé: 14
(elle) clossait /klàsé: 151
(elle) close /klóz: 8
(elle) closait /klózá: 86
(elle) clouche /kluc: 7, 131 / klùc: 126, 141, 149
(elle) cloche /klòc: 5
glousser /glusé: 37, 94, 97, 168, 169
(elle) glousse /glus: 3, 30, 56, 64, 67, 71, 72, 87, 135, 154 /
glùs: 12, 100, 134
(elle) gloussait /glùsè: 41
cloquer /klòké: 150
(elle) clouque /klùk: 143
(elle) coquelusse /kâklùs: 117
crier /křiyé: 1 / krigé: 18
demander à couver /dmädé à kuvé: 2, 4, 60, 132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle garde le nid /à gârd lê ni: 13, 15 /à gârd lê nìk: 98
(elle) commence à garder le nid /kâmäs à gârdé lni: 147
elle regrippe sur le nid /à rgrëp sùl nìk: 98
elle reste sur le nid /à rès sùl nìk: 89, 90, 95, 105, 112,
115
tenir son nid /tnir sō ni: 4
tiendre (tenir) le nid /kěd lê nìk: 155
elle tenait le nid /à tènà lni: 6
elle a tient (tenu) le lit /à kě lni: 113
elle abandonne (cesse) de pondre /à lăbădôn dē pōd: 86
rester écrasée (dans le nid) /resté ekrâzé: 34
broder (= perdre ses plumes) /bródé: 8, 73
rebroder (= perdre ses plumes) /rbródé: 15
poule couveuse /pul kuvéz: 62, 90
la clousseuse (= la poule couveuse) /lă kluséz: 113
un autre cacassage (= un autre cri) /ě nót kākāsă: 13

caqueter (= appeler les poulets) /kòketé:37

elle vient renflée (= elle devient renflée) /à vyẽ
rãflé:99

elle se griche toute (= elle ébouriffe ses plumes) /à
zgrie tut:161

perdre ses plumes /Pèrd sé Plum:15

(avoir) la plume droite /là plùm drwèt:99

COMMENTAIRE

On dit que la poule glousse de la même façon pour annoncer qu'elle veut couvrir ou pour appeler ses poussins (42, 48, 50, 52, 72, 74, 92).

Q.615 Oeuf percé (par le poussin qui va éclore)

béché /bééé:5,35,41,45,47,56,61,75,155,159,162/bééé:83/
bèéé:87/bééé:113,117,119,122/bééé:50/bèéé:82/bééé:7,9,
16,17,29,30,31,34,36,38,40,42,43,46,47,48,49,51,52,55,
57,58,59,60,62,63,64,67,68,69,72,73,74,76,77,78,79-,81,
85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,109,111,130,133,136,
137,140,142,146,148,150,152,156,157,158,160,163,165,
166,167,168,172/bééé:14,18,169/bééé:2,10,37,38,54,66,
70,170/bééé:19,25,39,116,126,127,131,132,139,161/bééé:
161/bééé:11,104,115,118-,149/bééé:84

becqué /beké:94,108,129,137,145/beké:23,71,114/beké:28/
bèké:124,128/bèké:112,120,121,144,147/béké:22,32,100,
105,119/bekyé:135

il (poussin) bèche /i bee:160/i bée:163,164/i bèche:113

il (poussin) béchait /i bæè:89/i bæèà:89

percer /Pèrsé:37/Pàrsé:5,27,96,125/parsé:66,68/Pařsé:1,3

il perce la coquille /i pàrs là kòk'iy:118

casser /kâsé:69-,98

casser l'écaille /kâsé lekal:83

(l'oeuf) commence à casser /kâmãs à kâsé:6

il cassait son écaille /i kâsè sũ nékàl:151

picosser /Pikòéé:2,4

picocher /Pikòsé:79

craquer /kràké:51,65,78,80/kraké:57

briser /brizé:80

REponses COMPLEMENTAIRES

- 1 l'oeuf béchait (= l'oeuf se craquelait) /lɛf bèèè:20
 2 (l'oeuf) éclot /ékló:4,8,95,123,134,138,141/ekló:57/
 éklú:154,163
 Il est éclos /yét ékló:15
 Il commence à éclore /ikãmãs àéklór:13,153
 5 (il est) après éclore /àprè éklór:16,117/àprà éklór:90,
 102,143/àprè eklór:52
 (l'oeuf) va éclore /vã éklòr:26,99/vã éklór:27,107,110

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- poulet /pulè:163/pulã:41,68
 une éclosion /œn éklózõ:90
 (faire) un petit trou avec le bec /œ pti tru àèk èl bèk:
 134
 ils (oeufs) éclosent pas /yéklóz pã:12

COMMENTAIRE

Les petits poussins sont plus forts si la couvaison a lieu durant la pleine lune (50).

Q.616 Nichée (de poussins)

- couvée /kuvé:1,2,3,4,5,6,7,8,10,11,12,13,14,15,16,17,18-
 ,19,20,23,27,28-,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,
 42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56-,57,58,59,60,61,
 62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,
 81,82,83-,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,
 100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,
 113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,
 126,127,128,129,130,131,132,133,134,136,137,138,139,
 140,141,142,143,144,145,146,146,148,149,150,151,152,
 153,154,155,156,157,158,159,160,161,162,163,164,165,
 166,167,168,169,170,172/khuvé:161/kùvé:22
 courvée (couvée) /kurvé:31-
 nichée /niéé:3,4-,9,25,56,83,111/niéé:155
 grouée /gèrwé:18/gèrwé:28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poulet (= poussin) /pulè:10,25,67,108,116,127/pula^a:28,
31,85,91,109/pulà:122,143

ramasser sa couvée (= rassembler ses oeufs pour les
couver) /ramâsé sà kuvé:42

Q.617 (La poule) abrite ses poussins sous ses
ailes

couver /kuvé:9,10,14,34,66,76,84-,94,111,114,128,130,
142,156/kùvé:96

(elle) couve /kuv:56,112,129,131,132,137,139,152

être sur sa couvée /èt su sa kuvé:136

s'accouper /sakuvé:18,50,73,74,79,82

abrier /abriyé:2,17,28,38,42,49,50,60,63,68,73,76,77,79,
82,83,94,103,106,108,135,138,140,145,150,155,161,163/

à briyé:10,78,109,157,158,165,168,170,172/abrigé:18

(elle) abrie /à briy:3,29,30,35,36,40,43,46,51,55,56,59,
65,69,72,75,87,125,133,160,167/à briy:127

(elle) s'abrie /sà briy:23

s'accroupir /sàkrupir:4,28,47,62,70,93,157,158,161,170,
172

(elle) s'accroupit /sàkrupì:3,5,7,19,54,66,67,71

couvrir /kuvrir:16,18,31,37,38-,48,52,63,66,73,81,82,88,
91,92,97,106,129,138,148,163,168,170/kuvřir:155

caler /kàéé:1,18,41,42,46,48,57,60,61,63,64,66,67,70-,
73,74,79-,83,85,106,126,148,157,161,172/kàéé:22,37,50,
58,68,82,84

ramasser /ramâsé:158

ramasser ses petits /ramâsé sé pt_i:58

ramasser ses poulets /ràràsé sé pula^a:91

ramasser sous ses ailes /ramâsé su sé zel:79/ramâsé sur
sé zel:37

elle ramasse ses petits /à ràràs sé pt_i:26

mettre sous ses ailes /met su sé zel:18/met sur sé zel:
42

les garder sous ses ailes /lé gardé su sé zel:77

s'étendre les ailes /setãd lé zel:83

se renfler /srãflé:85

elle rassemble ses poulets /à rāsāb sé pulè:118
 abriter /àbrité:20,93,158
 mettre à l'abri /met à labri:31,101/met ābri:82
 (elle) s'agroue /sāgru:160
 s'écraser /sékrāzé:50/sekrāzé:10,34,54
 s'écrase /sékrāz:116
 se coucher dessus /skueé t_u:63
 s'assire dessus /sasir dēsu:80
 se racotiller dessus /srākòt_u yé t_{su}:80
 protéger /pròtéjé:54,80
 mettre à la chaleur /met à ealør:103
 elle les met à la chaleur /è mè à ealør:129
 garder à la chaleur /gardé ā ealør:2
 les réchauffer /lé réeófé:85
 avoir soin /avwèr swā:155/avwèr swā:101
 se ranger comme une couveuse /srā_u jé kòm ùn kuvéz:77
 elle s'accoupe /à sākūp:119

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poulet /Pulè:70,131/pulā:22,49,63,84,93/pulà:112
 poule couveuse /pūl k'uvéz:32,102
 (elle) travaille /trāvày:23,169
 appeler (ses poussins) /aplé:84,93
 les poulets se rentrent dessous /lé pulè srāt desur:52
 (les poulets) se fourrent dessous /sfur desur:52
 quand elle les appelait, elle cloussait /kāt à lé zaplè
 à klusè:116
 en-dessous de ses ailes /ātsur tsé zel:57
 sous elle /sur el:85
 dessus /dēsu:28,161/tsu:10,34
 elle les couve /aé kuv:129/el lé kuv:137,152

Q.618 (La poule) se nettoie avec son bec; se
 nettoyer avec son bec

s'épivarder /séPivardé:3,4,5,14,28,31-,37,38,42,49,58,
 60,52,66,70,83,85,101,136,158,160,163,164/sépifardé:98/
 séPivawdé:155/sePivardé:34,52,79/sePivardé:64,156,161,
 170/sépivardé:157/spivèrdé:158/spivardé:157/sépivardé:

10, 25, 29, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 65, 72, 75,
 78, 87, 89, 90, 97, 151, 153, 154, 159, 162, 165, 166, 167, 168, 169
 (elle) s'épivaille /séPivây:30
 se nettoyer /snetweyé:1, 4, 9, 17, 59, 71, 80, 81, 84, 91, 92, 109,
 140, 170, 172/snétweyé:2, 16/snetwòyé:34, 37, 50, 54, 83/
 snétwèyé:6/snetevé:129, 142/snetegé:18
 se nettoyer les plumes /snetweyéé plum:74
 elles nettoient leurs plumes /inétwèy lé Plùm:12
 (elles) se nettoient /snétèy:119
 se laver /slàvé:6/slavé:2, 18, 85/slāvé:1
 (elle) se lave /sé làv:25, 35/slàv:5, 7, 11, 69, 125
 se cleaner (l ang to clean) /skliné:49
 s'essuyer /seswiyé:50
 se mettre propre /smet přòp:1
 se faire la propreté /sfèr là Pròpreté:42
 faire sa toilette /fér sà twelet:80, 81, 88, 129/fér sà
 twélet:85/fér sà twòlet:77/fér sà twâlèt:12, 104/fàr sà
 twèlèt:54
 (elle) fait sa toilette /fè sà twèlèt:19/fà sà twèlèt:
 154/fà sà twélèt:8, 26, 107
 (elle) faisait sa toilette /fèzè sà twâlèt:20
 faire son ménage /fér sō ménaj:68/fér sō menaj:88
 (elle) fait son ménage /fà sō ménaj:102, 123
 faire son bredas /fér sō bardâ:77
 se picosser /spikòsé:37, 66, 91, 94, 97, 108/spikòsé:31, 38,
 79, 82, 96, 101
 se picocher /spikòéé:5, 103, 106, 128, 130, 145, 150, 152, 157/
 spikòéé:48-, 57, 84
 se picoter /spikòté:61, 80
 se picorer /spikâré:91
 s'éplucher /séPlueé:110, 114, 122, 129, 131, 132, 133, 134, 139/
 seplueé:109/séPlueé:22, 137, 138, 141/séPlueé:163
 se gratter /zgraté:31, 42, 58, 60, 61, 63, 66, 76, 152/zgràté:
 48, 54, 106, 114, 116, 168/zgwaté:155
 s'éplumer /séPlumé:113, 117, 124, 127/séPlùmé:13, 105, 115,
 120, 122, 126, 147/seplumé:52, 135/sèplumé:73-, 138
 s'arracher des plumes /saracé dé Plùm:28
 arracher les chicots de plume /àràcé lé ejkó tPlùm:109
 se frotter les plumes /sfròté é Plum:74
 arranger ses plumes /arāñé sé Plum:77

elle place ses plumes /à plàs sé plùm:95
 s'épouiller /sépuvé:38,41,50,63,70,72,94,121/sépuvé:68/
 sépugé:18
 se dépouiller /zdépuvé:148
 s'épucer /sépusé:93,103,114/sépusé:17,80/sepusé:9
 se secouer /ssekvé:37/se skvé:155/seskwé:34
 se secouer les ailes /seskwé lé zel:70
 elles se secouent /ìs sèkùz:12
 se graisser /zgrèsé:10,62,73,82
 se graisser les plumes /zgràsé é plum:54
 se huiler /sŵilé:80
 se huiler les plumes /sŵilé é plum:81
 se béccher /zbecé:48,109,111
 se piquer avec son bec /spiké avec sō bek:172
 se fouiller /sfuyé:60
 se brasser /zbrâsé:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle a des poux /à lã dé pu:99
 elle est cousue de poux /è kuzu tpu:129
 une pouilleuse /en puyéz:96
 bec /bèk:163/bek:168
 (être) après (= en train de) /àprã:6/àprã:98,113
 un motton de graisse sur le croupion /ẽ môtõ dgrès sul
 krupyõ:73
 huiller (= glande spéciale de la poule) /ŵilgé:79,83
 avec son huile /avec sō nŵil:82
 il va mouiller (pleuvoir) /i vã muyé:95
 lunettes (= muselière pour empêcher les poules de casser
 leurs oeufs) :80
 se pavaner /spàvãné:172
 (elle) s'affile le bec /sàfil lé bek:67

COMMENTAIRE

"S'épivarder" se dit surtout des oies (14); ce mot a aussi le sens de se fâcher, s'exciter (10).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Préventions contre les poux dans le poulailleur:
 cendre (10, 28, 63, 77, 101), poivre ou chaux (1), chaux

(28, 38, 48, 82), tabac ébouillanté ou jus de tabac (34, 38, 50, 70, 76, 81, 82, 83, 114, 156, 157), vieille huile ou huile de charbon (50, 82), paraffine (157), soufre appliqué sous les ailes des poules ou brûlé dans le poulailler (82, 84), poison ou branche de cèdre (thuya) (76).

Q.619 (La poule) se roule dans le sable

se rouler dans le sable /srulé dǎ lsǎb:1,2,4,10,16,17, 18,22,31,34,42,49,52,60,66,68,76,79,84,92,97,101,103, 108,148,170/srulé dǎ lsǎb:54,114/srulé dǎ lsǎp:61
se rouler /srulé:28,58,116,128,172
(elle) se roule dans le sable /srǎl dǎl sǎb:7,11,27,98, 105,118,122,144
(elle) se roule /sé rul:3,41/srul:15,59,120,169
se rouler dans la terre /srulé dǎ la tǎr:77/srulé dǎà tǎr:80,129,150/srulé dǎ tǎr:73/srulé dǎ tǎr:48
se rouler dans la terre mouvante /srulé dǎ tǎr muvǎt:63
se rouler dans la poussière /srulé dǎ pusyér:79,109
s'étendre sur la terre /setǎd swǎ tǎr:77
s'ensabler /sǎsǎblé:158,161/sǎsǎblé:138,142,152/sasǎblé: 155
(elle) s'ensable /sǎsǎb:35,140/sǎsǎb:5/sǎsǎbl:125
s'épivarder /sé pivǎrdé:14,25,28,37,38,40,48,49,50,54,56, 57,58,61,63,70,74,76-,77,80,81,82,83,88,91,92,93,96, 106,168,172/sépivǎrdé:155/sepivǎrdé:52-,64,156,158,163/ sepivǎrdé:79/sepivǎrdé:68/pivǎrdé:157
(elle) s'épivarde /sé pivǎrd:26,27,29,36,43,45,46,47,51, 55,71,78,89,90,95,99,100,102
(elle) s'épivasse /sé pivàs:32
se poudrer /spudré:109,170/spudré:155
(elle) se poudre /sé pud:35,65,75,87/spud:23,69,133
faire de la poudrelle /fér dia pudrel:130
elle fait la poudrelle /à fè là pudrel:39
(elle) faisait poudrette /fèsǎ pudrèt:132
(elle) se farine /sfàrin:137
se gravailler /zgravayé:161/zgravǎyé:30,111/zgravuyé:157
se frôler /sfrólé:18,20,141

se frôler dans le sable /sfrôlé dǎ éi sǎb:19,131
 se broder (les plumes) /zbródé:9,14
 elle brode (ses plumes) /abród:8
 rebroder (ses plumes) /erbródé:66
 s'éplumer /séplumé:30
 se battre les ailes /zbàt lé zǎl:163
 se secouer dans le sable /seskwé dǎi sǎb:70
 se secouer /seskwé:37,50,92,107,156/ssékwé:81/ssekwé:66
 (elle) se secoue /sséku:89,99/sèsku:99,107
 (elle) s'ébat /sébǎ:67
 se gratter dans le sable /zgraté dǎ isǎb:101
 se gratter dans la gravaille /zgraté dǎ là gràvǎy:161
 gratter /graté:49,54,117,151,156
 (elle) se gratte /sè grát:64/sgrát:126
 se rafraîchir (dans le sable) /sràfrèeir:72,74,139
 pavaner /Pàvǎné:112
 se vanner /svǎné:107
 (elle) se vanne /svǎn:113
 se brasser (dans le sable) /zbrǎsé:76,82-
 se virer (dans le sable) /zviré:85
 se brosser /zbròsé:56
 se nettoyer /snetweyé:94
 faire sa toilette /fér sa twelet:129
 elle prend son bain /à prǎ sǒ bǎ:115
 prendre ses aises /prǎd sé zǎz:63
 se faire du fun (l ang fun) (g m) /sfér dzu fòn:74
 (elle) se dépouille /sdépǎy:123
 s'épouiller /sépǎy:110
 elle se fait aller /à sfà àlé:89

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cendre /sǎd:10
 bain de sable /bǎ tsǎb:103,136
 sable /sǎb:161
 signe de pluie /sǐg dè plǎi:144
 là-dedans /là ddǎ:15
 lavage /làvǎ:90
 elle a des démangeaisons /à là dǎ démǎjèzǒ:147
 faire mourir les poux /fér murir lé pu:114
 rebroder (= perdre ses plumes en parlant de la poule) :

COMMENTAIRE, METEO

Une poule qui se roule dans le sable ou qui se graisse les plumes annonce du mauvais temps (7, 10, 42, 47, 58, 73, 80, 93, 95, 96, 97, 108, 109, 144, 145, 150, 156, 157, 158, 162, 169, 170, 172).

Si la poule se roule dans le sable le matin il fera beau, si elle se roule le soir il y aura de la pluie (84).

Si les poules se cachent lorsqu'il pleut, la pluie sera de courte durée, si elles sortent sous la pluie il pleuvra longtemps (42, 57, 84, 97).

Une poule qui se nettoie annonce du vent (94). Un chien qui se roule dans la terre annonce du vent (63).

Q.620 Se jucher

se jouquer /zjuké:0/zjuké:17/zjuké:31,48,50,72,77,94,
114,169/zjuké:18,34,101,111,135/zjuké:13,32,38,52,63,
74,79,84,85,100,120,172/zjukwé:91
se jouqueler /sè juklé:152-/zjuklé:157-,163-
s'ajouqueler /sajuklé:161-
se jucher /sè jueé:36/zjueé:62,83,93
se percher /sè pèreé:160/spereé:39/spàreé:7,35,51,69,75,
94,138,162,164,166/spareé:4-,14,49,63,148,156,158/
spareé:76,102,113,115
nicher /nieé:12
grimper /grěpé:98/grěpé:89
elle regrimpe /àrgreép:98
se brancher /zbrăéé:43
se coucher /skueé:1
se poser /spózé:2,155
se poser pour la nuit /spózé puř là nŵit:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche /Père':11

dessus /désu:11

sur le nid /sù inìk:98

jouque-toi /j'ùk twé:107
elles se jouquaient /ìzúk'é:125

Q.621 Perchoir

juchoir /juewèr:9,20,49,165,166-/juewàr:88/juewèr:82,148
/juewàr:81/juewèr:89,134/juewàr:90/juewé:94,154

jouchoir (juchoir) /juewàr:36/juewàr:34/juewèr:83/juewa:
76

jouquoir /jukwèr:7,19,25,27,40,51,65,74-,79,87,91,97,
110,116,124,125,127,146,153,157,169/jukwèr:77,86,104,
107,112,123,143/jukwèr:5,84,99,100,101/juktwèr:5/
jukwàr:4,58,61,63,80/jukwàr:41,64,147/jukwè:18,30,40,
45,46,47,49-,50-,52,56,67,68,169/jukwè:38/jukwér:26/
jukwé:10-,15,16,17,18,28-,29,31,42,66,73,108,109,119,
122,126,128,129,130,132,135,136,137,138,139,140,141,
142,144,150,151,156,158,160,170,172/jukwé:8,98,104,118/
jukwé:32,103,111,114/jukwar:81/jukwà:35,39,43,48-,51,
55,59,62-,64,75,78,106,133,149,165-,166,167,169/jukwa:
37,54-,57,66,70,76-,80,82-,83-,85,88-,92,93,96,168-/
jukwa:34/jukwá:60/jukwá:90,95,107/jukwà:113/jukwà:105/
hukwér:120

juquoir (jouquoir) /jukwàr:22/jukwàr:22/jukwè:68/jukwà:
23/jukwá:90

jouquellier /jukélwé:152

jouquier /jukyé:111

jouc /j'ùk:161/j'ùk:6,163

jouc à poules /j'ùk à pul:155

perchoir /pèrewar:74/pèrewàr:54/pèrewèr:13,29,32,39,48,
62,71,82,89,113,115,154,159,165,169/pèrewèr:50/pàrewèr:
10,69,72,102,114,121,123,145/pàrewèr:14,28,158/pàrewàr:
84/pàrewér:26/pàrewé:162/pàrewé:14-

nichoir /niewèr:12,36,62/niewé:28,109,117,140,170

perche /pere:41,48/père:11/pàre:7,10,55,60,92,125,129,
130,132,152,158,161,162,164/paře:1

perché /pareé:2

perchis /pàrei:131

échelle :137/eeel:7,10,34,108/éeeel:145

barre /bår:4,18,37,172

barreau /bàró:3
 gaule /gól:92
 planche /Plãe:2,155
 tablette /tàblet:2-
 boîte /bwèt:92
 brancard /Prãkâr:74
 nid /nìk:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le perchoir, ça) descendait comme des estrades /désãdè
 kòm dé zèstràd:41
 (perchoir) en escalier /ã nèskàlyé:141

Q.622 Poulailier

poulailier /Pulâyé:0/Pulâgé:16,50,68,90,113,114,115,118,
 120/Pùlâgé:119/Pulâyé:145/Pulâyé:157/Pulâyé:153,157,158
 /Puliyé:168
 tet à poules /tet à pul:4,159-,160-,161-,162-,163-,164-/
 tet à Pùl:155-,163-/tèt à pul:159-/tèt à Pùl:154-/tèt à
 Pùl:161-/thet à Pùl:161-
 hen's-pen (l ang hen's pen) /enspen:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grenier de l'étable /grigé dletàb:42
 un carré dans l'étable /ẽ kâré dã letab:80

COMMENTAIRE

"Poulailier" se dit pour les perchoirs et "tet à poules" pour la bâtisse (155).

On gardait les poules dans l'étable (42, 80, 92) ou avec les cochons (85). On les gardait dans l'étable l'hiver et dans la porcherie l'été (103).

Q.623 Cris pour appeler les poules

bedi-bedi! /bèdi bèdi:3,12,122,124/bèd_zi bèd_zi:7,9,10,16,
 17,18,19,98,125,127,142,148/bédirédi:8,112,113,147,154
 /bèd_zi bèd_zi:5,35,55,56,59,69,71,96,107,115,145/bed_zi
 bed_zi:51,65,67,73,109
 bidi-bidi! /bidi bidi:88,163,168/bid_zi bid_zi:4,66,93,94,
 111,172
 di-di-bedi! /d_zi d_zi bèd_zi:68
 di-di-di! /di di di:6,114/d_zi d_zi d_zi:10,119,120
 petit-petit! /Pèti Pèti:102,105,117,152,162/Pèt_si Pèt_si:
 14,20,22,26,30,40,43,52,101,123,126,132,167,170/Pet'i
 Pèt'i:156/Pèt_si Pèt_si:146/Pæt'i Pæt'i:160/Pét_si Pét_si:35,46,
 57,72,75,87,91,103,129,159/Piti Piti:158/Pit_si Pit_si:42,
 46,50,61,63,70,85,92,165/Pât_si Pât_si:116/Pti Pti:99/Pt_si
 Pt_si:23,36,37,38,39,63,78,79,82,83,84,97,106,118
 tout-petit-tout-petit! /t_si t_si:27,28,29,31,32,90,108/tu
 Pt_si tu Pt_si:37
 pi-pi! /Pi Pi:38
 pit-pit! /Pit Pit:45,47,49,60,63,64,77,81,88/Pît Pît:41,
 48,50,52,54,57,58,70,76,85,89,166,170
 poule-poule! /Pul Pul:135,136,137,138,139,140/Pùl Pùl:
 134,143,144
 poule-poule-oh! /Pul Pul ó:131
 poule-poule-k-k! /Pul Pul k'k':133
 pouli-pouli! /Puli Puli:161
 tsac-tzac! /tak tak:3
 ki-ki! /k_ɿ k_ɿ:4
 ks-ks! /k_s k_s:5
 cot-cot! /kut kut:128/kòt kòt:10
 ket-ket! /gek gek:80/két két:97
 keté-keté! /kété kété:136
 cot-cot-coq-d'Inde! /kæt kæt kâdẽk:164
 tchiouc-tchiouc! /tɣuk tɣuk:62
 coq-les-autres! /kòk lé zót:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pipe! (= appeler un animal) /PɿPé:34

Q.624 Cris pour chasser les poules

- chh! /ee:27,30,34,45,51,68,83,87,133,150,161,164,165
 chip! /eeip:5,10,46,65,129
 chit! /eeit:10,29,63,64,114,168
 cha! /eea:168
 chou! /eu:107
 va-t-en! /vã tã:16,42,157
 allez-vous en! /alé vu zã:60,135
 marche-t-en! /mare tã:42
 pousse-toi! /pus twé:42
 pch! /Pee:4,10,23,35,40,43,55,56,57,59,67,69,73,75,109,
 116,146,170
 pchi! /Peej:76
 pchit! /Peeit:36,47,78,81
 picht! /Piet:128
 pouiche! /Pwiee:17,31,50,54,58,63,92,130,158
 kch! /kee:50,118,167/Pkee:37
 kiche! /kie:9,12,14,16,19,22,52,66,96,102,106,111,115,
 131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,156
 couiche! /kwie:26,28,39,49,61,62,74,172
 ouche! /ûe:98
 ourche! /ûre:60
 houle! /ûl:99
 cache! /kàe:125
 garoute! /garut:158
 au-ras-là! /ó rã lã:168
 au-tet! /ó tèt:163
 poule! /pul:10,14,18,32,37,38,42,48,50,57,58,66,70,74,
 77,79,80,82,84,85,88,91,93,94,97,101,103,108,119,129,
 130,132,138,150,152,155,157,158,161,163,168,170
 les-poules! /lé pul:97
 poule, ma pendue! /puul mà pãdu:77
 poulette! /pulèt:126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- kedette (= chant de la poule) /kèdet:73
 faire peur /fér pér:83

Q.625 Cri pour appeler les poussins

di-di-di! /di di di:113

pi-pi-pi! /Pi Pi Pi:38

bidi-bidi! /bidi bidi bidi:88,130/bidzi bidzi:4,66,105,160

bédi-bédi! /bédzi bédzi:55,118,138,145/bedi bedi:150/bedzi

bedzi:72,109/bédzi bédzi:9,10,16,17,18,97,108,124,126,
127,140,142,148,152

petit-petit-pit! /Péti Péti Pît:95

ti-ti-ti! /t_si t_si t_si:28,31,101petit-petit! /Pt_si Pét_si Pét_si:34/Pét'i Pét'i:156/Pét_si Pét_si:

14,20,22,40,73,90,101,132,133,136,142,167,169,170/Piti

Piti Piti:158,168/Pt_si Pt_si:37,63,79,82,83,84,139/Pit_siPit_si:39,42,61,130,155,170/Pét_si Pét_si:23,35,43,47,57,70,

74,85,103,129/Pét'i Pét'i:160,164

petite-petite! /Pét_sit Pét_sit:25

pit-pit! /Pît Pît:38,41,54,57,58,80,84,85,89,91,93,94,

107,167/Pit Pit:19,49,60,64,77,81,87,111,128

pepite-pepite! /Pépît Pépît:78,82

ti-pit-ti-pit! /t_si Pit t_si Pit:29,48,50,76,96,131

poussin-poussin! /pusẽ pusẽ:158

tchik-tchik! /teik teik:162

kiek-kiek! /k̥et k̥ek k̥ek:80

ket-ket! /ket ket ket:84

kti-kti! /k̥ti k̥ti k̥ti:135

poule-poule! /pul pul pul:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les pouites-pouites (= les poussins) /lé pwit lé pwit:17

petit pit-pit (= poussin) /Pt_si Pit Pit:29petit pit (= poussin) /Pt_si Pît:31

pepite (= poussin) /Pépît:63

Q.626 Cri pour chasser les poussins

pch-pch! /Pee Pee:5,7,10,14,29,35,36,37,38,39,40,48,51,
 59,67,71,73,76,77,78,80,82,91,118,133,138,152,167,169,
 170
 piche-piche! /P̃e P̃e:19,91,109,139
 pchit! /Peeɿt:23,47,80
 piche-pouiche! /P̃e PW̃e:92
 pichte! /Piet:128
 pouiche! /PW̃e:16,17,18,28,31,50,54,57,58,63,68,73,74,
 84,93,103,108,130,138,158
 picha! /P̃eā:92
 chch! /eee:34,41,45,83,87,161,164
 chipe-chipe! /eiPeiP:129
 chip! /eeɿP:72
 chit! /eeɿt:64,114
 tchite! /teɿt:94
 tchi! /teɿ:94
 kiche-kiche! /k̃e k̃e:9,14,22,52,66,70,79,96,97,106,108,
 111,126,131,135,136,137,140,142,145,148,150,156,157,172
 couiche! /kw̃e:49,61,62,63,74,158
 ourche! /ūre:60
 chou! /eu:80
 poulet! /pulā:85
 va-t-en! /vā tã:42
 marche-t-en! /mare tã:42
 ôtez-vous! /ôté vu:74
 allez-vous en! /alé vu zã:145/alé vu zẽh̃:155
 poule! /pul:101,168
 kiche-poule! /kie pul:132

Q.627 Canard

canard /kânâr:0/kʰanâr:1/kʰanâr:161/kânâr:59/kanar:162/
 kanôr:6,8,11,19,20,25,64,89,90,98,99,115,126,128,131,
 132,139/kanâr:61,145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coin-coin (g m) (= canard, en langage enfantin) /kwěkwě:
75

canard de maison (= canard domestique) : 138

jars (= canard mâle) /jår:49,54,68,106,161/jår:79

jars-canard (= canard mâle) /jår kanår:168

père (= canard mâle) /pér:49,74

Q.628 Cane

cane /kàn:0/khàn:157,159/kăn:154/kèn:90/kân:86-,90

canette /kănet:79-,82-,88-

canarde /kànàrd:9,11,14,73,143

canard /kanår:161

mère-cane /mér kàn:129

mère-canard /mér kànår:17,111-,114,172

mère /mér:28,60,74

femelle-canard /fumel kànår:2

piroche /Piròe:7,140

Q.629 Jeune canard

caneton /kănètõ:3,9,37,50,61,63,69,81,82,92,93,96,125,
135,162/kănètõ:4,14,31/kăntõ:16,66,70,85,88,91,94,100,
106,109,128,136,140,148,150,154/kăntõ:25,28,41,83,102,
104

canardeau /kanardó:103,130,142

petit cane /Pt_i kăn:111/Pt_iit kăn:28

canette /kănet:74

petite canette /Pt_iit kănet:49,77,79

cani /kàn:138

petit canarien /Pt_i kănåryă:158

jeune canard :2,17

petit canard :0

petit piron /Pt_i Pirõ:163

COMMENTAIRE

La "petite canette" est une jeune femelle (49).

Q.630 Cri pour appeler les canards

coin-coin! /kwě kwě:0/kwǎ kwǎ:18,135,137,148

coink-coink! /kwěk kwěk:63,109,168/kwě kwěk:57,84/kwěk kwě:167

cane-cane! /kàn kàn:11,15,19,41,65,98,143/kán kán:154

cane-cane-cane! /kǎn kǎn kǎn:10,14,16,17,18,73,74,77,103,106,114,155,163,170,172

canette-canette! /kànet kànet:139

cané-cané-canette! /kǎné kǎné kǎnet:49

cani-cani! /kànì kànì:29,155

cané-cané! /kǎné kǎné:68,165

glou-glou-glou! /glu glu glu:9

bedi-bedi! /bédzì bédzì:150

pit-pit-pit! /pìt pìt pìt:49,96

piak-piak! /pyak pyak:42

petit-petit! /pt̚ì pt̚ì:101

kek-kek! /kək kək:80

ducky-ducky! (l ang duck) /dâké dâké:161

couic-couic! /kwik kwik:87

quia-quia-quia! /kaǎ kaǎ kaǎ:111

Q.631 Cri pour chasser les canards

kiche-kiche! /k̥je k̥je:9,14,16,37,49,96,106,142,150,157

kouiche! /kw̥ie:37,49,158/kw̥̃e:74

pch! /Pee:36,43,51,55,56,70,152

pchit! /Peẽt:93

pouiche! /PW̥je:16,68,103,148

chouche-chouche! /ẽue ẽue:111

kratte-kratte! /krat krat:136

cane! /kǎn:77

va-t-en! /vǎ tǎ:158

allez vous-en! /àlé vu zǎ:83,130,155/àlé vzǎ:129

go-on! (l ang go on) /gó ǎn:94

Q.632 a) Les oies b) Oie femelle

A: Les oies

les oies /lé zwè: 10d, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 18, 30, 31, 38, 41, 42, 45, 49, 56, 58, 65, 66, 69, 72, 73, 94, 99, 108, 111, 114, 129, 130, 133, 135, 137, 138, 142, 145, 148, 156, 165, 169, 172 /lé zwā: 23, 51, 59, 64, 75, 150

des oies /dé zwèz: 135 /dé zwa: 20d, 4, 28, 34, 37, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 93, 96, 106, 136, 152, 168 /dé zwā: 8, 11, 12, 13, 19, 20, 22, 27, 31, 35, 45, 47, 62, 66, 78, 81, 86, 87, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 113, 116, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 143, 151, 153, 166, 167, 170, 172 /dé zwá: 3 /dé zwā: 154, 155, 157, 158, 161, 162, 163, 164 /dé zwā: 115, 118, 120, 144

(une) oie /wā: 29, 39, 40, 43, 55, 71, 141

une oie /ẽ nwa: 61

un cane /ẽ kàn: 89

B: oie femelle

piroche /Piròe: 10, 11, 14, 16, 17, 66, 73, 140 /Pirāe: 12, 15 /Piròe: 18

pirouche /Pirue: 139, 159, 162

pironne /Piròn: 12, 67, 152, 158, 159, 161

piroune /Pirun: 159, 160

pira /Pirā: 139

cane /kǎn: 52, 70, 88, 92, 96, 97, 101, 152 /kàn: 36, 89, 102 /kèn: 90 /kǎn: 58, 79, 83, 163, 170

cane d'oie /kǎn dwè: 150

mère /mér: 46, 55

mère-oie /mér wè: 137

la loise /la lwèz: 31

une oise /ẽn wèz: 129

femelle /fumel: 155

goose (l ang goose) (g f) /gūs: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les africains (= race d'oie à bec bossu) /le zafrikā: 129

Toulouse (= race d'oie à gros ventre) /tuluz: 129

(un) lot d'oies /lô dwà: 87

Q. 633 Jars

Jars /jår: 4, 15, 23, 25, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 65, 66, 68, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 103, 106, 111, 113, 124, 133, 136, 140, 145, 148, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 167, 168, 172 /jår: 104, 105, 107, 123 /jår: 80, 84, 99, 104, 170 /hår: 38 /hår: 101, 102 /jår: 60, 61, 70, 74 /jår: 154 /jòr: 125 /jå: 6, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 63, 73, 78, 114, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 137, 138, 139, 142, 143, 144, 156 /jåk: 108
 mâle /mål: 3, 5, 30, 67, 69, 71, 155
 père /pér: 17, 55-, 74, 98, 109
 père-oie /Pér wa: 96 /Pér wá: 120 /Pér wè: 96
 piron /Pirõ: 157
 buck (l ang buck) (g m) /bòk: 98
 gander (l ang gander) (g m) /gèndèr: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire son jars (= faire le fanfaron) /fér sõ jår: 59

COMMENTAIRE

"Jars" se dit aussi pour le mâle de l'outarde canadienne.

Q. 634 Oisons

petites oies /Pt_sit zwà: 29, 35, 39, 40, 43, 47, 55, 78, 87, 88, 92, 106 /Pt_sit zwa: 4, 34, 48, 63, 68, 93, 109 /Pt_sit zwà: 23, 36, 51, 64 /Pt_sit zwè: 5, 30, 46, 56, 59, 67, 69, 71, 94, 130, 133, 136, 142, 145 /Pt_sit zwèz: 138
 petits oies /Pt_si zwà: 11, 13, 15, 20, 25, 81, 82, 86, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 98, 101, 104, 105, 123, 126, 128, 132, 139, 143, 167 /Pt_si zwa: 28, 37, 50, 54, 57, 70, 74, 76, 79, 80, 84, 168, 170 /Pt_si zwà: 22, 77, 124, 127, 131, 154, 155 /Pt_si zwà: 99, 120 /Pt_si zwè: 8, 18, 38, 42, 49, 52, 58, 60, 61, 66, 97, 103, 108, 111, 114, 129, 137, 140, 150, 156 /Pt_si zwé: 10
 jeunes oies /jæn zwè: 3, 148
 jeune /jæn: 70

petites : 75

oison /wèzõ: 66/wazõ: 31, 93/wézõ: 154

oisillon /waziyõ: 125/wàziyõ: 113/wèziyõ: 61

petite cane /pt_sit kàn: 65

petit caneton /pt_si kãntõ: 85

piron /Pirõ: 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 66, 73, 152, 153, 157, 159,
162, 172/Pirõ: 8, 12/Pirã: 158, 163/Pirã: 161/Piyõ: 155/Piyã:
155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oie (= oie, en langage enfantin) /è: 130

COMMENTAIRE

Les "piron" sont des oisons naissants (10).

Q. 635 Cris pour appeler les oies

pirou-pirou! /Piru Piru: 10, 129, 137, 138, 156, 158

piron-piron! /Pirõ Pirõ: 9, 18, 138, 152/Pirõ Pirõ: 16

piro-piro! /Piró Piró: 159

pjo-pjo! /Pyó Pyó: 108

pirouche-pirouche! /Pirue Pirue: 143, 159

pi-pi-pi! /Pi Pi Pi: 54

can-can-can! /kã kã kã: 127

cane-cane! /kàn kàn: 75/kãn kãn: 77, 170/kãn kãn: 14, 52, 88,

91

cané-cané! /kàné kané: 165/kãné kãné: 49/kãnẽ kãnẽ: 82

coin-coin! /kwẽ kwẽ: 70, 106/kwẽ kwẽ: 17, 93/kwã kwã: 158

coink-coink! /kwẽk kwẽk: 59

ouè-ouè-ouè! /wè wè wè: 111

viens-viens! /vyẽ vyẽ: 150

come-come! (I ang come) /kòm kòm: 96

goose-goose! (I ang goose) /gús gús: 57

on-onk! /hõ hõk: 86

petit-petit! /Pét_s Pét_s: 103

bédi-bédi! /bédi bédi: 111

Q. 636 Cris pour chasser les oies

va-t-en! /va tã:54/vá tã:3/vã tã:158

allez-vous-en! /alé vu zã:9,145,150/alé vu zén:155/alé
vzã:129

kiche! /kie:9,137/kje:14,96,136,150

pichch! /Pieee:158

pichou! /Peeeu:93

pchch! /Peee:55,59,75,152

pchit! /Pejt:16

pouiche! /Pwie:49,103,106,138

chit! /ejt:111

cane! /kã:77

revire! /ervir:54

ôte-toi-de-delà! /ót twé dé diã:80

pitou-pitou! /Pitu Pitu:108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on les) shipe (l ang to ship) /ejP:70

Q. 637 Dinde

A: Dinde

dinde /dẽd:3,5,7,8,11,12,13,15,19,20,23,25,29,30,35,36,
39,40,41,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,
78,86,87,89,95,98,99,100,102,104,105,113,115,116,125,
126,128,132,133,134,139,140,146,149,154,155,159,161,
162,165/dẽd:1,2,4,9,10,14,16,17,18,22,28,31,32,34,37,
38,42,45,48,49,52,54,57,58,60,63,66,68,70,73,74,76,77,
79,80,81,82,83,84,85,88,90,91,92,93,94,96,97,101,103,
106,108,109,111,114,121,122,123,129,130,131,135,136,
137,138,142,145,148,152,156,157,163,166,168,169,170,172
/dãd:48,50,70,77,119/dãd:57,61,167/dãd:155/dẽ:167

B: Dinde femelle

dindonne /dẽdòn:3,5,46,51,143,158,159,161/dẽdòn:129/
dẽdòn:161

dindesse /dẽdès:156

mère /mér:172

mère-dinde /mér dēd:72,134/mér lēd:79

cane-dinde /kàn dēd:150

cane /kàn:127

jars /jār:148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dindonnier (= abri pour les dindons) /dēdōné:14

roupie (= excroissance sur le nez des dindes) /rupi:49

COMMENTAIRE

Dinde est féminin (1, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 23, 25, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 47, 48, 50, 51, 55, 56, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 87, 88, 92, 94, 96, 97, 98, 103, 104, 105, 106, 111, 123-, 125, 126, 128, 135-, 136, 138, 139, 140, 146, 148, 154, 156, 159, 166, 169) et masculin (3, 5, 7, 9, 46, 52, 54, 57, 58, 70, 72, 75, 84, 93, 108, 123, 129, 135, 137, 142, 145, 152, 168). Ce mot a parfois les deux genres (4, 40, 49, 91).

Au féminin, "dinde" désigne la femelle (28, 30, 52, 68, 97, 116, 133).

"Dinde", au sens de viande de dinde, est féminin (18, 58, 82, 83, 85, 91, 101, 109, 114) et masculin (2, 17, 68, 83, 91).

On signale que les dindes peuvent se soûler avec des noyaux de raisin (83).

Q.638 Dindon

dindon /dēdō:3,5,7,8,22,25,39,41,55,59,62,64,65,67,71, 102,116,125,131,150,154,161,162,163,165/dēdō:12,13,98, 104,113,143,149/dēdō:1,16,31,37,48,52,58,61,66,68,70, 74,80,81,94,106,109,115,129,136,137,138,140,142,148, 152,168,170,172/dēdō:90,123,167,169

coq /kòk:109

coq d'Inde /kòkdēd:39,59/kòkdēd:54,81,84,92,157/kòdēd: 30,36,39,43,46,47,55,59,146,172/kòdēd:10,14,17,18,28, 31-,34,37-,38,42,48-,49,52,54,57,60,61,63,66,68,70-,73,

74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 96, 97, 101, 103,
 109, 111, 114, 156, 170 / kòdǎd: 58- / kòdǎd: 50 / kòdě: 168 / kǎdēd:
 8, 11, 15, 19, 20, 23, 29, 35, 40, 51, 56, 71, 75, 78, 86, 87, 89, 95,
 99, 100, 105, 115, 121, 127, 128, 132, 133, 134, 139 / kǎdēd: 45
 jars / jār: 42 / jā: 126
 (un) dinde / dēd: 25, 30, 104, 155, 158, 161 / dēd: 1, 2, 4, 9, 16, 17,
 58, 63, 69, 92, 108, 130, 136, 145, 166 / dēd: 160
 (un) petit dinde / Pt_si dēd: 72
 (une) dinde / dēd: 159 / dēd: 70
 mâle / māl: 155
 père / Pér: 18, 48, 114

Q. 639 Dindonneau

dindonneau / dēdônó: 61, 76, 83, 94, 101, 103, 106, 130, 135, 136 /
 dēdônó: 62 / dēdânó: 12, 104, 126
 petit dindonneau / Pt_si dēdônó: 43, 64, 65, 67, 69, 72
 petit dinde : 2, 4, 5, 8, 14, 18, 23, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 45,
 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 66, 69-, 70, 71,
 73, 74, 75, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 99,
 101, 109, 113, 114, 115, 123, 128, 129, 132, 133, 134, 137, 140,
 142, 143, 149, 150, 152, 155, 156, 166, 167, 168, 169, 170
 petite dinde : 10, 16, 22, 25, 31, 63, 80, 88, 111, 116, 131, 138,
 148
 Jeune dinde / J^hen dēd: 5
 dinde / dēd: 20
 dindon / dēdō: 3, 29, 36-, 128, 154 / dēdō: 28, 157, 170 / dēdō: 11, 12
 petit dindon / Pt_si dēdō: 19, 139, 159, 161 / Pt_si dēdō: 9, 10, 17,
 31, 34, 37, 60, 66, 68, 76, 77, 81, 82, 84, 91, 96, 97, 108, 145, 172 /
 Pt_si dēdō: 166- / Pt_si dēdǎ: 158
 petit / Pt_i: 102
 piron / Pirō: 163
 toutou / tòtu: 83 / tātū: 83

Q. 640 Cris pour appeler les dindons

pio-pio! /pyó pyó:108
 pia-pia! /pyâ pyâ:78,83,145/piyâ piyâ:155
 piou-piou-piou! /pyu pyu pyu:16,129
 piac-piac! /pyak pyak:83
 tou-tou-tou! /tu tu tu:77,80,82
 dou-dou-dou! /du du du:18
 cou-cou-cou! /ku ku ku:168
 pi-pi-pi! /pi pi pi:54,74
 pit-pit-pit! /pit pit pit:96
 goulou-goulou-goulou! /gulu gulu gulu:49
 piti-piti! /pit_i pit_i:59,170
 bedi-bedi! /bed_i bed_i:111
 din-din-dinde! /dẽ dẽ dẽd:74
 dindonne-dindonne! /dẽdòn dẽdòn:159
 couic-couic! /kwik kwik:168
 viens-viens! /vyẽ vyẽ:150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ils viennent tout seuls /i vyen tu sèl:5
 bouette (= pâtée) /bwet:84
 habitant (= cultivateur) :57
 c'est trop dinde (= c'est pas assez intelligent) :93
 on cloussait pareil comme les dindes :109
 rouge-rouge! (= cri pour chasser les dindes) /ruu ruu:
 148

COMMENTAIRE, METEO

Une dinde sur le faîte de la grange est signe de pluie (38).

Q. 641 Guêpe

guêpe /gép:1,10,18,19,30,66,72,73,148,150/gép:2-,10,12,
 15,23,29,35,39,43,45,46,47,51,55,56,59,69,75,76,78,79,
 133,158,170/gép:3,5,9,16,18,36,64,71,72,85,130,145/gèp:
 2,4,7,13,14,17,25,62,73,80,81,82,84,88,101,103,116,124,
 125,126,127,128,131,132,135,139,157,158,159,160,166,167

/gèp: 22, 26, 32, 34, 38, 40, 41, 43, 56, 65, 67, 68, 70, 77, 79, 80,
 81, 82, 83, 86, 87, 88, 89, 90, 93, 95, 98, 100, 104, 120, 123, 134,
 137, 157, 158, 162, 163, 164, 165, 166, 169, 170/gèp: 28, 42, 50,
 60, 61, 74, 84, 91, 96, 97, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 136, 140,
 142, 152, 155, 172/dzyèp: 138, 155/yèp: 56, 87/gaḗp: 58, 68, 73, 80
 /g'aḗp: 31, 49, 54, 63, 92, 119/gaḗp: 38, 48, 52, 57, 114, 155/gaḗp: 156
 /gḗp: 36/gaḇ: 94

mouche à guêpe /mue à gèp: 161-/mue à gèp: 155/mue à dièt:
 161

abeille sauvage /abèy sòvāḷ: 134

petite guêpe : 2, 28

grosse guêpe : 2, 84

guêpe à merde jaune : 68

guêpe à grandes pattes : 56

guêpe à grand cul : 54

guêpe à cheval : 18, 163, 170

guêpe à chevaux : 74, 86

guêpe à sueur : 73

guêpe à chien jaune : 10, 63, 68, 70, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86,
 87, 88, 97, 170

guêpe à mouche : 73

guêpe à vaches : 10, 77

guêpe à papier : 10, 38, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91,
 93, 97, 157, 170, 172

guêpe dans un nid de papier : 63

guêpe noire : 3, 10, 18, 23, 28, 31, 42, 43, 49, 50, 52, 54, 57, 58,
 60, 61, 62, 63, 66, 69, 72, 73, 74, 111, 131, 156, 157

guêpe jaune : 5, 10, 18, 23, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57,
 58, 60, 61, 62, 63, 66, 70, 73, 74, 111, 131, 156, 172

guêpe barrée : 111

guêpe b'lanche : 10, 172

guêpe moustachée : 48

petite guêpe jaune : 28, 56

grosse guêpe noire : 56

guêpe à terre noire : 97

guêpe piquante : 91

guêpe grise : 76

guêpe noire à tête grise : 68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piquard (= grosse guêpe) /pikâr:160
 bourdon /burdõ:15,31,43,70,80,83,88,94,156,157
 taon /thõ:161/tõ:42,48,60,74,79,170/tã:161
 cul-blanc (= insecte piqueur, guêpe) /k'u blã:157
 (guêpe à) chien /eyã:10,63,68,80,85,88
 merde /mard:68
 sueur /sẁèr:73
 un nid de papier /ẽ nik dé pápyé:63
 nid /nìk:85,95,104

COMMENTAIRE

On affirme qu'une abondance de guêpes annonce beaucoup de fruits l'année suivante (73).

COMMENTAIRE, METEO

Hauteur des nids de guêpes: indice de la hauteur de la neige l'hiver suivant (38, 84).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Piqûre de guêpe: remède contre l'arthrite (160).

Q.642 Abeille

abeille /àbèy:60,158/ábey:155/àb'ey:155/àb'ey:18-,142/
 àb'éy:48/àbel:57/àbey:1,2,4,7,9,10,14,15,16,17,19,20,23,
 25,26,28,29,30,31,32,36,38,39,40,42,45,46,49,50,51,52,
 54,55,56,57,58,59,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,
 74,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,89,91,92-,93,94,
 95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106,108,109,111,113,
 114,115,116,120,122,123,125,126,128,129,130,131,132,
 133,134,135,136,137,138,139,140,145,148,152,156,157,
 161,165,,170
 abeille à miel :62
 mouche /mùèh:38,54-,77,82,83,84,85,91/mueh:10,18,31,34,42,
 48,50,56,57,58,61,76,77,92,111,169,170,172/mùè:54,55,
 60,86,90,98,100,102,113/mue:1,2,4,14,17,28,29,35,36,39,
 40,41,43,45,47,49,52,62,63,66,68,70,73,74,75,78,80,81,
 87,96,97,101,103,108,109,114,124,127,133,136,150,156,

157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 172

mouche à miel : 1, 2, 4, 10, 14, 17, 18, 28-, 29, 31-, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42-, 43, 45, 47, 48-, 49, 50, 52, 53, 54-, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 68, 70, 73, 74-, 75, 76-, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 108, 109, 111, 113, 114, 124, 127, 133, 136, 150, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165-, 166, 167, 169, 170, 172

mouche à guêpe : 161

guêpe : 70, 109

guêpe à miel : 22, 70, 79, 82, 83, 84, 88, 106, 157, 158, 162

bumblebee (l ang bumblebee) /bòmblæ bi:1

taon à miel /tõ à myel:2, 3, 5

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

miel /myèl:158

bourdon /burdõ:7, 40, 79, 137

taon /tõ:61, 62, 65

Q.643 Dard de l'abeille

dard /dâr:2-, 3, 4, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 23, 26, 29, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46-, 47, 51, 55, 56, 58, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 73, 75, 78, 79, 80, 81, 82, 83-, 85, 87, 89, 91, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 123, 124, 126, 127, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 166/dâr:2, 49, 61, 68, 70, 114/daor:22/dõr:5, 19, 20, 25, 116, 125, 128, 131, 132, 139/dâr:99

pointe /pwët:1

piquant /Pikã:161, 162/Pikã:159/Pikã:72, 78, 133, 160, 164/
Pikã:30, 46, 71/Pikã:23, 51, 65-, 69/Pikã:91

lance /lãs:57, 169/lãs:23, 78, 92, 155

lancette /lãset:42, 54, 62, 97, 111, 165/lãset:28, 31, 38, 41, 48, 50, 52, 58-, 60, 70-, 76, 77, 79, 84, 86, 88, 98, 167, 170, 172/
lãsët:74, 155

éperon /eprõ:79-

pine /Pìn:83

langue /lãg:161

alêne /alën:88

aiguille /égwìy:113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est chétif (= c'est agressif) /sé cét,i:72
 mordre (= piquer) /mòrd:114/mòřd:163

Q.644 Essaim d'abeilles

essaim /ésě:158/esě:4,7od,23,28,29,35,36,39,40,43,46,47,
 49,50,51,54,55,58,59,60,61,63,64,65,70,71,72,74,75,80,
 82,83,85,91,93,94,133,142,165,170/èsě:19,20,25,30,41,
 69,100,102,126,127,128,134,139/ésě:56,87,165/esě:45,76,
 106,130,140,164,166,169/èsě:167/èsě:26,123/esă:14,16,
 60,66,73,81,88,101,108/ésă:87/asě:50/esè:10,67,137/èsè:
 124/esem:3,96/esen:145/dèsě:55/desě:28,31,34,38,42,52,
 61,68,74,77,78,79,82,84,87,111,114,157,165,170/desě:48,
 57,76,89,90,92,97,103,172/dèsě:32/desă:88/désě:129/
 lesě:40

nid /nìk:163/nik:109,111,135,138/ni:159,160,161

voilier /vèlgé:98/vălyé:131

peloton /Plătō:125

régime /réjim:129,132

régiment /réjimă:116,136/réjimă:70

paquet /pakă:80/pakă:63

gang (l ang gang) (g f) /găŋ:22

ranch (l ang ranch) (g m) /rene:10

lot /lô:38

colonie /kòlòni:70

ruche /rue:52,62/rùe:162

rucher /rué:41,86

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lever (= se dit d'un essaim qui se forme) /lvé:82

enrucher (= installer un essaim dans une ruche) /ărué:84

essaimer /esémé:70/esémé:54/eséné:88/esemé:74,83/sémé:54
 /sòmé:36

(la ruche) essaime /sén:87

(nid) pendrillé (= pendu) /pădriyé:163

COMMENTAIRE

Pour amener un essaim à se poser, il faut lui lancer du sable ou de l'eau (88).

Pour le recueillir, il faut étendre sous l'essaim un drap blanc et frapper la branche de l'arbre où il se trouve (61, 165).

Q.645 Ruche

ruche /rue:0/rùe:0/rùe^h:28,34,35,42,50,76,77,79,82,83,84,
165,169,170/rùe^h:172/rùe:10/rue:10d/ue:155/wue:155

ruche d'abeilles :4-,80-,111-,152-,157-

ruche de miel :31-

ruche à miel :52-,60-

ruche-patente (dans un tonneau) (l ang patent) :76

boîte /bwèt:58,74,79,92,93,97,103/bwæt:82

boîte d'abeilles :97-

boîte à ruche :79

demeure /dèmèr:63

cabane /k'àbăn:135/kabăn:96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gâteau de miel (= dans la ruche, rayon rempli de miel) /
gâtó dmyel:88

honeycomb (l ang honeycomb) (g m) /óné kómb:163

nid (d'abeille) /nìk:163/nik:5,142

rucher /rueé:31,40,81,88,93,97,122/rueyé:54

rucher d'abeilles :122

miel de sarrasin (= miel d'abeille fondu et donné en
sirop aux abeilles au printemps) :84

miel de petit trèfle :62

Q.646 Parties de la ruche

couvert (g m) (= chapeau de la ruche) /kuvèr:10,76,77
 couverture (= chapeau de la ruche) /kuvart_{ur}:19
 case (= tiroir) /kâz:137
 tiroir /t_irwè:45/t_irwèr:52,68-,88-,93,97,103,172
 étage /étaʃ:101/étàʃ:129
 échelon (= étage) /éelõ:20
 table (= étage) /tab:129
 hausse (= chapeau contenant la cire et le miel) :28/hós:
 88,91,108/ós:142
 petite ruche (= chapeau contenant la cire et le miel) :
 14
 cadre /kâd:14,28,35,36,40,43,62,75,76,82,83,87,100,102,
 103,140/kât:74,84,101,108
 cadrage (= cadre) /kâtrâʃ:92/kâtrâʃ:103
 rayon (= cadre de la ruche) /reyõ:77,97/reýõ:166
 carreau (= cadre) /kâró:34,61,68,74,88,91,92,103,108
 carreau carreauté (= cadre) /kâró karòté:88
 carreau de miel (= cadre) /kâró d myel:62
 carré (= cadre) :58
 chambre (= cadre) :31,57
 croisé (= support de cadre) :54,103
 barreau (= support de cadre) :80v,103,170
 tablette (= support des cadres) /tablet:85
 rack (l ang rack) (g m) (= support des cadres) /ràk:61,
 76,80,166
 compartiment /kõpàrt_imã:82
 compartiment d'entredeux /kõpàrt_imã dātèrdé:111
 gâteau (= cadre avec fond de cire) /gâtó:14,28,31,54,57,
 76,79,82,83,84,91,97
 gâteau de cire (= cadre avec fond de cire) :108
 gâteau à cire (= cadre avec fond de cire) :70
 gâteau de miel (= cadre rempli de miel) :91,170,172
 cire gaufrée (= cire dans le cadre) :87,100
 cône (= cadre avec fond de cire) /kõh:80/kón:81
 pain de cire (= cire dans le cadre) :80
 rang de cire (= cire dans le cadre) :60
 plaque de cire (= cire dans le cadre) :59
 cellule (= alvéole) /selul:17,73,157

casseau (= alvéole) :67

coqueluche (= alvéole des bourdons) /kòklue:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ruche à cadres /rue à kâd:14

ruche-mère (= ruche équipée de rayons de cire) /rue mër:
14

rucher /rueé:36

caisse à beurre (= caisse utilisée comme ruche) /k'ès à
bèr:67

cire /sîr:62

(cire) gaufrée /gòfré:100

(miel) gaufré (= miel dans le rayon) /gòfré:87

extracteur (à miel) /estraktèr:76

boîte à miel (= contenant servant à la récolte du miel)
/bwèt à myel:50

nid de guêpes /nik dé g'ép:3

bourdon /burdó:73

piège à bourdons (= piège contigu à la ruche) :31

couvain (= au bas de la ruche, lieu de ponte de la
reine) /kuvě:142

(nid) dans un arbre creux /dẽ nâb kré:42

côte à côte /kótrà kót:83

COMMENTAIRE

Différentes formes de la ruche: boîte carrée avec couvercle plat (0), boîte carrée à " tiroirs " (41, 45, 52, 63, 64, 68, 81, 88, 93, 97, 103, 116, 137, 170n, 172), boîte carrée à " étages " (23, 74, 101, 127, 129, 165), boîte carrée avec " petit compartiment " au-dessus (14, 28, 88, 91, 108, 142), boîte carrée avec toit à pignon (136, 172), boîte carrée avec toit à croupes (139), boîte carrée avec toit plat en pente (19), forme d'ogive (49v, 57, 73, 80), forme ronde (123, 150v, 157).

Au printemps, la ruche est nettoyée et parfumée (55).

Q.647 Bourdonner (mouches, abeilles)

siler /sɪlé: 1, 50, 76, 79, 82, 83, 84/sɪlé: 38, 42/silé: 2, 18, 23,
25, 30, 39, 55, 62, 65, 74, 78, 80, 88, 96, 114, 129, 133, 137, 158,
160, 172

faire un silage /fér ẽ silàɹ: 129

bourdonner /burdòné: 0/burduné: 162

(faire du) bourdonnage /burdònàɹ: 148

gronder /grôdé: 19

chanter /eãté: 5

REPONSES COMPLEMENTAIRES

siler (= se dit de la guêpe) /sɪlé: 77

bourdonner (= se dit du taon) /burdòné: 172

Q.648 Races de chien

(chien-) berger /barɹé: 135/barɹé: 58/barɹé: 49, 135/bãrɹé:
23/bèrɹé: 19, 56, 64, 74, 78, 140

(chien-) shepherd (l ang shepherd) (g m) /eepœrd: 80

berger allemand /barɹé àlmã: 83, 101/barɹé àlmã: 8, 13, 14,
16, 20, 25, 28, 35, 41, 57, 67, 109, 141/berɹé àlmã: 12, 38, 42, 70,
71, 76, 81, 86, 93, 106, 108, 111, 117, 118, 123, 130, 145, 153

(chien) allemand /almã: 35, 66, 73, 75, 82, 96, 114, 135, 136,
140, 152

5 german-shepherd (l ang german shepherd) (g m) /jœrmàn
eepœrd: 61

german (l ang german shepherd) (g m) /djèrmèn: 126

(chien-) policier /pòlisyé: 9, 17, 31, 48, 50, 51, 54, 56, 58, 59,
61, 63, 68, 69, 77, 84, 85, 88, 91, 92, 94, 96, 101, 103, 106, 111,
113, 114, 127, 129, 131, 137, 148, 150, 157, 170, 172/pãlisyé: 19,
47, 116, 126, 132

policier allemand /pòlisyé almã: 4, 138

(chien-) police /pòlìs: 60, 62

10 german-police (l ang german police) (g m) : 162

police-dog (l ang police dog) (g m) /pòlìs dãg: 163

(chien) de maison /dmèzõ: 4/dmèzõ: 75/dmèzõ: 125

colley /kòlé: 2, 9, 16, 49/kólé: 0/khólé: 163/kólé: 161/kulé: 96

14 métis colley /met,if kólé: 73

15

colley mêlé /kóilé mèlé:97

(chien-) esquimau /esk'imó:2,4,6,10,31,34,38,51,69,101,
133/æsk'imó:5

(chien) de traîne /dtrɛ̃n:5,10,52,57,69,75,78,148

(chien) d'attelage /dàtlàj:4

chien-loup :1,3,4,5,7,10,50,52,55,70,73,74,79,114,132,
142,143

20

husky /oski:1,4,57/oské:5,42,61,64/åské:63,79,172/āké:52
/håské:2/ òské:62

husky-dog (l ang husky dog) (g m) /òské dòg:3

épagneul /épagœl:26,73,125,152/epagœl:28,50,61,84,93,94,
97/épagœl:14,49,52,60,68,74,76,79,81,91,108,150,157,170
/épagœl:135/espagœl:18,22,31,34,38,42,48,54,57,58,63,
70,77,82,85,86,92,102,105,106,111,136,143,165,172/
espagœl:80,83

spaniel (l ang spaniel) (g m) /spāŋdɔl:163/spànɔl:120

cocker /kòkœr:5,7,9,10,17,18,28,29,30,31,35,39,40,43,47,
51,55,58,62,66,67,68,69,73,75,77,78,81,87,101,103,133,
136,138,148,152/kākœř:162saint-Bernard /sɛ̃ bɛ̃rnâr:16,19,36,52,87,124,126,128,140,
154/sɛ̃ barnâr:4,9,10,14,17,18,23,28,31,34,38,39,48,49,
50,63,66,68,70,71,72,74,76,77,79,80,81,82,83,85,88,89,
91,93,96,97,101,106,108,109,111,129,136,138,145,151,
152,170/sã barnâr:73,94,135/sɛ̃ bɛ̃rnâr:92,104,110,157,
172/sɛ̃ bɛ̃rnôr:102,113

(chien-) Bernard /bɛ̃rnâr:57,131/barnâr:60,143

terre-neuve /tèrnœv:2,34,135,170

(chien) de Terre-Neuve /d tèrnœv:30,162

(chien) terre-neuvien /tèřnœvyẽ:1/tèrnœvyẽ:4

Newfoundland-dog (l ang Newfoundland dog) (g m) /nyu
fœdiɛ̃nd dâg:163

Labrador /labřadór:1,62/làbràdôr:89

dalmatien /dalmàsɥẽ:59/âbdàsɥẽ:86

(chien) anglais /ãglà:6

(chien) alsacien /alzasyẽ:70

(chien) canadien /kànàdɥẽ:2,5,147

wind-mariner? (l ang wind mariner?) /wèn mârènâr:27

(chien-) tigre /t,ig:99

beagle /bigœl:16,75,76

hare-dale (l ang hare dale) (g m) /èr dél:28

- (chien) à lièvre /à lgev:83
 fox-terrier /fåks teryé:27
 fox-dog (l ang fox dog) (g m) /fåks dāy:157
 terrien (fox-terrier) /tēryě:57/tēryě:88
 bull-terrier /būl teryé:11,100
 setter /setər:66
 (chien) de chasse /dɛàs:30,43,45,46,47,50,52,55,59,67,
 69,71,75,76,78,82,83,85,88,94,96,97,105,114,133,148
 hound :165/ōnd:31/ ōnd:58,80,88/ ānd:70/ānd:81/hənd:93/
 hān:96/hānd:157
 greyhound (l ang greyhound) (g m) /gréhōnd:97
 rabbit-hound (l ang rabbit hound) (g m) /řabət hānd:163
 (chien) belge /belj:68
 berger belge /barjé belj:22
 (chien) ratière /rat,yər:16
 chesepi-dog? (l ang chesepi dog?) /teesépi dāg:163
 (chien) à perdrix /à pardri:70/à padri:54,60,79
 (chien) de perdrix /tpardri:27
 (chien) à chevreuil /à œvrəy:54/à œvré:56,61
 (chien-) bouledogue /bulldòg:5,9,14,17,18,19,25,28,34,49,
 52,54,57,60,63,66,72,76,77,79,80,81,82,83,85,88,92,103,
 109,126,127,128,130,132,136,148,150,157,170/bulldòg:16,
 114/bulldòy:10,29,31,38,42,48,50,73,84,91,96,97,101,106,
 108,111,129,137,142,172/bulldāy:15,32,98,99,115,144/
 bulldāg:26/buldaog:120
 dogue /dòg:46
 boxer /båksəř:88
 boxer /bòksər:54,79,82,85,101,150
 Boston-bull (l ang Boston-bull) (g m) /båstòn bəl:34,42
 caniche /kāniε:157/kāniε:61,88,138,143/kānif:111
 pompom /PõPõ:54
 pékinois /Pék'inwa:31,80/Pék'inwā:61,82/Pék'inwè:68,76/
 Pek'inwè:50,66,73,114/Pék'inwè:18,85
 (chien) chinois /einwā:157
 chihuahua /eiwāwā:16,17,38,59,77,88,104
 pitawawa /Pitawāwā:85
 pitawa /Pitawā:68
 huahua /wāwā:62
 (chien) barbet /barbè:36,42,50,54,60,150/barbā:52,61,63,
 76,77,79,81,82,83,84,106/barbet:10,18,25,28,32,35,38,

39, 40, 43, 46, 51, 66, 73, 75, 91, 92, 94, 96, 101, 108, 114, 116,
 130, 133, 136, 137, 172 / barbèt: 170 / barbét: 103 / parbét: 68
 (chien-) barbu / barbu: 48, 142
 crockey? (petit chien) / křaké: 1
 (chien) de fantaisie / tfâtézi: 130
 (chien) de poche / tpòe: 63, 114, 130
 (chien) de laine / dlien: 10, 88
 (chien) poilu / pwélu: 84 / pwelu: 74
 toutou / tutu: 14, 130 / tétu: 58
 basset / bâsè: 97
 (chien-) saucisse / susìs: 34
 (chien-) papillon / papiyõ: 31
 poméranien / pòméryě: 91
 Magoa / magwã: 34
 lévrier / lévriyé: 11, 42, 58, 81, 84, 98, 117 / levriyé: 31, 66, 83 /
 lévriyé: 85, 124, 125 / uvriyé: 98 / óveyé: 16
 danois / danwè: 17, 50, 117, 136 / danwa: 31, 125, 128 / danwã: 22 /
 dónwa: 68
 danois-allemand / dãnwà àlmã: 141
 (chien) bâtard / bātār: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 28, 40, 42, 43, 46, 47,
 49, 50, 58, 61, 69, 70, 80, 83, 85, 87, 88, 91, 93, 94, 97, 99, 101,
 103, 109, 110, 114, 133, 136, 139, 140, 142, 145, 150, 172
 (chien) mêlé / mèlé: 9, 31, 34, 38, 61, 66, 73, 82, 92, 108, 109,
 113, 130, 138, 139, 149, 159
 (chien) mélangé / melãjé: 57, 63, 70, 81, 150, 169
 (chien) croisé / krwèzé: 14, 29, 90, 106, 122 / kwèzé: 40
 (chien) errant / èrã: 109
 (chien) local / lòkàl: 68
 (chien) sans race / sã ràs: 27
 pointeur / pwětər: 56, 58, 106 / pwěté: 50
 petit chien à poil ras : 71, 84, 93
 (chien) à poil ras / à pwel rã: 34
 petit cocher / Pt_i kòc'é: 111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chioune (= chienne, terme affectif) / eyun: 58
 (race) bâtarde / bātård: 111
 (chien) perdu / pard_u: 57

Q.649 Noms de chiens

- 1 L'ami /lami:7
 Barbet /barba: 61
 Barré /bâré: 85
 Bernard /barnâr: 74
 5 Barney /bârné: 96
 Bastard /bâstâr: 42, 106 /bâstær: 161 /bâstær: 111 /bòster: 56
 Bateau /bâtó: 31
 Beauté /bóté: 130, 135
 Boxer /bòksær: 62, 67 /bokær: 137
 10 Bozo /bózó: 58
 Boss /bás: 2 /bâs: 111
 Tit-bos /ti bôs: 12
 Bourgeois /burjwè: 112
 Bouledogue /bùldây: 86
 15 Brandy /brèndé: 6 /břendé: 1
 Bijou /biɰu: 3, 18, 28, 30, 36, 38, 42, 49, 54, 61, 63, 66, 68, 70, 79,
 81, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 95, 106, 113, 117, 155, 157, 166, 170, 172
 /biɰu: 48 /bìɰu: 31 /bɿɰu: 50, 73, 77 /biɰu: 17, 58
 Boule /bul: 2, 7, 23, 29, 32, 63, 73, 125, 130, 135, 136, 137, 139,
 149, 151, 167 /bùl: 6, 13, 15, 27, 34, 42, 50, 52, 58, 79, 99, 100,
 102, 110, 115, 118, 119, 120, 147, 153, 155, 170, 172 /bùl: 22
 Tit-boule /tɿ bul: 36, 39, 131, 140 /tɿ bùl: 11, 38, 83, 101, 104,
 122
 Boulé /bulé: 17, 19, 34, 91, 167
 20 Bouleau /buló: 144
 Brownie /brâni: 163
 Brownie : 159
 Berger /bèrjé: 23 /bèrjé: 38
 Beaver /biver: 3 /bivèř: 167
 25 Bourreau /buró: 57
 Bruce : 162 /břùs: 60 /brús: 157
 Bibi /bibì: 131
 Bingo /bingó: 130
 Brian /brân: 154 /břen: 155
 30 Bismark /bismark: 152
 Buffalo /bòfló: 3
 bob /bâb: 87 /bòb: 164 /bàb: 56
 33 Belly /belé: 87 /bælé: 7

- 34 Blackie /blaki:16/blaké:4/bɬāké:161
 35 Black /blàk:1,2
 Tit-blanc /t_i biã:3,35
 Tit-belle /t_i bel:16
 Tit-bi /t_i bi:25,104
 Carlo /kàrló:27,72,93,106,107,119,139,145,157,162/karló:
 3,31,50,152,159/kàrló:135,5
 40 Café /kàfé:29,38,40,73,104,122,133,148/kafé:9,50,60,84,
 106,142
 Castor /kàstór:154
 Canaille /kanây:3
 Caporal /kapòral:73
 Capitaine /kàpten:167
 45 Caprice /kàpris:148
 Coquin /kòkẽ:148
 Copain /kâpẽ:19
 Canada /kànàdà:23
 Cataud /kàtó:128
 50 Come-brick /kem br̥ik:2
 Come-here /kòmír:50
 Chérie /eéri:68
 Couinque /kwẽk:57
 Tit-co /t_i kó:114
 55 Coko /kókó:80
 Cub /kòb:54
 Casseau /kàsó:111
 Colette /kòlét:61
 Chasseur /easèr:42,142
 60 Colley /kólé:28,32,41,45,47,48,50,52,57,58,60,63,66,69,
 74,77,79,80,82,83,84,85,85,88,89,90,92,94,96,103,105,
 108,109,113,117,127,129,132,139,165,167,170
 Daisy /dézé:31
 Dog /dòg:10,85,132/dòy:16,129
 Doggy /dòg'é:138/dây'é:144
 Duc /d_zuk:20
 65 Derby /dèrbé:28
 Driver /drìver:56
 Ducky /dak'é:42
 Dick /dik:164
 69 Dicky /d_zik'é:66

- 70 Dragon /dràgõ: 113
 Dirty /dèrté: 141
 Duddy /dódé: 142
 Fido /fidó: 9, 10, 14, 17, 18, 31, 34, 38, 42, 46, 54, 59, 61, 66, 73, 75, 79, 81, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 103, 106, 111, 128, 130, 135, 140, 148, 150, 155 /fido: 101 /fidó: 49, 82 /fadó: 58 /fàydó: 97, 162, 163 /faydó: 157 /fàydó: 161
 Fidou /fidu: 4, 17, 68, 135
- 75 Filou /filu: 10, 51, 87
 Fellow /fåló: 2
 Fidèle /fidel: 142 /fidèl: 105
 Fiddle /fèdæŕ: 2
 Fine /fin: 4, 40, 103, 137, 170 /fìn: 79, 93, 112, 113 /fîn: 119
- 80 Tit-fine /t,ɪ fìn: 88
 Fifine /fìfin: 88
 Finette /finet: 14, 39, 47, 70, 73, 79, 83, 130, 145 /finèt: 12, 143 /fɪnet: 74, 82, 84
 Tit-fin /t,ɪ fẽ: 170
 Fillette /fiyèt: 16 /filèt: 143
- 85 Fureur /furèr: 28
 Fatty /fâté: 56
 Fripon /frɪpõ: 59
 Flip /flìp: 163
 Fakir /fakír: 94
- 90 Funny /fòné: 152 /fànòr: 125
 Fenouche /fènùe: 98
 Flossy /flāsé: 60
 Foster /fóstéř: 76 /frìzin: 88
 Tit-gars /t,ɪ gã: 16
- 95 Gaspé /gàspé: 135, 148
 Gordon /gærdèn: 99
 Gris /gri: 111
 Hercule /erkul: 136
 Hitler /itlèř: 1
- 100 Jaloux /djalu: 1
 Jack /djak: 4, 50, 84 /djàk: 8, 22, 35, 77, 78, 87, 91, 93, 99, 124
 Jo /djó: 98
 Jess /djes: 38, 56
 Jessie /djesé: 129
- 105 Jip /djɪp: 56, 148

- 106 Jim /dʒim: 1
 Joli /jòli: 73
 Joujou /juju: 84
 Jacquot /jakó: 128
 110 Kaiser /kâzéř: 76
 Kiki /kiki: 76 /k'iki: 62
 Kino /kinó: 143
 King /kiŋ: 18
 Leader /lidér: 3 /lídèr: 2
 115 Loup /lu: 23
 Tit-lou /t_si lu: 32, 49, 51, 62, 118, 123, 150 /t_s lu: 18, 34, 48,
 50, 77 /t_s lu: 22 /ti lu: 41
 Lion /liyõ: 113
 Lassie /lasi: 140 /lāsé: 61, 169
 Mousse /mùs: 27, 31, 34, 42, 50, 57, 58, 61, 73, 79, 83, 97, 98, 101,
 102, 157
 120 Tit-mousse /t_si mùs: 48, 68, 123, 126, 128
 Michey /miki: 4, 5, 136 /mik'i: 11, 29, 46, 51, 55, 67, 69, 71, 72, 75,
 78 /meki: 17 /miké: 155 /mik'é: 32, 78 /mìk'é: 159 /meké: 54, 65 /
 meké: 40
 Miquette /miket: 142, 148 /mik'èt: 6, 27, 117 /mìk'èt: 32
 Major /màj'èr: 107 /màdj'èr: 35 /medj'èr: 54, 142 /mèdj'èr: 115
 Meilleur /meyèr: 7
 125 Mignonne /miyòn: 4, 14
 Mimi /mimi: 16, 74
 Mack /màk: 22
 Miro /miró: 9, 29, 62, 83, 122, 138
 Morse /mòrs: 14
 120 Mirto /mirtó: 16
 Milou /milu: 101 /mìlu: 66
 Marquis /màrki: 73, 94
 Médor /médòr: 125
 Marteau /màrtó: 167
 135 Minos /minós: 114
 Noïraud /nwèró: 9, 47, 64, 65, 66, 72, 73, 81, 82, 85, 93, 97, 101,
 102, 103, 109, 140, 150, 152, 154, 172 /nwaró: 91 /nwèwó: 155
 Noir /nwèr: 130
 Tit-noir /t_si nwèr: 9, 14, 68, 131
 Nigger /négèr: 17, 125, 137 /nègèr: 5 /nigèr: 145
 140 Niro /niró: 162

- 141 Nova /nóvã: 163
 Nick /nìk: 11
 Niki /nik'i: 26
 L'ours /lurs: 129
- 145 Tit-nours /t_si nur: 116
 Prince /Prēs: 5, 8, 22, 23, 36, 39, 40, 41, 43, 47, 55, 59, 64, 65, 69, 71, 75, 86, 119, 125, 132, 133, 143, 144, 147, 157/Prēs: 2, 9, 10, 16, 17, 18, 26, 27, 34, 38, 49, 57, 61, 63, 66, 68, 73, 76, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 97, 105, 111, 114, 122, 130, 136, 140, 142, 150, 159, 166, 170, 172/Prēs: 118, 120, 70, 93/PWēs: 155/Prens: 67, 162/Prēe: 19/Près: 127
 Tit-prince /t_si Prēs: 131
 Princesse /Prēses: 40, 71, 72, 133/Prēses: 9, 57, 70, 80, 84, 85, 91, 92, 97, 103, 137, 142, 145, 150/Prēsès: 13, 15, 19, 22, 29, 104, 139, 144, 157/Plēsès: 154
 Pitou /Pitu: 4, 6, 9, 14, 26, 29, 30, 32, 36, 38, 39, 42, 43, 46, 51, 54, 63, 68, 69, 74, 75, 77, 80, 84, 93, 96, 97, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 116, 120, 121, 123, 131, 132, 136, 172
- 150 Pitoune /Pitàn: 80
 Puppy /PòPé: 10, 17, 18, 30, 48, 49, 50, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 73, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 88, 93, 94, 97, 106, 109, 129, 138, 142, 152, 157, 166, 169, 170/PâPé: 38, 42, 77, 79, 105, 107, 110, 114, 126, 143, 148/PāPé: 28, 52, 92/PóPi: 155
 Pup /PòP: 106/PâP: 95
 Tit-pop /t_si PòP: 137
 Pit /Pit: 75, 138, 145/Pît: 119, 144, 147
- 155 Tit-pit /t_si Pit: 55, 136, 152/t_si Pít: 10
 Pataud /Pató: 17, 18, 28, 34, 42, 52, 58, 60, 63, 66, 68, 73, 74, 81, 82, 83, 85, 94, 101, 103, 109, 111, 114, 133/Pàtó: 10, 31, 48, 49, 54, 77, 79, 84, 91, 92, 93, 104, 134, 172/Pătó: 97
 Patou /Patu: 17
 Patté /Paté: 4
 Paddy /Pàdé: 16, 141
- 160 Pompon /PõPõ: 16, 31, 54, 61, 66, 70, 73, 82, 91, 97/PõPõ: 117/PãPã: 151
 Puce /Pus: 108, 111, 126, 129/Pùs: 172
 Puffy /Pâfé: 25
 Pouce /Pùs: 57
 Polo /Póló: 136
- 165 Piyos /Piyós: 114

- 166 Police /pòlìs: 114
 Pistache /pistae: 4
 Poilu /pwelu: 16, 46
 Tout-petit /tu pt̥i: 14
- 170 Pitro /pitró: 52
 Piram /pirã̃m: 28
 Quatre-heures /kàtr èr: 88
 Roquet /ròkè: 136
 Rabette /ràbet: 101
- 175 Rover /róvèr: 58, 73, 89, 101, 152, 154 /róvèr: 76 /róvèr: 80, 88 /
 róvèr: 163 /ràvèr: 19 /ròvèr: 119
 Rex /reks: 39, 45, 50, 54, 67, 103, 130 /rèks: 27
 Rexy /řeksé: 161 /ròksi: 50
 Riki /riki: 14 /riki: 71
 Rose /róz: 150
- 180 Rosette /řózet: 1
 Roger /rådjèr: 98
 Rebelle /rebel: 70
 Roby /róbé: 101
 Sport /spórt: 57 /spóřt: 2 /spót: 50 /spòt: 1
- 185 Soldat /sòldã: 9, 29, 77
 Silver /sìlvèr: 163
 Sultan /sultã: 19 /sultã: 73
 Skipper /skipèr: 25 /skìpèr: 161
 Son /sòn: 16
- 190 Scipio /sipiό: 62
 Sally /sãlé: 4
 Sandy /sãndé: 152
 Stubb /stòb: 63
 Swell /swel: 30
- 195 Spendy /spendé: 1
 Spider /spaydèr: 169
 Spotty /sphãté: 161
 Souki /suk̥i: 28
 Temps-clair /tã klair: 145
- 200 Trésor /trézòr: 95
 Turc /t̥urk: 73
 Tintin /t̥ẽtẽ: 66
 Toutou /tøtu: 71
- 204 Tommy /tòmé: 97

- 205 Tom /tòm: 59
 Teddy /tedé: 45, 73
 Tedo /tedó: 166
 Tobi /tóbi: 20 /tubi: 81
 Tégo /tégo: 19
- 210 Tibia /tibyà: 12
 Tiny : 160
 Husky /uski: 1
 Vaillant /vàyã: 129
 Wallace /wålæs: 163 /wålès: 12
- 215 White /wæt: 6
 Whisky /wiski: 3
 Ouest /wès: 19
 Wolf /wulf: 62
 Yogi /yugi: 81
- 220 Zip /zìp: 163

Q.650 a) Bourse du chien b) Testicules du chien

A: Bourse du chien

poche /Pòe: 0 /Pòe: 18, 28, 42, 50, 58, 76, 82, 83, 119, 170, 172

sac /sàk: 48, 49, 103, 163

B: Testicules du chien

gosse /gòs: 5, 7, 9, 16, 41, 42, 46, 56, 69, 84, 87, 137, 150, 152, 169

parties /Pàrti: 20, 23, 30, 39, 46, 47, 51, 55, 72, 75, 140, 162 /

part'i: 3

testicule /tèstikul: 128

grelot /gàrló: 109

poire /pwér: 137, 142

pelote /Plòt: 155

balle /bal: 155

chenolle /enòl: 169

amourettes /àmuret: 80, 138

Q.651 Organe du chien

pine /Pin: 3, 5, 7, 18, 20, 23, 29, 30, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 91, 103, 108, 129, 133, 136, 138, 140, 142, 145, 152/Pìn: 42, 51, 68, 76, 77, 82, 85, 101, 159, 160, 166, 169

pissette /Piset: 2, 17, 28, 50, 73, 129, 130, 135, 137, 155, 163, 172/Pjset: 1, 16, 18, 31, 38, 49, 52, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 70, 79, 80, 81, 82, 84, 88, 92, 93, 96, 101, 103, 111, 114, 157, 161/Pìset: 34/Pisèt: 32, 125, 126/Pisèt: 170/Pjset: 10

pisso /Pisu: 54, 60, 74, 83

cheville /Jwiy: 2, 94/Jwìy: 34/Jwíy: 18/Jwiy: 137/Jwiy: 17

graine /grèn: 41/gren: 42, 50, 52, 65

fouet /fwet: 92, 109

goupille /gupìy: 97

bite /bit: 5, 7, 9, 64

fourreau /furó: 14, 106

fuseau /fuzó: 65

queue /ké: 63

mailloche /màyòe: 94

vrille /vrìl: 68

pif /Pif: 4

carotte /kàròt: 35

criquet /krik'et: 150

la partie /là pàrt,i: 56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prune (= excroissance sur la queue d'un vieux chien) /
Prun: 111

Q.652 (Chienne) en chaleur

en chaleur /ã ealàèr: 5, 7, 19, 20, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 88, 98, 99, 100, 102, 112, 113, 123, 124, 125, 127, 128, 131, 133, 139, 154, 160, 166, 167, 169/ã ealàèr: 10, 16, 31, 50, 137, 140, 157, 161, 165, 170/ã ealàèr: 49, 61, 68, 109, 114, 172/ã ealàèr: 42
dans ses chaleurs /dã sé ealàèr: 62/dã sé ealàèr: 63
en chaude /ã eód: 162

en saison /ã sèzõ:12,22,28,60,127,145,157,163/ã sézõ:63,
70/ã sãzã:155

dans ses saisons /dã sé zèzõ:94

en chasse /ã eàs:9,18,52-,70,80,122,136,142,145,150,167/
ã eás:155

en amour /ã nàmur:3,7,70,72,75

en rabette /ã ràbet:18,52,58,64,79,82,83,93,94,96,97,
103,108,109,129/ã ràbèt:126/ã rabét:88-,114/ã rãbet:101
/ã ròbet:10,17,48,77,106,111/ã rebet:38,42-,76,83,91/ã
rebét:68/ã rébet:31-,34,85/ã rebèt:32,118/ã rebet:92/ã
rébet:74,81/ã rébét:70/ã ribet:50/ã ribèt:41/ã rãbèrt:
14

en rebine /ã rébìn:70

en snette /ã snet:34,68,111

en ravaud /ã ravó:34,54,140

en chienne /ã even:80

en diable /ã gãb:5

en rut /ã ru:4,84,150/ã rut:135

en peine /ã pen:7

en fouine /ã fwín:18

en barlette /ã barlet:73

en maruine /ã mårwín:66

en sdroume /ã zdrùm:50

dans ses crottes /dã sé kròt:68

dans ses escousses /dã sé zeskus:138

en course /ã kurs:130

en run (l ang run) (g f) /ã ròn:57

REPONSES COMPLEMENTAIRES

runner (l ang to run) (= être en chaleur) /ròné:161

être pour le mâle /èt pur le mǎâl:155

courir /kurir:2

courir le mâle /kuřir̃ lmǎl:1

raccourir /ràkurir:2

elle raccourt /a rakur:2

elle va courir le chien /a vǎ kuřir̃ le eyē:1

la chienne court :54,62,152,159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

siler à la porte /sìlé a pòrt:60

bien velimeuse /bẽ vliméz:66

couper (le chien) (= châtrer) /kupé:97

c'est les chiens qui sentent ça /sé lé eyẽ ki sãt sã:105

qui ressoundent /kì rsũd:105

runner (l'ang to run) /ròné:161

COMMENTAIRE

On châtrait le chien ailleurs que chez son maître pour conserver sa confiance et sa fidélité (97).

Q.653 (La chienne va) avoir des petits

avoir ses petits :1,2,20,23,29,30,35,36,38,39,45,46,48,
49,52,54,55,56,58,59,60,61,62,63,67,69,71,72,73,74,76,
78,81,87,88,93,97,103,133,136,152,160,162,167,169

avoir des petits :5,25,40,41,68,124,140,159,164,165,166

avoir ses chiens :4,12,14,15,18,34,42,43,50,51,57,77,79,
82,98,105,117,149,157,161,163,170,172

avoir ses petits chiens :27,80

avoir des chiens :17,109,150

avoir une portée :75

avoir une portée de chiens :115

avoir ses chiots /avwèr sé eyòt:84

mettre bas /met bã:16,46,60,69,103/mèt bã:11,113

amener /àmné:100,154/ãmné:155,163/ãmné:4/ámlié:155

chienneter /eyenté:3,9,10,22,23,31,38v,42,47,57,63,70,
73,92,94,101,106,109,111,114,129,130,137,138,142,172/

eyènté:6,8,13,102,104,107,110,112,116,118,120,122,125,
126,128,131,132,134,143,147,151,153/eyènté:84-

chiennner /eyené:7,28,30,34,64,65,66,72,83,85,91,96,103,
108,145,157/eyèné:8,32,86,89,90,95,127,143,144/eyẽné:
135/eyenẽ:155

achienner /àeyèné:19

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

avoir /àvwar:4,58,161/avwár:2,38/avwar:54,63/àvwèr:20,
35,40,59,67,69,71,72,75,87,88,124,157,163,170,172/

avwèr: 5, 14, 17, 18, 34, 42, 48, 49, 50, 52, 57, 62, 68, 73, 74, 76,
 77, 79, 80, 81, 82, 93, 97, 103, 136, 140, 150, 152 / àvwèr: 15, 27 /
 àwèr: 12, 39, 60, 61, 98, 115, 149 / awèr: 1 / awer: 41
 chien /eyẽ: 4, 12, 15, 34, 57, 77, 79, 98, 105, 115, 149, 150, 157,
 163, 170 / eyẽ: 27, 117 / eyẽ: 42, 50 / eyã: 14, 17, 18, 80, 109 / eyã: 82
 / eyẽ: 161
 chioune (= chien, terme affectueux) /eyún: 18
 elle est pleine /è plèn: 105
 elle attendait des petits chiens /èl atãdè dé pt, eyẽ:
 139
 (la) mise-bas /mìz bã: 99, 123

Q.654 Portée de la chienne

portée /Pòrté: 3, 4, 7-, 9, 14, 16, 22, 30, 31, 34, 40, 41, 42, 45, 46,
 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 59, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71,
 72, 74, 75, 76, 78, 79, 82, 83, 84, 87, 94, 96, 107, 113, 115, 118,
 132, 133, 135, 136, 137, 138, 150, 154, 159, 162, 163, 164, 165,
 166, 167, 170, 172 / Porté: 25 / Pórté: 155
 portée de chienne /Pòrté d'eyèn: 124, 125, 127, 139
 portée de chiens /Pòrté d'eyẽ: 5, 20, 23, 29, 35, 36, 39-, 43, 56,
 62, 116, 126, 127, 128 / Pòrté d'eyẽ: 160, 169 / Pòrté teyẽ: 2, 6, 8,
 11, 12, 13, 15, 18, 57, 77, 86, 90, 91, 95, 98, 99, 101, 102, 104, 105,
 106, 111, 112, 130, 134, 140, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 152, 153
 / Pòrté teyẽ: 1 / Pòrté teyẽ: 27, 28, 85, 89, 123, 145, 148 / Pòrté
 teyẽ: 110, 120 / Pòrté teyẽ: 38, 100 / Pòrté teyã: 108 / Pòrté
 teyã: 10, 17, 58, 63, 68, 73, 80, 81, 88, 92, 93, 103, 109, 114, 129,
 157
 chiennée /eyené: 7, 97 / einẽ: 155
 chiennetée /eyenté: 39, 72, 111, 142
 chiennerie /eyenri: 77
 couvée /kuvé: 161

Q.655 (Un chien content) remue la queue

frétiller (de la queue) /frét_iyé:61,166/fòrtiyé:63/
 fòrt_iyé:4,10,17,19,25,31,38,48,49,50,52,54,57,58,60,63,
 68,70,73,76,77,79,81,83,88,91,101,103,109,111,116,117,
 128,131,132,134,160,166-,170,172/fòrt_iigé:6,27,74,84,144
 /fãrt_iyé:129
 frétiller (la queue) /fòrtiyé:8,12,32,157,163/fòrt_iyé:
 34,42,62,82,92,96,106,114,126,127,130,136,137,138,140,
 142
 (il) frétille (la queue) /fòrt_iy:11,89,90,98,99,102,104,
 107,113,121/fòrt_iig:115/fòrt_iil:125
 frétiller avec sa queue /fóřt_iyé avec sa ké:155
 se frétiller (la queue) /sfòrt_iyé:80,97,159
 se frétiller (de la queue) /sfòrt_iyé:93/fòrtiyé:124
 frétiller /fòrt_iyé:28,45,61,66,85,162,164,165,169/
 fòrt_iigé:18
 (en) frétillant /fòrt_iyã:14
 branler (la queue) /brãlé:14,29,39,94,108,157/brãlé:28,
 82,83
 se branler (la queue) /zbrãlé:2,81,85,88,97/zbrãlé:66,
 118/zbrãlé:1
 branler (de la queue) /brãlé:16
 branler /brãlé:23,43,75/brãlé:18,122
 (il) branle (la queue) /brãl:35,40,47,87,119,133,145/
 brãl:104
 brasser (la queue) /brãsé:163
 se brasser (la queue) /zbrãsé:3,51,55/zbrãsé:1
 brasser /brãsé:18,38,75,78
 (il) brasse (la queue) /brãs:39,46,56,67
 (il) remue (la queue) /rèmu:41,123/rmu:20,22
 grouiller (de la queue) /gruyé:79
 grouiller (la queue) /gruyé:157
 grouiller /gruyé:23,36,78
 (il) grouille (la queue) /gruy:5,7,30,46,56,59,61,64,69,
 71,72/grày:13,110,149,151/gràg:120
 se tortiller (la queue) /stòrtiyé:150/stòrt_iyé:9
 tortiller /tòrt_iyé:69,135,148
 se secouer (la queue) /seskwé:152
 secouer /eskué:159/skwé:162

il secoue (la queue) /i sèku:153/il ésku:159
 se faire aller (la queue) /sfér àlé:31,49,61,80,85,91,93
 /sfar àlé:161
 (il) se fait aller (la queue) /sfà àlé:86,105
 envoyer (la queue) /ãvwòyé:34/ãweyé:60
 bouge (la queue) /bàj:134
 jouer (de la queue) /jwé:4,141
 s'amuse avec sa queue /sàmuz àvèk sà k'é:154
 battre (la queue) /bat:17
 taper (de la queue) /tápé:84
 la queue lui marche /là k'éi mare:79
 gligoter (de la queue) /jigòté:17/j'igâté:143

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire des fêtes (= s'exciter, jouer) /fèr dé fèt:42
 faire des belles (= se lever sur les pattes arrière) /
 fér dé bel:73
 (le chien) fait une belle /fà un bèl:123
 se mâter /smâté:42
 il se prend (la queue) /i sprã:95

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

queue /k'é:0/k'é:0/k'é:5,30,35,38,46,47,64,88,91,94,111/
 téé:161
 frétilleux /fòrt,igé:86
 content /kòtã:91
 il jappe /i j'ap:100
 jappailler /j'apâyé:148
 il sonne les oreilles /i sòn lé zorèy:95
 il aboie /y àbwá:15
 il est gaillard (content) /il é gàyâr:22

Q.656 Exciter un chien

souquer /suké:1,3,5,7,9,10,14,16,18,30,46,51,58,59,63,
 64,65,66,67-,68,71,73,73,83,111,133,136,145,172/suké:
 22,23,25,36,69/suké:20,114/suké:17
 (on) souque /sàq:6,11/suké:19,116
 soukser /suksé:2,29,40,47,61,63,67/suksé:28,32,38,118/

sàksé: 119 / suks: 124
 soucler / suklé: 34, 97, 101, 103, 114 / s_uklé: 31
 souler / sulé: 47-, 48, 52, 54, 56, 57, 60, 61-, 70, 74, 75, 76-, 77-,
 78, 79-, 80-, 81, 83-, 88, 91, 92, 165, 166, 167, 170
 chouler / eulé: 35, 36-, 40, 42, 43, 45, 70, 81, 82-, 84, 85, 87, 91,
 92-, 93, 167, 169 / eulé: 86 / eulé: 80
 chouquer / euké: 51, 55, 71, 73
 choukser / euksé: 68
 siquer / siké: 70-, 142 / siké: 8 / s_uké: 58, 88
 sikser / siksé: 4, 83, 106, 148 / s_uksé: 70
 siler / silé: 150, 155, 157, 159, 160, 162, 163, 164
 kisser / kisé: 129, 136 / k_usé: 130 / k'isé: 128
 (on) kisse / kis: 131, 132
 sékisser / sék_usé: 50
 ousser / usé: 94, 97, 108, 109, 111
 ouste! / us: 123
 on ouste / ō lh_us: 98
 ousseler / uslé: 106
 ouisser / w_isé: 162
 souailler? / suwâyé: 62
 agacer / agasé: 9, 14, 16, 18, 94, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 129,
 145, 152
 agacer / agasé: 9, 14, 16, 18, 94, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 129,
 145, 152 / àgasé: 17, 93, 96, 140, 148 / àgàsé: 89, 91, 92, 97, 102,
 105, 113, 124
 ils l'ont malicé / i lō mālisé: 89
 agoucer / agusé: 129, 142 / àgusé: 135 / àg_usé: 137 / gusé: 138
 exciter / eksité: 18, 130 / èksité: 27
 énerver / énàrvé: 115
 achaler / àeàlé: 81
 éviter / évité: 39, 41 / òvité: 38
 atiner / àtiné: 154
 rouster / rusté: 60
 souffler / s_uflé: 68
 rendre fou / rād fu: 107
 lâcher / lācé: 18
 faire choquer / fér eòké: 114
 faire fâcher / fér fācé: 9
 faire enrager / fér ārajé: 111
 envoyer après / āweyé aprā: 79, 155

envoyer /ãweyé:76/ãvweyé:63,96/ãvwegé:18/ãwòyé:57/aweyé:
60,74/awòyé:77/avweyé:82/ãweyé:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cri pour lancer le chien

sique-sique! /sìk sìk:80

sique! /sīk:167

sique-sique! /sssìk:76/siks sìks:47

souque-souque! /suk suk:43,68,72,114

souque! /suks:29,47,79

kisse-kisse! /kis kis:126

siquisse-ouite-ouite! /sĩ kīs uwīt uwīt:52

souquisse-souquisse! /sukis sukis:139

siquenne! /siken:96

sketchemeboy! /sketeembòiy:161

sibaille! /sìbāy:157

soaille! /sóay:60/sóày:76/suwāy:62

vidon! /vidõ:39,41

oustedonc! /usdõ:125

vas-y! /vāzi:62

mange-le! /māj lé:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chien) jappard /jàpār:47

(siffler) le chien après /leyã aprã:68

ça emmalice un chien /sà amalis ẽ eyã:73

il y a son chien après moi /yã sō eyẽ àprẽ mwé:39

Q.657 Morsure de chien

morsure /mòrsúr:128

mordure /mòrdur:15,22,41,61,124,149,150,151,152,153,154,

159,163/mòrdûr:6,12,27,100,122/mòrd'ur:3,5,157/mòrdzur:0/

mòrdzûr:8,11,13,26,32,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,

110,113,115,117,118,119,121,123,126,134,141,143,144,

147,161/mòřduř:1/mãrdzur:14,30,40,43,51,56,69,108,130,

135,160,167

mordée /mòrdé:137,145

gueulée /gœlé:111

Q. 658 a) Se plaindre (en parlant d'un chien) b)
Plainte d'un chien

A: Se plaindre (en parlant d'un chien)

hurler /urlé: 9, 10, 16, 17, 28, 31, 34, 38, 39, 42, 43, 48, 49, 50, 52, 54, 62, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 81, 82, 84, 91, 93, 96, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 172/ùrlé: 60, 61, 79, 83, 170/ 'ùrlé: 92, 94/hurlé: 97, 101, 109/hùrlé: 155/hœrlé: 163/hòrlé: 164/œřlé: 1/űřlé: 155/ Jurlé: 97

(le chien) hurle /url: 5, 7, 19, 20, 29, 30, 35, 36, 40, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 64, 71, 75, 78, 116, 125, 131, 135, 139, 159/ùrl: 25, 69, 123/ùrlé: 126/ 'url: 65, 72, 111/hurl: 3, 14, 159/hùrl: 113/ űrl: 107/űrl: 132/űrl: 127

Il hurle /i yurl: 27/i yùrl: 13, 15, 89, 90, 118, 120/i yűrl: 6, 12, 86/i yùrl: 115/i urlé: 41

B: Plainte d'un chien

hurlement /urlémã: 2, 4, 23, 42, 49, 67, 70, 77, 81, 85, 101, 133, 159/urlémã: 18, 30, 31, 34, 36, 47, 48, 52-, 54, 58, 60, 66, 73, 74, 78, 82, 84, 87, 88, 93, 97, 165, 166, 167, 169, 172/ùrlémã: 79, 128, 170/ùrlémã: 28, 38, 61, 76, 83, 157/œrlémã: 68, 155/hurlémã: 160/hùrlémã: 163/hœrlémã: 161/hárlémã: 163/hòrlémã: 164

(des) hurles /dé url: 2, 18, 31, 48, 52, 63, 101/dé ùrl: 54, 57, 80, 114, 157

(un) hurle /hurl: 109, 111, 129/ě nurl: 88

hurlage /urlaj: 31, 50, 124

REPONSES COMPLEMENTAIRES

japper /jápé: 69, 75, 140/jápé: 155

(il) jappe /jàp: 8, 27, 51, 65, 98, 117, 123/j'àp: 105/j'àp: 5, 110/ i hâp: 104, 119

japper après la lune /jápé apra à lun: 10/jápé apra à lun: 68

japper après la lune pour avoir une galette : 103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un jappe (= un aboiement) /ě jap: 52

un ouac (= un aboiement) /ě wak: 52

aboyer /ãbweyé:68/abwèr:114

braïller (= se dit du chien) /brâyé:50,170

(il) sile /sìl:104/sîl:22

(il) gronde /grôd:8,11

(il) crie /kri:161

quelque affaire pas naturelle /køk afar pã natuʁel:155

pas de service /Pã tsarvîs:38

bad-luck (l ang bad luck) (g f) /badlòk:101

COMMENTAIRE, CROYANCES

Les hurlements nocturnes d'un chien sont l'annonce ou le présage d'une mortalité (10, 16, 17, 18, 38, 42, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 108, 111, 114, 137, 157, 170, 172).

La mort frappera un parent (85), un de ceux qui ont entendu le chien (137), quelqu'un du voisinage (114) ou du canton (93) dans la direction du museau du chien (111).

Un chien qui hurle annonce le malheur (31, 34, 42, 74, 81, 92, 97, 101, 109, 157, 170), la maladie (16), la malchance (57), le danger (170). Trois hurlements présagent une mauvaise nouvelle (2).

On tente de chasser le chien qui vient hurler près de la maison (68), on allait jusqu'à tuer ce chien (28, 58, 97).

Le "chant du coq après le soleil couché" est signe de mortalité (61).

Q.659 Cri pour appeler un chien

ps-ps! /ps ps:5,7,23,36,39,40,46,47,50,51,56,62,64,65, 67,68,69,71,72,133

pitou-pitou! /pitu pitu:10,41,77

chien-chien! /eyẽ eyã:10

puppy! (l ang puppy) /Pòpi:161

fido-fido! /fidó fidó:69

viens-t'en! /vyẽ tã:51,55/vyẽ tã:65/yẽ tã:155

viens-ici! /yẽ sît:57/vyã esît:58

viens-t'en-ici! /vyẽ tã 'sìt:70

come-here! (l ang come here) /kòm ir:157/kòm ièr:157

pup-pup! (l ang puppy) /pòp pòp:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soit! /swé:27

on siffle ça /õ sifl sã:126

c'est selon comment ce qu'il s'appelait (= cela dépendait du nom que le chien avait) :155

COMMENTAIRE

On appelle le chien par son nom ou on le siffle.

Q.660 Cri pour chasser un chien

couche! /kue:30,51,69

couche-toi! /kue twé:67

va-te-coucher! /vã tkueé:5,6,7,8,18,20,23,25,28,29,32,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,64,65,67,69,71,72,75,78,86,87,89,90,91,98,99,100,105,107,113,114,115,116,118,120,124,127,128,131,132,133,136,138,139,157,159,165,167/vã tkueé:22,92,109,111,119

chien-va-te-coucher! /eyẽ vã tkueé:19

marche-te-coucher! /mare tè kueé:4,62/màre^h tè kueé:41/mãe tè kueé:48

chien! /eyẽ:97,126,136/eyẽ:142/eyã:135/eyã:10,14,108,109,129,137

chien-donc! /eyẽ dõ:125

chez-vous! /eé vu:93,111,114-,129/e^hè vu:109

va-t-en-chez-vous! /vã tã eé vu:16,81,85,94/vã tã eé vu:2,80,82,101/vã tã eè vu:17,57,68,79,92/vã tã e^hè vu:155/vã tã eevu:157

marche-chez-vous! /mare eé vu:28,49,58,66,73,77,82,170/mare eè vu:57,60,76,103,130,140/màe eé vu:18,50,61,79,80,84,91,131/màe eè vu:10,34,42,48,52,54,63,68,96,106/mãe eè vu:31,33/màe^h e^hè vu:38,172

marche-t-en-chez-vous! /mare tã eè vu:74

marche-là-chez-vous! /màre là eé vu:41

marche-chez-vous-chien-fou! /màe eé vu eyã fu:88

passe-chez-vous! /pås eè vù:163
 va-t-en! /vâ tã:1,5,9,145/vâ tã:30,42,48,60-,65,67,71,
 72,93
 va-t'en-de-delà! /vâ tã de diã:68
 pousse-toi! /pus twé:48,70,148
 efface-toi! /éfàs twé:148
 envoie! /ãvwey:79
 avite! /àvit:150
 évite! /évit:150
 évite-chou! /évit eu:152
 chou! /eu:1,85,148
 tranquille! /trãk'il:29,40,133
 décolle-d'ici! /dékòl dʒisìt:161
 va-là-bas! /vâ la bâ:4
 marche-là-bas! /mare là bâ:70
 prends-le-bord! /Prã lbaʀ:81
 oust! /rus:108
 hurra! /órá:49
 hurra-à-la-maison! /órá à là mézõ:74
 go-home! (I ang go home) /gó hóm:157,163,170
 so-hi! (I ang so hi!) /só áy:60
 shipe-toi! (I ang to ship) /eip twé:9
 souque! /sùk:113
 ta-mère-t'a-besoin! /tà mér tà bizwẽ:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

assis! /àsi:46,78

Q.661 Voiture à laquelle on attelle un chien

A: Voiture d'été

charrette /eãret:7,46,62,75,138,152/eãrèt:12,41,124,125,
127,141

(petite) charrette /eãret:10,16,17,18,23,28,29,31,36,38,
39,50,56,63,66,76,88,91,101,133,137,142,145,148,170/

eãrèt:8,19,100,128/eãrèt:161/eãrét:172

charrette à chien :23,66

voiture /vwãt,ur:65/vétùr:155/wétùr:104/wòt,ur:38,70

voiture roulante /vut_{ur} rulăt: 129
 (petite) voiture /vwetur: 9/vwet_{ur}: 68, 80, 93r, 109/vwèt_{ur}:
 157/vwòt_{ur}: 82, 83/wét_{ur}: 95, 134/wét_{ur}: 98, 104, 112
 voiture à roues /vwòt_{ur} à ru: 84
 voiture à chien /vwât_{ur} à eyě: 131/vwòt_{ur} à eyě: 79/wwet_{ur}
 à eyă: 129/vwât_{ur} à eyă: 135-
 voiture basse /vwòt_{ur} bās: 34
 quatre-roues /kāt ru: 3, 5, 7, 20, 56, 65, 69
 deux-roues /dé ru: 43, 56, 65
 brouette /barwet: 114/bàrwet: 92
 (petite) brouette /bruet: 14/barwet: 42, 73, 106/bāwet: 155
 brouette à chien /barwet à eyě: 136
 cabrouet /kàbàrwèt: 119, 147
 wagon (l ang wagon) (g f) /wāgin: 14, 150
 (petite) wagon (l ang wagon) (g f) /wāgin: 19, 51, 63, 126,
 138, 139, 142/wāgìn: 61, 74, 168
 tombereau /tõbró: 145
 petit tombereau /Pt_i tõbró: 19, 77/Pt_i tõbró: 144, 147
 petit boghei /Pt_i bõgě: 97
 carrosse d'été /kāròs dété: 86
 petit carrosse /Pt_i kāròs: 118
 chariot /eārgó: 111
 petit chariot /Pt_i eāryó: 109
 sulky (à chien) /sèlké: 22

B: Voiture d'hiver

traîneau (à chien) /trěńó: 4, 40, 43, 46, 51, 59, 69, 71, 79, 133/
 trěńó: 10, 17, 28, 31, 34, 38, 45, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 61, 63, 66,
 68, 73, 77, 81, 82, 83, 84, 91, 92, 93, 94, 96, 103, 106, 109, 114,
 140, 145, 150, 155, 157, 168, 170, 172/trěńó: 11, 15, 19, 41, 65,
 85, 86, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 113, 118, 121, 128,
 141, 143/trěńó: 48-, 57, 60, 148/trěńó: 62
 traîneau lissé /trěńó lisé: 144
 petit traîneau : 38, 93, 95, 106
 traîneau à chien : 95
 traîne (à chien) /trěń: 23, 30, 35, 36, 39, 43, 46, 47, 51, 55, 67,
 72, 75, 78, 146/trěń: 14, 18, 19, 42, 48, 52, 66, 70, 73, 97, 130,
 134, 137, 148, 152, 157, 162, 163, 170/trăń: 57, 70-/trěń: 101,
 117, 131, 132, 149/trěń: 8, 12, 13, 89, 153, 159/thrěń: 161
 petite traîne : 36, 73, 130, 134, 159

traîne à chien /trèn à eyě:22,102,115/trèn à eyě:89/trèn
à eyě:86,100/trěn à eyě:34,52,77,92/trěn à eyě:37/trěn
à eyě:84/trěn à eyă:58/trěn à eyě:29,36,40,47,56,75,
78,146/trim à eyě:19

traîne esquimau /trěn eskimó:161

traîne sauvage /trěn sòváj:49,63,76/trèn sáváj:113

sleigh (l ang sleigh) (g f) /slé:3,8,15,20,29,51,55,56,
62,64,67,69-,70,71,76,87,90,91,101,111,118,119,121,124,
127,147,148,149,151

petite sleigh (l ang sleigh) (g f) /Pt,ít slé:48,74,80,
88,106,108,126

petite sleigh double (l ang sleigh) (g f) /Pt,ít slé dub:
142

sleigh (à chien) (l ang sleigh) (g f) /slé:6,9,10,22,23,
25,27,39,59,62,114,116,125,133,146

sleigh plate (l ang sleigh) (g f) /slé plât:113

sleigh esquimau /slé eskimó:10

tabagane (l amd tabagane) (g f) :52/tàbàgàn:10,18,143/
tábàgàn:154/tàbagăn:16,136,138/tâbàgàn:139/tòbágăn:155

cométique (l amd cométique) (g m) /kòmét,ik:5,138,146v/
kâmét,ik:7,144/kòmet,ik:1,2,4/komet'ik:3/kòmét,ik:9

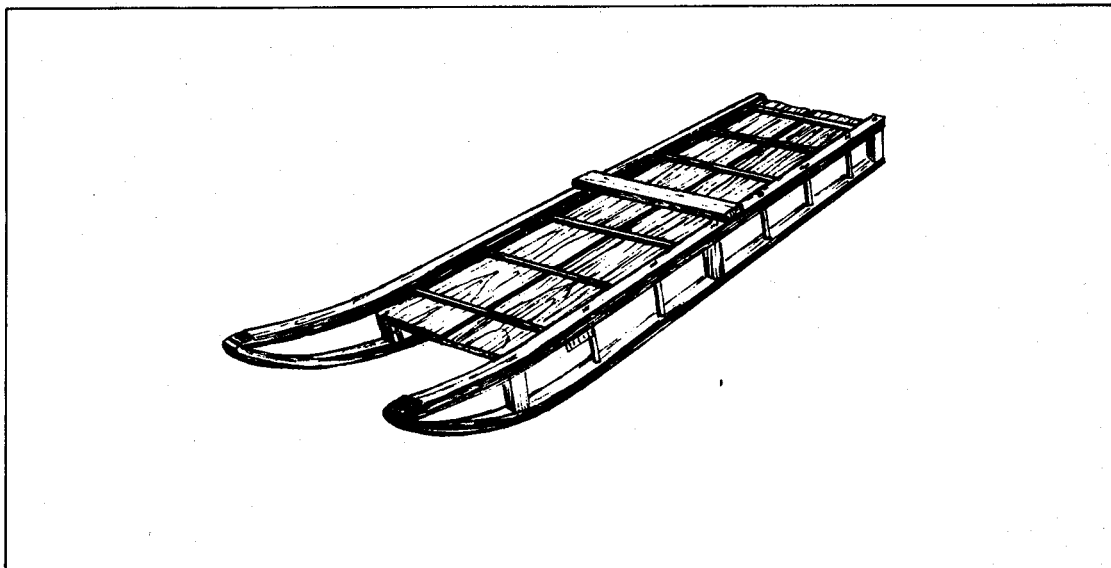
suisse /s̄wis:49

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòb slé:79,115

carriole /Pt,ít kàryòl:85

bakestran /bakèstră:18

team à chien (l ang team) (g f) /tsim à eyě:19



Cométique ou traîneau à chien.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cométique (= attelage de chiens) /kòmetík:10/kòmet,ík:16,
 73,129/kòmèt,ík:9/kòmest,ík:17
 pavure (= pontage d'un traîneau) /Pàvur:160
 un attelage (de chiens) /ẽ nàtlàj:48
 atteler aux traits :6
 atteler au collier :6,11,31,90,98,141,144,147,149,154
 collier /kòlyé:11,90,98,147,149,154/kòlgé:141,144
 trait d'attelage (de chien) /třè:1/trã:31/trà:6
 cordon (= trait d'attelage) /kòrdõ:60
 menoire (brancard) /mènwèr:3/mènwér:99
 brouette (à deux ou à quatre roues) :42,92
 charrette (à deux ou à quatre roues) :56
 traîne :52
 roues /wũ:155
 chien d'attelle (= chien d'attelage) /eyã datel:172
 head-dog (l ang head dog) (g m) (= chien de tête) /hed
 dòg:1
 ils avaient pas de guide /yàvã pã d'g'id:99
 courser (= participer à une course) /kursé:81
 prendre une ride (l ang ride) (g f) (= faire une course,
 une promenade) /Prãd en ra'd:80/Prãd en ray:54
 chien /eyã:9,57,114

COMMENTAIRE

"Traîne" et "tabagane" sont synonymes (52).

Q.662 Cri pour diriger les chiens attelés a) à droite b) à gauche

A: à droite!

gee! /dji:42,50,57,58,59,61,62,63,64,68,73,94,96,106,
 146,150,152,167

hue! /u:9,14,23,34,41,50,67,69,82,84,111,114,116,124,
 126,128,136,157/hu:22,72

ak-ak! /hàk hàk:2

ak! /hãk:6

ok-ok! /a'k a'k:1

ok! /òk: 1, 3, 4, 5, 7, 9

là! /là: 148

B: à gauche!

ha! /â: 57, 58, 61, 73, 146, 157/ 'â: 62, 152/hâ: 9, 42, 50, 59, 63,
64, 68, 94, 96, 106, 167

dia! /yâ: 22, 23, 126, 150/t_yâ: 34, 41, 50, 67/dyâ: 116, 124, 128/
gâ: 9, 14, 82, 84, 111, 114, 136

la-la! /lâ là: 2, 3, 7, 138/la° la°: 6

lé-lé! /lé lé: 4, 5

ra-ra! /rà rà: 3

ralè! /řala^a: 2

radè! /řàdè: 1

ici! /isit: 148

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a signal de départ

wep! /wep: 18

hi-hi! /hây hây: 68

hey! /hey: 79

all-aboard! (l ang all aboard) /àrlé bód: 73/àrlé bâr: 73

marche! /mâc: 111

souque! /sùk: 114

au-village! : 70

alé-baille! /àlé bày: 6

hourra! /órá: 63

get-up! (l ang get up) /get'áp: 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b signal d'arrêt

ak! /ak: 106

halte! /'alt: 106

wo! /wó: 111, 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

leader (l ang leader) (g m) (= chien de tête) /lidèr: 6,
10, 42, 51, 73, 87, 170

licou /lik^u: 92/liku: 52

guide /gid: 20/gìd: 80, 81, 85, 97/g'ìd: 38, 40, 52, 86, 89, 92

guidon /gidõ: 97

corde /kòrd:31/kâwd:155
 atteler /aklé:77
 manoeuvrer /manœvré:155
 marcher au signe /marcé ó sig:137
 signal /sigal:9
 signe /sìŋ:113
 on runne avec des guides (l ang to run) /õ ròn avec dé
 g'ìd:80
 tirer sur la guide /t'iré sɥà g'ìd:86
 ça se mène (avec des guides) /sà smèn:89
 cométique (l amd cométique) (g m) (= plusieurs chiens
 attelés sur une traîne) /kòmet,ik:18
 portionnent-ils pas la mail (au Cap-Rouge?) (l ang mail) (g
 f) /Pòrt,yõ t,ì pà là méi:162

COMMENTAIRE

Le chien bien dressé obéit au seul signe de la main; on utilise aussi une corde reliée à son collier en la tirant d'un côté ou de l'autre.

Q.663 Chat mâle

matou /màtu:3,5,6,7,8,12,13,17,19,20,22,23,25,26,27,29,
 30,32,35,36,40,41,43,45,46,49,51,55,59,64,65,67,71,75,
 78,84-,85,87,88-,89,90,92-,98,99,100,101,102,104,105,
 107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,
 124,125,126,127,128,131,132,134,135,139,141,142,143,
 144,146,147,148,149,153,154,157,159,160,163,169,170,172
 /matu:1,2,4,9,14,16,18,28,50,52,58,61,63-,66,70-,73,76,
 91,93,94-,96,97,103,106,108,109,111,114,129,130,136,
 137,138,140,145,152,162,165/mátu:155/mat'u:161/māřtu:155
 mate /màt:109
 marcou /màrkɥ:10,11,12,15,30,32,36,37,39,41,43,46,47,49-
 ,62,64,67,72,80,81,86,87,92,93-,94,95,102,123,133,146-
 ,151,164,166,167,170-,172/markɥ:31,34,42,48,50-,52-,54,
 57,58,60,61-,63,66,68,70,73-,74,76-,77,79,82,83,84,85-
 ,88,150/márkɥ:56
 maquereau /màkró:63,172
 tomcat (l ang tomcat) (g m) /tòm kàt:1

bernard /barnår:129

coune (= gros matou) /kũn:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chat-marron (= chat sauvage) /eã mårõ:157

Q.664 (Chatte) en chaleur

A: Etre...

en chaleur /ã eàlèr:7,11,14,20,29,30,31,34,35,36,39,40,

41,45,46,50,51,52,55,56,59,61,63,64,65,67,69,71,72,75,

90,91,98,100,106,123,124,127,133,139,141,151,153,159,

160,166,167,169/ã eàlèr:83,172/ã eàlær:2,4,80,81,108

dans ses chaleurs /dã sé eàlèr:8,48,67

en chaude /ã eód:162

en amour /ã nàmur:3,5,36,46,55,65,72,75,78,87,146,164

en ravaud /ã ravó:28,48,49-,54,57,60-,74,79-,84,97,114,

122,130

en rabette /ã ràbet:23,29,48,49,54,65,79,84,93,97,103,

129/ã ràbèt:126,131/ã rabet:88/ã ràbét:28,114/ã rábet:

101/ã rãbèt:125/ã rãbært:14/ã ròbet:77,111,172/ã rebet:

76,91/ã rêbet:31,38,50/ã rébet:70,82,165

en chasse /ã eàs:9,57,106,123/ã eás:155

en snette /ã snet:31,57,74,83,172

en saison /ã sèzõ:163/ã sézõ:170

en rut /ã ru:4,120,152

en run (l ang run) (g f) /ã ròn:57

en musique /ã muzik:66

en roulette /ã rulet:85

en rabado /ã rabadó:74

en frimousse /ã frimûs:6

en pleur /ã plèr:5

en diable /ã gáb:5

en gingue /ã jẽgl:157

en gadelle /ã gedel:162

en dérouine /ã dérwin:97

en spéguine /ã spégìn:34

en sparouine /ã sparwin:54

en marouine /ã màrwin:80
 en sprute /ã sprùt:8
 en sprusse /ã sprùs:172
 dans ses lunes /dã sé lùn:12
 dans ses gaines /dã sé yẽn:76
 dans ses sitrounes /dã sé sitrun:142
 pas tranquille /pã twèkìl:155
 malade /malad:63

B:

(avoir) mal aux dents /mal ó dã:1,9,16,42,52,57,111,137,
 138,142/mal ó dã:7,18,58,60,66,68,70,77,80,103,108,109,
 114/mal ó dã:19,29,39,43,62,75,116,132,135,140/mal ó
 dã:10,17,26,31,40,47,73,85,87,92,94,96,97,104,112,115,
 129,133,167,172/mal ó dẽ:136
 (avoir) mal aux reins :88/mal ó rã:109
 (avoir) mal au pichou /mal ó pieu:137
 courir le mâle /kuřiř lé māl:1
 courir /kurir:2
 runner (l ang to run) /ròné:161
 faire le ravaud /fér lé ràvó:48
 vouloir le marcou /vulwèr lé màrkũ:10
 vouloir un matou /vulwèr ẽ mātũ:155
 (elle) veut le matou /vé lmatũ:94
 (elle) veut le chat /vé leã:70
 (elle) veut avoir le chat /vé avwèr lé eã:150
 (elle) veut avoir le davier /vé avwèr lé davyé:138
 demander le matou /dmãdé lmatũ:91
 (elle) demande le matou /dmãd lé matũ:129
 (elle) demande le bernard /dmãd lé barnår:129
 demander la porte /dmãdé à pòrt:42,66
 elle est pour le matou /àl é pur lé mātũ:6
 elle est dérangée /è dérãjé:22
 aller voir son chum (l ang chum) (g m) /alé vwèr sō
 teòm:50
 se trouver un maquereau /struvé ẽ makró:63
 elle s'est gelé les pattes /a sé jlé é pat:142
 elle a chaud /à lã eó:154
 la chatte court /la eat kur:152
 elle (chatte) court :62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle fait rien que crier /à fè yěk křivé:1

miauler /myâlé:31,82

elle miaule fort /ā myâl fār:14

se lamenter /slāmāté:31,83

brailler /brāvé:63

se traîner le derrière à terre /strēné ldaryér à tar:70

faire des bernards (miaulements) terribles /fēr dé

barnār tērib:73.

COMMENTAIRE

L'expression "avoir mal aux dents" est un euphémisme employé par les femmes devant les enfants (116).

Q.665 Chatonner

chatonner /eātōné:8,11,22,23,25,26,32,36r,41,43,47,48,
62,64,66,75,81,85,87,88,89,90,91,92,93,94,97,98,99,100,
101,102,103,106,108,109,112,113,114,115,118,120,124,
126,127,128,131,132,134,135,137,139,142,145,157,167,
170,172/eatōné:2,9,10,14,16,17,18,28,31-,34,49,52,57,
58,61,63,68,70,73,77,79,80,83,96,111,129,130,136,138,
150/eātāné:12,13,15,19,27,95,104,105,107,110,121,122,
123,125,141,143,144,147,149,153/eātōné:89/eātōné:74/
eātōné:38,42,50,76,82,84,119/eātōné:117

chatter /eâté:3,5,7,32,86,116,150-,152/eâté:151

(elle) chattait /eâtà:86

amener /āmné:154/āmné:155/āmlé:155

(elle) a mis bas /à mi bā:67

(elle) a eu mis bas /à u mi bā:46,76

(elle) avait mis bas /àv à mi bāš:86

avoir ses petits :1,4,14,31,52,54,63

avoir des petits :60,140

avoir ses chats :65,161,163

avoir sa portée :163

avoir des petits chats :6

elle a eu ses petits :1,29,30,35,36,39,40,45,46,51,55,

56,59,62,67-,69,71,72,78,133,159,160,162,164,165,166,

169

elle a eu ses chats : 20, 148
 elle a eu ses petits chats : 87
 elle a eu ses minous : 139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle est pleine /è plèn: 100
 elle a vu (eu) ses petits /el a vu sé Pt_si: 1
 avoir (ses petits) /àvwèr: 4, 14, 18, 31, 52, 63, 140, 163/
 àvwàr: 161/awèr: 54, 60/awèř: 1

Q.666 Mamelle de la chatte

tette /tet: 1, 2, 4, 9, 10, 14, 17, 18, 20, 23, 28, 31, 34, 36, 38, 42,
 45, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68,
 69-, 70, 71-, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91,
 92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 108, 109, 122, 129, 130, 135, 136, 137,
 138, 140, 142, 145, 148, 150, 165, 167, 169, 170, 172/tèt: 19, 22,
 25, 26, 27, 32, 41, 117, 119, 120, 124, 125, 126, 131, 132, 139, 153/
 tèt: 86, 115/tét: 114
 téton /tetõ: 46, 55, 56, 75, 157/tætõ: 5/tétõ: 4, 111
 tétine /tétin: 152, 163/tét_sin: 160/tétìn: 159/tètìn: 6/tetìn:
 162/tet_sin: 161/tètìn: 165
 mamelle /màmel: 10, 30, 35, 36, 59, 80/mámel: 3/mémèl: 98
 bouton /butõ: 70
 piton /pitõ: 5, 7, 16, 23, 29, 30, 36, 39, 40, 43, 47, 55, 56, 65, 67,
 69, 71, 78, 87, 91, 97, 103, 130, 133/pitõ: 45, 166
 suce /sus: 109
 suçon /susõ: 127, 148/susõ: 123
 trayon /trivõ: 32, 110, 116

Q.667 Petit chat

minou /minu: 1, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 17, 26, 31, 39, 41, 46, 47, 49-
 , 58, 65, 66, 76, 87, 89, 90, 91, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 110, 112,
 113, 116, 134, 135, 136, 138, 139, 143, 144, 147, 149, 151, 153,
 154, 165, 166/minù: 92
 petit minou : 5, 9, 10, 14, 16, 18, 22, 23, 28, 30, 32, 34, 35, 36, 38,
 40, 42, 45, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 67, 68,

69, 70, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 88, 93, 94, 97, 103,
 106, 108, 109, 111, 114, 117, 119, 121, 122, 126, 128, 129, 130,
 133, 137, 141, 142, 145, 148, 152, 155, 157, 164, 167-, 170, 172
 mine /min: 17/mìn: 97, 110
 petit mine /Pt_i min: 18, 47-, 150/Pt_i mìn: 2, 82, 85, 86, 117,
 170
 minet /minè: 58/minà: 143
 petit marcou /Pt_i marku: 31, 48
 petit matou /Pt_i màtu: 115
 petit nenoune /Pt_i nènun: 16
 petit kitten (l ang kitten) (g m) /Pt_i ketɛn: 163
 chaton /eàtõ: 3, 4, 49, 58, 66, 82, 84, 125, 128, 154, 170/eàtõ: 8,
 12, 99, 113, 123, 147, 169
 petit chaton /Pt_i eàtõ: 19, 40, 41, 124, 131, 140, 144, 162
 petit chat /Pt_i eã: 6, 8, 20, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 35, 36, 39, 40,
 42, 43, 45, 46-, 48, 51, 52, 54, 55, 58, 59, 61, 65, 69, 71, 72, 74, 75,
 76, 78, 82, 83, 84, 87, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 118, 120, 122,
 127, 132, 133, 155, 159, 160, 161, 163, 167, 172/Pt_i ea: 162
 pussy (l ang pussy) (g m) /Pusi: 163-
 petit pussy (l ang pussy) (g m) /Pt_i Pusi: 161

Q.668 Chatte (adulte)

chatte /eàt: 5, 6, 8, 20, 22, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 36, 40, 45, 48-,
 51, 54, 55, 59, 61, 63, 64, 67, 69, 71, 78-, 84, 98, 120, 126, 131,
 132, 133, 160, 163, 165/eat: 52, 57, 60, 79, 82, 83/eát: 155
 minoune /minun: 9, 10, 16, 17, 23, 25, 29, 35, 41, 47, 63, 73, 87, 96,
 106, 108, 116, 130, 135, 136, 137, 142, 145, 148, 149, 151, 152,
 154, 167/minùn: 1, 2, 8, 11, 12, 13, 15, 28, 34, 49, 58, 77, 79, 80,
 81, 83, 86, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105,
 107, 110, 112, 113, 117, 119, 121, 122, 134, 143, 144, 147, 153,
 155, 164, 172/mìnun: 127/mìnùn: 54, 85, 92/mìnùn: 31, 38, 103/
 mìnùn: 76/nènun: 16
 petite minoune /Pt_iit minun: 19, 40, 43, 51, 66, 114, 133, 138,
 140/minùn: 18/Pt_iit minùn: 42, 48, 57, 61, 68, 70, 74, 82, 84, 93,
 109, 111, 123, 141, 157, 170/Pt_iit menùn: 52/t_i minun: 14
 minette /minet: 1, 3, 4, 5, 7, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 50,
 51, 55, 56, 59, 60, 75, 76, 78, 87, 91-, 97, 124, 133, 159, 162, 164,
 166, 169, 170/mìnèt: 41/minèt: 139

mine /min:39,169/mìn:115

petite mine /Pt_sit min:66,75,129/Pt_sit mìn:114

petit minou /Pt_si minu:28,38,62,79,132,157

petite femelle /Pt_sit fumel:150

COMMENTAIRE

"Petite chatte", "minoune", "minette", désignent une jeune chatte ou sont des termes affectueux pour un chat en général.

Une "minoune" est une mère-chatte (36) ou une vieille chatte (56).

Q.669 Ronronner

ronronner /rõrõné:2,9,14,16,17,23,28,30,34,35,36,39,40,41,42,43,48,49,50,54,56,58,59,60,61,64,66,67,69,70,71,72,75,78,79,81-,82,83,84,85,87-,91,93,94,97,103,109,114,133,137,138,142,148,162,165,169,170,172/rõrõné:77,90,159,160,164,167/rõrõné:1,76/rõrõné:96/rõrõné:101/rõrõné:155/rärõné:4

(il) ronronne /rõrõn:55,62,65,124,139/rõrõn:5,6,8,12,13,15,26,27,86,89,98,100,104,120,123,134,147,166/rõrõn:3/rõrõn:113

(il) fait son ronron /fà sõ rõrõ:32,122

ronfler /rõflé:20/rõflé:102

(il) ronfle /rõf:154/rõf:11,95,143

(il) gronde /grõd:86

siler /silé:108

filer /filé:4,7,9,14,16,17,18,23,28,29,30,34,36,38,40,42-,43,45,46,48,50-,51,52-,54-,57,58,59,60,63,66,68,70-,71,73,74,75,77,79-,80,81,82-,83,84,85,87,91,92,97,101,104,106,111,114,116,122,129,130,133,136,137,140,142,145,148,149,150,152,157,161,163,166,172/filé:109,135

(il) file /fil:47,124,128,131,132,151/fil:6,12,13,32,99,104,107,110,113,115,121,123,125,126,127,141,144,153/fil:118,119

(il) filait /filè:15,19

filer son rouet /filé sõ rwèt:41/filé sõ rwet:49,61,170

filer du rouet /filé dũ rwet:76

filer comme un rouet /filé kòm ẽ rwet:10
 (il) file son rouet /fil sũ ruèt:25/fil sũ rwèt:22,105
 (il) file du rouet /fil dũ ruèt:117
 filer de la laine /filé dla len:88
 se faufiler /sfófilé:138,140
 rouetter /rweté:31,74,77,79,82,85
 (il) rouette /rwèt:98/ruèt:125
 faire du rouet /fér dũ rwè:148
 faire le rouet /fãr lè rwet:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Se frôler (tout en ronronnant)
 se frôler /sfróilé:18,57,76,79,88,92,129,138
 frôler /fróilé:31
 se frotter /sfròté:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quand il dort /kãt i dør:41
 sous les poêles /sũr lè pwèl:121
 il est flatteur (= il aime se faire flatter, caresser) /
 yé flaté:129
 ronron (g m) /rõrõ:90,102

Q.670 Miauler

miauler /myãlé:0/myãĩé:155/myãlè:23,78/myòlé:22,32,169/
 myôlé:41/myóilé:5-,30,40,162,166/myôlé:2-/miyòlé:119
 (il) miaule /myãl:20,25,27,39,65,116,125,126,127,128,
 132,139/myòl:98,120/myãl:3,118

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un miaule (= un miaulement) /ẽ myãl:91

Q.671 Cri pour appeler un chat

mine-mine! /min min: 9, 10, 16, 17, 18, 23, 29, 36, 39, 43, 45, 56,
62, 67, 71, 72, 73, 78, 87, 114, 116, 124, 129, 130, 133, 134, 135,
136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 149, 150, 152, 154, 167, 169 /mìn
mìn: 2, 6, 8, 11, 13, 28, 31, 32, 34, 42, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 60,
61, 66, 77, 82, 83, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98,
99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 113, 115, 118, 119, 123,
141, 143, 147, 151, 153, 166, 170, 172

tit-mine! /t_si min: 120 /t_si mìn: 68, 80, 112, 157

minou-minou! /minu minu: 3, 5, 7, 14, 18, 19, 20, 26, 28, 35, 41,
42, 46, 48, 49, 51, 56, 58, 59, 62, 64, 65, 69, 70, 72, 73, 76, 79, 80,
84, 106, 108, 111, 120, 126, 128, 129, 132, 133, 135, 137, 148, 159,
165, 166 - /mĩnu mĩnu: 125 /mĩnu mĩnu: 22, 25, 63, 127 /minu mnu
mnu: 66 /minù mnù: 38 /mnu mnu: 4, 49, 50, 68, 74, 81, 82, 114

minette-minette! /minet minet: 30, 36, 39, 40, 47, 51, 55, 75,
133, 169

matou-matou! /màtu màtu: 80

pss-pss! /ps ps: 7, 65

puss-puss! (l ang pussy) /pus pus: 1, 162

pussy-pussy! (l ang pussy) /pusi pusi: 155, 160, 163 /p_hsi
p_hsi: 161

Q.672 Cri pour chasser un chat

chat! /eã: 2, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 26, 28, 31, 34, 42, 48, 49, 52, 54,
58, 60, 61, 62, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85,
88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116,
125, 126, 128, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 148,
150, 152, 155, 157, 161, 163, 172 /eã: 38, 41, 50, 57, 170 /eeeã: 92,
103

chat-donc! /eã dõ: 22, 23, 118, 119, 120 /eã dõ: 41

chat-va-te-coucher! /eã vã t_kueé: 127

chat-va-t-en! /eã vã tã: 132

chatte-chatte! /eàt eàt: 19

va-te-coucher! /vã t_kueé: 139

va-t-en! /vã tã: 4, 16, 60

va-t-en-chez-vous! /vã tã éé vu: 1

marche-chez-vous! /màe éé vu: 2

chez-vous! /ɛə vu:129

envoye! /ãvwey:16

get-out! (I ang get out) /ged ʌt:161

ch-ch-ch! /eee:30,35,36,40,43,46,78,167

ch-chip! /eeiP:56,59

ch-chit! /eeeit:7/ɛɪt:10

tch-ch! /teee:5

pch-ch! /Peee:29,47,56,59,72,75,87,93

pchit! /Peeit:51,55,64,69

pchip! /PeeiP:65,67

pchi! /Pei:133

kiche! /kie:145

Achevé d'imprimer
aux ateliers du Service des impressions en régie
du ministère des Communications
à Québec,
en octobre 1980.